



民族语文论集

中国社会科学出版社

民族语文论集

《民族语文》编辑部 编

中国社会科学出版社

民族语文论集

•

中国社会科学出版社出版

民族语文北京发行所发行

民族印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 16³/₈ 印张 364千字

1981年3月第1版 1981年3月第1次印刷

印数1—5,000册

统一书号: 9190·014 定价: 2.00元

目 录

论历史比较语言学中的语音系统研究	岑麒祥 (1)
《越人歌》与壮语的关系试探	韦庆稳 (23)
白语和汉语普通话的对比研究	赵衍荪 (47)
论崔世珍在朝鲜语文和汉语研究 方面的贡献	<u>陈植藩</u> (111)
略论西夏文字的构造	史金波 (192)
八思巴字百家姓校勘	照那斯图 (227)
两件回鹘文买卖奴隶文书的考释	耿世民 (272)
女真文字《大金得胜陀颂》校勘记	刘凤翥、于宝林 (292)
蒙古文中的同形词	陈乃雄 (345)
西双版纳傣文	罗美珍 (359)
谈谈苗语构词法	王春德 (372)
纳西语的几种构词方式	姜竹仪 (390)
鄂伦春语词汇述略	李树兰 (405)
科尔沁土语词汇简论	查干哈达 (427)
蒙古语鄂尔多斯方言语音特点	哈斯额尔敦 (443)
凯棠苗语的诗词格律	陈其光 (459)
从方言比较看豪尼话的语音特征	王尔松 (495)
景颇语的四音格词	徐悉艰 (505)

论历史比较语言学中的 语音系统研究

岑 麒 祥

历史比较语言学是语言学中一门采用历史比较法研究语言或方言的亲属关系及其历史发展的学科。这种语言学是十九世纪初西欧语言学家在研究印欧系语言和方言的过程中建立和发展起来的。到十九世纪七十年代经过许多语言学家，特别是德国语言学家博普、格林和狄茨等人的努力，使语言研究冲破了过去语文学者狭隘视野和老式方法的藩篱，促使历史语言学获得了惊人的发展，深得无产阶级革命导师马克思和恩格斯的赞许。恩格斯在《反杜林论》中批判杜林对语言教育的错误看法时说：“显然，我们与之打交道的这位语言学者，从来没有听说过近六十年来这样有力地和这样成功地发展起来的全部历史语言学，所以他不是到博普、格林和狄茨那里，而是到已故的海泽和贝克尔那里去寻求语言教育的‘卓越的现代教育因素’。”^①

自此以后，语言的历史比较研究不断向深度和广度推进，研究范围已不只限于印欧系语言和方言，而且扩展到其

① 《马克思恩格斯选集》第3卷，第359页。

他各系的语言和方言。

很明显，就全世界范围来说，这种语言学发展的程度是很不平衡的。其中有客观的原因，也有主观的原因。有的人说，这种语言学和所用的方法只适用于西方形态结构复杂的语言和方言，而不适用于东方或其他地方的语言或方言。另外有的人说，这种语言学 and 它所用的方法是西方资产阶级语言学家建立和发展起来的，属资产阶级语言学的范畴。诸如此类的论调，对历史比较语言学在我国的发展是极其有害的。实际上，历史比较语言学只不过是一门采用历史比较法研究语言的亲属关系及其历史发展的学科。它所研究的并不只限于各种语言的形态结构，而是涉及语言的一切部分。形态结构复杂的语言在分析比较上固然可以提供许多便利，形态结构比较简单的语言也可以在其他方面有所补偿，并不妨碍对有关语言或方言的亲属关系及其发展规律的寻求。历史比较语言学所用的历史比较法只是一套用来搜集材料，进行分析比较，以期得出正确结论的行之有效的科学方法。在运用时当然跟使用者的世界观和所接受的哲学上的方法论发生联系，但二者并不是同一的东西，我们不能先验地断定这种语言学必然是属于资产阶级范畴的。

我国是一个统一的多民族的社会主义国家，各族语言和国内外的许多语言或方言有亲属关系。汉语有悠久的历史，方言复杂，材料十分丰富。这些对历史比较语言学的研究来说都是非常宝贵的材料。只要把这些材料有计划地搜集起来，按照历史比较法进行分析比较，从其中引出各种规律和理论，将可以大大推进我国语言学的发展，大大有利于语文实际问题的研究。

语言的历史比较研究牵涉到语言的部分，语音、语

法、词汇等任何一部分都是它可以大显身手的场地，但是其中最关键的一点就是要先搞好语音系统的历史比较研究。这是历史比较语言学中一个必不可少的基础。

语音对应规律的确立

任何有亲属关系的语言或方言，不管其间的关系亲疏远近如何，我们要对它们进行历史比较研究，都应该以它们的词或词素为直接的研究对象。词或词素都是以语音为物质外壳的；没有语音，它们就没法存在。因此，我们要确定亲属语言或方言的词或词素有共同来源，首先必须找出它们的语音对应规律。

什么叫做语音对应？我们要怎样去确立语音对应规律呢？

所谓语音对应就是指的各种亲属语言或方言的词或词素所由构成的各个语音间的一种对应关系。语音对应有全部的和局部的之分。全部的语音对应是指有关的词或词素在发音上完全相同。这在语言中是很少的，因为要有全部的语音对应，只有在以下两种情况下才有可能：

1. 这些对应的语音从基础语时期起直到发展成为有关语言或方言这一整段发展期间完全没有变化；

2. 它们在这一整段期间所发生的变化完全相同。

这在任何亲属语言或方言的发展过程中都是非常少见的。

局部的语音对应是指有关的词或词素在发音上不是完全相同，而只是有一部分相同。这在各种亲属语言或方言间是最常见的现象。我们试就汉语和汉语方言举些例子来说明这种情况：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
田	[t'ien]①	[die]	[tiɛŋ]	[t'ien]	[t'in]
谈	[t'an]	[dɛ]	[taŋ]	[t'am]	[t'am]
驼	[t'uo]	[du]	[tɔ]	[t'o]	[t'ɔ]
题	[t'i]	[di]	[tɛ]	[t'i]	[t'äi], 等

等。从汉语普通话北京话和上海话、福州话、客家话和广州话这几种汉语方言的这几个词或词素中我们可以看出，它们的意义是相同的，语音中声母方面有很严格的对应关系，可以列成如下的一个公式：

北京话、客家话、广州话的 [t'-] = 上海话的 [d-] = 福州话的 [t-]（规律 1）

这就是汉语普通话和这几种方言的一个语音对应规律。又如：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
田	[t'ien]	[die]	[tiɛŋ]	[t'ien]	[t'in]
棉	[mien]	[mie]	[mien]	[mien]	[min]
莲	[lien]	[lie]	[liɛŋ]	[lien]	[lin]
年	[nien]	[nie]	[nien]	[nien]	[nin], 等等。

在这些词或词素里，韵母方面也有很严格的对应关系，可以列成如下的另一个公式：

北京话的 [-ien] = 上海话的 [-ie] = 福州话的 [-iɛŋ] = 客家话的 [-ien] = 广州话的 [-in]（规律 2）

这又是汉语普通话和这几种汉语方言的另一个语音对应

① 这里用的是国际音标。标调用半圆形四角标调法。半圆形表示阴声调。半圆形下加一短横表示阳声调，小圆形表示中入，分别放在四个角上表示平、上、去、入。为了便于比较起见，只标调类，不标调值。

规律。一切亲属语言或方言的语音对应规律都是根据有关的词或词素的语音对应关系确定下来的。

在各种亲属语言或方言中，凡可以列成对应规律的语音，必须是发音条件相同的。如果发音条件不同，那就可能得出不同的语音对应规律。例如上面规律（1）中所列举的各个词或词素如“田”、“谈”、“驼”、“题”等等，都是念成阳平声的（尽管它在各方言中的调值并不相同），但是试看：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
电	[tién']	[dié']	[tién']	[t'ien']	[tin']
谈	[tan']	[de']	[taŋ']	[t'am']	[tam']
惰	[tuo']	[du']	[tɔ']	[t'o']	[t'ɔ']
第	[ti']	[di']	[tɛ']	[t'i']	[tǎi']，等

等。在这些词或词素里，虽然韵母部分还是一样，但是由于声调不同，声母的对应关系已不相同。它们的语音对应规律可以列成如下公式：

北京话、福州话、广州话的 [t-] = 上海话的 [d-] = 客家话的 [t'-]（规律3）

这跟上述语音对应规律（1）是不一样的。

亲属语言或方言的语音对应规律，只要发音条件相同，在一定期间，一般是非常严格的。可是因为语言或方言的亲属关系有亲疏远近的不同，有些亲属关系比较疏远的语言或方言，由于长期独立发展的结果，有些对应的语音在表面上看来可能相差得很远，使人几乎不敢相信它们之间有什么对应关系。

比如我国东南部和西北部有些汉语方言的亲属关系就差得相当远。它们有些有共同来源的词或词素在发音上使人几

乎认不出来。例如上海话的〔soʔ,〕(束)和西安话的〔fuʔ〕(束),福州话的〔hauʔ〕(效)和兰州话的〔cioʔ〕(效),广州话的〔.ŋan〕(颜)和太原话的〔.ie〕(颜),其中没有一个音是相同的。我们应该怎样去确立它们的语音对应规律呢?

原来“束”,古“书玉切”,属“书”母“烛”韵字。“书”母在相同的条件下,上海话变成了〔s-〕,如“书”念〔.su〕,“税”念〔sœʔ〕;西安话变成了〔f-〕,如“书”念〔.fu〕,“税”念〔feiʔ〕等等。“烛”韵在相同的条件下,上海话变成了〔-oʔ,〕,如“烛”念〔dzoʔ,〕,“辱”念〔zoʔ,〕;西安话变成了〔-uʔ〕,如“烛”念〔pfuʔ〕,“辱”念〔vuʔ〕等等。这还是完全符合它们的语音对应规律的。

“效”,古“胡教切”,属“匣”母“效”韵字。“匣”母在相同的条件下,福州话变成了〔h-〕,如“行”念〔.heŋ〕,“幸”念〔haiŋʔ〕;兰州话变成了〔ɕ-〕,如“行”念〔.ɕiẽ〕,“幸”念〔ɕiẽʔ〕等等。“效”韵在相同的条件下,福州话变成了〔-au〕,如“教”念〔kauʔ〕,“孝”念〔hauʔ〕;兰州话变成了〔-io〕,如“教”念〔tɕioʔ〕,“孝”念〔ɕioʔ〕。两相比较也是完全合乎它们的语音对应规律的。

“颜”,古“五奸切”,属“疑”母“删”韵字。“疑”母在相同的条件下,广州话变成了〔ŋ-〕,如“眼”念〔.ŋan〕,“岩”念〔.ŋam〕;太原话都脱落了,如“眼”念〔.ie〕,“岩”念〔.ie〕等等。“删”韵在相同的条件下,广州话变成了〔-an〕,如“奸”念〔.kan〕,“雁”念〔ŋanʔ〕;太原话变成了〔-ie〕,如“奸”念〔.tɕie〕,“雁”念〔ieʔ〕等等。这不也是符合它们的语音对应规律的吗?

由此可见，亲属语言或方言的有相同来源的语音，只要在发展过程中不受其他因素的干扰破坏，不管在表面上看来相差得多远，仔细分析起来它们的对应规律还是非常严格的。

语音对应规律中的例外

话虽这样说，在各种亲属语言或方言的历史比较研究中，除了许多一般的、正常的语音对应规律以外，有时也会或多或少碰到一些不受这些规律支配的“例外”。这又是怎么回事呢？

第一，大家知道，任何语音的对应都是有关亲属语言或方言在语音方面独立发展的结果。这些语言或方言的语音在发展过程中总是按照一定规律演变的，因此每种语言或方言都有它自己的语音演变规律。基础语的某一个音在亲属语言或方言中可能有不同的发展，但它们之间总是可以互相对应的。这就构成了它们的语音对应规律。可是另一方面，我们也要知道，任何语言或方言的语音演变规律都是只在一定时期内发生作用，而语言或方言在发展中会不断地受到外来因素的影响，可是过了这一段有效期间，虽然发音条件相同，也不再跟着发生变化了。这就构成了语音对应规律中的所谓“例外”。

例如古代汉语的〔k'-〕（“溪”母）在〔a〕、〔e〕、〔o〕等之前（“开口呼”），北京话、上海话、福州话和客家话都仍然念〔k'-〕，而广州话变成了〔h-〕，如：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
开	〔k'ai〕	〔k'e〕	〔k'ai〕	〔k'oi〕	〔hɔi〕
康	〔k'an〕	〔kən〕	〔k'ouŋ〕	〔k'on〕	〔hən〕

考 [‘k’au] [‘k’ɔ] [‘k’ɔ] [‘k’au] [‘hau]

口 [‘k’ou] [‘k’əu] [‘k’eu] [‘k’eu] [‘hǎu], 等

等。这是很有规律的。但是除此之外，我们也可以碰到，有少数的几个字，在广州话里也念成 [k’-]，而不是念[h-]。

例如：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
楷	[‘k’ai]	[‘k’a]	[‘k’ai]	[‘k’ai]	[‘k’‘ai]
抗	[k’ɑŋ]	[k’ɔŋ]	[k’ouŋ]	[k’oŋ]	[k’ɔŋ]
靠	[k’au]	[k’ɔ]	[k’ɔ]	[k’au]	[k’au]

这是不符合它们的语音对应规律的。我们可以断定，这些都是因为受了普通话或其他方言的影响的原故

第二，一个词素的发音在整个词里因受前后音的影响极易发生变化。但这种变化很少是在任何亲属语言或方言里都同样发生的。同一个音，在相同的条件下，在有些语言或方言里发生变化，而在另外一些语言或方言里却不一定发生变化，或发生了另一种变化，因而造成了一种参差不齐的现象，破坏了它们的语音对应规律。例如汉语的“婿”，古“苏计切”，属“心”母“霁”韵字，北京话应念成 [ɕi]，上海话应念成 [si]，福州话应念成 [sai]，客家话应念成 [si]，广州话应念成 [sǎi]。可是“女婿”现在北京话叫 [‘ny ɕy]，上海话叫 [‘ny si]，福州话叫 [‘nie lai]，客家话叫 [‘nɛi si]，广州话叫 [‘noey sǎi]，这样就不符合它们的语音对应规律了。

在汉语方言中，福州话最多这样因受前后音影响而发生的语音变化。例如同一个 [‘kian] (仔 = 子)，在 [k’i’kian] (汽仔 = 汽船) 里没有变，在 [tsy’nøyŋ ‘ŋian] (诸娘仔 =

女儿)里变成了〔'ŋiaŋ〕,而在〔ts'ia'iaŋ〕(车仔=洋车)里却把声母〔k-〕脱落了;同一个〔t'au〕(头),在〔t'y,iau〕(锄头)里变成了〔lau〕。而在〔tsieŋ.nau〕

(枕头)里却变成了〔.nau〕。诸如此类的例子都足以使我们在确立福州话和其他汉语方言的语音对应规律时碰到一定困难。

第三,有些词或词素在某种语言或方言里由于特种原因改变了读音,而在其他亲属语言或方言里却没有跟着改变,这样也会造成语音对应规律的“例外”。例如广州人不喜欢发〔.kǎu〕这一组音,认为粗鄙下流,会为人所耻笑,所以一切由古代“见”母“侯”韵字发展出来的词或词素,都不是念成〔.ŋǎu〕,就要念成〔.k'ǎu〕,如〔.ŋǎu tap。〕(勾搭)的〔.ŋǎu〕,或〔.k'ǎu.k'œy〕(沟渠)的〔.k'ǎu〕等等,这样一来就跟北京话的〔.kou〕,上海话的〔.kəu〕,福州话的〔.keu〕和客家话的〔.keu〕等不相符了。

第四,汉语方块字不是拼音文字,而以形声字占绝大多数。形声字的声旁是有表音作用的。有些形声字的声旁在某种方言里被认错了因而影响到了它的发音,这样也会破坏它跟其他方言的语音对应规律。例如“纠察”的“纠”占“居黝切”,属“见”母“黝”韵字,可是有些人误认为是从“斗”得声,甚至在字体上也把它写成“糾”(明张自烈《正字通》已明白指出:“俗从‘斗’作‘糾’非”)。影响所及,广州人直到现在还把它念成〔'tǎu〕,连“纠纷”的“纠”和“赳赳武夫”的“赳”也都连带念成〔'tǎu〕,这样一来就不符合广州话跟其他方言的语音对应规律了。

由此可见,各种亲属语言或方言的语音对应规律虽然是很严格的,但是在长期发展过程中也常会遇到这样或那样的

意外，从而破坏了这些语言或方言间语音对应的规律性。我们在对它们的语音进行分析比较时必须予以充分注意。

对应语音在年代上的相互关系

亲属语言或方言中，凡是有共同来源的词或词素，它们的语音对应规律总是非常严格的。可是由于发展过程不同，在发展中又多少会遇到这样或那样的意外，因此当中不免会有一些参差不齐的地方。这些语音中哪些是比较古老的，哪些是后来派生出来的，我们要对亲属语言或方言进行历史比较研究，这是必须弄清楚的。

为了解决这个问题，所涉及的语言或方言是否有书面文献，情况各不相同。如果有文字记载，我们当然应该尽可能加以利用来确定每个音及其组合方式在年代上的先后顺序，以便进一步进行重建等工作。如果没有书面文献，就只好凭借一些语音学上的知识来断定哪一个音可能变成哪一个音，以及语音演变的可能条件等等，从而确定它们在年代上的互相关系。

我国方块汉字不是拼音文字，但是从很早的时候起就有了如《诗经》、《楚辞》以及各种诗、词等韵文，自魏、晋、隋、唐起并且有了比如《切韵》、《唐韵》、《广韵》、《集韵》等韵书以及各种等韵学著作。此外如各种字书中的直音、反切和谐声偏旁，声训、异文等等都可以供我们用来做审音的参考。我们根据这些资料可以断定各种基础语和亲属语言或方言中哪些音是比较古老的，哪些音是后来派生出来的。

许久以来，我国研究汉语音韵的都以《广韵》一书为主

要根据。其中分韵为二百零六个：平声五十七个，上声五十
五个，去声六十个，入声三十四个，平、上、去三声相配共
得六十一部，内阴声韵二十六部，阳声韵三十五部，入声韵
只与阳声韵相配，安排得十分整齐。这部韵书所载的虽然不
是任何时代，任何地区的语音实录，但我们可以断定那是以
隋唐时代洛阳和金陵两地方言为基础的。因此，我们无论是
研究隋唐以后各地方言语音的发展，还是探索隋唐以前的古
音，都应该以它为出发点。

《广韵》一书，除阴声韵是开音节以外，阳声韵分收
〔-m〕、收〔-n〕和收〔-ŋ〕的三种，入声韵也分收〔-p〕、
收〔-t〕和收〔-k〕的三种。这个体系，现在各种汉语方言
中，以广州话保存得最完整，如〔.sam〕（三）、〔.ʃan〕
（山）、〔.ʃaŋ〕（生），〔tap。〕（答），〔pat。〕（八），
〔kak。〕（格）等等都跟《广韵》所载的完全相符。北京话
的阳声韵，除收〔-n〕和收〔-ŋ〕的如〔.san〕（山）和
〔.səŋ〕（生）等还保存着不变以外，收〔-m〕的都变成了
收〔-n〕，如〔.san〕（三），入声韵韵尾已完全脱落变成
了非入声如〔.ta〕（答）、〔.pa〕（八）、〔.kʰ〕（格）等
等。福州话的阳声韵只有一个收音〔-ŋ〕，如〔.saŋ〕（三）、
〔.saŋ〕（山）、〔.saŋ〕（生），入声韵也只有一个收音
〔-k〕，如〔tak,〕（答）、〔paik,〕（八）、〔kaik,〕（格）
等等。上海话的阳声韵只有一个收〔-ŋ〕的还勉强保存着如
〔.səŋ〕（生），原来收〔-m〕和收〔-n〕的都已脱落，如
〔.se〕（三）和〔.se〕（山）等等，入声韵韵尾都变成了〔ʔ〕，
如〔taʔ,〕（答）、〔paʔ,〕（八）、〔kaʔ,〕（格）等等。所有这
些形式，哪些最古老，哪些是后来派生出来的，我们都可以
根据《广韵》的材料来加以判断。

在现代汉语方言中，以广州话保存古音的特点最多，我们从上面的许多例子里已可以看见。但是我们不应该由此得出结论，认为广州话的任何种类的音都是最古老的。在声母方面，它有许多辅音就不及其他方言甚至不及北京话的古老。试比较如下：

	北京话	上海话	福州话	客家话	广州话
开	[k'ai]	[k'e]	[k'ai]	[k'oi]	[hɔi]
口	[k'ou]	[k'əu]	[k'eu]	[k'en]	[hǎu]
康	[k'an]	[k'on]	[k'ouŋ]	[k'on]	[hən]
看	[k'an']	[k'œ']	[k'an']	[k'on']	[hən']
枯	[k'u]	[k'u]	[k'u]	[k'u]	[fu]
魁	[k'uei]	[k'ue]	[k'ui]	[k'ui]	[fui]
宽	[k'uan]	[k'ue]	[k'uaŋ]	[k'uan]	[fun]
阔	[k'uo']	[k'ueʔ]	[k'uak]	[k'uat]	[fut]

这些都是古代的“溪”母字，现在北京话、上海话、福州话和客家话等都仍然念成 [k'-]，而广州话一般已变成 [h-]，在 [-u] 之前（“合口呼”）而且念成了 [f-]，比较起来，其他任何方言都比它更古老。

古汉语的浊声母，除“明”、“泥”、“疑”等鼻音外，还有“并”、“定”、“群”等塞音。这些浊塞音，在北京话和广州话，平声变成了送气清音，仄声变成了不送气清音；福州话无论平声或仄声都变成了不送气清音；客家话都变成了送气清音；上海话却仍然念浊音。例如：

	北京话	广州话	福州话	客家话	上海话
牌	[p'ai]	[p'ai]	[pɛ]	[p'ai]	[ba]
败	[pai']	[pai']	[pai']	[p'ai']	[ba']
田	[t'ien]	[t'in]	[tien]	[t'ien]	[die]

电 [tʰien'] [tʰin'] [tʰienʔ] [t'ien'] [die']

葵 [k'ui] [k'uǎi] [kui] [k'ui] [gue]

柜 [kui'] [kuǎi'] [kui'] [k'ui'] [gue']

这一下，上海话所保存的浊音性可以算是最古老的了。

由此我们可以看见，亲属语言或方言的各种语音现象在年代上的相互关系是很复杂的。有的从某一方面看来比较古老，可是从另一方面看却又不及其他语言或方言的古老，每一种都要经过具体分析才能确定它们在年代上的先后顺序。

各种基础语语音原始形式的重建

我们要重建基础语语音的原始形式，应该搜集尽可能多的亲属语言和方言的材料来加以比较，建立它们的语音对应规律，确是这些对应语音在年代上的相互关系，然后以此为基础进一步按照它们的演变规律重建出它们的原始形式。有时由于我们对某些语言或方言认识不足或者完全没有认识，只根据少数几种语言或方言的材料加以比较，所得的结论往往是不可靠的。需要随时设法补充修改，若只随便比较了两三种语言或方言的材料就认为可以代表基础语语音的原始形式，那是非常危险的，因为在各种语言或方言中常会发生平行的，不相联属的语音变化。

现在试举些例子来说明这种情况。

假设我们把广州话的 [ɿ] (疑) 和北京话的 [ɿ] (疑) 以及广州话的 [i] (怡) 和北京话的 [i] (怡) 两相比较，那很容易认为它们是出于一个共同的来源 [*ɿ]，因为这是合乎它们的语音对应规律的。若再比较广州话的

〔.jin〕（言）和北京话的〔.jiɛn〕（言）或广州话的〔.jɪŋ〕（迎）和北京话的〔.jiŋ〕（迎），那似乎更得到了进一步的证明。但是假如我们再把它跟客家话的〔.ni〕（疑）和〔.ji〕（怡）或上海话的〔.ni〕（疑）和〔.ji〕（怡）互相比较，那么上面所得出的结论就很可以怀疑，因为在客家话和上海话里，〔.ni〕（疑）的声母是一个鼻音〔n-〕，而〔.ji〕（怡）的声母却是一个擦音〔j-〕，可见它们在古代不会是同音的。但它们的原始形式是否就是〔*.ni〕和〔*.ji〕呢？还很不容易确定。假如我们再把它跟福州话的〔.ŋi〕（疑）和〔.ji〕（怡）互相比较，那就很清楚了。“疑”在这几种汉语方言的声母中，福州话的〔ŋ-〕应该是最古老的，〔ŋ-〕在〔i〕之前变成客家话和上海话的〔n-〕或者广州话和北京话的〔j-〕，那是最自然不过的。“怡”的声母在各种方言里都是〔j-〕，跟“疑”的声母显然不同。〔ŋ-〕是舌根鼻音，在前元音〔i〕之前容易腭化。我们把这两个原始形式分别重建为〔*.ŋji〕^①和〔*.ji〕就不会发生什么疑问了。但是假如我们只有广州话和北京话的材料，这两个形式无论如何是重建不出来的。

我们所要重建的基础语语音的原始形式，有些是有书面文献可做参考的，有些是没有任何书面文献足资证明的。二者情况各不相同。不管怎样，我们必须尽可能根据有关亲属语言或方言的材料用“内部重建法”确定它们的最古形式，然后拿来跟别的语言或方言比较，这样才能有个牢靠的基

① 〔ŋi〕表示〔ŋ〕的腭化音。查“疑”古“语其切”，属“疑”母“之”韵字；“怡”古“与之切”，属“以”母“之”韵字，由此也可以证明它们在古代的声母是不同的。

础。如果贸然把某一种语言或方言的当前形式同另一种语言或方言的当前形式径相比较，那么有许多地方将会使人困惑不解。例如大家知道，古代汉语的〔x-〕（“晓”母）在广州话一般变成了〔h-〕，在〔u〕之前（“合口呼”）还变成了〔f-〕，如“呼”念〔.fu〕，“虎”念〔'fu〕，“灰”念〔.fui〕，“欢”念〔.fun〕等等，而古代汉语的〔k'-〕（“溪”母）在相同的条件下也变成了〔f-〕，如“枯”念〔.fu〕，“苦”念〔'fu〕，“魁”念〔.fui〕，“宽”念〔.fun〕等等，因此广州话的“呼”和“枯”，“虎”和“苦”，“灰”和“魁”，“欢”和“宽”都成了同音字。我们一下子把它跟别的方言比较将会发生很大困难，但是假如先用“内部重建法”把“呼”恢复为〔*.hu〕，“枯”恢复为〔*.k'u〕，“虎”恢复为〔*hu〕，“苦”恢复为〔*k'u〕，“灰”恢复为〔*.hui〕，“魁”恢复为〔*.k'ui〕“欢”恢复为〔*.hun〕，“宽”恢复为〔*.k'un〕然后拿来跟比方北京话的〔.xu〕（呼）和〔.k'u〕（枯）、〔'xu〕（虎）和〔'k'u〕（苦），〔.xuei〕（灰）和〔.k'uei〕（魁）、〔.xuan〕（欢）和〔.k'uan〕（宽）等等比较，那就显得容易得多了。

同样，古代汉语的〔x-〕（“晓”母）在广东潮州话变成了〔h-〕，如“呼”念〔.hu〕，“挥”念〔.hui〕，“荒”念〔.huoŋ〕同时，〔f-〕（“非”母）也变成了〔h-〕，如“夫”念〔.hu〕，“飞”念〔.hui〕，“方”念〔.huoŋ〕，这样一来，“呼”和“夫”，“挥”和“飞”，“荒”和“方”也都成了同音字。我们要把它们跟比方北京话的〔.fu〕（夫）、〔.fei〕（飞）、〔.faŋ〕（方）等比较，也最好先用“内部重建法”把“夫”恢复为〔.fu〕，“飞”恢复为〔.fui〕，“荒”恢复为〔.fuŋ〕。

由此可见我们要重建基础语语音的原始形式，最好能先对有关语言或方言的语音作一番历史研究，了解它们的演变规律，确定它们的最古形式，这样将大大有助于重建它们的原始形式。

当然，由于语音演变的情况非常复杂，我们采用历史比较法重建基础语语音的原始形式，有时是会引起各种争论的。例如古代汉语的浊辅音如“并”、“定”、“群”、“澄”、“从”、“床”等等，原来是送气浊音呢，还是不送气浊音呢，大家的意见就很不一致。就汉语现代方言来说，这几个声母在大部分地区，包括粤语区在内，平声念成送气清音，仄声念成不送气清音；福州话都念成不送气清音；客家话都念成送气清音；吴语区和湘语区都念成不送气浊音，这是很清楚的，其中有些例外也容易解释。但它们原来是由送气浊音还是不送气浊音变来的呢，就可能有各种不同的看法。在十九世纪初，西欧汉学家一般认为是由不送气浊音变来的，而瑞典高本汉却认为它们原来是送气浊音，^① 法国马伯乐认为是不送气浊音，到了唐朝才变成送气浊音。^② 在我国国内也有些人认为是送气浊音，有些人认为是不送气浊音，^③ 直到现在还没有取得一致意见。这只能表明有关汉语基础语的有

① 参看高本汉《中国音韵学研究》，商务印书馆，1940年，第251—254页。

② 参看 H. Maspero, 《Le dialecte de Tch'ang-Ngan, sous les Tang》, 《Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-orient》, Tome XX, No. 2, 1920.

③ 例如罗常培认为是送气浊音，参看他的《汉语音韵学导论》，而李荣却认为是不送气浊音，参看他的《切韵音系》。

些问题还有待于进一步去深入研究，以求得到最后解决。我们应该记住，基础语不是任何语言学家凭主观想象出来的，而是真实存在的，不要因为有些问题没有解决就认为那是毫无根据，没法认识的，从而陷入了不可知论的泥坑。

亲属语言或方言语音的历史发展

我们研究各系语言或方言语音的历史发展，不管有没有书面文献足资证明，常可以看到，虽在极不相同的语言或方言中，也会发现一些相同的或相类似的过程，尽管这些过程很难说有什么历史上的联系。其所以如此，可能有两种不同的情况：

（一）由于早在基础语时期就已具备某种共同的条件，所以在有关亲属语言或方言的发展过程中出现了相同或相类似的变化；

（二）由于有些过程是跟人类语言的一般语音发展规律有关的，所以虽在最不相同的毫无亲属关系的语言或方言的发展过程中也可以看到相同或相类似的现象。

不管怎样，这些现象的出现是要受有关语言或方言的具体历史发展趋势制约的。在相同的条件下，有些语言或方言发生了变化，而另外一些语言或方言却不一定发生变化，或发生了另一种变化。有亲属关系的语言或方言是这样，没有亲属关系的语言或方言也是这样。我们必须按照实际情况加以具体分析，不能胡子眉毛一把抓。

例如舌根辅音在前元音〔i〕或〔y〕之前容易发生腭化，进一步变成舌尖音或舌面音的现象，我们在几乎任何语系的语言或方言的语音发展过程中都可以看到，但是它们的

具体情况是不同的，出现的时间也不一样。我们往往可以根据其中某些共同点把各种亲属语言或方言分门别类。这是历史比较语言学中常见的事。在我国汉语方言中也有类似的情况，试比较：

	北京话	济南话	南京话	汉口话	成都话	太原话
基	[,tɕi]	[,tɕi]	[,tɕi]	[,tɕi]	[,tɕi]	[,tɕi]
欺	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]
旗	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]
忌	[tɕiˊ]	[tɕiˊ]	[tɕiˊ]	[tɕiˊ]	[tɕiˊ]	[tɕiˊ]
希	[,çi]	[,çi]	[,çi]	[,çi]	[,çi]	[,çi]
家	[,tɕia]	[,tɕia]	[,tɕia]	[,tɕia]	[,tɕia]	[,tɕia]
卡	[ʰtɕʰia]	[ʰtɕʰia]	[ʰtɕʰia]	[ʰtɕʰia]	[ʰtɕʰia]	[ʰtɕʰia]
虾	[,çia]	[,çia]	[,çta]	[,çia]	[,çia]	[,çia]
霞	[,çia]	[,çia]	[,çia]	[,çia]	[,çia]	[,çia]
	西安话	兰州话	上海话	福州话	厦门话	潮州话
基	[,tɕi]	[,tɕi]	[,tɕi]	[,ki]	[,ki]	[,ki]
欺	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,kʰi]	[,kʰi]	[,kʰi]
旗	[,tɕʰi]	[,tɕʰi]	[,dzi]	[,ki]	[,ki]	[,kʰi]
忌	[tɕiˊ]	[tɕiˊ]	[dziˊ]	[keiˊ]	[kiˊ]	[kiˊ]
希	[,çi]	[,çi]	[,çi]	[,hi]	[,hi]	[,hi]
家	[,tɕia]	[,tɕia]	[,ka]	[,ka]	[,ka]	[,ke]
卡	[ʰtɕʰia]	[ʰtɕʰia]	[ʰkʰa]	[ʰkʰa]	[ʰkʰa]	[ʰkʰa]
虾	[,çia]	[,çia]	[,ho]	[,ha]	[,ha]	[,he]
霞	[,çia]	[,çia]	[,ho]	[,ha]	[,ha]	[,hia]
	客家话	广州话				
基	[,ki]	[,kei]				
欺	[,kʰi]	[,hei]				

旗	[,k' i]	[,k' ei]
忌	[k' i']	[kei']
希	[,hi]	[,hei]
家	[,ka]	[,ka]
卡	[k' a']	[k' a']
虾	[ha]	[,ha]
霞	[,ha]	[,ha]

这些都属古代汉语“见”母、“溪”母、“群”母、“晓”母、“匣”母等舌根辅音的字。它们跟前元音〔i〕（“之”韵）相拼的结果，在北京话、济南话、南京话、汉口话、成都话、太原话、西安话、兰州话等方言里都因起腭化变成了〔tɕ-〕、〔tɕ'-〕、〔ç-〕等舌面音，就是跟前〔a〕（“麻”韵）相拼也从其中长出个介音〔i〕来使它变成舌面音，而在福州话、厦门话、潮州话、客家话和广州话里却仍然念舌根音〔k-〕、〔k'-〕或变成了喉音〔h-〕。这无异把汉语方言分成了两个界限分明的地区，前者我们可以把它叫做“官话地区”，后者叫做“非官话地区”。上海话的地位适介乎这两个地区之间。原有的舌根音在〔i〕之前变成了舌面音，但是在〔a〕之前并没有从其中长出个介音〔i〕来，因而仍然念舌根音。

在前元音〔i〕之前变成舌面音的并不只限于舌根音，在有些汉语方言里，古代的舌尖音如〔ts-〕（“精”母）、〔ts'-〕（“清”母）、〔dz-〕（“从”母）、〔s-〕（“心”母）、〔z-〕（“邪”母）等在前元音〔i〕或〔y〕之前也变成了舌面音，如北京话的“挤”念〔,tɕi〕、“妻”念〔,tɕ'i〕、“西”念〔,çi〕“聚”念〔tɕy'〕、“徐”念〔,çy〕等等。我们习惯上把这些舌尖音在〔i〕或〔y〕之前仍念舌尖音的

叫做“尖音”，变成舌面音的叫做“团音”，舌尖音都变成了舌面音的叫做“尖团音不分”。这一下，“尖团音不分”的只限于北京话和某些北方方言，而不及于其他地区的方言。

语音演变中各种因素的相互关系

亲属语言或方言语音的历史发展，往往有不只一个因素在起作用，这些因素之间常有一种因果关系，那就是说，某一因素的产生，往往就是另一因素发展的结果，要受这另一因素的制约。例如我们在上面说过，汉语方言的声调常有阴阳调类之分。有的只有平声分阴阳两类，如北京话和其他许多北方方言；有的连上声、去声以至入声也分成了两类或三类，如南方的许多方言。这些调类之所以产生，都是因为受了清浊声母的影响，即凡与清声相配的都成了阴调类，与浊声相配的都成了阳调类。其后这些浊声，除鼻音和边音以外，虽然在许多方言中都已变成了清声，但是我们可以断定，凡属阳调类的声母，在古代汉语里一定是浊声。

我们在上面又指出过，古代汉语的舌根辅音〔k-〕（“见”母）、〔k'-〕（“溪”母）、〔x-〕（“晓”母）〔ɣ-〕（“匣”母）等因受后面前元音〔i〕（“之”韵）或〔y〕（“语”韵）的影响，在许多方言里变成了舌面音〔tɕ-〕、〔tɕ'-〕、〔ɕ-〕等等。这里也有一种因果关系，即受前元音〔i〕或〔y〕的影响是因，变成舌面音是果。古代汉语的〔*kji〕（基）北京话念〔.tɕi〕，上海话也念〔.tɕi〕，因为它们有同样的因，所以有同样的果。古代汉语的〔.ka〕（家）北京话先变为〔*kia〕，然后再变为〔.tɕia〕，而上海话仍然念

[ka], 因为它没有 [*kia] 这个中间阶段, 所以不起变化。

研究亲属语言或方言语音演变中各种因素的相互联系, 常可以帮助我们了解这些语音演变在年代上的相互关系。

语音演变在年代上的相互关系有相对的和绝对的之分, 相对的年代, 我们在上面说过, 是指各种语音演变在发展过程中的先后顺序。这根据语音演变中各个因素的因果关系, 或只凭借我们的一些语音学知识, 是比较容易确定的, 一般也都是正确的。绝对的年代却要明白指出有关语音演变确实是在什么具体年代出现。这没有历史上的文献帮助就显得十分困难。例如我们说古代汉语没有轻唇音(唇齿音); 现代汉语和汉语方言的轻唇音“非”、“敷”、“奉”、“微”等是于唐宋之间由重唇音(双唇音)“帮”、“滂”、“并”、

“明”等在一定条件下发展出来的。怎样见得呢? 因为唐末守温和尚当初拟定三十个字母时还没有这些轻唇音, ①而在宋朝陈彭年等编修的《广韵》中却已有要把轻重唇音的“类隔”改为“音和”的创拟。②可见汉语中轻唇音和重唇音的分立不会早于唐朝, 而到宋朝却已成了不能相混的了。当然, 假如没有这些历史上的文献, 我们根据一些方言的材

① 唐末守温当初拟定的三十个字母, 根据敦煌残卷所载, 是: 不、芳、并、明、端、透、定、泥、知、彻、澄、日、见、君、溪、群、疑、精、清、从、审、穿、禅、照、心、邪、晓、匣、喻、影, 轻唇重唇不分, 到宋人把它增益为三十六字母, 才分出重唇音帮、滂、并、明和轻唇音非、敷、奉、微。

② 《广韵》每卷末都附有“新添类隔今更音和切”, 与轻重唇音有关的, 如“卑”由“府移切”改为“必移切”, “眉”由“武悲切”改为“目悲切”等等。

料，如福州话的“飞”念〔.pei〕，“肥”念〔.puei〕，厦门话的“蜂”念〔.pʼaŋ〕，“房”念〔.paŋ〕以及广州话的“文”念〔.mǎu〕“武”念〔ʼmou〕等等，加上一些谐声偏旁，声训、异文和古读等也可以考明这些语音在汉语和汉语方言中发展的情况，但是要确定它们发生的绝对年代，就不是一件很容易的事情了。

我们要确定语音演变在年代上的关系，重建它们的原始形式，有时还必须考虑到各个语音在整个词里所处的位置。一般地说，词首的辅音常比词末的辅音稳定。词末的辅音是最不稳定的，所以古代汉语的好些入声韵韵尾以及阳声韵尾容易发生变化以至消失。但是词首辅音也常会因受后面某些元音的影响而发生变化，例如古代汉语轻唇重唇音的分立和某些舌根音、舌尖音的舌面化，都是因为受到后面元音影响的原故。

元音以最后一个音节的容易起变化，但也要看那是不是重读音节；重读音节的常比非重读音节的稳固。汉语的虚词一般都念轻音，复合词和派生词的最后一个音节也多念轻音。轻则容易起变化。变化的结果，有些音色改变了，有些脱落了，有些跟其他音节结合变成了另一个音节。所有这些，我们都要根据实际情况加以分析研究，恢复它们的原有面貌，然后拿来跟其他亲属语言或方言的互相比较，重建它们的原始形式。

总而言之，任何语言或方言的语音都是自成系统的。这语音系统随着时间的进展不断发生变化。但语音演变总是有一定规律的，纵使有些例外也不难找出它的原因。我们把各种亲属语言或方言的语音互相比较当可以找出它们的对应关系和对应规律，为语言的历史比较研究打下坚实的基础。

《越人歌》与壮语的关系试探

韦 庆 稳

一、《越人歌》的由来

在西汉刘向^①著的《说苑》^②一书中，有一篇《善说》，记载春秋时代楚令尹鄂君子晰^③在游船上赞赏榜枻越人唱歌的生动故事。这首歌当时曾用汉字记音（以下简称“记字”或“记音”），并且做了翻译（以下简称“古译”）。这就是历史上有名的《越人歌》。（以下简称“歌”或“原歌”）。

刘向通过楚大夫庄辛之口，在描绘这场十分富丽豪华的

① 刘向（约公元前77年至前6年）是汉皇族楚元王刘交的四世孙。他研究《春秋谷梁传》，校阅群书。著有《洪范五行传》，《新序》，《说苑》，《列女传》。他掌握历史文献丰富，历史知识渊博，相信他记录的《越人歌》一定有根据。

② 《说苑·序》说：“向采传记百家所载行事之迹，以为此书”。《钦定四库全书提要》说：“古籍散失，多赖此以存”。可见《说苑》有保存史料的价值。

③ 《史记·楚世家》记载：子晰是楚共王的儿子，是楚康王（名子招）、楚灵王（名子围）的同母弟。子晰曾于公元前528年短期任过楚令尹，所以《越人歌》故事可能就发生在这一年。因为《说苑》说他是“官为令尹”。据此，《越人歌》距今已有2506年了。

舟游盛况以后紧接着说：“会钟鼓之音毕，榜枻越人拥楫而歌。歌辞曰：‘滥兮抃草滥予？昌桓泽予？昌州 州 鋹。州焉乎秦胥胥。纍予乎昭澶秦逾渗。悵随河湖。’鄂君子晰曰：‘吾不知越歌，子试为我楚说之。’于是乃召越译。乃楚说之曰‘今夕何夕兮？搴洲中流。今日何日兮？得与王子同舟。蒙羞被好兮，不訾诟耻。心几顽而不绝兮，得知王子。山有木兮木有枝。心悦君兮君不知’。于是鄂君晰乃檣修袂行而拥之，举绣被而复之”^①。看来这是此次舟游的重要节目和仪式之一，是预先安排好了的。

春秋战国时代，“百越”是指当时聚居在我国南方的各个部族。那末这位榜枻越人是属于当时哪个部族？他们的后裔又是现代哪个民族呢？当时百越中有叫西瓯骆越的部族，（民族史研究者一般认为它与我国壮族有族源关系）主要聚居在现在广西壮族自治区境内，与楚国相邻。楚国境内也许还有一些西瓯骆越人的杂居或较小的聚居区。当时楚国与在广西的西瓯骆越也曾有过来往接触。上古史籍的一些记载和解放后在广西东部昭平等地发现的地下史料可以说明这一点。因此我们有理由相信这位榜枻越人很可能就是西瓯骆越的人民。很可能就是壮族的先民。如果是这样，这首歌应与壮语有一定关系。我们现在就本着这种想法来试探一下这种关系。

二、《越人歌》记字的读音和新译尝试

上古原歌的记音，看来不一定每个字都记得完全准确。

^① 见《龙溪精舍丛书》第五函《说苑》第11卷《善说》

因为《越人歌》的每一个音节不一定上古汉字里都有，而且记音的某些疏忽也是难免的。但是记字基本上是在较大准确程度上记录了原歌的语音。下面的分析表明，大部分记音是准确的或比较准确的。有些记得不太准确的字，我们也大致能指出其原因。

现在首先根据音韵学家对汉字上古音的研究成果，把歌中每一个汉字的中古音和上古音都用国际音标记下来，然后与壮语有关的词（和假定的上古音）逐个对照。对照的壮语词是各地壮语有关的一个或几个该词的语音形式。有个别词还参考了同语族的语言，因为现代壮语里消失了的个别词或语音形式往往在这些语言里还可以找到。

记音的汉字按照切韵记四个调类（只标“上”“去”两调。平入两调自明，不另标）。现代壮语用1、2、3、4、5、6、7、8 标记调类，它们分别表示壮语的阴平、阳平、阴上、阳上、阴去、阳去、阴入、阳入八个调类。奇数调是阴调，偶数调是阳调，分别表示古代该音节的清音和浊音声母。现代壮语个别地方还保留有这个特点^①。同语族语言的词也按照与壮语声调的对应关系来标调类。如果有併调的，则把併入的调类注在括弧里面。如泰语 *naŋ*^{6 (3)} “坐”，与壮语第6调对应，并併入了与壮语有对应关系的第3调。关于记字的调类和占壮语的调类后面还要谈。

① 例如广西都安七百弄壮语和云南文山麻栗坡部分壮语，双数调的塞音都是浊的，麻栗坡的擦音和塞擦音双数调也是浊的。广西钦州壮语双数调音节都带有浊气流的特点。

(一) 记字的中古音和上古音①

记字	中古音	上古韵部和拟构
滥,	谈开一去来 lâm去	谈部 lâm去 (glamh)
兮	齐开四平匣 yiei	佳部 yieg (gig)
扑	仙合三去并 b'iwän去	元部 b'ïwan去 (bjanh)
草	肴开一上清 ts'âu上	幽部 ts'ôg上 (tshəgwx)
予,	鱼开三平喻 jïwo	鱼部 dïag (rjag)
昌	阳开三平穿 tɕ'iaŋ	阳部 t'iaŋ (tjaŋ)
桓	模开一去匣 yuo去	鱼部 yâg去 (gagh)
乎	模开一平匣 yuo	鱼部 yâg (gag)
泽	陌开二入澄 d'ək	鱼部 d'ak (drak)
州	尤开三平照 tɕ'ïəu	幽部 tïög (tjəgw)
朝 ₂	宵开三平澄 d'ïäu	宵部 d'ïög (drjagw)
鋹	侵开三上彻 tɕ'iam上	侵部 t'əm上(表稿无“鋹”)
湛 ₂	咸开二上澄 d'am上	侵部 d'əm上 (drəmx)

(鋹可能是湛₂的讹传)

① 高本汉、李方桂、王力、董同龢等人曾在清代学者段玉裁、王念孙、江有诰研究分部的基础上进行上古音拟构。这些拟构，大同小异。这里我们主要是根据董同龢的《上古音韵表稿》(以下简称表稿)，载在1948年商务印书馆发行的《历史语言研究所集刊》第十八本。《表例》说：“本表收录的字，是以《说文》的九千多字为基础，再加上先秦所有的字网罗在内以为音韵研究的根据”。(见表稿119页)，可见表稿基本上包括了周秦时代的汉字。

括弧里是李方桂对汉语上古音的拟构。李方桂的拟构比较简洁整齐，他只用 i, u, ə, a 四个元音 (i 相当于董的 e)。他在宵、幽、中三个古韵部用 -gw, -kw, -ŋw 代替董的五个韵母 ɔg, ɔk, ɔg, ok, oŋ。李方桂用“零、h、x、零”放在音节末尾依次表示平上去入四个古调类(见李著《上古音韵研究》油印稿)。

记字	中古音	上古韵部和拟构
焉 ₁	仙开三平匣 jän	元部 yän (gwjan)
秦	真开三平从 d'zien	真部 d'zien (dzjin)
胥 ₂	鱼合三上心 sɿwo上	鱼部 sɿag上 (sjagx)
谢	麻开三去邪 zja去	鱼部 zjäg去 (rjiagh)
纒 ₃	删合一平明 mwân	元部 mwân (man)
昭	宵开三平照 tɕiäu	宵部 tiog (tjagw)
澶	仙开三平禅 zjäñ	元部 zjäñ (djan)
踰	虞合三平喻 jju	侯部 diug (rjug)
		踰可能是谕之误
谕	虞合三去喻 jju去	侯部 diug去 (rjugh)
渗	侵开二去心 sɐm去	侵部 sɐm去 (srɐmh)
悞(提 ₂)	齐开四平定 d'iei	佳部 d'ieg (dig)(表稿无悞) 悞是提 ₂ 的讹传
随	支合三平邪 zɿwǎ	歌部 zɿwa (rjuar)
河	歌开一平匣 yā	歌部 yā (gar)
湖	模开一平匣 yuo	鱼部 yāg (gag)
游(遊)	尤开三平喻 jjeu	幽部 diög (rjəgw)

(二) 记字的上古音与壮语词对照①

- ① 对照的壮语词根据中国科学院民族语言调查队1952年以来调查所得的材料。其中用得最多的是“来南”的材料。来南话是广西来宾县南部壮话的简称，是作者自己的家乡话。泰语根据《泰英中大辞典》。布依语根据中国科学院少数民族语言研究所主编的《布依语调查报告》（科学出版社出版）。

这里试拟的上古壮语是根据《越人歌》的汉字记音和壮语方言的语音（有时也参考同语族的语音）并参考了李方桂的原始台语语音的拟构。李方桂的拟构放在括弧里（本文引用的材料见 A handBook of comparative Tai, The Universty press of Hawaii）。李方桂例字标调用的 A¹ A² C¹ C² B¹ B² D¹ D² 改用依次对应的 1、2、3、4、5、6、7、8。还有个别字母，例如 i 改为 u，声母的送气成分 h 改为 '。

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词 义
滥 lam 去, (glamh)	ŋam ⁶ (来南)、ham ⁶ (来南)、gam ⁵ (融水)、kam ⁶ (龙州)、ɣaɪm ⁶ (云南邱北)、xam ⁶ (云南富宁)、ɲam ⁵ (黔三都潘洞水语)、ʔɲam ⁵ (黔三都三洞水语)、ŋgəm 去 (ɣəm ⁶) (试拟上古音)	晚上 (时间量词)
兮 yieg (gig)	hi ⁴ (或 ni ⁴) (宜山)、nei ⁴ 或 nei ³ (来南)、ne ³ (天等)、ɲi ⁴ (黔兴仁布衣语)、nari ⁶ (黔三都水语)、ɲei 上 (nei ⁴) (试拟上古音)	这, 今 (指示词)
扞 b'ɪwan 去 (bjanh)	pan ² (来南)、pen ² (泰语)、bən (bən ²) (试拟上古音)	是; 象是 (判断动词)
草 ts'ôg 上 (ts'əgwx)	(各地壮歌都有句中句尾配音)	(配音用词)

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词 义
予, d̥iag (rjag)	yau ² (或 lau ¹) (来南)、rau ² (都安)、nau ² (大新)、nau ¹ (龙州)、rɔ:i ² (德保)、tɔ:i ² (靖西)、hau ¹ (天等)、 [?] nau ¹ (毛难语)、 [?] ndyəw ([?] dl/reu ¹)、ndyəw (reu ²) (试拟上古音)	哪 (不定指示词), 何
昌 t'iaŋ (t'jaŋ)	kla:ŋ ¹ (武鸣)、kya:ŋ ¹ (来南)、kja:ŋ ¹ (上林)、tɕa:ŋ ¹ (田阳)、klaŋ (klaŋ ¹) (试拟上古音)	正中, 里面, 中间
桓 yâg去 (gagh)	lia ² (田阳)、rua ² (泰语)、yu ² (来南)、yua (drue ²) (试拟上古音)	舟, 船
泽 d'ak (drak)	[?] dak ⁷ (来南)、nak ⁷ - (泰语)、 [?] dək ([?] dək ⁷) (试拟上古音)	(成年男人的尊称量词), 位。
州 t̥iög (tjəgw)	疑是上古的汉借词	同朝 ₂

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词 义
昭 tɕog (tjagw)	(同 上)	同朝 ₂
朝 ₂ d'ɕog (drjagw)	(同 上)	朝廷,王府, 贵族,大人
湛 ₂ d'əm _上 (drəm _x) 𣎵是湛之讹传	tam ⁴ (来南) dəm _上 (dəm ⁴) (试 拟上古音)	到达,来到
焉 yɿan (gwjan)	yan ¹ (来南)、han ¹ (龙州)、ran ¹ (都 安)、t'an ¹ (邕南)、 t'yen (t'ren ¹) (试拟 上古音)	见, 赏识
乎 yâg (gag)	ya ¹ (来南)、ra ¹ (都 安)、ha ¹ (龙州)、 hya ¹ (hra ¹) (试拟上 古音)	访,找, 求,请
秦 d'zjen (dzjin)	tsan ² (来南)、 dzən (试拟上古音)	探望,访问, 瞻仰,拜见
胥 ₂ sɿag _上 (sjag _x)	sja ⁴ (融安)、sa ⁴ (来 南)、zəu _上 (试拟上 古音)	感谢

记 字 上 古 音	壮语方言(或同语族)词	词 义
河 yâ (gar)	go ¹ (融水)、ko ² (龙州)、ho ² (来南)、ga (ɣo ²) (试拟上古音)	喉, 思想, 感情, 心
河 (同上)	ka ⁴ (或ka:k ⁸) (来宾、都安) ga 上 (试拟上古音)	独自, 自己
湖 yâg (gag) 疑楚方音读 ɣo	ɣo ⁴ (来南)、su ⁴ (龙州)、ru ⁴ (泰语)、ro ⁴ (都安)、wo ³ (毛难语) yuo 上 (ru ⁴) (试拟上古音)	感知, 感受, 感觉, 感激
谢 zɿag 去 (rjiagh)	tsi ⁶ (来南)、se ⁵ (柳江)、zəu 去 (试拟上古音) 胥 ₂ 疑是“谢”之误, 是上古借词。	感谢
幔 ₃ mwan (man)	ʔba:n ³ (来南)、ma:n ³ (邕南)、ʔban (ʔban ³) (试拟上古音)	村, 家, 屋, 王宫, 处
澶 ₂ zɿan (dʒan)	(各地壮歌都有 句中句尾配音)	(配音用词)

记字上古音	壮语方言(或同语族)词	词 义
踰 diug (rjug) (疑是谕之误)	liu ⁶ (龙州)、liau ⁶ (田阳)、t'e:u ⁶⁽³⁾ (泰 语)、la:u ⁶ (或 la ⁶) (来南) dliu 去 (试 拟上古音)	游览
谕 diug 去 (rjugh)	(同上)	(同上)
渗 sam 去 (srəmɰ)	tsam ² (来南)、ɕam ² (武鸣)、zəm (试 拟上古音)	玩
悝(提 ₂) d'ieg (dig) 表稿有提 ₂ , 无悝。疑 讹传为悝。	ʔdik ⁷ (龙州)、ʔde:k ⁷ (大新)、nɛ ² (来 南)、ʔni ³ (毛难)、 nɔdie (试拟上古音)	小孩, 小 人
随 ₂ ziwa (rjuar)	səu ¹ (云南邱北沙)、 tsəu ¹ (邱北依)、 tsai ¹ ho ² (来南)、 tsai ¹ ⁽²⁾ (泰语)、tsəu (tɕ'əu ¹) (试拟上 古音)	心里, 心 脏, 思想, 感情, 感 谢,

我们认为根据现代壮语方言比较, 可以大致拟构壮语的中古(隋唐时代)音, 但要拟构壮语的上古(周秦时代)

音，应以古歌记音为主，参考方言语音和从方言语音比较所得的中古语音为辅。由于古歌记音的材料太少，而且记音也不可能完全准确无误，又没有别的旁证，所以这种拟构只是一种大概的猜测。但是这并不妨碍我们说古歌与壮语有关系。因为除语音的相同或相近外，还有歌意、词义、语法特点的相同或相近。这就不能只用偶然的巧合来说明了。

把试拟的上古壮语按原歌记字顺序排列如下：

1. ŋgəm去 nɛi上 bən ts'ôg上 ŋgəm去 ʔndyəw?
晚 今 是 (配音) 晚 哪
今夕何夕。
2. klaŋ yua ʔdək ʔndyəw?
中 舟 位 哪
舟中何人兮？
3. klaŋ dɨŋg dɨŋg dəm上。
中 朝 大人 到
大人来自王室。
4. dɨŋg t'yen hya
大人 赏识 邀请
蒙赏识邀请兮，
dzən zəw上 zəw上
当面致谢意。
拜见 谢 谢
5. ʔban上 ʔndyəw hya dɨŋg zian 欲瞻仰何处访兮，
处 哪 访 大人 (配音)
dzən diu zəm 。 欲侍游何处觅。
探望 游 玩
6. ndie tsəw ga (或ga上) yuɔ上 仆感恩在心兮，
小人 心(或感激)喉独自感激 君焉能知悉。

壮语的定语都放在中心语的后面，所以“晚今”就是“今晚”，“晚哪”就是“哪个晚上”，“中舟”就是“舟中”，“位哪”就是“哪一位”，“中朝”就是“朝中”。“处哪”

就是“哪一处”。详细解释请参看后面语法、词汇两部分。

把前面的古译与此对照一下，意思和思想感情基本相同。古译除第一句外，都不是词对词、句对句的直译，而是比较灵活的意译。所以，能把原歌的意思表达得很生动活泼。古译多用了“山有木兮木有枝”一句做比喻来表达歌中对王子的感激心情更是形象、生动而深刻，并没有悖离原歌的意思。也许是当时漏记了或后来失传了一句歌词的记音。

三、进一步试探《越人歌》与壮语的关系

从上面初步分析看来，《越人歌》与壮语是有关系的。现在从语音、词汇、语法三方面进一步探索这种关系。

（一）语音方面

1. 古歌共有六句，句长短不等。最长的是第五句，有八个音节；其次是第一、四两句，各为六个音节；其他都是四个音节一句。第一、二、四句各押脚韵 -əw，第五、六句各押腰韵 -əw。现代流行的壮歌，有七字句的故事诗或叙事歌，也有五言四句或十二句的抒情诗。还有类似《越人歌》的长短句。这种长短句歌体现代主要流行在桂西天峨、上林一带。其特点是歌无定句，句无定字，或者歌有定句，句有定字，但各句长短不等。壮歌有押脚韵的，也有腰脚韵互押的。壮歌有 fuen¹、sai¹、pei³ 和 si¹ 等种种名称。壮歌往往用问句开头。越人歌也有这个特点。

2. 上古汉语有无声调以及有哪些调类，至今没有定论。有人认为上古汉语同中古汉语一样有平上去入四个调类^①。

^①参看王力著《中国音韵学》，166—168页。

现在咱们姑且采用这种说法，把记音汉字的调类区别出来（表示法见前面）。

现代壮语一般有八个调类（参见前面）。但古代壮语大概也只有平、上、去、入四个调类。在一些方言中还有一些残迹说明古壮语不分阴阳调。例如喉塞声母的音节在多数地方只出现在奇数调（阴调类），这是分化出阴阳调以后的一个结果。但是还有少数地方第 3 调的喉塞声母音节尚未从第 4 调分化出来。特别值得参考的是十三世纪创造的泰文只标四个调类的办法。先看下面关系表。

例 字 古声母	调号	零	2	1	零
高 音 组 (送气清音)		hna ¹ (中 升) 厚	hna ³ (高 降) 脸	k'ai ⁵ (低 降) 蛋	hɔk ⁷ (低降) 六
中音组 (不送 气清音)		ʔda:u ¹ (2) (中平) 天星	ʔdai ³ (高 降) 得	kai ⁵ (低 降) 鸡	ʔdip ⁷ (低 降) 生(肉)
低音组 (浊音)		na ² (中平) 田	na ⁴ (高 平) 母弟	naŋ ⁶ (3) (高降) 坐	nɔk ⁸ (高 平) 鸟
古 调 类		平 声	上 声	去 声	入 声

上表说明泰文四个古调类和声母及现代调类的关系。看了上表，我们知道古泰语只有四个调类。现代泰文的八个调类（但第 6 调并入了第 3 调）是因后来声母的变化而分化出来

的。现代泰文表示高音组和低音组的字母虽然不同，但读音是一样的。表中例字 hn- 是泰文拼法的转写，实际读音与低音组的 n 已经没有区别了。

咱们就假定上古汉语和上古壮语都是平、上、去、入四个调类，通过记字调类和壮语调类的比较来探索有关情况。

表一

记字调类	古壮语调类	词（用记字代表，语音和词义参看上文）
平	平	予、昌、焉、河、提 ₂ 、随、秦、乎
上	上	鋹（湛）
去	去	滥、谕、谢（即胥 ₂ ）
入	入	泽

表二

记字调类	古壮语调类	词（注同表一）
去	平	桓、扑、渗
平	上	纒、兮、湖

表一说明：（1）壮、汉上古各有四个调类，调类相同，调值相同或相近（壮语中的汉语老借词都有此特点）。

（2）歌中平声字占多数（我们曾统计过壮语方言的调类，也以第1、2调的词最多）。

表二说明：这些个别例外字（调类不符合）都各有原

因。(1) 使用去声拈来记平声 bən 是因为上古没有这个音节的平声字(见表稿 217 页)。(2) 为了要采用笔画简单易写的常用字, 所以调类就顾不及了。用平声的“兮”记上声的 nei 上, 就是这样(见表稿 155 页, 174 页)。(3) 因为船是用木料做的, 所以改用去声的桓来记平声的 yua。桓从木互声。(4) 湖、渗、纒调类不合, 可能另有原因。我们推测这也许是受楚方音影响的原故, 也许出于疏忽。

3. 几个现代壮语中 r 声类的词, 歌中用“焉、桓、乎、湖、予”来记音。

现代壮语里有一个 r 声母(字数比较多), 有这个独立音类的地方, 其音值有 ɣ (来南、武鸣), hj (柳江), hl (邕南), r (马山), z (隆林), ð (宾阳), 其中以 ɣ 音值较普遍。从方言间广泛比较并参考泰文, 可知这个声类分别来自古壮语的几个声类。而用“焉、乎、湖、桓、予”记《越人歌》的语音就是其中的几个。这个声类如果按董同龢的上古音拟构, 音值是 ɣ, 如果按李方桂的拟构, 则音值是 g。

(1) 上古壮语“见” t'yen, 原歌用焉 yian 标记。大概因为 t'y 中 y 成分比较显著, 而且上古也没有表示 t'yen 的汉字, 所以用近似音“焉”这个常用字来标记。语音演变过程大致如下:

t'an¹ (邕南)

t'yen < t'yen < yan (来南) — hjan¹ (柳江) — ran¹ (都安)

(t'ren) < han¹ (龙州)

(2) 上古壮语 hya¹ “找, 访, 请”歌中用“乎” yāg 来记, 大概因为“乎”是一个音近的常用字, 而且笔画简单易写。

语音演变过程如下：

hya (hra¹) < $\begin{matrix} ya^1 \text{ (来南)} \\ ha^1 \text{ (龙州)} \end{matrix}$ —hja¹ (柳江) —ra¹ (都安)

(3) 上古壮语 yuo 上“知道，感激”用常用的近音字“湖”yag 来记。“湖”按楚方音可能读 yɔ，与中原音稍有不同。语音演变过程如下：

yuo (ru⁴) < $\begin{matrix} yo^4 \text{ (来南)} \\ ywo \text{ ru}^4 \text{ (泰语)} \end{matrix}$ —hjo⁴ (柳江) —ro⁴ (都安) —su⁴ (龙州)
wo⁴ (毛难语)

(4) 上古壮语 yua “船”，用近音的桓字 yâg 来记（《说苑》讹传为“桡”，表稿没有“桡”字）。“桓”从木互声，船是用木料做的，这是最适用的形声字。语音演变过程如下：

yua (drue²) < $\begin{matrix} —yu^2 \text{ (来南)} \\ —rua^2 \text{ (隆林)} \\ —yua —rua^2 \text{ (泰语)} \end{matrix}$ —hju² (柳江) —ru² (都安) —lwa¹ (水语) —lia² (田阳)

(5) 古壮语 ?ndyəw 或 ndyəw “哪、何”，用近音“予”diag 来记。因为上古没有表示 ?ndyəw 和 ndyəw 的汉字。?n 听起也象 d，韵尾 g 和 w 都是舌根部位。有人认为上古的 g 实际是 γ（见表稿 50 页），如果是这样，则 əw 与 ay 音更近。

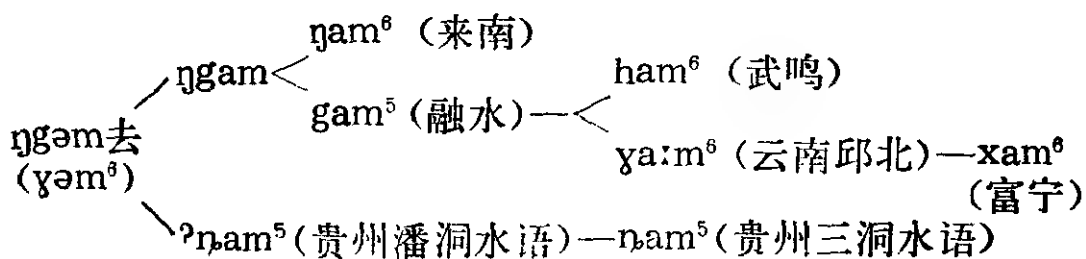
再看下面三个对应表。

表一，现代方言“哪”的 γ~r~n~?n~t 的对应
“哪”yau² (或 lau¹) (来南) ~rɔ:i² (德保) ~nau² (大新) ~nau¹ (龙州) ~?nau¹ (毛难语) ~rai² (或 nai¹) (泰语)

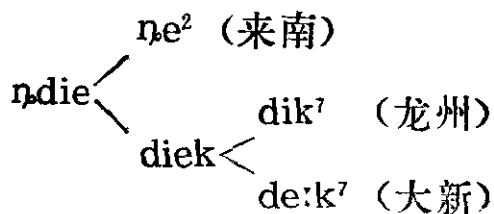
4. 几个冠鼻音和鼻音用“滥、提₂、兮”汉字记。

从现代壮语方言对应来看，上古壮语是有一套 *my-*、*ny-*、*ŋy-*、*ʔndy-*、*mw-*、*nw-*、*ɲw-*、*ŋw-*、*ŋg-*、*ɲd-* 等冠鼻音声母的。前面四个是现代壮语 *y* 声类来源之一（前面说的“哪”上古音，可做例证）。记字“滥、提₂、兮”分别表示 *ŋgəm* 去“晚” *ɲdie* “小孩”和 *ɲei* 上“今、这”。其他与本文无关，不谈。

(1) *ŋgəm* 去“晚上”原歌用“滥” *lâm* 去 (*glamh*) 记。这是因为 *g* 在 *ŋg* 中是主要成分，并且上古也没有 *ŋg* 为声母的汉字。语音演变过程如下：



(2) *ɲdie* “小孩、小人”原歌用“提” *d'ieg* 记，表稿无“提”字。按广韵、集韵“提”田黎切，音提。表稿有提₂字 *d'ieg*。提可能是“提₂”的讹传。语音演变过程如下：



(3) *ɲei* 上“这，今”用兮字 *yieg* 记。这因为它是音近、笔画简单的常用字；而且上古也没有表示以 *ei* 为韵母的汉字，也没有表示 *ɲeg*、*neg*、*ɲieg*、*ɲieg*、*ɲieg*、*nieg* 等音节的汉字（见表稿172—174页）。只有一个笔画复杂而生僻的字“說” *neg*。记歌人临时未必能想得起来。

语音演变过程如下:

$n\epsilon i^4$ 上 < $n\dot{i}^4$ (贵州兴仁布衣语) — hi^4 (宜山)
 ($n\epsilon i^4$) nei^4 (来南) < ne^3 (天等)
 ni^4 (柳江)

5. 用“扑、河、踰（或谕）、随、纒”记的上古越音

(1) bən (bən²) “是”，“成为”（判断动词），现代壮语是 pan²（来南），泰语是 pen²。因为上古没有表示 bən 和 bian 的汉字（见表稿 201—202 页以及 217 页），所以改用扑 b'iwan 去来记音。

(2) ga “喉，心，思想，感情”，或“独自”(副词)，原歌用河 yâ 记音。按董同龢的拟构，上古没有表示 g'a 和 ga 的汉字(见表稿 184 页)，也许古壮语的 g 可自由变读为 ɣ、(环江、河池等地有 ɣ、g 自由变读的语音现象)。李方桂先生把“河”的上古音拟构为 gar。(董同龢拟构的上古匣声母为 ɣ，李方桂先生拟构为 g。“河”是匣母字)。

语音演变过程如下:

go^1 (融水) — ko^2 (龙州)
 $ga < ho^2$ (来南)
 $(yo^2) yo < wo^2$ (靖西)

(3) dliu去 “游览”，原歌用踰 dīug 记音，（踰可能是谕 dīug 去之误）。上古没有表示 dliu 的汉字。“踰、谕”与游 dīōg 音近。也可能有些关系。语音演变过程如下：

dliu去 < dju去—tiu去—t'e:u⁶⁽³⁾ (泰语)
 le:u⁶ (田东)
 li:u⁶—(龙州) <
 liau⁶ (凌云)—la:u⁶ 或 (la⁶)
 (来南)

(4) tsəu “心，思想，感谢”，原歌用随 ziwa 记音，似乎少了一个 g 韵尾。因为 -iag 与壮语的 -əu 对应，古歌应该选用鱼韵部的适当字记音，而不应该用歌韵部的字记音。这可能是由于记音的疏忽。语音演变如下：

$$\begin{array}{c} \text{tfəu}^1 \text{ (云南文山侬语)} - \text{tsai}^1 \text{ (}^2\text{)} \text{ (泰语)} - \text{tsai}^1 \text{ ho}^2 \\ \text{tfəu} < \text{ (来南)} \\ \text{(tə'əu}^1\text{)} \text{ jaw}^1 \text{ (云南邱北沙语)} \end{array}$$

(5) ʔban 上 (ʔban³) “村，处，屋，家，王宫”原歌用𣎵字 mwan 记。汉语没有表示 ʔb 声母的字。壮语中的老借词也从来没有带 ʔb 声母的音节。ʔb 听起来有点像 m 音，方言间也有 ʔb~m 对应的现象。这个词意义变化大，但语音变化不大。

6. 原歌用昌 t'aŋ, 泽 d'ak⁷, 湛 d'əm 上, 渗 zəm 去, 秦 dzien 分别记上古壮语的 klaŋ (klaŋ¹) “里面，中间” ʔdək “位” (尊称男子的量词)、dəm 上 “到达” zəm “玩耍”、tsən “拜访、探望”。

这几个记字与上古壮语语音比较相近。

7. 记字“胥”和“谢”，记字“州、昭”和“朝”。

(1) zəu 上 “感激”，“感谢”，原歌用胥₂ siag 上记。现代壮语方言有 sja⁴ (融水)、sa⁴ (来南)，从调类看，s 应由 z 变来。这个词也可能是上古谢字 ziaŋ 去的汉借词。但调类不合。而且壮语另有 tsi⁶ (来南)、se⁵ (柳江)，调类与“谢”字符合。

(2) 州 t'ioŋ、昭 tioŋ，可能都是朝₂字 diŋ 的音近假借。意思都是“朝廷、王府、贵族、大人、王子、令尹”。这可能是上古越人的汉借词，但后来失传了。中古以后，壮人另借朝₂字 (中古音是 d'äu) 读 tsi:u²。僚语有

tsa:u¹. 是“主人”。“头人”的意思，音近中古的州 teiəu 和昭 teiäü. 这也许与歌中的“州”和“昭”有些关系。

8. 草 tsôg上和澶 zian, 都是在长句里出现的记字。从上下文来看，大概是歌辞里的配音，没有什么意思。配音的声调比较灵活，所以，对照调类时，没有把它们列上。

(二) 歌中词语①

歌中词语大部分能在现代壮语中找到，有些词的词义可以参考同语族的语言来推断。下面具体谈几点。

1. 歌中用“乎”字 yag 标记 hya “找，访，求见，请”。用“焉”字 yian 标记 t'yen “赏识，看见，邀请，感觉”。这两个词在不同的上下文意思稍有不同。第四句“焉乎”可译为“赏识、赐见和邀请”，全句是“蒙大人赏识又邀请我来拜访唱歌真感谢”。第五句的“乎”hya, 则有“拜访，求见、寻觅”的意思，用“纒₃”记的 ?ban上，可译为“王室”（即国王、王子等居住和办公的房子）。“纒₃予₁乎昭”的意思是“能到哪处王宫去拜访大人”，这不是疑问句而是表示强调的虚拟句。第四、五两句合起来意译就是：大人对我这样赏识、器重，又邀请我来拜访和唱歌，这机会真难得，多么感谢啊！否则我能到哪里去拜访大人，得侍从游览呢！这一方面珍惜这次舟游机会，另一方面表示感激心情。“提₂随河湖”可直译为“小人内心感激”（“随是“心”，“河”是“喉”，合在一起意思是“内心”）；

① 为了简便，词语部分和语法部分只用记字来代表上古壮语的词。这些记字的语音和词义参看前面表（二）。

也可直译为“小人心中独自感激”（河也是“独自”）；还可直译为“小人感激独自知道”（“随”是“感激”，“河”是“独自”，“湖”是“知道”）。这三句的后面都可加一句“别人不知道”使歌辞原意表达得更加清楚。可见古译为“心悦君兮君不知”是与原歌的意思符合的。

2. “湛”和“纒₃”与现代壮语的意义有些不同。上古的“湛”dəm上有“来到”和“达到尽头”两种意思。现代壮语的“湛”只有后一种意思，前一种意思用另外一个词来表达。“纒₃”有村寨、屋、家、处、王宫等意思。泰语的“纒₃”基本保留这些意思。但广西壮语只有“村寨”的意思。类似这种词义扩大缩小和分化的现象。在广西壮语里都可以找到。

3. “秦”有“探望，瞻仰，拜访”等意思。“提₂”有“小孩”和“小人”两个意思。这是古代劳动人民对贵族说话时的自我卑称，把自己称为“小孩”。解放以前，特别是辛亥革命以前，各地壮语都有类似“提₂”的卑称。

（三）歌中语法

语法比语音和一般词汇变化慢得多。看来现代壮语语法与二千年前的《越人歌》差异很小。

1. 歌中同现代壮语一样，都是用词序做造句手段，主、谓、宾、定、状等成分的位置与现代语言相同（参看前面原歌）。

2. 近指示词“兮”，不定指示词“予”能做量词的定语，名词一般能做名词的定语。并且定语都放在中心语的后面。滥兮（晚今=今晚，今夕），滥予₁，（晚哪=哪个晚上、何夕），纒₃予₁（王宫哪=哪处王宫）、泽予₁（位哪=哪位、何人），昌桓（中间船=船中间），昌州（或朝₂）（里面

朝庭=朝庭里面)。“滥、纒、泽”都是量词,分别受后面指示词“兮、予”的修饰。“昌”是表示方位的名词,分别受后面名词“栢、州”的修饰。

3.量指词组能做谓语。“昌栢泽予”中的“泽予”就是用量指词组做谓语。

4.主谓词组能做谓语。“提₂随河湖”就是多层的主谓词组,即用“随河湖”这个主谓词组做上一层词组的谓语。按照前面的说明,“随河”各有两种意思。“随”有名词“心”和动词“感激”两个意思,“河”有名词“喉”和副词“独自”两种意思。因此“随河湖”与前面说的三种直译可以相应分析为三种不同的结构方式(但意思基本相同)。即:

(一) 名+名+动=主+谓(并列词组做主语)

(二) 名+副+动=主+谓(修饰词组做谓语)

(三) 动+副+动=谓+补(修饰词组做补语)

其中(一)(二)是主谓词组做“提₂”的谓语,(三)是动补词组做“提₂”的谓语。(参看前段“提₂随河湖”的三种直译)。

5.“踰渗”是连动词组,“焉乎”是谓词性联合词组,“乎昭”是动宾词组。

* * *

本文根据汉字记音并参考现代壮语方言做了一些很不成熟的上古音拟构,目的只是为了探索每个汉字记音与壮语的关系。但是由于用汉字记音的局限性和其他因素,不可能拟构得很准确,实际上只是一个近似的猜测而已。但并不能因此说不能断定古歌与壮语的关系。因为语音的近似和意义、语法的符合是不可能完全用偶然的巧合来说明得了的。特别是

古歌第一句和末一句最能说明这一点。我们可以设想，今天如果用汉字来记录某个壮语方言点的语音，由于用汉字做音标的局限性，肯定不可能记录得完全准确。但是谁也不能因此否认这个记音与某地壮语方言的关系。

白语和汉语普通话的对比研究

赵 衍 荪

当前，白族人民也和其他兄弟民族一样，正在积极学习汉语普通话，学习汉语拼音字母，为提高科学文化水平，完成历史所赋予的实现四个现代化的总任务而奋斗。我们通过对白语和汉语普通话的对比研究，从语音、词汇、语法等方面，提出若干应注意的问题，供白族同志教学普通话时参考。

一、汉语拼音字母和白语语音

白语可分为剑川（以大理白族自治州剑川县金华镇的白语为代表）、大理（以大理县喜洲五台镇的白语为代表）、碧江（以怒江傈僳族自治州碧江县四区的白语为代表）三个方言。为了便于和普通话比较，现以剑川方言为根据，列汉语拼音字母和白语语音对照表如下（如需并列大理、碧江的白语例词，则加括号标明，以示区别）；

(一) 声 母

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
b (ㄅ 坡)	bǎobèi 宝贝	b ba ⁴⁴ 大碗
p (ㄆ 坡)	pópo 婆婆	p pa ⁴⁴ 剔, 挠
m (ㄇ 摸)	mámù 麻木	m ma ⁴⁴ 稻草
f (ㄈ 佛)	fūfù 夫妇	f fu ⁴⁴ 笔
w	wǎdāo 瓦刀	w wa ⁴² 果核
d (ㄉ 得)	dàdòu 大豆	d da ⁴⁴ 和 (连词)
t (ㄊ 特)	títóu 剃头	t ta ⁴⁴ 盖 [被子]
n (ㄋ 纳)	nǎonù 恼怒	n na ⁴⁴ 纳 [底]
l (ㄌ 勒)	láo lù 劳碌	l la ⁴⁴ 骂
g (ㄍ 哥)	gǎigé 改革	g ga ⁴⁴ 讨 [火种]
k (ㄎ 科)	kèkǔ 刻苦	k ka ⁴⁴ 罩
ng		ng nga ⁴⁴ 咬
h (ㄏ 喝)	héhǎo 和好	h ha ⁴⁴ 扒拉 [饭]
		hh hhee ⁴² 学习 hhee ³³ 后
j (ㄐ 基)	jùjí 聚集	j jia ⁴⁴ 接迎

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
y	yìyì 意义	y yi ⁴² yi ⁵⁵ 穿衣
q (< 欺)	qīqì 漆器	q qia ⁴⁴ 贴〔金〕
x (丁 希)	xīqí 希奇	x xia ⁴⁴ 髻
zh (ㄗ 知)	zhīzhū 蜘蛛	zh zhi ⁴² 十 zhy ³³ 煮
ch (彳 蚩)	chōuchá 抽查	ch chi ³³ 伸〔舌头〕 chu ³³ 炒〔菜〕
sh (尸 诗)	shǒushì 手势	sh shi ⁵⁵ 数〔数〕 shi ³³ 手
r (日 日)	ráoshù 饶恕	
z (ㄗ 资)	zébèi 责备	z za ⁴⁴ 砸
c (ㄘ 雌)	cūcāo 粗糙	c ca ⁴⁴ 叉〔开〕
s (ㄙ 思)	sǎsǎo 洒扫	s sa ⁴⁴ 〔抛〕撒
ss		ss ssu ³⁵ zi ³¹ 褥子
v (万)		v vu ³³ 背

说明:

1. 声母 hh, ss 是为了标写白语而增加的。发 hh 时, 舌根向软腭并拢后用力呼气, 使声带颤动, 就产生这样一个重浊的喉擦音。ss 是和 s 相对应的一个舌尖前浊音。

2. 白语一般没有舌尖后音, 但云龙县的白石、师炼、自然等乡, 漾濞县的石坪乡、永平县的紫金乡等地白语 (以上

属大理方言)；剑川县的新平乡、园和乡、兰坪县的喇鸡井等地白语(属剑川方言)；碧江县四区二村，洱源县的西山区，兰坪县的多衣、魏打、新华等乡以及维西县的麻栗坪等地白语(属碧江方言)都有一套类似舌尖后音的辅音声母。这里的舌尖声母例字是按照剑川园和乡一带的语音标注的。

“-i”出现在舌尖音后读音和拼音字母 r 相近(这个韵母的描述见后)。

3.白语没有相当于普通话“r”的声母，以 r 作声母的汉语借词，剑川方言念为“s-”，大理方言念为浊音“ss-”。如 rùzi “褥子”，剑川读作 su⁵⁵zi³¹；大理读作 ssu³⁵zi³¹。

(二) 韵 母

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
a (ㄚ 啊)	bàba 爸爸	a ba ³³ 沫子
o (ㄛ 喔)	mómò 磨墨	o go ²¹ 海，湖
e (ㄜ 鹅)	shěbude 舍不得	ê sê ³¹ dua ⁴² 舍不得
i (ㄧ 衣)	dìlǐ 地理	i bi ³³ 低，矮
u (ㄨ 乌)	fúwù 服务	u gu ⁵⁵ 稠
ü (ㄩ 迂)	yǔjù 语句	ü xü ³³ 水
		v gy ⁵⁵ 叫喊
ai (ㄞ 哀)	báicài 白菜	

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
ei (ㄟ 欸)	pèibèi 配备	ei bei ⁴¹ 走
ao (ㄠ 熬)	zhāokǎo 招考	ao <u>ba</u> o ⁵⁵ <u>ga</u> o ⁵⁵ 报告
ou (ㄡ 欧)	kǒutóu 口头	ou bou ⁴⁴ 拍〔手〕
ia (ㄩㄚ 呀)	jiǎyá 假牙	ia bia ⁴⁴ 八
ie (ㄟ 耶)	xièxie 谢谢	ie bie ⁴⁴ 问
iao (ㄟㄠ 腰)	qiǎomiào 巧妙	iao <u>dê</u> ⁵⁵ biao ³¹ 代表
iou (ㄟㄡ 优)	yóuxiù 优秀	io(u) bio ³³ 不是
ua (ㄨㄚ 蛙)	huāwazi 花袜子	ua gua ⁴⁴ 蕨菜
uo (ㄨㄛ 窝)	luótuo 骆驼	uo guo ⁴² 过〔路〕
uai (ㄨㄞ 歪)	shuāihuài 摔坏	ue = uê gue ⁴² 坏
uei (ㄨㄟ 威)	zhuīhuǐ 追悔	u(e)i gui ⁴² 坏〔了〕
üe (ㄩㄝ 约)	yùyuè 预约	ue = üê yue ³⁵ li ³⁵ 阅历
		ee zee ³³ 有, 在
an (ㄢ 安)	nánkàn 难看	an na ²¹ han ⁵⁵ 难看
en (ㄣ 恩)	fènhèn 愤恨	een <u>fe</u> n ⁵⁵ <u>he</u> n ⁵⁵ 愤恨
ang (ㄤ 昂)	chǎngfáng 厂房	an can ³¹ fan ⁴² 厂房

汉语拼音字母	普通话例字	相同或近似的白语语音和例字
eng(ㄥ“亨” 字的韵母)	fēngshèng 丰盛	on fon ³³ seen ⁵⁵ een feen ³³ seen ⁵⁵ 丰盛
ong(ㄨㄥ“轰” 字的韵母)	gōngnóng 工农	on gon ³³ non ⁴² 工农
ian(ㄣ“烟”)	tiānbiān天边	ien tien ³³ bien ³³ 天边
in(ㄣ“因”)	jīnyín金银	ieen jieen ³³ yeen ⁴² 金银
iang(ㄣ“央”)	xiǎngliàng 响亮	ian xian ³¹ <u>lian</u> ⁵⁵ 响亮
ing(ㄣ“英”)	mìnglìng 命令	ieen mieen ⁵⁵ <u>lieen</u> ⁵⁵ 命令
iong(ㄣ“雍”)	xiōngyǒng 汹涌	ion xion ³³ yon ³¹ 汹涌
uan(ㄣ“弯”)	luànzhuàn 乱转	uen <u>luen</u> ⁵⁵ <u>zuen</u> ⁵⁵ 乱转
uen(ㄣ“温”)	jūnyún均匀	ueen jueen ³³ yueen ⁴² uen juen ³³ yuen ⁴² 均匀
uang(ㄣ“汪”)	zhuānghuáng 装璜	uan zuan ³³ huan ⁴² 装璜
ueng(ㄣ“翁”)	lǎowēng老翁	on on ³³ kee ³³ 麋集(苍蝇)
üan(ㄣ“渊”)	yuánquān 园圈	üen yuen ⁴² quen ³³ 园圈
ün(ㄣ“晕”)	tóuyùn头晕	üen to ⁴² <u>yuen</u> ⁵⁵ 头晕
er(儿)	érxifur 儿媳儿	êr Bêr ⁴² ho ⁴⁴ 白族(大理方言)

说明:

1. 白语有一个和普通话“ie”里的“-e”(诶)相近

的韵母，标注白语时写为“ê”（这个韵母的实际读音和国际音标的〔ɛ〕差不多）。

2.白语的v音既可作声母，也可作韵母（作韵母时，在v下加一个“₁”号以示区别）。

3.白语中“ei”韵母发音时由e向i过渡的音程很短，很多白族的语音中，ei的实际音值是相当于国际音标的〔e〕。

4.白语的“ie”也是一个“后响复韵母”，它相当于国际音标〔ie〕。

5.白语有一个与普通话“e”（鹅）相当，读时舌根更往后缩一些的韵母；这个韵母，我们用“ee”表示（它的读音和国际音标的〔ɯ〕很相似）。

6.白语没有鼻辅音韵尾的韵母。原带有鼻尾韵的汉语词，为白语借入后，鼻尾都消失。但在有鼻化元音的剑川和碧江方言里元音仍保留鼻化（碧江方言有些近期借入的带鼻尾韵的汉语词，元音也不鼻化）。在没有鼻化元音的大理方言中，原有鼻尾韵的汉语借词的元音都不鼻化。为了不过多地使用附加符号，我们在标注白语的鼻化元音和进入白语的带鼻尾韵的汉语词时，一律在音节后面加鼻音字母n，表示读此音节时元音要鼻化，而不另在元音上加鼻化元音符号“~”。

（三）声 调

白语共有八个声调。为了明了本文标注白语声调的情况，我们根据白族用白语语音读汉字时的阴、阳、上、去、入五声的顺序，以及另外几个声调的调值，排列声调表如下：

编 号	调 型 和 调 值	元 音 松 紧	白 语 标 调 例 字
第一调	中平 ˩ (33)	松	ji ³³ 拉, 拖
第二调	高降 ˥˩ (42)	紧	ji ⁴² 追赶
第三调	中降 ˨˩ (31)	松	ji ³¹ 田
第四调	高平 ˥˥ (55)	紧	ji ⁵⁵ 枝〔术〕
第五调	中升 ˩˥ (35)	松	ji ³⁵ 积〔极〕
第六调	高平 ˥˥ (55)	松	ji ⁵⁵ 多
第七调	次高平 ˥˥ (44)	紧	ji ⁴⁴ 蚂蝗
第八调	低降 ˥˩ (21)	紧	ji ²¹ 赊欠

表中第四调是剑川方言转读现代汉语借词去声字的声调。由于白语元音在一定的声调上有“松”“紧”的区别，如用“五度垂直线”标调，可将紧元音音节的升降线标在垂直线的右边，以区别于升降线标在左边的松元音音节。本文用阿拉伯数字标注白语声调，并且在第四调（高平调）音节的元音下加一横线表示它是和松元音的第六调（也是高平调）不同的紧喉调。白语紧喉元音音节的调值都比较高而急促，紧喉的低降调如 gê²¹ “肉”，ngê²¹ “去”，ji²¹ “唱〔调子〕”还带有浊吐气成分。

白族用白语语音读汉字的调值和上表的第一、第二、第三、第四、第五调相同。如：

阴	妈 ma ³³	衣 yi ³³
阳	麻 ma ⁴²	移 yi ⁴²
上	马 ma ³¹	椅 yi ³¹
去	骂 ma ⁵⁵	意 yi ⁵⁵
入	抹 ma ³⁵	一 yi ³⁵

但早期汉语借词的声调，却和上列的读法不完全相符。如一部分汉语入声字并不读中升的 35 调，而读次高平的 44 调或高降的 42 调：la⁴⁴zy⁴⁴ “腊烛”、fy⁴²zee⁴² “捆贼（缚贼）”。

二、利用汉语拼音方案记录白语

除碧江白语有多达三十余个的辅音^①，声母又有清、浊之分外^②，白语的声韵系统和汉语普通话差别不大。根据前面举出的语音对照情况，我们完全可以利用汉语拼音字母，记录白族的语言。

（一）用来拼记白语声母的汉语拼音字母

汉语拼音字母 b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、z、c、s、y、w 构成二十个拼记白语的声母（便于拼读，声母后加元音 a 或 i，括号内是声母拼写白语的例词）：

① 但其中的舌尖后音、小舌音和其他方言的辅音有对应关系。

② 大理、宾川、云龙等地的白语中也有浊声母，但它们是在一定的声调条件下出现的，并不构成对立的音位，读起来并没有改变与剑川白语相同的语词的原词义。

ba 八 (ba⁴⁴ 大碗), pa 耙 (pa⁴⁴ 挑, 剔), ma 妈 (ma⁴⁴ 稻草), fa 发 (fan⁴⁴ 犯), wa 蛙 (wa⁴² 果核)。

在汉语拼音方案中, 为了避免音节的语音混淆, 规定以 i (衣)、u (乌)、ü (迂) 开头的音节, 要把 i、u、ü 写成 yi (衣)、ya (呀) ……、wu (乌)、wa (蛙) ……、yu (迂)、yue (约) ……等, 所以拼写白语时也应使用 w-、y- 这两个字母。

da 搭 (da⁴⁴ 和), ta 塌 (ta⁴⁴ 盖), na 那 (na⁴⁴ 纳 [鞋底]), la 拉 (la⁴⁴ 骂)。

ga 沓 (ga⁴⁴ 乞讨), ka 咖 (ka⁴⁴ 覆盖), nga (nga⁴⁴ 咬), ha 哈 (ha⁴⁴ 扒 [饭]), hha (hha⁴² 合拢)。

ji 基 (jia⁴⁴ 接, 迎), qi 欺 (qia⁴⁴ 贴), xi 希 (xia⁴⁴ 鬃毛), yi 衣 (ya⁴⁴ 回转)。

zi 资 (za⁴⁴ 砸), ci 雌 (ca⁴⁴ 叉), si 思 (sa⁴⁴ [抛] 撒), ssi (ssu³⁵ zi³¹ 褥子, 大理方言)。

zhi 知 (zheen⁵⁵ fu³¹ 政府), chi 蚩 (chu³⁵ fa³⁵ 出发), shi 诗 (sheen³³ chên³¹ 生产)。

和 z、c、s、ss, zh、ch、sh、r 相结合的“i”是“舌尖元音”, 它总是离不开这八个声母。

和 j、q、x 相结合的“-i”是舌面较高的元音, 读音似“衣”, 它和舌尖元音 -i 写法相同而读音不同。普通话读音象“衣”的这个元音是不能和 z、c、s, zh、ch、sh、r 相拼的, 所以规定“i”兼代“舌尖韵母”, 拼写白语也仿此。

大理方言以及剑川方言的部分地区(如洱源乔后非)语音中都有与 s 相对立的浊声母, 所以用双辅音字母 ss 表示, 我们拼写白语时一律以双辅音字母表示与单字母清辅音

相对应的浊辅音。

白语方言中也有“舌尖后音”，zh、ch、sh这套字母组合可用来拼写白语方言。

（二）用来拼记白语韵母的汉语拼音字母

用汉语拼音字母 i、e、a、o、u、v 拼写白语单元音韵母、复元音韵母。韵母读音及白语例词如下：

i 衣 (bi³³ 矮) u 乌 (gu³³ 老) ü 迂 (xü³³ 水)

ê 款 (bê⁴⁴ 百) ie 耶 (bie⁴⁴ 问) ue 歪 (gue⁴² 坏) üe 曰 (jien³¹ yue³⁵ 检阅)

a 啊 (ba⁴⁴ 大碗) ia 呀 (bia⁴⁴ 躲藏) ua 蛙 (gua⁴² 棍子) ao 熬 (bao⁵⁵ gao⁵⁵ 报告)

ou 欧 (bou⁴⁴ 拍) i(o)u 忧 (biu³³ 不是) uo 窝 (guo⁴⁴ 过〔路〕)

ei 款 (bei⁴⁴ 走) u(e)i 威 (gui⁴² 坏〔了〕)

ee (= [u]) (gee³³ 汗垢) iee (= [iu]) (biee²¹ 麻木)

v (fy⁴⁴ = fu⁴⁴ 六)

（三）拼写白语中新借词的复韵母

为了拼写新近进入白语中的汉语借词，可增用三个复韵母：

ai 哀 (dai⁵⁵ biao³¹ 代表) iao 腰 (tiao⁴² jien⁵⁵ 条件)
uai 歪 (Huai⁴² huo⁴² ① 淮河)

这里需要再次指出的是，大理方言没有鼻化元音，念不准带鼻尾韵的汉语借词。象带鼻尾韵的 Gòngchǎndǎng “共

① 句首字母和专有名词的开头字母都用大写体字母书写。

产党”这样的词，大理白族只能念为 Go⁵⁵ cê³¹ da³¹。就是有鼻化元音的白族，他们念带鼻尾韵的借词时，也只能将鼻尾韵念成舌头平放，气流从口腔和鼻腔同时出来的鼻化音，根本分不清由鼻辅音 n 和 ng 构成的两套韵母，所以我们在拼写白语时可以在鼻化元音后面加上字母 n 代表它前面的元音应标的鼻化符号“~”；在借入白语的带鼻尾韵的音节后面也加字母 n 表示这个音节在白语中被念成半鼻化音。

(四) 白语拼写举例

Vu⁴⁴ diu⁴⁴① [译文] 泥鳅调

泥鳅调

Sein⁴² qin⁵⁵ ngy⁵⁵dee²¹gên³³lee³³gên³³，细鳞鱼儿惊又惊，

细 鳞 鱼 条 惊 又 惊

Zee³³ la⁴²jê⁴² dee⁵⁵ mu³³ xui³³ jên³³，有了地盘没水塘，

有 了 地 盘 没 水 塘

Zee³³ la⁴² xui³³ jên³³ mu³³ jê⁴²dee⁵⁵，有了水塘没地盘，

有 了 水 塘 没 地 盘

Bia⁴⁴ za³⁵ zu³³ qui³¹ hhê³³。水藻下躲藏。

躲 只 得 水 草 一 撮 下

Tee³¹ duo³¹ kee³³ zee³³ jien⁵⁵ qi⁴⁴dua⁴²，老躲起来憋不住，

老 躲 起 是 挨 出 不 得

Bei⁴⁴ qi⁴⁴ mei²¹ ngy⁵⁵ ma⁵⁵ gê⁴⁴ fên³³，一出门就被逮住，

走 出 门 口 他 们 捉 翻

Yon⁴² ngo³¹ gê⁴⁴ yin⁴⁴ ngy⁵⁵ ny³³ hee³¹，将我捉进鱼篓里，

把 我 捉 进 鱼 篓 里

① 《泥鳅调》是白族的一支古老民歌。

Hên⁵⁵ bej²¹ la³⁵ hên⁵⁵ cue⁴⁴. 刮鳞又剥皮。

生 剥 又 生 洗

Mee⁵⁵ bou⁵⁵ dee²¹ zee³³ yon⁴⁴ zi⁵⁵ zein⁵⁵! 她汉子说“拿
她的 汉子 个 是 要 做 煎
来煎!”

Mee⁵⁵ yo⁴² dee²¹ zee³³ yon⁴⁴ zi⁵⁵ ê⁴⁴! 他老婆说“拿来
他的 老婆 个 是 要 做 腌
腌!”

Yon⁴² ngo³¹ bê³¹ zon³³ san⁴⁴ xi⁵⁵ no³³, 将我摆在最上席,
把 我 摆 在 上 席 上

Yin⁵⁵ qiên³³ la³⁵ ngo³¹ qiên³³. “您请!” “我请”相邀
您 请 又 我 请
劝。

Gê⁴⁴ ngo³¹ mee³¹ dee³¹ mee⁵⁵ ngui³³ dê⁵⁵,
捉 我 那 个 他的 眼 瞎

捉我的人要眼瞎。

Yiee⁴⁴ ngo³¹ mee³¹ dee²¹ mou³¹ ga⁴⁴ sê⁴⁴, 吃我的人要倒霉,
吃 我 那 个 他 倒 霉

Cu³³ zi⁵⁵ tu⁵⁵ ma⁵⁵ fê⁴⁴ tua⁴² li⁵⁵, 纵然无法来反抗,
即 使 没 他们 办法 不能 也

Kê⁴⁴ si³¹ mou³¹ ga³⁵ kê⁴⁴! 也要用刺卡他几下!
卡 给 他 几 卡

Tuên⁴² ji³⁵ feen⁵⁵ dou⁵⁵
团 结 奋 斗

Nga⁵⁵ can³¹ hee³¹ zee³³ Han⁵⁵cu³⁵ (Han⁴² hou⁴⁴),
我们 厂 里 有 汉 族

Hui⁴² cu³⁵、Zan⁵⁵ cu³⁵、Na³⁵ xi³³ cu³⁵、Yi⁴² cu³⁵
 回 族 藏 族 纳 西 族 彝 族
 yin⁵⁵ Bee³⁵ cu³⁵ ga³⁵ ya⁴¹ no³³ mieen⁴²cu³⁵。Nga⁵⁵
 和 白 族 许多 样 的 民 族 我 们
 za³⁵ gê²¹ zi³³ gy⁴² a³¹hhee⁴² zu⁵⁵ zou⁴² see³³。Nga⁵⁵
 大 家 住 在 一 起 做 工 我 们
 deen³¹ gou²¹ yan⁵⁵ sê⁵⁵ hui⁵⁵ zy³¹ yi⁵⁵ no³³ zu³¹ guê³⁵。
 最 热 爱 咱 们 的 社 会 主 义 的 祖 国
 Nga⁵⁵ deen³¹ qiên⁵⁵ Dan³¹ mee⁵⁵ xi⁵⁵ hhou⁴² (don²¹) 。
 我 们 最 听 党 〔它〕的 话
 Nga⁵⁵ yon⁴⁴ gy⁴² Dan³¹ zon³³ yan³³ mee⁵⁵ lieen³¹
 我 们 要 在 党 中 央 的 领
 dou⁵⁵ hhê³³ fy³³ no³³，yon⁴⁴ yon⁴² mieen⁴² cu³⁵
 导 下 面 要 把 民 族
 tuên⁴² ji³⁵ dou²¹ no³³ qion⁵⁵ la³⁵ zei⁴⁴ qion⁵⁵。
 团 结 搞 得 好 上 加 好
 Nga⁵⁵ yon⁴⁴ ti⁴² gou³³ juo³⁵ wu⁵⁵，jien³³ jü³⁵ wên⁴²
 我 们 要 提 高 觉 悟 坚 决 完
 ceen⁴² Dan³¹ jou⁵⁵ si³¹ nga⁵⁵ no³³ seen⁵⁵ vu⁵⁵。
 成 党 交 给 我 们 的 任 务
 Wei⁴⁴ [gy⁴²] lee³¹ si⁵⁵ ji³¹ hee³¹ yi³⁵ sou³¹
 为 〔在〕 本 世 纪 内 全 面
 si³⁵ xien⁵⁵ lon⁴² ni³⁵、gon³³ ni³⁵、guê³⁵ fan⁴²
 实 现 农 业 工 业 国 防

yin⁵⁵ kuo³³ xiu³⁵ ji⁵⁵ su³⁵ no³³ xiên⁵⁵ dê⁵⁵ hua⁵⁵, yon⁴²
 和 科 学 技 术 的 现 代 化 使
 yan⁵⁵ zu³¹ guê³⁵ jiên⁵⁵ sê³⁵ zê²¹zi⁵⁵ fên⁴² yon⁴² can³³
 咱们〔的〕祖 国 建 设 成 为 繁 荣 昌
 seen⁴⁴ no³³ sê⁵⁵ hui⁵⁵ zy³¹ yi⁵⁵ no³³ hhui³¹ da⁵⁵ guê⁵⁵
 盛 的 社 会 主 义 的 伟 大 国
 jia⁵⁵ hhê⁴² feen⁵⁵ dou⁵⁵.
 家 而 奋 斗

〔译文〕团结奋斗

我们厂里有汉族、回族、藏族、纳西族、彝族和白族等多种民族。我们大家在一起做工。我们最热爱咱们的社会主义祖国。我们最听党的话。我们要在党中央的领导下，把民族团结搞得又好又上。我们要提高觉悟。坚决完成党交给我们的任务。为在本世纪内全面实现农业、工业、国防和科学技术的现代化，使咱们的祖国建设成为繁荣昌盛的社会主义的伟大国家而奋斗。

三、白语和汉语普通话之间语音差别较大， 学习普通话应以语音为重点

为了帮助白族克服学习普通话的难点，矫正不正确的读音，我们在下面对普通话的韵母和声母进行逐一的分析，并和白语进行对比。

（一）单韵母（单元音）

1. a 啊 白语 ba³³ “沫子”、da⁴² “踩”、a⁴⁴ “鸭子”等词中的 a 和普通话的这个单韵母发音相同，只

是自成音节的白语元音之前，都带有喉塞音（国际音标是[ʔ]）。

我们在念以 a 为韵母的词时，有些“多音字”必须注意。例如 làxia “落下”（遗漏，丢失）和 zhágāng “轧钢”两词的“落”字和“轧”字，除了念为 là、zhá 之外，还念 luò、lào, gá、yà。例如：luòxia “落下”（从上面往下掉）、luòhòu “落后”，làoishǎi “落色”、làozi “落子”（北方曲艺名）；gázhàng “轧账”（核对账目，原为方言词）、qīngyà “倾轧”（排挤）、yà mián hua “轧棉花”等。这些多音字白族往往是分辨不清的。

2. o 喔 白语 bo⁵⁵bo⁴⁴ “蝙蝠”，po⁴⁴ “〔一〕只〔手〕”，go²¹ “海，湖”等词中的 o 和普通话的这个韵母发音差不多。但普通话以 o 为韵母的字，白族往往把 o 念成相当于汉语拼音字母 e “鹅”（我们注白语时用“ee”表示）的音。也有的白族把 o 念成相当于 ie 的 e(è) 音。此外，还有人把 o 念成 u 或 a。近来剑川一带有的白族把单韵母 o 念成复韵母 ou，如 jou⁴⁴ tu³³ “绕路”，cou⁴⁴、sou⁴⁴ “搓绳”。下列字音，应注意按标准音辨正：

（1）白族把 o 念成“ee”（=[u]）或 è 的词：chuánbó “船舶”、mòshēng “陌生”、mòhēi “墨黑”、mòdú “默读”、yāqò “压迫”（但“迫击炮”，念 pǎi jīpào）。

（2）白族把 o 念成 u 或 a 的词：Bóhǎi “渤海”、shēngqì bóbo “生气勃勃”、mǒshā “抹杀”、fóshǒu “佛手〔柑〕”（但“仿佛”仍念 fǎngfú）。

还要注意的下面几个词的不同读音：bōluò “剥落”、bōxuē “剥削”、bāopí “剥皮”。此外，bǒzi “跛子”，

不应念为 bāizi。

3. e 鹅 白族念 e 时，舌头不要太向后缩，舌根和软腭之间的通路稍为放宽一些，口腔肌肉也稍为放松一些，以免和“ee”〔u〕音混淆。

云南汉族读“疙”（隔、革、格），“克”（咳、刻、客），“赫”（核）等字的韵母和普通话相近，但读“哥”，“科”、“喝”、“鹅”等字时，却把 e 念成 o 或 uo。白族 也与此相似。普通话中 e 为韵母的字，白族也把 e 念成 o、uo 或 ê。

（1）把 e 念为 o 或 uo 的词：hēle “喝了”、kēxué “科学”、hédi “河堤” gègè “各个，个个”、hèxìn “贺信” ēshǐ “屙屎”。

（2）把 e 念成 ê 的词：gémìng “革命”、kèqì “客气”、dédao “得到”、tèbié “特别”、shēshǐ “奢侈”、èyào “扼要”。有些以 e 作韵母的轻声字，白族把 e 念成 i，也应注意改正。如：ne “呢”，zhēnde “真的”等。

4. i (y-) 衣 这个音的读音和白语 bi³³ “矮”，mi³³ “想”，li³³ “传染”等词的韵母一样。

由于受汉语云南方言的影响，白族同胞也和云南各地汉族一样，念“宜、疑” yí，“谊” yì 等以 i 自成音节的字时，也在 -i 前加拼一个声母 n。说普通话时应把声母 n 去掉。

5. u (w-) 乌 这个韵母和白语 tu³³ “路”，gu³³ “老”，cu³³ “草”的韵母相同。

有很多 u 和声母 m（双唇音）、f（唇齿音）、zh、ch、sh、r（舌尖后音）相拼的字，以及 u 本身自成

音节的字，白族念时多将 u 念为 o 或 y，应改正。

(1) 和 m、f 相拼，白族把 u 念成 o 的字：mǔ “亩”、mù “木、穆、暮、慕”、fū “孵”、fú “浮、俘”。普通话 u 与 f 相拼时，由于受 f 的发音部位的影响，u 也变成了齿唇相接触的 y 音，但因 u 和其他声母相拼时却没有这种情况，所以 f 后面的 u 音不另写为 y。如 fū 夫、fú 伏、服，fǔ 府、抚，fù 富、妇、复、副等字的韵母实际读法是 -y，但写时仍用 u 表示。

(2) 和 zh、ch、sh、r 相拼，白族把 u 念成 y 的字：zhū “朱、诸”、zhǔ “主、拄、嘱”、zhù “贮、住”；chū “出”、chú “除、躇、厨”、chǔ “处〔理〕、杵、储”、chù “〔好〕处”；

shū “书、输、殊、舒”、shǔ “曙、黍、鼠”、shù “恕、竖”；

rú “如、孺”、rǔ “汝、乳、辱”、rù “入”。

(3) u 自成音节而白族读成 vu 的字：wū “诬”、wú “无”、wǔ “舞、武、侮”、wù “务、勿、物”。其他如“努力” nǔlì 的“努”，“束缚” shùfù 的“缚”，shāngbù “商埠”（埠头）的“埠”，都不应念成 nǒ-、-bó 和 -fò。这种会讲云南汉语方言的白族念不准的语音，必须按普通话改正。

6. ü 迂 白语 jü³³ gê⁵⁵ “嘴”，qü³³ zan³¹ “区长”，xü³³ zeen⁵⁵ “水涨”，yu³³ zue³⁵ “迂拙”等词里都有 ü 韵母。

ü 在 j、q、x 后面出现较多，而普通话里又恰巧没有 u 和 j、q、x 相拼的音节，所以 ü 和 j、q、x 结合时，附加的两点可以省略。但白语的 u 和 ü 都能和 j、q、x 结

合，如：ju⁵⁵ “枯”、qu⁵⁵ “挖苦、讥笑”、xu⁵⁵ “〔一〕瓣〔桔子〕”、jü⁵⁵ “客气”、qü⁴⁴ “烫”、xü⁵⁵xü⁵⁵ “哨子”。所以注音时 ü 上的两点不能省略。此外，普通话 l、n 既可与 u 相拼，又可与 ü 相并，所以 ü 在 l 或 n 后面时，附加的两点也决不能省略。

昆明等地的汉语方言里没有 ü，而滇西汉语和白语中则有这个音，所以白族比较容易念准普通话的这个韵母。但仍要注意因为白语里的 u、ü 在 j、q、x（舌面前音）后仍是两个不同的、能区别词义的音位，不能混同起来。

（1）不应把以下各词的韵母 ü 念成 u：jūgōng “鞠躬”、júzi “桔子”（局、菊）、wānqū “弯曲”、xùchǎn “畜产”、jiàoyù “教育”（浴、郁、狱）。

括号内的字和例词中应念准的字同音。如“桔”与“局、菊”同音。

（2）不应把以下各词的韵母 ü 念成 i、o 或其他母音：bànlǚ “伴侣”（旅、屡）、jìlǚ “纪律”（虑、绿、氯）、lǚzi “驴子”、lánlǚ “褴褛”、nǚrén “女人”

（说大理白语方言的同志不要把“女”字念为 mǐ “米”）。

7. 舌尖韵母 -i 就语音的性质来说，-i 实际上代表两个音。一个是只能和 zh（知）、ch（痴）、sh（诗）、r

（日）相结合的韵母，就是所谓“舌尖后韵母”；一个是只能和 z（资）、c（雌）、s（思）相结合的韵母，就是所谓“舌尖前韵母”。

绝大多数白族的语音中没有 zh、ch、sh、r 这一套声母，有些地区的白语方言中虽有相当于舌尖后音的 zh、ch、

sh 这套声母，但它们不仅能和“舌尖韵母” -i 相结合，而且还可以和单韵母 i（衣）相结合。如碧江和剑川有的

地方把 zhi³³ “纸”，“舔”；chi³³ “尺子”，“伸〔舌头〕”；shi³³ “大便”，“苧麻”等词的韵母都念成 i（衣）。因此，这些地区的白族，对普通话单韵母 i（衣）、舌尖韵母 -i 和声母结合的情况，有必要加以特别注意。

为了掌握舌尖后音、舌尖前音与舌尖后韵母、舌尖前韵母相结合而拼成的音节的准确读音，白族同志在学习普通话时，应该多选择以下这样的语词进行反复的拼读练习：

zhì 志	chì 翘	shì 是	rì 日
zì 字	cì 次	sì 四	
zhìxù 秩序	tuīchí 推迟	shīrén 诗人	
cìxù 次序	tuīcí 推辞	sīrén 私人	

8. 卷舌韵母 er 儿 大理、鹤庆、洱源、邓川、永平、漾濞、云龙、丽江、剑川的部分地区白语中有卷舌韵母。如 bêr⁴² “白”，der⁴⁴ “打”，chêr⁴⁴ “红”，vêr⁴² “写”。碧江、兰坪、维西的白语中凡韵母和相当于舌尖后音的声母相结合时，都带有卷舌韵尾。如 zher³³ “纸”，cher³³ “伸〔舌头〕”，ver³³ “背”等。语音中有卷舌韵尾的白族念普通话 er 是没有困难的。但是，普通话的“儿化韵”是有一定的发音规律的，学习时应仔细观察注意。例如，韵尾是 -n，而这个音节念时又要卷舌，那末 -n 不发音，但书写时 r 前的 -n 仍然要写出来：yǒudiǎnr “有点儿”念为 yǒudiar，qiàoménr “窍门儿”念为 qiàomer。

（二）复韵母（复合元音）

1. 前响复韵母

（1） ai 哀 a 相当于白语“腌”或“榨〔油〕”这两个词的韵母 ê，但比 ê 口更开，舌位更靠后一些。白语没有 ai 这个韵母，普通话韵母是 ai 的字，白族念汉语时

往往把 ai 念成 e、ê 或 “ee” ([w])。例如：tàikuài “太快” 念成 tē⁵⁵ kuē⁵⁵ 或 te⁵⁵ kui⁵⁵；mǎimài “买卖” 念成 me³¹ mē⁵⁵ 或 mē³¹ mē⁵⁵；báicài “白菜” 念成 bee³⁵ cēi⁵⁵ 或 bē³⁵ cē⁵⁵ 等；所以学习普通话时应多注意前响复韵母的语音特点，就是必须把开头的 a 元音看成韵母的重心，发音时要用力，使声音拖得更长，更响亮些。

有 ai 韵母的这两个词的多种读法要注意：dàibǔ “逮捕”（dài 不要念为 dì），dǎi lǎoshǔ “逮老鼠”；sàiwài “塞外”，dǔsāi “堵塞”（“堵塞”又可念为 dǔsè），“塞”在合成词或成语中又多半念成 sè，如 sècāyīn “塞擦音”，sèzé “塞责”。

（2）ei 款 念白语 bei⁴⁴ “走”，lei⁴⁴ “仰”，以及念白族打招呼或发问的呼语 ei⁴⁴ “欸”！“喂”！时，如果在念韵母的 e 音后立即向尾音 i 滑动，就可以发出 ei 音。

除了语音中只有相当于国际音标的 [e] 音，而不会发 ei 的白族外，白族念这个音并不困难。但在念 ei 和某些声母相拼的字时，ei 的读音就往往起变化；所以还得按照普通话语音辨正。

（a）不要把下列语词的韵母 ei 念成 i：bèidòng “被动”，bèikè “备课”，píbèi “疲惫”。

（b）不要把 ei 念成比 e（鹅）的舌位还要靠后得多的 “ee”：gěi qián “给钱”，hēibǎn “黑板”，lèigǔ “肋骨”，Běijīng “北京”，bìdēi “必得”，mèir “谜儿 míyǔ = 谜语”。不要把 Běijīng “北京” 的 Běi 念成 Bè 或 Ber。“必得”意为“必须”，“一定要”。但“得失”、“得力”的“得”要念 dé，“过得去”，“写得好”的“得”

念·de（轻声）。

（c）和声母 l 或 n 相拼时，不要在 l 或 n 和 ei 之间再插入介音 u；dǎléi “打雷”（蓓蕾的“蕾”念 lěi）、dàilěi “带累”、qìněi “气馁”、nèibù “内部”、lèitui “类推”、yǎnlèi “眼泪”。

（b）不要把 ei 念成 u 或 ui；méiqù “没趣”、fèiténg “沸腾”、wēihài “危害”、wèile “为了”。

（3）ao 熬 ai 的 a 是“前元音”，发音时舌头不向后缩；ao 的 a 是“后元音”，口腔开得很大，嘴唇不圆，舌位稍微后缩。ao 是一个在近代的白语中才出现的复韵母。直到现在，许多白族往往还把 ao 念成嘴唇较圆，舌位更后缩一些的 o；所以，“水高”和“水沟”、“考试”和“口试”往往混淆不清。剑川一带有人念 ao 时，在念出 a 后舌位就没有向 o 的位置移动；所以“毛线”和“麻线”，“抛出”和“扒出”的语音往往相混。白族应该很好地练习和比较下面普通话语词的读音：āo-tū “凹凸”（不要念为 wāgǒng）、láodao “唠叨”、sàozǐ “臊子”（加在汤面中的肉丁或肉末，“臊气”、“臊味”的“臊”念 sāo.）、báobǐng “薄饼”（“薄弱”念 bóruò，“薄荷”念 bòhe）、dàozǐ “稻子”、dòuzǐ “豆子”、bìnghào “病号”、bìnghòu “病后”。

注意，不要把下面这些词的韵母 ao 念为 uo；màoyì “贸易”、màoshèng “茂盛”、záozǐ “凿子”、lào yìn “烙印”、lào shǎi “落色”（sè “色”，口语为 shǎi）、nǎilào “奶酪”、shīzhāor “失着儿”（失策）、lāozháo “捞着”、zháoliáng “着凉”（受凉）、zhāoyán “着盐”（放盐）、diǎnzháo “〔灯没〕点着”。

在普通话中，“着”这个多音字的读音比较复杂。除上面这些词的读法外，“着”字还有 zhuó、zhe（轻声的“着”字是表示动作正在进行的时态助词）两种读法。如：chuānzhuó “穿着”（指衣饰），chuānzhe “穿着”，zhuóli “着力”（用力），zhuólù “着陆”，zhene “〔街上热闹〕着呢”等，不能一律念为 zháo（白族则多半一律念为 zhuó 或 zuó）。

（4）ou 欧 ou 和 ei 的舌位移动距离比 ai、ao、小，声音听起来没有 ai、ao 那样长。白语 bou⁵⁵ bou⁴⁴ “蝙蝠”，zou⁵⁵ sou⁴⁴ “打扮”，kou³¹ hou⁵⁵ “口号”等词的韵母和普通话的 ou 相当，只是从 o 到 u 的过渡更不如普通话那样的明显。有一部分白族不会念这个复韵母，他们的语音中只有 u 而没有 ou；他们用白音念汉语时，往往把“狗”gou³¹，“够”gou⁵⁵，“走”zou³¹的读音和“古”gu³¹，“顾”gu⁵⁵，“祖”zu³¹混淆起来。普通话 ou 的 o 既是主要元音，念时要响亮些，不应该反而把它丢弃了。ou 的 o，从发音的实际情况看，近似汉语拼音字母的 e（鹅），而不是纯粹的 o。

有些词的韵母 ou 白族一律念成 u 或 y，应按照普通话语音改正：dōu lái le”都来了”（但“首都”念 shǒudū）、chīzhōu “吃粥”、chēzhóu “车轴”、zhóuli “妯娌”、ròubó “肉搏”。

2. 后响复韵母

（1）ia 呀 白语 ya⁴⁴ ky³¹ “回家”，jia⁴⁴ “接，迎”，bia⁴⁴ “潜藏”等词的韵母 ia，读起来韵母的重心是 a，它的声音比和它紧密结合在一起的 i 响亮，清楚，较长较重，所以也是一个和普通话的 ia 相同的后响复韵母。

(2) ie 耶 ie 的 e 是 -ê, 读音和白语“腌”、“榨〔油〕”两字差不多, 它发音时前舌面向硬腭升起, 舌位半低, 嘴角展开。听起来和白语 bie⁴⁴ “问”, bie⁴² “味淡”, mie⁴² “暗”等字的韵母相近。大理、鹤庆等地大部分白族念以 ie 作韵母的字时, 往往把 ie 念成 i。应注意改正诸如 tiělù “铁路”, niēzhe “捏着”, lièshǔ “烈属”这些词的读音。

有些字白族不仅把它们的韵母 ie 念成 ê 或 i, 而且声母也因受到云南汉语的影响而念得和普通话不同, 应注意改正: bìyè “毕业” (“业”不要念成 niè)、píxié “皮鞋” (“鞋”不要念成 hē)、pángxie “螃蟹” (“蟹”不要念成 hē)、jiējí “阶级”、jiěfàng “解放”、jièdì “芥蒂”

(3) ua 蛙 ua 就是白语 wa⁴² “老鹰”, gua⁴² gua⁴⁴ “木棍子”, kua⁴⁴ “剥〔豆〕”等词的韵母 ua。ua 自成音节时, 白族有的念成 va。如 wàzi “袜子”念成 vàzi。

(4) uo 窝 uo 和声母 (特别是和 b、p、m、f 等唇声母) 相拼时, u 的声音不显著。在剑川方言中, uo 只有在“中升调”的字音上 u 才比较显著。如 duo³⁵hon⁴²qi⁴² “夺红族”、Guo³⁵mou³⁵suo³⁵ “郭沫若”、zuo⁵⁵zu³⁵ “做作”等。但大理方言里, uo 在“中升调”以外的声调上出现时, u 也同样显著。如 guo²¹ “稻子”。

下面这些词的韵母 uo, 白族往往念成“中升调”的 ue 或 ua, 应注意改正: guóhuò “国货”、bènzhuō “笨拙”、bāokuò “包括”、míhuò “迷惑”、shōuhuò “收获”、zhuómo “琢磨”

由于白语语音的影响，白族念“我”wǒ字时，uo前面常带着舌根鼻声母ng，说普通话时应将ng去掉。

(5) üe 约 从白语里的很多汉语借词上都能够看到这个复韵母。如 yue³⁵ li³⁵ “阅历”，Yue³⁵ ju⁵⁵ “粤剧”，yue³⁵ qiu⁴² “月球”等。

韵母是üe的词，白族往往把üe念成ü或io。练习拼读下面普通话读音时，要注意改正不准确的读音：yuèjìn “跃进”、tiáoyuē “条约”、nüèdài “虐待”、qīnlüè “侵略”、juéwù “觉悟”、juéjǐng “掘井”、zhèngquè “正确”、xǐquè “喜鹊”、xuéxí “学习”、juéjiáng “倔强”、juér “角儿”（脚色）、quèyuè “雀跃”、jǔjué “咀嚼”、yīnyuè “音乐”、cháoxuè “巢穴”（“穴”不要念成xí）。

3. 中响复韵母

(1) iao 腰 白语没有和iao（a是韵母的重心）相当的中响复韵母，但念白语bia⁴² “拔”，bia⁴⁴ “潜藏”，pia⁴⁴ “到”等字的ia时，如果舌位由i到a后再向o的方向收尾，就得出相当于iao的复韵母。由于白语语音的影响，白族对普通话的一些字的读音是分辨得不够清楚的，所以让我们比较一下下面普通话的读音：

Wǒ yào chī. “我要吃”。	Wǒ yòu chī. “我又吃”。
Tā yǎo táng. “他咬糖”。	Tā yǒu táng. “他有糖”。
hǎn jiào “喊叫”	hǎnjiù “喊救”
liáoxiào “疗效”	liúxiào “留校”
tiěqiáo “铁桥”	tiěqiú “铁球”

把下面这些词的韵母iao念成ia，io或其他语音都是不对的，同时必须注意“酵、窖、饶、壳、敲”等字的声母

的正确念法（不要念为 g 或 k）：

tiěqiāo “铁锹”、niàoféi “尿肥”、xiāoniǎo “枭鸟”、jiáosùì “嚼碎”、qiāozhà “敲诈”、fājiào “发酵”、yīyào “医药”、dìqiào “地壳”、qūqiào “躯壳”。

普通话口语“壳儿”念kér，这里“壳”ké也与“壳”qiào同义，指坚硬的外皮。如“鸡蛋壳儿”jīdànkér，“子弹壳”zǐdànkér。

（2）iou（iu） 优 念白语 pio⁴⁴ “〔用竹竿〕打，漂”，dio⁴⁴ “钓〔鱼〕”，tio⁴⁴ “跳”等字时，如果使舌位从 i 到韵母重心 o 再转移到 u 的方向结尾，就得出相当于普通话 iou（iu）的复韵母。

普通话中以 iou 为韵母的几个词还有另外的读法需要注意：“六六粉”liùliùfěn 的“六”念 liù，但地名“六安”、“六合”则念 Lù'ān, Lùhé。我国古代称星座为“星宿”xīngxiù，但“〔住了一〕宿”的“宿”字则读 xiǔ，“住宿”的“宿”字读 sù。“拗口”的“拗”念 ào，和“执拗”zhíniù 的“拗”字读法不一样。

（3）uai 歪 所谓 ai, uai 的 a 是“前 a”（相当于白语“腌”、“榨〔油〕”等字的韵母），ao, iao 的 a 是“后 a”（相当于白语“鸭子”的“鸭”字的字音），这都是由于发音时舌位的前后不同而区分的。白族多半只会念 ue，不会念 uai，所以念 shuāi huài “摔坏”、tǒng shuài “统率”这样的普通话语词时，一定要移动舌位到第三音素上，不要半途而止。

（4）uei（ui） 威 念白语 guê⁴² cee⁵⁵ la⁴² “坏了”，zuê⁴⁴ “跌〔倒〕”，cuê⁴⁴ “浣（huàn）衣”等词时，如把韵母 uê 的舌位再向 i 的方向移动一些，就可以发出

相当于普通话 uei 的语音。

白族很多人把 uei 和 uai 都念成 uê, 所以“威风” wēifēng 和“歪风” wāifēng; “未来” wèilái 和“外来” wàilái; “鳊鱼” guīyú 和“怪鱼” guàiyú 等词的读音时常相混。此外, 他们还把很多词的韵母 uei 念成 vei。拼读下面普通话语音时, 应注意更正不准确的字音: wūhuì “污秽” (huì 不要念为 wèi)、wěiba “尾巴” (wěi 不要念为 věi)、guìzishǒu “刽子手” (guì 不要念为 kuè)、kuǐlěi “傀儡” (不要念为 kuěluǐ)、yánsui “芫荽” (sui 不要念为 xū)、tuìshǎi “褪色” (使套着的东西脱离的“褪”念 tùn, 如“褪 tùn 下一只袖子”)。

最后, 有必要加以特别注意的是: 白语中没有三个音素结合的复韵母, 两个音素构成的复韵母也比较少。白族念复韵母时, 常有和普通话不相同的缺音情况; 把“三合韵母”念成“二合韵母”, 把“二合韵母”又念成单韵母。所以, 念复韵母时, 舌位应该转移时就转移, 不要中途停止, 任意丢音。

4. 鼻韵母

有“鼻化元音”^①的白族, 只要在念鼻化元音时使舌尖顶住上牙床, 上下齿之间的距离进一步靠拢, 不让气流从口腔透出, 就可以发准这类后面附有鼻尾韵的辅音 -n 的“前鼻尾复韵母”。

白族发以 -ng 为韵尾的“后鼻尾复韵母”比较困难,

① 如剑川白语固有词 on⁵⁵“鳊”, gon³¹don³¹“驼背”, 汉语借词 xon⁵⁵“香”, xin²¹“寻找”等都有鼻化元音, 这些词如不在以后加 -n 表示元音鼻化, 则应写为 ɔ̃⁵⁵、gõ³¹dõ³¹, xõ⁵⁵、xĩ²¹

因发这个音时，要先念 -ng 前的元音，紧接着使舌头向后移，舌根向上抬起和下垂的软腭接触，上下齿的距离较大，口腔张开，气流完全由鼻子里透出。这样的发音方法和白族的发音习惯不相同。此外，对 -n 或 -ng 前面的元音的正确发音也感到难于掌握。他们分不清楚的是：an, ian, uan, üan 的 a 是“前 a”，舌位靠前，口开得小一些；ang, iang, uang 的 a 是“后 a”，舌位靠后，开口度要大一些；en, uen 的 e 是舌位不前不后的“中 e”；eng, ueng 的 e 是舌位比“中 e”稍微靠后的 e。

念鼻韵母的困难较大的是大理、凤仪、邓川、宾川，鹤庆的六合、七坪、牛街、剑川的沙溪、东岭各乡，以及丽江的五峰乡等地的白族。因为他们的语音中连半鼻音韵母都没有。

白族学念鼻韵母，可先将白语 no³¹ “你”，na⁵⁵ “你们”，nee⁵⁵ “你的”和 ngo³¹ “我”，ngee⁵⁵ “我的”，ngee²¹ “牛”等词的声母 n、ng 念准确，然后把声母后的韵母丢弃，再结合普通话鼻韵母的词反复读记，就可以逐渐掌握这一套韵母的正确读音。

现将鼻韵母的发音情况再分述于后：

(1) an 安 它的主要音素 a 是“前 a”，舌位靠前而 ceê (白语“腌”、“榨[油]”等字的韵母) 低，嘴巴也比 ê 张得大。白族念这个韵母时应注意：

① an 和 b、p、m、f；zh、ch、sh、r 相拼时，不要把 an 念成 a 或鼻音化的 ê；bānbān “斑斑”、mángàn “蛮干”、fànlàn “泛滥”、pánshān “蹒跚”、zhǎnlǎn “展览”、chánchán “潺潺”、rǎnfáng “染坊”。

② an 和 b、p、m、f；zh、ch、sh、r 以外的声母相

拼时，不要把 an 念成舌位靠后的 a 或 ā：màntán “漫谈”、tǎnbái “坦白”、nánrén “男人”、lǎnsǎn “懒散”、lángān “栏干”、gànjìn “干劲”、kāntàn “勘探”、hànshēn “汗衫”、jiǎndān “简单”、cānkàn “参看”、zàchéng “赞成”、sǎnhuì “散会”。

③ 有鼻化韵母的白族，不要在念自成音节的 an 时，在 an 的前面多加一个舌根鼻音 ng：àndàn “暗淡”、ānliàn “谙练”、“ànnà 按捺”、ānchún “鹌鹑”、āndìng “安定”。

(2) en 恩 白族念 en 韵母的汉字时，因不会念前鼻音 n，所以将 en 念成 “ēē” 或 “ee”。应该多练习拼读以下这样的语词的语音：běnrén “本人”、pēntì “喷嚏”、ménzhěn “门诊”、fènmèn “愤懑”、nènyá “嫩芽”、sēnlín “森林”、gōngchén “功臣”、shěnsèn “审慎”。

(3) ang 昂 念白语 an³³ “看”时，舌头尽量后缩，一直到舌根顶住下垂的软腭（嘴可张大）、气流尽量从鼻腔透出，就可得出这个韵母的准确读音。试比较以下的语音：yībàn “一半”、yī bàng “一棒”、dànyuè “淡月”（跟旺月相对）、dàngyuè “当月”、jiǎngtán “讲坛”、jiǎngtáng “讲堂”、sānyè “三页”、sāngyè “桑叶”、gānguō “坩锅”、gāngguō “钢锅”、zhānwàng “瞻望”、zhāngwàng “张望”、chǎnfáng “产房”、chǎngfáng “厂房”、shānkǒu “山口”、shāngkǒu “伤口”。

不要把 ang 念成舌位靠后的单韵母 a 或鼻化韵母 ā。再练习以下语音，在念 a 的同时，要使舌根后缩顶住下垂的软腭而以 ng 收尾：āngzāng “肮脏”、bàngwǎn “傍

晚”、bǎoshāng “保墒”、dàngféi “囚肥”、tángláng “螳螂”、shāngǎng “商港”。

此外，“当”这个以 ang 作韵母的字在不同的语词中的声调应注意：dàngyuè “当月”（就在本月），dàngshí “当时”（马上，立刻）；但 dāngnián “当年”（指过去某一个时间），dāngshí “当时”（过去发生某种事情之时）的“当”字要念“高平调”。

（4） eng “亨”字的韵母 白族读这个韵母应特别注意舌根塞住口腔通路（口可张大），声音完全由鼻腔里出来的发音要领。比较以下各词的发音对掌握 eng 这个韵母是有益的：fēnfu “吩咐”、fēngfù “丰富” fēnzhēng “纷争”、fēngzheng “风筝”、Lǎochén “老陈”、Lǎochéng “老程”、guāfēn “瓜分”、guāfēng “刮风”、gōngchén “功臣”、gōngchéng “攻城”、hǎo mèn “好闷”、hǎo mèng “好梦”、shēnshuǐ “深水”、shēngshuǐ “生水”、chénjiù “陈旧”、chéngjiù “成就”。

以 eng 作韵母的字，白族把 eng 念成“ēē”或“ee”。声母是 b、p、m、f、n，韵母是 eng 的字，白族往往把 eng 念成“ō”或“o”因此，要特别注意下面这些词的普通话读音：bēng shítou “崩石头”、pēngpài “澎湃”、mēngpiàn “蒙骗”、méngbì “蒙蔽”（遮盖）、fěngcì “讽刺”、fēngfáng “蜂房”、fēngshēng “风声”、méngyuē “盟约”（“盟”不要念为 miēen⁴²）、héngfú “横幅”（“横”不要念为 hueen⁴²）、shéngzi “绳子”（“绳”不要念为 sueen⁴²）。

（5） ong “轰”字的韵母 有鼻化韵母的白族，如果在说花、菜、树叶等已“不新鲜”，“将近枯萎掉”，

“蔫掉”的那个形容词 on⁵⁵（高平调），或者说指一种味道膻腥的食品变陈发出怪味的 on⁴⁴（次高平调）字时，把舌根尽量顶住软腭，不让气流从口腔透出，就可以念出和普通话 ong 相当的韵母。

白语没有 ong 收尾的字音，白族只会把 ong 念成 o（或 ō）。大理、邓川、宾川、洱源一带有些白族甚至把 ong 念成 u，所以，把“空空洞洞” kōngkōng-dòngdòng，“笼笼统统” lǒnglǒng-tǒngtǒng 等词语的字音念成“枯枯肚肚”，“鲁鲁吐吐”；这和普通话语音差别甚大，必须努力学习韵母 ong 的正确读音。

（6） ian 烟 白族因没有使舌尖顶住上牙床，以前鼻韵尾 -n 收尾的发音习惯；总是把 ian 念成主要元音较高，嘴也开得略小的 iê。结果，“眼生”（看着不认识或不熟悉） yǎnshēng 和“野生” yěshēng，“燕子” yànzi 和“叶子” yèzi，“事件” shìjiàn 和“世界” shìjiè 的读音往往混淆起来。白族发这个韵母时，如果念成 iê，那必须在 iê 后面加上一个 -n，才能发出相当于普通话 ian 的韵母。此外，声母 x 和 ian 相拼的字中有一些，白族把 ian 念成 üan。这些容易混淆不清的字音，念时要多加注意。如“颠痫”、diānxián、“衔接” xiánjiē、“歼灭” jiānmiè、“纤维” xiánwéi、“掀起” xiānqǐ、“弦子” xiánzi 等词的“痫”（繁体字为“癩”）、“歼”、“纤”、“掀”、“弦”等字，不要念为 jiǎn、qiān、qiān、xuān、xuán（但“忏悔”要念为 chànhuǐ）。

（7） in 因 白族在音节末尾没有舌尖顶住上牙床发音的习惯，所以把 in 误念为“ieen (iēē)”或“iee”。发这个音，必须在念 i 后舌尖紧接着向上顶住牙床，气流

从鼻腔透出。

(8) iang 央 这个韵母的主要元音 a 的舌位比 ian 的 a 靠后, 是“后 a”。白族没有念 ia 后使舌根后缩顶住软腭以 ng 收尾的发音习惯, 所以总是把 iang 念成“ia”或“iā”。因此, 念时一定要使 i 和 ang 紧密地结合在一起。试比较以下的语音: hǎiyán “海盐”、hǎiyáng “海洋”、tóngqián “铜钱”、tóngqiáng [-tiěbì] “铜墙[铁壁]”、jiǎndì “碱地”、jiǎngdì “耩地”、qiāndàn “铅弹”、qiāngdàn “枪弹”、xīnnián “新年”、xīnniáng “新娘”、xiānhuā “鲜花”、xiānghuā “香花”。

(9) ing 英 白族念汉字时, 同样地把韵母 ing 念成“iēē”或“iee”; 所以必须把前、后两种鼻尾韵母分辨清楚: gāngjīn “钢筋”、gāngjīng “钢精”(钢种)、rénmín “人民”、rénmíng “人名”、jìndì “禁地”、jìngdì “境地”、jīnyú “金鱼”、jīngyú “鲸鱼”、qīnjìn “亲近”、qīngjìng “清静”、hóngxīn “红心”、hóngxīng “红星”、shuǐbīn “水滨”、shuǐbīng “水兵”。

(10) iong 雍 念白语 iō³³ (yon³³) “痒”时, 舌头后缩, 舌根顶住软腭, 使气流从鼻子里透出, 就产生相当于 iong 这样的语音。

有几个词的韵母 iong, 白族常念成 yuē (yuen) 或 yue。拼读下列词语时, 应该把念不准的语音辨正: yōnghù “拥护”、yóuyǒng “游泳”、gēyǒng “歌咏”、yīngxióng “英雄”、pínqióng “贫穷”、jiǒngpò “窘迫”、xīnxiōng “心胸”、xiōngyǒng “汹涌”。

(11) uan 弯 uan 的 a 是“前 a”。白族容易把这个复韵母念成“uē”或“ue”。有些 uan 音节的汉

字，白族把 uan 念成 “va、vā (van)” 或 “vên”。例如：“晚报” wǎnbào 念成 van³¹ba⁵⁵，“万万〔不能〕” wànwàn 念成 van⁵⁵van⁵⁵。这样的读法是不正确的。

(12) uen (un) 温 白族往往把 uen 念成 “uē (uen)” 或 “uēē (ueen)”，uee。有些以 uen 自成音节的字，白族往往把 uen 念成 “vēē” 或 “vee”，如“文化” wénhuà，“问题” wéntí 的“文”、“问”念成 veen⁴² 和 veen⁵⁵ 等。应注意按照准确的读音辨正。

(13) uang 汪 白族念汉字时，往往把 uang 念成 “uā (uan)” 或 “ua”。应在比较下面这些词的发音时改正不准确的读音：luànzhuàn “乱转”、luànzhuàng “乱撞”、wānzi “弯子”、wāngzi “〔一〕汪子〔水〕”、wànxìng “万幸”、wàngxing “忘性”（好忘事的毛病）、zhuānyuán “专员”、zhuāngyuán “庄园”、chuānkǒng “穿孔”、chuāngkǒng “疮孔”、shàngchuán “上船”、shàngchuáng “上床”。

不要把以下这些词的 uang 念成 “uā (uan)”、“ua” 或 “vā (van)”、“va”：

chuàngzào “创造”、chuāngshāng “创伤”、guǎngbō “广播”、mièwáng “灭亡”、wàngxiǎng “妄想”、zhūwǎng “蛛网”。

(14) ueng 普通话以 ueng 注音的只有“翁” wēng “瓮” wèng “雍〔菜〕” wèng [cài]、“鼃〔鼻儿〕” wéng [bí] 等少数的字。“瓮”、“雍”、“鼃”白族念成 (o³³、on³³ (ō³³)、o⁵⁵、on²¹ (ō²¹)，o⁴⁴、on⁴⁴ (ō⁴⁴)。

(15) üan 冤

(16) ün 晕

üan、ün 这两个以 ü（迂）音和 an、n 结合而成的复韵母，白族念汉字时都念成“üe”或“üẽ”。所以，要使声音从 ü 或 üa 再过渡到 n，把这个前鼻尾 n 念清楚，才可以把 üan 或 ün 念得准确。

白语没有鼻韵母，有鼻化元音的一部分白族的语音听起来似乎接近鼻韵母的读音；但实际上鼻化元音和鼻韵母之间的语音差别还是很大的（主要是白族念 an 时，在发音刚完之前，不会赶紧把舌尖翘起抵住上齿龈；念 ang 时，在发音刚完之前，赶紧把舌头的后部后缩和下垂的软腭接触；使声音尽量从鼻腔透出）；因此，凡是学习普通话的白族，都应该下功夫认真学习普通话的鼻韵母。

（三）声母（辅音）

1. 双唇音

（1） b 玻 白语 ba⁴² “乳”， bee³³ “池子”， bie⁴² “谈”等字的声母和普通话的 b 相同。但下面这些普通话的声母是 b，而白族读汉语时念成送气的声母 p 的词，应该按照普通话的语音发音。例如：bèilěi “蓓蕾”、biyì “裨益”、fùbì “复辟”、mábì “麻痹”、bàngwǎn “傍晚”、Bóhǎi “渤海”、biàndì “遍地”、qiānbàn “牵绊”、bīnwēi “濒危”、bǐkāng “秕糠”、bǐngchú “屏除”、bǔguà “卜卦”。但“开辟”的“辟”念 pì；“屏风”的“屏”音 píng “萝卜”（萝蔔）念。luóbo。

（2） p 坡 白语 pa⁴⁴ “渣子”， pee⁵⁵ “吹”， pia⁴⁴ “到”等字的声母 p 就是这样的“送气”声母。

注意，不要把普通话“池畔”chípàn，“鄱阳湖”Póyánghú 的送气声母 p 念成不送气的 b。不要把“便宜”piányi（指不应得的小利）念成 bien⁴² ni³⁵（但意为“方

便合适”的“便宜”念 biànyí)。

(3) m 摸 这个辅音的读法和白语的这三个词的声母读法是一样的，例如：ma⁴⁴ “稻草”，mi³³ “想”，mia⁴⁴ “淋雨”。

2. 唇齿音 (f 佛 v)

白语“飞机”fei³³ji³³，“笔”fy⁴⁴，“插秧”fy⁵⁵等词的声母 f 就是这个唇齿音。

很多汉语以 u 自成音节的词，进入白语后 u 念为 v。如，“武”v³¹，“雾”v⁵⁵，“无”v⁴²等。受到这样的语音影响是念不准以 u 自成音节或以 u 元音开头的普通话语词的。

白族学普通话时要分辨清楚的是，“束缚”shùfù 的“缚”，“讣告”fùgào 的“讣”，声母是 f 而不是 b 或 p，但“前仆后继”的“仆”则念成 pū (qián pū hòu jì)。

3. 舌尖音

(1) d 得 白语 dan³³ ky³¹ “胆子”，deen⁴⁴ “凝结”，duin³³ “远”等词里都有 d 这个声母。

有些字的声母不应该念成送气的 t。如，“缔结”dìjié，“提防”dīfáng(这个词白语中的借词的读音也念成 di⁵⁵fan⁵⁵，但白族在说汉语时又念为 ti⁵⁵fan⁵⁵)，“堤岸”dī'àn。此外，“丢”diū 不能说成 liū。

(2) t 特 白语 ta⁴⁴ “盖”，tee⁵⁵ “下[坡]”ti³¹ “只[有]”等词的声母就是这个发音时送气较强的辅音。

大理喜州、周城一带有的白族把“田地”tiándì，“条件”tiáojiàn 念成 qi⁴²ji⁵⁵，qio⁴²jie⁵⁵，他们把接“齐齿呼”韵母的 d，t 都念成 j，q。这些和普通话不同的读音要改正。

(3) n 讷 白语 ne⁴⁴ “拿”，na⁴⁴ “纳〔鞋底〕”，na⁵⁵ “你们”的声母和普通话 n。相同。

大理新邑、白云、海东和鹤庆牛街等地白语里只有声母 l，没有 n。因此说汉语时往往把声母 n 念成 l。此外，普通话 n 和复韵母 ei 相拼时，有的白族把 n 念成 l 外，还在 n 和 ei 之间加一个介音 u。如“内部” nèibù，“气馁” qǐněi 念成 lu(è)ibù, qǐlu(e)ǐ。这些和普通话读法不同之处应注意改正。

顺便说一下“尿”niào 字的读音：“尿”字作名词用时，念 niào, suī 都可以，如 niàobù “尿布”，suīpāo “尿泡”。但北京话中多半念 niào，只是为了避免重叠连读才把“尿尿”念为“撒尿” sāniào 或 niàosuí (尿尿)。

(4) l 勒 这个发音时气流从舌尖两边透出来的“边音”，它的读音和白语 lo²¹ “老虎”，lei⁴⁴ “仰”，lu⁵⁵ “够”等的声母 l 一样。

n 和 l 的主要区别点：念 n 时，先把舌尖顶住上牙床，使气流从鼻腔透出。念 l 时，舌尖部位相同，但气流从舌尖两边透出。为了念准语音，白族学习普通话时应多拼读和比较 n 和 l 的读音：nísù “泥塑”、líshù “梨树”、nǎonù “恼怒”、lǎolù “老路”、xiěne “写呢”、xiěle “写了”、nǚkè “女客”、lǚkè “旅客”、Nánning “南宁”、Lánlíng “兰陵”（山东）、wúnài “无奈”、wúlài “无赖”、nánse “〔面有〕难色”、lánsè “〔蔚〕蓝色”。但“茼蓝” piéla 的“蓝”，读 la，轻声。

1. n 在白族大多数地区是两个对立的音位，但读汉语时，特别是碰到韵母后带鼻尾 -n 或 -ng 的字时，往往又把 l 念成 n。如把“展览” zhǎnlǎn，“明朗” míngláng，

“栏杆” lánɡān 等词的声母 l 念成 n。对大多数的白族来说，分辨哪些字的声母该念 l，哪些字的声母该念 n，是一个比较困难的问题。有一个帮助辨记字音的方法，就是根据《普通话常用字表》或一般简明字典，把同声旁（声旁就是表音的偏旁）的字捡出来类推学习；这样可以收到举一反三的学习效果。例如，“扭、纽”的偏旁都是“丑”，声母也都是 n；可以推知“钮、狙、姐、忸”等字的声母也是 n。同样，“阑、澜”的声母都是 l，所以“澜、攔（拦）、蘭（兰）”等字的声母也是 l。不过我们在充分利用偏旁的形声字辨记语音的时候，要特别注意例外的情况。例如，“良”、“娘”两字的偏旁和鼻尾音都相同，但“良”、“粮” liánɡ，“狼” lánɡ、“浪”、“踉〔蹒〕” lánɡ 的声母是 l，而“娘”、niánɡ “酿”（繁体字是“釀”）niánɡ 的声母都是 n。此外，在同偏旁同声母的字中，有些还没有根据类推出的笔划简化，在挑捡同声旁的字学习时，还得对比繁体字确定它们的读音，才不致于读错。

4. 舌根音

（1） g 哥 白语 gē⁴⁴ “捉”， gei⁴⁴ “掏孔”， ga⁴⁴ “仓”的声母也是 g。学习这个辅音作声母的词时，要注意这几个词的声母发音：“灌溉” guàngài，“大概” dàgài 的“溉”、“概”；“刽子手” guìzizhǒu 的“刽”等字的声母都是 g，而不是送气的 k，但“慷慨” kāngkǎi 的“慨”字，声母却是送气的 k。

此外，以“勾”或“句”为偏旁的词，它们除声调不同外，声母有的念 g，有的念 j；如分辨不清，读起来语音上就会有错误：“勾通”（勾结）gōutōng，“勾当” gòudàng，“钩子” gōuzi，“句践” Gōujiàn，“高句丽”（古国名）

Gāogōulǐ, , “枸橘” gōujú, “枸杞” gǒuqǐ, “句子” jùzi, “枸櫞” (香櫞) jǔyuán, “驹子” jūzi, “拘泥” jūnì。

(2) k 科 白语 ka⁴⁴ “罩”, ky³³ “蛇”, ky⁵⁵ “筲箕”等词的声母读这个音。

注意, “溃脓”的声母和“溃烂” kuìlàn 不同, 念为 huìnong; “包括” bāokuò、 “轮廓” lúnkuò 的“括”、“廓”的声母是送气音 k 而不是 g。另外, 指坚硬的外皮的“壳”字, 声母念为 k 外, 还可以念为 q。如, “贝壳” bèiker, “甲壳” jiǎqiào, “地壳” dìqiào。

(3) ng 这个舌根鼻音在普通话中只能作尾音(韵尾)。如, nóng-máng “农忙”, yīngdāng “应当”。白语恰恰相反, 它只能作声母而不能在音节末尾作韵尾。如, ngee²¹ “牛”, nga²¹ “讦”, ngo²¹ “干炒[豆子]”。

(4) h 喝 和普通话比较, 白语发辅音 h 时, 气流从舌根软腭间挤出而产生的摩擦声音较重。如念白语词 hee⁴⁴ “黑”, hèn⁵⁵ “汤”, ha⁴⁴ “一口[饭]”。

碧江、兰坪、维西、洱源西山区、云龙师炼等地白语中还有舌根更加靠后的一组小舌声母。如碧江白语 ga⁴⁴zi⁴⁴ “蚂蝗”, kon⁵⁵ “空”, ggon⁴² “织梳”等词的声母 g-、k-、gg- (gg- 是浊声母)。这些地区的白族念普通话的舌根音时, 舌根一定不要后缩到和小舌接触的程度, 舌根只后移到和软腭接触就行。

5. 舌面前音

(1) j 基 白语 jia⁴⁴ “接” jie⁴⁴ “掐”, ji⁴⁴ “蚂蝗”等词的声母读这个音。

白族念汉字时把一些词的声母 j, 念成 g、q 或 x, 所

以要注意:

① j 不要念成 g: dìjiào “地窖”、jiēduàn “阶段”、jièyān “戒烟”、jièdì “芥蒂”、jiěfàng “解放”、jiētóu “街头” shìjiè “世界”、niújiǎo “牛角”。

② j 不要念成 q、x: jiébào “捷报”、jiānmiè “歼灭”、xìnjiàn “信箋”、jiàomǔ “酵母”、jiūjiū “啾啾”、juécài “蕨菜”、wājué “挖掘”、jīnghuá “菁华”(精华)。

(2) q 欺 白语 qia⁴⁴ “贴”、qie⁴⁴ “刺”(动词), qi⁵⁵ “粪肥”等词的声母就是这样的声母。

白族念汉语时把以下这些词的声母 q 念成 j、k、x 或丢掉声母而念成以 i 开头的音节。应照普通话读音辨正: qīnlüè “侵略”、qiāomén “敲门”(不要念为 kāomén)、quánfà “鬃发”、qǔqīn “娶亲”(不要念为 jùqīn)、guānqiǎ “关卡”、qiānbǐ “铅笔”(不要念为 yíanbǐ)、qǐqiú “企求”(不要念为 xǐqiú)。

(3) x 希 这个音象白语 xü³³ “水”, xiu⁴² “腐烂”, xu³³ “少”等词的声母。

注意, 不要把下面这些词的声母 x 念成 h、q: xiézi “鞋子”、pángxiè “螃蟹”、héxié “和谐”、xiánjiē “衔接”、xiàngmù “项目”、jiēxiàng “街巷”、xiānwéi “纤维”、xiángxì 详细 xīxià “膝下”、但, “巷道”(运输、排水或通风的坑道)的“巷”念 hàng。“纤”, 又作“绦”字的简写字, 念 qiàn。如“拉纤”lāqiàn。

从汉语语音的结构和演变方面看, 用 z、c、s 作声母而与 i (念为“衣”)、ü 或以 i、ü 开头的韵母相拼出来的音节叫“尖音”音节。用 j、q、x 作声母而与 i、ü 或以 i、ü

开头的韵母相拼出来的音节叫“团音”音节。普通话中没有“尖音”，所以说它不分“尖团”。在碧江、维西、兰坪、源江因远坝和剑川、大理等地的小部分地区，白语却也有 z、c、s 和 i、ü 相拼的“尖音”。如“歌诀” gējué 念成 go³³züe³⁵，“序曲” xùqǔ 念成 sū⁵⁵cü³⁵，“姐姐” jiějie 念成 zi³³zi³³，“选举权” xuǎnjǔquán 念成 süe³¹zü³³cüen⁴²等。这些地区的白族把 j、q、x 念成 z、c、s 之外，有时还把在 z、c、s 后的撮口呼韵母 ü 念成合口呼韵母 u。这样，他们在说汉语时往往就把 j、q、x 和 i、ü 相拼的“团音”音节念成了像 z、c、s 和 i、ü 相拼那样的“尖音”音节。这种和普通话语音有差别而保有“尖音”习惯的现象，应注意纠正。

6. 舌尖前音

(1) z 资 读音如白语 [ga⁴⁴]za⁴²“试试”，zee⁴²“硬”，zi⁵⁵fy⁵⁵“棕榈”等词的声母 z。

下面这些词的不送气的声母 z，白族读汉语时念成送气的声母 c，应改正：Báizú“白族”、zàolín“造林”、guāngzé“光泽”、zuǒr“〔一〕撮儿”、zàoyīn“噪音”、xuǎnzé“选择”。但“择不开”（分解不开），“择菜”，“择席”（换地方睡就感到不自在）中的“择”字要念 zhái。

(2) c 雌 白语 ca⁴⁴“岔”，cee⁴⁴“捆”，ci³³“伸〔舌头〕”等词都有 z 这样的送气声母。有几个词的声母读法需要注意：cūcāo“粗糙”不应读为 cūzào；còuqiǎo“凑巧”，fúcòu“辐辏（凑）”的“凑”念 còu，但“奏”，“揍”念 zòu；cōuji“撮箕”的“撮”不念 zuǒ。

(3) s 思 白语 sa⁴⁴[la⁴²]“算了”，se⁴⁴“叶子”，si³³“苧麻”suan⁵⁵“园子”等词的 s 就是这样一

个声母。

7. 舌尖后音

鹤庆的六合、七坪、牛街，兰坪以喇鸡井为中心的各区，南华的雨露，元江的因远坝，漾濞的石坪，永平的紫金、鹅毛厂，云龙的师炼、白石、长新，丽江的九河，剑川的新平、园和，洱源的西山区，碧江的四区，以及保山、维西等处的白语中，都有一组相当于普通话舌尖后音的声母（舌尖不像普通话那样卷）。但是，这些地区的白族，在念汉语时，并不能够把普通话中以舌尖后音作声母的字完全念得准确，有些词的声母是舌尖后音，他们往往念成舌尖前音。例如：“共产党” Gòngchǎndǎng，有的念成 G_{on}⁵⁵ cen³¹ dan³¹ (G_o⁵⁵ cē³¹ dā³¹)，也有的念成 G_{on}⁵⁵ chan³¹ dan³¹ (G_o⁵⁵ chā³¹ dā³¹)；“社会主义” shèhuìzhǔyì，有的念成 s_h⁵⁵ hue⁵⁵ zhy³¹ yi⁵⁵，有的念成 shē⁵⁵ hue⁵⁵ zy³¹ y⁵⁵，也有的念成 shē⁵⁵ hue⁵⁵ zhy³¹ yi⁵⁵。因此，无论自己的白语方言中有没有舌尖后音，在学习普通话时都要根据准确的读法，把哪些字的声母应该读舌尖后音 zh、ch、sh、r，哪些字的声母应该读舌尖前音 z、c、s 的问题辨认清楚，然后逐步练习，达到准确地在日常谈话中运用的要求。

(1) zh 知 没有舌尖后音的白族，在念 zē⁴² “拾”，zi⁵⁵ “那么”（语助词），zee²¹ yee⁵⁵ “灰尘”等词的声母 z 时，把舌尖前部翘起来抵住前硬腭，并按照发舌尖后音的要领发音，就能念出 zh 声母。用词汇的语音对照的方法学习这组音是容易收效的：zháji “札记”（摘记要点和心得）、záji “杂记”（一种文体）、zhāidòuzi “摘豆子”、zāidòuzi “栽豆子”、zhàojiù “照旧”、zàojiù “造就”、zhǐlǐ “治理”、zìlǐ “自理”、zhìshū

“志书”、zìshū “字书”、zhīshí “知识”、zīshì “姿式”、zhǔlì “主力”、zǔlì “阻力”、miánzhǐ “棉纸”、miánzi “棉子”、zhānzi “毡子”、zānzi “簪子”。

(2) ch 蚩 没有舌尖后音的白族，在念白语 ci⁵⁵ “吐〔吐沫〕”，ci³³ “伸〔舌头〕”，ci⁴⁴ pi³³ “舒服”等词的声母 c 时，把舌尖前部同时翘起来抵住前硬腭，并按照 zh 的发音要领发送气音，就能发准相当于 ch 的语音。对照地练习拼读下面的语音：chāzi “叉子”、cāzi “擦子”、luànchǎo “乱吵”、luàncaǒ “乱草”、chūbù “初步”、cūbù “粗布”、tuīchí “推迟”、tuīcí “推辞”、gān-chái “干柴”、gāngcái “刚才”、chūngzhuāng “春装”、cūnzhuāng “村庄”。

有些声母是 ch 的字，白族多把 ch 念成 s、z 或 x；说普通话时应注意：dòuchǐ “豆豉”（不要念成 dòusi）、zǎochén “早晨”、zuǐchún “嘴唇”、chánlián “蝉联〔冠军〕”、chúnpǔ “纯朴”、chǎzhe tuǐ “叉着腿”（不要念成 zāzuotuǐ。“叉”念上声时，意为“分开成叉 chā 形”；念阳平调 chá 时，意为“卡住”、“挡住”如“动不动就叉住了”。）、jiēchù “接触”、zhīchuò “支绌”、chùlì “矗立”、chùsheng “畜生”（不要念为 xùsheng）、chùnuò “搐搦”（抽搐）

(3) sh 诗 白族学发这个音时，可以在念白语 si³³ “苧麻”，sy⁴⁴ “谷子”，sei⁴⁴ “叶子”等音节的声母 s- 的同时，使舌尖对着硬腭前部卷起来，让空气从舌尖与前硬腭当中窄缝中挤出，就可以发出相当于 sh 的语音。对照拼读下面的语音：shāngyè “商业”、sāngyè “桑叶”、shīrén “诗人”、sīrén “私人”、shōuji “收集”、sōuji

“搜集”、shīzhǎng “师长”、sīzhǎng “司长”、shāqì “杀气”
(发泄心里不愉快的情绪)、sāqì “撒气” (车胎漏气)、
wǔshuì “午睡”、wǔsuì “五岁” tèshè “特赦”、tèsè “特色”。

(4) r 日 各地白语一般没有这个声母，凡普通
话中有 r 声母的字，白族往往把 r 读成 s- (剑川一带)
或浊声母 ss- (大理一带)，如把“肉” ròu、“人” rén
念成 sèn 或 ssòu, ssén 等。又，普通话中有的以 r 作声母
的字，白族念时往往把 r- 改念为 i (y-)，如把“容、荣、
融” róng 念成。 yóng。这些读法都不正确，所以在读到
下面这些词时，要注意改正和普通话不相同的读音：qīrì
“七日”、qīsì “七四”、rùzi “褥子”、sùzi “嗦子”、
ràozǒu “绕走”、sàozhǒu “扫帚”、gēròu “割肉”、
késòu “咳嗽”、liǎnrè “脸热”、liǎnsè “脸色”、rénrǎn
“荏苒”、réng rán “仍然”、róng-rǔ “荣辱”、róngrěn
“容忍”、Ruìshì “瑞士”、róuruò “柔弱”。

(四) 声 调

1. 白语的声调和普通话四声的比较

白语剑川、大理方言有八个声调，其中高平调 (55)、
专念汉语去声字新借词的特殊高平调 (55, 念时紧喉、声音较
短促) 和次高平调 (44, 念时紧喉，声音较短促)，中降调
(31) 和低降调 (21, 念时紧喉，声音较短促) 之间差别甚
微。不懂白语的人不大容易分清白语 fv⁵⁵ “插秧”、fv⁵⁵
“富[强]”、fv⁴⁴ “笔”、fv³³ “一半”、fv³¹ “屁”、
fv²¹ fv²¹ see³¹ “呼呼地”、fv⁴² “放睡[孩子]”、fv³⁵ “服
[务]”等词之间的声调高低松紧的差别。普通话的四声中高
音的成分比较多，除阴平调外，阳平调是以中平升到最高
度，去声是从最高度急转直下，就是上声的调值也是从中下

降到低，再上扬到次高的程度；这和白语八个声调几乎从高到低平均分布在五度音域之间的情况很不相同。

白语的八个声调中有三个和普通话声调大致相同：第四调（高平）相当于普通话的阴平调。第六调（中升）相当于普通话的阳平调。如果念时起音高一点，降程多一点，那末，从次高下降的第二调就相当于普通话的去声调。所以这三个和白语相近的普通话声调是比较容易掌握的。白语没有和普通话的上声调相当的调值，白族学习上声调比较困难；但只要多注意普通话声调的起头落尾，曲直升降的特点，反复学练，那是可以比较快地念准普通话的四声的。学习普通话声调的主要困难，在于知道了什么字念什么调之后怎样在日常交际中纯熟运用。普通话约有四百多个基本音节，每个音节又有三、四种不同的声调。如果不从白语和普通话的调类之间找调值上的（声调的实际念法上的）具体差异，从而成批对照类推地学习，那末，要想较快地把大多数普通话词汇的声调读准，在日常交际中运用自如，自然是相当困难的。当然，任何对比类推的方法都不能解决全部问题，所以我们需要熟记一些最常用的，在声调上和白语距离较大的普通话语词，从少到多地学习，就会较快地掌握普通话声调。

白语有八个声调，但白族主要使用其中的五个调类来专门念汉语借词。白族用白语语音读汉字（即“汉字白读”或“文读”），声调也不超出念汉语借词的这五个调类的范围。归纳起来，白族读汉语文的五个调类是：阴平、阳平、上声、去声和入声。其中入声调因普通话的古代入声字已分别并入阴平、阳平、上声和去声四个调中不能比较外，其余四声都可以和普通话的四声互相比较。在求出两种语言的调类之间的对比关系之后，如果再从白语的某一调类的实际读法和普

通话的某一调类的实际读法之间进行比较，发现两者之间存在的调值上的对当关系，从而成批类推，就会在学习上得到很多便利。白族用白语语音读汉语文时的声调和普通话声调之间的对比关系如下表：

调类	阴 平		阳 平		上 声		去 声		入 声	
调型和调值	普通 话	白 语	普通 话	白 语	普通 话	白 语	普通 话	白 语	普通 话	白 语
	˥ ⁵⁵ 高平	˨ ³³ 中平	˧ ³⁵ 中升	˨˥ ⁴² 次高降	˥˨ ²¹⁴ 降升	˨˥ ³¹ 中降	˥˥ ⁵¹ 全降	˧ ⁵⁵ 高平	并阳、 入、上、 阴、去	˧ ³⁵ 中升
例	巴				把		耙		并入阳平	拔
	抛		刨		跑		炮		○	○
	妈		麻		马		骂		并入上声	抹
	枯		○		苦		库		并入阴平	哭
	拖		陀		妥		唾		并入去声	拓

调类	阴 平		阳 平		上 声		去 声		入 声	
调型和调值	普通 话	白 语	普通 话	白 语	普通 话	白 语	普通 话	白 语	普通 话	白 语
	˥ ₅₅ 高平	˨ ₃₃ 中平	˧ ₃₅ 中升	˨˨ ₄₂ 次高降	˥˨ ₂₁₄ ✓ 降升	˨˨ ₃₁ 中降	˨˨ ₅₁ 全降	˧ ₅₅ 高平	并阳、 入、上、 阴、去	˧ ₃₅ 中升
字	抽		绸		丑		臭		○	○
	诗			时	使		事		并入阳平	石
	西			○	喜		系		并入阳平	习
	衣			移	椅		意		并入阳平	一
	乌			吴	五		误		并入阴平	屋

表中○表示普通话或白语中没有读这一调的音节（所谓“有声无字”的音节）。

从上表可以看出，白族念汉语借词或用白语语音念汉字

时，除多一个人声调外，和普通话一样有阴平、阳平、上声、去声。不过这两种语音的每一种同调类的音节的实际读法都不相同。白族的阴平声念为中平（33），而普通话阴平声念为高平（55）。白族的阳平声念为紧喉的次高降（42），而普通话的阳平声念为中升（35）。白族的上声调念为中降（31），而普通话的上声调的语音是先降后升（214）。白族的去声调念为紧喉的高平（55，标调时在元音下加小横线），而普通话的去声调的语音是全降（51）。我们学习普通话声调时，念阴平声时一定要把声调从中平调提到高平，念阳平声时一定要把从次高下降的声调改为从不高不低急向上升，象用白音读汉语入声字时的那种声调。念上声时声音不只是下降，而且还应该在下降后急速向最高方向上扬，形成一种普通话以外少有的曲折调。念去声时声音要从最高度迅速下降到最低度。至于白语语音中还存在，但普通话已分别归并到其它声调中去了的古入声字（多半并入阳平调和去声调中，白族念入声汉字时往往只会把它们念成阳平），它们为数不太多，多查阅注音字典和指导学习普通话的手册中附录的常用入声字表，就可以逐渐掌握它们的调值。

2. 要注意普通话中的多调字、轻声字和变调现象

（1）多调字

普通话中有较多的“多调字”（也是一种多音字），它们在构词中有避免多创新字，使字义更加精确的作用。但对学习普通话的白族来说，多调字又带来给他们许多难念、难记的困难。然而，有显著的区别词义作用，为中国人民熟悉使用的多调字，我们在学习普通话的四声时，是必须下功夫突破困难，加以掌握的。下面这些多音调词，如果念得不准确，说话时就会使人听起来感到蹩扭，甚至会发生意义上的

混乱：mālang “蚂螂”（蜻蜓）、mǎyǐ “蚂蚁”、mǎzha “蚂蚱”、piāobó “漂泊”、piǎobái “漂白”、piàoliàng “漂亮”、piānzi “〔电影〕片子”、piànzi “〔铁〕片子”、níng shǒujīn “拧手巾”、níng luósī “拧螺丝”、pìqì “脾气拧”（倔强）、zuōfang “作坊”、zuóliào “作料”、zuòyòng “作用”、gūduor “骨朵儿”、gútou “骨头”、gǔqì “骨气”、kānjiā “看家”（守护照料）、kànwang “看望”、jiāoxué “教学”（教书）、jiàoxué “教学”（教师传授知识的过程）、gāngdāo “钢刀”、gàngdāobù “钢（去声）刀布”（磨刀布）。另外，古代汉语入声字“抹”，白族只会念成阳平 má，普通话则念 mǒ、mā、mò。如，mǒshā “抹杀”，mǒzi “抹子”（瓦工用具）；māzhuōzi “抹桌子”，mābù “抹布”；mòmiàn “抹面”（在墙上抹泥、石灰等），mò bu kāi “抹不开 = 磨不开”（脸上下不来；不好意思；害羞）。叹词“啊”，根据不同的语气，也有不同的读法，在学习普通话时也应懂得这种情况：“啊（a），出虹了！”（惊异或赞叹）；“啊（á），你说什么？”（追问或要求再说一遍）；“啊（ǎ），这是怎么回事啊？”（惊疑，句末的“啊”字轻声）；“啊（à），好吧”。（应该）；“啊（à），原来是你，……”（表示明白过来）。

（2）轻 声

轻声是普通话除四声外的一个特殊声调。白语是没有比较明显的轻声字的，所以学习普通话时必须仔细观察，凡是读轻声的音节，念时声音一定要短而轻。白族需注意以下这些常用的轻声字（轻声音节上不标调号）：

① 助词或词句中的辅助成分：

们 zánmen “咱们”、 zhànshimen “战士们”；
子 dàgūzi “大姑子”、 diézi “碟子”；
头 yùtóu “芋头”、 kǔtóu “苦头”；
头儿 shuōtóu “说头儿”、 bèntóu “奔头儿”；
家 rénjia “人家”、 dàjia “大家”，

(rénjia 是代词，指别人，rén jiār “人家儿”是名词，指住户、家庭)；

了 rùle shè “入了社”、 kàn le kàn “看了看”，
(“了”字的另外读法：liǎo, liǎozhàng “了帐”；
láibuliǎo “来不了”。 liǎo rú zhǐ zhǎng “了如指掌”。 liào, liàowàng “了望”)；

下 fàngxia “放下”、 dìxia “地下”，
(dìxia “地下”，意为地面上，如“掉在地下”。
dìxià 地下，意为地面之下或秘密活动，如“地下铁道”，“地下工作”，“转入地下”)；

么 zénme “怎么？”、 shíme “什么？”。

② 重叠词(名词、动词)的第二个字：bàba “爸爸”、
kuāngkuang “框框”、 xīngxing “星星”、 tīngting “听听”、
shìshi “试试”、 xièxie “谢谢”。

③ 习惯上大半把第二音节念成轻声的词：bōli “玻璃”，
pútao “葡萄”、 luótou “骆驼”、 gūlu “骨碌”、 qīngjia
“亲家”、 dōngxi “东西”、 shāo bing “烧饼”、 wěiba
尾巴 láiwang “来往”，(“尾”又读 yǐ，特指马尾上的毛或蟋蟀等尾部的针状物。如 mǎyǐr “马尾儿”、 sānyǐr
“三尾儿”。)

④ 重叠的动词或形容词之间嵌入的“得”“不”、“一”等词：xiěde-hǎo “写得好”、 shì-yìshì “试一试”、

shuō-bu-de “说不得”、 tián-butian “甜不甜”。

⑤ 三音节、四音节词的第二个音节念轻声的字：
dàmúzhǐ “大拇指”、tuōlājī “拖拉机”、huānghuāng-zhāng
zhāng “慌慌张张”、Pinyin zìmǔ “拼音字母”。

⑥ 要分清有区别词义的轻声字：gège “各个”——
gègè “个个”

mǎimai “买卖”（做生意）——mǎimài “买卖”（买进
卖出）gēnqiande “跟前的〔儿女〕”——gēnqiánr “跟前
儿”（身边）、duì tóu “对头”（正确）——duìtou “对
头”（冤家）、shìfei “是非”（搬弄是非）——shìfēi
“是非”（是与非）、nánren “男人”（丈夫）——nánrén
“男人”（男子）。

（3）音 变

说话时，相连的音彼此间互相影响，使原来的声音多少
有些变化，这叫音变。

普通话中最常见的音变现象有以下几种：

① 上声相连的变调：两三个上声音节相连时，前一、
二个音节变成相当于阳平（起音、收音较阳平调略低）的声
调。例如：

tǐnghǎo→tíngǎo “挺好”，

wǔdǎo→wúdǎo “舞蹈”，

hǎo yǐngxiǎng→háo yíngxiǎng “好影响”。

如遇到更多的音节是上声，就按照语气和意义分成几个小段
变调。例如：

qǐ yǒu cǐ lǐ→qí yǒu cí lǐ “岂有此理”，

Wǒ yǒu wǔ-bǎ zhǐ yǔsǎn→Wó yǒu wúbǎ zhí
yúsǎn. “我有五把纸雨伞”。

上声在阴平、阳平、去声或轻声声调之前时变读为“半上”（只念上声的低降部分）。例如：hǎijūn “海军”，shǒudū “首都”；zǔguó “祖国”，biǎoyáng “表扬”；wěidà “伟大”，tǔdì “土地”；zǒuba “走吧”，zěnmē “怎么”。

② 阳平、上声、去声重叠，通常要把后一个或两个音节变读成阴平。例如：

jiéjié shíshí→jiéjié shíshī “结结实实”

hǎohǎode→hǎohāode “好好儿的”

bái liàngliàngde→bái liāngliāngde “白亮亮的”。

③ “一”、“七”、“八”、“不”的变调：yī èr sān “一、二、三”，wǔyī “五一”（单用或在一个词、一个句子的末尾念本调阴平 yī）；yíqì hē chéng “一气呵成”，yíge yuè jìn “一个跃进”（在去声前念阳平 yí）；yì qiū zhī hé “一丘之貉”，yì tiáo xīn “一条心”，yì bǎ zhuā “一把抓”（在阴平、阳平、上声前念去声 yì）。Qí-Qí shìbiàn “七七事变”，qí yuè bá rì “七月八日”（“七”、“八”单用或在一个词一个句子的末尾，以及在阴平、阳平、上声前念本调阳平 qí、bā 之外，在去声前念阳平 qí、bá）。yí ge rén “一个人”，qí ge yuè “七个月”，bá ge lí “八个梨”（“一”、“七”、“八”在轻声音节前都念成阳平 yí、qí、bá）。Bùxíng, wǒ bú chàng. “不行，我不唱”（“不”在去声前念阳平 bú）。xiēyíxiē “歇一歇”，kěbúshì “可不是”（夹在其它词中间的“一”、“不”都念轻声）。

④ 语气词“啊”的几种念法：

（甲）单念或在句尾，但前面音节是 zǐ、cǐ、sǐ, “啊”

念 a:

A! nín yě shì xīnláide? “啊! 您也是新来的?”

Nǐ jiǎng nǎ yíge zì a? “你讲哪一个字啊?”

Zhè shì shénme yìsi a? “这是什么意思啊?”

(乙) “啊”受前字韵母中 a, e, o, ü 的影响, 发生变音读为 ia (ya), 写作“呀”:

Zěnméi méiyǒu tā ya! “怎么没有他啊(呀)!”

Yào nǔlì xuéhǎo wénhuàkè ya! “要努力学好文化课啊(呀)!”

A! nín kuài shuō ya! “啊! 您快说啊(呀)!”

Tā hái shì línle yǔ ya! “他还是淋了雨啊(呀)!”

(丙) 受前字韵母 u (包括 ao 中的 o) 音的影响, “啊”念为 ua (wa), 汉字可写为“哇”:

Duōme rènao wa! “多么热闹啊(哇)” (rén nà “热闹”的 nao 字, 实际读音是 nau, 故 nao 后的“啊”字念成 wa。)

Zhēn shì kěwù wa! “真是可恶啊(哇)!”

(丁) 受前字韵尾 n 的影响, “啊”念为 na, 汉字写作“哪”:

Kàn na! “看啊(哪)!”

(戊) 前面音节的韵尾为 ng 时, “啊”念 nga, 汉字仍写为“啊”:

Chàng nga! “唱啊!”

(己) 受前面韵母 er 或卷舌韵尾 -r 或舌尖后卷舌韵母 -i 的影响, “啊”读作 ra, 写作“啊”: Shìra!

和上述这些普通话音变的情况相比较, 可以看到, 白语和汉语云南方言都因为没有先降后升的曲折声调, 所以, 日常

谈话时,语句里因字调互相影响,发生音变的现象是不太明显的。白族念汉字时,就是几个降调的字,或又降又升的字连在一起时,也没有什么明显的变调的发音习惯。例如,“人民民主专政”,“合作社”,“组织”,“打倒四人帮”,白族念为“seen⁴² meen⁴² meen⁴² zy³¹ zuên³³ zeen⁵⁵”,“ho³⁵ zuo³⁵ sê⁵⁵”,“zu³¹ zi³⁵”,“Da³¹ dao³¹ Si⁵⁵ seen⁴² ban³³”。各字的声调有升有降,但彼此间都没有产生什么明显的影响。

普通话除了轻声音节有区别词义、词类的作用外,一般的音变对语言的交际功能也不发生什么根本影响。白族在说普通话时,即使不会变调,不会念“啊”这样的词的多种读法,但他们只要一个字一个字地念准普通话的读音,会普通话的人听了也能够了解他们所表达的思想。不过,掌握了普通话的变调规律,说起话来就更流利,更生动了。白族同志在不断学习和运用普通话进行交际的过程中,必定会逐步掌握普通话的变调规律,念准“啊”这样的语气词的发音。

四、要摆脱汉语云南话词汇的影响, 准确地使用普通话词语

我们学习普通话的重点,固然在于语音,特别是白族不容易念准的普通话的语音,但是如果忽视了普通话的词汇和语法两部分的学习和比较,也是学不好普通话的。

白语语词的结构和汉语基本上相同。我们学习普通话时,由于白语的特殊构词法而影响到词义的情况很少。然而,如果我们不是自觉地摆脱汉语云南话词汇的影响,说话时语句中仍然夹杂着许多汉语方言词,那么,即使普通话的语音念准了,别人还是很难懂得我们所要表达的意思。例如,

你对不懂汉语云南话的售货员同志说：Wǒ yào mǎi diǎnzi dēnglonglà、huángyájiǒu、suànmíáo dázuo diǎn jiāoguā.

“我要买点子灯笼辣、黄芽韭、蒜苗搭着点茭瓜”。他就不知道你的意思是要买点儿“柿子椒”、“韭黄”、“青蒜”和“茭白”，尽管你的字音和普通话完全一样。为了准确地用普通话表达思想，我们有必要首先知道一定数量的汉语云南话里常用，而普通话却不是这么说的词语，仔细地加以比较学习，才能够学好普通话。下面列举一批白族学说汉语普通话时，需要注意的词语：

普 通 话	汉语云南方言
爷爷 yíeyie	阿老
叔叔 shūshu	阿耶
阿姨 āyí	娘娘
老头儿 lǎotóur	老倌、老倌儿、老倌倌
瘸子、跛子 quézi、bǒzi	蹯子
罗锅儿 luóguōr	背锅、弓背
笨蛋、傻子 bèndàn、shǎzi	憨包子
地头儿 dìtōur	田头、田埂子上
沟沿儿 gōuyànr	沟沟边上
平原、平川 píngyuán、 pínchuān	坝子
附近 fùjìn	团转（“转”念去声）
里面 lǐmian	里首
院子 yuànzi	天井
锅台 guōtái	灶头
厨房 chúfáng	灶房
夜宵、夜宵儿 yèxiāo yèiāor	宵夜

午饭 wǔfàn	晌午
稻子、稻谷 dàozi、daòǔ	谷子
谷子、小米儿 gǔzi、xiǎomǐr	小米
馄饨 húntun	饺子（馄饨饺子不分）
饼子 bǐngzi	粑粑
发糕 fāgāo	蒸糕
江米 jiāngmǐ	糯米
棒子面儿 bàngzimiàn	玉麦面、包谷面
驴打滚 lǚdǎgǔn	牛打滚、羊打滚
腐乳（酱豆腐） fǔrǔ	卤腐、卤豆腐
木樨饭（蛋炒饭） mùxufàn	桂花饭
麦芽糖（关东糖） màiyátáng	丁丁糖
番茄、西红柿 fānqié xīhóngshì	洋辣子
菜花 cài huā	洋花菜
柿子椒 shìzijiāo	灯笼辣
韭黄 jiǔhuáng	黄芽韭
青蒜 qīngsuàn	蒜苗
蒜苗 suánmiáo	蒜台
洋白菜 yángbáicài	包包菜
茭白 jiāobái	茭瓜
胡萝卜 húluóbo	黄萝卜、红萝卜
老倭瓜 lǎowōgua	老癞瓜、老南瓜
莼苕菜 jūndacài	牛皮菜
红肖梨 hónxiāolí	火把梨
柿子 shìzi	柿花

粉末 fěnmò

糍子 zhāzi

垃圾 lājī

箩筐 luókuāng

肥皂 féizào

斗笠 dǒuli

围嘴儿 wéizǔir

戒指 jièzhi

推〔人〕 tuī

别〔弄〕 bié

捋〔树叶〕、捋〔胳膊〕 luō

捋〔胡子〕 lǚ

硌〔牙〕、硌〔得难受〕 gè

白搭 báidā

撂下 liàoxia

泡蘑菇 pàomógu

罗锅（弯腰） luóguo

吹牛 chuīniú

娶媳妇儿 qǔxífur

嫁女儿 jiànǚ'er

逞能、逞强 chěngnéng、
chěngqiáng

甬管 bēngguǎn

没羞、不害臊 méixiū、
bú hàisào

抻断 chēnduàn、

垂涎、流哈喇子 chuíxián、

粉粉、面面

脚脚

粪草

提箩

草标

箴帽

口水兜

手箍

揽〔人〕

莫〔整〕

抹〔树叶〕、抹〔起袖子〕

理、抹〔胡子〕

扛〔牙〕、扛〔得难过〕

白整

搁着

裸连、裸里裸连

猫腰

充壳子、狂大话

讨新媳妇

打发姑娘

侯、侯式、充侯

不消管、莫管

给惭、给害羞

歹断

淌口水

liú hālázi

怂恿、撺掇 sǒngyǒng、cuānduo	抽合 (音)
执拗 zhíniù	傲犟
生气 shēngqì	戳气
丢脸、丢丑 diūliǎn、diūchǒu	丢底
丢失 diūshī	打失
岔气 chàqì	走气疼
胡扯淡 húchědàn	胡之马谈、乱冲壳子
恶作剧 èzuòjù	使雀博 (音)
留神 liúshén	招呼着
田鸡 tiánjī	石蚌
便宜 piányi	相应
湿淋淋、湿漉漉 shīlīnlīn、 shīlūlū	潮滂滂
烂糊、烂熟 (肉) lǎnhu、 lǎnshú	趴糊、趴糊糊
脾气大 píqìdà	脾气胀
您 nín	你家
我 (你、他) 的 wǒde	我 (你、他) 呢 (“呢”音 nī)
这儿、那儿 zhér、nàr	这呢、那呢
谁 shuí	哪个
什么 shénme	哪样
干嘛 gānmá	整哪样
怎么 zěime	咋个
怎么办 zěnome bàn	咋个整
多久、多咱 (= 多早晚) duōjiǔ、duōzan	多阵、多猜

通通、全都 tōngtōng、
quándōu

把连、一首、一把连

替 tì

挨 (āi)、搭

被 bèi

挨、着 (zào)

和

挨 (āi)、搭着 (dázuo)

汉语云南话里的虚词，如果语音和普通话不同，而在句子中使用时又不按照普通话加以矫正，那末，其他地方的人听你说话时也会产生误会。下面左栏带有虚词的普通话语句，白族如果摆脱不了汉语云南话的影响，说起来就会成为右边所列这样的句子，这完全可以看出词汇上的差别情况。我们在说普通话时，必须注意改正那些和普通话大不相同的虚词。

可不是吗！

是罗嘛！

怎么办呀？

咋个整嘛？

成呀！

合喽！要得喽！

谢谢您啊！

难为你家嘎！

吃了吗？

咯请喽？

会不会说呢？

咯会说嘛？

去吗？去不去呀？

咯去（去音“克”）赛？

别闹呀！

莫搞嘎！莫整嘎！莫二气嘎！

别客气呀！

莫拘嘎！

真气人呀！

着（音 zá）实戳气罗！

豁出去（huōchuqu）啦！

颇着干罗！颇着（着音 zuō）罗！

请挪动（nuódòng）下行

请捅开点咯得？

吗？

赶明儿（gǎn míngér）又买

等二天又买得罗嘛！

得了！

干吗老为这事嘀咕 (dígu) 老把这台事装在心上整哪样嘛
呀! (赛)!

别扎 (zhā) 了手啊! 莫戳着手给是罗!
还有事吗? 咯还整哪样呢 (呐)?
干吗? 整哪样赛?
劳驾啦! 请让让嘎 (罗)!

五、进行语法比较, 学习普通话的 语法结构和表现法

在现代白语中, 有些语法结构是与汉语普通话不同的。
因此, 在学习普通话时, 我们要注意普通话和白语的语法比
较, 随时留心克服说普通话时受白语语法影响而产生的不正
确的表现法。

1. 定语的词序

白语指示代词和量词或数量词组相结合, 在句子里作定
语修饰名词时, 它们的位置是在被修饰的名词的后面:

Ngee⁵⁵ bīee³¹ mee³¹ sei⁴⁴ lo⁵⁵wa⁴⁴ mee³¹ deen⁴² non³³

我的 蓑衣 那 件 斗笠 那 顶 (助词)
gen⁴² mo³³?

见 吗 见我的那件蓑衣、那顶斗笠吗?

Ho⁵⁵ lee³¹ gu⁵⁵ han⁵⁵ jie⁴².

花 这 枝 看 好
这枝花好看。

Dei⁴² mee⁵⁵ gon³³ dee²¹ sei³¹.

猪 那 两 只 小
那两只猪小。

Zo⁴⁴ zi³³ mee³¹ dee²¹ mē²¹ qion⁵⁵.

鸟 儿 那 只 叫 好

那只鸟儿叫得好听。

Yin²¹ gên⁵⁵ lee³¹ fu⁴⁴ yin²¹ zee³³ a⁵⁵ ma⁴⁴ xo⁴⁴?

人 这 六 人(个) 是 哪 儿 人

这六个人是哪里的人?

由于上面列举各句中的这种词序的影响,白族说汉语时,会讲出使人感到不通顺的句子。下面我们用“误”、“正”两栏加以说明:

误

正

书这本你读过没有?

这本书你读过吗?

牛那条力气大。

那条牛力气大。

袜子这五双又相应又好看!

这五双袜子又便宜又好看!

钱那两块在我该。

那两块钱在我这里。

2. 白语副词“没有”、“也许”的位置在被它们修饰的动词后面:

Ngo³¹ ee⁵⁵ mee⁵⁵ ngy⁵⁵ ya³⁵ mo³³ (大理方言: Ngo³¹ ee⁵⁵

我 叫 他(助词)没有 我 叫
bee⁵⁵ mee⁵⁵ mu³³.)

他 (助词)、没有

我没有叫他。

Ngo³¹ ngē²¹ li⁵⁵ suēn³³ (维西白语: Ngo³¹ ngē²¹ da³⁵)

我 去 也 许 我 去 也许
我也许去。

由于上例中词序的影响,白族说汉语时往往有词序上的错误:

误

我叫他不有嘛！
我去也不知呢！

正

我没有叫他呀！
我也许去呢！

3. 白语的趋向动词 hhee³⁵ “来” 往往还具有 “要别人和自己一起做什么” 的意思。它的表示动作实在趋向的意义就很少了，与语气助词 “吧” 倒很相似。例如：

Hhee³⁵ a⁵⁵da⁴⁴ yee⁴⁴ hhee³⁵. 来这儿吃吧。

来 这儿 吃 来

Yan⁵⁵ bei⁴⁴ hhee³⁵. 咱们走吧。

咱们 走 来

Ga⁴⁴ han⁵⁵ hhee³⁵. 看一看吧。

(助词) 看 来

我们常常听到白族说 “来这里吃来”，和普通话的句型不一样，这也是受到白语结构影响的缘故。

4. 某些连动结构的词序

在普通话里象 “煮鱼吃”、“烧水喝” 这样的连动结构，白族说汉语时却改为 “煮吃鱼”、“烧吃水” 这样的连动结构；和普通话有明显的差别。用白语的词序说汉语，必然使人听起来感到不顺畅，甚至可能会引起误会，应尽量按照普通话规范的语法形式改正运用。

5. 有些说明自然变化现象的语句，在汉语中使用只有谓语而没有主语的 “单部句”，在白语中则使用双部句。白族说汉语时应按普通话改正：

Vu³³ xu³³ hho⁴² la⁴².

雨 水 下 了

下雨了。

Yin⁴⁴ pin³¹ cy⁴⁴ la⁴².

太 阳 出 了
出太阳了。

Bi⁵⁵ si⁵⁵ co⁴⁴ la⁴².

风 吹 了
刮风了。

Hui⁴⁴ san⁴² cee⁵⁵ la⁴²

会 散 掉 了
散会了。

6. 使用结构助词而产生的词序改变

白语中最常用的结构助词是 no³³ (上、上边) ngy⁵⁵ (前、附近、近旁、〔某〕处)。它们用在名词、人称代词或词组后面，表示前面的词或词组是宾语。用在一般名词或名量词组后边，表示方位。白语句子成分的次序和汉语的“主——谓——宾”的次序相同，但是，使用结构助词 no³³、ngy⁵⁵ 句子成分的次序就可以成为“主——宾——谓”或“宾——主——谓”。例如：

Ngo³¹ gin⁴² gou⁴² a³¹da⁵⁵ da⁵⁵ dan³¹.

我 见 过 伯 伯 曾

A³¹da⁵⁵da⁵⁵ no³³ ngo³¹ gin⁴² gou⁴² dan³¹.

伯伯 (助词) 我 见 过 曾

我曾见过
伯伯。

Nga⁵⁵ mee⁵⁵ ngy⁵⁵ ga³¹ cee⁵⁵ gon³³ been⁵⁵.

我 他 (助词) 说 了 两 次

Mee⁵⁵ ngy⁵⁵ ngo³¹ ga³¹ cee⁵⁵ gon³³ been⁵⁵.

他 (助词) 我 说 了 两 次

我向他说了
两次。

Ngee ⁵⁵ gou ⁴⁴ po ⁴⁴ no ³³ zee ³³ bi ²¹ su ⁵⁵ dee ²¹ .	} 有只毛 虫在我 的脚上 (旁)。
我的 脚 (助词) 有 毛 虫 只	
Ngee ⁵⁵ gou ⁴⁴ po ⁴⁴ ngv ⁵⁵ zee ³³ bi ²¹ su ⁵⁵ dee ²¹ .	}
我的 脚 (助词) 有 毛 虫 只	

Mee⁵⁵ ngv⁵⁵ ne⁴⁴ dee⁴⁴sy⁵⁵ cue⁴⁴ hhee⁴².

他(助词)拿着书本读

他拿着本书读。

上面最后两句中的助词 no³³ 和 ngv⁵⁵，都表示方位，所以白族在说汉语时，往往直接用“上”字翻译 no³³，用汉语云南话的“该”（意为处，这儿，那儿）字翻译 ngv⁵⁵，而且句子成分的次序也照上述白语句型硬套。这样，除了词序颠倒外，语句中还夹有不恰当的助词。下面左边句法上受白语影响而有错误的句子，是我们常在白族说汉语时听到的，所以应按照普通话的语法构造加以改正：

误

正

伯伯上我曾见过。

我曾见过伯伯。

我他该说过两次了。

我对他说过两次了。

他该我说过两次了。

我对他说过两次了。

我脚该有个毛虫。

我的脚上有个毛虫。

他该拿着书本读。

他拿着本书读。

7. 疑问句

白语有一种疑问句是用重叠谓语并在谓语中间加 zou⁴² “是”和 ya³⁵ “不”的方式构成的。例如：

Yan⁵⁵ gou⁴⁴ dee³¹ zou⁴² ya³⁵ gou⁴⁴?

咱们 点 豆 是 不 点

咱们点不点豆？

Zee³¹ lee³¹ zee³¹ zou⁴⁴ zou⁴² ya³⁵ zou⁴⁴?

树 这 树 砍 是 不 砍

这棵树砍不砍?

白族说汉语时，受上面这种句子结构的影响很大。说普通话时，一定要丢弃句子里多余的“是”字。要学会普通话里表示疑问的肯定否定相重叠的句子形式（如“走不走？”“喜欢不喜欢？”）。

8. 位于动词之后的部分白语能愿动词

白语有一部分固有的能愿动词，它们在句子中的位置不是处于动词之前，而是处于动词之后。例如：

Ngo³¹ ngê²¹ da⁴².

我 去 可以

我可以去。

No³¹ ngê²¹ hon³³

你 去 不能

你不能去。

Ngo³¹ ngê²¹ yuin³³.

我 去 不敢

我不敢去。

这样的语法现象，虽然只对少数人有影响；绝大多数白族在说汉语时，是不会把能愿动词放在动词后面的。但是，我们在学普通话时，凡是发现普通话和白语不一样的语法构造，都要留心对比研究，看看我们在说普通话时，是否受到白语的影响，从而自觉地避免错误，把普通话学好。

论崔世珍在朝鲜语文和 汉语研究方面的贡献

陈 植 藩

崔世珍是十六世纪朝鲜著名的语言学家。他精通朝鲜语文和汉语、汉文，他把毕生精力倾注于语文研究、教学和翻译事业，写了许多重要著作。这些著作对朝鲜文的改进和普及，对朝鲜语书面语的发展，对十六世纪以来朝鲜人民学习汉语、汉文，起过很大的作用，为我们研究朝鲜语史和汉语史留下了非常宝贵的资料。在今天，要研究汉语的历史，离不开朝鲜文献和朝鲜语资料，要研究朝鲜语的历史，也离不开汉文的文献和汉语资料，这是语言学工作者所熟知的事实。本文设想在介绍崔世珍和他的著作的同时，把朝鲜语和汉语的情况结合起来，互相比较，互相印证，借以说明朝鲜语的一些问题并为汉语研究提供资料。

一、崔世珍的生平和著作

崔世珍字公瑞，朝鲜忠清北道槐山人。约生于十五世纪七十年代，即李朝成宗时期（成宗李瑱，1469—1494年在位），卒于公元1542年，即李朝中宗（李恽，1506—1544年在位）三十七年，相当于中国的明嘉靖二十一年。崔世珍出

身于“中人”家庭，他的父亲崔正发是个通译官。在李朝的封建等级中，译官、医官、律官的身份位于“两班”（即文武两班，或称东西两班。文官又称东班，武官又称西班，是封建的官僚贵族，统治阶级的上层）之下，而在“胥吏”之上，叫做“中人”，是封建统治阶级的中层。

关于崔世珍的生平，目前只能找到一些片断的记载，摘引如下：

崔的门生，吏文学官鱼叔权在《稗官杂记》（六卷）中写道：

“崔同知世珍精于华语，兼通吏文，屡赴燕质习，凡中朝制度物名靡不通晓。尝撰《四声通解》、《训蒙字会》以进，又奉教《谚解老乞大、朴通事》等书，至今学译者如指诸掌，不烦寻师。自中庙中年凡事大文书皆出公手。嘉靖丙戌以吏文庭试第一，特升堂上，己亥又试第一，特加嘉善。南止亭启：设吏文学官，使受业于公。余于同僚中最年少学浅，谬蒙公许可，每劝勉不已，数十年来粗解体式，不被谴责者，实赖公教诲之力也。”^①

著名学者，吏曹判书李睟光（1563—1629年）在《芝峰类说》（20卷，1614年）中论述文字语音时，提到：

“本朝崔世珍最晓汉音，著《四声通解》以传于世。”

十八世纪的学者李肯翊（1736—1806年）在《燃藜室记述》中还谈到：

“成庙以崔世珍特差质正官。言官启曰：以杂职补质正之官，古无此例。上曰：苟得其人，何例之拘，自予作古可

^① 转引自小仓进平：《朝鲜语学史》第586页。

也。”

李朝的宫廷文献《李朝实录》中，也有一些关于崔世珍的记载。如：

《中宗实录》十年（1515年）十一月，丙申：

“领议政柳洵议曰：……臣且念今文臣晓解吏文及汉音者，独崔世珍一人而已。非此人则凡为奏咨文书及应答中朝文移无独当入手者，此甚可虑。世珍今仕承文院，以训诲兼官习读等为事，然其数甚多，终恐难见的然有成才者也。臣愿择文臣中年少沉静性度相合者，毋过五、六员，俾之训诲，限以数三年，有成则师学俱有赏奖，否则俱有责罚，以为劝惩之方。如是则岂无二、三人可用者出乎？郑光弼、宋轶、卢公弼、金铨、南袞等议大略相同。从洵议。”

《中宗实录》十二年（1517年）十二月，戊申：

“台谏启前事论崔世珍轻贱不合长官宪府。……史臣曰：世珍性本贪鄙，然能通汉语，不失家业，幸得科举，许通仕路，职兼讲隶院教授，而凡通事习读取才时操弄其权，某能某否，提调无违世珍之口，以此高下其职，使之赴京，故无赖之徒争集其门以要得见，而凡中朝往来者其所得珍贵之物尽输于其家，恬莫之耻，由是富聚日盛，物议以此鄙之。”

《中宗实录》十五年（1520年）四月，乙亥：

“御朝讲正言俞炯曰：顷曰政事崔世珍为正夫，正者一司之长官也，总治一司之事，人物须得合当者为之，然后人顺从而事得理矣。世珍之为人，不合于长官，请遫。上曰：崔世珍前者已为正，被论而遫，今副正之列无当次人，且世珍不可弃之人，而为三品亦已久矣，岂不可为正乎？领事南袞曰：六寺七监之事，正乃总治而其位则参议之次也，择用

之言实当矣。然臣前与世珍同赴京师，其为人文学亦不浅也，不独解吏文、汉语而已，中朝人文谈颇能解听，其多识可知矣。今虽不可谓甚合长官，然前既被论而今亦被论，岂不自怨，自今激励犹足为一司之事矣。……台谏启：崔世珍事宪府。”

《中宗实录》三十四年（1539年）五月，甲申：

“副护军崔世珍以《大儒大奏议》二卷、《皇极经世书说》十二卷进献。曰：《大儒大奏议》虽皆古文，然新撰哀集宜人君所当观鉴，《皇极经世书说》亦我国所无，敢献请印行，使人人皆得见之。传曰：知道。乃传于政院，曰：崔世珍前日亦以关于治道之书如谚解《孝经》、《小学》、《训蒙字会》、《四声通解》等书累进，今又来献，虽在闲官，用心至勤如此者不易得也。事大咨文亦必与议为之世珍为承文院提调，其功岂少哉。况为堂上亦久，特加阶赐酒。谏院启曰：崔世珍今以书册进上特命加资。世珍既为承文院提调，本院之事乃其职分，书册进上赏赐亦足，二品重加不可滥授非人，请收。成命答曰：崔世珍有关治道之书累次进上，其义可嘉，故特加矣，台谏所启至当，改正可也世珍赏赐熟马一匹。”

从上述记载中可以看出，崔世珍利用译官家庭的有利条件，从事语文研究，经过努力钻研和教学、翻译工作的实践，他在朝鲜语文和汉语文方面都有很深的造诣。早在成宗时期，崔世珍就被破格任命为质正官。质正官是李朝时期随同外交使臣被派来中国，专就汉字音韵以及其它名物的疑难，进行质疑求正的官员。这样的职位，按照李朝的封建等级制度，“中人”出身的“杂职”是不得染指的。所以言官大加反对，理由是“古无此例”。然而成宗李娣坚持要选派

崔世珍，他说：“苟得其人，何例之拘？”这句话一方面表明当时朝廷急需兼通汉语、汉文的人才，另一方面也说明崔世珍的汉语文水平很高，是理想的挑选对象，值得破格重用。

崔世珍于1503年（燕山君九年）登科。1526年（中宗二十一年，明嘉靖五年，丙戌）“以吏文^①庭试第一”，升为堂上官^②，1539年（中宗三十四年，明嘉靖十八年，己亥）

“又试第一”，当上了从二品的嘉善大夫。中宗时期，他历任通训大夫、承文院提调、同知中枢府事（同知）等职。主要职务是承文院提调，掌管外交活动中的来往文件。当时朝鲜王朝致中国明朝政府的外交文件几乎都是崔世珍经手起草的。领议政（李朝议政府的首席官员，类似宰相或首相）柳洵对他的评价是：“非此人则凡为奏咨文书及应答中朝文移无独当入手者。”崔世珍还“职兼讲隶院教授”，教汉语、讲吏文，培养翻译人才。他讲授《翻译老乞大、朴通事》等书，能使“学译者如指诸掌”，效果是很显著的。鱼叔权就是他培养出来的吏文学官。

崔世珍不但精通汉文而且熟练地掌握汉语的口语。他的汉语文水平，在当时的朝鲜，可以说是首屈一指的，也是众所公认的。李晬光说他“最晓汉音”，柳洵认为在当时的文

① “吏文”不是“吏读”而是指官方奏章文牒中所使用的汉文。李朝的科举中，设有吏文科。

② 李朝的官员按职位的高低分为堂上和堂下两类。文官中，正三品的明善大夫、奉顺大夫、通政大夫和弘文馆的副提学、春秋馆的修撰官以上属于堂上官，彰善大夫、正顺大夫、通训大夫和弘文馆的直提学、春秋馆的编修官以下属于堂下官。

官中“晓解吏文及汉音者，独崔世珍一人而已”。朝鲜古代的文人学者一般都能用汉文著书立说，作诗填词，但是兼通汉语口语的人并不很多。象崔世珍这样精通汉语文而且博学多识，“凡中朝制度物名靡不通晓”的人才，确属难得，因而备受重用，一再破格升官，屡次加阶受赏。崔世珍的才能和官运，引起一些封建“两班”的妒忌和不满，对他大加攻击和弹劾。但他们也不得不承认崔世珍“能通汉语，不失家业”。

崔世珍多次到北京研讨汉语音韵，考察口语的实际使用情况，使他所掌握的汉文和汉语知识具有牢靠的口语基础。他在长期的语文教学和翻译实践中，积累了丰富的经验，使他在语文的掌握和使用上更加纯熟，并且通过朝鲜语和汉语这两种不同类型的语言之间的翻译对比，更加深入细致地掌握朝鲜语和汉语各自的特点，促使他的研究更加深入一步，教学效果也就随之而相应提高。

崔世珍的著作很多。他的著作绝大部分是语文方面的，其中有韵书、字书、词汇集，还有不少的谚解^①书籍和一些汉文文选。

崔世珍努力把学汉文和学汉语结合起来。他首先着手翻译《老乞大》和《朴通事》这两本流传广、影响大的汉语读物，并且改变一般谚解本的做法，在每个汉字下面注上当时的汉语北京音而不注朝鲜语的汉字音。这样，《老乞大谚解》和《朴通事谚解》就成了可使“学译者如指诸掌，不烦寻

① 谚解书籍可以说是一种特殊形式的对译本。它采用朝鲜文给汉文书籍逐字注音（一般注朝鲜语的汉字音），并且逐段逐句地把汉文对译成朝鲜文，两种文字穿插对照。

师”，可供自学的优秀读本。他还写了“翻译老乞大、朴通事凡例”，对汉语的一些语音现象做了描写和论述。并从这两本书中选择了一百多条有关词语，加以说明解释，写成《老、朴辑览》。

1517年，崔世珍编出了《四声通解》。他在序文中写道：“恭惟世宗庄宪大王至诚事大恪谨侯度，凡于咨奏必经睿览，始究学译当先声韵，创制训民正音，命译《洪武正韵》，又虑其浩穰难阅而览者病焉，乃命高灵府院君申叔舟类粹诸字会为一书，冠以谚音，序以四声，谐之以清浊，系之以字母，赐名曰《四声通考》。夫始肄华语者，先读《老乞大》、《朴通事》二书以为学语之阶梯。初学二书者必观《四声通考》以识汉音之正俗。然其二书训解承讹传伪，《通考》诸字有音无释。承讹传伪则虽经老译莫能就正；有音无释则一字重出无所适从。臣即将二书谚解音义，书中古语裒成辑览，陈乞刊行，人便阅习。今将《通考》一书亦已转闻于朝，证据古韵抄著音解，焚膏继晷七易，迄今四载，方克就绪，厘之为上、下二卷，名之曰《四声通解》。庶令新学便于检阅，音释源委开卷了然，一字数音不至误用矣。”^①

从序文中可以看出，《四声通解》是在申叔舟《四声通考》^②的基础上，区分字音的古今正俗，增加字义解释而编

① 转引自小仓进平：《朝鲜语学史》第499、507、508页。

② 申叔舟（1417--1475年）是李朝的名臣、学者，官至领议政，参与朝鲜文的创制工作，是主要设计者之一。著有《海东诸国记》、《保闲斋集》、《东国通鉴》等书，参与《经国大典》、《世祖实录》等书籍的编修。《四声通考》是申叔舟参考《洪武正韵》而编的韵书，已失传，只存有“四声通考凡例”，附见于《四声通解》。

成的。目的是要使初学者便于检阅，音释源委开卷了然，多音字不至混淆误用。序文中还提到崔世珍把《老乞大》、《朴通事》“二书谚解音义，书中古语裒成辑览”，说明《老乞大》、《朴通事》和《老、朴辑览》的成书年代当在《四声通解》之前。

1527年，崔世珍编著《训蒙字会》。顾名思义，它是为了训诲童蒙而编撰的汉字字汇。书分上、中、下卷，选取常用汉字3360个，每卷1120字。上、中卷取“全实之字”，按天文、地理、花品、草卉、树木、果实、禾谷、蔬菜……等分类收集；下卷取“半实半虚”之字，统称“杂语”，不分细目。卷首附引言和凡例，体例仿效《千字文》“四字类聚，谐韵作书”，如：

天地霄壤

乾坤宇宙

日月星辰

阴阳节候

……

“训蒙字会引”开门见山指出：“臣窃见世之教童幼学书之家，必先《千字文》，次及《类合》，然后始读诸书矣。

《千字》梁朝散骑常侍周兴嗣所撰也。摘取故事排比为文则善矣，其在童稚之习仅得学字而已，安能识察故事属文之义乎？《类合》之书出自本国不知谁之手也。虽曰类合诸字而虚多实少，无从通谳事物形名之实矣。若使童稚学书知字，则宜先记识事物该组之字以符见闻形名之实，然后始进于他书也。则其知故事又何假于《千字》之习乎？孔子曰，不学诗，无以言。释之者曰多识于鱼兽草木之名。今之教童稚者。虽习《千字》、《类合》以至读遍经史诸书，只解其字，

不解其物，遂使字与物二，而鸟兽草木之名不能融贯通会者多矣。盖由诵习文字而已，不务实见之致也。”崔世珍反对把汉字和它所代表的实物或概念割裂开，主张读书识字应从反映具体事物的“实字”入手，应该把名与物统一起来，也就是说，应该把汉字的字形、字音和字义结合起来。崔世珍从实践中认识到汉字教学的这一基本原则，并在自己的著作中努力体现这种正确的主张。《训蒙字会》选用的汉字确实做到以常用字为主，以“实字”为主。在汉字的训释方面，

《训蒙字会》总结继承了朝鲜人民传统的识字法，即把朝鲜语的汉字读音和意义相当的朝鲜语词结合起来，用以训释和对应某一个汉字。如：天，hanəl t'ien。这里的 hanəl（现代语 hanul）是固有词，“天，天空”的意思。t'ien（现代语读为 ts'an）是“天”字的朝鲜语读音。常用汉字在朝鲜语中都有这种约定俗成的训释。这样的办法可以把汉字的形、音、义结合起来，把朝鲜语的汉字音和朝鲜语中大量的汉字词连接起来，有助于学习汉文和确切理解朝鲜语汉字词的词义，确实是行之有效的好办法。这种训释法至今仍为人民群众所喜闻乐用。例如一位姓金的同志往往在介绍自己的姓氏之后，会补充说他姓的“金”是“sə kim ts'a”。sə 是“铁，金属”；kim 是“金”字的字音。

《训蒙字会》既反映汉语的书面语，又注意反映汉语的口语。在许多汉字条下，都用加注“俗呼”的办法介绍汉语的口语词。如：

檣字条注：俗呼沙果。又呼小林檣曰花红。

薺字条注：俗呼大麦。

芡字条注：俗呼鸡头。

鼠字条注：俗呼耗子，又老鼠。

除了上述著作以外，崔世珍还于1536年编撰《韵会玉篇》，1537年写了《小学便蒙》，1540年写了《吏文辑览》，1541年又写《吏文续集辑览》。在崔世珍的著作中还有一部分是谚解书籍，如1532年谚解《女训》，1541年谚解《孝经》。这些“治道之书”从内容上看是宣扬儒家思想，维护封建礼教的，但从“谚解”的角度看，客观上对朝鲜文的普及、规范起过一定的作用，并为语史的研究留下古代的语言材料。1521年，崔世珍还写了《圣学心法》，1539年编写《大儒大奏议》和《皇极经世书说》，1541年，编著《京城南京图志》以及《辽东地图》。

崔世珍在语文方面的著作相当齐全。既有研究汉语的著作，也有研究朝鲜语的论述，既有语言文字方面的论述和描写，又有汉语读本和韵书、字书、词汇集，还有汉文文集和汉朝对译的谚解书籍。这些著作对朝鲜文的普及，朝鲜语的发展，做出很大的贡献。这些著作有力地促进古代朝鲜人民学习汉语、汉文，从而增进中、朝两国人民之间的友谊。这些著作还为我们研究汉语和朝鲜语的历史，留下十分宝贵的文献资料。

现将崔世珍在语文方面的主要著作按年代顺序开列于下：

《老乞大谚解》	
《朴通事谚解》	
《老、朴辑览》	
《四声通解》	1517年
《训蒙字会》	1527年
《女训谚解》	1532年
《韵会玉篇》	1536年

《小学便蒙》	1537年
《吏文辑览》	1540年
《吏文续集辑览》	1541年
《孝经谚解》	1541年

二、崔世珍关于明代汉语的论述和描写

崔世珍不但是汉语文教学和汉、朝语对译的专家而且是研究汉语文的著名学者。他擅长音韵又熟悉北京话口语，敢于从实际出发，反映当时的语言现况。他利用新创的朝鲜拼音文字代替传统的反切来研究汉语并为汉字注音，直接地、清楚地把汉语语音的各个成分表达出来。他考证字音的古今正俗，有针对性地对当时汉语口语进行细致的描写，因此，他的著作为研究十六世纪初期的汉语北京音提供了全面的、具体的、准确性极大、价值极高的历史资料。

崔世珍研究汉语的主要著作是《四声通解》。本书排列以四声为序，如：先平声铤上声霰去声屑入声。韵内诸字按“见、溪”等字母分别聚列，并用朝鲜文注上字音，如 견 kiən: 平声，坚；上声，茧；去声，建。거 kiə: 入声，结。本书在序文之后还列了广韵三十六字母、韵会三十五字母、洪武正韵三十一字母三个字母表，用朝鲜文表示各个字母的音值。崔世珍根据当时的汉语口语给《老乞大》和《朴通事》^①

① 朱德熙先生根据《朴通事谚解》中有关步虚和尚的记载，判断《朴通事》成书于元朝至正六年（1346年）以后到元亡（1368年）以前这二十余年之间。《北京大学学报》（人文科学）1958年第二期《“老乞大谚解”、“朴通事谚解”书后》

这两本书注音标调，并且写了“翻译老乞大、朴通事凡例”，论述汉语的声、韵、调和朝鲜文注音拼写中的一些有关问题。《老乞大》和《朴通事》在朝鲜流传很广，影响很大，“读者传写诵习”。李朝时期还列为培养训练翻译人才的课程和考试的项目。当时，初学这两本书的人，大都利用《四声通考》查找汉语读音。但是，正如崔世珍指出的那样，《通考》收录的汉字，只注音，不释义，不能解决汉字的异读、又音等问题。而且“《通考》字体多与国俗撰字之法不同。其用双字为初声及ㄹ、ㄹ为终声者，初学虽资师授，率多疑碍。”所以，崔世珍在翻译《老乞大》、《朴通事》时，在每个汉字下面直接注音。注音有两种：“在左者即《通考》所制之字，在右者今以汉音依国俗撰字之法而作字者也。”《通考》音和崔音的不同，不是古音和时音的差别，也不是方音之间的差别。这两种注音的不同，简单地说，主要是审音的依据不同，正俗音的不同和拼写法的不同^①。本文侧重于介绍崔音的系统。

1. 《老乞大谚解》反映的十六世纪初汉语北京音系

在讨论具体问题之前，首先介绍一下十六世纪初期汉语北京语音系统的简况。这个简况是以《老乞大谚解》和《朴通事谚解》的崔音为依据，综合整理出来的^②。

声母 十六世纪的北京话里有19个声母(包括零声母)，

① 《通考》音和崔音仍然有一些内容上的不同，如儿韵《通考》归 i，o、io 《通考》归于 ə、aw。

② 《老乞大谚解》和《朴通事谚解》有几种版本。本文依据的是日本京都帝国大学影印的奎章阁丛书本，字音不标调。最近见到部分十六世纪的标调本，因时间关系，来不及进行全面的比较，只对声调部分做了一些补充。

比现代语少 $t\theta$ 、 $t\theta'$ 、 θ 三个舌面音声母。

p	p'	m	f
t	t'	n	l
k	k'	h	
$\text{t}\theta$	$\text{t}\theta'$	$\text{h}\theta$	Δz
ts	ts'	s	

○零

举例如下：

p :	pa 八	pu 捕	po 波	pui 倍	$\text{pu}\eta$ 棚
p' :	p'a 怕	p'u 铺	p'o 婆	p'ui 痞	$\text{p'u}\eta$ 朋
m :	ma 麻	mu 模	mo 莫	mui 每	$\text{mu}\eta$ 孟
f :	fa 法	fu 夫	fo 佛	fui 肥	$\text{fu}\eta$ 缝
t :	ta 大	tu 都	to 多	tui 对	ti 低
t' :	t'a 他	t'u 土	t'o 唾	t'ui 退	t'i 题
n :	na 拿	nu 奴	no 挪	nui 内	ni 你
l :	la 腊	lu 路	lo 罗	lui 累	li 利
k :	kiu 驹	ku 姑	kə 哥	kui 贵	ki 记
k' :	k'iu 去	k'u 库	k'ə 可	k'ui 盔	k'i 气
h :	hiu 许	hu 虎	hə 何	hui 会	hi 喜
ts :	tsiu 聚	tsu 祖	tsiə 借	tsl 子	tsi 济
ts' :	ts'iu 取	ts'u 粗	ts'ie 且	ts'l 此	ts'i 齐
s :	siu 须	su 素	siə 写	sl 四	si 西
$\text{t}\theta$:	$\text{t}\theta\text{iu}$ 主	$\text{t}\theta\text{u}$ 助	$\text{t}\theta\text{ie}$ 这	$\text{t}\theta\text{l}$ 之	$\text{t}\theta\text{i}$ 知
$\text{t}\theta'$:	$\text{t}\theta'\text{iu}$ 处	$\text{t}\theta'\text{u}$ 初	$\text{t}\theta'\text{ie}$ 车	$\text{t}\theta'\text{l}$ 翅	$\text{t}\theta'\text{i}$ 迟
θ :	θiu 书	θu 梳	θie 社	θl 市	θi 世
z :	ziu 如	zu 肉	zie 热	zə 二	zi 日

韵母 十六世纪北京话的韵母，根据《老乞大谚解》和

《朴通事谚解》的崔音，可以归纳为38个，和现代语基本相同。

	ㅣ i (—1、 ㄹ, ㅓ、ㅕ ㅅ)	ㅈ u	ㅈ iㅅ
ㅈ a	ㅈ iㅅ a	ㅈ oㅅ a	
ㅈ ㅅ	ㅈ iㅅ ㅅ	ㅈ uㅅ ㅅ	ㅈ iㅅ iㅅ ㅅ
		ㅈ o	ㅈ iㅅ o
ㅈ ai		ㅈ oㅅ ai	
ㅈ uㅅ i	ㅈ iㅅ iㅅ i	ㅈ uㅅ i	
ㅈ oㅅ aㅅ o	ㅈ iㅅ iㅅ aㅅ o		
ㅈ uㅅ u	ㅈ iㅅ u		
ㅈ an	ㅈ iㅅ an	ㅈ oㅅ an	ㅈ iㅅ iㅅ an
ㅈ ㅅ an		ㅈ uㅅ an	
ㅈ (ㅅ) uㅅ n	ㅈ iㅅ in	ㅈ uㅅ n	ㅈ iㅅ an
ㅈ aㅅ ㅅ	ㅈ iㅅ aㅅ ㅅ	ㅈ oㅅ aㅅ ㅅ	
ㅈ (ㅅ) uㅅ ㅅ	ㅈ iㅅ ㅅ	ㅈ uㅅ ㅅ	ㅈ iㅅ aㅅ ㅅ

举例如下：

1 :	ts1资	ts'1瓷	ts'1此	s1四	
ㅅ :	tɕ1支	tɕ'1匙	tɕ'1齿	ɕ1试	
ㅅ :	zㅅ儿				
i :	p'i匹	t'i提	k'i起	tɕi置	i 衣
u :	p'u铺	nu奴	k'u苦	su宿	u 务
iㅅ :	liㅅ律	niㅅ女	kiㅅ具	ɕiㅅ输	iㅅ峪
a :	pa八	ta达	sa撒	ɕa霎	a阿
ia :	kia家	k'ia恰	hia匣	ia牙	ia鸭

ə:	mə脉	tə得	hə黑	sə色	ə 恶
iə:	piə别	t'ia铁	k'ia茄	tɕ'ia车	iə夜
uə:	kuə国	k'uə阔	huə或		
iuia:	liuia劣	hiuia靴	siuia雪	ɕiuia说	iuia月
o:	mo磨	no挪	ho火	so锁	o 我
io:	kio角	hio学	ts'io雀	zio若	io药
ai:	mai买	nai耐	hai海	ts'ai菜	ai艾
oai:	koai怪	k'oai快	hoai坏	ɕoai率	oai外
ui:	pui背	fui非	lui肋	kui给	tsui贼
iei:	kiei界	hie械			
ui:	lui累	hui会	sui岁	ɕui水	ui未
ao:	pao包	tao刀	kao高	ts'ao草	ao袄
iao:	p'iao瓢	liao辽	k'iao桥	tɕ'iao朝	iao要
uu:	muu牡	tuu斗	k'uu口	tsuu走	uu藕
iu:	niu牛	kiu九	tsiu酒	tɕ'iu丑	iu有
an:	man慢	nan南	han寒	san三	an 安
iən:	miən面	niən年	hiən现	ziən染	iən言
oan:		koan惯	hoan还	ɕoan经	oan万
iuien:	kiuien绢	ts'iuien全	tɕ'iuien船	ziuien软	iuien元
ən:	pən般	p'ən盘	mən满		
uən:	tuən端	t'uən团	kuən官	suən酸	uən碗
uən:	pwn本	fuən粉	k'wn肯	ɕən蓼	tɕuən榛
in:	pin檳	lin林	kin紧	tɕin真	in 因
un:	tun顿	k'un困	ts'un村	sun孙	un文
iən:	liən轮	kiən君	siən巡	ɕiən顺	iən运
aŋ:	faŋ房	laŋ浪	haŋ杭	tsaŋ脏	ts'aŋ仓
iaŋ:	niaŋ娘	k'iaŋ强	siaŋ相	ɕiaŋ商	iaŋ羊

oa:	koa瓜	k'oa夸	hoa化	soa刷	oa瓦
oaŋ:	koaŋ光	k'oaŋ筐	hoaŋ黄	soaŋ双	oaŋ王
uŋ:	p'uŋ朋	tuŋ灯	kuŋ更	ts'uŋ层	ɣuŋ生
iŋ:	p'iŋ平	tiŋ丁	kiŋ京	tsiŋ井	iŋ营
uŋ:	tuŋ东	kuŋ工	ts'uŋ葱	tɕ'uŋ充	z'uŋ绒
iuŋ:	hiuŋ兄	iuŋ用			

声调 十六世纪的北京话有清平声、浊平声、上声、去声四种调类，和现代语相同。崔世珍用朝鲜语元音的长短、音调的高低和汉语声调对比的办法来论述和描写汉语的调值。根据他的描述，汉语的清平声是高平调，浊平声是高升调，上声是低平调，去声是高降调或全降调。这里的上声很可能是连读时的半上 J_{21} 。

清平声（阴平）——高平调

浊平声（阳平）——高升调

上声（半上？）——低降调

去声 ——降调

声韵配合关系 《老乞大谚解》反映的十六世纪汉语北京话，在声韵配合关系上，和现代语明显不同的有下面几点：

齿音声母 ts、ts'、s、tɕ、tɕ'、ɕ、z 既可以和舌尖元音 \imath 或 \imath 相拼，也可以和舌面前元音 i 相拼。

k、k'、h、ts、ts'、s、tɕ、tɕ'、ɕ、z 等声母可以和韵母 i、iu 相拼，也可以和带 i、iu 介音的其它韵母相拼。

崔音的韵母 ə 和 o 对立，如 pə 白与 po 波，tə 得与 to 多。

声韵配合表

韵 声	1 l ə i	u i u	a i a o a	ə i ə u ə i u i ə o i o	ai i ə i o ai	ui ui		
p p' m f	比 匹 米	布 铺 木 付	八 爬 麻 发	白别 珀撇 墨灭	波 坡 魔 佛	败 排 埋	悲 培 眉 非	
t t' n l	笛 提 尼 梨	独 途 奴女 炉闾	大 他 那 腊	得跌 贴 捏 烈	多 拖 挪 劣罗	代 台 乃 来	特堆 忒推 内 肋累	
k k' h	基 欺 稀	古 苦 虎 虚	家瓜 掐夸 虾花	哥结 可茄 河血	国掘 阔缺 或靴 火学	该皆怪 开快 亥鞋坏	锁归 剋盔 灰	
ts ts' s	子 此 死	积 七 惜	足聚 促取 速须	杂擦 萨	则借 测窃 色卸	绝坐嚼 错雀 雪所	在才 赛	贼醉 翠 碎
tʂ tʂ' ʂ ʐ	旨知 齿痴 史失 儿日	筑朱 畜出 束书 褥如	闸叉 沙 刷	抓 刷	摘折 车 社 热	拙卓照 说朔少 若	斋柴 晒	揣率 追吹 瑞
零	一	务鱼	阿鸭蛙	额野	月卧约	艾外	威	

声 韵	ao iao		uu iu	an iən oan iaiən (ən)(uən)		uun in un iuən		aŋ iaŋ oaŋ		uŋ iŋ uŋ iaŋ							
p p' m f	包 袍 猫	表 瓢 苗	牡 否	班 盘 慢 番	边 偏 免 番	本 盆 门 分	宾 贫 民 分	邦 磅 忙 方	邦 磅 忙 方	棚 朋 猛 风	兵 平 明 风						
t t' n l	刀 淘 脑 劳	貂 挑 尿 了	斗 头 牛 楼	丢 头 牛 留	单 食 男 蓝	典 田 年 连	端 团 暖 乱	顿 赁 林	当 汤 囊 郎	灯 藤 能 冷	丁 亨 宁 灵	冬 同 脓 龙					
k k' h	高 靠 好	交 桥 晓	狗 口 后	九 球 休	甘 堪 酣	肩 牵 闲	官 宽 欢 玄	卷 拳 玄	根 肯 恨	斤 芹 欣 混	君 困 混	刚 炕 杭	江 腔 香 黄	庚 坑 横	京 轻 兴	工 穷 兄	
ts ts' s	早 草 嫂	焦 鹊 消	走 秋 搜	酒 秋 修	簪 参 三	尖 千 仙	钻 窠 酸 宣	怎 亲 新	进 村 孙	尊 俊 句	脏 仓 瘰	将 枪 廋	增 层 僧	精 青 星	宗 聪 松		
tʂ tʂ' ʂ ʐ	爪 朝 稍	招 绰 少 饶	皱 愁 瘦 揉	周 抽 收 揉	盞 产 山 然	战 禅 善 然	砖 川 软	榛 尘 蓼 人	真 尘 身 人	准 春 顺 润	章 昌 商 让	庄 床 双 让	争 撑 生	征 称 声	中 充 声	绒	
零	熬	腰	藕	由	安	言	万	元	恩	因	文	云	羊	王	鹰	翁	用

2. 《韵会》和《洪武正韵》的声母表

《四声通解》在序文之后附有三个声母表。其中,《古今韵会》和《洪武正韵》的声母表在语史研究方面有一定的价值。因为在中国的历史文献中还没有发现类似的记载,《洪武正韵》的声系,是近人综合归纳的^①。同时,介绍这两个声母表,对于本文的讨论也能提供便利。

韵会三十五字母

	角	徵	宫	次宫	商	次商	羽	半徵商	半徵商
全清	见ㄐ	端ㄌ	帮ㄆ	非ㄆ	精ㄑ	知ㄑ	影ㄑ		
次清	溪ㄑ	透ㄌ	滂ㄆ	敷ㄆ	清ㄑ	彻ㄑ	晓ㄑ		
全浊	群ㄑ	定ㄌ	并ㄆ	奉ㄆ	从ㄑ	澄ㄑ	匣ㄑ		
不清 不浊	疑ㄑ	泥ㄌ	明ㄆ	微ㄆ		娘ㄌ	喻ㄑ	来ㄌ	日ㄌ
次清 次音	鱼ㄑ				心ㄑ	审ㄑ	么ㄑ		
次浊 次音					邪ㄑ	禅ㄑ			

① 《洪武正韵》的声系,依刘文锦所考定,纽部共三十一。参见王力:《汉语音韵学》第508页。

本文介绍的《韵会》和《洪武正韵》字母表转引自柳僊《谚文志》(1824年),所以有“崔世珍曰”的提法。

崔世珍曰：鱼即疑音，娘即泥音，么即影音，敷即非音，不宜分二而韵会分之，盖因蒙韵内鱼、疑二母音虽同而蒙字则异也。泥、娘，么、影，非、敷亦同，但以泥、娘别论，决然不以为同，则未可知也。

洪武正韵三十一字母

		角	徵	羽		商	宫	半徵	半商
全	清	见견	端뎌	帮방	非비	精징	照쟈	影잉	
次	清	溪키	透투	滂팡		清칭	穿천	晓샬	
全	浊	群근	定뎡	并뎡	奉뎡	从쥬	床뎡	匣하	
不	清	疑이	泥니	明밍	微뎡			喻유	来래
不	浊								日Δ]
全	清					心심	审심		
全	浊					邪씨	禅선		

崔世珍谓，洪武后汉音知并于照，彻并于穿，澄并于床，娘并于泥，敷并于非，故通解亦从去五母。此因俗口之不能好舌上而遂并废之也。

3. 庄、章、知合并和卷舌辅音的描写

朝鲜语的齿音声母只有 ts、ts'、s 一套，和现代汉语的 z [ts]、c [ts']、s [s] 相当。为了区别汉语的两套齿音，古代朝鲜文曾用拉长字母的左撇或右撇的办法来分别表示齿头音和正齿音。《训民正音谚解》（1459年）提出：“汉音齿音有齿头、正齿之别。ㄸ、ㅌ、ㅍ、ㄴ、ㄹ、字用于齿头；ㄷ、

ㄸ、ㄲ、ㄴ、ㄷ 字用于正齿。”《四声通考》凡例中说：“凡齿音：齿头则举舌点齿，故其声浅；正齿则卷舌点腭，故其声深。我国齿声 ㄴ、ㄲ、ㄸ 在齿头、正齿之间，于《训民正音》无齿头、正齿之别。今以齿头为 ㄴ、ㄲ、ㄷ，以正齿为 ㄴ、ㄲ、ㄷ，以别之。”古代朝鲜学者拿朝鲜语和汉语的语音进行比较，用“深”、“浅”和“卷舌点腭”、“举舌点齿”来说明汉语齿音部位的不同，可谓审音精细，描写确切。从这一段描写可以看出明代汉语的齿头、正齿和现代汉语的舌尖前音、舌尖后音大体相同。现代汉语的卷舌辅音除了 $tʂ$ 、 $tʂ'$ 、 $ʂ$ 外，还有 $ʐ$ ，它来源于古汉语的“日”母。朝鲜语没有卷舌音，所以用 Δ [z] 表示。汉语的“儿”韵字来源于“日”母。元音 $ɿ$ 变成卷舌的 $ɐ$ ，显然是受卷舌辅音影响的结果，所以反过来正好说明“日”母是卷舌辅音 $ʐ$ 。

“庄”、“章”、“知”三组声母中，首先是“庄”组读为卷舌音，然后“章”组并于“庄”，最后“知”组并于“庄”。从《老乞大谚解》的注音中，可以看到这一演变过程所留下的痕迹。

	精清从心邪	知 彻 澄	章昌船书禅	庄初 崇 生
① 《通考》 音 崔 音	子次慈思辞 즈 ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ tsɿ ts'ɿ tsɿ tsɿ tsɿ 즈 ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ tsɿ ts'ɿ tsɿ tsɿ tsɿ	置痴治 ㅈ ㅈ ㅈ tsɿ ts'ɿ tsɿ 지 치 지 tsɿ ts'ɿ tsɿ	之齿 诗时 즈 ㅈ ㅈ ㅈ tsɿ tsɿ ㅈ ㅈ tsɿ 즈 ㅈ ㅈ ㅈ tsɿ ts'ɿ tsɿ tsɿ	厠事使 즈 ㅈ ㅈ ts'ɿ ㅈ tsɿ 즈 ㅈ ㅈ ts'ɿ tsɿ tsɿ

	精清从心邪		知 彻 澄		章昌船书禅		庄 初 崇 生	
《通考》音崔音	即	息	飭 直	织 食识植	侧 测 色			
	징	싱	칭 정	징 쌍 상쌍	징 창 싱싱			
	tsi?	si?	tɕ'i? ttɕi?	tɕi? ɕɕi? ɕi? ɕɕi?	tɕim? tɕim? ɕim?			
	지	시	치 지	지 시 시 시	저 처 서			
	tsi	si	tɕ'i tɕi	tɕi ɕi ɕi ɕi	tsə ts'ə sə			
《通考》音崔音	取 聚 须 徐	猪 除	诸处 书署	初 助 梳				
	추 쥬 슈 쥬	쥬 쥬	쥬쥬 슈쥬	추 쥬 수				
	ts'iat tsius ius siu	tɕiu ttɕiu	tɕiat tɕiuɕiuɕɕiu	tɕ'u ttɕu ɕu				
	추 쥬 슈 쥬	쥬 쥬	쥬쥬 슈쥬	추 주 수				
	ts'iat tɕiu siu siu	tɕiu tɕ'iu	tɕiat tɕ'iuɕiuɕiu	tɕ'u tɕu ɕu				
《通考》音崔音	酒 秋 就 秀 袖	抽 绸	帚丑 手受	皱 愁 瘦				
	징 칭 쩡 싱 썩	창 정	징 창 싱 썩	증 쥬 웅				
	tsiw ts'iw tɕiw siw ssiw	tɕ'iw ttɕiw	tsiw ts'iw siw ssiw	tsuw tsuw tsuw				
	주 추 직 수 수	취 취	주취 수 수	주 수 수 수				
	tsiu ts'iu tɕiu siu ssiu	tɕ'iu tɕ'iu	tsiu tɕiu siu siu	tsun tsun tsun				
《通考》音崔音	进 亲 尽 新 寻	珍 趁 陈	真 神 身 晨	榛 蓼				
	진 친 쥰 신 쥰	진 친 쥰	진 쥰 신 신	즌 순				
	tsin ts'in tɕsin sin ssin	tsin ts'in tɕsin	tsin ɕsin sin ɕsin	tswn swin				
	진 친 진 신 신	진 친 친	진 신 신 친	즌 순				
	tsin ts'in tɕsin sin sin	tsin ts'in tɕ'in	tsin sin sin tɕ'in	tswn swin				

	精清从心邪	知 彻 澄	章昌船书禅	庄 初 崇 生
《通考》音	精 清 情 姓 징 칭 정 싱 tsiŋ ts'iŋ ttiŋ siŋ	贞 撑 澄 징 충 정 tʃiŋ tʃuŋ tʃiŋ	征 声成 징 킹 정 tʃiŋ ʃiŋ tʃiŋ	争 生 중 승 tʃuŋ ʃuŋ
崔音	징 칭 칭 싱 tsiŋ ts'iŋ ts'iŋ siŋ	징 충 칭 tʃiŋ tʃuŋ tʃiŋ	징 싱 정 tʃiŋ ʃiŋ tʃ'iŋ	중 승 tʃuŋ ʃuŋ

从上面所列举的例字中，可以清楚地看到，“庄”组声母不和 i 韵母或带 i 介音的韵母相拼，“章”组声母既可以和 i 韵母相拼，也可以和带 i 介音的韵母相拼。汉语的卷舌辅音 tʃ、tʃ'、ʃ、ʒ 和舌面前高元音 i 互不相容，因此卷舌声母后面的 i 必须改变。或者是 i 介音脱落或者是元音 i 变为 ɨ。“章”组声母可以和 i 韵母或带 i 介音的韵母相拼，换一句话说，“章”组声母已经读为卷舌辅音但还没有把后面的 i 介音吃掉，也还没有把后面的 i 元音全部变为 ɨ，说明“章”组读为卷舌音是在“庄”组之后。这种现象还说明首先是有了卷舌辅音然后才改变后面的元音 i，而不是首先改变元音 i 然后才产生卷舌辅音。

“知”组并入“照”组的时间较晚。《四声通考》凡例中说：“凡舌上声以舌腰点腭，故其声难而自归正齿。”从柳僖《谚文志》的引文看，崔世珍在“广韵三十六字母”表

① 朝鲜语的汉字音实际上没有全浊声母，所以本文不用浊辅音表示而参照朝鲜文的办法写为双字母，如 pp 并、tt 定、kk 群、hh 匣、ss 邪、ʃʃ 禅、tts 从、ttʃ 床、ff 奉。

后附有说明：“汉人舌上音似与正齿不同，而即同本国所呼自归正齿。”在“洪武正韵三十一字母”表后提到“洪武后汉音知并于照，彻并于穿，澄并于床，娘并于泥，敷并于非。”所谓“舌上声以舌腰点腭”，说明“知”组声母在并入“照”组之前，曾经读为舌面辅音 $t\check{\varsigma}$ 、 $t\check{\varsigma}'$ 。从《老乞大谚解》的注音中还可以看到“止”摄诸韵的“庄”、“章”组字已经读为 ts_1 、 ts'_1 、 s_1 或 $t\check{\varsigma}_1$ 、 $t\check{\varsigma}'_1$ 、 ς_1 ，但“知”组字还读为 $t\check{\varsigma}i$ 、 $t\check{\varsigma}'i$ 。《通考》音的 $t\check{\varsigma}i$ 、 $t\check{\varsigma}'i$ 还带有表示韵母声化的符号“△”，很可能实际音值是 $[t\check{\varsigma}li]$ 、 $[t\check{\varsigma}'li]$ 。①

4. 轻唇音声母的描写

《训民正音》二十八字母中，没有轻唇音字母，但规定：“○连书唇音之下则为轻唇音。”就是说，在重唇音字母日（帮）、ㄷ（滂）、ㅃ（并）、ㅁ（明）的下面加空圈“○”来表示轻唇音，即 ㅃ○（非）、ㅍ○（敷）、ㅍ○（奉）、ㅍ○（微）。崔世珍在“翻译老乞大、朴通事凡例”中，有一段关于轻唇音声母的描述：

“非 ㅃ○ 奉 ㅍ○ 微 ㅍ○ 三母

合唇作声为日而曰唇重音。为日之时将合勿合，吹气出声为 ㅃ○而曰唇轻音。制字加空圈于日下者，即虚唇出声之义也。ㅍ○、ㅍ○亦同。但今反译平声全浊群、定、并、从、床、匣六母诸字初声皆借次清为字，邪、禅二母亦借全清为字，而此三母则无可借用之音，故直书本母为字。唯奉母易以非母，而平声则势从全浊之呼，作声稍近于ㄷ，而至其出声则为轻，故亦似乎清母，唯其呼势则自成浊音而不变焉。上、

① 参考王力：《汉语史稿》上册第161页。王先生认为在《中原音韵》里，“知”系的“齐微”韵的字，可能念象今天京剧里的读音 $[ts_1i]$ 。

去、入三声亦皆逼似乎非母而引声之势则各依本声之等而呼之。唯上声则呼为去声。微母则作声近似于喻母而四声皆同，如‘惟’字本微母而洪武韵亦自分收于两母，ㄩ或ㄨ。今之呼ㄩ亦归于ㄨ，此微母近喻之验也。今之呼微或从喻母亦通汉俗定呼为喻母者今亦从喻母书之。”

崔世珍对汉语唇齿擦音 f 的描写是，发音时，双唇不完全闭塞，中间留有缝隙，即所谓“将合勿合”。“吹气出声”或“虚唇出声”指的是气流从（唇齿间的）缝隙摩擦而出。

汉语的唇音声母，《切韵》时期只有一套，唐末以后分化为相互对立的两套。合口的三等字变为唇齿擦音（轻唇），其余的仍读双唇音（重唇）。《洪武正韵》的声母中只有“非、奉、微”三个轻唇音。《四声通考》以洪武韵为依据，也立了三个轻唇音。崔世珍以口语为依据，指出全浊音“奉”母实际已经并入“非”母，换言之，“非、敷、奉”已经完全合并为一个声母了。周德清的《中原音韵》（1324年）已经把“非、敷、奉”并为一类，兰茂的《韵略易通》（1442年）也只处理为一个声母，即“风”母。轻唇音中，“奉”母的演变是否经历过平声并入“敷”母，仄声并入“非”母的阶段？“非”和“敷”读为唇齿塞擦音时能以送气与否相互区别，到了读摩擦音时，是否还能以送气不送气来区别呢？这些比较细致而具体的问题，古代的音韵学家还没有做过认真的考察和论断。崔世珍的描述给了我们很好的启发。他说，“奉”母平声字作声稍近于ㄅ [p'] 而至其出声则为轻，故亦似乎清母，仄声字则皆逼似乎“非”母。在声调方面，平声字读浊平调（阳平），上声字并入去声。如：

芙

腐（豆腐）

《通考》音	𪛗 ffu	𪛗 ffu
崔音	𪛗 fu 1	𪛗 fu ㄚ

现代汉语“腐”读上声，豆腐的腐读轻声。

《中原音韵》、《韵略易通》和《四声通考》的声母中都有“微”母，《韵略易通》称为“无”母。汉语“微”母的演变经历了 $\eta \rightarrow v \rightarrow w \rightarrow u$ 的过程。那么，十五、十六世纪北京话“微”母的音值是什么呢？王力先生认为在当时的北方话里，“微”读为 v ，并指出：“这个 v 从十四世纪《中原音韵》时代起，一直保持到十七世纪。然后才变为半元音 w ，最后成为元音 u （韵头或全韵）。”^①从《老乞大谚解》的注音看，北京话的“微”母读为半元音 w ，进而读为元音 u 的时间应该更早。《四声通考》用字母 𪛗 表示“微”母。这个 𪛗 字母同时还用来表示“效”摄、“流”摄字的元音韵尾，可见它的音值在十五世纪时只能是 w ，甚至有可能已经读成元音 u 了。如：

	无	劳	辽	楼	流
《通考》音	𪛗 wu	𪛗 law	𪛗 liaw	𪛗 luw	𪛗 liw
崔音	우 u	랴n lao	랴n liao	루 luu	류 liu

崔世珍明确指出：“微母则作声近似于喻母”，又说“今之呼 𪛗 (wi) 亦归于 위 (ui)。”这对于说明北京语音中“微”母的发展变化过程，是很重要的历史资料。崔世珍精通汉语音韵，又曾几次到过北京，研讨声韵问题，考察口语实况，他发现在当时人民群众的口语中“微”和“喻”已

① 见《汉语史稿》第128页。十六世纪刊行的《老乞大》、《朴通事》谚解本中，“微”母字崔音也用 𪛗 w，和《通考》音相同。

经不能分辨了。

5. 全浊声母清音化的描写

《广韵》三十六字母中有十个全浊声母，即：群、定、澄、并、奉、从、邪、床（崇、船）、禅、匣。《洪武正韵》“澄”并于“床”，还有九个全浊音，《四声通考》用九种双字母来表示。其中的“床”母𦉳，包括中古汉语的“崇、船、澄”。《四声通考》的注音虽然有全浊声母，但是在凡例中却明确地指出：“全浊上、去、入三声之字，今汉人所用初声与清声相似，而亦各有清浊之别，独平声之字，初声与次清相近。”申叔舟还在《洪武正韵译训》序里说：“全浊之字，平声近于次清，上、去、入近于全清，世之所用如此。”既然当时的汉语北京话已经没有全浊音，而且朝鲜语也没有全浊音，为什么《四声通考》还要保留全浊声母呢？因为《洪武正韵》是明太祖朱元璋下令编撰的，是官方认定的韵书，所以《通考》把它当作正音的依据。

崔世珍突破了《洪武正韵》的框框，以俗为正，大胆地反映了口语的实际情况。他在“翻译老乞大、朴通事凡例”中还专题论述“清浊声势”之辨：

全清见、端、帮、非、精、照、审、心、影九母，平声初呼之声单洁不歧而引声之势孤直不按，上、去、入三声初呼之声亦单洁不歧而引声之势各依三声高低之等而呼之。次清溪、透、清、滂、穿、晓六母，平声初呼之声歧出双声而引声之势孤直不按，上、去、入三声初呼之声亦歧出双声而引声之势各依三声之等而呼之。全浊群、定、并、奉、从、邪、床、禅八母，平声初呼之声亦歧出双声而引声之势中按后厉，上、去、入三声初呼之声逼同全清而引声之势各依三声之等而呼之，故与全清难辨。唯上声则呼为去声而又与全清

去声难辨矣。不清不浊疑、泥、明、微、喻、来、日七母，平声初呼之声单洁不歧而引声之势中按后厉，初呼则似全清而声终则似全浊，故谓之不清不浊，上、去、入三声各依三声之等而呼之。唯来母初呼弹舌作声可也。初学与泥母混呼者有之，误矣。匣母四声初呼之声歧出双声，与晓母同而唯平声则有浊音之呼势而已。上、去、入三声各依三声之等而呼之。大抵呼清浊声势之分在平声则分明可辨，余三声则固难辨明矣。”

所谓“清浊声势之辨”，就其内容说，已经不是清辅音和浊辅音的不同，而是指原来的浊辅音清化以后，在“声”和“势”方面留下的痕迹。“初呼之声”的“声”有两种：一种是“单洁不歧”，指的是不送气音；另一种是“歧出双声”，指的是送气音^①。所谓“引声之势”的“势”，指的是声调。有关调类和调值的问题，下面还要讨论，这里暂不介绍。

把崔世珍的这段描述改成现在通行的说法，就是：

全清声母平声字发为不送气音，读阴平，即高平调。上声、去声和原来的入声字也发不送气音，并分别按照各自的调类和调值发音。

次清声母平声字发为送气音，读阴平，即高平调。上声、去声和原入声字也发送气音，并分别按各自的调类、调值发音。

全浊声母平声字发为送气音，读阳平，即高升调。上声、去声和原入声字发不送气音，和全清声母相同，并分别按各自的调类和调值发音。浊上变去，和全清的去声字没法分辨。

不清不浊声母平声字发不送气音，读阳平，即高升调。

① 朝鲜语中，辅音 p、t、k、ts 和辅音 h 相连接时，两者互相结合读为 ph、th、kh、tsh。崔世珍把送气辅音说成“歧出双声”可能和朝鲜语的这种语音特点有关。

上声、去声和原入声字分别按各自的调类和调值发音。“来”母发音时弹舌作声。

全浊声母“匣”和全清声母“晓”相同，都是送气音。但“匣”母平声字读阳平，保留浊音的特点。上声、去声和原入声字分别按各自的调类和调值发音。

总之，全浊声母消失了。原属浊母的塞音、塞擦音平声字送气，仄声字不送气。在声调上的反映是浊平声读为阳平，浊上变去。

《四声通考》用双字母表示全浊音，本文按文字转写也用双字母表示，如ㄗ（群）写作kk。ㄘ（从）、ㄙ（床）简为tts、ttsʰ。

声母	并	奉	定	群	匣	从	邪	崇	船	澄	禅
例字	皮	扶	调	其	爻	齐	详	愁	绳	长	时
《通考》音	ppi	ffu	taiaw	kki	hhiaw	ttsi	ssiaŋ	ttɕuw	ɕɕiŋ	ttɕiaŋ	ɕɕl
崔音	p'i	fu	t'iao	k'i	hiao	ts'i	siaŋ	ts'uu	ɕiŋ	tɕ'iaŋ	ɕl
例字	婢	父	稻	技	后	荠	像	柿	食	丈	市
《通考》音	ppi	ffu	ttaw	kki	hhuw	ttsi	ssiaŋ	ɕɕl	ɕɕiʔ	ttɕiaŋ	ɕɕl
崔音	pi	fu	tao	ki	huu	tsi	siaŋ	sl	ɕi	tɕiaŋ	ɕl
例字	避	附	盗	忌	候	集	颂	骤	剩	郑	侍
《通考》音	ppi	ffu	ttaw	kki	hhuw	ttsiʔ	ssuŋ	ttɕuw	ɕɕiŋ	ttɕiŋ	ɕɕl
崔音	pi	fu	tao	ki	huu	tsi	suŋ	tɕuu	ɕiŋ	tɕiŋ	sl

6. 影、喻、疑母合并

朝鲜文用字母“ㅇ”表示“影”母，音值是[ʔ]。《中原音韵》和《韵略易通》都没有和“影”母相应的声纽，也就是说“影”母已经并入“喻”母。十五世纪的朝鲜学者也注意到了这个语音现象，所以《训民正音解例》在“合字解”中说：“初声之ㅇ与ㅇ相似，于谚可以通用也”。《四声通考》以《洪武正韵》为依据，“影”ㅇ、“喻”ㅇ分立为两个声母。崔世珍以口语为依据，“影”并于“喻”都写作“ㅇ”。

《切韵》时期的汉语声母中，“喻”（以）和“于”（云）是互相对立的两类。到了三十六字母的时候合并为一类，即“喻”。

朝鲜文用字母ㅇ表示“疑”母，音值是ŋ。《四声通考》凡例中说：“本韵疑、喻母诸字多相杂，今于逐字下从古韵，喻则只书ㅇ母，疑则只书ㅇ母，以别之。”《训民正音解例》在制字解中说：“唯牙之ㅇ虽舌根闭喉声气出鼻而其声与ㅇ相似，故韵书疑与喻多相混用。今亦取象于喉而不为牙音制字之始。”可见“疑”并于“喻”的时间在十五世纪之前。《通考》音区别“疑”ㅇ和“喻”ㅇ，是以古韵为根据，不是反映当时的口语读音。朝鲜文中，同部位的辅音字母都有相同的字形，唯独牙音“ㅇ”在字形上和“ㄱ”k不同而与喉音“ㅇ”（零）相似，即所谓“取象于喉”。这正是“疑”并于“喻”在文字上的反映。

崔世珍在《训蒙字会》的凡例中也提到：“唯ㅇ之初声与ㅇ字音俗呼相近，故俗用初声则皆用ㅇ音，若上字有ㅇ音终声则下字必用ㅇ音为初声也。ㅇ字之音动鼻作声，ㅇ字之音发为喉中轻虚之声而已，故初虽稍异而大体相似也。汉音ㅇ音初声或归于尼音，或ㅇ、ㅇ相混无别。”所以《老乞大谚解》的崔音，原“疑”母字大都并于“喻”ㅇ，“牛”字

则写作“ㄴ” niu。

综合上述情况，可以看出中古汉语的“影”、“喻”（云、以），“疑”等声母在十五世纪之前已经都读为零声（个别字如“牛”读为 n），互相没有区别。在这方面，崔世珍的注音和《中原音韵》的声类划分以及《韵略易通》的字母统属是相互一致的。只有一点不同就是前面谈到的“微”母在《中原音韵》和《韵略易通》中独立为一类，崔音则“微”也并入“喻”。

从崔世珍的注音看，汉语声母系统中“影、喻、疑、微”的大并混过程在十五世纪末之前已经完成，现代汉语北京语音中零声母的范围当时已经确定。例如：

	影	喻	于	疑	微
《通考》音	忧	由	有	牛	
崔 音	힐 ?iw	알 iw	알 iw	닐 niw	
现代汉语	우 iu	우 iu	우 iu	ㄴ niu	
	you	you	you	niu	
《通考》音	威	惟	围	巍	微
崔 音	휘 ?ui	위 ui	위 ui	위 gui	기 wi
现代汉语	위 ui	위 ui	위 ui	위 ui	위 ui
	wei	wei	wei	wei	wei
《通考》音	於	馀	孟	愚	无
崔 音	유 ?iu	유 iu	유 iu	유 giu	루 wu
现代汉语	유 iu	유 iu	유 iu	유 iu	우 u
	yu	yu	yu	yu	wu

韵母部分:

在讨论韵母部分的具体问题之前, 首先介绍一下《四声通考》关于朝鲜语和汉语元音异同的说明。“四声通考凡例”中提到: “大抵本国之音轻而浅, 中国之音重而深。今训民正音出于本国之音, 若用于汉音则必变而通之乃得无碍。如中声ㅏ、ㅑ、ㅓ、ㅕ张口之字则初声所发之口不变, ㅗ、ㅛ、ㅜ、ㅠ缩口之字则初声所发之舌不变。故中声为ㅏ之字则读如ㅏ、ㅑ之间, 为ㅑ之字则读如ㅑ、ㅓ之间, ㅓ则ㅓ、ㅕ之间, ㅕ则ㅕ、ㅗ之间, ㅗ则ㅗ、ㅛ之间, ㅛ则ㅛ、ㅜ之间, ㅜ则ㅜ、ㅠ之间, ㅠ则ㅠ、ㅓ之间, ㅓ则ㅓ、ㅕ之间, ㅕ则ㅕ、ㅗ之间, ㅗ则ㅗ、ㅛ之间, ㅛ则ㅛ、ㅜ之间, ㅜ则ㅜ、ㅠ之间, ㅠ则ㅠ、ㅓ之间, ㅓ则ㅓ、ㅕ之间, ㅕ则ㅕ、ㅗ之间, 然后庶合中国之音矣。今中声变者, 逐韵同中声首字之下论释之。”这段说明, 为我们确定《老乞大谚解》注音的音值提供了方便。例如“哥”거的元音 ə, 应读成 ə, u 之间的音, 很可能就是 ɤ。韵母“ㅑ”uu、“ㅓ”ui 也可能是 ɤu、ɤi。朝鲜语有元音和谐现象。在文字上, 阴阳不同的元音字母不能组成复元音, 因此, “ㅑ”oa、“ㅓ”ao 不排除读为 ua 和 au 的可能性。本文的注音按文字转写。《老乞大谚解》注音中, “ㅑ”iu 字母有不同写法: “鱼”写作ㅑ; “油”则改变朝文的拼写习惯, 写作“ㅑ”。可见两者互相对立, 读音不同, 本文标音时“ㅑ”写作iu, “ㅓ”写作iu, 以示区别。

7. 庚、青的划分及与东鍾的交叉

《广韵》中, 以辅音 -ŋ 收尾的韵母很多, 分属于“唐、阳、江、登、蒸、庚、耕、清、青、东、冬、鍾”各部, 到了《中原音韵》归并为“东鍾、江阳、庚青”三部, 《韵略易通》称为“东洪、江阳、庚晴。”“江阳”的情况比较单纯, 它是从《广韵》的“唐、阳、江”诸韵合并来的, 现代

汉语读为 ang、iang、uang。《老乞大谚解》的注音除了“阳（养、漾）”韵的“章”组字和“日”母字带有 i 介音外，其它情况和现代汉语已经没有什么不同（“江、强、香”等字声母不同但韵母是一样的）。

“庚青”部在《广韵》里分属于“登、蒸、庚、耕、清、青”诸韵。吕坤的《交泰韵》把它们分为两部：一、二等字归“庚”部；三、四等字归“青”部。这些字大多数在现代汉语里读为 eng、ing、iong，《老乞大谚解》的注音是 ㄱ uŋ、ㅇ iŋ、ㅈ iuŋ。现代汉语的韵母 eng 包括了《广韵》的一等（登）、二等（庚、耕）和三等（庚、清、蒸）韵的字而没有四等韵的字。现在汉语的韵母 ing 包括了《广韵》的三等（庚、清、蒸）、四等（青）和少量二等（庚、耕）韵的字而没有一等韵的字。《老乞大谚解》的 ㄱ uŋ 韵母不包括三等的“庚、清、蒸”诸韵的字，这一点和《交泰韵》相同而与现代汉语不一样。《老乞大谚解》的韵母 ㅇ iŋ 包括了二等（庚、耕）韵的牙、喉字，这一点却和现代汉语一样而与《交泰韵》不同。如：

等	一 等	二 等	三 等
韵	登	庚 耕	蒸 清
例 字	增	生 争	蒸 征
《交泰韵》	庚		青
《老乞大谚解》	중 tsuŋ	승 중 ʃuŋ tʃuŋ	징 징 tʃiŋ tʃiŋ
现 代 汉 语	zeng	sheng zheng	zheng zheng

等	二 等	三 等	四 等
韵	庚 耿	蒸 庚 清	青
例 字	行 幸	兴 京 轻	刑
《交泰韵》	庚	青	
《老乞大谚解》	헝 헝 hiŋ hiŋ	헝 킁 킁 hiŋ kiŋ k'iŋ	헝 hiŋ
现 代 汉 语	xing xing	xing jing qing	xing

现代汉语的韵母 eng 还包括《广韵》“东、鍾”的唇音字。这些字在《中原音韵》、《韵略易通》和《交泰韵》里，仍属“东鍾”部。从《老乞大谚解》的注音中，可以发现一个过渡现象，即“东、鍾”韵的唇音中，双唇音(重唇)字读为 p'uwŋ ，唇齿音(轻唇音)字仍读为 f'uwŋ 。如：

《广韵》	东 送 送 肿
例 字	蓬 梦 凤 奉
《老乞大谚解》	푼 p'uwŋ 땡 muwŋ 불 fuŋ 봉 fuŋ
现 代 汉 语	peng meng feng feng

通过上述材料，可以看到现代汉语 eng 韵母的范围是在历史发展的过程中逐步扩大的。开始只是一等的“登”韵字读为 eng，后来加上二等的“庚、耕”韵字，然后加上

“东、锺”韵的重唇音字，最后“东、锺”韵的轻唇音字读为 eng，三等的“清、蒸”韵内“章”组字和“日”母字，由于卷舌辅音吃掉了后面的 i 介音，韵母也变成 eng。

“东锺”和“庚青”这两个韵部在演变中互有交叉。“东锺”部的唇音字从十五世纪开始逐步并入“庚青”；而“庚青”部的牙、喉音字（合口一、二等）则多数并入“东锺”。后者的时间可能更早，因为《中原音韵》里，“轰、薨、宏、弘、觥”等字已是“庚青”“东锺”两收。

另外，“庚青”和“东锺”的一部分字（合口三、四等牙、喉字的一部分）合并，组成现代汉语的韵母 iong。如：

《广韵》	清	东	庚	锺	梗	肿
例 字	琼	穷	兄	胸	永	勇
《老乞大谚解》	ꠘꠎk'iuŋ	ꠘꠎk'iuŋ	ꠘꠎhiuŋ	ꠘꠎhiuŋ	ꠘꠎiuŋ	ꠘꠎiuŋ
现代汉语	qiong	qiong	xiong	xiong	yong	yong

8. n 尾韵的读音和寒、桓的区别

《广韵》中，以辅音 n 收尾的韵母有“寒、山、删、仙、元、先、桓、痕、真、殷、魂、諄、文”等十几个韵部。到了《中原音韵》归并为“真文、寒山、桓欢、先天”四部，《韵略易通》与“先天”相应的是“先全”。“真文”部大体上相当于中古的“臻”摄，现代汉语读为 en、in、uen、ün。如：

《广韵》	痕	真	殷	魂	諄	文
例 字	根	银	斤	昏	匀	君
《老乞大谚解》	근kun	인in	긴kin	훈hun	운iun	군kiun
现代汉语	gen	yin	jin	hun	yun	jun

《广韵》	痕	真	殷	魂	諄	文
例 字				鏹		分
《老乞大谚解》				𪛗 puun		𪛗 fuun
现代汉语				ben		fen
例 字		身			春	
《老乞大谚解》		신 şin			츰 ts'ian	
现代汉语		shen			chun	

《老乞大谚解》的注音中，“魂、文”韵的唇音字已经并入“痕”韵，和现代汉语相同。“真、諄”韵的正齿音字带 i 音或 i 介音，这点和现代汉语不一样。

《广韵》的“山”摄在《中原音韵》里分为三部：一、二等的“寒、山、删”诸韵归“寒山”部；“桓”韵独立为“桓欢”部；三、四等的“仙、元、先”诸韵归“先天”部。如：

《广韵》	摄等韵	山											
		一 桓	一 寒	二 山	二 删	三 仙	三 元	四 先					
《中原音韵》		桓欢	寒 山					先 天					
开 合		合	开	开	合	开	合	开	合	开	合	开	合
例 字		般	丹	扮	幻	班	还	筵	员	言	元	烟	渊
《老乞大谚解》		뵤 pen	단 tan	반 pan		반 pan	환 hoan	연 ien	원 uien	연 ien	원 uien	연 ien	원 uien
现代汉语		ban	dan	ban	huan	ban	huan	yan	yuan	yan	yuan	yan	yuan

《中原音韵》的“寒山”部已经包括了原属“元”韵的轻唇音字。这一点《老乞大谚解》、现代汉语都是一样的，如“反、饭、万”等。《中原音韵》“寒山”部中，开口二等的牙、喉音字，《老乞大谚解》的注音是 ㄱ iən，也就是说，这部分字在十五世纪时已经并入“先天”部了。如：

例 字	间	奸	闲	眼	雁
《通考》音	견 kiən	견 kiən	현 hhiən	연 nien	연 nien
崔 音	견 kiən	견 kiən	현 hien	연 ien	연 ien
现代汉语	jian	jian	xian	yan	yan

在现代汉语里，“般”与“班”同音，都是 ban，“贯”与“惯”同音，都读 guan。但是，这两组字古时候的读音并不相同。“般”和“贯”，《广韵》属于“桓”韵，《中原音韵》归“桓欢”；“班”和“惯”《广韵》属于“删”韵（一开一合），《中原音韵》归“寒山”部。在《老乞大谚解》的注音中，“寒山”部的音值是 ㄱ an、ㄱ oan，“桓欢”部的音值是 ㄱ ən、ㄱ uən。如：

寒 山	桓 欢
班 pan 盼 p'an 慢 man 丹 tan 檀 t'an 兰 lan 干 kan 间 kiən 惯 koan 趲 tsan 餐 ts'an 散 san 安 an 湾 oan 顽 oan	般 pən 判 p'ən 瞒 mən 端 tuən 团 t'uən 乱 luən 官 kuən 宽 k'uən 欢 huən 钻 tsuən 窜 ts'uən 酸 suən 碗 uən 玩 uən

从这里可以看出“桓欢”并入“寒山”的时间较晚，直

到《西儒耳目资》这些字还标为 on、uon。由此还可以联想到“桓、缓、换”诸韵在《切韵》时代就不是读作 uan。如果读 uan，当“寒、山、删”韵开口字合并为 an，“山、删”韵合口字并为 uan 时，“桓”应该和“山、删”的合口字合并，但是直到元明，“寒山”与“桓欢”仍然分为两部。“桓”是合口韵，它的音值不大可能是 [ən]，而应当是 [ɔn]。朝鲜语的中部方言口语里，언[ən]经常读为[ɔn]，这和《西儒耳目资》的 on、uon 也就没有矛盾。

9. m尾韵的消失和例外字的说明

《广韵》中“咸”摄、“深”摄除入声都是 m 尾韵。到了《中原音韵》，分为“侵寻”、“监咸”、“廉纤”三部，《韵略易通》把“监咸”称为“緘咸”，仍分三部。

《老乞大谚解》的注音，无论是《通考》音还是崔世珍改订的音，除了个别字外，都已经没有以辅音 m 收尾的韵母了。崔世珍在《四声通解》的凡例中明确指出：“诸韵终声ㄴ、ㅇ、ㅁ之呼初不相混，而直以侵、覃、盐合口终声，汉俗皆呼为 ㄴ，故真与侵，删与覃，先与盐之音多相混矣。”^①李晬光在《芝峰类说》（1614年）中说：“平、上、去、入为四声，而如甲、叶、母、含之类谓之合口声。本朝崔世珍最晓汉音，著《四声通解》以传于世。余赴京时，见安南国人用合口声，中朝南方人亦间用之，与我国之音相近，而中朝官话则绝不用合口声。”可见，十五世纪后汉语北京话已经没有 m 尾韵，原属 m 尾的字，“汉俗皆呼为 ㄴ (n)”，“官话则绝不用合口声。”如：

^① 转引自小仓进平：《朝鲜语学史》第476页。

	寒山	监咸	先天	廉纤	真文	侵寻
例 字	兰	蓝	连	帘	邻	林
《通考》音	란lan	란lan	련liən	련liən	린lin	린lin
崔 音	란lan	란lan	련liən	련liən	린lin	린lin
现代汉语	lan	lan	lian	lian	lin	lin
例 字	干	甘	坚	检	斤	今
《通考》音	간kan	간kan	견kiən	견kiən	긴kin	긴kin
崔 音	간kan	간kan	견kiən	견kiən	긴kin	긴kin
现代汉语	gan	gan	jian	jian	jin	jin
例 字	看	堪	牵	谦	勤	琴
《通考》音	칸k'an	칸k'an	견k'iən	견k'iən	긴kkin	긴kkin
崔 音	칸k'an	칸k'an	견k'iən	견k'iən	긴k'in	긴k'in
现代汉语	kan	kan	qian	qian	qin	qin
例 字	趱	簪	煎	尖	进	浸
《通考》音	잔tsan	잔tsan	견tsiən	견tsiən	진tsin	진tsin
崔 音	잔tsan	준tsen	견tsiən	견tsiən	진tsin	진tsin
现代汉语	zan	zan	jian	jian	jin	jin
例 字	餐	参	千	签	亲	侵
《通考》音	찬ts'an	찬ts'an	천ts'iən	천ts'iən	친ts'in	친ts'in
崔 音	찬ts'an	찬ts'an	천ts'iən	천ts'iən	친ts'in	친ts'in
现代汉语	can	can	qian	qian	qin	qin
例 字	产	忤	缠	谄	辰	沉
《通考》音	찬tɕ'an	찬tɕ'an	편ttɕiən	편tɕ'iən	편ttɕin	편ttɕin
崔 音	찬tɕ'an	찬tɕ'an	편tɕ'iən	편tɕ'iən	친tɕ'in	친tɕ'in
现代汉语	chan	chan	chan	chan	chen	chen

	寒山	监咸	先天	廉纤	真文	侵寻
例 字	山	衫	善	闪	身	深
《通考》音	산 san	산 san	션 ssien	션 sien	신 sin	신 sin
崔 音	산 san	산 san	션 sien	션 sien	신 sin	신 sin
现代汉语	shan	shan	shan	shan	shen	shen
例 字	安	暗	言	盐	因	音
《通考》音	한 ?an	한 ?an	연 nien	연 ien	인 ?in	인 ?in
崔 音	안 an	안 an	연 ien	연 ien	인 in	인 in
现代汉语	an	an	yan	yan	yin	yin

《老乞大谚解》注音中，“怎”、“甚”等个别字仍带有 m 韵尾。对于这几个例外字，《老乞大集览》后所附的“单字解”都做了说明：

“怎、何也。怎麽엇 디。字音本合口声，或有不从合口声而读之者，则曰么麽，呼如指字俗音，故或书作只字。又书作则字者有之。又有呼怎的两字则怎字音준。秀才之士，老成之人凡呼合口韵诸字或从本音读之。”

“甚含，俗语甚麽므슴，犹何也。又有呼为심音者，故古文语录有什么之语，音시모，以甚为什，殊无意义。甚字用终声连呼么字则难于作音，语不圆熟，故甚字不用终声之音，今俗亦呼为스마。”

“怎么”的读音是 tsum ma，口语或读为 tse ma，所以也可以写作“只么”、“则么”。但“怎的”的“怎”，根据“单字解”的说明，读音是“준”tsen。可见“怎么”的“怎”tsum 是受到“么”的声母 m 影响而成的。“甚么”的“甚”读音合 ssem 或심 sim，但口语实际读为 simo 或 ssuma。

除了这两个字以外，“咱们”的“咱”在口语里实际也读为 tsam。“单字解”的注释是：

“咱，《五音集韵》子葛切。俗谓自己为咱。《免疑杂字》音匝。两书皆有咱们之文，们字初声为合口声，乡习以‘文’字初声连咱字之终，读之，故咱字亦似合口声之字，遂以咱字为合口声，习以为常，误矣。”

其实，“怎么”、“甚么”、“咱们”的情况完全一样，都是后一个字的声母 m 影响了前一音节的韵母，使之读成“合口声”。现代汉语北京话的“怎么”、“甚么”“咱们”也可以读为 [tsəm]、[səm]、[tsam]，和“单字解”所描写的情况相同。《老乞大谚解》把“怎”写作 ㄷ tsuim，“甚”写作 ㅅ sim 或 ㅅ sem，“咱”则写作 ㅈ tsa。显然，这是受到韵书的影响，因为前两个字原属 m 尾韵，似乎有所依据，而“咱”字原不是 m 尾字，尽管“习以为常”仍被认为是错读。

此外，《老乞大谚解》的《通考》音把“参”字注为 ㅅ suim（崔音 ㄷ sen），“𩇛”字注为 ㅈ ttṣam（崔音 ㅈ tṣen）。这可能是疏忽造成的讹字，因为朝鲜语的汉字音保留着完整的 m 尾韵，很可能是误以朝鲜语汉字音代替了汉语音。“参”古文“𣎵”，星宿的名称。“参”和“蓼”（人参）同音，后者的《通考》音是 ㄷ suun，因此“参”ㅅ suim 疑为 ㄷ suun 音之误。“𩇛”字十五世纪朝鲜语汉字音写作 ㅈ，很可能拿它代替了汉语的读音。

10. 末、铎、觉、药韵字向歌、戈或萧、豪的演变

《老乞大谚解》中的崔音比《通考》音多了两个韵母：o、io。韵母 o 是从 uə 变来的，它包括了《广韵》的“歌、戈、末、铎”诸韵字和“觉”韵的“知”组、“庄”组字。其

中，“歌戈”韵字《通考》音作 ə、uə；“末”韵字《通考》音 uəʔ；“铎”韵字《通考》音 aw，“觉”韵的“知、庄”组字还多了一个介音o，读为 oaw。如：

韵母 广韵 声母	o				
	歌	戈	末	铎	觉
p		波 puə	拨 puəʔ	薄 paw	朴 paw
p'		坡 p'uə	泼 p'uəʔ		
m		磨 muə	末 muəʔ	莫 maw	
t	多 tə	躲 tə	夺 ttuəʔ		
t'	拖 t'ə	唾 t'ə	脱 t'uəʔ	托 t'aw	
n	挪 nə	糯 nə			
l	罗 lə	骡 lə		落 law	
k		过 kuə	聒 kuəʔ		
k'		课 k'uə			
h		货 huə	活 hhuəʔ		
ts		坐 ttsuə		作 tsaw	
ts'	搓 ts'ə	锉 ts'ə	撮 ts'uəʔ	错 ts'aw	
s		蓑 sə		索 saw	
tʂ					桌 tʂoaw
ʂ					朔 ʂoaw
零	我 ŋə	倭 ʔuə			

• 表内的注音是《通考》音。

崔音的 io 都是《广韵》的“觉”、“药”韵字，《通考》音作 iaw。如：

“药”韵字	脚	嚼	雀	着	若	约	药
《通考》音	ꯃkiaw	ꯃꯃtsiaw	ꯃꯃts'iaw	ꯃꯃttɕiaw	ꯃꯃꯃziaw	ꯃꯃꯃꯃiaw	ꯃꯃꯃiaw
崔音	ꯃkio	ꯃtsio	ꯃts'io	ꯃtɕio	ꯃꯃziio	ꯃꯃio	ꯃꯃio
现代汉语	jiao	jiao	qiao	zhao	ruo	yao	yao
汉语	jue	jue	que	zhuo		yue	

“觉”韵字	角	觉	学	岳	乐
《通考》音	ꯃꯃkiaw	ꯃꯃkiaw	ꯃꯃꯃhhiaw	ꯃꯃꯃꯃꯃiaw	ꯃꯃꯃꯃꯃiaw
崔音	ꯃkio	ꯃkio	ꯃꯃhio	ꯃꯃio	ꯃꯃio
现代汉语	jiao	jiao			
汉语	jue	jue	xue	yue	yue

“末、铎、觉、药”诸韵的字在《中原音韵》里分属于“歌戈”和“萧豪”两部。“末”韵字都属“歌戈”，“铎、觉、药”韵字多数归“萧豪”部，或者是“萧豪”、“歌戈”两收。用《老乞大谚解》的注音和《中原音韵》这两个韵部所统属的字相比较，可以看出《通考》音和《中原音韵》的分部十分相近，而崔音则更接近于现代汉语的北京音。这两种不同的读音反映了历史的演变过程：ak→au→ə 或 o；iak→iau→io→yue。如：

	《广韵》	《中原音韵》	《通考》音	崔音	现代汉语
博	pak→	pau	paw→	po	bo
雀	tsiak→	ts'iau	ts'iauw→	ts'io→	que

“铎、觉、药”诸韵字由 au、iau 变为 ə (o)、io 的情况,《中原音韵》已经有所反映,如“若、约”等字归“歌戈”部,“薄、落、学”等字则“歌戈”和“萧豪”两部都收。到了《老乞大谚解》的时候,“铎”韵字完全并入“歌戈”,“觉”韵的“知”组、“庄”组字也并入“歌戈”。

au、iau 和 ə (o)、io 的不同也反映了当时的汉语有两读现象。“翻译老乞大、朴通事凡例”中提到《通考》音和崔世珍改订的音有一部反映了“正俗音”的不同,在“汉音”条里还明确地说:“角字呼如平声浊音为丑而或丑,如去声为丑,或呼如上声为丑,又从本韵个之类”。可见“角”字在当时已经有 kio、kiau、kə 等不同的读音。au 又读 ə (o), iau 又音 [ye] 的现象,现代汉语北京话里仍然存在。在北京以外的许多地方保存着“薄、落、阁、鹤、学”等字的 au 韵读音,形成方言、土语之间的差别。

11. 居鱼独立和朝鲜文的写法

《广韵》的“遇”摄、“流”摄诸韵在《中原音韵》里分属于“鱼模”和“尤侯”两部。兰茂的《韵略易通》把“鱼模”进一步分为“居鱼”和“呼模”两部。“居鱼”的独立,元音 y 的产生,在汉语的语音史上是一件大事,它和等呼的演变、声韵搭配格局的调整都有直接的关系。《老乞大谚解》中,一等的“模、姥、暮”韵字读为 u。三等的“鱼、虞”诸韵,除了“庄”组字和轻唇音字读 u 外,其余的都读为“π”。从表面上看,“模”韵的“π”和“鱼”虞”的“π”只是有无 i 介音的不同,和《中原音韵》的

“鱼模”部没有什么区别。但是，只要把“鱼模”部和“尤侯”部的拼音结合起来互相比较，就能看出“π”的音值不是 [iu]。《老乞大谚解》既用朝鲜文字母“π”给“鱼、虞”韵字注音，又用它来拼注“尤、幽”韵字。为了区别两类不同的读音，崔世珍改变朝鲜文的缀字习惯，把“π”写成“𐑦”，用以拼写“尤、幽”韵字。这一类字，《四声通考》则写作“ㄴᆞ”，在 i 字母的下面加上相当于“微”母的辅音字母，读音应当是 iw。如“牛”字，崔音写作“부”（ni 加 u），《通考》音写作“닐”niw。由此可见，“𐑦”的音值是 [iu]。那么，“π”的音值是什么呢？参照《四声通考》凡例“π则π、一之间”的说明，把 iu、u 之间的元音写作 iu̯。十五世纪时，“居鱼”已经发展为一个独立的韵部，但是 iu̯ 的音值，看来还不是单元音 [y]。一方面是朝鲜文献中没有这样的说明，另一方面是卷舌声母把 iu̯ 的介音 i 吃掉后，“珠、出、书、如”的韵母变为单元音 u。说明 iu̯ 还包含着两个元音成分。后来这两个元音成分互相影响，i 使 u̯ 前化，u̯ 使 i 圆唇化，终于演变为单元音 y。下面列表比较一下“遇”摄三等韵字和“流”摄三等韵字的读音：

韵 声	iu̯ (π)	iu (ㄴᆞ、𐑦)
p		
p'		
m		
f		

韵 声	iu (π)	iu (ㄩ、ㄣ)
t		丢 tiw
t'		
n	女 niu	牛 niw 纽 niw
l	驴 liu 闰 liu	留 liw 榴 liw 刘 liw 流 liw 柳 liw
k	驹 kiū 句 kiū 具 kiū	九 kiw 久 kiw 救 kiw 旧 kkiw 舅 kkiw
k'	衢 kkiū 去 k'iu	
h	虚 hiu 许 hiu	休 hiw
ts	聚 tsiu	酒 tsiw 就 tsiw
ts'	取 ts'iu 娶 ts'iu 覷 ts'iu	秋 ts'iw 俶 ts'iw 鞦 ts'iw
s	须 siu	修 siw 羞 siw 绣 siw
tʂ	珠 tʂiu 猪 tʂiu 主 tʂiu 煮 tʂiu 筋 tʂiu	周 tʂiw 州 tʂiw 帚 tʂiw
tʂ'	除 tʂiu 处 tʂiu	酬 ttʂiw 丑 tʂiw
ʂ	书 ʂiu 输 ʂiu 鼠 ʂiu 树 ʂiu	收 ʂiw 手 ʂiw 守 ʂiw 受 ʂiuw 寿 ʂiuw
ʐ	如 ʐiu	
零	鱼 ŋiu 语 ŋiu 馀 iu 雨 iu 与 iu	由 iw 油 iw 友 iw 有 iw 又 iw

• 表内的注音是《通考》音。

12. 声化韵及儿韵

现代汉语的舌面前元音 i 和舌尖元音 ɿ、ɥ 属于同一个音位。ɿ 出现在 z、c、s 之后，ɥ 出现在 zh、ch、sh、r 之后，i 出现在其它声母之后。舌尖元音 ɿ/ɥ 是舌面元音 i 受到舌尖塞擦音或舌尖摩擦音的影响变成的。它们主要是从《广韵》的“止”摄诸韵字演变来的。其中，“精”组声母

的字和部分“庄”组字变为 ɿ，“章、知”组和另一部分“庄”组字变为 ɿ。“祭”韵的“章、知”组字和一些原入声韵的“章、知”组字（“职”韵还有“庄”组字）也陆续变为 ɿ。

《切韵指掌图》把“止”摄诸韵的“精”组字提到一等，而“庄、章、知”组字仍在三等，说明“精”组声母后面的 i 先变为舌尖元音 ɿ。从《老乞大谚解》的注音看，

“庄、章”组字的“之、齿、事”读为 ɿ 时，“知”组字的“置”还读为 tɕi 或 tɕli，可见“知”组声母后面的 i 变为 ɿ，时在“庄、章”组之后。

从韵的次序看，首先（而且是主要的）是“止”摄字的韵母演变为舌尖元音。这些“止”摄的“精、庄、章”组字《中原音韵》归“支思”部，韵母是 ɿ/ɿ。而“滞、世、织、质、湿”等字则归“齐微”部，韵母还是 i。到了《四声通考》的时候，“织、质、湿”等字的韵母还是 i，而“滞世”等字的韵母变为 li，说明“祭”韵字从 i 变为 ɿ 的时间比原入声字早。例如：

例 字	自	事	是	置	世	尺	质	十
《切韵指掌图》	至一	志二	纸三	志三	祭	昔	质	缉
《中原音韵》	支	思		齐		微		
《四声通考》	ㄗ ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃	ㄗ ₁ ㄗ ₂ ㄗ ₃
崔 音	ㄗ tsɿ ㄗ sɿ ㄗ sɿ	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi	ㄗ tɕi ㄗ sɿ ㄗ tɕi
现代汉语	zi	shi	shi	zhi	shi	chi	zhi	shi

《老乞大谚解》用朝鲜语的后元音“ㅡ” u 表示汉语的舌尖元音。现代朝鲜语的元音 u 有不同的变体：在 k、k'、h、零声母（牙喉）后面读为 [u]；在 t、t'、n、l（舌音）后面读为 [i]；在 ts、ts'、s（齿音）后面读为 [ɪ]。如가스（瓦斯）实际读为 [ka sɪ]。古代朝鲜语可能也有类似的读法。

“翻译老乞大、朴通事凡例”中，有专门的一段，描述“支、纸、寘三韵内齿音诸字”

“通考赞字，音ㄷ。注云：俗音ㅈ。韵内齿音诸字，口舌不变，故以△为终声然后可尽其妙。今按齿音诸字若从通考加△为字则恐初学难于作音，故今之反译皆去△声，而又恐其直从去△之声则必不合于时音，今书正音加△之字于右，庶使学者必从正音用△作声，然后可合于时音矣。通考凡例云：一则一、·之间，今见汉俗于齿音着一诸字例，皆长于用·为声，故今之反译亦皆用·作字，然亦要参用一、·之间读之，庶合时音矣。”^①按照《四声通考》的描写，“赞”字的音“ㄷ” tsuɪ，发出辅音 ts 以后“口舌不变”，接着发元音，好象后面带一个“△” z。ts、ts'、s 是舌尖前音，在口形、舌位不变的情况下发元音“ㅡ”，就是舌尖元音 ɪ。“赞”字音“ㄷ”，俗音“ㅈ”，只有在“ㄷ”后面加上“△”，“然后可尽其妙”。说明“ㄷ”和“ㅈ”是一个音而不是两个音。读“赞”时，把声音拉长，它的延长部分就是一个去掉摩擦成分的“△” z。十五世纪的朝鲜学者对汉语的舌尖元音能够做出这样的解释，确实很不简

① 奎章阁丛书本中，崔音写作ㄷ、ㅈ、ㅊ的字，十六世纪的标调本写作，ㅈ、ㅊ、ㅊ，两者写法不同但读音是一样的。

单。

《通考》音中，“济、齐、西、”等字的韵母是 i。“知、置、治、迟、世”等字的韵母则是带声化符号的 i。如“知” 지 ，可能当时的读音是 tsli 。

“儿、耳、二”等字，《中原音韵》收在“支思”部，《四声通考》的注音是 ㄷ ，音值是 $[\text{z}\text{l}]$ ，和《中原音韵》相一致。《老乞大谚解》的崔音，在“儿、二”等字的注音上，随着版本不同而有差异。十六世纪的朴通事和老乞大的谚解本写作“ ㄷ ”，根据“凡例”的说明，“ ㄷ ”和“ ㄷ ”只是写法不同，“ ㄷ ”和“ ㄷ ”实际读音也是一样的。十七世纪的“奎章阁丛书”本写作“ ㄷ ”或“ ㄷ ”，说明当时“儿”字的韵母元音已经卷舌，但却保留着“ ㄷ ” z 声母。1677年刊行的《朴通事谚解》写作“ ㄷ ”、“ ㄷ ”，音值是 $[\text{ə}]$ ，没有 z 声母。“单字解”对“儿”字的解释是：“婴孩也，孩儿。又呼物名必用儿字为助语之辞：杏儿、李儿。凡呼物名则呼儿字只宜微用其音而不至太白可也”。从这段解释可以看出“杏儿、李儿”的“儿”字只宜微用其音，和“儿女”的“儿”字读音可能不同。很可能当时已经有了“儿化”韵。

在“儿”字读作“ ㄷ ” zl 的时候，“日”字读作 ㄷ zi 或 ㄷ zi 。而在“日”字读作 zl 之前，“儿”字已经变成 ə 了。因此，“日”与“儿”未曾同音。在北京话里，“日”读为 zl 以后不再变为 ə 。

13. 入派三声

“四声通考凡例”说：“入声诸韵终声，今南音伤于太白，北音流于缓弛。蒙古韵亦因北音，故不用终声。……本韵于作，并同析异，而入声诸韵牙、舌、唇终声皆别而不

杂。今以ㄗ、ㄘ、ㄙ为终声，然直呼以ㄗ、ㄘ、ㄙ则又似所谓南音，但微用而急终之，不至太白可也。且今俗音虽不用终声，而不至如平、上、去之缓弛。故俗音终声于诸韵用喉音全清ㄨ，药韵用唇轻全清ㄩ，以别之。”从凡例的说明里可以看出《四声通考》之所以用“ㄨ”“ㄩ”表示古入声字，其中“药”韵字则用“ㄩ”做韵尾，其原因是《洪武正韵》中，入声字以 k（ㄗ）、t（ㄘ）、p（ㄙ）收尾，“别而不杂”，但北方话的口语里，原入声字却又“不用终声”

（没有辅音韵尾），只好采取折衷的办法，用“ㄨ”“ㄩ”来表示。崔世珍除引用《通考》音外，不再保留原入声字的辅音韵尾。“四声通解凡例”说：“入声诸字取通考所著俗音，则依通考作字，加影母于下，若著今俗音及古韵之音则只取初、中声作字，不加影母。或以入声而读如平、上、去三声者，必加平、上、去一字为标”。

入声韵失去辅音韵尾之后，分别并入开音节的韵部。从声调看，入声字分别并入平声、上声和去声，即所谓入派三声。《中原音韵》里，原入声字的分派是有规则的。全浊声母字为阳平，次浊声母字读为去声，清组则读为上声。《老乞大谚解》中，原来的入声字都归入阳平和去声。“翻译老乞大、朴通事凡例”在“旁点”条里说：“汉音入声有二音，通考则皆一点，而反译则其声直而高呼如去声者一点，先低后厉而促急少似平声浊音之呼者二点。”《老乞大谚解》的入声字中，浊声母字多数读阳平，少数读去声，次浊声母字多数读去声，少数读阳平，和《中原音韵》及现代汉语都不一样。如：

例 字	白	达	合	杂	石	席	着	笛	疾	斛
《中原音韵》	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳
《老乞大谚解》	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	去	去	去
现代汉语	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳	阳

例 字	木	栗	玉	肉	日	物	纳	月	药	
《中原音韵》	去	去	去	去	去	去	去	去	去	
《老乞大谚解》	去	去	去	去	去	去	阳	阳	阳	
现代汉语	去	去	去	去	去	去	去	去	去	

例 字	壁	的	各	则	百	曲	福	鸽	说	客
《中原音韵》	上	上	上	上	上	上	上	上	上	上
《老乞大谚解》	去	去	去	阳	阳	去	去	去	阳	阳
现代汉语	去	去	去	阳	上	上	阳	阴	阴	去

《老乞大谚解》为什么入声字只分两类？这两类字和《中原音韵》以及现代汉语的关系如何？这些问题还需要做进一步的研究。

14. 浊上变去

全浊声母的上声字，在《切韵》以后不久就有变为去声的。《韵镜》已经把浊上变去看成语音演变的规律，指出“今逐韵上声浊位并当呼为去声”。崔世珍注意到了汉语语音演变的这种现象，他在“翻译老乞大、朴通事凡例”中，谈到“清浊声势之辨”时，明确指出：全浊声母的“上声则呼为去声而又与全清去声难辨矣”。在《老乞大谚解》的注音

中，他也从语言实际出发，把原属于全浊上声的字写作全清音，标为去声。如：

例 字	部	伴	罢	弟	待	道
声 母	并			定		
《通考》音	·뽀pu	·뽀 ppən	·빠ppa	·띠tti	·때tai	·땡ttaw
崔 音	·부pu	·벌 pən	·바pa	·디ti	·대tai	·단tao
例 字	动	在	尽	似	赵	是
声 母	定	从		邪	澄	禅
《通考》音	·똥ttuŋ	·째ttsai	·찐ttsin	·쑤ssɿ	·짚ttɕiaw	·쑤ssɿ
崔 音	·둥tuŋ	·재tsai	·진tsin	·ㅅsɿ	·짚tɕiaw	·ㅅsɿ
例 字	受	上	舅	近	幸	下
声 母	禅		群		匣	
《通考》音	·쑤ssiw	·쑤ssian	·꺠kkiw	·꺠kkin	·헝hhiŋ	·헝hhia
崔 音	·수siu	·쑤sian	·꺠kiu	·긴kin	·헝hiŋ	·하hia

15. 声调的标记和调值的描写

汉语的四声传统上指的是平、上、去、入。朝鲜古代文献中所说的四声也是平、上、去、入，不是指后来的阴、阳、上、去。《训民正音》规定在每个字的左侧加旁点表示四声：“左加一点则去声；二则上声；无则平声；入声加点同而促急。”申叔舟和崔世珍的著作都遵守这个规定。《训蒙字会》在“凡例”中说：“凡字音高低皆以字旁点之有无多

少为准。平声无点；上声二点；去声、入声皆一点。平声哀而安；上声厉而举；去声清而远；入声直而促。谚解亦同。”

汉语北方话的入声在《中原音韵》时已经消失。另一方面平声则因原来声母清浊的不同分为阴、阳两类，崔世珍称之为清平声和浊平声。十四世纪以来，北京话的声调分为阴、阳、上、去四类。

“翻译老乞大、朴通事凡例”在“旁点”条中，就字音的标调方法做了如下的说明：

“旁点汉字下谚音之点

在左字旁之点则字用通考所制之字故点亦从通考所点，而去声、入声一点，上声二点，平声无点。在右字旁之点则字从国俗编撰之法而作字故点亦从国语平仄之呼而加之。汉音去声之呼与国音去声相同，故乡、汉皆一点。汉音平声全清、次清，通考则无点而其呼与国音去声相似，故反译则亦一点，汉人之呼亦相近似焉。汉音上声，通考则二点，而其呼势同国音平声之呼，故反译则无点。汉人呼平声或有同上声字音者焉。汉音平声全浊及不清不浊之音，通考则无点而其声势同国音上声之呼，故反译则亦二点。汉音入声有二音，通考则皆一点，而反译则其声直而高，呼如去声者一点，先低后厉而促急，少似平声浊音之呼者二点。”

《老乞大谚解》中，《通考》音和崔音的旁点不同。例如“言”字，《通考》音无点，崔音二点。而“语”字《通考》音二点，崔音却无点。这是因为《通考》音按汉语的调类加点，如“言”字是平声字，平声无点，所以不加点。而崔音是按照朝鲜语的音调高低加点的，汉语的“言”字属阳平，它的音调和朝鲜语的上声字相同，所以加两点。用现在通行的术语说，《通考》音按调类标记，崔音则标记当时汉

语的调值。

通过汉语和朝鲜语的比较，可以看出十六世纪北京话的调值和现代语基本相同。

清平声，即阴平，发音时“轻呼而稍举”“引声之势孤直不按”，读如朝鲜语的“去声之呼。”朝鲜语的去声“直而高”。《训民正音谚解》的朝文解释是“去声最高”，《训蒙字会》凡例的朝语译文是：“平、直而高的是去声。”综上所述，可以推断阴平是个高平调，平而不降。

浊平声，即阳平，发音时“先低而中按后厉而且缓，如国音上声之呼。”朝鲜语的上声“厉而举”，《训民正音谚解》的朝文解释是“先低而后高”，《训蒙字会》凡例的朝语译文是：“拉长而后扬的是上声。”先低而后高，说明是个升调。除了这里所说的“低”之外，还有“最低”，因此可以推断，浊平声不是全升调或低升调而是个高升调。

上声的发音“低而安，如国音平声之呼。”朝鲜语的平声“哀而安”，《训民正音谚解》的朝文解释是“平声最低”，《训蒙字会》凡例的朝鲜语译文说“低音是平声”。既然是低音而且是最低，说明是个低平调。现代汉语的上声字和阴、阳、去声字连读时，发为低降调，降而不升，即所谓“半上” \downarrow_{21} 。这样的“半上”和低平调非常接近，很可能崔世珍所描写的“上声”就是“半上”。

去声之音“直而高，与同国音去声之呼”。崔世珍既说“汉音去声之呼与国音去声相同”，又说汉音的平声“其呼与国音去声相似”。因此，辨识汉语平声和去声的调值，应该从考察朝鲜语去声字的发音特点入手。现代朝鲜语中 $\text{pam}\downarrow$ （夜）和 $\text{pam}\uparrow$ （栗）的音调不同，古人把前者看作去声，后者看作上声。 $\text{pam}\downarrow$ （夜）快读为 $\text{pam}\searrow$ ，但习惯

上不读作 pam^一。可以说, pam^一的主要特征是读为降调, 所以汉语的去声和朝鲜语的去声“相同”, 都是“直而高”。而汉语的阴平只和朝鲜语的去声“相似”, 即读如 pam^一的前部分, 因此强调平声字发音时“轻呼而稍举”, “引声之势孤直不按”。表示汉语的阴平比朝鲜语去声的高平调还要高(稍举), 而且是平而不降(孤直不按)。除了现代语的音调而外, 从崔世珍的著作中也能找到一些依据。“翻译老乞大、朴通事凡例”在“国音”条、“汉音”条里都说去声“直而高”。《训蒙字会》凡例中说“去声清而远”, 朝鲜语的对译是“平、直而高之音为去声”, 原文是 곧고바루노 곧소리엿주논거성이니。朝鲜语的“곧다” kotta 和“바르다” paluta 都是“直”的意思, 为什么要叠用呢? 原来“바르다”的“直”是纵的, 竖直。两个词叠用兼有平直和竖直的意思, 正好是个“ㄱ”形。《训蒙字会》凡例中, 附有一个“平上去入定位之图”, 解释说“平上去入如人自平地升上行去还入之意”。崔世珍把朝鲜语的四声比作人从“平”地(平声最低)升“上”(上声先低后高)“去”(去声最高), 然后又再回来(还入, 入声与去声加点同而促急)。这里包含着去声由最高处再降下来的意思。根据这些材料, 我们推断当时汉语的去声是个全降调。通过上面的分析比较, 回过头来看《训民正音》四声的排列次序: 去声、上声、平声、入声, 恰好和汉语的阴平、阳平、上声、去声相对应, 剩下一个入声, 列在最后。看来, 朝鲜文的设计者已经考虑到这种对应关系。

综上所述, 汉语的阴平读高平调, 《通考》无点, 崔音一点; 阳平读高升调, 《通考》无点, 崔音二点; 上声(半上?)读低平调, 《通考》二点, 崔音一点; 去声读全降

调,《通考》和崔音都是一点。如:

	夫	芙	府	付
《通考》音	阜	阜	:阜	•阜
崔 音	•阜	:阜	阜	•阜
	fu1	fu1	fu1	fu1
	风	逢	捧	俸
《通考》音	봉	봉	:봉	•봉
崔 音	•봉	:봉	봉	•봉
	fun1	fun1	fun1	fun1

16. 连读变调

“翻译老乞大、朴通事凡例”在“旁点”条的最后提到:“连二字皆上声而势难俱依本声之呼者则呼上字如平声浊音之势,然后呼下字可存本音,故上字二点。若下字为虚或两字皆语助则下字呼为去声。”现代汉语北京话里,两个上声字连读时,前一个字变为阳平,后一个字仍读上声,和崔世珍所描写的情况相同。如果后一个上声字是虚词或者是词缀,则前一个字保留上声,后一个字变为轻声。从《老乞大谚解》的材料看,这后一个上声虚字首先是变为去声,后来随着元音的弱化才逐渐演变为轻声。

上声 + 上声 → 阳平 + 上声

雨水 小米 好歹 也好 好酒 苦酒
管酒(的) 讨酒(的) 有酒 也有
五桶 五两 五软(三下锅) 写仿(书)
我往(山东) 我有(一个火伴)

上声 + 上声 → 上声 + 去声

果子 斗子 饱了 好了 倒了 毁了
少了 减了 有了 免了 打了 领了

三、崔世珍在朝鲜语文方面的贡献

崔世珍不但是一位汉语学家而且是一位朝鲜语学家。他是“训民正音”之后朝鲜语史上承前启后，贡献最大的语文学者。他积极提倡学习朝鲜语文，并且科学地总结了朝鲜文字的经验，改进了“训民正音”的文字系统，有力地推动了朝鲜文的普及，从而促进朝鲜语文的使用和发展。

在这一节里，准备把《训民正音》、《训蒙字会》和现代朝鲜语文联系起来做一些比较，从中可以看出崔世珍在朝鲜语文方面所做的贡献。为了讨论的方便，首先介绍一下朝鲜语文的简单情况。

1. 朝鲜语简介

朝鲜语是一种粘着类型的语言，蓝司铁（G·J·Ramstedt）等一些有名的学者把它列入阿尔泰语系。体词有格和数，谓词有态、尊称（表示对动作主体的尊敬）、时、式和阶称（表示对话者之间的亲疏、长幼、上下等身份关系）等语法范畴，用递加后加成分的办法来表示，附加成分的排列有一定的次序。句子的主语一般在谓语之前，宾语在动词之前，修饰语在中心词之前。朝鲜语方言之间的差别不大，书面语和口语很接近。现行朝鲜文有40个字母，其中19个表示辅音，21个表示元音。

辅音字母：

ㅂ	p	ㅃ	p'	ㅍ	p'	ㅁ	m		
ㄷ	t	ㄸ	t'	ㅌ	t'	ㄴ	n	ㄹ	l
ㄱ	k	ㅋ	k'	ㆁ	ŋ	ㅎ	h		
ㄷ	ts	ㅌ	ts'	ㅍ	ts'	ㅅ	s	ㅆ	s'

元音字母:

ㅏ a ㅑ ə ㅓ o ㅕ u ㅡ u ㅣ i ㅞ æ ㅟ e ㅠ ø ㅢ y
 ㅑ ia ㅓ ie ㅕio ㅗiu ㅡui ㅞ iæ ㅟ ie
 ㅠoa ㅢue ㅡoæ ㅢ ue

朝鲜语的辅音分为松、紧、送气三套。如：

달 tal (月) 딸 t'al (女儿) 탈 t'al (毛病)

松辅音发音时带有明显的浊气流；紧辅音发音时喉部和有关的发音部位的肌肉特别紧张，持阻阶段较长；送气音发音时清气流很强。因此，用“送气”或“不送气”来加以区别，是不确切的。从历史上看，这三套辅音的形成和喉音成分的作用有直接的关系，可以称为浊气音、憋气音和清气音。如：

달 *thal* (月) 딸 *tʰal* (女儿) 탈 *thal* (毛病)

现代朝鲜语中的汉字词，除了“氏”s'i、“双”s'an等极个别的几个字和音变现象而外，不出现紧辅音。

朝鲜语有元音和谐现象。除了中性元音 i 之外，其它元音阴阳配对。每个阳性元音比和它相对的阴性元音开口度大。朝鲜语的 o 实际音值是 [ɔ]。oa、oæ 的实际音值是 [ua]、[uæ]。单元音 æ、e、ø、y 是从复元音 ai、ei、oi、ui 变来的。ø 和 y 发音时嘴唇的形状有变化，稍似 [øe]、[yi]，有的外国学者把 y 看作 ui。

辅音一般不单独构成音节。元音则可以单独构成音节，也可以和辅音结合组成音节。如：i（齿）、p'i（血）、il（事情）、tsip（家）。

以辅音收尾的音节，单念或后接以辅音开头的音节（m、n、l 开头的音节除外）时，韵尾辅音的发音只有持阻阶段没有除阻阶段。因此，松、紧、送气的区别表现不出来，擦音 s 和 h，塞擦音 ts 和 ts' 都读为不破裂的 t。辅

音“ㄴ”做声母的音值是 [ɾ]，做韵尾的音值是 [l]。如果以辅音收尾的音节后面接上以元音开头的音节，连读时，前一个音节的韵尾变成后一个音节的声母。如：

낱	nat	(谷粒)	낱알	na tal	(谷粒)
낱	nat	(个)	낱알이	nan na ts'i	(逐个)
낫	nat	(镰刀)	낫을	na suɭ	(镰。宾格)
낮	nat	(昼)	낮을	na tsuɭ	(昼。宾格)
낯	nat	(脸)	낯을	na ts'uɭ	(脸。宾格)
낳소	natso	(生，产)	낳아서	na hasə	(生，产)

낱알이读为 nan na ts'i 是音变现象。

朝鲜语中，音调的高低升降可以区别一部分词的词义。

如：

밤	pam↘	(夜)	밤	pam↗	(栗子)
말	mal↘	(马)	말	mal↗	(话)
엎다	əp↗ta↘	(背)	없다	əp↗ta↘	(无)
가마	ka→ma↘	(锅)	가마	ka↗ma↘	(轿子)

2. 朝鲜文字方案《训民正音》

朝鲜文是一种拼音文字，创制于朝鲜李氏王朝的世宗二十五年（1443）阴历十二月，世宗二十八年（1446）九月颁布推行，称为《训民正音》。①《训民正音》指朝鲜文字方

① 《世宗实录》二十五年十二月：

“是月，上亲制谚文二十八字，其字仿古篆，分初、中、终声，合而然后成字，凡于文字及本国俚语皆可得而书，字虽简要，转换无穷，是谓训民正音。”

《世宗实录》二十八年九月：

“是月，训民正音成。”

案，也指朝鲜文。它是在世宗李祹(1418—1450年在位)的主持下，集中许多精通汉语音韵、通晓其他民族语文的学者，经过深入的研究而设计出来的一套切合朝鲜语语音系统、富有独创形式的音素字母。有正式字母28个，其中辅音字母17个，元音字母11个。

- ㄱ, 牙音, 如君字初发声
并书, 如虬字初发声
- ㅋ, 牙音, 如快字初发声
- ㆁ, 牙音, 如业字初发声
- ㄷ, 舌音, 如斗字初发声
并书, 如覃字初发声
- ㄸ, 舌音, 如吞字初发声
- ㄴ, 舌音, 如那字初发声
- ㄹ, 唇音, 如警字初发声
并书, 如步字初发声
- ㄺ, 唇音, 如漂字初发声
- ㅁ, 唇音, 如弥字初发声
- ㄴ, 齿音, 如即字初发声
并书, 如慈字初发声
- ㄷ, 齿音, 如侵字初发声
- ㄸ, 齿音, 如戍字初发声
并书, 如邪字初发声
- ㅎ, 喉音, 如挹字初发声
- ㅈ, 喉音, 如虚字初发声
并书, 如洪字初发声
- ㅊ, 喉音, 如欲字初发声
- ㄱ, 半舌音, 如闾字初发声

△，半齿音，如穰字初发声

·，如吞字中声

一，如即字中声

丨，如侵字中声

ㄣ，如洪字中声

卜，如覃字中声

ㄣ，如君字中声

ㄣ，如业字中声

ㄣ，如欲字中声

丨，如穰字中声

ㄣ，如成字中声

丨，如警字中声

终声复用初声。○连书唇音之下则为唇轻音。初声合用则并书，终声同。·一ㄣㄣㄣ附书初声之下，丨丨·丨丨丨附书于右。凡字必合而成音。左加一点则去声，二则上声，无则平声，入声加点同去声而促急。

基 本 字			合 成 字							
			初 生 字				再 生 字			
天五	地十		天一	天三	地二	地四	天七	天九	地六	地八
生土	生土		生水	生木	生火	生金	成火	成金	成水	成木
阳	阴	中	阳	阳	阴	阴	阳	阳	阴	阴
·	一	丨	ㄣ	卜	ㄣ	ㄣ	ㄣ	丨	ㄣ	丨
e	u	i	o	a	u	ə	io	ia	iu	iə

《训民正音》的辅音字母按牙、舌、唇、齿、喉、半

《训民正音》没有规定字母的名称，只是选用23个汉字分别表示各个字母的音值，即所谓如某字初发声，如某字中声，类似乎汉语音韵学上的“字母”和“韵目”。这23个汉字是经过精心挑选的。利用这些字的朝鲜语读音既表示23个初声（在17个正式声母外，加上6个全浊音）的音值，又两个字一组分别表示11个元音的音值，其中一个例字是开音节字另一个例字是闭音节字。汉字音中没有由元音 ㅜ 组成的开音节字，所以两个例字都是闭音节的。12个闭音节字又两字一组分别表示汉字音的6种辅音韵尾。剩下一个“快”字，表示朝鲜语汉字音中的“ㄱ” k' 声母只有“선” k'oi->k'œ 一个音节，只有“快”等个别几个字。

口	ㄥ	o	ㄐ	ㄌ	ㄣ
m	n	ㄣ	p	l	k
侵	吞	洪	业	戌	即
覃	君	穰	挹	譬	欲

《训民正音》的创制，适应了当时朝鲜社会经济、政治、文化发展的需要，使朝鲜语的书面语和口语一致起来，便于学习掌握和使用，从而促使朝鲜语的发展和朝鲜文化的发展进入一个新的阶段。新文字创制之后，1445年，权踰、郑麟趾、安止等用朝鲜文写了一百二十五章的《龙飞御天歌》，为李朝的先王歌功颂德，但从语史的角度看，它是第一部朝鲜文作品，具有特殊的价值。世宗李祹崇佛，晚年热衷于佛事。1446年，王后病重，李祹命令次子首阳君李瑈（即后来的世祖）编撰《释谱详节》并译成朝鲜文（全二十余卷，现存十多卷。译文优美），以为王后祈福消灾。1447年，世宗在审阅《释谱详节》的过程中，自己也用朝鲜文写了五百首赞佛的诗词，即《月印千江之曲》。李瑈登位（1455—1468年在位）后，把《月印千江之曲》和《释谱详节》合编刊行，即《月印释谱》（1459年刊行，部分失传）。世祖年间出版的朝鲜文书籍几乎都是佛家经典，如《楞严经谚解》（1462年）、《禅宗永嘉集谚解》（1463年）、《金刚经谚解》、《阿弥陀经谚解》（1464年）、《圆觉经谚解》（1465年）、《蒙山和尚法语略录谚解》（1467?年）等。其它方面的谚解书籍不多，有1467年刊行的《救急方谚解》和成宗年间的《杜诗谚解》（1481年）等。从上述情况看，朝鲜文创制以后的五十年间，出版了大量的书籍，积累了文字使用的经验，奠定了朝鲜语书面语的基础，也为后人留下了许多宝贵的文献资料。但是这一时期的朝鲜文也带有明显的局限性。就其范围而言，当时的翻译、创作、刊行等活动主要限于宫廷内部和宫廷所属的一些专门机构；就其内容而言，绝大多数限于佛家的经文，未能广泛地应用到社会生活的各个方面。

3. 崔世珍的语文观点

十六世纪初，新生的朝鲜文遭到一次浩劫。1504年，因为出现了用朝鲜文写的抨击时政的檄文，燕山君（李愍，1494年登位，1506年被黜）下令严禁使用朝鲜文，并销毁朝鲜文书籍。《燕山君日记》十年七月条载：“传曰：谚文行用者，以弃毁制书律，知而不告者，以制书有违论断。朝士家所藏谚文口诀书册皆焚之。如翻译汉语谚文之类勿禁。”两年后，骄奢淫逸，腐败无能的李愍在朝野的反对之下终于被废黜了，但是他的暴虐留下了恶果。大量的朝鲜文书籍焚毁了，许多会朝鲜文的人受到迫害，加上几起士祸中，一批知识分子被杀害和株连，新生的朝鲜文受到了打击和摧残。十六世纪的前二十年中，除了崔世珍和他的著作以外，著名的朝鲜语学者和重要的朝鲜语文著作不多，这不是偶然的现象。

十六世纪是朝鲜文发展中的一个转折时期。从劫后中兴的意义上说，是一个转折，而更重要的转折是文字推向社会。文字之所以成为文字，不但要正确地反映口语，而且要被社会所接受，成为交流思想的社会工具。一个科学的文字方案可以确切地反映口语，但它未被社会接受之前，毕竟只是一种方案，或者说是一种主张，一项科学研究的成果。文字要被社会所接受，首先得群众愿意学习它、使用它。要使群众乐于学用，首先得群众感到它有用，在有汉文做为书面语的情况下，更要显示出汉文起不到的效用。在这方面，朝鲜文的历史，为我们提供了宝贵的经验。

十六世纪的朝鲜文，实用范围明显地扩大了。1518年出版了用朝鲜文解释的《农书》、《蚕书》和《辟瘟方》、《疮疹方》。崔世珍则把朝鲜文应用于学汉文、学汉语、编《字会》，并且用《老乞大谚解》和《朴通事谚解》做为教材，培训外事人才。十六世纪的谚解书籍，重点已由佛经转为

儒家的经典和有关的著作。如1517年的《小学谚解》、1518年的《吕氏乡约谚解》，崔世珍的《女训谚解》和《孝经谚解》。八十年代又出版了《论语谚解》和《中庸谚解》。儒家的经典从语文实用的角度看与佛经有所不同。儒家的经典是科试的内容，士人必读，在封建社会里，从读书识字开始就离不开儒家的经典。而采用朝鲜文对译、解释的谚解本简明易懂，受到知识阶层的欢迎。知识阶层感到新文字对他们有用，愿意学习使用新文字，这是朝鲜文字推向社会的重要一步。有了知识阶层的支持和促进对新文字的普及是很有利的。

崔世珍对朝鲜文的普及做出了很大的贡献。他主张先学朝鲜文然后学习汉字汉文，他在《训蒙字会》的凡例中说：

“凡在边鄙下邑之人必多不解谚文，故今乃并著谚文字母，使之先学谚文，次学《字会》，则庶可有晓晦之益矣。其不通文字者，亦皆学谚而知字，则虽无师授亦将得为通文之人矣。”崔世珍的主张是从实际出发的。因为在那时候，汉文是通行的书面语，而朝鲜文尚未普及，尚未取得民族文字的法定地位，如果提出只学朝鲜文不学汉文，也就是说只用朝鲜文不用汉文，在当时显然是行不通的。这样的主张既不会被朝廷所采纳，也难于被知识阶层所接受，反而不利于新文字的推行。连想到世宗李祹亲自主持制定的《训民正音》尚且遭到部分朝臣的激烈反对，如果崔世珍提出废除汉文的主张，其结果如何是可想而知的。既然汉文是通行的书面语，学了朝鲜文以后还要再学汉文，在这种情况下，怎样使人感到学习朝鲜文有用，而且是非学不可呢？崔世珍的做法是把学汉文和学朝鲜文结合起来，利用朝鲜文有效地帮助学习汉文，而在学习汉文的过程中普及朝鲜文。道理很简单，汉文水平越高的人，学习朝鲜文的要求越不迫切，而初学汉文的

人则感到借助朝鲜文来学汉文，可以收到事半功倍的效果，因此他们对朝鲜文的要求是迫切的。这种人在知识阶层中占多数。就是精通汉文的名儒学者也有他们的初学过程。因此，崔世珍着眼于童稚之学，把朝鲜文应用于训蒙教育，从识字阶段开始就学习朝鲜文。他编著《训蒙字会》正是为了推广朝鲜文，使不通文字者通过学习、掌握朝鲜文进而学汉字，得为通文之人。他还建议“在外州郡刊布此书，每于一村一巷各设学长，聚诲幼稚，勤施惩戒，俟其成童升补乡校国学之列，则人皆乐学，小子有造矣。”事实证明崔世珍的看法是正确的，他的做法也是有效的。《训蒙字会》等著作在群众中流传很广，促进了朝鲜文的推行，达到了作者预期的目的。

4. 崔世珍对朝鲜文的改进

崔世珍在《训蒙字会》的凡例中对朝鲜文做了简要的概述。他总结整理了《训民正音》之后半个多世纪以来使用朝鲜文的经验，提出自己的改进方案，删繁就简，使朝鲜文更加符合口语习惯，更加便于学习使用。他的改进方案为人民群众所采纳，并在长期的使用过程中继续发展完善，成为现行的朝鲜文。现将《训蒙字会》凡例中的有关部分引录于下：

“谚文字母 俗所谓反切
二十七字

初声、终声通用八字

其	尼	池	梨	眉	非	时	异
ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ
役	隐	㊟	乙	音	邑	㊟	凝

㊟、㊟两字只取本字之释俚语为声

中声独用十一字

不用
初声

初、中声合用作字例

가갸거겨교교구규그기 ?

以ㄣ 其为初声，以ㄒ阿为中声，合ㄣ、ㄒ为字则ㄎ，此‘家’字音也。又以ㄣ役为终声，合ㄎㄣ为字则ㄎㄣ，此‘各’字音也。餘仿此。

初、中、终三声合用作字例

간肝갈^鎗갈^刀감^栝갑甲갓^皮강江

ㄅ、ㄆ下各音为初声，ㄊ下各音为中声，作字如ㄅ、
ㄆ，例作一百七十六字。以ㄌ下七音为终声作字，如‘肝’至
‘江’七字。唯○之初声与○字音俗呼相近。故俗用初声则
皆用○音，若上字有○音终声则下字必用○音为初声也。○
字之音动鼻作声，○字之音发为喉中轻虚之声而已，故初虽
稍异而大体相似也。汉音○音初声或归于尼音，或○、○相
混无别。

凡字音高低皆以字旁点之有无多少为准。平声无点；上声二点；去声、入声皆一点。平声哀而安；上声厉而举；去声清而远；入声直而促。谚解亦同。”

崔世珍在《训蒙字会》凡例中所做的这段几百字的叙述，是他对《训民正音》加以改进的一个完整方案。从表面上看，《字会》的二十七字和《正音》的二十八字，似乎只是一字之差。其实从整个文字系统看，两者之间有许多不同点。归纳起来主要有列几点：

《训蒙字会》规定了字母的名称 并且改 变了《训民正音》的字母顺序；

取消了二十八字母中的辅音字母 ㅍ p；

取消了二十八字母以外的辅音字母 ㅍw ；

把二十八字母中的 ㅇ ŋ 和○（零）并为一个字母；

改变朝鲜语汉字词的一系列特殊拼写法。

下面以这几个问题为例，对《训民正音》、《训蒙字会》和现代书面语作一个简单的比较。

5.朝鲜文字母的名称和排列顺序

崔世珍在《训蒙字会》凡例的“谚文字母”中规定了朝鲜文字母的名称。他的原则是按音值命名，11个元音字母的名称和它们的音值完全一样，每个字母借用一个汉字来表示，如：

元 音 字 母	ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅚ ㅜ
字母名称，即音值	a ia ə iə o io u iu w i e
借 用 字	阿 也 于 余 吾 要 牛 由 应 伊 思
字 音	a ia ə iə o io u iu wŋ i sɐ

元音字母“一”的名称是 w ，没有恰当的汉字表示，所以用“应” wŋ，并注明“不用终声”，即不要“应”字的辅音韵尾 ŋ 。元音字母“·”的情况也是一样，借用“思”

se 字表示并注明“不用初声”，即不要“思”字的声母，所以“·”的名称是 e。“伊”字的实际读音是 i，但因原属“影”？母字，为了防止产生歧义，也注明“只用中声”。

辅音字母可以作声母（初声）也可以当韵尾（终声），崔世珍把它们分为“初声、终声通用”和“初声独用”两类。命名时，独用字母名称是单音节的，表示作声母时的音值；通用字母名称是双音节的，前者表示作声母时的音值，后者表示当韵尾时的音值。如：

初声、终声通用八字

辅音字母	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ								
借用字	其役	尼稳	池㊟	梨乙	眉音	非邑	时㊟	异凝								
字 音	ki	iək	ni	uən	ti	kuət	li	uəl	mi	uəm	pi	uəp	si	ot	i	uəŋ
字母名称	ki	iək	ni	uən	ti	kuət	li	uəl	mi	uəm	pi	uəp	si	ot	i	uəŋ
音 值	k		n		t		l		m		p		s		ŋ	

初声独用八字

辅音字母	ㅋ	ㆁ	ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅅ	ㅇ	ㅎ
借用字	ㄱ ^ㅅ	治	皮	之	齿	而	伊	屎
字 音	k'i	t'i	p'i	tsi	ts'i	zi	i	hi
字母名称	k'i	t'i	p'i	tsi	ts'i	zi	i	hi
音 值	k'	t'	p'	ts	ts'	z	零	h

朝鲜文辅音字母的名称整齐划一，富有特色。命名的办法很简单，就是用元音“ㅣ”i 和“ㅡ”u 把声母和韵尾辅音隔开成为两个音节，以“ㄴ”尼隐为例，

n + i, u + n = ni un 尼隐

《训蒙字会》中，字母的名称是借用汉字表示的。在没有适当的汉字可表示时就借用近似音表示或者用固有词表示。如“ㄱ”取名“其役”ki iək，因为 uk 这个音节没有字，因此权用“役”iək 字代替。又如汉字音没有“ㄷ”t、“ㄴ”s 韵尾、只能用固有词表示，字母表中在“末、衣、箕”等字的外面加上“○”，加以区别。如：

ㄷ池⊕ ti kuut 中的 kuut，现作 k'ut，是“末端”的意思。

ㅅ时⊕ si ot 中的 ot 是固有词“衣服”，按文字转写是 시옷 si os。

“ㅋ”也用 키 k'i（簸箕）表示。“기역”ki iək、“디귤”ti k'ut、“시옷”si ot 等名称一直沿用到解放初期，现在间或也还有人这样称呼。

崔世珍改变了《训民正音》的字母排列顺序。元音字母的顺序是 ㅏ a, ㅑ ia, ㅓ ə, ㅕ iə, ㅗ o, ㅛ io, ㅜ u, ㅠ iu, ㅡ u, ㅣ i, ㅞ e。这样的顺序可能和韵书的等呼分类有关。《四声通考》的凡例中已经提到“ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ 张口之字”和“ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ 缩口之字”。朝鲜语中，ㅏ a 与 ㅓ ə, ㅗ o 与 ㅜ u 是阴阳配对的，前者表示开口韵，后者表示合口韵（缩口）。ㅏ a 与 ㅑ ia, ㅓ ə 与 ㅕ iə, ㅗ o 与 ㅛ io, ㅜ u 与 ㅠ iu, 前者不带介音，后者带介音 i，是洪音和细音的不同。崔世珍重实用，采取这样的顺序，念起来顺口，便于拼音练习。他在“初、中、终三声合用作字例”中说的“ㄱ、ㅋ 下

各音为初声，ㅏ下各音为中声，作字如가、갸，例作一百七十六字”，就是拼音练习表，即韵图。以通用八字为例：

가ka 갸kia 거kə 겸kiaᄃko 교kio 구ku 규kiu 그kwu 기ki ㄱke
 나na 냐nia 녀nə 녀niaᄃno 뇨nio 누nu 뉴niu 느nwu 니ni ㄴne
 다ta 닌tia 더tə 더tiaᄃto 댄tio 두tu 뉘tiu 드twu 디ti ㄷte
 라la 띠lia 러lə 러liaᄃ로lo 료lio 루lu 류liu 르lwu 리li ㄹle
 마ma 만mia 머mə 머miaᄃ모mo 묘mio 무mu 뉘miu 므mwu 미mi ㅁme
 바pa 뵤pia 벼pə 벼piaᄃ보po 뵤pio 부pu 뉘piu 브pwu 비pi ㅂpe
 사sa 샌sia 서sə 서siaᄃ소so 쇼sio 수su 슈siu 스su 시si ㅅse
 아a 야ia 어ə 여iaᄃ오o 요io 우u 유iu 으wu 이i ㅈe

《训蒙字会》的辅音字母仍按牙、舌、唇、齿、喉的次序排列。它和《训民正音》的不同，除了把通用字和独用字分开而外，《训蒙字会》把基本字母排在前面，加划字、变体字列在后面，半舌音、半齿音字母分别附在舌音和齿音字母的后面。例如字母“ㄴ”n 是基本字，排在舌音字母的前面，由“ㄴ”加划而成的“ㄷ”t，变体而成的“ㄹ”l 列在它的后面。

现代朝鲜文的字母名称和排列次序是在《训蒙字会》的基础上补充修订的。辅音字母的名称以通用八字的原则为准，一致起来，五个紧音字母分别称为“紧ㄱ”、“紧ㄷ”……

字母的排列是先辅音后元音。辅音的通用八字不动，而独用八字则有所改变。△字母不用了，ㅇ伊与ㅇ异凝重复，《训蒙字会》时已是虚设，实际只有14字母。把ㅅts、ㅆts'提到ㅋ k' 的前面，并在ㅇ后依次加上ㅍk'、ㅌt'、ㅍp'、ㅍs'、ㅍts'等紧辅音就是现行的辅音字母。《训蒙字会》的11个元音字母中，减去字母·e，并在ㅣi 后面依次加上ㅑæ、ㅑiaæ、ㅑie、ㅑie、ㅑo、ㅑy、ㅑui、ㅑoa、ㅑuə、

现行朝鲜文的字母表

顺序	字母	名称	音值	顺序	字母	名称	音值
1	ㄱ	기	uk	21	ㅑ	야	ia
2	ㄴ	니	un	22	ㅓ	어	ə
3	ㄷ	디	ut	23	ㅕ	여	iə
4	ㄹ	리	il	24	ㅗ	오	o
5	ㅁ	미	um	25	ㅛ	요	io
6	ㅂ	비	up	26	ㅜ	우	u
7	ㅅ	시	us	27	ㅠ	유	iu
8	ㅇ	이	ŋ	28	ㅡ	으	u
9	ㅈ	지	ts	29	ㅣ	이	i
10	ㅊ	치	ts'	30	ㅐ	애	æ
11	ㅋ	키	k'	31	ㅙ	예	iaē
12	ㅌ	티	t'	32	ㅞ	에	e
13	ㅍ	피	p'	33	ㅟ	예	ie
14	ㅎ	히	h	34	ㅚ	외	ø
15	ㅇ	된기	uk'	35	ㅜ	위	y
16	ㄷ	된디	un	36	ㅡ	외	ui
17	ㅂ	된비	up'	37	ㅜ	와	oa
18	ㅅ	된시	us'	38	ㅜ	워	uə
19	ㅈ	된지	ts'	39	ㅞ	왜	oæ
20	ㅏ	아	a	40	ㅟ	워	ue

“ㅇ”只出现在元音之后表示ŋ韵尾，两者的位置互补而不对立，崔世珍就把两个字母合并为一。通用八字母中，“○”取名“异凝”i uŋ，反映了他的合并意图，独用八字中的字母“○”（伊）只是虚设。这种拼写法沿用至今，如양 ianŋ（羊），元音前的○表示零声母，元音后的○表示ŋ韵尾。

《训民正音》二十八字中，“ㅇ”？是独立的正式字母，与汉语的“影”母相当。

ㅇ，喉音，如“挹”字初发声。

辅音？在十五世纪朝鲜语中是一个重要的语音因素，它和紧辅音的产生有直接的关系。但是它不构成独立的音位，只是起到隔音符号的作用，在文字中使用的范围也很窄，如《训民正音谚解》中的낭ㅇ쯔 na ? ttse（“那”字）和니르고저홀배이셔도 ni lu ko tsia hol? pai isiəto（有所欲言而……）。崔世珍取消了ㅇ字母，隔音符号则统一用字母^表示，即所谓的“紧^”或“中间^”。谓词限定形附加成分 -l 也不再采用 -l? 的形式。

《训民正音》规定：“ㅇ连书唇音之下，则为唇轻音”。十五世纪的朝鲜文里，使用过的轻唇音字母有ㄹ and ㄹ，后者只用于拼写汉字词。

ㄹ只出现在词中位置。实际上，它是唇音ㅍ p 在元音之间或ㄷ -l 与元音之间的一个特殊变体。之所以称为特殊变体，因为在同样的条件下，不是全部辅音ㅍ都变为ㄹ，而只是一部分词或附加成分有这种现象。《训民正音解例》在制字解中说：“ㅇ连书唇音之下则为唇轻音者以轻音唇乍合而喉声多也”。根据“唇乍合而喉声多”的叙述，许多学者将ㄹ的音值定为[β]，把ㅍ变为o、u的过程拟为 p→b→β

→w→u 或 o。有的学者则把 ㅍ 定为 [w]。如果把朝鲜语的 ㅍ 和《四声通考》拼注汉语时所用的 ㅍ 结合起来考虑,采用 w 的说法似乎更为合适。从语音学的角度看,唇音 w 和 β 的部位和发音方法都十分接近,都符合“唇乍合”的描写。而从“喉声多”的叙述看, w 则比 β 更响,乐音成分更多。

崔世珍取消了 ㅍ 字母。《训民正音解例》中的“사빙” sawi (虾)《训蒙字会》作“새요” sai io,现代语是 sæ u,方言或用 sæ pi。又如《月印释谱》中的“어려불” ə liə wuun (难的),《老乞大谚解》用“어려온” ə liə on,现代语是“어려운” ə liə un。

ㅍ 还用于某些附加成分,如《月印释谱》中表示尊敬的附加成分“습” sep,后面接上以元音开头的音节时变为“ㅍ” sew-

赞叹 ㅎ 습고 tsan t'an hezɛp ko (赞叹)

赞叹 ㅎ ㅍ 뵈니 tsan t'an hezɛ wɛni (赞叹)

7. 双字母与复辅音

《训民正音》规定:“初声合用则并书,终声同”。意思是说,辅音字母不论当声母还是当韵尾,都可以合用。

《训民正音解例》在合字解中说:“初声二字、三字合用并书,如谚语 ㅅ다 为地, ㅅ为隻, ㅅ为隙之类。各自并书如谚语 ㅅ为舌而 ㅅ为引。 ㅅㅅ 为我爱人而 ㅅㅅ 为人爱我。 ㅅㅅ 为覆物而 ㅅㅅ 为射之之类”。以上并书字都用于朝鲜语的固有词。另外,在《训民正音》的字母表中也有六个并书字母,但不包括在二十八个正式字母之内。《训民正音解例》在制字解中提到“ㅅㅅ、ㅅㅅ、ㅅㅅ、ㅅㅅ、ㅅㅅ、ㅅㅅ 为全浊”,又说“全清并书则为全浊,以其全清之声凝则为全浊也。唯喉音次清为全

浊者，盖以 ㄱ 声深不为之凝，ㄷ 比 ㄱ 声浅，故凝而为全浊也”。初声解里写道：“正音初声即韵书之字母也。声音由此而生故曰母”。举例时提到牙音“虬字，初声是 ㄱ，ㄱ 与 ㄷ 而为 ㄱ ㄷ”。歌诀所说的“二十三字是为母”就是十七个正式的辅音字母加上六个用并书字表示的全浊字母。这六个全浊字母只用于拼写朝鲜语中的汉字词。从《训民正音解例》的说明和具体处理的不同，可以看出固有词和汉字词的并书，内容形式都有区别。汉字词的并书表示单辅音，所以在初声解里叙述。固有词的并书则是复辅音，所以归合字解部分说明。固有词的并书字分为两类，一类以“入”开头，另一类以“日”开头，两者泾渭分明，不相混用。如 쓰다 是“写”或戴帽的“戴”；쓰다 是“用”或“苦”。文字上不能混用说明它们之间的读音不同。“入”类的读音是 ʔ-，因为“紧入”或“中间入”的音值是 [ʔ]。《训民正音谚解》中，“步字”用 ㄱ 隔音，《训民正音解例》中，“鲁人”之间则用 入 隔音，可见隔音的语音内容是声门破裂 ʔ。根据“制字解”的说明，ㄱ、ㄷ、ㄱ、入、ㅅ、都可以双写，唯独 ㄱ 不能并书，因为“ㄱ 声深不为之凝”，所以用 ㄱ 的并书来代替。从清浊的角度分析，ʔ 没有配对的全浊音。从固有词的特点看，ㄱ 不能“各自并书”可能意味着“各自并书”就是添加 ㄱ ʔ 音成分。《训民正音谚解》中，正音的“音”是 초리，“齿音”则用 니 초리。这里的 ㄴ 是隔音 入 和初声 入 连缀而成的，可见，各自并书字母 ㄴ、ㄷ 带有 ㄱ ʔ 音成分。

“日”类的并书字母是真正的复辅音，读为 p-。三字并书 ㅍ、ㅍ 属于“日”类，前面的辅音是 p-，后面的 ㄴ、ㄷ 则读为单辅音，象现代语的紧音 kʔ、tʔ。如：

ㅍ ʔta (地) 쓰다 ʔsuta (写、戴) 쏘다 ʔso ta (射)

궐 ?hiə (引) 궐 koi'ia (人爱我) 쓰 다 psu ta (用、苦) ptsak (隻) 궐 pk?um (隙)。

现代朝鲜语的紧辅音有一部分是由古代的复辅音变来的。演变的步骤首先是前一个辅音变为 ?，然后再变成单一的紧音。从文献资料看，“入”类复辅音先变为 ?-，后来“日”类也读为 ?-，两类合流。“日”类变 ? 后，三合字母没有存在的价值，也都并入紧辅音，所以 𪛗 pk?ul → ?k?ul (蜜) 写为 𪛗 k?ul。现代朝鲜文取消“合用并书”字母，改用“各自并书”的 ㅍ、ㅑ、ㅓ、ㅕ、ㅗ、ㅛ、ㅜ、ㅝ 表示紧辅音。

8. 汉字音的拼写

大家知道，研究汉语的语音史需要借助朝鲜语的汉字音。当然，研究朝鲜语的语音史更离不开汉字音，因为《训民正音》以前的文献都是汉文资料或者是借用汉字记录的“吏读”文，不确定当时的汉字读音，语史研究是难以想象的。十五世纪刊行的朝鲜文书籍，为了在汉字的读音方面向《洪武正韵》靠拢，采取了一些特殊办法，例如用双字母 ㅓ、ㅑ、ㅍ、ㅕ 表示全浊声母，区分“影、喻、疑、日”诸纽的字音，结果，汉字音实有十四个声类却使用二十三字母。在韵母方面，虽然没有采用新的（指固有词里不使用的）元音字母，但也尽量参照汉语，依韵定音。此外，在韵尾的拼写方面，“效”摄、“流”摄诸韵字以“ㅇ” w 收尾；“山”摄、“臻”摄入声字用“ㄹ” l? 表示韵尾，即所谓“以影补来”；开音节韵母加“ㅇ”表示零韵尾，等等。这些做法有的是受蒙古韵的影响，有的则是类推出来的。关于十五世纪朝鲜语的汉字音，需要另做专题讨论，本文着重从字母形式和拼写法的角度，分析崔世珍对《训民正音》方案所做的改进。

取消全浊声母

比 较 \ 例 字	凤	田	骑	城	泉	形
《月印释谱》	뽕 ppon	뎡 ttien	평 kkui	쌩 ssien	뽕 tsiuian	형 hien
《训蒙字会》	봉 pon	뎡 tien	기 kui	성 sien	천 ts'ien	형 hien
现 代 语	봉 pon	전 tsən	기 ki	성 sən	천 ts'an	형 hien

影、疑、喻合并

比 较 \ 例 字	义	衣	夷	儿
《月印释谱》	잉 ŋui	ᄃᆞᆫ?ui	잉 i	ᄃᆞᆫ zi
《训蒙字会》	의 ui	의 ui	이 i	ᄃ ze
现 代 语	의 ui	의 ui	이 i	아 a

改变韵尾的拼写

比 较 \ 例 字	五	步	道	斗	一	八
《月印释谱》	옹 ŋo	뽕 ppo	똥 ttow	둥 tuw	ᄃᆞᆫ?il?	ᄃᆞᆫpal?
《训蒙字会》	오 o	보 po	도 to	두 tu	일 il	팔 p'al
现 代 语	오 o	보 po	도 to	두 tu	일 il	팔 p'al

读音不同的字例

比 较	例 字	曲	转	慧	说	升	母
《月印释谱》		곡 k'ok	轉 tiuiən	慧 hhiuiəi	說 siuiəl?	싱 siŋ	릉 muw
《训蒙字会》		곡 kok	轉 tiən	혜 hiəi	설 siəl	승 suŋ	모 mo
现 代 语		곡 kok	전 tsən	혜 hie	설 səl	승 suŋ	모 mo

比 较	例 字	迷	界	对	万	国	雄
《月印释谱》		명 miəi	경 kai	똥 toi	먼 mən	국 kuik	흥 hhuŋ
《训蒙字会》		미 mi	계 kiəi	대 tɛi	만 man	국 kuk	웅 uŋ
现 代 语		미 mi	계 kiəi	대 tæ	만 man	국 kuk	웅 uŋ

十五世纪朝鲜书面语中的汉字读音，在许多方面只是反映了文字设计者的正音意图，它和口语的实际读音有相当的距离。而《训蒙字会》的汉字音则忠实于群众口语，是研究语音史的宝贵资料。对十五世纪汉字音的辨析，正是以《训蒙字会》为依据的。

四、结 束 语

崔世珍在语文研究、语文教学和翻译方面取得的成就和他治学有方是直接关联的。最可贵的是他的求实精神。他注重实践，讲求实用，坚持从语言实际出发，忠实反映实际情

况，敢于突破不合理的旧框框，不拘泥正统，不迷信权威，善于总结继承，勇于改革创新。例如《洪武正韵》是奉敕修撰，官方认定的韵书。许多朝鲜著名的儒臣学者虽然看到它和当时的北京话很不一样，但也只能在有关著作的序言、凡例中附加说明，始终不敢对洪武韵轻有变更。崔世珍大胆地摆脱《洪武正韵》的束缚，以俗为正，把北京话的口语作为标准音。他明确地说：“欲知何者为正声，五方之人皆能通解者斯为正音也。”道理很简单，高官显要不愿意为语文问题担风险，他们认为《洪武正韵》“实是天下万国所宗”。而崔世珍是培训翻译人才的，他知道如果按照《洪武正韵》的反切来说汉语，是绝对行不通的。又如《训民正音》是世宗李祹主持制定的，世祖李瑈直接参加了各项主要活动。对于本朝国王御制的文字方案，崔世珍能够从朝鲜语的实际出发，大胆地加以修改，使朝鲜文进一步简化，便于群众的学习和使用。这说明他很重视实事求是的科学精神。

我国朝鲜族和朝鲜人民使用着相同的语言和文字。要了解语言、文字的发展，必须联系历史，必须进行文献的研究。崔世珍和他的著作在语史研究中占有相当重要的地位，是研究工作中的一项重要课题。朝鲜人民在历史上长期使用汉文，积累了丰富的实践经验。这些经验，对我国朝鲜族群众学习汉语，是一笔宝贵的文化遗产，应该认真地总结继承，为现实服务。而崔世珍的大部分著作都是为学习汉语汉文而写的，从语言对比、教材选编到教学方法，都有许多可资借鉴的经验。

中、朝两国山水相连、唇齿相依，中朝友谊源远流长。几千年来，两国人民友好往来，互相学习、互相交流，在语言和文化方面也互相影响，互相保存彼此的历史资料。因

此，研究汉语的语言史必须借助朝鲜语的资料；研究朝鲜语史也必须具备汉语的知识。崔世珍是兼通朝、汉两种语文并在两种语文的研究中都有卓越贡献的古代语言学家。他的著作是中朝友谊史上文化交流的结晶，是两国人民共同的文化财富。

略论西夏文字的构造

史金波

一、研究西夏文字构造的意义 和研究简况

西夏文字笔划繁多，构造复杂，我国古代汉文文献描述西夏文“字若符篆”、“画颇重复”。^①当前，研究西夏文字构造仍然是西夏语文研究工作中的一个重要课题。

正确地解释西夏文字的构成，找出其构成原理和规律，对理解和记忆西夏文字义、判明字音、分辨字形的正误都有很大意义。例如，我们知道西夏文“非”^②系由“不”的一部分和“是”的一部分组成（附录1），就比较容易记住“非”的字形和字义。目前仍有少数西夏文字字义未明，如果能够准确地分析它们的文字构成就可以帮助我们诠释字义。西夏文中有不少字有表音成分，若能通过分析文字构造确定其表音成分，对字音的拟定有一定参考作用。西夏文形体复杂，难认难写，在刻印和抄写的西夏文献中都难免出现

① 沈括《梦溪笔谈》卷25，《宋史·夏国传》卷485，《辽史·西夏传》卷115。《续资治通鉴长编》卷119，

② 本文解释西夏文字义和字音的引号或圆括弧内表示字义，方括弧内表示字音。

一些异体字和错讹字，通过分析文字构造对分清真伪、辨明正误往往有相当的效用。

西夏文创制于西夏建国之前，做为一种表意文字，在其构造中反映了当时的社会生活。例如为器皿名称造的字有很多与“木”字有关（附录2），对于探讨西夏党项人的生活方式和民族习俗不无帮助。又如西夏文中表示“记”、“信”的字，其组成常与“繫”字有关（附录3），依此我们或可推知党项人采用结绳记事的方法在其创制文字的时代还是记忆犹新的。这对考察党项人的文化发展颇有价值。可见，解明西夏文字构造对研究西夏的社会历史有一定意义。目前反映西夏社会生活的资料比较缺乏，这些生动的例证就更显得重要了。

中外学者在诠释西夏文字义、考究西夏文读音、分析西夏语语法的同时，对西夏文字构造的研究也渐次由表及里，由浅入深。最初从事此项研究工作的国外学者有本哈底夫人（Bernhardi）和查赫（Zach）。他们在1919年合作发表了一篇文章。^①其中对西夏文字构造的研究属初步开创阶段。当时国内涉及这一研究课题的是罗福苕。他在1922年发表了《西夏国书略说》一书，其中《说字》一节专论西夏文字构造。^②他从西夏文字中解析、归纳出二十三个部类，很像汉字的偏旁或部首。^③他还指出西夏文“有合两字之意而为一字如六书

① Bernhardi A. und E. von Zach: 《Einige Bemerkungen über Si-hia Schrift und Sprache》，Orientalische Zeitschrift 7 1919年。

② 罗福苕：《西夏国书略说》，1922年版有所增改，第2—19页。

③ 同上书，第8页。

会意者”。^① 罗氏第一个比较系统地在形、声、义三方面考察西夏文的构成，对西夏文字构造的研究做出了成绩，但终未能完全解开西夏文字构造之谜，正如他自我评价那样：“惜所见西夏国书至少，但能发其端而不能究其意耳。”^②

近年来，随着西夏文字义、字音解读的进展，国外对西夏文字构造的研究也较前深入。日本的西田龙雄在1966年所著《西夏语之研究》第二册中专辟一章对西夏文字进行分析。^③ 西田氏把西夏文字分为基本文字和派生文字，且对基本文字与派生文字之间的关系提出了五种类型。他还从西夏文中分解出348种文字要素，又在其中找出了128个表达具体意义的部首。西田氏对分析西夏文字构造做了很多有益的工作。苏联在1968年出版了索弗罗诺夫（М.В.Софронов）的《西夏语语法》一书，该书第一章也专门讨论西夏文字。^④ 作者侧重于分解西夏文字笔画结构，对西夏文字构成原理未多作论述。1972年伦敦出版了格林斯泰德（Eric Grinstead）的《西夏文字之分析》^⑤ 一书，书的前一部分涉及西夏文字结构，其中讨论了契丹、女真、西夏文的异同，分解了西夏文的“电码”基本形，并对分析西夏文字的趋向发表了自己的意见。

这些年，笔者在研究西夏语文，特别是校译西夏文字典

① 同上书，第6页。

② 同上书，第10页。

③ （日本）西田龙雄：《西夏语之研究》第二册，1966年版，第225—252页。

④ М.В. Софронов 《Грамматика Тангутского языка》莫斯科，1968年，43—68页。

⑤ Eric Grinstead 《Analysis of the Tangut Script》1972年。

《文海》^①（见图版）的过程中，对西夏文字构造也做了初步探讨，在西夏文字构成的方法、类型以及与汉字的关系等方面，都有一些新的体会。下面就其中若干主要问题谈谈不成熟的意见，以就正于各位同好。至于西夏文字的形体结构、字体种类等问题，将另文讨论。

二、西夏人怎样分析西夏文字构造

想要探讨西夏文的构成原理，首先应该了解几百年前使用西夏文的西夏人是怎样分析西夏文字构造的。

目前发现的资料中，只有西夏文字典《文海》在每一字条下对该字的字形构造做了简明的提示，这对研究西夏文字构成有很大价值。《文海》中每一字目的解释分三部分：第一部分四个字，专门提示该字字形的构成；第二部分用来解释字义；第三部分用反切法注出字音。这种程式大概取法于许慎的《说文解字》。从《文海》的编辑方法和对每一字条的解释可以看出《文海》的作者是一个很出色的语言学家，这样一个人在创造西夏文以后不到一百年的时候分析西夏文

① 《文海》是一部西夏文韵书，类似汉语韵书《广韵》。《文海》和其它大批西夏文典籍一起被俄国文化特务柯兹洛夫（П. К. Козлов）自我国黑水城遗址盗走，目前藏于苏联科学院东方学研究所列宁格勒分所。这部字典存平声部分和杂类部分，缺上声部分，平声分为97韵。杂类部分为其补篇，以声母分类。本文中所说《文海》包括了平声和杂类。《文海》的影印本见苏联凯平（К. В. Кепинг）等人编的《Море Письмен》（《文海》）第一册的最后一百〇九页照片。

字构造^①似应比较容易体会造字者的原意。

《文海》中每一个字目下面的四个提示字形构造的字，分两竖行列于其下。每行第一字是用来组成被解释字的字，第二字是指出利用前一字那一部分（或全部）的指示字。如：

64.231^② 𦰩
𦰩 𦰩
𦰩 𦰩

大字“葱”〔菊〕是被解释字。右面为第一行，第一字“草”意，第二字表左意，指明组成该字时利用第一字的左部。右面为第二行，第一字“辛”意，第二字表全意，指明利用第一字的全部。两行合起来组成被解释的大字，字义上以辛草会葱之意（附录4）。通观《文海》构字部分，往往第一行指出被解释字按笔顺先写的那一部分，一般为上部或左部；第二行指出应后写的那一部分，一般为下部或右部。

对于《文海》中指明利用某字哪一部分的指示字，过去的西夏文专家多认为是八个，那是根据1932年出版的《国立北平图书馆馆刊》《西夏文专号》上发表的《文海杂类》上

① （苏联）戈尔巴切娃（З. И. Горбачева（等人所著《Тангутские рукописи и ксилографы》（《西夏文的手写本和木刻本目录》）1963年，该书介绍《文海》成书于1124—1131年。

② 本文引用《文海》例字指明其出处时，以数字代表，园点前的数字是页数，园点后第一字是面数，第二字是行数，第三字是字条数。如系杂类部分中字条，前面冠一“杂”字。如5.212，为《文海》5页2面1行第二字条。《文海》原文竖行，以下引文皆改为横行。

的四十二个字条辑出的。笔者对《文海》中三千余字条全面归纳，发现解释文字构造的指示字至少有十二个。

（1）左，指示用某字的左部，或称为偏。

（2）右，指示用某字的右部，或称为旁。

（3）头，指示用某字的头部，在个别情况下不是指用某字的头部，而是以某字做合成字的头部。

（4）下，指示用某字的下部，在个别情况下不是指示用某字下部，而是指示方位，表示“在该字下面”。

（5）心，指示用某字的中间部分。

（6）圈，指示用某字周围之大部。

（7）脚，指示用某字的左部和下部拐脚。

（8）全，指示用某字的全部。

（9）减，指示某字减去一部分。

（10）中，在“脚”字后，与“脚”连用指示把下字置于拐脚之中。

（11）做，与减字连用，共同指示减去某字之一部分。

（12）是，对用某成分表示肯定。（附录5）

前八个指示字在《文海》解释造字时两两相配，分别解释了绝大部分西夏字的构成，加上（9）、（10）、（11）、（12）几种形式和其它特殊构成共有六十五种组成形式。

通过对《文海》构字形式的分析研究，可知《文海》解释西夏文字构成主要运用了合成法，这是比较成功的。过去因囿于《西夏文专号》上发表的有限材料，对《文海》中关于西夏文字构造的分析缺乏全面的了解和认识，甚至忽视它在研究文字构造方面的作用。其实，就是《西夏文专号》上的字条中也多反映了西夏文字构成的基本特点。因此我们研

究西夏文字构造，先从《文海》入手，对这部字典中有关文字构成部分进行全面综合分析，借鉴其成功的经验，可以少走一些弯路。当然，由于种种原因，《文海》的作者在分析文字构成时也出现了某些不足之处，有时把合成法做为一种模式生搬硬套，有时把简单的问题解释得十分复杂，致使某些文字构造的提示显得牵强。对这些问题，应客观地进行分析，淘汰其不合理的、附会的成分。但不能因此而否定《文海》在分析西夏文字构成方面的贡献。

应该指出的是，《文海》的作者用四个字提示一个西夏文字的构成时，对这四个字各起什么作用，它们反映了哪些造字方法和原则，从文字构造上西夏文应如何分类等等均未加以说明。《文海》是一部残本，不知原来是否有涉及这些问题的序言、凡例和跋尾。现在对这些问题的说明是在翻译了《文海》以后，对其解释文字构造的部分进行综合分析得出来的。

三、西夏文字构造及其规律

西夏文共有六千余字，其中一部分是单纯字，绝大部分是合体字。

（一）单纯字

西夏文中有一部分字，从音和义的角度上都不宜再分解，若把它们分解成更小的单位，这些更小的单位都不能独立地表示与本字有关的音和义。这些单纯字笔画较少，它们和其它单纯字或合体字共同构成新字的机会较多，是组成文字的基础。单纯字又可分为两种：

1. 第一种单纯字是记录常用词的，有固定的字义，如：

𠂔(人)	𠂔(小)	𠂔(一)	𠂔(半)
𠂔(老)	𠂔(上)	𠂔(聖)	𠂔(腰)
𠂔(禾)	𠂔(帶)	𠂔(梯)	𠂔(勞)
𠂔(毒)	𠂔(牧)	𠂔(趨)	𠂔(威)
𠂔(虫)	𠂔(令)	𠂔(夜)	𠂔(語)
𠂔(皮)	𠂔(违)	𠂔(馬)	𠂔(手)
𠂔(竟)	𠂔(甜)	𠂔(耒)	𠂔(根)
𠂔(土)	𠂔(草)	𠂔(山)	𠂔(虫)
𠂔(明)	𠂔(薄)	𠂔(实)	𠂔(不)
𠂔(旧)	𠂔(界)	𠂔(脚)	𠂔(孤)
𠂔(种)	𠂔(度)	𠂔(牛)	𠂔(辛)
𠂔(女)	𠂔(水)	𠂔(铁)	𠂔(木)

以上仅是其中的一部分,里面有些字,特别是最后数例笔画较多,从字形结构上可分成若干小的形体,考虑到它们从音、义的角度上可能是一个单纯的形体,目前还找不出它们是由哪些字合成的,故仍把它们列入单纯字中。这种单纯字在与其它字共同构成新字时,有时做表意成分,有时做表音成分。一般情况下,当它们起表意作用时,就失去了表音作用,反之亦然。

2. 另一种单纯字笔画也较为简单,它们往往为借词、地名、人名或佛经真言注音,一般没有固定的字义。造字时常以其整体或部分合成新字,在新字中仅起标音作用,如:

𠂔[折],与其它字合成𠂔(姓)[折]、𠂔(道)[折]等,

𠂔[下],与其它字合成𠂔(草名)[下]、𠂔(喉音)[下]等,

𠂔[𦵏],与其它字合成𠂔(𦵏)[𦵏]、𠂔(禽)[𦵏]等,

𠂔[菊],与其它字合成𠂔(菜名)[菊]、𠂔(耳墜)[菊]。

并非西夏文中所有的表音成分都由此类单纯字承担。表音成

分既用此类单纯字，也用第一类单纯字；既用单纯字，也用合体字。

《文海》的作者没有指出单纯字的存在，对于不由任何字合成的单纯字采用了两个可能不甚恰当的方法解释其构成。一是用包括了该单纯字的合体字与其它字牵强地“合成”该字。如：

杂9.113	𠂔(一、语助)[阿]	𠂔𠂔 [阿]左	𠂔𠂔 [阿]右
37.211	𠂔(界)[孟]	𠂔𠂔 (际)下	𠂔𠂔 (界)下

二是用一个包含了单纯字的合体字减去一部分，“造”成该单纯字。这时，说明该字结构的四字成了一种新的格式，即“×之减×”或“减×之×”如：

杂15.221	𠂔(人)[尾卒]	𠂔𠂔 仙之	即𠂔(仙)字减头得𠂔，
		𠂔𠂔 头减	
杂17.242	𠂔(腰)[尾周]	𠂔𠂔 腰膀之	即𠂔(腰膀)字减头得𠂔，
		𠂔𠂔 头减	
23.162	𠂔(空)[我]	𠂔𠂔 落之	即𠂔(落)字减手部得𠂔，
		𠂔𠂔 手减	
杂15.172	𠂔(一)[尾精]	𠂔𠂔 双之	即𠂔(双)字减丩部得𠂔。
		𠂔𠂔 不减	

这也是一种用包括了被解释字的合体字造出单纯字的方法，显然也是不合理的。最后二例中《文海》的作者在特定条件下把代表性较强的两个形体分别视为“手”和“不”的代表。(附录6)类似情况还有几例。

（二）合体字

西夏文中除较少的单纯字外，绝大多数是合体字，其构成主要采用合成的方法，少数合体字采用部位互换等方法构成。

1. 合成法 即由两个字（有时是两个以上的字）的形体相加合成一个新字。构成合体字的两个字并无本末、子母之分。多数情况是使用这两个字的一部分形体。例如：

𐵄(白)和𐵇(净)的一部分组成𐵈(纸)，

𐵉(言)和𐵊(到)的一部分组成𐵋(告)，

𐵌(浊)的全体和𐵍(鼻)的一部分组成𐵎(鼻涕)，

𐵏(铁)的一部分和𐵐(软)的全体组成𐵑(锡)，

𐵒(人姓)[义]和𐵓(清)的各一部分组成𐵔(澄)[义]

𐵕(木)的一部分和𐵖(小狗)[吃]组成𐵗(荆棘)[吃]，

𐵘(司)[啰]的一部分和𐵙(采)组成𐵚(畴)[啰]，

𐵛(匠)[吃]和𐵜(弃)的各一部分组成𐵝(捨弃)[吃]。

前四例中构成合体字的两个字都做意符用，后四例中构成合体字的两个字一个做音符，一个做意符，各司其职，无轻重之别，亦无主次之分。

西夏文的合成字主要分为会意合成、音意合成、间接音意合成、反切合成、长音字合成等六种类型。前两类约占西夏文总数的百分之八十左右。

（1）会意合成 当两字拼合成新字时，使它们的字义以一定关系相结合作为新字的字义。这类字类似汉字“六书”中的会意，许慎为会意字下的界说是“比类合谊，以见指撝”，可做为解释西夏文会意字的参考。汉字会两字之义为一义时在字形上包括了两个字的整体，而西夏字往往仅用这两个字的一部分，利用整个字合成的只是少数。这又类似汉字的省形，只不过西夏文省形字是较为普遍的现象，汉字

省形字仅为特殊字例。西夏文会两字之义为一义时，其结合关系与词组结构关系相仿，大致可分为：

A. 并列式：

𪛗(水) + 𪛗(土) 合成𪛗(泥)

𪛗(寻) + 𪛗(行) 合成𪛗(遊)

𪛗(正) + 𪛗(贤) 合成𪛗(忠)

𪛗(后) + 𪛗(先) 合成𪛗(显)

𪛗(黑) + 𪛗(白) 合成𪛗(明显)

B. 偏正式：

𪛗(心) + 𪛗(恶) 合成𪛗(恨)。(被修饰名词在前,形容词在后)

𪛗(影) + 𪛗(黑) 合成𪛗(北)。(同上,或可归于主谓式)

𪛗(薄) + 𪛗(衣) 合成𪛗(单衣)。(被修饰名词在后,形容词在前)

𪛗(小) + 𪛗(饿鬼) 合成𪛗(虬)。(同上)

𪛗(皮) + 𪛗(衣) 合成𪛗(裘)。(修饰名词在前,被修饰名词在后)

𪛗(聖) + 𪛗(泽) 合成𪛗(雨)。(同上)

𪛗(不) + 𪛗(足) 合成𪛗(贪)。(付词在前,形容词在后)

𪛗(斜) + 𪛗(动) 合成𪛗(搖)。(形容词在前,动词在后)

C. 动宾式：

𪛗(长) + 𪛗(減) 合成𪛗(缩短)。(宾语在前,动词在后)

𪛗(木) + 𪛗(雕) 合成𪛗(塋子)。(同上)

𪛗(女) + 𪛗(嫁) 合成𪛗(婚)。(同上)

D. 补充式：

𪛗(煮) + 𪛗(沸) 合成𪛗(熬)

E. 主谓式：

𪛗(心) + 𪛗(至) 合成𪛗(顽)

𪛗(腹) + 𪛗(空) 合成𪛗(飢)

《文海》作者在分析这类字时大都恰当地体会了造字者的匠心。但也有部分解释失当之处。如“记”字，《文海》解释由“系”和“疑”构成（附录7），这在字义上是不通的。此字似应由“系”和“信”两字合成（附录8）。《文海》在解释此字字义时也明确指出为“系信也”（附录9），即“以系绳为信”、“结绳记事”之意，又如“归”字，《文海》解释由“复”和“倒”构成（附录10），从字形上看解释字反而包含了被说明字，似乎不妥，从字义上也很费解。此字似应由“复”和“有”二字合成（附录11）“复有为归”，这样显得文通义顺。

个别标音字也依会意法合成，比较特殊。如由“土”和“底”合成〔地〕字（附录12）“土”和“底”会成“地”意。但合成字并无“地”意，而是为汉字“地”标音。

会意合成字多以二字合成，也有少数字以三个字依一定关系缀连在一起，从字义的结合上看象一个简单的短语或句子，这种字合成感更强，比较生动地表达了合成字的字义。如：

𤝵(盞)由𤝵(白)十𤝵(为)十𤝵(黑)合成,以白做黑为盞。
 𤝵(溫)由𤝵(不)十𤝵(热)十𤝵(冷)合成,不热不冷为溫。
 𤝵(早夭)由𤝵(寿)十𤝵(不)十𤝵(全)合成,寿不全为早夭。
 𤝵(渴)由𤝵(口)十𤝵(水)十𤝵(无)合成,口无水则渴。
 𤝵(干枯)由𤝵(肉)十𤝵(津)十𤝵(无)合成,肉无津则干枯。
 𤝵(爬)由𤝵(膝)十𤝵(手)十𤝵(行)合成,膝手行走为爬。

《文海》在解释这类以三字合成一字的文字构造时，为了恪守四个字的格式，就省去了一个指示字。唯有上述最后一例以三字说明其构成，没有指示字，这在《文海》中是绝

无仅有的。

(2) 音意合成 两字合成一字时，其中一个字起标音作用，它与合成字同音；一个字起表意作用，它和合成字字义有关。可称之为音意合成。

组成新字的两个字也往往仅用其字形的一部分。其中表意字省去一部分时类似汉字的省形，表音字省去一部分时类似汉字的省声。

西夏文中的这种音意合成字，数量相当多。西夏文字典《文海》和《音同》中的同音字列中的各字往往含有相同形体，这些相同的形体多为音意合成字的音符。如《文海》第一韵的第一同音组共四字，音〔布〕。第一、二字有共同音符，第二、四字又有共同音符（附录13）。第二同音组亦为四字，音〔普〕，一、二、三字有共同音符，第四字似用其省形（附录14）。过去由于对这类音意合成字的研究和认识不足，总认为它们字数很少，看来这种观点是不全面的。这可能与整个西夏文的研究状况有关。对西夏文的研究一般首先侧重于字义，很长一段时间里，字义的研究比字音的研究进展快。西夏文字典《音同》，特别是《文海》问世以后对音意合成字应有比较全面的认识了。

还值得注意的是，在分析音意合成字，确定其表音成分时，要特别重视《音同》中的同音字列。因为《音同》中的同音字列往往比《文海》中相应的同音字列包括的同音字要多。从文字构成角度上看，《音同》中的同音字更符合西夏文字的实际情况。如《文海》36.171和36.172（附录15）不在一个同音字列中，而它们在《音同》中却属一个同音字列，由此我们就容易看出后一字是前一字的表音字，前一字是音意合成字。

西夏文音意合成字的构成类似汉字的形声字。但汉字形声字中的示意部分（即义符）大都来自象形字，如人、木、水、日、月、口、子、山、手、牛、虫、羊、车、鸟、马等。因此也可以说是示形。西夏文基本上没有象形字。对这类字可不称为形声字而称为音意合成字，以示区别。

西夏文音意合成字中表音部分在字中的部位并不固定，大体有以下几种类型：

- A. 左音右义 如𐵇(姓)〔率〕由𐵇(率)和𐵇(姓)合成
- B. 右音左义 如𐵇(草名)〔夷〕由𐵇(草)和𐵇(夷)合成
- C. 上音下义 如𐵇(扫)〔常〕由𐵇(常)和𐵇(帚)合成
- D. 下音上义 如𐵇(树名)〔诺〕由𐵇(木)和𐵇(诺)合成
- E. 外音内义 如𐵇(帝姓)〔名〕由𐵇(名)和𐵇(聖)合成
- F. 内音外义 如𐵇(罗)〔令〕由𐵇(绢)和𐵇(令)合成

一个表音字在构成不同的音意合成字时用其哪一部分也不固定，而汉字形声字中表音字的形体基本上是固定的。如从“戈”得声的有“戠、划、戕、戔、戔、戔”等二十几个字，^①尽管“戈”在各字中所处位置不一定相同，但它在各字中的形体都一样。西夏字则不然。代表同一表音字的形体在各字中有时相同，有时不同。如“由”〔勿〕和“姓”〔勿〕都是以“已”（语助词）〔勿〕为表音字的合成字（附录16），第一字用其右部，第二字用其左部。又如“目”〔梅〕和“跪”〔梅〕都是以“明显”〔梅〕为表音字的合成字（附录17），第一字用其全体，第二字仅用其左部。

① 梁宗汉，《汉字的结构及其流变》，上海人民出版社，1959年，第131--133页。

以音意合成法构字时，表意字和合成字的关系大致有以下几类：

A.表示合成字的类属；（附录18）

B.与合成字近义；（附录19）

C.表示不同词类；（附录20）

D.表示所指范围不同；（附录21）

E.表示合成字的用途。（附录22）

音意合成字中也有少数字属多字合成的类型，它们大都以一字标音，二字表意。如：

𪔐(哭弔)〔𪔐〕由𪔐(𪔐)十𪔐(目)十𪔐(啼)合成，𪔐的一部分𪔐表音〔𪔐〕，𪔐(目)和𪔐(啼)的一部分表意。

𪔐(正月)〔正〕由𪔐(年)十𪔐(正)十𪔐(起)合成，𪔐的一部分𪔐表音〔正〕，𪔐(年)和𪔐(起)的一部分表意。

𪔐(战慄)〔流〕由𪔐〔流〕十𪔐(恐)十𪔐(寒)合成，𪔐的一部分𪔐表音〔流〕，𪔐(恐)和𪔐(寒)的一部分表意。

还有个别的合成字以一字表音，三字表意。

《文海》作者对音意合成字的解释基本上也是成功的，但在利用音意合成这一原则时，也出现了某些以甲字注乙音、又以乙字注甲音的现象（附录23）这种团团转的解释不仅出现在单纯字中，还出现在部分会意合成或其它方法构成的字中。

（3）音兼意的音意合成

西夏文中有一部分字不仅表意字与该字字义有关，其表音字也与该字字义有关，可称为音兼意的音意合成字。如：

穰(染)〔嚼〕由穰(染青草)〔嚼〕和穰(色)合成,
 𪔐(明达)〔黑〕由𪔐(見)和𪔐(穿)〔墨〕合成,
 𪔐(苦)〔客〕由𪔐(仄)〔客〕和𪔐(味)合成,
 𪔐(镊子)〔尼则〕由𪔐(铁)和𪔐(巧捉)〔尼则〕合成,
 𪔐(尝)〔余〕由𪔐(味)和𪔐(察)〔余〕合成,
 𪔐(枯萎)〔𪔐〕由𪔐(草)和𪔐(瘦)〔𪔐〕合成,
 𪔐(钹)〔足〕由𪔐(铁)和𪔐(壺)〔足〕合成。

上例中的合成字和组成合成字的表音字不仅字音相同,而且字义相关。它们可能是一个字由于意义的引申产生了新的字义,新义和原义既有直接关系,也有相异之处,它们大都是词类或字义使用范围的改变,西夏人为之另造一字以示区别。这类字数不多,约占总数百分之一左右。

有些音兼意的音意合成字使用范围很窄,仅在一个词中出现,离开这个词便不能使用这个字。如“马齿菜”一词中的前两个字仅用于马齿菜这一词中,第一字由“马”〔领〕和“菜”合成,第二字由“齿”〔垂〕和“菜”合成(附录24)“半春菜”一词中的前二字仅用于半春菜这一词中,第一字由“春”〔尼顷〕和“菜”合成,第二字由“半”〔窟〕和“菜”合成(附录25)。

有一个词值得特别提出来研究。“明日”两字音分别为〔那〕、〔啰〕^①,探求此二字之源本为“夜”〔那〕和“过”〔啰〕两个单音节词组成的双音节复合词,取“夜过则为明日”之意。但西夏人用音兼意合成法另造两个新字:以“夜”〔那〕与“度”合成第一字,以“过”〔啰〕和“度”合成第二字(附录26),两字合起来表“明日”之意。过去西夏语文专家往往把这两个字看成不可分析的单纯词(二音节单语)

① 《番汉合时掌中珠》,第10页。

或把其中每一个字分别解释成“明天”之意。这虽属词法研究的范围，但也涉及到文字构造的课题。

(4) 间接音意合成 一个字由两字合成时，一字表意，另一字不直接表音，而是把它意译成汉语后，由该汉字的音起表音作用。这类字仅有为数不多的几个。如：

𪛗 (姓) [金] 由𪛗 (金) [皆] 和𪛗 (姓) 合成，
𪛗 (姓、地名) [汉] 由𪛗 (汉) [嘜] 和𪛗 (城) 合成，
𪛗 (地名) [申] 由𪛗 (木) 和𪛗 (神) [捺] 合成，
𪛗 (姓) [牛] 由𪛗 (姓之一) 和𪛗 (牛) [悟] 合成。

这几例中的表意字不是以它们的音 [皆]、[嘜]、[捺]、[悟] 表示合成字的字音，而是把表音字意译成汉字后，以汉字读音“金”、“汉”、“神”、“牛”为其字音。这种合成法多用来为借自汉语的姓名、地名造字，它反映了当时汉语对西夏语的深刻影响。

(5) 反切上下字合成 有些西夏字系用该字的反切上下字(或其部分形体)合成。这类字约占总数的百分之零点五左右。在《文海》中该字条下解释构形的两个字和注释反切的两个字相同。它们多用于标注汉姓、佛经真言的译音。如：

𪛗 (汉姓) [秦] 由𪛗 [妻] 和𪛗 [因] 合成，妻因切秦，
𪛗 (汉姓) [樂] 由𪛗 [论] 和𪛗 [短] 合成，论短切樂，
𪛗 (梵语音) [哑] 由𪛗 [衣] 和𪛗 [哈] 合成，衣哈切哑，
𪛗 (真言用音) [拙] 由𪛗 [都] 和𪛗 [讹] 合成，都讹切拙，
𪛗 (歌唱) [箕] 由𪛗 [姑] 和𪛗 [弗] 合成，姑夷切箕，
𪛗 (真言、切音) [毛] 由𪛗 [名] 和𪛗 [莊] 合成，名莊切毛。

这种用反切上字标声，用反切下字标韵共同合成一个新

字的特殊构字方法很值得研究。实际上这是一种表音成分不固定的拼音字。从三国时期的孙炎用反切法注音到西夏人用反切上下字造字，是一个大的发展。汉字有数千年的历史，形声字早已发展到80%以上，也即绝大多数字都有表音成分，但迟至十九世纪我国才有人研究创造汉语拼音字。^①可是我国古代十一世纪的西夏人就已经有一部分字采用拼音的方法构成，做了从表意文字向拼音文字发展的尝试，尽管这种字不多，然而却是十分可贵的。

这种反切上下字合成法的出现可能是某些借音系西夏语原来的音节中所没有的，需要用西夏语原来一个音节的声母和另一个音节的韵母相拼合才能得到该音(或极相近的音)。又因为这些字大都用来标音，本身不含有具体字义，用会意合成和音意合成均不合宜，于是从汉语用反切法注音得到启发，用反切上下字字形合成该字字形。这些合成字在《文海》中无一例外的都是独字，也即没有同音字，也从侧面反映了这样一个问题。

(6) 长音字合成 以西夏字为梵语注音时，为准确地注出西夏语中缺少的梵语长音，就以与之相应的某字之一部分表示该字发长音，共同合成新字。这类字仅有几个，全入杂类部分中。如：

𐵇𐵉 (梵语用字) [阿长呼] 由𐵇 (阿) 与𐵉 (长) 合成，

𐵇𐵊 (梵语用字) [依长引] 由𐵇 (依) 与𐵉 (长) 合成，

𐵇𐵋 (梵语用字) [郎引] 由𐵇 (郎) 与𐵉 (长) 合成，

𐵇𐵌 (梵语用字) [嗚引] 由𐵇 (阿) 与𐵉 (长) 合成。

① 罗常培：《国音字母演进史》，商务印书馆1934年。黎锦熙：《论注音字母》，见《中国文字改革问题》中华书局，1955年。

这种合成法可提高标注超越原来西夏语语音体系语音的准确性，加强西夏文字的表音能力。

2. 互换法

西夏文合体字的构成除合成法外，还有互换法，即把两个单音节同义词、意义相关的词或双音节单纯词中已知的一个字的两部分（或左右、或上下）互换，形成一个新字，就中也可分为几类：

A. 一个字的左右两部分互换，在各类互换字中，这类字最多。（附录27）

B. 一个字的上下两部分互换。（附录28）

C. 一个字上部不变，下部两边左右互换。（附录29）

D. 一个字中间不动，左右两边互换。（附录30）

E. 此外，尚有其它互换方法。如一个字的大部分不变，其角内的两边左右互换；又如一个字的一边不动，另一边的两部分左右互换。（附录31）

用互换法构成的字容易记忆，但数量不很多。《文海》中只有一个字的解释如实地反映了这一构字原则。51.141“兽、注音用”〔生〕，解释其构成的四字，意译为“（兽）字交换”，即第一字由第二字左右两边互换而得。此字构成属一个字中间不变左右两边互换的类型。（附录32）虽然仅此一例，也说明《文海》作者认识到了互换字的存在及其构成原则。可惜《文海》的作者未能充分利用这一原则去辨识其它互换字的构成，致使这些字的解释欠妥。如《文海》杂11.132、85.241等字即属此类。（附录33）

（三）象形与指事

西夏文基本上没有汉字那样的象形字和指事字，但在个别字上似乎有象形和指事的意味。

《文海》解释文字构造时,仅有一字与象形有关。20.172 “注音用”[𠂔蒙],四个提示字可意译为“与门相象”(附录34)此字确象门之形,只是在西夏语中并不做门解,它主要用来注音,其音倒是和汉语的“门”相同。可见此字并不是典型的象形字。另外一些字可能与象形有关。如“虫”(附录35),可视为小虫多足之形。“丝绢”(附录36)里面象虫形,外壳象屋形,合在一起象小虫在屋中,即蚕茧之形,寓丝绢之意。

一些字的构成可能有指事的成分。如“腰”,它可能是在“人”字中腰加一点,以示腰的部位。(附录37)“佛”字的构成也很独特。《文海》解释其构成的四字可意译为“人贯三界”(附录38)。“佛”左部代表人,右部三横表示三界,一竖穿三横表示一以贯之。此字右部构造有明显的指事意味。其构思可能受汉字“王”的传统解释“一贯三为王”的影响。《说文解字》“王”字条下云:“王,天下所归往也。董仲舒曰:‘三画而连其中谓之王,三者天、地、人也,而参通之者,王也。’孔子曰:‘一贯三为王。’”^①还有一些字如“中间”为两个“一”字的中间插竖以示正中(附录39)可能也与指事有关。

“骑、乘”的构成也值得研究。此字显然由“人”和“马”合成,可以说它是一个会意合成字。但它是以整个“人”字在上、整个“马”字在下组成(附录40),似乎以人和马的上下方位表示出该字骑、乘的意义。这种文字结构也是很少见的,它可能也有指事的成分。

(四) 西夏文中的“部首”

过去研究西夏文字构造,往往尽力从西夏文字中找出若

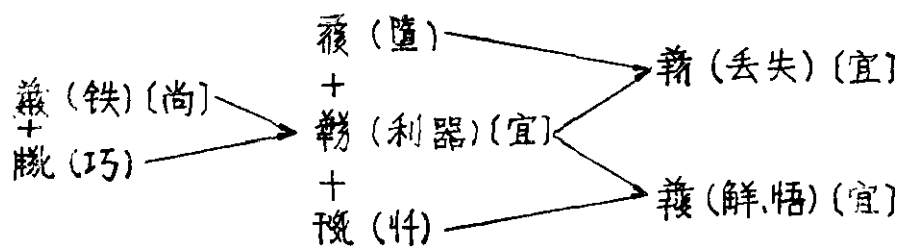
^① 许慎:《说文解字》,徐铉等校定本,中华书局影印本,第9页。

干形体做为具有一定意义的部类或部首。如：水部，非部，王部，足部，音部，木部，石部，斜部，马部，草部，心部，金部，皮部，鬼部，菜部（附录41）等等。其中有的形体似乎代表性较强，它们是从一系列具有部分共同形体并且在字义上有共同特征的字中抽象出来的。如“粗大”、“短”、“实”等字都含有共同的形体，它们的字义也皆有否定之意（附录42）。又如“桃”、“榆”、“栗”、“梅”、“橡”、“枝”、“茶”、“船”、“车”、“盔”等字也都含有共同的形体，它们的字义也都和树、木有关（附录43）。再如“刀”、“枪”、“针”、“锁”、“锅”、“铁”、“刚、利”、“铜”等字也都含有共同的形体，它们的字义都与金属有关（附录44）。因此，这三种形体很容易被人们认为是具有“不”、“木”、“金”等确定意义的部首。进而以这些部首去分析、类推其它西夏文的构成。这一方法在某些条件下可起一定作用。但这仅仅是问题的一个方面，甚至可以说它并不反映西夏文字构造的本质方面。如果对西夏文字构成做比较全面、具体的分析，可以发现另外两个值得注意的现象：

1. 同一形体往往在不同的字中起不同作用。它们有时表音，有时表意，有时表此意，有时表彼意。因此，过去从西夏文中抽象出的所谓部首大多代表性很差。如所谓“斜”部，统观此部内的八十个字中与“斜”有关的仅为“斜”、“逆”等极少数字，其余绝大部分字均与“斜”无涉。其中“股”、“踰”、“腿”、“跌坐”、“膝”等字与“腿”有关；“做事”、“事”、“暇”等字与“事”有关；“好”，“欢”等字又与“好”有关；“额”、“面”又与“颜面”有关。此外“写”〔𐵑〕、“病死”〔祖〕等字中的同一形体又

是音符的一部分（附录45）。显然把这一形体定为某一种确定意义的部首都是欠妥的。就是一般认为代表性较强一些的所谓部首，情况也是十分复杂的。如前面已提到的两竖的形体在字中并非只代表“不”，表示否定之义。“显”的组成就是一例。此字右部系“明”的省形，从字义上看两竖不可能表否定之义，因为“不+明”不能合成“显”之义。《文海》解释两竖系“内”的省形，“内明为显”有一定道理（附录46）。另外，两竖在“角”字中代表“牛”，取其义“牛”（附录47）；“归”字中不单独起作用，而以较复杂的形体代表“复”，取其义“复”（附录48）；“人姓”〔谋〕字中代表“降服”〔谋〕，取其音〔谋〕（附录49）；“帝姓”〔名〕字中不单独起作用，而是以较复杂的形体代表“不”〔名〕，取其音〔名〕（附录50）。可见两竖在各字中的作用有时是很不相同的。又如三竖贯一横的形体往往代表“木”〔西〕字去组成新字，在与“木”〔西〕同音的字中有的也含此形体，它们与“木”意无关，在这里显然不是代表“木”表示“树、木”之意，而是表示“木”字的音〔西〕（附录51）。有时有数十百个字都包含了一个共同的形体，但要想给这一形体抽象出一种代表性稍强一些的具体意义却是十分困难的。这可能因为那些字是由带有共同形体的不同文字分别组成，共同形体在各字中起不同作用的缘故。

如果仔细研究一些字辗转合成的过程，对这一现象就会有更深刻的理解。如下图：



图中第一层的“铁”，第二层的“利器”、第三层的“丢失”和“解、悟”都包含有共同的形体(附录52)。这一形体在第二层的“利器”一字中来源于“铁”，用其意“铁”。这一形体在第三层的两个字中却直接来源于第二层的“利器”取其音〔宜〕，与第一层的“铁”的字义和字音都没有关系了。

由上可见，西夏文中同一形体在不同的字中起不同作用的现象是比较突出的。

2.起同一作用的成分又往往在不同的字中有不同的形体。如以“不”组字表示否定时，除用该字的左边两竖外，还可用中间的形体。“律、法”就是由“不”字的中间形体和“越”字的右部组成(附录53)，取“不能逾越为律、法”之意。又如“弄脏”由“臭”和“令”合成，取“令”字之左部(附录54)；“令饮”由“饮”和“令”合成，取“令”字之右部(附录55)。“令”的两边在两个不同的字中都表“令、使”意。又如“污水”、“深”、“显”、“玄”、“皱”等字的组成皆有“黑”字的成分，第一、二字用其全体，第三、四字用其左部，第五字用其右部(附录56)。这三个不同的形体在组成不同的字时都有共同的意义“黑”。再如“刀”、“利器”，“钩”、“斧”等字能含有“铁”字的成分，但在组字时却各使用了它的不同部分(附录57)。前面分析音意合成字时已经提到一个字做音符组成新字时，使用其那一部分也是不固定的，这里不再赘述。

在这里再分析一些多次辗转合成的字，也能帮助我们理解这一问题。如右图：

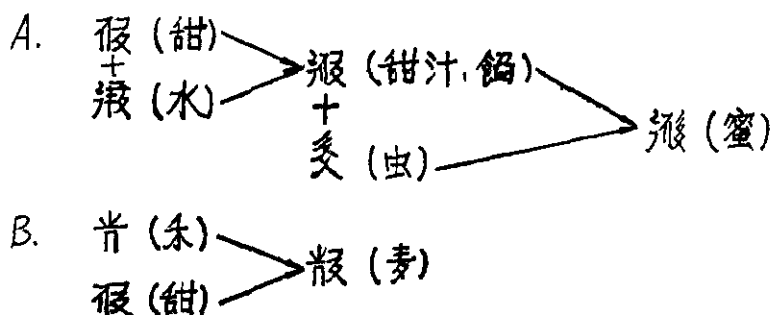
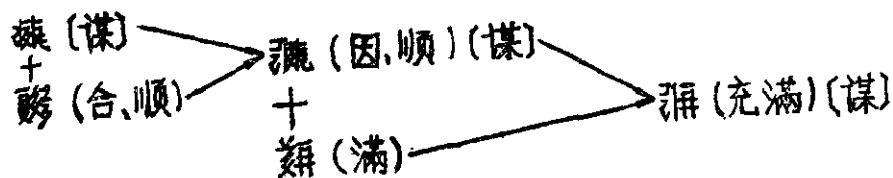


图 A 和图 B 清楚地揭示了“蜜”和“麦”合成的脉络。可以看到，这两个字在形体上已无共同之处，自然也不会有什么共同的部首或字根，但它们在构字时都直接间接与“甜”有关，只是在合成过程中由于省形的原因各使用“甜”的不同部位表示了相同的意义。音意合成字也有类似情形。如下图：



第一层的第一字和第三层的“充满”〔满〕同音〔满〕，但在字形上已看不出它们之间有任何联系，看整个图式通过第二层可以知道这也是由于合成过程中省形时各使用了一个字的不同部位表示同一语音的结果。

总之，某字做义符或音符构成其它字时，用此字的哪一部分代表它并无一定之规，往往因字而异，并没有一个象“字根”之类的成分。所以说，在西夏文中起同一作用的成分可以有相同的形体，也可有不同的形体。

以上两种现象在汉字中也有。但因汉文百分之八十以上都是形声字，形声字中左形右声、上形下声等基本类型又占绝大多数，表形部分多来自比较稳定的象形字，省形、省声的现象仅是个别字中才有，所以汉字中归纳出的很多部首，从字义的代表性上比西夏文要强得多。

透过上述分析可以看到西夏文的构成主要不是由某些有确定意义的字根或部首衍化派生而成，而主要是分别相加合成。因此，我们在分析西夏文合成字的构造时，要做具体的分析，比较合理地找出它们所由合成的字，这样才能说清它们

的构造。做到这一点并不十分容易，因为象“禾”加“见”组成“秋”这样由两个意义明确，字形完整的字合成一个字的情况是不多的（附录58），大部分字的组成都有省形、省声的现象，而且省去哪一部分也不固定，不费一番功夫就很难找出它们所由合成的字。当然，某一意符或音符究竟是哪一字的省形或省声有时不必拘泥于一个字（附录59）。

这样，我们对西夏文的所谓部首也就有了一个比较全面的认识。为便于依字形笔画查检西夏文字，从一类一类的字中分别抽出某些相同的形体做为分门别类的部首，是一种可行的办法。但如果仅根据某些形体在一部分字中的意义来确定它为表示某种意义的部首或偏旁，并以此做为分析文字构造的手段，则要十分谨慎，要特别注意它的局限性。否则，不仅会束缚自己分析文字构造的思路，还可能出现偏差。

四、西夏文与汉字的关系

宋朝初年，我国西北部的党项族，在其首领李继迁、李德明父子的领导下逐渐强大，至德明子元昊袭位时期，已形成与宋、辽鼎立的强大势力。元昊在立国称帝前，从政治、军事、经济、文化诸方面做了一系列的准备。创制蕃书——西夏文，即是西夏统治阶级重视本民族文化、与宋朝分庭抗礼的一个重要内容。元昊对创制西夏文字给予特别的重视，并曾为此改元。^①他向宋朝皇帝上表要求称帝时也谈到：“臣偶以狂斐，制小蕃文字，改大汉衣冠。衣冠既就，文字既

^① 《宋史·夏国传》，第485卷。

行，礼乐既张，器用既备，吐蕃、塔塔、张掖、交河莫不从伏。称王则不喜，朝帝则是从，辐辏屡期，山呼齐举，伏愿一垓之土地，建为万乘之邦家。”^①可见西夏的统治者把创制西夏文做为其立国的一个基本条件看待。文字制成后，元昊“教国人纪事用蕃书，而译《孝经》、《尔雅》、《四言杂字》为蕃语。”^②后又专门设制蕃、汉二字院，掌管与各地的往来表奏：“汉字掌中国往来表奏，中书汉字，旁以蕃书并列。蕃字掌西蕃、回鹘、张掖、交河一切文字，并用新制国字，仍以各国蕃字副之，以国字在诸字之右，故蕃字院特重。”^③不久“并令诸州各署蕃学，设教授训导之”，致使“由蕃学进者诸州多至数百人。”^④至西夏第五代皇帝仁宗仁孝时期，文化事业更加发展，当时虽大力推行汉学，尊崇儒教，但从保留下来的西夏文献资料看，这一时期也最为丰富。

至今已经发现的西夏文资料表明，在西夏时期，这种文字确曾被广泛使用，记录了大批西夏文献。不仅用西夏文书写官府公文，撰写西夏的历史、文学、法律、医学等方面著作，还编纂各种不同类型的字典、词书，镌刻了很多碑石、铸造了钱币、印章、铜牌，民间的交往也常常使用西夏文字。此外，还用西夏文字翻译了大批汉文古典文献，如《论语》、《孟子》、《孝经》、《三略》、《六韬》、《孙子》、《贞

① 同上。

② 同上。

③ 吴广成：《西夏书事》第十二卷。

④ 《宋史·夏国传》第486卷。《西夏书事》第十三卷。《西夏纪》第二十二卷。

观政要》等，还自汉文和藏文翻译了卷帙浩繁的佛经。

由于西夏与宋朝始终保持着密切的交往，同时西夏境内的汉族人口很多，就连西夏王朝内也有不少汉族的文官武将、谋臣幕士，所以汉族文化在西夏有着巨大的影响。事实上，西夏文字创制后，在西夏境内西夏文和汉文一直同时并用。官府的公文、假条、日历、佛经、碑刻、钱币、字典、当据、题记等都曾使用汉文。有些则是夏、汉两种文字合璧的。全国重点文物保护单位——有名的凉州感应塔碑就是一面刻汉文，另一面刻西夏文。在解读西夏文字时起了巨大作用的《番汉合时掌中珠》也是夏、汉两种文字双解的。

创造西夏文字的时代，也即十一世纪初，与党项族邻近的几个有影响的民族都已有了自己的文字。汉字渊远流长，已使用了数千年之久。回鹘、吐蕃也早已有了拼音文字。契丹人在十世纪也先后创造了契丹大字和小字。这对西夏文字的创造都会有一定影响。其中汉字对西夏文的创造有着直接的、决定性的影响。西夏文采用类似汉字的基本形体和构字方法加上自己独特的创造和发展而制成。两种文字关系十分密切，总起来看有以下几点：

（一）西夏文和汉字同属表意文字体系，但都有了表音成分。这两种文字表意、表音符号的位置都不固定，形式上没有任何标志。都具有难认、难记、难写的特点。

（二）两种文字形体近似。汉字是方块字，西夏文也是“形体方整，类八分”。^①其结构确在隶、篆之间，笔画也基本上是点、横、竖、撇、拐、提等，和汉字笔画颇近似。

（三）两种文字有大体相同的构成规律。西夏文的会意

^① 关于八分的解释，各家不一，参看唐兰《中国文字学》。

合成字、音意合成字、互换字分别类似汉字的会意字、形声字和转注字。

(四) 西夏文和汉字一样,为使字形方整、美观,有些形体在不同的部位上写法有所变通(附录60)。汉字中也有类似情况。如“火”部内火多置于字的左部(如烤),灬多置于字的下部(如煮);衣部中衤多置于字的左部(如袍),衣多置于字的下部(如裳)。

(五) 西夏文反映了汉语对西夏语的巨大影响。它不仅为已经进入西夏语的大批借汉词造了字,还把这些字音都纳入了西夏语的音韵体系。事实上,这些汉语借词已成为西夏语词汇中的一部分。西夏文构字时,也常考虑到汉语和西夏语的特殊关系。如前所说的间接音意合成字即属此类。

(六) 文字本身没有阶级性,然而文字的创造和解释都受一定阶级世界观的影响。特别是西夏文和汉文都属表意文字体系,这种影响更明显。西夏主体民族党项人自称[名],此字以“圣”字合成,表“神圣”之意(附录61)。在汉字中也有类似的造字方法。

西夏文作为一种记录党项民族语言的符号,当然有其自己的特点,与汉字比较有如下不同:

(一) 西夏文的字形比汉字更为繁复。绝大部分字在十画以上。常用字中六画以下的仅占1%左右,而汉字却有5%左右。

(二) 西夏文虽也用点、横、竖、撇连缀成字,但斜笔、也即撇、捺较多,没有竖钩,这与汉字不同。

(三) 西夏字有用反切上下字合成的拼音构字法。这是比较特殊的。西夏文中虽也有不少类以汉字形声字的音意合成字,但不象汉字形声字占那么大比例。西夏字的构成主要

采用合成法，且大部分表意字省形，省去哪一部分又不固定，不象汉字那样有比较多的在字义上代表性较强的部首。

（四）西夏文不象汉字那样有一个很长的约定俗成的形成和发展过程。因此它很少象形、指事字。并且其音意合成字的表音部分大都与该合成字同音，而汉字由于语言长时间的历史发展变化仅有十分之一左右的形声字与声符同音^① 绝大部分声符不能表示现在的读音，但由此可以考订古音、今音的异同变化。

西夏文不仅在整個西夏时期流传使用，西夏灭亡后，至元代仍用来印经刻石，在杭州还特制西夏文活字刊印佛经散发于西夏故地河西一带。到明朝仍有党项人的后裔使用西夏文字，^② 从创制西夏文字至那时已有四百多年的历史了。由于使用西夏语的党项人在历史的长河中逐渐融合于其它民族，西夏文终于成了死文字。

西夏文的创造和使用对促进西夏社会政治、经济的发展，繁荣党项族的民族文化，加速当时各民族之间的交往都起了重大的历史作用，为我国古代灿烂夺目的文化史册增添了光辉的一页。至今我们还可以通过用西夏文记录的宝贵文献透视当时那一段纷繁曲折的历史篇章，并能利用保留下来的这种死文字资料，探究其构成规律，对我们当前文字学的研究做出有益的贡献。

① 梁东汉：《文字》，新知识出版社，1958年第53页。

② 史金波、白滨：《明代西夏文经卷和石幢初探》，见《考古学报》1977年第1期。

附 录

1. 惛(非)由𢇛(不)的左部加𢇛(是)的右部组成。
2. 如𣎵(盃), ~𣎵(檠子), 𣎵(盞), 𣎵(盥), 𣎵(碗), 𣎵(匙), 𣎵(甌), 𣎵(鐘) 𣎵(桶)等字组成时都用了𣎵(木)字的上部。
3. 如𣎵(记), 𣎵(记, 结绳), 𣎵(手记, 仗)等字的组成皆用了𣎵(绳)字的一部分。
4. 𣎵(慈)(菊), 𣎵(草)𣎵(左)为𣎵, 𣎵(辛)𣎵(全)为𣎵, 𣎵𣎵+𣎵𣎵=𣎵+𣎵=𣎵。
5. (1) 𣎵 (2) 𣎵 (3) 𣎵 (4) 𣎵 (5) 𣎵 (6) 𣎵
(7) 𣎵 (8) 𣎵 (9) 𣎵 (10) 𣎵 (11) 𣎵 (12) 𣎵
6. 丿为𣎵(手)的代表, 丨为𣎵(不)的代表。
7. 89.241 𣎵(记)由𣎵(绳)左+𣎵(疑)右组成。
8. 𣎵(绳)+𣎵(信)=𣎵(记)
9. 89.241 𣎵(记)字的释义部分中有“𣎵𣎵𣎵”(绳仗也)。
10. 𣎵11.152 𣎵(归)由𣎵(复)左+𣎵(倒)下组成。
11. 𣎵(复)+𣎵(有)=𣎵(归)。
12. 𣎵(土)+𣎵(底)组成𣎵(地)。
13. 5.131 𣎵, 5.132 𣎵, 5.141 𣎵, 5.142 𣎵, 第一、二字共同的形体是𣎵, 第二字中的𣎵似为第一字𣎵的省声; 第二、

四字共同的形体为𠂔，第四字中的𠂔似为第二字𠂔的省声。

14. 5143 𠂔、5151 𠂔、5152 𠂔、5161 𠂔，第一、二、三字共同的形体是𠂔，一、三字中的𠂔为音符；第四字中的𠂔似为第二字𠂔的省声。

15. 36.171 𠂔、36.172 𠂔。

16. 𠂔(由)〔勿〕和𠂔(姓)〔勿〕都以𠂔(已.语助)〔勿〕为表音字。

17. 𠂔(目)〔梅〕和𠂔(跪)〔梅〕都以𠂔(明显)〔梅〕为表音字。

18. 如表示姓氏的多以𠂔(姓)〔没〕和𠂔(姓)〔依〕为表意字。例如𠂔(姓)〔苏〕由𠂔和𠂔(苏)构成；𠂔(姓)〔泥六〕由𠂔和𠂔〔泥六〕构成；𠂔(姓)〔宋〕由𠂔和𠂔〔松〕构成。其它如𠂔(树)多做树、木类的表意字；𠂔(飞禽)多做鸟类的表意字；𠂔(菜)多做菜类的表意字，𠂔(马)多做马类的表意字。

19. 如𠂔(观察)〔那〕由𠂔〔那〕表音、𠂔(看)表意，𠂔和𠂔近义。又如𠂔(醜)〔杞〕由𠂔〔杞〕表音、𠂔(羞)表意，𠂔和𠂔近义。

20. 如𠂔(工匠)〔吃〕由𠂔〔吃〕表音、𠂔(做)表意，𠂔和𠂔字义相关，但属不同词类，前者为名词，后者为动词。

21. 如𠂔(角)〔卦〕由𠂔〔卦〕表音、由𠂔(牛)表意，𠂔和𠂔意义相关，指不同范围，前者指部分，后者指整体。

22. 如𠂔(真言用语)〔盘〕由𠂔(音)十𠂔〔盘〕合成，𠂔(真言、地名用语)〔琴〕由𠂔〔肯〕十𠂔(音)合成。这一类字中的𠂔或𠂔代表𠂔(音)字，说明合成字专为注音使用。

23. 如𠂔(菜名)〔菊〕由𠂔〔菊〕表音、由𠂔(菜)的一部分表意

这种解释无疑是正确的。可是在解形义的构成时又反过来以隳为表音字、以𪔐(语)为表意字“合成”。其实𪔐是个表音的单纯字，它不由其它字合成。

24. 𪔐𪔐𪔐(马齿菜)。𪔐由𪔐(马)[𪔐]和𪔐(菜)合成，𪔐由𪔐(𪔐)[𪔐]和𪔐(菜)合成。𪔐与𪔐同音，𪔐与𪔐同音。
25. 𪔐𪔐𪔐(半春菜)。𪔐由𪔐(春)[𪔐]和𪔐(菜)合成，𪔐由𪔐(半)[𪔐]和𪔐合成。𪔐与𪔐同音，𪔐与𪔐同音。
26. 𪔐𪔐(明日)[𪔐]，[𪔐]。𪔐(夜)[𪔐]，𪔐(过)[𪔐]。𪔐(夜)[𪔐] + 𪔐(度)合成𪔐(那)，𪔐(过)[𪔐] + 𪔐(度)合成𪔐(𪔐)。
27. 如𪔐(煮)和𪔐(熬)；𪔐(悔)和𪔐(改)；𪔐(宽)和𪔐(绰)；𪔐(葱)和𪔐(椒辣)；𪔐(牢)和𪔐(狱)；𪔐(指)和𪔐(趾指)；𪔐(道)和𪔐(放)；𪔐(破)和𪔐(损)；𪔐(差)和𪔐(别)；𪔐(茂)和𪔐(盛)；𪔐𪔐(旋风)；𪔐𪔐(苍蝇)等。后二例为双音节单纯词。
28. 如𪔐(烧)和𪔐𪔐(枝)和𪔐(叶)等。
29. 如𪔐(隐)和𪔐(匿)；𪔐(请来)和𪔐(使来)；𪔐𪔐(褐衫)等。后一例为双音节单纯词。
30. 如𪔐(碎)和𪔐(断)；𪔐(因)和𪔐(缘)等。
31. 第一种如𪔐(水)和𪔐(鱼)；第二种如𪔐(问语)和𪔐(字)。
32. 51.141 𪔐(兽、注音用)[𪔐]，构形解释为“𪔐(兽)𪔐(字)𪔐(虚字)𪔐(换)”，即𪔐由𪔐字两边互换而得。
33. 𪔐11.132 𪔐(悔)由𪔐(退)和𪔐(改)构成。
- 85.241 𪔐(使来)由𪔐(请来)和𪔐(病)合成。
34. 20.172 𪔐(注音用)[𪔐、蒙]，构形解释为“𪔐(门)𪔐(与)

- 甹(相)𡗗(象)”，意译为“与门相象”。
35. 𧈧(虫)
36. 𧈧(絲絹)
37. 𧈧(腰)，𧈧(人)。𧈧字也列入了单纯字内。
38. 22.212 𧈧(佛)[打]，构字解释为“𧈧(人)𧈧(三)𧈧(界)𧈧(贯)”，意译为“人贯三界”。
39. 𧈧(中间)由两个𧈧(一)的中间加一豎构成。
40. 𧈧(骑、乘)，由𧈧(人)和𧈧(马)组成。
41. 𧈧为水部，𧈧为非部，𧈧为王部，𧈧为足部，𧈧为音部，𧈧为木部，𧈧为石部，𧈧为斜部，𧈧为马部，𧈧为草部，𧈧为心部，𧈧为金部，𧈧为皮部；𧈧为鬼部，𧈧为菜部。
42. 𧈧(粗大)为𧈧(小)的否定，𧈧(短)为𧈧(长)的否定，𧈧(实)为𧈧(虚)的否定，𧈧(贪)为𧈧(足)的否定。𧈧、𧈧、𧈧、𧈧的共同形体为𧈧
43. 𧈧(桃)、𧈧(榆)、𧈧(栗)、𧈧(梅)、𧈧(榉)、𧈧(枝)、𧈧(茶)、𧈧(船)、𧈧(车)、𧈧(盂)等字都含有共同的形体𧈧。
44. 𧈧(刀)、𧈧(槍)、𧈧(针)、𧈧(锁)、𧈧(锅)、𧈧(铁)、𧈧(刚、利)、𧈧(铜)等字都含有共同的形体𧈧。
45. 𧈧为“斜”部。𧈧(股)、𧈧(踰)、𧈧(腿)、𧈧(跌坐)、𧈧(膝)等字与“腿”有关；𧈧(做事)、𧈧(事)、𧈧(暇)等字与“事”有关；𧈧(好)、𧈧(欢)等字又与“好”有关；𧈧(额)、𧈧(面)又与“颜面”有关。此外，𧈧(骂)[喂]、𧈧(病死)(祖)等字中的𧈧又是音符的一部分。
46. 𧈧(显)，其右部为𧈧。𧈧(明)，𧈧(内)。

47. 𤝵(角), 𤝶(牛)。
48. 𤝷(归), 以较复杂的形体𤝷代表𤝷(复)。
49. 𤝸(姓)[谋], 𤝹(降服)[谋]。
50. 𤝺(帝姓)[名], 以较复杂的形体𤝺代表𤝺(不)[名], 取其音[名]。
51. 𤝻(木)[西], 𤝼(珍、紫), 𤝽(姓)[西]。
52. 𤝾
53. 𤝿的左部形体为𠂇, 中间形体为𠂈。𤝿(律、法)由𤝿的中间𠂈十𠂉(越)的右部𠂉合成。
54. 𤞀(弄脏)由𤞁(臭)和𤞂(令)合成, 取𤞂之左部𠂉。
55. 𤞃(令饮)由𤞄(饮)和𤞅(令)合成, 取𤞅之右部𠂉。
56. 𤞆(污水), 𤞇(深), 𤞈(显), 𤞉(玄), 𤞊(皴)等字都有𤞋(黑)的成分。第一、二字用其全体𤞋, 第三、四字用其左部𠂉, 第五字用其右部𠂉。
57. 𤞌(刀), 𤞍(利器), 𤞎(钩), 𤞏(斧)四字各使用了𤞐(铁)字的不同部分𠂉、𠂉、𠂉、𠂉。
58. 𠂉(禾)加𠂉(见)组成𠂉(秋)。
59. 如寸表“冷意”时, 它可能代表𠂉(冷), 也可能代表𠂉(寒)。
60. 𠂉常常写于字的左部或右部, 如𠂉(畝); 若置于字的上部则写成𠂉, 如𠂉(山谷)。𠂉写在字的左部或中部较多, 如𠂉(未); 𠂉有时写在字的右部, 如𠂉(降)。𠂉常写在字的左部, 如𠂉(水); 若置于右部为𠂉, 如𠂉(啼); 若置于上部为𠂉, 如𠂉(滑)。
61. 𠂉(族名)[名], 𠂉(聖)。

图四：西夏文字典《文海》平声84页书影



八思巴字百家姓校勘

照那斯图

一、校勘记

八思巴字主要研究者之一,已故苏联汉学家龙果夫(Д. А. Драгунов) 曾经这样说过:“八思巴字译音的百家姓只能在一定的限度内去应用它:这个文件的字母写得太不成样,只有借着相对的汉字和其它八思巴字碑文的帮助才可以解释明白”(见唐虞译《八思巴字与古汉语》,科学出版社,1959年,第三页)。这里龙果夫教授指的是明唐顺之(号荆川)所撰《稗编》中的八思巴字百家姓。确实,《稗编》的八思巴字的刻写,绝大部分都走了样,不成字,无法加以辨认。在四百多字中写得准确或比较准确的,只不过有三十几字,还不到总数的十分之一。但是,龙果夫对八思巴字百家姓的上述评价,不适用于别的版本。八思巴字百家姓有多种版本,现在我们见到的除了《稗编》外还有四种,均在《事林广记》。《事林广记》各版本的百家姓在刻写上尽管也有优劣之分,但是,它们在准确程度上却是《稗编》无法比拟的。

关于《事林广记》一书的各种版本,已有不少学者作过考证。其中郑氏积诚堂刻本和日本元禄刻本,蔡美彪同志不

但作了若干考证,而且详细校订了这两种本子里的八思巴字,还影印了原件(详见《八思巴字与元代汉语》[资料汇编],罗常培、蔡美彪合编,科学出版社,1959)。匈牙利科学院李盖提(L. Ligeti)院士也曾详细研究过一种八思巴字百家姓,并把自己的论文和所据的资料原件公布在匈牙利《东方学报》(卷 VI, 1956)上。本文所利用的成果还有胡道静先生专就《事林广记》一书及其各种版本撰写的《〈事林广记〉叙录》,这篇文章收在他的《农书·类书论集》中,不久将会刊行于世。胡先生详细介绍了《事林广记》一书和它的各种版本,给我们提供了很大方便。李盖提公布的八思巴字百家姓,到底出自哪一本《事林广记》,有待确定。李盖提以为很可能是日本元禄十二年刻本,然而,他所刊行的原件照片,同日本元禄十二年刻本《事林广记》百家姓不是一回事。李盖提说,他所公布的八思巴字百家姓照片是日本石田干之助寄给他的;而我们从胡先生上述文章中得知,日本静嘉堂文库藏有一部我国明永乐十六年(1418)建阳翠巖精舍刻本《事林广记》,其中也收有八思巴字百家姓。因此,我们可以很自然地推想,李盖提所公布的八思巴字百家姓照片很可能出自静嘉堂文库所藏的这个版本。

现将四种《事林广记》版本和收在其内的八思巴字百家姓分述如下:

a.元至顺间(1330—1333)建安椿庄书院刻本《事林广记》百家姓:题曰《百家姓蒙古文》,每面七行,每行六字。

b.元后至元六年(1340)建阳郑氏积诚堂刻本《事林广记》百家姓:题曰《百家姓蒙古文》,每面八行,每行七字。

c.日本元禄十二年(1699)翻刻元泰定(1325)刻本

《事林广记》百家姓：题曰《百家姓》，每面十行，每行四字。

d.明永乐十六年(1418)建阳翠巖精舍刻本《事林广记》百家姓：题曰《百家姓蒙古文》，每面十四行，每行九字。

以上 b、c、d 三个版本八思巴字百家姓影印件已公布于世。我们今天有幸把 a 版本的八思巴字百家姓原件照片介绍给大家。这里我们要特别感谢藏有底板的中华书局。底板原为商务印书馆在解放以前所摄，后来移存于中华书局。商务、中华为保存祖国这一珍贵的文化遗产做出了重要的贡献。

在八思巴字的书写质量方面，这四种《事林广记》百家姓中，以 a、b 两个版本为好，字体工整，笔划差误很少，错误不到二十个字；其次是 d 版本，笔误有四十多处；较差的是 c 版本，笔误多达一百一十多处。

我们考察四个版本八思巴字方面的笔误，发现 a、b 版本中的笔误几乎是一样的。a、b 版本的笔误在 d 版本里大多也出现，然而 c 版本里却有几种情形：有正的，有误的，还有注音的不同。

四个版本八思巴字百家姓，在汉字姓氏的内容上，除了个别的别字和次序的不同，还有“有”和“无”的差别：c 本有“和穆肖尹姚邵湛汪祁毛禹狄米贝明藏”和“勿商归迟”，而 a、b、d 本均无；复姓中 a、b、d 本有“东方闾丘长孙解于”，而 c 本无；c、d 本有“越”（两者有注音的不同），而 a、b 本无。

校勘八思巴字百家姓时，我们特别注意了同一个字在不同版本中不同的写法（即注音）和笔误的区别。例如“江”，a、b、d 版本和《蒙古字韵》都作 gen，而 c 版本作 gīaŋ，两者都没有笔误，是写法的不同。我们知道，在八思巴字拼写汉语的其它文件中，这种“一字多形”或“一字多音”的现象是常见的。这大概反映了注音依据（对象、时间、地点）

的不同，其中还可能有拼写法问题。八思巴字百家姓各版本内出现的这种又读字，在我们的校勘总字表内分别列作独立的条目，并在圆括弧内注明该字的其它书写形式。

我们为了节省篇幅，并考虑到印刷的方便和使用的需要，对八思巴字百家姓四种版本的校勘，同时采用两种方法：一是对笔误最少的 a、b 两个版本单本的校勘，即一一指出它们所有的误字；一是把四个版本综合起来，提供一个八思巴字百家姓总字表，其中包括代表八思巴字正字字样的拉丁转写，相对的汉字，在各版本的行数，以及同《蒙古字韵》的比较共四个项目。最后再附一份八思巴字百家姓中的汉字姓氏和八思巴字（代用转写符号）的对照表。

为供大家考察八思巴字百家姓和《蒙古字韵》的关系，我们对两者作了比较，而且就八思巴字百家姓的每个字在《蒙古字韵》里的写法作了有关的说明（有个别的一时没有查出）。这里附带说明的是：在八思巴字的书写上，《蒙古字韵》也有不少笔误，但因为八思巴字百家姓正字字样的拉丁转写可供参考，就无需一一指出这里所及《蒙古字韵》的那些笔误了。

八思巴字百家姓同其它用八思巴字拼写的汉语文献一样，是研究汉语语音史的宝贵资料。八思巴字百家姓对于研究八思巴字本身，如字母表、字体、拼写法等也有重要意义。例如我们在这里看到了其它文件中从未出现的一个极为有趣的现象，即“越”字的写法。“越”一般都作'ue，但八思巴字百家姓 d 本（见第四十行）却作 iue。八思巴字百家姓不仅有语言学、文字学等方面的多种史料价值，它还有实用价值，可用来译释见于元代印章、陶瓷器等文物上的八思巴字。

下文 a、b、c、d 后的数字代表各版本的总行数；MZ 代表

《蒙古字韵》，其后的数字是它的页码。我们所依据的《蒙古字韵》是日本关西大学东西学术研究所刊《蒙古字韵》二卷，影印大英博物馆藏旧抄本。

二、八思巴字百家姓 a、b 本笔误的校正

	误		正
(百家)姓	a. 1, b. 1		c. 105, MZ. 23
冯	a. 3, b. 3		c. 4, MZ. 17
蒋	a. 4, b. 3		MZ. 29
沈	a. 4, b. 3		c. 5, MZ. 116
刁	a. 23, b. 20		c. 38, MZ. 99
翹	a. 33, b. 29		d. 23, MZ. 57
松	a. 35, b. 30		MZ. 19
秋	a. 38, b. 33		MZ. 104

暴	𠂔	a. 39, b. 34	𠂔	MZ. 94
雍	𠂔	a. 49, b. 43	𠂔	MZ. 19
燕	𠂔	a. 51, b. 64	𠂔	MZ. 89
隆	𠂔	a. 60, b. 52	𠂔	MZ. 20
𠂔	𠂔	a. 61, b. 52	𠂔	C. 94, MZ. 122
𠂔	𠂔	a. 61, b. 52	𠂔	C. 95, MZ. 97
鞠	𠂔	a. 64	𠂔	b. 55, C. 99 MZ. 57
查	𠂔	b. 56	𠂔	a. 65, C. 101, d. 44, MZ. (缺頁)
(复)姓	𠂔	a. 67, b. 58	𠂔	C. 105, MZ. 23

三、八思巴字百家姓四种版本总字表

(按八思巴字字母顺序排列)

八思巴字字母 拉丁转写符号对照表

𑖀	k(a)	𑖁	p(a)	𑖂	l(a)	𑖃	e
𑖄	k'(a)	𑖅	p'(a)	𑖆	š(a)	𑖇	o
𑖈	g(a)	𑖉	b(a)	𑖊	s(a)	𑖋	é
𑖌	ŋ(a)	𑖍	m(a)	𑖎	h(a)		
𑖏	č(a)	𑖐	c(a)	𑖑	'(a)		
𑖒	č'(a)	𑖓	c'(a) (ɽ)				
𑖔	j(a)	𑖕	j(a)	𑖖	g(a)		
𑖗	ñ(a)	𑖘	w(a)	𑖙	ɣ(a)		
𑖚	t(a)	𑖛	z(a)	𑖜	i		
𑖝	t'(a)	𑖞	z(a)	𑖟	u		
𑖠	d(a)	𑖡	'(a)	𑖢	i		
𑖣	n(a)	𑖤	y(a)	𑖥	u		

k (a)	(235)
k' (a)	(235)
g (a)	(236)
ŋ (a)	(238)
č (a)	(239)
č' (a)	(239)
ǰ (a)	(240)
ň (a)	(241)
t (a)	(241)
t' (a)	(241)
d (a)	(241)
n (a)	(242)
p (a)	(242)
b (a)	(243)
m(a)	(244)
c (a)	(245)
j (a)	(245)
w(a)	(246)
ž (a)	(246)
z (a)	(247)
• (a)	(247)
y (a)	(248)
l (a)	(249)
š (a)	(251)
s (a)	(252)
h (a)	(253)
' (a)	(255)

ɣ (a) (255)

i (256)

u (256)

k (a)

kʷen 权: a.66, b.57, c.102, d.44, MZ.89

ki 暨: a.56, b.48, c.88, d.38, MZ.35

(万) 俟 (又 čhi) : a.68, b.59, d.46, MZ.35

未见有“俟”，“俟”44作čhi

kiw 仇: a.39, b.34, c.62, d.27, MZ.103

裘: a.27, b.24, c.44, d.19, MZ.103

kué 夔: a.60, b.51, c.93, d.40, MZ.46

keŋ 强: a.21, b.19, c.31, d.15, MZ.31

kew 乔 (又gèw) : c.72, MZ.99未见有“乔”，“乔”
96作gèw

kei 祁: c.34, MZ.45

郗 (又 č'i) : c.60, MZ.45未见有“郗”

keu 琚 (又kèw) : a.50, b.43, d.34, MZ.57

瞿 (又geu) : a.54, b.47, d.37, MZ.57

kèw 乔 (又kew) : a.46, b.39, d.31, MZ.96

琚 (又keu) : c.78, MZ.96未见有“琚”，“琚”
57作 keu

k' (a)

k'aŋ 康: a.16, b.14, c.23, d.11, MZ.27

k'am 阃: a.62, b.53, c.96, d.42, MZ.108

k'hiw 寇: a.58, b.50, c.90, d.39, MZ.106

k'uaŋ 匡: a.58, b.50, c.90, d.39, MZ.32

k'ɣay 蒯: a.64, b.55, c.100, d.44, MZ.65

k'ue(?) 阙 (又 k'uè) : c.91, MZ. 未见有 k'ue. “阙”
127 作 k'uè

k'i 郤: a.50, b.43, c.78, d.34, MZ.35

k'iw 丘: a.24, b.21, c.39, d.16, MZ.103 未见有
“丘”

(闾)丘: a.71, b.61, d.48, MZ.103 未见有“丘”

k'u 库: a.60, b.52, c.94, d.41, MZ.52

k'un 孔: a.6, b.5, c.8, d.4, MZ.15

空: a.63, b.54, c.97, d.42, MZ.15

k'uè 阙 (又 k'ue?) : a.59, b.50, d.40, MZ.46 未见
有“阙”，“阙”127 作 k'uè

k'eu 屈: a.19, b.17, c.28, d.13, MZ.57

麴 (又 geu) : a.33, b.29, d.23, MZ.57

g (a)

gan 干: a.28, b.24, c.45, d.19, MZ.78

gam 甘: a.40, b.34, c.63, d.27, MZ.108

gaw 郛: a.42, b.36, c.67, d.29, MZ.92

高: a.24, b.21, c.40, d.17, MZ.92

ghiw 勾: a.61, b.52, c.95, d.41, MZ.106

gia 郛 (又 ge) : a.52, b.44, d.35, MZ.125

家: a.1、33, b.1、29, c.1、53, d.1、23,
MZ.125

贾 (又 ge) : c.36, MZ.125

gian 江 (又 gen) : c.37, MZ. 未见有 gian, “江”
31 作 gen

姜: a.7, b.6, c.9, d.5, MZ. 未见有 gian,
“姜”31 作 gen

gian 简 (又 gen) : c.97, MZ.85 未见有“简”,“简”
84作 gen

giuè 季 (又 geuè) : c.31, MZ.50

guan 广: a.58, b.50, c.91, d.39, MZ.32

guan 关: a.64, b.55, c.100, d.43, MZ.84

guaw 郭: a.23, b.20, c.37, d.16, MZ.100

guo 戈: a.56, b.48, c.87, d.38, MZ.119

gi 汲: a.34, b.30, c.55, d.23, MZ.34
纪: a.19, b.17, c.28, d.13, MZ.34
姬: a.48, b.42, c.76, d.33, MZ.34
冀: a.51, b.44, c.80, d.35, MZ.34

gin 景: a.41, b.35, c.65, d.28, MZ.20
荆: a.65, b.56, c.101, d.44, MZ.20

gin 靳: a.34, b.29, c.54, d.23, MZ.70

gim 金: a.6, b.6, c.9, d.5, MZ.115

gu 古: a.1、55, b.47, c.86, d.1、37, MZ.52
谷 (又 yeu) : a.37, b.32, d.25, MZ.52
顾: a.17, b.15, c.25, d.12, MZ.52

gun 公: a.67, b.57, c.103, d.45, MZ.15
公 (孙) : a.72, b.62, c.111, d.48, MZ.15
贡: a.48, b.41, c.75, d.32, MZ.15

guè 归: c.104, MZ.46
国: a.58, b.50, c.90, d.39, MZ.46

ge 邾 (又 gia) : c.81, MZ.121 未见有“邾”.“邾”
125作 gia
贾 (又 gia) : a.22, b.19, d.15, MZ.121 未见
有“贾”,“贾” 125作 gia

- geŋ 江 (又 giɑŋ) : a.22, b.19, d.15, MZ.31
- gen 简 (又 gjan) : a.62, b.54, d.42, MZ.84
- gei 吉: a.30, b.26, c.49, d.21, MZ.45
 计: a.18, b.15, c.26, d.12, MZ.45
 蓟: a.43, b.37, c.67, d.29, MZ.45
- geiŋ 经: a.27, b.23, c.44, d.18, MZ.26
 庚: a.56, b.48, c.87, d.38, MZ.26
 耿: a.57, b.49, c.89, d.39, MZ.26
- geu 居: a.56, b.49, c.88, d.38, MZ.57
 瞿 (又 keu) : c.83, MZ.57
 鞠: a.64, b.55, c.99, d.43, MZ.57
 麴 (又 k'eu) : c.53, MZ.57 (行 1) 未见有“麴”,
 “麴” 57 (行 2) 作 k'eu
- geuŋ 弓: a.36, b.31, c.57, d.25, MZ.18
 巩: a.60, b.52, c.94, d.41, MZ.18
 宫: a.39, b.33, c.61, d.26, MZ.18
 龚: a.31, b.27, c.49, d.21, MZ.18
- geué 季 (又 giuè) : a.21, b.18, d.15, MZ.50 “季”
 作 giuè
- go 柯: a.26, b.23, c.42, d.18, MZ.117
 葛: a.9, b.8, c.12, d.6, MZ.117
 (诸) 葛: a.73, b.63, c.108, d.47, MZ.117
 盖 (又 heu) : a.66, b.57, d.45, MZ.117
- gon 管: a.26, b.23, c.43, d.18, MZ.82
 ŋ (a)
- ŋaw 敖: a.61, b.53, c.95, d.41, MZ.92
 鄂: a.44, b.38, c.69, d.30, MZ.92

ɲay 艾 (又 ɲi) : a.53, b.46, d.36, MZ.62
 ɲi 艾 (又 ɲay) : c.85, MZ.35
 ɲiw 牛: a.50, b.43, c.79, d.34, MZ.103
 尤: a.5, b.4, c.6, d.4, MZ.103
 ɲeɲ 仰: a.38, b.33, c.60, d.26, MZ.31
 ɲəm 严: a.6, b.5, c.8, d.4, MZ.111

č (a)

ča 查: a.65, b.56, c.101, d.44, MZ. (缺页)
 čam 湛: c.33, MZ.110
 čaw 巢: a.64, b.55, c.100, d.43, MZ.93
 čay 柴: a.54, b.47, c.83, d.37, MZ.63
 čhi(万)俟 (又 ki) : c.106, MZ.44
 čhim 岑: a.13, b.11, c.18, d.9, MZ.117
 či 池: a.46, b.39, c.72, d.31, MZ.38
 迟: c.104, MZ.38
 (蔚)迟: a.74, b.63, c.109, d.48, MZ.38
 čiŋ 郑: a.3, b.2, c.3, d.2, MZ.21
 程: a.31, b.27, c.50, d.21, MZ.21
 čin 陈: a.3, b.3, c.4, d.3, MZ.71
 čeu 储: a.34, b.29, c.54, d.23, MZ.58
 čeuŋ 仲: a.38, b.33, c.61, d.26, MZ.18
 čew 赵: a.2, b.2, c.2, d.2, MZ.97
 晁: a.61, b.52, c.95, d.41, MZ.97

č' (a)

č'a 蔡 (又 c'ay) : c.40, MZ. (缺页)
 č'aŋ 昌: a.10, b.9, c.14, d.7, MZ.28

č'i 郗 (又 kei) ; a.38, b.33, d.26, MZ.37 未见有 “郗”

č'un 充: a.55, b.47, c.83, d.37, MZ.16

č'e 车: a.37, b.32, c.59, d.25, MZ.122

č'eu 褚: a.3, b.3, c.4, d.3, MZ.58

j (a)

jaŋ 长 (孙) : a.71, b.61, d.47, MZ.28

张: a.5, b.5, c.7, d.4, MZ.28

章: a.8, b.7, c.11, d.6, MZ.28

jhaŋ 庄: a.54, b.46, c.82, d.36, MZ.33

jhi 宰: (又 jay) ; c.77, MZ.44 未见有 “宰”, “宰” 64 作 jay

jhiw 邹: a.7, b.6, c.10, d.5, MZ.107

juaw 卓: a.45, b.39, c.71, d.30, MZ.100

ji 支: a.26, b.22, c.42, d.18, MZ.37

jin 甄: a.33, b.28, c.53, d.22, MZ.70

jim 针: a.40, b.34, c.63, d.27, MZ.115

jiw 周: a.2, b.2, c.3, d.2, MZ.103

juŋ 终: a.56, b.48, c.87, d.38, MZ.16

钟: a.24, b.20, c.39, d.16, MZ.16

钟 (离) : a.74, b.63, c.109, d.49, MZ.16

jeu 朱: a.4, b.4, c.6, d.3, MZ.57

竺: a.66, b.56, c.102, d.44, MZ.57

祝: a.20, b.17, c.29, d.14, MZ.57

诸: a.30, b.26, c.48, d.20, MZ.57

诸 (葛) : a.73, b.63, c.108, d.47, MZ.57

jëm 詹: a.41, b.35, c.65, d.28, MZ.112

ñ (a)

ñiw 钮: a.31, b.26, c.49, d.21, MZ.103

t (a)

taŋ 唐: a.12, b.11, c.17, d.9, MZ.27

tam 谈: a.18, b.16, c.27, d.13, MZ.109

谭: a.48, b.41, c.75, d.32, MZ.109

taw 陶: a.7, b.6, c.9, d.5, MZ.92

tay 翟 (又 ti) : a.47, b.41, d.32, MZ.62 未见有
“翟”, “翟” 36作 ti

thiŋ 邓: a.29, b.25, c.46, d.20, MZ.24

滕: a.14, b.12, c.20, d.10, MZ.24

thiw 寔: a.8, b.7, c.11, d.6, MZ.107

ti 翟 (又 tay) : c.74, MZ.36

狄: c.34, MZ.36

tu 杜: a.20, b.18, c.30, d.14, MZ.53

屠: a.45, b.39, c.71, d.31, MZ.53

(申) 屠: a.72, b.62, c.110, d.48, MZ.53

tun 童: a.22, b.19, c.37, d.15, MZ.15

ton 段: a.35, b.30, c.56, d.24, MZ.82

tèn 田: a.25, b.21, c.40, d.17, MZ.86

t' (a)

t'aŋ 汤: a.13, b.12, c.19, d.9, MZ.27

t'ay 郃: a.44, b.38, c.69, d.30, MZ.62

t'un 通: a.51, b.44, c.79, d.34, MZ.15

d (a)

daŋ 党: a.47, b.41, c.74, d.32, MZ.27

day 戴: a.18, b.16, c.26, d.13, MZ.62

diŋ 丁: a.28, b.24, c.46, d.19, MZ.20
 du 都: a.57, b.49, c.89, d.38, MZ.52
 堵: a.49, b.42, c.76, d.33, MZ.52
 duŋ 东: a.59, b.51, c.91, d.40, MZ.15
 东(方): a.70, b.61, d.47, MZ.15
 董: a.20, b.17, c.29, d.14, MZ.15
 dew 刁: a.23, b.20, c.38, d.16, MZ.99

n (a)

nhiŋ 能: a.46, b.40, c.73, d.31, MZ.24
 niŋ 宁: a.39, b.34, c.62, d.26, MZ.21
 nuŋ 农: a.52, b.45, c.81, d.35, MZ.15
 ne 聂: a.61, b.52, c.94, d.41, MZ.122
 no 那: a.62, b.53, c.97, d.42, MZ.118

p (a)

paŋ 庞: a.19, b.16, c.27, d.13, MZ.29
 逢: a.48, b.41, c.75, d.33, MZ.29
 paw 包(又 baw): d.20, MZ.94 未见有“包”, “包”
 93作 baw
 鲍(又 baw): c.17, MZ.94
 暴:(又 pu): a.39, b.34, d.27, MZ.94
 薄: a.43, b.37, c.67, d.29, MZ.94
 pay 白: a.43, b.37, c.68, d.29, MZ.63
 phiŋ 彭: a.9, b.8, c.13, d.7, MZ.25
 pi 宓(又 hui): c.59, MZ.39 未见有“宓”, “宓”
 54作 hui
 piŋ 平: a.17, b.15, c.25, d.12, MZ.22

- 邴 (又 biŋ) : d.23, MZ.22 未见有 “邴”, “邴”
21 作 biŋ
- pu 卜 (又 bu) : c.24, MZ.54 未见有 “卜”, “卜”
53 作 bu
- 步: a.57, b.49, c.88, d.38, MZ.54
- 暴 (又 baw) : c.62, MZ.54
- 蒲 (又 bu) : a.44, b.38, d.30, MZ.54
- puŋ 蓬: a.37, b.32, c.59, d.25, MZ.16
- puè 皮: a.16, b.14, c.23, d.11, MZ.48
- 裴: a.32, b.27, c.51, d.22, MZ.48
- b (a)
- ba 巴: a.36, b.31, c.57, d.24, MZ. (缺页)
- ban 班: a.38, b.33, c.60, d.26, MZ.79
- baw 包 (又 paw) : a.30, b.26, c.48, MZ.93
- 鲍 (又 paw) : a.12, b.10, d.8, MZ.93 未见
有 “鲍”, “鲍” 94 作 paw
- bay 百 (又 pay) : a.1, b.1, c.1, d.1, MZ.63
- 柏: a.8, b.7, c.11, d.6, MZ.63
- bi 毕: a.14, b.12, c.20, d.10, MZ.38
- biŋ 邴 (又 piŋ) : a.34, b.30, c.55, MZ.21
- bu 卜 (又 pu) : a.17, b.15, d.12, MZ.53
- (皇) 甫 (又 hɤu) : c.112, MZ.53 未见有
“甫”, 甫 54 作 hɤu
- 浦: a.52, b.45, c.81, d.35, MZ.53
- 蒲 (又 pu) : c.69, MZ.53 未见有 “蒲”, “蒲”
54 作 pu
- 濮: a.50, b.43, c.79, d.34, MZ.53

- bun 贲 (又 bué) : c.46, MZ.73
- bué 贲 (又 bun) : a.29, b.25, d.20, MZ.47
- be 别: a.54, b.46, c.82, d.36, MZ.122
- ben 边: a.51, b.44, c.80, d.34, MZ.88
- bon 潘: a.9, b.8, c.12, d.6, MZ.82
- bèn 卞: a.16, b.14, c.23, d.11, MZ.未见有 bèn,
“卞” 86作 pèn
- m (a)
- ma 马: a.10, b.9, c.14, d.7, MZ. (缺页)
麻: a.21, b.18, c.31, d.15, MZ. (缺页)
- maw 毛: c.34, MZ.94
茅: a.19, b.16, c.27, d.13, MZ.94
莫: a.27, b.23, c.43, d.18, MZ.94
- mi 乚 (又 mé、yi) : d.43, MZ.39未见有 “乚”,
“乚” 122作 me
米: c.35, MZ.39
- miŋ 明: c.35, MZ.22
- min 闵: a.21, b.18, c.30, d.14, MZ.71
- mu 万 (俟) : a.68, b.59, d.46, MZ.54 未见有
“万”, “万” 80作 wan
慕: a.52, b.45, c.84, d.35, MZ.54
慕 (容) : a.72, b.62, c.110, d.48, MZ.54
- muŋ 蒙: a.1、45, b.1、39, c.71, d.1、31, MZ.16
孟: a.17, b.15, c.25, d.12, MZ.16
- muw 母 (又 wu) : a.63, b.54, d.43, MZ.106
繆 (又 wu) : c.44, MZ.106 未见有 “繆”, 繆
55作 wu

muè 梅: a.23, b.20, c.38, d.16, MZ.48
 糜: a.35, b.30, c.55, d.24, MZ.48
 mon 满: a.57, b.49, c.89, d.39, MZ.83
 mè 乜 (又 mi、yi) : a.63, b.54, MZ. (缺页),
 “乜” 122作 me
 mèw 苗: a.10, b.9, c.15, d.7, MZ.97

c (a)

caw 曹: a.6, b.5, c.8, d.4, MZ.94
 chin 曾: a.63, b.54, c.98, d.42, MZ.25
 cʉen 全: a.38, b.32, c.60, d.26, MZ.90
 ci 齐: a.16, b.14, c.23, d.11, MZ.40
 cin 秦: a.4, b.4, c.6, d.3, MZ.71
 ceuŋ 从: a.44, b.38, c.69, d.30, MZ.19
 cè 藉 (又 hei) : a.45, b.38, d.30, MZ. (缺页),
 “藉” 40作 ci

c' (a)

c'aŋ 苍: a.47, b.40, c.73, d.32, MZ.29
 c'ay 蔡 (又 č'a) : a.25, b.21, d.17, MZ.64
 c'i 戚: a.7, b.6, c.10, d.5, MZ.40
 c'iw 秋: a.38, b.33, c.61, d.26, MZ.104
 c'ué 崔: a.30, b.26, c.49, d.21, MZ.48

j (a)

jaŋ 臧: c.35, MZ.29
 jam 咎: a.26, b.23, c.43, d.18, MZ.110
 jay 宰 (又 jhi) a.49, b.42, d.33, MZ.64
 jhi 訾: a.62, b.53, c.96, d.42, MZ.44

jian 蒋: a.4, b.3, c.5, d.3, MZ. 未见有 jian,
“蒋” 31作 jen

jin 井: a.35, b.30, c.56, d.24, MZ.22

ju 祖: a.40, b.35, c.64, d.27, MZ.55

jun 宗: a.28, b.24, c.45, d.19, MZ.17

jew 焦: a.36, b.31, c.57, d.24, MZ.99

jo 左: a.30, b.26, c.48, d.20, MZ.118

jèn 钱: a.2, c.2, b.2, d.2, MZ. 未见有 jèn, “钱”
86、88分别作 cèn、jen

w (a)

wan 万: a.26, b.22, c.42, d.18, MZ.80

万 (俟) (又 mu) : c.106, MZ.80

wu 勿: c.104, MZ.55

母 (又 muw) c.98, MZ.55

巫: a.35, b.31, c.56, d.24, MZ.55

牧: a.36, b.31, c.58, d.25, MZ.55

武: a.40, b.35, c.64, d.27, MZ.55

缪 (又 muw) : a.27, b.24, d.19, MZ.55

穆: c.32, MZ.55

wun 文: a.1、58, b.1、50, c.90, d.1、39, MZ.74

(字) 文: a.69, b.60, c.111, d.49, MZ.74

闻: a.47, b.40, c.74, d.32, MZ.74

闻 (人) : a.70, b.60, c.112, d.47, MZ.74

z (a)

zim 任: a.11, b.10, c.16, d.8, MZ.117

zue 芮: a.34, b.29, c.54, d.23, MZ.50

zeu 茹: a.53, b.45, c.84, d.36, MZ.61

zeuŋ 戌: a.40, b.35, c.63, d.27, MZ.20
 zēm 冉: a.49, b.42, c.77, d.33, MZ.113
 zēw 饶 (又 yēw) : a.62, b.54, d.42, MZ.98

z (a)

zi 席: a.21, b.18, c.31, d.14, MZ.40
 习: a.53, b.45, c.84, d.36, MZ.40
 zeu 徐: a.24, b.21, c.39, d.16, MZ.59
 zeuŋ 松 (又 seuŋ) : a.35, b.30, d.24, MZ.19
 zè 谢: a.7, b.6, c.10, d.5, MZ. (缺页)

· (a)

·an 安: a.15, b.13, c.21, d.10, MZ.81
 ·hiw 欧: a.59, b.51, c.92, d.40, MZ.108
 欧 (阳) : a.68, b.59, c.107, d.46, MZ.108
 ·uaŋ 汪: c.33, MZ.33
 ·iŋ 应: a.28, b.24, c.45, d.19, MZ.23
 ·in 殷: a.14, b.12, c.20, d.10, MZ.72
 ·im 阴: a.46, b.40, c.72, d.31, MZ.116
 ·u 沃: a.59, b.51, c.92, d.40, MZ.56
 於 (又 ·eu) : a.33, b.28, d.22, MZ.56
 乌: a.36, b.31, c.57, d.24, MZ.56
 邬: a.14, b.13, c.21, d.10, MZ.56
 ·uŋ 翁: a.32, b.28, c.51, d.22, MZ.18
 ·un 温: a.54, b.46, c.82, d.36, MZ.75
 ·uè 蔚 (又 ·eu) : c.93, MZ.49
 蔚 (迟) : c.109, MZ.49,
 ·eu 郁: a.29, b.25, c.47, d.20, MZ.60
 於 (又 ·u) : c.52, MZ.60

蔚 (又 'uè) : a.60, b.51, d.40, MZ.60

蔚 (迟) (又 'uè) : a.74, b.63, d.48, MZ.60

鬱: a.46, b.40, c.72, d.31, MZ.60

'eun 雍: a.49, b.43, c.77, d.33, MZ.19

y (a)

yaŋ 羊: a.32, b.28, c.52, d.22, MZ.30

杨: a.4, b.4, c.5, d.3, MZ.30

(欧) 阳: a.68, b.59, c.107, d.46, MZ.30

养: a.63, b.55, c.99, d.43, MZ.30

yan 晏: a.54, b.47, c.82, d.37, MZ.81

颜: a.23, b.20, c.37, d.16, MZ.81

yaw 乐: a.15, b.13, c.22, d.10, MZ.96

yuen 燕 (又 yen) : c.80, MZ.91 未见有 “燕”,
“燕” 89作 yen

yi 乚 (又 mè、mi) : c.98, MZ.42 未见有 “乚”,
“乚” 122作 me

易: a.55, b.48, c.86, d.37, MZ.42

伊: a.39, b.33, c.61, d.26, MZ.42

羿: a.34, b.29, c.54, d.23, MZ.42

倪: a.13, b.12, c.19, d.9, MZ.42

益: a.66, b.57, c.103, d.45, MZ.42

yin 印: a.43, b.37, c.68, d.29, MZ.72

yiw 游: a.65, b.56, c.102, d.44, MZ.105

yen 燕 (又 yuen) : a.51, b.44, d.35, MZ.89

yew 姚: c.33, MZ.100 未见有 “姚”, “姚” 98作 yèw

yeu 于 (又 'eu) : a.15, b.13, d.11, MZ.60 未见
有 “于”

- 余: a.16, b.14, c.24, d.11, MZ.60
 谷 (又 gu) : c.58, MZ.60
 俞: a.11, b.10, c.16, d.8, MZ.60
 喻: a.7, b.7, c.10, d.5, MZ.60
 yeun 容: a.53, b.46, c.85, d.36, MZ.20
 (慕) 容: a.72, b.62, c.110, d.48, MZ.20
 融: a.61, b.53, c.95, d.41, MZ.20
 yeun 尹: c.32, MZ.76
 yè 叶 (又 šè) : a.42, b.36, d.28, MZ. (缺页)
 yèm 阎: a.55, b.47, c.83, d.37, MZ.113
 yèw 饶 (又 zèw) : c.97, MZ.98(行2)未见有“饶”,
 “饶” 98 (行4) 作 zèw
 l (a)
 lan 郎: a.9, b.8, c.13, d.7, MZ.30,
 lam 蓝: a.21, b.18, c.30, d.14, MZ.111
 law 劳: a.48, b.41, c.75, d.32, MZ.96
 骆: a.24, b.21, c.39, d.17, MZ.96
 lay 赖: a.45, b.39, c.70, d.30, MZ.65
 lhiŋ 冷 (又 liŋ) : c.96, MZ.25
 lhiw 娄 (又 leu) : a.22, b.19, d.15, MZ.108
 lian 梁: a.20, b.17, c.29, d.14, MZ.未见有 lian,
 “梁” 32作 leŋ
 li 利: a.59, b.51, c.92, d.40, MZ.43
 厉: a.40, b.34, c.63, d.27, MZ.43
 李: a.2, b.2, c.2, d.2, MZ.43
 (钟) 离: a.74, b.63, c.109, d.49, MZ.43
 黎: a.42, b.37, c.67, d.29, MZ.43

- 鄙: a.49, b.42, c.77, d.33, MZ.43
 liŋ 令 (狐): a.70, b.60, c.113, d.49, MZ.24
 冷 (又 lhiŋ): a.61, b.53, d.42, MZ.24
 凌: a.25, b.22, c.41, d.17, MZ.24
 lin 蔺: a.45, b.39, c.71, d.31, MZ.72
 lim 林: a.23, b.20, c.38, d.16, MZ.116
 liw 刘: a.41, b.35, c.64, d.28, MZ.105
 柳: a.11, b.10, c.16, d.8, MZ.105
 lu 卢: a.27, b.23, c.43, d.18, MZ.56
 路: a.22, b.19, c.36, d.15, MZ.56
 鲁: a.10, b.8, c.14, d.7, MZ.56
 逯: a.66, b.57, c.102, d.45, MZ.56 未见有
 “逯”, “逯” 61作 leu
 禄: a.58, b.50, c.91, d.39, MZ.56
 luè 雷: a.13, b.11, c.19, d.9, MZ.50
 leu 陆: a.32, b.27, c.51, d.22, MZ.61
 吕: a.5, b.5, c.7, d.4, MZ.61
 闾 (丘): a.71, b.61, d.48, MZ.61
 娄 (又 lhiw): c.36, MZ.61 未见有 “娄”,
 “娄” 108作 lhiw
 leuŋ 龙: a.41, b.36, c.65, d.28, MZ.20
 隆: a.60, b.52, c.93, d.41, MZ.20
 lo 罗: a.14, b.12, c.20, d.10, MZ.119
 lon 栾: a.39, b.34, c.62, d.27, MZ.84
 lèn 连: a.52, b.45, c.84, d.35, MZ.87
 lèm 廉: a.12, b.11, c.18, d.9, MZ.113
 lèw 廖: a.56, b.48, c.87, d.38, MZ.98

š (a)

ša	沙: a.63, b.54, c.98, d.43, MZ. (缺页)
šan	上 (官) : a.69, b.59, c.107, d.46, MZ.30 尚: a.52, b.45, c.81, d.35, MZ.30 商: c.104, MZ.30 常: a.15, b.13, c.21, d.10, MZ.30
san	山: a.37, b.32, c.58, d.25, MZ.81
shi	史: a.12, b.10, c.17, d.8, MZ.45 师: a.60, b.52, c.94, d.41, MZ.45
shin	莘: a.47, b.41, c.74, d.32, MZ.77
šuaŋ	双: a.47, b.40, c.73, d.32, MZ.33
ši	石: a.30, b.26, c.48, d.21, MZ.41 时: a.15, b.13, c.22, d.11, MZ.41 施: a.5, b.5, c.7, d.4, MZ.40
šin	成: a.18, b.16, c.26, d.12, MZ.23 盛: a.23, b.20, c.38, d.16, MZ.23
šin	申: a.48, b.42, c.76, d.33, MZ.72 申 (屠) : a.72, b.62, c.110, d.48, MZ.72 慎: a.55, b.48, c.86, d.37, MZ.72
šim	沈: a.4, b.3, c.5, d.3, MZ.116
šiw	寿: a.51, b.44, c.79, d.34, MZ.104
šué	水: a.8, b.7, c.11, d.6, MZ.49
še	叶 (yè) : c.66, MZ. (缺页)
šeu	爰: a.59, b.51, c.92, d.40, MZ.59 束 (又 su) : a.41, b.36, d.28, MZ.59 舒: a.19, b.17, c.28, d.13, MZ.59
šeun	淳 (于) : a.73, b.62, d.49, MZ.76

šèn 单: a.29, b.25, c.47, d.20, MZ.87
 šèw 邵: c.33, MZ.97
 韶: a.42, b.36, c.66, d.29, MZ.97
 s (a)
 saŋ 桑: a.50, b.43, c.78, d.34, MZ.30
 saw 索: a.44, b.38, c.70, d.30, MZ.95
 shi 司: a.42, b.36, c.66, d.28, MZ.44
 司(马): a.68, b.59, c.106, d.46, MZ.44
 suen 宣: a.28, b.25, c.46, d.19, MZ.90
 siŋ 姓: a.1, 67, b.1, 58, c.1, 105, d.1, 45, MZ.23
 sin 辛: a.62, b.53, c.96, d.42, MZ.72
 su 束(又 šeu): c.65, MZ.55 未见有“束”, “束”
 59作 šeu
 苏: a.8, b.7, c.12, d.6, MZ.55
 suŋ 宋: a.18, b.16, c.27, d.13, MZ.17
 sun 孙: a.2, b.2, c.2, d.2, MZ.75
 (长)孙: a.71, b.61, d.47, MZ.75
 (公)孙: a.72, b.62, c.111, d.48, MZ.75
 se 薛: a.13, b.11, c.18, d.9, MZ.123
 seŋ 相: a.65, b.56, c.100, d.44, MZ.31
 sen 鲜(于): a.71, b.61, d.47, MZ.88
 sew 肖: c.32, MZ.100
 seu 宿: a.43, b.37, c.68, d.29, MZ.59
 胥: a.46, b.40, c.73, d.31, MZ.59
 须: a.64, b.55, c.99, d.43, MZ.59
 seun 松(又 zeun): c.55, MZ.19 (行4) 未见有

- “松”，“松”（行5）作 zeuŋ
- seun 荀：a.32, b.28, c.52, d.22, MZ.76
h (a)
- haw 郝：a.14, b.12, c.21, d.10, MZ.95
- hja 夏：a.24, b.21, c.40, d.17, MZ.未见有 hja,
“夏” 125作 he
夏（侯）：a.73, b.63, c.108, d.46, MZ.同上
- hjaŋ 向：a.55, b.47, c.86, d.37, MZ.未见有hjaŋ,
“向” 32作 heŋ
项（又 heŋ）：c.29, MZ.未见有 hjaŋ, “项”
32作heŋ
- hjam 咸：a.44, b.38, c.70, d.30, MZ.114
- hjay 解：a.28, b.24, c.45, d.19, MZ.66
- hjin 邢：a.31, b.27, c.50, d.21, MZ.未见有 hjin,
“邢” 27作 hein
幸：a.42, b.36, c.66, d.28, MZ.未见有 hjin,
“幸” 27作 hein
- hjuè 惠：a.33, b.28, c.52, d.22, MZ.未见有 hjuè,
“惠” 51作 heuè
- hja 华（又 yua）：c.8, MZ.124
花：a.11, b.9, c.15, d.8, MZ.124
- hjaŋ 方：a.11, b.9, c.15, d.8, MZ.29
（东）方：a.70, b.61, d.47, MZ.29
房：a.27, b.23, c.44, d.19, MZ.29
- huan 樊：a.25, b.22, c.41, d.17, MZ.未见有 huan,
“樊” 80作 han
- huam 范：a.9, b.8, c.13, d.7, MZ.110

- h_uaw 霍: a.25, b.22, c.41, d.17, MZ.101
- h_ui 费a.12, b.11, c.18, d.9, MZ.未见有h_ui, “费”
39作 hi
- h_u 伏 (又 h_uow) : a.18, b.15, d.12, MZ.54
扶: a.49, b.42, c.76, d.33, MZ.54
‘(皇)甫 (又 bu) : a.69, b.60, d.49, MZ.54
宓 (又 pi) : a.37, b.32, d.25, MZ.54
符: a.41, b.35, c.64, d.28, MZ.54
傅: a.15, b.13, c.22, d.11, MZ.54
复: a.67, b.58, c.105, d.45, MZ.54
- h_uuŋ 丰: a.64, b.55, c.99, d.43, MZ.16
封: a.33, b.29, c.53, d.23, MZ.16
酆: a.12, b.10, c.17, d.8, MZ.16
凤: a.10, b.9, c.15, d.7, MZ.17
冯: a.3, b.3, c.4, d.2, MZ.17
- h_uuw 富: a.35, b.30, c.56, d.24, MZ.106
- h_uow 伏 (又 h_u) : c.26, MZ.108
- heŋ 项: (又 h_iaŋ) : a.20, b.17, d.14, MZ.32
- hei 奚: a.9, b.8, c.13, d.6, MZ.46
嵇: a.31, b.27, c.50, d.21, MZ.46
藉 (又 cè) : c.70, MZ.46未见有“藉”, 藉“40”
作 ci
- heŋ 衡: a.57, b.49, c.88, d.38, MZ.27
- heu 许: a.5, b.4, c.6, d.4, MZ.60
盖: (又 go) : c.103, MZ.54未见有“盖”
- heuŋ 熊: a.19, b.16, c.28, d.13, MZ.26

' (a)

- 'uaŋ 王: a.3, b.3, c.3, d.2, MZ.33
- 'uin 云: a.8, b.7, c.12, d.6, MZ.78
- 'ue 越 (又 iue) : c.93, MZ.127
- 'uen 元: a.17, b.14, c.24, d.12, MZ.90
阮: a.20, b.18, c.30, d.14, MZ.90
袁: a.11, b.10, c.16, d.8, MZ.90
- 'uè 韦: a.10, b.9, c.14, d.7, MZ.50
危: a.22, b.19, c.36, d.15, MZ.50
隗: a.36, b.31, c.58, d.25, MZ.50
卫: a.3, b.3, c.4, d.3, MZ.50
魏: a.6, b.6, c.9, d.5, MZ.50
- 'eu 于 (又 yeu) : c.22, MZ.60未见有“于”
(鲜) 于 (又 yeu) : a.71, b.61, d.47, MZ.
60未见有“于”
(淳) 于 (又 yeu) : a.73, b.62, d.49, MZ.
60未见有“于”
字 (文) : a.69, b.60, c.111, d.49, MZ.60
禹: c.34, MZ.60
鱼: a.53, b.46, c.85, d.36, MZ.60
虞: a.26, b.22, c.42, d.18, MZ.60
- 'eun 荣: a.32, b.28, c.51, d.22, MZ.19

y (a)

- yaŋ 杭: a.29, b.25, c.47, d.20, MZ.30
- yan 韩: a.4, b.4, c.5, d.3, MZ.81
- yua 华 (又 hua) : a.6, b.5, d.5, MZ.124

- yuan 宦: a.53, b.46, c.85, d.36, MZ.84
- yuaɣ 怀: a.43, b.37, c.68, d.29, MZ.66
- yuo 和: c.32, MZ.121
- yiw 后: a.65, b.56, c.101, d.44, MZ.104
 候: a.37, b.32, c.59, d.25, , MZ.104
 (夏) 候: a.73, b.63, c.108, d.46, MZ.104
- yu 胡: a.25, b.22, c.41, d.17, MZ.56
 (令) 狐: a.70, b.60, c.113, d.49, MZ.56
 扈: a.51, b.44, c.80, d.35, MZ.56
- yun 弘: a.57, b.49, c.89, d.39, MZ.18
 红: a.65, b.56, c.101, d.44, MZ.18
 洪: a.29, b.25, c.47, d.20, MZ.18
- yo 何: a.5, b.4, c.7, d.4, MZ.119
 贺: a.13, b.11, c.19, d.9, MZ.119
- yon 皇 (甫) : a.69, b.60, c.112, d.49, MZ.34
 黄: a.17, b.15, c.25, d.12, MZ.34
- yon 桓: a.66, b.57, c.103, d.45, MZ.83

i

- iɥe 越 (又 'ɥe) : d.40, MZ.未见有 iɥe, “越”
 127作 'ɥe

u

- u 伍: a.16, b.14, c.24, d.11, MZ.61
 吴: a.2, b.2, c.3, d.2, MZ.61

四、汉字姓氏和八思巴字对照表

(按笔划数目和笔形顺序排列)

二划		上	šaŋ
		山	šan
丁	din	四划	
刁	dew		
乚	mi	卞	bèn
	mé	方	hɣaŋ
	yi	文	wun
卜	pu	计(計)	gei
	bu	丰(豐)	hɣuŋ
三划		韦(韋)	'ué
广(廣)	gɣaŋ	王	'uaŋ
干	gan	井	jin
于	yeu	元	'uən
	'eu	云(雲)	'uin
万(萬)	mu	支	ji
	wan	戈	gɣo
万俟	mu ki	尤	ŋiw
	wan čhi	车(車)	č'e
弓	geuŋ	尹	yeun
马(馬)	ma	巴	ba
习(習)	zi	孔	k'uŋ
卫(衛)	'ué	双(雙)	šɣaŋ
		邓(鄧)	thin

水 šué
 从(從) ceuŋ
 公 guŋ
 牛 ŋiw
 毛 maw
 长孙(長孫) jaŋ sun
 乌(烏) •u
 勿 wu
 勾 ghiw
 殳 šeu
 凤(鳳) huuŋ
 仇 kiw

五划

宁(寧) niŋ
 冯(馮) huuŋ
 平 piŋ
 甘 gam
 古 gu
 艾 ŋay
 ŋi
 左 jo
 厉(厲) li
 石 ši
 龙(龍) leuŋ
 东(東) duŋ
 东(東)方 duŋ huaŋ

弘 yuŋ
 司 shi
 司马(馬) shi ma
 边(邊) ben
 皮 pué
 卢(盧) lu
 叶(葉) yè
 še
 申 šin
 申屠 šin tu
 田 tèn
 史 šhi
 冉 zèn

归(歸) gué
 母 muw
 wu
 令狐 liŋ yu
 包 paw
 baw
 丘 k'iw
 白 pay
 乐(樂) yaw
 印 yin

六划

江 giaŋ
 geŋ

池 ci
 汤(湯)t'aŋ
 汲 gi
 宇 'eu
 安 'an
 刘(劉)liw
 齐(齊)ci
 庄(莊)jhaŋ
 充 č'uŋ
 许(許)heu
 农(農)nuŋ
 祁 kei
 羊 yaŋ
 关(關)gʷan
 米 mi
 邢 hʲiŋ
 吉 gei
 巩(鞏)geuŋ
 权(權)kʷen
 毕(畢)bi
 戎 zeuŋ
 成 šɿŋ
 百 bay
 匡 k'uəŋ
 那 no
 孙(孫)sun
 阮 'uən

阴(陰)*in
 吕 leu
 师(師)shi
 全 cʷen
 朱 jeu
 乔(喬)kew
 gew
 危 'ué
 邬(鄔)*u
 伏 hʷu
 hʷow
 伊 yi
 仲 čeuŋ
 任 zim
 仰 ŋeŋ
 华(華)hʷa
 ɣʷa
 向 hʲiaŋ
 后(後)ɣiw
 红(紅)ɣuŋ
 纪(紀)gi

七划

沈 šim
 汪 'uəŋ
 沙 ša
 沃 'u

宋 sun
 怀(懷) yuay
 辛 sin
 应(應) 'in
 库(庫) k'u
 冷 lhiŋ
 liŋ
 闵(閔) min
 寿(壽) šiw
 贡(貢) guŋ
 束 šeu
 su
 甫 bu
 pu
 邴 piŋ
 biŋ
 劳(勞) law
 苏(蘇) su
 芮 zue
 苍(蒼) c'aŋ
 花 hua
 严(嚴) ŋem
 巫 wu
 杜 tu
 李 li
 杨(楊) yaŋ
 扶 huu

连(連) lèn
 张(張) jaŋ
 迟(遲) či
 邵 šew
 陆(陸) leu
 陈(陳) čin
 肖(蕭) sew
 步 pu
 吴(吳) u
 别 be
 时(時) ši
 岑 čhim
 谷 gu
 yeu
 余 yeu
 针(針) jim
 利 li
 邹(鄒) jhiw
 何 ɣo
 狄 ti
 郤 t'ay

八划

宓 pi
 huu
 空 k'uŋ

於 'u
 'eu
 庞(龐)paŋ
 庚 geiŋ
 郎 laŋ
 房 hʉaŋ
 郑(鄭)čiŋ
 单(單)šén
 武 wu
 幸 hiŋ
 范 hʉam
 茅 maw
 苗 mèw
 杭 yaŋ
 林 lim
 松 zeuŋ
 seuŋ
 欧(歐)·hiw
 欧阳(歐陽)·hiw yaŋ
 郁 'eu
 屈 k'eu
 孟 muŋ
 尚 šaŋ
 卓 juaw
 昌 č'aŋ
 明 miŋ
 易 yi

罗(羅)lo
 金 gim
 竺 jeu
 牧 wu
 季 giuè
 geuè
 和 hʉo
 周 jiw
 鱼(魚)'eu
 经(經)geiŋ
 终(終)juŋ

九划

洪 yuŋ
 宣 sʉen
 宫 geuŋ
 施 ši
 祖 ju
 祝 jeu
 闻(聞)wun
 闻(聞)人wun zin
 闫(閻)丘leu k'iw
 养(養)yaŋ
 姜 giaŋ
 娄(婁)lhiw
 leu

贲(賁) bun
 bué
 封 hūuŋ
 赵(趙) čěw
 郝 haw
 项(項) hjaŋ
 heŋ
 丽(麗) li
 荣(榮) 'euŋ
 荆 giŋ
 荀 seun
 茹 zeu
 胡 yu
 柯 go
 相 seŋ
 查 ča
 柏 bay
 柳 liw
 邾 gia
 ge
 咸 hjam
 费(費) hui
 骆(駱) law
 羿 yi
 贺(賀) yo
 胥 seu

郗 kei
 č'i
 郤 k'i
 俞 yeu
 钮(鈕) ŋiw
 钟(鐘) juŋ
 钟离(鐘離) juŋ li
 郤 gaw
 秋 c'iw
 饶(饒) zěw
 yěw
 逢 paŋ
 替 jam
 段 ton
 皇 yon
 禹 'eu
 须(須) seu
 姚 yew

十划

浦 bu
 宰 jhi
 jay
 宦 yuan
 家 gia
 容 yeuŋ
 郭 guaw

高 gaw
 栾(樂) lon
 席 zi
 唐 taŋ
 凌 liŋ
 谈(談) tam
 诸(諸) jeu
 诸(諸)葛 jeu go
 阎(閻) yèm
 益 yi
 秦 cin
 敖 ɣaw
 班 ban
 索 saw
 袁 'uən
 都 du
 贾(賈) gia
 ge
 莘 šhin
 莫 maw
 聂(聶) ne
 耿 geiŋ
 桂 geué
 栢 yon
 顾(顧) gu
 夏 hja
 夏侯 hja yiw

桑 saŋ
 通 t'uŋ
 党 daŋ
 柴 čay
 晁 čew
 晏 yan
 奚 hei
 翁 'uŋ
 钱(錢) jèn
 候 yiw
 倪 yi
 殷 'in
 徐 zeu
 姬 gi
 能 nhiŋ

十一划

淳于 šeun yeu
 梁 liaŋ
 寇 k'hiw
 宿 seu
 章 jaŋ
 商 šaŋ
 麻 ma
 康 k'aŋ
 扈 yu
 堵 du

曹 caw
 黄 ɣoŋ
 梅 mué
 盛 šin
 戚 c'i
 龚(龔)geuŋ
 逯 lu
 强 keŋ
 屠 tu
 隆 leuŋ
 隗 'ué
 常 šaŋ
 鄂 ɳaw
 崔 c'ué
 符 hɤu
 巢 čaw

十二划

游 yiw
 湛 čam
 温 'un
 富 hɤuw
 童 tuŋ
 谢(謝)ze
 禄 lu
 曾 chiŋ

琚(璩)keu
 kew
 越 'ue
 iue
 彭 phiŋ
 惠 hɥé
 蒋(蔣)jiaŋ
 葛 go
 董 duŋ
 韩(韓)ɣan
 喻 yeu
 景 giŋ
 舒 šeu
 嵇 hei
 程 čin
 鲁(魯)lu
 焦 jew
 储(儲)čeu
 傅 hɤu

十三划

窆(竇)thiw
 慎 šin
 廉 lém
 雍 'euŋ
 褚 č'eu

阙(闕)k'ue

k'ué

雷 luè

赖(賴)lay

甄 jin

蒲 pu

bu

蒙 muŋ

盖 go

heu

蓝 lam

蒯 k'ɥay

蓬 puŋ

薊(薊)gei

靳 gin

裘 kiw

虞 •eu

訾 jhi

路 lu

简(簡)gɿam

gen

詹 jəm

鲍(鮑)paw

baw

解 hɿay

十四划

满 mon

廖 lèw

韶 šew

谭(譚)tam

阙(闕)k'am

蔺(藺)lin

蔚 •uè

•eu

蔚迟(遲)'uè čì

•eu čì

慕 mu

慕容 mu yeuŋ

蔡 č'a

č'ay

臧 jaŋ

暨 ki

翟 tay

ti

裴 puè

管 gon

鲜(鮮)于sen 'eu

熊 heuŋ

缪(繆)muw

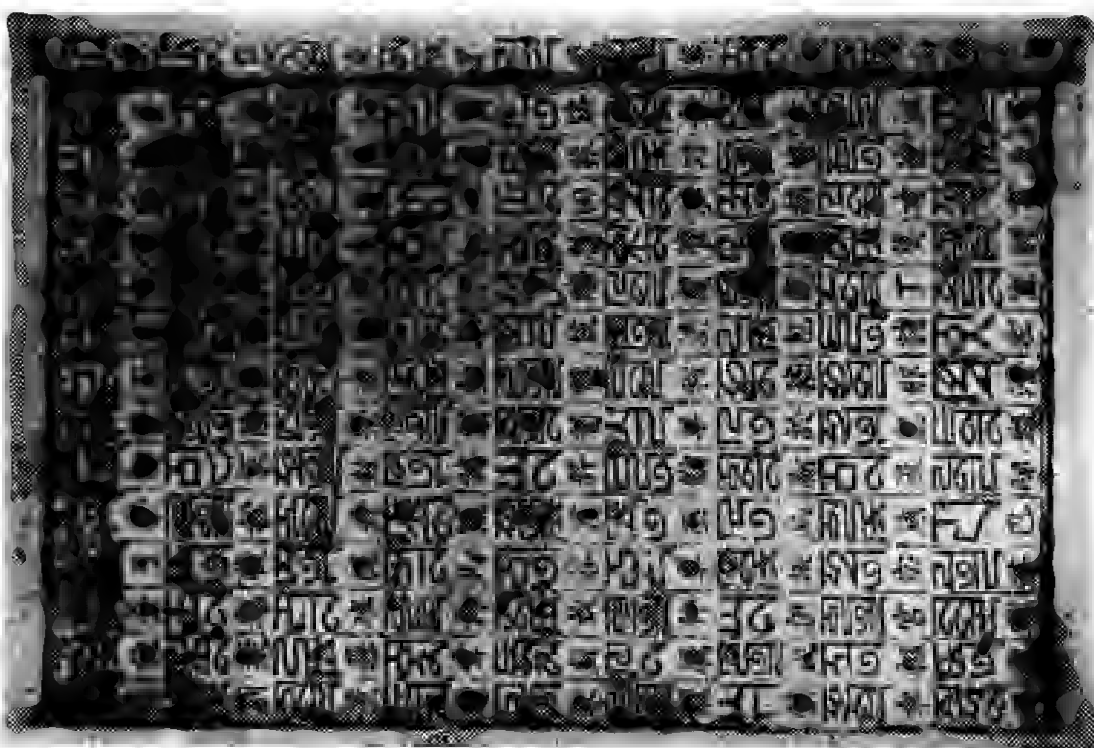
wu

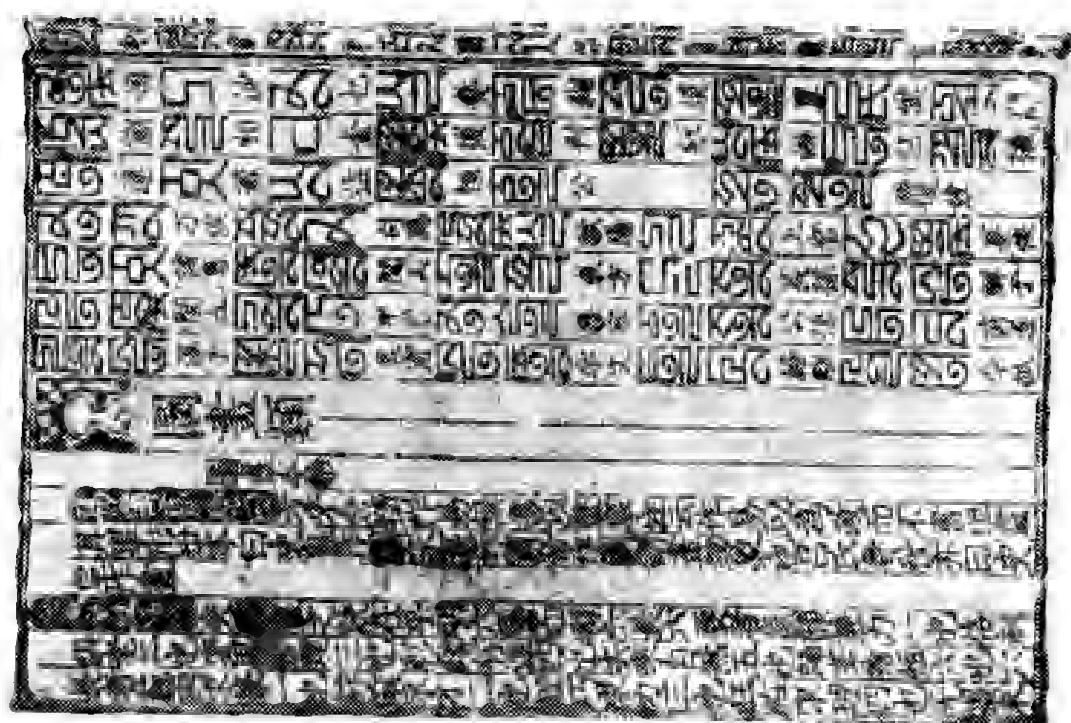
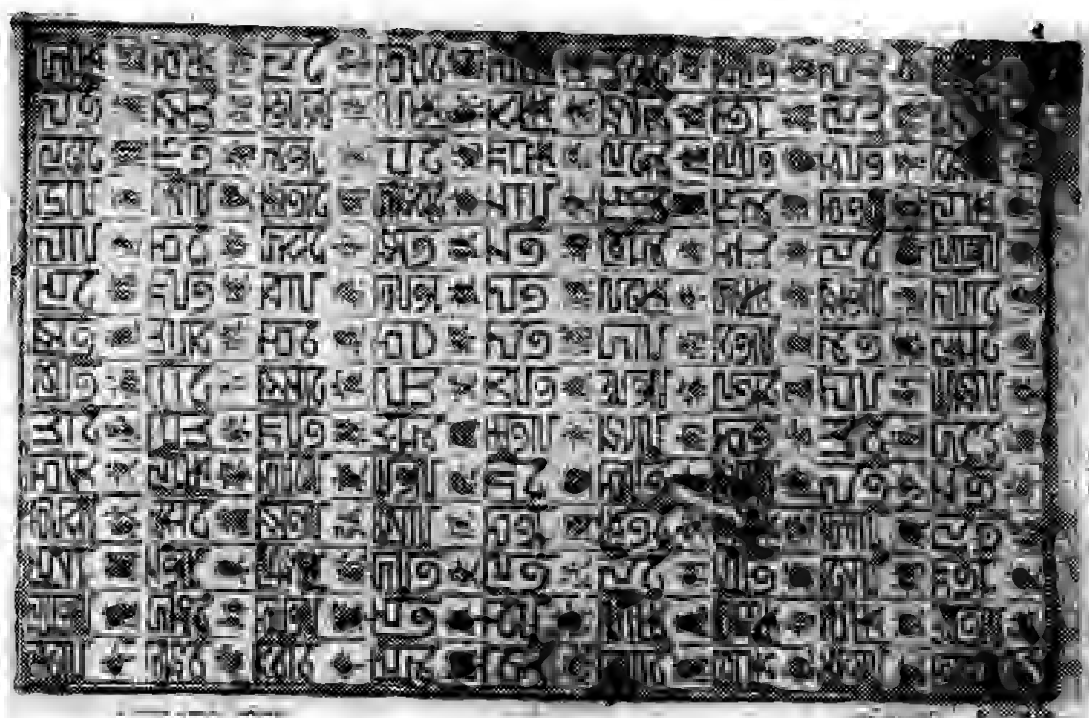
十五划		冀	gi
潘	hon	穆	wu
顏(顏)	yan	衡	heing
麴	k'eu	十七划	
	geu	濮	bu
樊	huan	糜	mué
暴	paw	戴	day
	pu	藉	cé
黎	li		hei
滕	thing	魏	'ué
十六划		十八划以上	
霍	huaw	瞿	keu
融	yeung		geu
薄	paw	鄧	huing
薛	se	夔	kué
燕	yuen	鬱	'eu
	yen		

附 录:

1.元至顺间(1330—1333)建安椿庄书院刻本《事林广记》百家姓影印件

2. 明永乐十六年（1418）建阳翠巖精舍刻本《事林广记》
百家姓影印件





两件回鹘文买卖奴隶文书的考释

耿世民

回鹘文为我国维吾尔族在公元8—14世纪期间使用的一种文字（来源于古代粟特文）。伊斯兰教于公元10世纪下半期首先传入新疆南部的喀什地区后，到公元14、15世纪时已遍及整个天山以南的广大地区。随同伊斯兰教的传入，回鹘文逐渐废弃不用，而为使用阿拉伯字母的所谓“察哈台文”

（即一般所说的老维吾尔文）所代替。在这期间，由于宗教的偏见，各种属于非伊斯兰教的文献遭到有意识的大规模销毁，所以目前留存下来的用回鹘文写成的古代维吾尔语文献不多，而且多为宗教（主要是佛教）内容的东西。

近代由于在新疆南部塔里木盆地进行考古发掘，有一部分回鹘文文献残卷出土。通过对这些出土的回鹘文文献的研究，大大丰富了我们关于西迁后^①回鹘地区社会经济、语言文化方面的知识。特别是其中一小部分关于社会经济状况和阶级关系的各种文书，如买卖奴隶和土地，借贷金钱和粮

① 回鹘（或回纥）为我国史籍对隋唐时期游牧在今蒙古人民共和国鄂尔浑河流域一带古代维吾尔族的称呼。公元840年左右以后一部分回鹘人西迁新疆南部的吐鲁番、库车地区后，逐渐从游牧转为定居，并在融合了塔里木盆地的古代居民（包括在回鹘以前进入该地区的其它突厥语系民族）之后，经过长期的发展，逐渐形成现代的维吾尔族。

食，遗产分配等方面的文书，更是我们研究中世纪回鹘社会经济状况和语言发展的第一手宝贵资料，历来为国内外突厥学家所重视。因此，准确地转写和翻译这些珍贵文书就成为一件十分重要的工作，如果不进行转写和翻译或转写和翻译不准确，就会大大降低这些材料的使用价值，甚至会使利用这些材料的有关研究者得出错误的结论。

* * *

这里重新考释的两件回鹘文文书，是我国元代回鹘地区买卖奴隶的契约，是1953年西北文物考察队在新疆吐鲁番地区发现的。此后，第一件文书经我国历史学家冯家升教授研究考释著文发表在《文物》1960年第六期（题为《回鹘文契约二种》），第二件文书经冯家升和苏联捷尼舍夫研究考释著文发表在《考古学报》1958年第二期（题为《回鹘文斌通（善斌）卖身契三种》^①）。他们在考释这两件文书契约时，下过不少工夫，作出了一定的成绩。由于这两件文书系回鹘文草书体较难辨认等原因，所以文章中在转写和译文方面还存在一些错误。冯捷二氏关于第二件文书的文章发表后，引起了国外有关学者的重视和兴趣。日本山田信夫教授在《回鹘文斌通（善）斌卖身契三种》^②一文中，匈牙利科学院副院长李盖提院士在《关于元代的一件回鹘文书》^③一文中，曾对第二件文书的转写和译文指出一些错误。但前者在对某些词进行

① 俄文本载《Проблемы Востоковедения》，1960，NO·3。

② 山田信夫：回鹘文斌通（善斌）卖身契三种，刊于《东洋史研究》，27卷，2号（1968年）。

③ 李盖提：关于元代的一件回鹘文书。L.Ligetı：A propos d'un document ouigour de l'époque mongole，《Acta Orientalia Hungaricae》，T.XXVІІ，fasc. I，1973。

订正后未能根据原件校正转写和译文，而后者只重新转写和翻译了第二行到第六行及后面第十四行到第十六行的文字。

第一件文书冯氏刊布后，我当时感到他在拉丁字母转写部分有一些地方语法不通，译文晦涩，使人不得要领。由于所附图版较小且不太清楚，难于进行查对（较清楚的图版后来在1975年刊布在《新疆出土文物》一书第138页）。第二件文书发表后，我发现他们在转写和译文方面错误较多。当时由于种种原因未能著文进行订正。近两年来，由于教学工作的需要，才对这两件文书重新加以研究，并有机会分别在新疆博物馆和北京历史博物馆看到这两件重要的回鹘文契约原件。见到原件后，发现第一件契约冯氏除在转写和译文上有一些错误外，尚漏掉了背面一行字。发现第二件文书仍有一些错误未经山田氏、李氏指出，一些原本可以认出的重要语词他们也未能识出。为此有必要对这两件文书进行新的考释。

第一件文书（即所谓定惠大师卖奴隶字据）原件高13厘米，宽11厘米，现存新疆维吾尔自治区博物馆。第二件文书（即所谓斌通卖身契第三种）原件高39厘米，宽43厘米，现存北京历史博物馆。从字形上看，第一件文书 s 和 x 不加区分；第二件文书中 s 与 x 则加以区分，d 和 t、s 和 z 在词间替换使用（这一点说明它属于元代时期），z 和 ʒ 通过在 z 字母右方加点来区分，n 字母左方加点，k 字母在左方加两点，词间的 q 有时写成 k，前元音 ə 在词首一般写成 a。

下面为这两件文书的新的拉丁字母转写、汉译文和考释。拉丁字母下方的横线为笔者对冯捷二氏转写或译文有订正的词。“……”表示原件中所缺字母数目不详。括号内的文字为依上下文补加上字。在转写字母方面，这里使用维

吾尔族拉丁字母新文字字母,其中 i 表示与 i 对应的古代后列原音。为了存真,在转写时 s、x 两字母按原件写法转写。

第一件文书拉丁字母转写

(正面)

1. luu yıl tokuz-unq ay tørt
2. yangıka (.) mn tıgui taisi əngür
3. -ning sayosı-ka satmıs kıl
4. -ning yol-ınta sayosı bilə
5. yarasıp sayosı-tın yok birip
6. kitdim (.) sayın bun-tın öz
7. -kiə. kimtin mə qam qarımka
8. kəlsər (,) mn tıgui taisi
9. bilirmn (.) tanuk tangut buka (.) mn

(背面)

1. tıgui taisi bitidim (.)

第一件文书汉译文①

新译文

(正面)

1. 龙年九月初四 (日)
2. 我定惠大师为

① 冯捷二氏文章未分行,为对照方便,由我加上行数。第二件文书同此。另外冯捷译文中几个人名直接使用拉丁字母,现改为汉字译音。

3. 卖奴隶给安古尔的萨尤失

4. (一) 事与萨尤失谈妥 (。)

5. 我走时萨尤失暂未给 (我) 什么。

6. 萨英从今以后属于

7. 他 (按: 指萨尤失) 自己 (所有) 。

8. 如有何人来争执, 由我定惠

9. 负责。证人唐古忒不华。我

(背面) ①

10. 定惠大师写 (此文书) 。

冯氏原译文

1. 龙年九月初四,

2. 余定惠大师因为需要走到向阿古尔的

3. 萨尤失卖一个奴隶的

4. 路上, 而且这也与萨尤失适合。

5. 但我并没有从萨尤失得到什么就走了。

6. 好在新恩斌通本身是件小事,

7. 谁也不会因此而

8. 起了争吵之事。

9. 余定惠大师书。证人是唐古忒不华。

现将与冯文在转写和翻译方面主要不同处说明如下:

第 1 行: 第一字应作 *luu* (龙), 不是 *lū*。

第 4 行: 第二字应作 *yolīn—ta*, 意为 “为了……”, 不是冯文所说 “为需要走向…路上”。

第 6 行: *sayīn buntīn ɵz kiə* 一句意为 “萨英从此 (以

① 此外, 背面左下方尚有汉文 “吉祥” 二字, 右下方有汉文 “定惠取一 (?) 锭十五两与我的文字记” 两行文字。

后)属他(指萨尤失)…自己所有”。冯文译为“好在新恩斌通本身是件小事”,误。buntin 一词意为“从此(以后)”,冯氏错把此字当作专名“斌通”。第二件文书中被卖奴隶斌通的名字写作 bintung。此件文书中被卖奴隶的名字作 sayin,与第二件文书中(第11行)提到的 sini-n 写法不同。kiə 为加强语气的助词,不是小事之意(参见 AG,s.208)①。

第7—8行: kimtin mə qam qarımka kəlsər一句意为“不论谁来争执”,不是“谁也不会因此而起了争执之事”之意。第7行末一字冯文尚掉一“方向格”字尾 -ka。kəlsər 为动词 kəl-“来”的条件式,意为“如来”,不是“打架”之意。

第9行:第一字为 bilirmən,意为“由我(定惠大师)负责”,冯文作 bitimən“我写”,转写和翻译都误。此行最后一字 mn“我”为文书背面下一句“我定惠大师书此字据”的主语。冯文误当成证人唐古忒不华。

第二件文书拉丁字母转写

1. (luu yil) səkiz-inq ay altı otuz-ka mn.....
2. uluqı suu-ka buyan-ı tægz-ün. anta basa aka ini
oqul-lar-oqa buyan-ı tægz-ün (.) basa (koq) u il
3. bæg (i) d-ləringə anqasi-lar-oqa saz-ın ay (oquq -
ıla) r-oqa saz-ın uluqlarına il-kə bod(un) -ka

① 这里所用参考书的缩写字意义如下(第二件文书同此):

AG: A. Von Gabain, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1950. DTS: Dvevnyeturskiy Slovar', Moskva, 1969.

4. kuwraq-ka alku tñl (ĩ) oı okus-ınga (.) anta
basa baksım uluq-um kaw baksı (-oı) a
5. mening öz bodum-oıa kixim-gə oqlan-larım-oıa
(.) basa əsən tooırıl turmıs t... (-k) a
6. aday tutung əgrünq-siz baska-n baslap uruq-ka
kadas-ka buyan-ı təgz-ün
7. tip,mening badır-ta xəgün-tə kaşkanmis (birlə)
nəgü kim-ni satıp yulup (ko) qutakı
8. aday tutung-nung bindung atl (ĩ) oı kırk yas-
lıq kiday oqlan-ın nom bitig
9. bilir üqün tooquz yastuk qao birip yulup altım.
mn siwsi taisi-ka kisim
10. -kə uluq oqlul bolup əwim-ni barkım-nı igiləp
asırap yorız-un (.) biz b (unta) song
11. (ə) lsər xinking sin-in baslap oqlan-larım
bilən əwim-ni tutup ayıtışıp
12. kəngəxip yorız-un-lar. oqlan-larım bilən sıquxu
yaraxu umasar, bintung əwim-təki
13. nəgü-kə kim-kə satılmadın öz bodı erü tak-oıa
kodı kum-oıa barsar tørt yol-ı
14. bos bolz-un (.) bu bitig-təki səz-tin əngi bolsar
biz,
15. uluq suu-ka bir altun yastuk (,) aka ini
təgid-ler (-kə) birər kümüs yastuk (,) iduk
(k) ut-ka
16. bir yastuk (,) saz-in ayoquqı-oıa bir at kışkuq
ədünüp əz-lər (birz-) ün.

17. tanuk tört makaraq tngri-lər yiti əkə baldız
tarımlar...im... (tan) uk
18. kUSDİN (.) tanuk ilabu (.) tanuk kudukqı
əsən(.)tanuk tarıŋq bokxingdu (.) (bu tamoqa)
19. mn siwsai taisi-ning ol (.) mn tülək siwsai tai-
si-oqa ayıdıp bitidim.

第二件文书汉译文

新译文

1. (龙年)八月二十六日我(薛赛大师立约)。
2. 愿(上天)赐福给(蒙古)皇帝陛下。
然后愿(上天)赐福给(皇帝)
3. 诸兄弟、诸皇子。再愿(上天)赐福给(高)昌国诸
高官、给按察使、给讲经师、给大法师、给人民、
4. 给社会、给一切众生界。然后愿(上天)赐福给我
的高师付、
5. 给我自己的族人、给我妻、给我诸子。
再愿(上天)赐福给艾三·托呼里勒·吐尔迷失…、
6. 给以阿体都通和奥格林乞孜·巴斯坎为首的亲族。
7. 我(薛赛大师)因要用积蓄所得买一个什么人,
8. (于是)用九锭钞买了(高)昌(城)阿体都通的
名叫斌通的
9. 识文解字的四十岁契丹男儿。
10. 让他做我薛赛大师和我妻子的大儿子来照料我家。
在我们
11. 死后,让他和新经新恩为首的我的诸子一起商量着

照料我家。

12. 如果他和我的诸子相处不来,
13. (那时) 不得把斌通卖给我家的任何人。应该给他以自由。
14. 如果我们中谁违反此约中的规定, 就让他自己缴给
15. (蒙古) 皇帝陛下一锭金子 (罚金), 各缴给 (皇帝) 诸兄弟、诸皇子一锭银子 (罚金), 缴给亦都护 (高昌王) 一锭银子 (罚金),
16. 缴给讲经师一匹马的罚金。
17. 证人四大天王 (和) 七母天…证人
18. 库失丁, 证人伊拉布, 证人掘井匠 阿 三, 证人塔林赤·包克新都。(此图章)
19. 是我薛赛大师的。我吐拉克奉薛赛大师之命书写 (此约) ①。

冯捷二氏原译文

1. (龙年) 八月 (二十六日……) 向
2. 大军祝福以及向兄弟的孩子们祝福。
3. 向首长们、向按察使、向新恩的戒师、向新恩的人们、
4. 向众僧、向众生的智慧以及向吾师上座祝福。
5. 向我自己、向我的妻、向我的孩儿们以及向 阿 三·托瑞里·吐尔迷失祝福。
6. 阿体都通 (都统) 是不愉快的, 他以沮丧的心情引领向亲戚朋友祝福,

① 此处文书最后尚有“庚辰祀捌月念六日给与新恩沙弥善斌收执”一行汉文。

7. 他说：“我不论把谁买卖了，我是心安理得的”！
8. 阿体都通的斌通（善斌）是一个结实的年青的契丹孩子…
9. 文书言明我拿九锭钞买到了。
10. 余薛赛大师把他作为我和我的妻的“大孩子”。他应当把我的房子和我的院子给照料好，
11. 如我们最后拿过来的话，建议以深井新恩为开始：我的乌拉马可以把我的人夫（斌通）驮载上，
12. 如果他和我的乌拉马不能适应（大概指路上有病或其它意外的事）的话。
13. 斌通——我的人夫不得把他自己的身体因任何理由出卖给任何人。
如果遇到高山深沙，那他完全有四面八方的自由。
14. 如果我们认为此文书是不同于一般闲话的，那么我们就不要受那些蜚言谰语说我们献给
15. 大军一锭金子啦，献给的斤弟兄们多少银锭啦……
16. 给了新恩的中间人一只羊啦，等等威胁的束缚。
17. 证人：四大天王神、七姊妹迭林……胡失丁
18. 证人：亦刺句。证人：呼图赤·阿三。证人：特林赤·布格欣都。

19. 余薛赛大师之章。余秃刺克承薛赛大师之命而书。

现将与冯捷二氏文章在转写和翻译方面主要不同处说明如下：

第1行：第七字为 m(ə)n “我”字。冯捷氏、山田氏和李氏都未认出。后面依回鹘文文书通例，我们在译文中补入“立约”二字。

第2行：ulnoɣ suu 意为“（蒙古）皇帝陛下”，不是

“（蒙古）大军”之意。此点业经李盖提氏引证回鹘文《居庸关碑刻》、《七星经》残卷等详加论证，此处不再赘述（见李氏上引文）。aka ini ooqullar 意为“（蒙古）皇帝的兄弟（及）诸子”。其中“兄弟”和“诸子”在语法上是并列关系，不是冯捷译文中“兄弟的孩子们”之意。此外，冯捷氏未认出此行最后 basa(koq) u il “又（向）高昌国”三字，山田氏、李氏也未认出“高昌国”二字。

第3行：第三、四两字 saẓin ayoquǵı 意为“讲经师”，也即《元史》卷36、202等处的“沙津爱吾赤”。冯捷氏作“新恩的戒师”，误。第五、六两字 saẓin uluqlarǵı 意为“大经师们”，不是“新恩的人们”。此外，冯捷氏、山田氏和李氏都未认出行末 bodunka “向人民”一字。

第4行：第三、四两字 tınloq okusǵı 意为“众界”（或译“人界”）。okus 一词意为“界”，为回鹘文佛教文献中常用语，如“人界”、“畜界”等，不是冯捷氏所译“智慧”之意。此行末冯捷文中尚脱 baksıka “向师傅”一字。

第5行：第三字 bod 此处意为“族人、氏族”（参见 DTS, p.107），冯捷文译为“我自己”，不合适。

第6行：前六个字意为“以阿体都通（和）奥格林乞斯孜·巴斯坎为首的亲族”，不是冯捷译文所说什么“阿体都通是不愉快的，他以沮丧的心情引领”云云。其中第三、四两字为人名。

第7行：第一个字 tip 为统摄前面“愿（上天）赐福给……”等六行文字的语法虚字，自此以后为文书正文开始。冯捷氏未能理解此种语法关系，译为“他说”，误。第三字 badır 意为“碗、钵”，来自古代粟特文 p'ttr 或梵文 pātra（参见 DTS, p.77）。第四字 xegün 意为“壶”

（试比较现代维吾尔语的 qəgün “壶”）。山田氏把此字译为“今天”，误。第五字 kəskan- 意为“得到，所得”。此字后面冯捷氏、山田氏都脱一意为“用”的字。细审原件，左方似有后添一小字的痕迹。我们依文义复原为 birlə “用”，否则语法上不连贯。此句意思为“因要以积蓄所得（逐字译为：因要以碗壶所得）买一个什么人”。不是冯捷氏译文所说“我不论把谁买卖了，我是心安理得的”。此外，行末冯捷氏、山田氏都未认出“高昌（城）”这一极重要的词。

第8行：第五字应为 kīrk，意为“四十”。此行末和下一行开始头两个字应为 nom bitig bilür üqün，意为“因其识文解字之故”。冯捷文译为“文书言明……”，误。此外，冯捷氏未认出其中 nom “书”一字。山田氏未认出 nom bitig 二字。

第10行：第七字我们读为 asīrap，为动词 asīra- “养活”的副动词形式。此外，本行末冯捷氏和山田氏都脱 bunta 或 buntin “以（后）”一字。

第11行：这段话意为“在我们死后让他和新经新恩为首的我的诸子一起商量着照料我家”。不是冯捷氏译文所说“如我们最后拿过来的话，建议以深井新恩开始：我的乌拉马可以把我的人夫（斌通）驮载上”。冯捷文在转写和翻译这段文字时有一系列错误。首先第一个字应为 əlsər，意为“如死时”，不是什么“拿过来”。第五字应为 oqlanlarım，意为“我的诸子”，不是冯捷氏说的什么“我的乌拉马”。第七字应为 əwim，意为“我的家”，不是“我的人夫”之意。最后一个字应为 ayītisiṭip “商量着”与下行第一个字一起构成同义复合词，不是什么“驮载上”之意。

第12行：第三到第七个字一句意为“如他（指斌通）和我的诸子相处不来。”冯捷氏译为“如果他和我的乌拉马不能适应的话”，误。此行第三字如前行第五字一样，意为“我的诸子”，没有“乌拉马”之意。

第13行：此行后一句为当时回鹘文社会经济文书中常用的套语，即“不论他上高山，下湖海，都自由随便”之意（逐字译为：不论他上登高山，下去沙漠，其四方都是自由的）。其中第十个字如山田氏指出的，应为 barsar “去”、冯捷文作 bax，误。另外，冯捷氏把此句译作“如果遇到高山深海……”，也似不合适。

第14行：第三到第七字一句也为当时回鹘文文书中常用的程式，意为“如（立约）双方违反此约规定，就要向……缴纳罚金若干”。冯捷文译为“如果我们认为此文书是不同于一般闲话的，那末我们就不受那些蜚言谰语说…”，距原义甚远。

第15行：第九字 birər 为分配数词，来自数词 bir “一”加分配数词字尾 -ər，意为“各一个”。在这句话里意为“各缴给什么人一锭银子”。冯捷氏不仅未察此字细微但重要的含义，且译作“多少（银锭）”，与该词原义相去甚远。此外，冯捷氏未认出行末“向亦都护”两个非常重要的词（按“亦都护”为高昌回鹘王的称号）。

第16行：第三、四字如前面第三行一样为“讲经师”之意，冯捷氏作“新恩的中间人”，误。第六字应为 at 马，不是“羊”（此点业经山田氏、李氏指出）。第七字 kışkud，意为“罚金”（参见 DTS, p.450）不是“威胁”之意。此外，冯捷、山田、李等人都未认出此行末尾 ɵzlər birzün “让他们自己交纳”二字。

第17行：第三字应为 *makaraq* “天王”，来自梵文 *m-ahārāja*，不是 *maqranq*。

第18行：第三字应为 *ilabu*，不是 *iləkü*。此外，冯捷文尚脱行末 *bu tamoja* “此图章”二字。

* * *

从这两件文书中可以看出，它在历史研究上至少在下列几个方面给我们提供了宝贵材料：一、它说明当时回鹘封建社会中尚存在买卖奴隶制度（或其残余）。二、第二件文书中两处（第二、第十五行）提到元朝皇帝（应为元世祖）时，都提格书写。这点表明当时回鹘地区直接受元朝中央政府的统辖。三、第二件文书第二行、第十五行末（冯捷文中无）两处提到高昌国和亦都护回鹘王。这表明当地原来的回鹘亦都护王仍然存在，其地位相当于蒙古诸王子（在序列上则在其下）。四、1201年西辽灭亡后，一度统治高昌地区的契丹人已有沦为奴隶的。至于结合其它史料对这两件文书进行深入研究，将有待于从事新疆史的同志。

本文在转写和翻译方面可能还会有错误，希予指正。

词 汇 表 ①

a	<i>altun</i> 金子 (II) 15
<i>aday</i> 人名 (II) 6	<i>anqasi</i> 按察使 (II) 3
<i>aka</i> 兄 (II) 2, 15	<i>anta basa</i> 然后 (II) 2, 4
<i>alku</i> 所有的 (II) 4	<i>asīra-</i> 养活 (II) 10
<i>altı</i> 六 (II) 1	<i>at</i> 马 (II) 16
<i>a.otuz</i> 二十六 (II) 1	<i>atlıoq</i> 名叫…的 (II) 8

① 汉译后的罗马数字表示文书序号，阿拉伯数字表示文书中的行数。

ay 月 (I) 1, (II) 1
 ayit- 问 (II) 19
 ayītīs 互问 (II) 11
 a.kəngəx- 商量 (II)
 11, 12
 ə
 əkə baltiz 姊妹 (II) 17
 əngur 人名 (I) 2
 əsən tooṛīl turmīs 人名
 (II) 5
 əw 家 (II) 10, 11, 12
 ɓ
 bādīr 钵 (II) 7
 baksī 师傅 (II) 4, 6
 bar- 去 (II) 13
 basa 又 (II) 2, 5
 basla- 率领 (II) 6, 11
 bəgid 诸官 (II) 3
 bil- 知道 (I) 9, (II) 9
 bilə 同 (I) 4
 bilən 和 (II) 11, 12
 bindung~bintung 人名
 (II) 8, 12
 bir 一 (II) 15, 16
 bir- 给 (I) 5, (II) 9
 biti- 写 (I) 10, (II) 19
 bitig 书, 文书 (II) 8, 14

biz 我们 (II) 10
 bod ①身体 ②氏族 (II) 5, 13
 bodun 人民 (II) 3
 bol- 是, 成为 (II) 10, 14
 bos 自由 (II) 13
 bun 代词 bul 的变格形式
 (I) 6, (II) 9
 buyan 福 (II) 2, 3, 6

i

igilə~ərgilə- 照看 (?)
 (II) 10

il 国 (II) 2, 3
 ilabu 人名 (II) 18
 ini 弟 (II) 2, 15

ĩ

ĩduk kut 亦都护 (II) 15

k

kaw 高 (姓氏) (II) 4
 kəl- 来 (I) 8
 kiə 强调语气词 (I) 7
 kim 谁 (I) 7, (II) 13
 kingəx- 商量 (II) 12
 kit- 去 (I) 6
 kixi~kisi 妻子 (II) 5, 9
 kümüx 银子 (II) 15

k

kadas 亲族 (II) 6

kazoqan- 获得 (II) 7
 kīday 契丹 (II) 8
 kīrk 四十 (II) 8
 kīzkut 罚金 (II) 16
 kodī 下 (II) 13
 koqu 高昌(地名) (II) 2,7
 kudukqī 挖井匠 (II) 18
 kul 奴隶 (I) 3
 kum 沙 (II) 13
 kusdīn 人名 (II) 18
 kuwraq 社团 (II) 4
 I
 luu 龙 (I) 1, (II) 1
 m
 maqaraq 天王 (II) 17
 mə 语气连词 (I) 7
 mən 我 (I) 2,8, (II) 1
 mening 我的 (II) 17
 n
 nəgü 什么 (II) 7
 n.kim 不论什么人 (II) 7
 nom 经书 (II) 8
 o
 ooqlan 儿子 (II) 5,8,11,12
 ooqlul 儿子 (II) 2,10
 ooqus 界 (II) 4
 ol 他 (II) 19

otuz 三十 (II) 1
 ə
 əgrünqsiz baskan 人名
 (II) 6
 əl- 死 (II) 11
 əngi 不同 (II) 14
 erü 上 (II) 13
 etün- 请求 (II) 16
 ez 自己 (I) 6, (II) 5,16
 q
 qam qarīm 争吵 (I) 7
 qao 钞 (II) 9
 s
 sat- 卖 (I) 2
 sayīn 人名 (I) 6
 sayosī 人名 (I) 3,4
 sazīn 教义 (II) 3
 s.ayoquqī 讲经师 (II)
 3,16
 səkizing 第八 (II) 1
 sīoqix- 容下 (II) 12
 s.yarax- 处得来 (II) 12
 sinin 人名 (II) 11
 siwsi 人名 (II) 9
 song 以后 (II) 9
 səz 话 (II) 14

t	uluoŋ 大,大人 (Ⅱ) 3,4,10
tak 山 (Ⅱ) 13	u.suu 皇帝陛下 (Ⅱ) 2
tamoŋa 图章 (Ⅱ) 18	uruoŋ 氏族 (Ⅱ) 6
tangut buka 人名 (Ⅰ) 9	ü
tanuk 证人 (Ⅰ) 19, (Ⅱ) 17	üqün 为了 (Ⅱ) 9
tarım 夫人 (Ⅱ) 17	x
tarıŋq bokxingdu 人名 (Ⅱ) 18	xinking 人名 (Ⅱ) 11
taysi 大师 (Ⅰ) 2, (Ⅱ) 9	xin-in 人名 (Ⅱ) 11
tæg- 达到 (Ⅱ) 2,3	xөгün 壶 (Ⅱ) 7
təgit 王子 (Ⅱ) 15	y
təŋgri 上天 (Ⅱ) 17	yangĭ 新 (Ⅰ) 1
ti- 说 (Ⅱ) 7	yaras-~yarax-说妥 (Ⅰ) 5
tigui 定惠 (Ⅰ) 2	yas 年岁 (Ⅱ) 8
tīnlīoŋ 人 (Ⅱ) 4	yastuk 锭 (Ⅱ) 9,15,16
tokuz 九 (Ⅱ) 9	yiti 七 (Ⅱ) 17
tokuzunq 第九 (Ⅰ) 1	yıl 年 (Ⅰ) 1
tört 四 (Ⅰ) 1, (Ⅱ) 13,17	yok 无 (Ⅰ) 5
tülək 人名 (Ⅱ) 19	yol 路 (Ⅱ) 13
u	yorĭ- 行走 (Ⅱ) 10,12
u- 能够 (Ⅱ) 12	yul- 赎 (Ⅱ) 9
	y.al- 赎头 (Ⅱ) 9

语 法 成 分 表

-ar/-ər 分配数词字尾

-biz 谓语性第一人称复数字尾

-dĭ/-di (-tĭ/-ti) 动词过去时字尾

- kə/-kə, -oqə/-gə 方向格附加字
- i/-i 第三人称领属附加字 (加在以辅音结尾的名词后)
- (ĩ) m/- (i) m 第一人称单数领属附加字
- (ĩ) n/- (i) n 带第三人称领属附加字的宾格附加字
- (ĩ) ngə/- (i) ngə 带第三人称领属附加字的方向格附加字
- (ĩ) nq/- (i) nq 序数词字尾
- (ĩ) p/- (i) p 完成时副动词字尾
- (ĩ) r/- (i) r 将来时形动词字尾
- lar/-lər 名词复数附加字
- lĩoq/-lig 从名词构成形容词附加字
- ma/-mə 动词否定式附加字
- madĩn/-mədin 否定副动词字尾
- mĩs/-mis 过去时形动词字尾
- nĩ/-ni 宾格附加字
- nĩng/-ning 所有格附加字
- ol 谓语性第三人称字尾
- s- (-x-) 动词交互态附加字
- sar/-sər 动词条件式附加字
- ta/-tə 动词位格、从格附加字
- takĩ/-təki 名词后表示地方的形容词附加字
- tĩn/-tin 从格附加字
- u/-ü 未完成时副动词字尾
- zun/-zün 动词第三人称命令式字尾

第一件文书照片（反面）

Handwritten text on the reverse side of a document, showing several lines of script in a cursive style. The text is somewhat faded and difficult to decipher.

第一件文书照片（正面）

Handwritten text on the front side of a document, showing several lines of script in a cursive style. The text is somewhat faded and difficult to decipher.

第二件文书照片



女真文字《大金得胜陀颂》校勘记

刘凤翥 于宝林

一、序 说

在祖国各民族的大家庭中，生活着一支曾对祖国历史做过重要贡献的民族——满族。满族的前身，历史上称为女真。十二世纪初，女真为适应政治、经济、军事和文化发展的需要，在辽制契丹文字的启发下，先后创制了女真大字和女真小字两种不同类型的文字。

但是，传世的女真文字只有一种，另一种还有待于我们去发现。因缺乏比较，也就无法鉴定其为大字还是小字，于是学术界有种种推测和说法。我们暂时避开大、小字问题，姑且笼统以女真文字来称呼它。

现存的女真文字资料，文献方面有：《女真译语》、《弇州山人四部稿》中所收八个字（《方氏墨谱》曾转载此八字），以及西安出土的女真墨书残页。

碑刻方面有：《大金得胜陀颂》、《永宁寺碑》、《女真进士题名碑》（又称《宴台碑》）、《奥屯良弼钱饮碑》（又称《泰和题名残石》）、《奥屯良弼题诗刻石》（或称《山东蓬莱刻石》）、《庆源女真字碑》、《北青女真字石刻》、《海龙庆云堡摩崖》（旧称《杨树林摩崖》）。至于

《半截山摩崖》因系伪刻、未列入）。

另外还有五枚印章和李文信同志所藏《叩畏谋克铜镜》和苏联新出土的《国诚银牌》（此牌与日本《吾妻镜》一书所收银牌一致，故未列入《吾妻镜》）等。

在女真文字资料中，《大金得胜陀颂》和《永宁寺碑》是最有学术价值的两件。因为《大金得胜陀颂》不仅是金朝当时所刻，而且在女真文字碑刻中字数最多，是金代唯一有汉字对译的女真字文物。《永宁寺碑》虽是明代所刻，但字数较多，且有汉文和蒙古文相参照，更加其所在位置在黑龙江口的庙街地方，不仅对研究女真文字和女真历史有重要价值，对历史地理和反修也有着重要意义。

《大金得胜陀颂》是金世宗于大定二十五年（公元1185）为纪念金太祖渡洮流水（今拉林河）大破辽军而立的记功碑。此碑至今仍立在原地（今吉林省扶余县徐家店公社石碑崴子大队往东六华里处），已被列为全国重点保护文物。碑高168厘米（额除外），宽83厘米。正面刻汉字正楷三十行，碑额为篆体“大金得胜陀颂”六字，分二行。碑阴刻女真文字三十二行，额三行。

此碑在中外著作中多有著录，但研究工作做得不够。研究的落后状况与缺乏良本有关。该碑由于日久年深，风化剥落之处较多，又因地处荒郊野外，拓制拓片相当困难，往往因风大不得不草率从事，所以拓本都模糊不清。各家著录往往根据自己猜度转摹，鲁鱼之讹比比皆是。各家摹本相互差异很大，使研究者无所适从。有鉴于此，为了对女真文字研究提供一个比较可靠的摹本，我们于1978年9月在吉林省考古研究室方起东同志和吉林省考古工作队的刘法祥同志协助下，作了亲自考查，对照原石，逐字对各家著录仔

细校勘。现将校勘后的摹本发表，以供研究女真文字者参考。

下面说明几点。

1.这次校勘是以罗福颐同志的《满洲金石志》（以下简称“罗本”）所收的摹本为底本，参照安马弥一郎的《女真金石志稿》（以下简称“安本”）所收摹本，田村实造在《东洋史研究》二卷五至六号所收摹本（以下简称“田甲本”），在《中国征服王朝的研究》（中）一书中所收摹本（以下简称“田乙本”），在《东洋史研究》三十五卷三号中所收摹本（以下简称“田丙本”。如甲、乙、丙三本同时提，简称“田三本”），对照原石加以校正。各本与原石相同的，不加说明。各本与原石相异的，以原石为准，在校勘记中注出各本相异之处。原石已经剥落的地方，以罗本为准进行补正，倘若其他摹本与罗本相异，则在注中说明。

2.《吉林外纪》（以下简称“外纪本”）所收女真字是摘要性质，而且错误很多，因而在校女真字部分时未用，仅在校汉字部分时提及。满铁出版的《满洲金石志稿》仅收录该碑汉文部分（以下简称“满铁本”），也只在校汉文时提及。

3.该碑原断为两段，1978年修复时又断为三段，修复时曾用水泥进行填补，汉文部分还在水泥上补刻了一些字，不免有鱼目混珠的情况。校勘时，概以原刻为准。

4.碑刻的女真字和汉字两个部分分别校勘。前面是校本，后面是校勘记。校本中的1、2、3、……为其行数，①②③……为校勘号。

2014

14

10

1. 峇米斤土采奥焉泮序采阜汉 类③ 仟口④
2. (上空十余字) 邕⑤ 灰⑥ 牟甬⑦ 戍戎⑧ 压休隶飛
斥伎⑨ 牀余宅⑩ □ 更⑪ 并⑫ □□□□⑬ 申泰更
……⑭ 弟球⑮
3. (上空十余字) 阜⑯ 宀⑰ 邕⑱ 灰牟⑲ 攸⑳ 帛采反
帛㉑ □□□□□□ 更㉒ 米充㉓ □□□□ 壘伏㉔
牀床㉕ □ 卓㉖
4. 奥焉泮序太㉗ 未戈㉘
5. 天丕益中尚㉙ 土㉚ 显虫宅金㉛ 邕又㉜ 斗㉝ 左俞
升㉞ 奎(空一格)㉟ 車㊱ 全㊲ 伏丢单㊳ 受阜㊴ 右
肅㊵ 虫㊶ 早㊷ □ 亿左伟
6. 天丕益邕吏㊸ 傘㊹ 朱圭休㊺ 刂㊻ 雨㊼ 卓安㊽ 老

13. 金 申 崗 𠂔¹⁷⁵ 𠂔 本¹⁷⁶ 左 𠂔 力¹⁷⁷ 𠂔¹⁷⁸ 𠂔¹⁷⁹ 𠂔 𠂔 𠂔¹⁸⁰
𠂔¹⁸¹ 𠂔 元

14. 𠂔 𠂔¹⁸² 𠂔¹⁸³ 𠂔¹⁸⁴ 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔¹⁸⁵ 𠂔¹⁸⁶ 𠂔¹⁸⁷ 𠂔¹⁸⁸
𠂔¹⁸⁹ 𠂔¹⁹⁰ 𠂔¹⁹¹ 𠂔¹⁹² 𠂔 𠂔¹⁹³

15. 𠂔¹⁹⁴ 𠂔¹⁹⁵ 𠂔¹⁹⁶ 𠂔 𠂔¹⁹⁷ 𠂔¹⁹⁸ 𠂔¹⁹⁹ 𠂔 𠂔²⁰⁰ 𠂔²⁰¹ 𠂔²⁰²
𠂔 𠂔²⁰³ 𠂔²⁰⁴ 𠂔 𠂔²⁰⁵ 𠂔²⁰⁶ 𠂔²⁰⁷ 𠂔²⁰⁸ 𠂔²⁰⁹ 𠂔²¹⁰ 𠂔²¹¹ 𠂔²¹² 𠂔²¹³ 𠂔²¹⁴ 𠂔²¹⁵ 𠂔²¹⁶ 𠂔²¹⁷
𠂔 𠂔²¹⁸ (以下不明)

16. 𠂔 𠂔²¹⁹ 𠂔²²⁰ 𠂔²²¹ 𠂔²²² 𠂔 𠂔²²³ 𠂔²²⁴ 𠂔²²⁵ 𠂔²²⁶ 𠂔²²⁷ 𠂔²²⁸ 𠂔²²⁹ 𠂔²³⁰ 𠂔²³¹
𠂔²³² 𠂔²³³ 𠂔²³⁴ 𠂔²³⁵ 𠂔²³⁶ 𠂔²³⁷ 𠂔²³⁸ 𠂔²³⁹ 𠂔²⁴⁰ 𠂔²⁴¹ 𠂔²⁴² 𠂔²⁴³

17. 𠂔 𠂔²⁴⁴ 𠂔²⁴⁵ 𠂔²⁴⁶ 𠂔²⁴⁷ 𠂔²⁴⁸ 𠂔²⁴⁹ 𠂔²⁵⁰ 𠂔²⁵¹ 𠂔²⁵² 𠂔²⁵³ 𠂔²⁵⁴ 𠂔²⁵⁵ 𠂔²⁵⁶ 𠂔²⁵⁷ 𠂔²⁵⁸ 𠂔²⁵⁹ 𠂔²⁶⁰ 𠂔²⁶¹ 𠂔²⁶²
𠂔²⁶³ 𠂔²⁶⁴ 𠂔²⁶⁵ 𠂔²⁶⁶ 𠂔²⁶⁷ 𠂔²⁶⁸ 𠂔²⁶⁹ 𠂔²⁷⁰ 𠂔²⁷¹ 𠂔²⁷² 𠂔²⁷³ 𠂔²⁷⁴ 𠂔²⁷⁵ 𠂔²⁷⁶ 𠂔²⁷⁷ 𠂔²⁷⁸ 𠂔²⁷⁹ 𠂔²⁸⁰ 𠂔²⁸¹ 𠂔²⁸²

18. 𠂔²⁸³ 𠂔²⁸⁴ 𠂔²⁸⁵ 𠂔²⁸⁶ 𠂔²⁸⁷ 𠂔²⁸⁸ 𠂔²⁸⁹ 𠂔²⁹⁰ 𠂔²⁹¹ 𠂔²⁹² 𠂔²⁹³ 𠂔²⁹⁴ 𠂔²⁹⁵ 𠂔²⁹⁶ 𠂔²⁹⁷ 𠂔²⁹⁸ (以下不

明)

19. 𠂔²⁹⁹ 𠂔³⁰⁰ 𠂔³⁰¹ 𠂔³⁰² 𠂔³⁰³ 𠂔³⁰⁴ 𠂔³⁰⁵ 𠂔³⁰⁶
𠂔³⁰⁷ 𠂔³⁰⁸ 𠂔³⁰⁹ 𠂔³¹⁰ 𠂔³¹¹ 𠂔³¹² (空一格) 𠂔³¹³ 𠂔³¹⁴ 𠂔³¹⁵
𠂔³¹⁶ 𠂔³¹⁷ 𠂔³¹⁸ 𠂔³¹⁹ 𠂔³²⁰

20. 𠂔³²¹ 𠂔³²² 𠂔³²³ 𠂔³²⁴ 𠂔³²⁵ 𠂔³²⁶ 𠂔³²⁷ 𠂔³²⁸ 𠂔³²⁹ 𠂔³³⁰ 𠂔³³¹ 𠂔³³² 𠂔³³³ 𠂔³³⁴
𠂔³³⁵ 𠂔³³⁶ 𠂔³³⁷ 𠂔³³⁸ 𠂔³³⁹ 𠂔³⁴⁰ 𠂔³⁴¹ 𠂔³⁴² 𠂔³⁴³ 𠂔³⁴⁴ 𠂔³⁴⁵ 𠂔³⁴⁶ 𠂔³⁴⁷ 𠂔³⁴⁸ 𠂔³⁴⁹
𠂔³⁵⁰ 𠂔³⁵¹ 𠂔³⁵² 𠂔³⁵³ 𠂔³⁵⁴ 𠂔³⁵⁵ 𠂔³⁵⁶ 𠂔³⁵⁷ 𠂔³⁵⁸ 𠂔³⁵⁹ 𠂔³⁶⁰ 𠂔³⁶¹ 𠂔³⁶² 𠂔³⁶³ 𠂔³⁶⁴ 𠂔³⁶⁵

21. 𠂔³⁶⁶ 𠂔³⁶⁷ 𠂔³⁶⁸ 𠂔³⁶⁹ 𠂔³⁷⁰ (空二格) 𠂔³⁷¹
𠂔³⁷² 𠂔³⁷³ 𠂔³⁷⁴ 𠂔³⁷⁵ 𠂔³⁷⁶ 𠂔³⁷⁷ 𠂔³⁷⁸ 𠂔³⁷⁹ 𠂔³⁸⁰ 𠂔³⁸¹ (空二格) 𠂔³⁸²
𠂔³⁸³ 𠂔³⁸⁴ 𠂔³⁸⁵ 𠂔³⁸⁶ 𠂔³⁸⁷ 𠂔³⁸⁸ 𠂔³⁸⁹ 𠂔³⁹⁰ 𠂔³⁹¹ (空二格) 𠂔³⁹² 𠂔³⁹³ 𠂔³⁹⁴ 𠂔³⁹⁵
𠂔³⁹⁶ 𠂔³⁹⁷ 𠂔³⁹⁸ 𠂔³⁹⁹ (空二格) 𠂔⁴⁰⁰ 𠂔⁴⁰¹ 𠂔⁴⁰² 𠂔⁴⁰³
𠂔⁴⁰⁴ 𠂔⁴⁰⁵ 𠂔⁴⁰⁶ 𠂔⁴⁰⁷ 𠂔⁴⁰⁸ 𠂔⁴⁰⁹ 𠂔⁴¹⁰ (空二格) 𠂔⁴¹¹ 𠂔⁴¹² 𠂔⁴¹³ 𠂔⁴¹⁴ 𠂔⁴¹⁵ 𠂔⁴¹⁶ 𠂔⁴¹⁷ 𠂔⁴¹⁸ 𠂔⁴¹⁹
(空二格) 𠂔⁴²⁰

22. 𠂔⁴²¹ 𠂔⁴²² 𠂔⁴²³ 𠂔⁴²⁴ 𠂔⁴²⁵ (空二格) 𠂔⁴²⁶
𠂔⁴²⁷ 𠂔⁴²⁸ 𠂔⁴²⁹ 𠂔⁴³⁰ 𠂔⁴³¹ 𠂔⁴³² 𠂔⁴³³ 𠂔⁴³⁴ 𠂔⁴³⁵ 𠂔⁴³⁶ 𠂔⁴³⁷ 𠂔⁴³⁸ (空二格)

23. 尚 ④65 尙 ④66 号 ④67 兴 ④68 发 ④69 早 ④70 (空二格) 忝 ④71 𡵓 ④72 𡵓 ④73 𡵓 ④74 𡵓 ④75 𡵓 ④76 𡵓 ④77 (空二格) 𡵓 ④78 𡵓 ④79 𡵓 ④80 𡵓 ④81 𡵓 ④82 (空二格) 𡵓 ④83 𡵓 ④84 𡵓 ④85 (空四格) 𡵓 ④86 𡵓 ④87 𡵓 ④88 𡵓 ④89 (空二格) 𡵓 ④90 𡵓 ④91 𡵓 ④92 𡵓 ④93 𡵓 ④94 (空二格) 𡵓 ④95 𡵓 ④96 𡵓 ④97 𡵓 ④98 𡵓 ④99

24. 𡵓 ⑤00 𡵓 ⑤01 𡵓 ⑤02 𡵓 ⑤03 𡵓 ⑤04 𡵓 ⑤05 (空二格) 𡵓 ⑤06 𡵓 ⑤07 𡵓 ⑤08 𡵓 ⑤09 𡵓 ⑤10 (空二格) 𡵓 ⑤11 𡵓 ⑤12 𡵓 ⑤13 𡵓 ⑤14 (空二格) 𡵓 ⑤15 𡵓 ⑤16 𡵓 ⑤17 𡵓 ⑤18 𡵓 ⑤19 (空二格) 𡵓 ⑤20 𡵓 ⑤21 𡵓 ⑤22 𡵓 ⑤23 𡵓 ⑤24 𡵓 ⑤25 (空二格) 𡵓 ⑤26 𡵓 ⑤27 𡵓 ⑤28 𡵓 ⑤29 𡵓 ⑤30 𡵓 ⑤31 (空二格) 𡵓 ⑤32 𡵓 ⑤33 𡵓 ⑤34 𡵓 ⑤35 (空二格) 𡵓 ⑤36 𡵓 ⑤37 𡵓 ⑤38

25. 早 ⑤39 𡵓 ⑤40 𡵓 ⑤41 𡵓 ⑤42 𡵓 ⑤43 𡵓 ⑤44 (空二格) 𡵓 ⑤45 𡵓 ⑤46 𡵓 ⑤47 𡵓 ⑤48 𡵓 ⑤49 𡵓 ⑤50 𡵓 ⑤51 𡵓 ⑤52 (空二格) 𡵓 ⑤53 𡵓 ⑤54 𡵓 ⑤55

26. 函 土 戊 戌 ⑤87 庠 ⑤88 𠂔 ⑤89 𠂔 ⑤90 (空二格) 𠂔 ⑤91 𠂔 ⑤92
 𠂔 ⑤93 𠂔 ⑤94 𠂔 ⑤95 𠂔 ⑤96 (空二格) 𠂔 ⑤97 𠂔 ⑤98 𠂔 ⑤99 𠂔 ⑥00
 𠂔 ⑥01 𠂔 ⑥02 (空二格) 𠂔 ⑥03 𠂔 ⑥04 𠂔 ⑥05 𠂔 ⑥06 𠂔 ⑥07 𠂔 ⑥08 𠂔 ⑥09 [] (空二格)
 [] ⑥10 𠂔 ⑥11 𠂔 ⑥12 𠂔 ⑥13 𠂔 ⑥14 𠂔 ⑥15 (空二格) 𠂔 ⑥16
 [] ⑥17 𠂔 ⑥18 𠂔 ⑥19 𠂔 ⑥20 [] 𠂔 (空二格) 𠂔 ⑥21
 𠂔 ⑥22 𠂔 ⑥23 𠂔 ⑥24 𠂔 ⑥25 (空二格) 𠂔 ⑥26 𠂔 ⑥27
 𠂔 ⑥28 𠂔 ⑥29 𠂔 ⑥30 𠂔 ⑥31 𠂔

28. 𠂔(672) 𠂔(673) 𠂔(674) 𠂔(675) 𠂔(676) (空二格) 𠂔(677) 𠂔(678) 𠂔(679) 𠂔(680) (空二格) 东(681)

囙⁶⁸²土𠂔⁶⁸³𠂔⁶⁸⁴早⁶⁸⁵布⁶⁸⁶𠂔⁶⁸⁷ (空二格) 𠂔⁶⁸⁸𠂔⁶⁸⁹𠂔⁶⁹⁰ (空二格) 𠂔⁶⁹¹𠂔⁶⁹²𠂔⁶⁹³ (空二格) 𠂔⁶⁹⁴𠂔⁶⁹⁵侯⁶⁹⁶𠂔⁶⁹⁷ (空二格) 𠂔⁶⁹⁸𠂔⁶⁹⁹𠂔⁷⁰⁰休⁷⁰¹𠂔⁷⁰² (空四格) 𠂔⁷⁰³𠂔⁷⁰⁴ (空四格) 𠂔⁷⁰⁵𠂔⁷⁰⁶𠂔⁷⁰⁷系𠂔⁷⁰⁸𠂔⁷⁰⁹

29. 𠂔⁷¹⁰土𠂔⁷¹¹早⁷¹²𠂔⁷¹³𠂔⁷¹⁴𠂔⁷¹⁵𠂔⁷¹⁶ (此间原空)

𠂔⁷¹⁷𠂔⁷¹⁸𠂔⁷¹⁹𠂔⁷²⁰ (空二格) 𠂔⁷²¹𠂔⁷²²𠂔⁷²³ (空二格) 𠂔⁷²⁴𠂔⁷²⁵𠂔⁷²⁶ (空二格) 𠂔⁷²⁷𠂔⁷²⁸𠂔⁷²⁹𠂔⁷³⁰𠂔⁷³¹布⁷³² (空二格) 𠂔⁷³³𠂔⁷³⁴𠂔⁷³⁵𠂔⁷³⁶𠂔⁷³⁷𠂔⁷³⁸𠂔⁷³⁹ (空二格) 𠂔⁷⁴⁰𠂔⁷⁴¹𠂔⁷⁴²𠂔⁷⁴³𠂔⁷⁴⁴

30. 𠂔⁷⁴⁵𠂔⁷⁴⁶𠂔⁷⁴⁷𠂔⁷⁴⁸𠂔⁷⁴⁹𠂔⁷⁵⁰𠂔⁷⁵¹𠂔⁷⁵² (空二格) 𠂔⁷⁵³𠂔⁷⁵⁴𠂔⁷⁵⁵𠂔⁷⁵⁶𠂔⁷⁵⁷𠂔⁷⁵⁸𠂔⁷⁵⁹ (空二格) 𠂔⁷⁶⁰𠂔⁷⁶¹𠂔⁷⁶²𠂔⁷⁶³𠂔⁷⁶⁴ (空二格) 𠂔⁷⁶⁵𠂔⁷⁶⁶𠂔⁷⁶⁷𠂔⁷⁶⁸𠂔⁷⁶⁹𠂔⁷⁷⁰ (空二格) 𠂔⁷⁷¹𠂔⁷⁷²𠂔⁷⁷³𠂔⁷⁷⁴𠂔⁷⁷⁵𠂔⁷⁷⁶𠂔⁷⁷⁷ (空二格) 𠂔⁷⁷⁸𠂔⁷⁷⁹𠂔⁷⁸⁰𠂔⁷⁸¹𠂔⁷⁸²𠂔⁷⁸³𠂔⁷⁸⁴𠂔⁷⁸⁵𠂔⁷⁸⁶𠂔⁷⁸⁷𠂔⁷⁸⁸ (空二格) 𠂔⁷⁸⁹𠂔⁷⁹⁰𠂔⁷⁹¹ (空四格) 𠂔⁷⁹²𠂔⁷⁹³𠂔⁷⁹⁴𠂔⁷⁹⁵ (空四格) 𠂔⁷⁹⁶𠂔⁷⁹⁷

𠂔⁷⁹⁸ 余⁷⁹⁹ 𠂔⁸⁰⁰ 𠂔⁸⁰¹ 𠂔⁸⁰² 𠂔⁸⁰³

31. 𠂔⁸⁰⁴ 𠂔⁸⁰⁵ (空二格) 𠂔⁸⁰⁶ 𠂔⁸⁰⁷ 𠂔⁸⁰⁸ 𠂔⁸⁰⁹ 𠂔⁸¹⁰ 𠂔⁸¹¹ (空二格) 𠂔⁸¹² 𠂔⁸¹³
𠂔⁸¹⁴ 𠂔⁸¹⁵ 𠂔⁸¹⁶ 𠂔⁸¹⁷

32. (上空十余字) 𠂔⁸¹⁸ 𠂔⁸¹⁹ 𠂔⁸²⁰ 𠂔⁸²¹ 𠂔⁸²² 𠂔⁸²³ 𠂔⁸²⁴ 𠂔⁸²⁵

〔校勘記〕

- ① 安本和田甲本均作𠂔。
- ② 田三本作𠂔，誤。
- ③ 罗本𠂔作𠂔，誤。田三本和安本均作𠂔，与原石同。田三本𠂔𠂔二字另作一行，後面又把三十一行和三十二行合并为一行，因而行数一錯到底。
- ④ 田三本和安本均无此字，原石不清。
- ⑤ 各本𠂔字上均无字，原石似有一字 但已模糊不清。田甲本𠂔作𠂔，田丙本和安本作𠂔，原石不清。
- ⑥ 田甲本此字空，田丙本和安本作𠂔，原石不清。
- ⑦ 安本𠂔𠂔作𠂔𠂔，而且此二字上还有二𠂔。田三本把𠂔𠂔作𠂔𠂔，原石不清。
- ⑧ 田三本𠂔𠂔二字作𠂔𠂔，原石不清。
- ⑨ 田三本和安本均把𠂔𠂔𠂔作𠂔𠂔𠂔，原石不清。
- ⑩ 𠂔字以下原石均模糊，罗本注明“下数十字漫漶不可辨”

後全缺，以田丙本補入，並校以它本。

- ⑪ 田甲本作𠂔(?)。
- ⑫ 田甲本作□，安本作𠂔。
- ⑬ 安本為五個□，田三本為四個□。
- ⑭ 田甲本原注“十二字不明”。
- ⑮ 安本𠂔求作𠂔球，原石球作求。
- ⑯ 安本𠂔作𠂔，原石不清。
- ⑰ 田三本和安本均誤作𠂔。
- ⑱ 田三本誤作𠂔。
- ⑲ 田三本把友𠂔作□□，安本作□□□，原石不清。
- ⑳ 田三本和安本均作𠂔，原石不清。
- ㉑ 田三本𠂔𠂔作𠂔𠂔，安本作𠂔𠂔，原石不清。羅本在𠂔字下注“下數十字漫漶不可辨”後全缺，據田丙本補入，並校以它本 個別字也以原石校補。
- ㉒ 安本作□。
- ㉓ 安本作𠂔。
- ㉔ 田三本誤作𠂔。
- ㉕ 田三本𠂔字下全缺，安本把床誤作𠂔。
- ㉖ 各本均缺□𠂔，據原石補入。
- ㉗ 田三本和安本均作𠂔，原石不清。
- ㉘ 田三本和安本均無𠂔𠂔二字，原石不清。
- ㉙ 安本誤作𠂔。
- ㉚ 田三本誤作𠂔。
- ㉛ 𠂔字原石不清。
- ㉜ 田三本作𠂔，安本作𠂔，原石似作𠂔。

- ③③ 田三本均作斗。
- ③④ 田三本和安本均无余字，原石仅存了残笔 虽辨不清为何字，但应有一字无疑。安本升误作齿。
- ③⑤ 罗本奎字下衍一它字，实际为空一格。
- ③⑥ 罗本、安本和田丙本均作車，田甲本作果，据原石校正。
- ③⑦ 田甲本作余，田丙本作全，均误。
- ③⑧ 罗本、安本和田丙本均作羊。
- ③⑨ 田甲本作阜与原石符，田丙本、罗本和安本均作巾，误。
- ④① 田三本和安本右字均作[]。耒字田甲本作耒，田丙本作耒，皆误。
- ④② 田三本和安本此字皆作[]。
- ④③ 田三本早作車，安本作[]，原石已不清。此字之下田三本和安本皆缺，原石不清。
- ④④ 田三本误作吏。
- ④⑤ 各本均误作卒，据原石校改。
- ④⑥ 田甲本作[]。
- ④⑦ 田三本和罗本均作刂。
- ④⑧ 田三本作𠂔，罗本作𠂔，安本作𠂔，原石虽不太清楚，但与各家字形均不近，而似为𠂔。
- ④⑨ 田三本作𠂔，罗本和安本作𠂔。
- ④⑩ 田三本均作𠂔，安本作𠂔。
- ⑤① 安本作𠂔。
- ⑤② 罗本和安本均误作𠂔。
- ⑤③ 罗本作𠂔，安本作𠂔。

- ③③ 田三本作𠂔。
- ③④ 罗本作𠂔。
- ③⑤ 田三本作[]，原石不清。
- ③⑥ 田三本作[]，安本作[𠂔]。
- ③⑦ 田三本作[]。
- ③⑧ 田三本无此字，安本作[𠂔]。
- ③⑨ 田丙本作𠂔。
- ③⑩ 田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ③⑪ 田三本作𠂔，罗本作𠂔，安本脱此字。
- ③⑫ 田三本脱此字，罗本和安本作𠂔。
- ③⑬ 田三本和安本、罗本均作𠂔。
- ③⑭ 田甲本作𠂔，罗本和安本作𠂔。
- ③⑮ 左太二字田三本作𠂔太，罗本作𠂔太，安本作𠂔太。
- ③⑯ 安本作𠂔。
- ③⑰ 田三本、罗本、安本均作𠂔。
- ③⑱ 安本作𠂔。
- ③⑲ 罗本误作𠂔。
- ③⑳ 田三本、罗本和安本均作𠂔，原石虽泐，但仍能辨清不是𠂔字。
- ③㉑ 田三本均作𠂔。
- ③㉒ 田三本和罗本均作𠂔。
- ③㉓ 罗本作𠂔，田丙本作𠂔。
- ③㉔ 罗本和安本作𠂔。
- ③㉕ 田三本作𠂔。

- ⑦⑥ 田甲本作罕，田丙本和安本作罕。
- ⑦⑦ 罗本和田三本均误作夷。
- ⑦⑧ 罗本作桑，安本作桑。
- ⑦⑨ 安本作兕。
- ⑧① 罗本作太，安本作文。
- ⑧② 罗本作负，田三本作卒，安本作系。
- ⑧③ 田三本作史。
- ⑧④ 罗本作子，安本作子。
- ⑧⑤ 田三本和安本寸字下无字，罗本多一[]，原石虽已不清但似有一字。
- ⑧⑥ 安本脱它件二字。
- ⑧⑦ 田三本作有，安本作有。
- ⑧⑧ 田三本作圣，安本作处。
- ⑧⑨ 车字田三本和安本均作车，原石不清。朱字各本与原石相同。
- ⑧⑩ 罗本作炙。
- ⑧⑪ 罗本作史。
- ⑧⑫ 田三本作无，安本作元。
- ⑧⑬ 罗本此行到此为止，田三本此字有省略号表示下面还有字但看不清，安本注有“以下不明”四字，原石不清。
- ⑧⑭ 罗本和安本作为，田三本作为。
- ⑧⑮ 罗本作戎，安本作戎。
- ⑧⑯ 罗本作吏。
- ⑧⑰ 罗本作牟。

- ⑨7 罗本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑨8 田三本作𡗗。
- ⑨9 各本俱作𡗗 据原石校改。
- ⑩0 罗本作𡗗。
- ⑩1 田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑩2 罗本作𡗗。
- ⑩3 罗本作𡗗。
- ⑩4 田三本作𡗗。
- ⑩5 罗本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑩6 田三本脱弓字。
- ⑩7 安本作𡗗，田三本作𡗗，原石不清。
- ⑩8 田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑩9 安本作𡗗。
- ⑪0 罗本作𡗗，原石不清，据田三本和安本补入。
- ⑪1 罗本作𡗗，田三本作𡗗，原石不清，据安本补入。
- ⑪2 各本俱作𡗗，原石似为𡗗。
- ⑪3 安本作𡗗。
- ⑪4 田三本和安本作𡗗。
- ⑪5 写字田三本作𡗗，安本作𡗗，𡗗字罗本作𡗗，田甲本作𡗗，原石不清，据田丙本和安本补入。
- ⑪6 罗本作𡗗，田甲本作𡗗，田丙本和安本作𡗗。
- ⑪7 罗本作𡗗。
- ⑪8 罗本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑪9 田三本作𡗗，原石不清。

- ⑫⑩ 田三本作……，罗本作句，安本作句，原石似作乐。
- ⑫⑪ 各本俱作□，据原石补入。
- ⑫⑫ 田甲本作𠂔。
- ⑫⑬ 田甲本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑫⑭ 罗本作𠂔，田甲本作𠂔，田丙本和安本作𠂔。此字下罗本衍一□。
- ⑫⑮ 罗本误作𠂔。
- ⑫⑯ 各本均作冬，原石不清。
- ⑫⑰ 田三本作𠂔，原石不清。
- ⑫⑱ 罗本 田三本和安本作𠂔。
- ⑫⑲ 各本在此□下均衍一□。
- ⑫⑳ 𠂔字各本均作□，据原石补入。𠂔字罗本作𠂔，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑬① 罗本和安本作𠂔，田甲本作𠂔，田丙本作𠂔。
- ⑬② 田三本和安本作□。
- ⑬③ 田三本和安本作□：
- ⑬④ 罗本作□，原石不清，据田三本补入。安本作𠂔，且在此字上衍一□。
- ⑬⑤ 罗本作□，原石不清。据田三本和安本补入。
- ⑬⑥ 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ⑬⑦ 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ⑬⑧ 罗本作□，原石不清，据田三本补入。罗本在此字衍三□。
- ⑬⑨ 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。

- ⑭⑥ 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑭⑦ 罗本作𠂔。
- ⑭⑧ 安本作𠂔，原石不清。
- ⑭⑨ 安本作𠂔，原石不清。
- ⑭⑩ 罗本作𠂔。
- ⑭⑪ 𠂔𠂔𠂔三字罗本作𠂔𠂔𠂔，安本作𠂔𠂔𠂔，田三本作𠂔𠂔𠂔。
- ⑭⑫ 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑭⑬ 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑭⑭ 𠂔𠂔二字原石不清。
- ⑭⑮ 罗本作𠂔，田三本作𠂔，安本作𠂔，据原石校改。
- ⑭⑯ 安本作𠂔，原石不清。
- ⑭⑰ 罗本和安本衍一𠂔。
- ⑭⑱ 各本作𠂔，据原石补入。
- ⑭⑲ 罗本误作𠂔。
- ⑭⑳ 田三本和安本作𠂔，安本此字下衍一𠂔。
- ⑭㉑ 罗本作𠂔，田三本作𠂔，安本作𠂔，原石不太清楚，似作𠂔，又似作𠂔。
- ⑭㉒ 𠂔𠂔𠂔𠂔四字罗本作𠂔𠂔𠂔𠂔，安本作𠂔𠂔𠂔𠂔，田三本作𠂔𠂔𠂔𠂔，𠂔字原石残存𠂔，𠂔字原石不清，据田三本补入。
- ⑭㉓ 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑭㉔ 田三本作𠂔（𠂔）。
- ⑭㉕ 罗本和安本作𠂔，原石不清，据田三本补入。

- ⑩ 田三本𠂔，安本作𠂔，原石不清。
- ⑪ 罗本作𠂔，且在此字上衍一𠂔。田丙本和安本作𠂔。
- ⑫ 罗本作干，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑬ 罗本作𠂔，原石不清，安本注“以下不明”。据田三本校改。
- ⑭ 𠂔𠂔𠂔三字罗本均作𠂔，原石不清，据田三本补入。
- ⑮ 田三本无此二𠂔，原石不清。
- ⑯ 罗本和安本均误作𠂔。
- ⑰ 𠂔𠂔二字田三本作𠂔𠂔，安本𠂔作𠂔，𠂔作𠂔𠂔二字。
- ⑱ 田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑲ 安本作𠂔。
- ⑳ 田三本作𠂔，安本作𠂔，原石不清。
- ㉑ 田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ㉒ 此字下各本均衍一𠂔，实为空一格。
- ㉓ 田三本作𠂔，原石不清。
- ㉔ 安本作𠂔。
- ㉕ 田三本作𠂔。
- ㉖ 罗本作𠂔，田三本和安本作𠂔，安本下衍一𠂔。据原石校改。
- ㉗ 田三本作𠂔，安本作𠂔，原石不清。
- ㉘ 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ㉙ 安本作𠂔。
- ㉚ 罗本和安本均误作𠂔。
- ㉛ 田三本作𠂔。

- ①82 田三本和安本均作哭，原石不清。
- ①83 田三本和安本作𠂔，原石不清。
- ①84 田甲本作𠂔，田丙本和安本作左，原石不清。
- ①85 安本作史。
- ①86 安本作𠂔。
- ①87 田三本和安均误作宅。
- ①88 罗本和安本作𠂔，田三本作𠂔，据原石校改。
- ①89 田三本和安本均作𠂔，原石不清。
- ①90 安本误作𠂔。
- ①91 田三本和安本均脱𠂔字。
- ①92 田三本此字下多一[]，安本多一𠂔，原石以下皆泐，辨不清有无。
- ①93 田三本无此二[]。
- ①94 田甲本作𠂔，田丙本和安本作𠂔，原石不清。
- ①95 田三本作𠂔，安本作𠂔，原石不清。
- ①96 田三本作𠂔，安本作𠂔，原石不清。
- ①97 田三本和安本作𠂔。
- ①98 罗本作𠂔。
- ①99 罗本和安本作𠂔。
- ②00 田三本作乐。
- ②01 罗本作𠂔。
- ②02 罗本和安本作𠂔。
- ②03 田三本作乐。
- ②04 罗本和安本均误作𠂔。

- ②05 田丙本作𡵓，安本作泉。
- ②06 安本作𡵓。
- ②07 田三本和安本均作𡵓，原石不清。
- ②08 罗本和安本作□，原石已残，据田三本补入。
- ②09 此二字罗本作□□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ②10 各本均作□，原石似作未。
- ②11 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ②12 罗本和田三本作□，原石不清，据安本补入。
- ②13 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ②14 各本均作□，据原石补入。
- ②15 田三本作𡵓，安本作□，原石不清。
- ②16 田三本作𡵓，安本作𡵓，原石不清。
- ②17 罗本和田甲本作□，据原石补入。
- ②18 田三本脱此字，安本作□，原石不清。
- ②19 田三本和安本作𡵓。
- ②20 田三本和罗本作□，安本作𡵓。
- ②21 罗本作□，安本作𡵓。
- ②22 田三本作𡵓。
- ②23 田三本作𡵓。
- ②24 罗本作𡵓，田三本和安本作𡵓，据原石校改。
- ②25 罗本和安本作𡵓，田三本作𡵓。
- ②26 田三本作𡵓，安本作𡵓。
- ②27 安本误作𡵓。
- ②28 𡵓𡵓𡵓各本均作□，据原石补入，原石也不太清。

- ②29 安本脱一[]。
- ②30 安本作𠂔，罗本作[]，田三本缺。
- ②31 弟乃二字处罗本和安本均作二[]，田三本缺，据原石补入，原石也不太清。
- ②32 罗本和安本作[]，田三本缺，据原石补入。
- ②33 罗本脱三[]，安本脱二[]，田三本缺。
- ②34 田三本作𠂔。
- ②35 罗本误作𠂔，安本作[]。
- ②36 及字各本作[]，据原石补入。压字田三本误作𠂔。
- ②37 田三本误作𠂔。
- ②38 田三本脱二[]。
- ②39 罗本作𠂔，原石似作𠂔，田三本作采，安本脱此字。
- ②40 田三本和安本均作[]，原石不清。
- ②41 罗本作𠂔。
- ②42 田三本作𠂔。
- ②43 田三本和安本无此[]，原石不清。
- ②44 罗本和安本作𠂔，田三本作𠂔，据原石校改。
- ②45 田三本和安本作𠂔，原石不清。
- ②46 罗本和安本误作𠂔。
- ②47 罗本作𠂔，田三本作𠂔，安本作𠂔，据石校改。
- ②48 罗本作𠂔，安本作[]，原石模糊，但更近田三本的𠂔。
- ②49 罗本和安本作𠂔，原石模糊，但更近田三本的𠂔。下边的土安本误作土。
- ②50 田三本和安本作[]，原石不清。

- ②51 罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入
- ②52 田三本还多一个□，原石不清
- ②53 罗本作囙，安本作囙。
- ②54 安本误作土。
- ②55 罗本作□，田三本作𠂔，安本作𠂔，据原石校补
- ②56 罗本作□，原石不清，据田三本补入，安本作𠂔
- ②57 罗本作□，田三本和安本作𠂔，据原石补入
- ②58 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入
- ②59 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入
- ②60 罗本作□，安本作𠂔，田三本作𠂔，据原石校改
- ②61 罗本作□，原石不清，据田三本补入，安本作𠂔
- ②62 𠂔𠂔二字罗本作□□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ②63 罗本作□，田三本和安本作𠂔，据原石校改。
- ②64 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作𠂔
- ②65 罗本脱此字，原石不清 据田三本和安本补入。
- ②66 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作□。
- ②67 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作□。
- ②68 罗本脱此字，原石不清，据田三本补入，安本作□，安本在此□下衍二□。
- ②69 𠂔𠂔二字原石不清，田三本作𠂔□，后一字安本作𠂔
- ②70 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ②71 原石不清，田三本作𠂔
- ②72 田三本作𠂔。
- ②73 原石不清，田三本作𠂔。

- ②74 罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ②75 罗本作布，安本作甫。
- ②76 太羊二字原石不清，前一字田三本作片，安本作牟，后一字罗本和安本作□，据田三本补入。
- ②77 罗本作□，此字下罗本全脱，所脱部分以田丙本为底本进行校勘。
- ②78 双史东三字原石不清，安本均作□。
- ②79 田三本和安本作阜，据原石校改。
- ②80 田三本作□，据原石和安本补入。
- ②81 牝史二字田三本和安本作□□，据原石补入。
- ②82 东史系二字原石不清，安本系作法。
- ②83 田三本误作太。
- ②84 田三本误作尔。
- ②85 安本误作伙。
- ②86 田三本和安本作□，原石不清。
- ②87 各本与原石同。
- ②88 罗本误作反。
- ②89 田三本和安本误作更。
- ②90 田三本误作辛，安本误作阜。
- ②91 罗本和安本作邑，田三本作□。
- ②92 田三本和安本作支。
- ②93 罗本误作刍，安本误作南。
- ②94 田三本误作右，安本误作右。
- ②95 罗本作刍，田三本作南，安本作南。

- ②96 安本作窄。
- ②97 安本作𡗗。
- ②98 罗本作𠂔，据原石补入。田三本在此字下衍一𠂔。安本作全，此字上也衍一𠂔。
- ②99 田三本作𡗗。
- ③00 罗本误作侠。
- ③01 罗本误作父，安本误作𡗗。
- ③02 原石不清，田三本和安本作𡗗。
- ③03 田三本误作𡗗。
- ③04 罗本误作𡗗。
- ③05 罗本误作𡗗。
- ③06 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ③07 原石不清，田三本误作𡗗，安本误作𡗗。
- ③08 罗本作𠂔。
- ③09 罗本作𠂔。
- ③10 原石不清，罗本作𠂔，据田三本和安本补入。
- ③11 罗本作𠂔。
- ③12 罗本作𠂔，原石不清，据田三本补入，安本作𡗗。
- ③13 各本均作𠂔，原石为空格。在此处下面罗本衍𠂔𡗗𡗗𡗗等字。
- ③14 原石不清，田三本和安本作𡗗。
- ③15 友字各本均作友，据原石校改。𡗗字原石不清，田三本和安本作𡗗。
- ③16 原石不清，田三本和安本作𠂔。

- ③17 原石不清，田三本和安本作□。
- ③18 罗本作𠂔，田三本和安本作𠂔。
- ③19 田三本和安本误作𠂔。
- ③20 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ③21 原石不清，安本作𠂔。
- ③22 罗本和安本均误作𠂔。
- ③23 罗本作𠂔，田三本和安本作𠂔。
- ③24 罗本作𠂔。
- ③25 罗本作𠂔。
- ③26 罗本作𠂔，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ③27 田三本作𠂔。
- ③28 田三本作𠂔。
- ③29 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ③30 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ③31 安本误作𠂔。
- ③32 安本作𠂔。
- ③33 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ③34 田三本误作𠂔。
- ③35 原石不清，田三本和安本作□。
- ③36 罗本作𠂔，田三本和安本作𠂔。
- ③37 田甲本作𠂔，田丙本作𠂔。
- ③38 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ③39 原石不清，田三本和安本作□。
- ③40 田三本和安本作□。

- ③⁴¹原石不清，田三本作□。
- ③⁴²罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ③⁴³罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ③⁴⁴罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
- ③⁴⁵罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
- ③⁴⁶罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
- ③⁴⁷罗本脱此字，安本作□並在此字下衍一□，原石不清，据田三本补入。
- ③⁴⁸原石不清，田三本和安本作采。
- ③⁴⁹原石不清，田三本作史，安本作处。
- ③⁵⁰危压二字各本均同，原石不清。
- ③⁵¹各本皆同，原石不清。
- ③⁵²罗本作□，原石不清，据田三本和安本补入。
- ③⁵³原石不清，田三本作仄，安本作□。
- ③⁵⁴𠂔𠂔二字田三本和安本作□□，原石不清。
- ③⁵⁵原石不清，田三本作□，安本作罕。
- ③⁵⁶原石不清，田三本作□，安本作阌。
- ③⁵⁷原石不清，田三本和安本脱此字。
- ③⁵⁸𠂔𠂔二字原石不清，前一字田三本作𠂔，后一字各本相同。
- ③⁵⁹原石不清，田三本和安本作伎。
- ③⁶⁰原石不清，田三本和安本作史。
- ③⁶¹危父二字各本相同，原石不清。
- ③⁶²原石不清，田三本作並。

- ③63 罗本和安本作□，原石不清，据田三本补入。
- ③64 原石不清，田三本和安本作□。
- ③65 原石不清，田三本作□，安本作古。此字下安本尚多一□。
- ③66 罗本误作庀。
- ③67 田三本误作史。
- ③68 原石不清，田三本作庠，安本作庠。
- ③69 罗本作𠂔，安本作更。
- ③70 罗本作𠂔，田三本和安本作更。
- ③71 𠂔早二字原石不清，田三本作𠂔𠂔，后一字安本也作𠂔。
- ③72 𠂔𠂔二字罗本作𠂔天，田三本作史𠂔，安本作史𠂔。
- ③73 安本误作𠂔。
- ③74 罗本误作史，安本误作史。
- ③75 安本作𠂔。
- ③76 原石不清，田三本作史。
- ③77 罗本误作金。
- ③78 罗本作𠂔，安本作𠂔。
- ③79 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ③80 原石不清，田三本作𠂔。
- ③81 原石不清，田三本作□，安本作𠂔。
- ③82 安本作𠂔。
- ③83 各本相同，原石不清。
- ③84 田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ③85 罗本和安本均作𠂔。

- ③88 田三本脱此字，原石不清。
- ③87 原石已泐，田三本无此字，安本作□。
- ③86 原石已泐，田三本无此字。
- ③85 亥艮二字各本相同，原石已泐。
- ③84 原石不清，田三本作无。
- ③81 各本相同，原石已泐。
- ③80 罗本误作天。
- ③79 宋史二字各本相同，原石不清。
- ③78 原石不清，田三本作斗，安本作□。
- ③75 原石不清，田三本作弟。
- ③76 原石不清，田三本作系，安本作□。
- ③77 原石不清，田三本作炎，安本作免，在此字上安本多一□。
- ③98 原石不清，田三本作写。
- ③99 原石已泐，田三本和安本无此字。
- ④00 各本均空一格，原石已泐。
- ④01 原石已泐，田三本和安本均无此字。
- ④02 原石不清，田三本作用，安本作[用]。
- ④03 原石不清，田三本作衽父，安本作衽父。
- ④04 卦炎未三字各相同，原石不清。
- ④05 罗本作天。
- ④06 各本相同，原石不清。
- ④07 原石不清，安本作古。
- ④08 各本相同，原石不清。

- ④09 灾火二字田三本和安本作□□，原石不清。
- ④10 原石已泐，田三本和安本无此字。
- ④11 各本均空一格，原石已泐。
- ④12 原石已泐，罗本作□，据田三本补入，安本作丰。
- ④13 原石已泐，罗本作□，据田三本补入，安本作劣。
- ④14 原石已泐，罗本和安本作□，据田三本补入。
- ④15 原石已泐，田三本少一□，安本少二□。
- ④16 原石已泐，田三本作□，安本作宐。
- ④17 各本相同，原石不清。
- ④18 原石不清，田三本作灾。
- ④19 盆巾二字各本相同，原石已泐。
- ④20 原石已泐，罗本作九个□，安本作五个□，田甲本注曰
“如果认为以下也有一般，字画也不明：丙本所注略同。
- ④21 原石不清，田三本和安本作卮。
- ④22 原石不清，田三本作条，安本作奈。
- ④23 原石不清，田三本作南。
- ④24 原石不清，田三本作□。
- ④25 罗本在此字下衍一斥字。
- ④26 亥半二字原石不清，田三本作□□半，安本作□□□。
- ④27 原石不清，田甲本作火，田丙本和安本作爰。
- ④28 原石不清，田甲本作又。
- ④29 各本相同，原石不清。
- ④30 罗本误作火。
- ④31 罗本误作任。

- ④32 尚字田三本误作尚。
- ④33 原石不清，安本作中。
- ④34 罗本和安本误作岸。
- ④35 罗本作采，田三本误作采，安本误作糸。
- ④36 罗本误作弓。
- ④37 罗本作戾，田三本作戾；安本作冢，据原石校改。
- ④38 各本相同，原石不清。
- ④39 原石不清，田三本和安本作□。
- ④40 田三本和安本误作完。
- ④41 罗本作崇，田三本作全，安本作丰。
- ④42 原石不清，田三本作考。
- ④43 原石不清，田三本作吏。
- ④44 原石不清，田三本无此字，安本作□。
- ④45 罗本和安本误作爰。
- ④46 原石不清，田三本作戾，安本作□。
- ④47 原石不清，罗本无此字，安本作□，据田三本补入。
- ④48 原石不清，田三本作戢。
- ④49 原石不清，田三本作戾。
- ④50 原石不清，田三本作厉，安本脱此字。
- ④51 缶中屯三字各本相同，原石不清。
- ④52 原石不清，田三本作丰，安本作采。
- ④53 原石不清，田甲本作采，田丙本作□，安本作友。
- ④54 原石不清，田三本作□。
- ④55 原石不清，田三本作□。

- ④56 原石不清，田三本和安本作方。
- ④57 各本相同，原石不清。
- ④58 原石不清，田三本和安本作攷。
- ④59 原石不清，田甲本作邑。
- ④60 原石不清，田三本和安本在此字上均多一□，且田甲本攷作𤇗。
- ④61 各本相同，原石不清。
- ④62 原石不清，田三本和安本作□，罗本在此字下空格，田三本在此字下另有二□，安本另有三□。
- ④63 田三本作〔天禾〕結行，安本作三□結行。
- ④64 舍太風亮杀五字原石不清，惟有罗本著录。
- ④65 安本误作关。
- ④66 原石不清，田甲本和安本作□，田丙本作更。
- ④67 各本与原石相同。
- ④68 罗本误作斥，田甲本误作杀，田丙本作□，安本误作米。
- ④69 罗本误作友。
- ④70 罗本作早。
- ④71 罗本误作天。
- ④72 原石不清，田三本作写，安本作泉。
- ④73 罗本脱此□，原石有字，但不清。
- ④74 罗本作彡，田三本作亮，安本作亮，据原石校改。
- ④75 各本相同，原石不清，罗本在此字下误空格。
- ④76 罗本误把此字分割成工礼二字。
- ④77 罗本脱此□。

- ④78 罗本作它，田三本和安本作它，据原石校改。
- ④79 罗本作仄，田三本作反，安本作反。
- ④80 各本与原石相同。
- ④81 罗本作巾，田三本作□，安本作丑。
- ④82 罗本作早，安本作早。
- ④83 金中二字原石不清，田甲本注：“此处字画不明”，田丙本标“……”符号。安本作二□。
- ④84 田三本误作元。
- ④85 罗本误作东。
- ④86 原石不清，田三本作帛，安本作帛。
- ④87 父茶并委並五字各本相同，原石不清。
- ④88 原石不清，田三本和安本作秀。
- ④89 各本相同，原石不清。
- ④90 原石不清，田三本和安本作□。
- ④91 原石不清，田三本作元，安本作元。
- ④92 田三本作余。
- ④93 罕字罗本误作弁，安本误作弁，是字各本相同，原石不清。
- ④94 各本相同，原石不清。
- ④95 各本相同，原石不清。
- ④96 田三本误作受，安本作爻。
- ④97 原石不清，田三本作卒，安本作尔。田三本和安本在此字均多一划。
- ④98 各本相同，原石不清。

- ④99 礼字各本均误作米，据原石校改。在此字后罗本作七个□，安本仅有二个□，田三本无，原石不清。
- ⑤00 胤亮二字各本相同，原石不清。
- ⑤01 罗本误作父，安本作爻。
- ⑤02 罗本误作乚。
- ⑤03 原石不清，安本作爻。
- ⑤04 罗本误作得，田三本作□，安本误作什。
- ⑤05 罗本和安本误作阜。
- ⑤06 罗本误作亨，田三本和安本误作五。
- ⑤07 罗本误作单。
- ⑤08 罗本误作天，田甲本误作爻，田丙本误作爻。
- ⑤09 罗本和安本均作角。
- ⑤10 原石不清，田三本作冰皿二字，安本作□□。
- ⑤11 原石不清，田三本和安本作屏泉。
- ⑤12 罗本误作灾。
- ⑤13 罗本把此字分割为工礼二字，安本作菰。
- ⑤14 此二字原石不清，田三本作缶旯，安本作□□。
- ⑤15 田甲本误作吞，安本误作空。
- ⑤16 罗本作昱，田三本作爻，安本作爻。
- ⑤17 原石不清，田三本作五。
- ⑤18 原石不清，田甲本作五，田丙本作五，安本作古。
- ⑤19 原石不清，田三本和安本均作□，田三本在此字下还多一□。
- ⑤20 原石不清，田三本作委，安本作□。

- ⑤21 原石不清，田三本和安本作委。
- ⑤22 原石不清，田三本作条，安本作□。
- ⑤23 原石不清，田三本作忌，安本作□。
- ⑤24 原石不清，田三本和安本均脱此字。
- ⑤25 原石不清，田三本脱此字。
- ⑤26 原石不清，田三本作咪（屮），安本作𡗗。
- ⑤27 各本和原石同，田三本作盍（𡗗）。
- ⑤28 原石不清，田三本作𡗗，安本作□。
- ⑤29 原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入，安本在此字上尚多三□，罗本多二□。
- ⑤30 讠南二字原石不清，罗本和安本作二□，据田三本补入。
- ⑤31 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑤32 各本均误作矢。
- ⑤33 安本误作屮。
- ⑤34 罗本脱此□，据原石此处有一字，但因剥落而不易辨认。
- ⑤35 罗本脱此□，田三本和安本在此□下各衍一□。
- ⑤36 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑤37 父字田三本误作𡗗。𡗗字罗本和安本均误作𡗗，据原石校改。
- ⑤38 田三本误作𡗗。
- ⑤39 罗本和安本误作𡗗。
- ⑤40 罗本和安本误作𡗗，田甲本误作𡗗，田丙本误作𡗗，据原石校改。
- ⑤41 田甲本误作𡗗。

- ⑤42 田甲本误作弄，田丙本误作手，安本误作丰。
- ⑤43 田甲本误作为。
- ⑤44 原石不清，田三本作亩，安本作[]。
- ⑤45 各本相同，原石不清。
- ⑤46 原石不清，田三本和安本作亩。
- ⑤47 原石不清，田三本和安本作[]史。
- ⑤48 原石不清，田三本作菜，安本作桑。
- ⑤49 原石不清，田三本作[]，安本作史。
- ⑤50 安本误作乘。
- ⑤51 原石不清，田三本作[]，安本作作。
- ⑤52 原石不清，田三本作[]，安本作升。安本在此字下脱一
句六字。
- ⑤53 罗本误作壳。
- ⑤54 亥豕二字各本相同，原石不清。
- ⑤55 斥丘二字田三本作[][]，安本作采文。
- ⑤56 原石不清，田三本脱此字，安本作采。
- ⑤57 罗本误作龟。
- ⑤58 原石不清，田三本作刈，安本作利。
- ⑤59 原石不清，田三本和安本脱此字。
- ⑤60 各本均误作削，据原石校改。
- ⑤61 原石不清，田三本作中，安本作中。
- ⑤62 羊字原石不清，田三本作厓，安本作厓。禾字罗本作未，
田三本作采，安本作采。据原石校改。
- ⑤63 罗本和安本误作柎。

- ⑤64 原石不清，田三本作反，安本脱此字。
- ⑤65 原石不清，田三本和安本作卦。
- ⑤66 原石不清，田三本作克，安本作旡。
- ⑤67 竿戈二字各本相同，原石不清。
- ⑤68 原石不清，牛字安本作[]。办字田三本作乐，安本作二[]。
- ⑤69 原石不清，田三本脱此字。
- ⑤70 原石不清，田三本脱此字，安本作[]。
- ⑤71 戠寸二字原石不清，田三本作[]。安本作[]。
- ⑤72 原石不清，田三本作[]。
- ⑤73 原石不清，田三本作[]，安本作戠。
- ⑤74 原石不清，田三本作肫，安本作[]。
- ⑤75 𠂔右二字原石不清，罗本和安本作[]，据田三本补入。
- ⑤76 田三本和安本无此[]。
- ⑤77 罗本误作天。
- ⑤78 各本相同，原石不清。
- ⑤79 田三本和安本脱此字，原石不清。
- ⑤80 原石不清，田三本作[]，安本作抱。
- ⑤81 原石不清，安本作禾。
- ⑤82 原石不清，田三本和安本脱此字。
- ⑤83 安本误作无。
- ⑤84 卒字罗本误作革，矢字各本均误作系。
- ⑤85 罗本和安本均未空格，田三本把空格作[]。
- ⑤86 𡗗禾二字各本相同，原石不清。

- ⑤87 原石不清，田甲本作𠂔，田丙本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑤88 原石不清，田甲本作□□，田丙本和安本作□□□。
- ⑤99 原石不清，田甲本作𦰩，田丙本和安本作𦰩判二字。
- ⑤90 原石不清，田甲本作𠂔，田丙本和安本作𠂔。
- ⑤91 罗本把此字分割为二𠂔二字，安本作𦰩。
- ⑤92 𦰩字田三本和安本误作𦰩。𠂔字田甲本和安本作𠂔，田丙本作𠂔。
- ⑤93 原石不清，田三本作𦰩，安本作𦰩。
- ⑤94 罗本误作𠂔。
- ⑤95 罗本和安本误作𦰩。
- ⑤96 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑤97 田甲本作□，田丙本和安本误作𠂔。
- ⑤98 田甲本误作𠂔。
- ⑤99 罗本、田丙本和安本均误作𠂔。
- ⑥00 田丙本误作𦰩。
- ⑥01 原石不清，田三本作𦰩。田三本和安本在此字下多一□。
- ⑥02 原石不清，田三本作□。
- ⑥03 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥04 原石不清，田三本作𦰩。
- ⑥05 田三本误作𦰩。
- ⑥06 原石不清，田三本作□，安本作𦰩。
- ⑥07 安本误作𠂔。
- ⑥08 罗本作𦰩，田甲本作□，田丙本和安本作𦰩，据原石校改。

- ⑥09 罗本和田甲本作□，田丙本和安本作判。据原石校改。
- ⑥10 原石不清，田三本和安本作□□。
- ⑥11 原石不清，罗本作□，据田三本和安本补入。
- ⑥12 原石不清，罗本作□，据田三本补入。安本作杀。
- ⑥13 原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入。
- ⑥14 原石不清，田三本和安本作杀。
- ⑥15 更厖二字各本相同，原石不清。
- ⑥16 罗本把𠂔字分割为工礼二字。龙字田三本和安本脱，原石不清。
- ⑥17 原石不清，惟田甲本作（圭允），别本均作二□。
- ⑥18 原石不清，田三本和安本作右。
- ⑥19 田三本误作灾。
- ⑥20 原石不清，田三本脱此字，安本作元。
- ⑥21 圭字安本作主，原石不清。支字罗本误作冬，田三本误作太，安本误作又。
- ⑥22 罗本误作采。
- ⑥23 呆字田三本系，安本作东。𠂔字罗本误作单，田丙本和安本误作单。盖字田甲本作□，田丙本作孟，安本作舌，原石不清。
- ⑥24 原石不清，罗本脱此字，田甲本作□，据田丙本和安本补入。
- ⑥25 原石不清，田甲本作□，田丙本和安本作冬。
- ⑥26 原石不清，安本作古。
- ⑥27 罗本误作采。

- ⑥28 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑥29 罗本误作及。
- ⑥30 罗本误作𠂔。
- ⑥31 田三本和安本误作𠂔。
- ⑥32 罗本误作𠂔，安本误作𠂔。
- ⑥33 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑥34 各本相同，原石不清。
- ⑥35 原石不清，田三本和安本均作𠂔。
- ⑥36 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ⑥37 罗本误作𠂔，安本误作𠂔。
- ⑥38 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ⑥39 田三本和安本无此□。
- ⑥40 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑥41 田三本和安本无此□。
- ⑥42 罗本和安本作𠂔，田三本误作𠂔。
- ⑥43 田三本误作𠂔。
- ⑥44 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑥45 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ⑥46 田三本和安本脱此□。
- ⑥47 𠂔字田甲本误作𠂔，田丙本和安本误作𠂔。此字後面田三本又脱一□。
- ⑥48 罗本和田三本误作𠂔，安本误作𠂔。
- ⑥49 安本误作𠂔。
- ⑥50 田三本和安本误作友。

- ⑥51 原石不清，田三本作𦰩。
- ⑥52 田三本误作𦰩。
- ⑥53 原石不清，田甲本脱此字。
- ⑥54 各本相同，原石不清。
- ⑥55 原石不清，田甲本作𦰩，田丙本作𦰩，安本作𦰩。田甲本在此字下多一𠂔。
- ⑥56 原石不清，田三本作𦰩，安本作𦰩。
- ⑥57 原石不清，田三本作𦰩，安本在此字下多一天字。
- ⑥58 罗本作𠂔，安本误作𦰩。罗本在此字下衍一𠂔。
- ⑥59 田三本误作𦰩。
- ⑥60 罗本误作𦰩，田三本误作𦰩，安本误作𦰩。
- ⑥61 “此间原空”是罗本所注，即表示原空了一线之意，下同。
- ⑥62 原石不清，田三本作𦰩。
- ⑥63 原石不清，田三本作𦰩。
- ⑥64 原石不清，田丙本作𦰩。
- ⑥65 各本相同，原石不清。
- ⑥66 罗本误作𦰩。
- ⑥67 原石不清，田三本和安本无此字。
- ⑥68 各本均误作𦰩，
- ⑥69 罗本作𦰩。
- ⑥70 罗本作𦰩。
- ⑥71 田三本和安本脱此字。
- ⑥72 安本误作𦰩。

- ⑥73 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥74 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥75 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥76 原石不清，田甲本作丕，田丙本和安本作未。
- ⑥77 原石不清，田三本作屈，安本作偁。
- ⑥78 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ⑥79 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ⑥80 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥81 各本相同，原石不清。
- ⑥82 原石不清，田三本作闕。
- ⑥83 田三本誤作止。
- ⑥84 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥85 原石不清，田三本和安本作右。
- ⑥86 原石不清，田三本和安本作朱。
- ⑥87 原石不清，田甲本作点。
- ⑥88 原石不清，田三本和安本作余。
- ⑥89 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥90 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑥91 罗本作𠂔，田三本和安本作𠂔。
- ⑥92 原石不清，𠂔字田甲本作𠂔，田丙本和安本作余。罗本在此字下誤留空，𠂔字各本相同，安本在此字下注“以下不明”。
- ⑥93 原石不清，田三本作□。
- ⑥94 原石不清，田三本和安本作□。

- ⑥95 东史二字各本相同，原石不清。
- ⑥96 原石不清，田三本作□，安本脱此字。
- ⑥97 犀走二字各本相同，原石不清。
- ⑥98 原石不清，田三本作𦍋。
- ⑥99 原石不清，田三本作𦍋。
- ⑦00 原石不清，田甲本作𦍋，田丙本和安本作史。
- ⑦01 原石不清，田甲本作𦍋，田丙本和安本作𦍋。
- ⑦02 原石不清，田甲本作□，田丙本作𦍋，安本作𦍋，田三本在此字下多一□。
- ⑦03 𦍋字田三本误作史。𦍋字田三本误作𦍋。
- ⑦04 原石不清，田三本作𦍋，安本作□。
- ⑦05 原石不清，田三本作□史，安本作□□。
- ⑦06 田三本误作𦍋，安本误作𦍋。
- ⑦07 田三本误作夫。
- ⑦08 田三本和安本误作太。
- ⑦09 原石不清，田三本作𦍋，安本作□。
- ⑦10 原石不清，田三本作𦍋，安本作𦍋。
- ⑦11 各本相同，原石不清。
- ⑦12 原石不清，田三本和安本作𦍋。
- ⑦13 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑦14 原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入。
- ⑦15 田三本误作夫。
- ⑦16 罗本误作𦍋。
- ⑦17 罗本误作𦍋，安本误作𦍋。

- ⑦18 罗本误作关。
- ⑦19 罗本误作𩚑。
- ⑦20 罗本误作史，安本误作𡗗。
- ⑦21 安本误作𡗗。
- ⑦22 𡗗𡗗二字各本相同，原石不清。
- ⑦23 安本多一□。
- ⑦24 各本均误作文，据原石校改。
- ⑦25 原石不清，田三本作𡗗。
- ⑦26 此处原石已泐，罗本在𡗗字下空格似不对，因为上述六字不够一句，田三本尚多五□，安本注：“以下不明”。
- ⑦27 原石已泐，田甲本注：“八字不明”，田丙本作“……”。
- ⑦28 𡗗𡗗二字原石不清，唯安本有𡗗字，唯罗本和安本有𡗗字。
- ⑦29 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑦30 原石不清，田三本作𡗗。
- ⑦31 原石不清，田三本作𡗗。
- ⑦32 原石不清，田三本脱𡗗字，安本作□。
- ⑦33 原石不清，田三本和安本作𡗗。
- ⑦34 各本相同，原石不清。
- ⑦35 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑦36 原石不清，安本作□。
- ⑦37 原石不清，安本作𡗗。
- ⑦38 田三本和安本少一□。
- ⑦39 田三本误作𡗗。

- ⑦⁴⁰ 泮𦵏二字原石已泐，田三本脱此二字，安本作□。
- ⑦⁴¹ 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑦⁴² 罗本误作𦵏。
- ⑦⁴³ 田三本误作𦵏。
- ⑦⁴⁴ 田三本误作𦵏，安本作𦵏。
- ⑦⁴⁵ 𦵏𦵏二字各本相同，原石不清。
- ⑦⁴⁶ 原石不清，田三本作𦵏。
- ⑦⁴⁷ 各本相同，原石不清。
- ⑦⁴⁸ 原石不清，田三本和安本作𦵏。
- ⑦⁴⁹ 原石不清，田三本作𦵏，安本作□。
- ⑦⁵⁰ 原石不清，田三本和安本脱此字。
- ⑦⁵¹ 原石不清，田三本作𦵏，安本作□。
- ⑦⁵² 原石不清，田三本作𦵏，安本作□。
- ⑦⁵³ 原石不清，田三本作𦵏，安本作𦵏。
- ⑦⁵⁴ 安本误作𦵏。
- ⑦⁵⁵ 罗本误作𦵏。
- ⑦⁵⁶ 田三本误作𦵏。
- ⑦⁵⁷ 各本均误作𦵏。
- ⑦⁵⁸ 𦵏字罗本误作𦵏，安本误作𦵏，𦵏字田三本误作𦵏。
- ⑦⁵⁹ 罗本和安本误作𦵏。
- ⑦⁶⁰ 田三本误作𦵏。
- ⑦⁶¹ 罗本误作𦵏，田甲本误作𦵏，田丙本和安本误作𦵏，据原石校改。
- ⑦⁶² 田三本误作𦵏，安本误作𦵏。

- ⑦⑬ 原石不清，田三本和安本作采。
- ⑦⑭ 原石不清，田三本作厽，安本作□。
- ⑦⑮ 田三本误作缶。
- ⑦⑯ 罗本和田三本作缶。
- ⑦⑰ 原石不清，田甲本作□，田丙本和安本作兴。
- ⑦⑱ 各本相同，原石不清。
- ⑦⑲ 原石不清，据田三本补入，罗本作□，安本作出。
- ⑦⑳ 原石不清，田三本和安本作𠂔。
- ⑦㉑ 原石不清，田三本作𠂔。
- ⑦㉒ 原石不清，各本相同。
- ⑦㉓ 原石不清，罗本和田三本作□，据安本补入。
- ⑦㉔ 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑦㉕ 原石不清，田三本作□，安本作吏。
- ⑦㉖ 原石不清，田三本作𠂔，安本作𠂔。
- ⑦㉗ 罗本脱此四□。安本注“以下不明”，据田三本补入。
- ⑦㉘ 原石不清，田三本作𠂔。
- ⑦㉙ 𠂔𠂔𠂔三字各本相同，原石不清。
- ⑦㉚ 原石不清，安本作𠂔。
- ⑦㉛ 原石不清，田三本作缶。
- ⑦㉜ 原石不清，田甲本作升。
- ⑦㉝ 原石不清，田三本作□，安本作吏。
- ⑦㉞ 原石不清，田三本作□，安本作𠂔。安本在此字下多一□。
- ⑦㉟ 𠂔𠂔二字各本相同，原石不清。

- ⑦84 原石不清，田三本作𠂔，安本作□。
- ⑦85 原石不清，田三本和安本作□。
- ⑦86 原石不清，田三本脱此字，安本作□。
- ⑦87 各本相同，原石不清。
- ⑦88 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑦89 𠂔𠂔二字原石不清，田三本作□□。
- ⑦90 各本相同，原石不清。
- ⑦91 原石不清，田三本作𡗗。
- ⑦92 各本均误作𠂔。
- ⑦93 原石不清，田三本和安本作𡗗。
- ⑦94 原石不清，田三本和安本脱此字。
- ⑦95 各本相同，原石不清。
- ⑦96 安本少此□。
- ⑦97 各本相同，原石不清。
- ⑧00 原石不清，田三本作𡗗。在此字下田三本多一□。
- ⑧01 罗本将此字分割为𠂔𠂔二字。
- ⑧02 原石不清，田三本作𡗗，安本作□。
- ⑧03 原石不清，田三本作𡗗，安本作𡗗。
- ⑧04 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔五字原石已泐，罗本和安本作五□，据田三本补入。
- ⑧35 田三本和安本少一□。
- ⑧06 田三本误作𠂔，安本误作𠂔。
- ⑧07 原石不清，安本作𠂔。
- ⑧08 𠂔𠂔二字田三本作𠂔𠂔，安本作𠂔□，原石不清。

- ⑧09 原石不清，罗本和安本作□，据田三本补入。
- ⑧10 罗本误作𠂔。
- ⑧11 田丙本误作𠂔。
- ⑧12 罗本误作𠂔。
- ⑧13 罗本误作𠂔。
- ⑧14 田三本和安本误作𠂔。
- ⑧15 各本均脱此□，据原石此处应有一字。
- ⑧16 田甲本作□，田丙本误作𠂔，安本作𠂔。
- ⑧17 田三本和安本作□。
- ⑧18 𠂔𠂔二字各本相同，原石不清。
- ⑧19 罗本误作𠂔，安本误作𠂔。
- ⑧20 𠂔𠂔𠂔𠂔四字各本相同，原石不清。
- ⑧21 原石不清，田三本作𠂔。
- ⑧22 𠂔𠂔二字各本相同，原石不清。
- ⑧23 罗本和安本作𠂔。
- ⑧24 各本相同，原石不清。
- ⑧25 原石不清，田三本和安本作𠂔。

三、汉字部分

篆 额：

1. 大金得
2. 胜陀颂

碑 文：

1. 大金得胜陀颂并序 ①

2. 奉政大夫^②充翰林修撰同知 制诰兼太常博士骁骑^③
尉赐绯鱼袋臣赵 可奉 勅撰

3. 儒林郎咸平府清安县令武骑尉赐绯鱼袋臣孙俟^④ 奉
勅书丹

4. 承直郎应奉翰林文字同知 制诰兼充 国史院编修
官云骑尉赐绯鱼袋臣党怀英奉 勅篆额

5. 得胜陀

6. 太祖武元皇帝誓师之地也臣谨按 实录及

7. 睿德神功碑云

8. 太祖率军渡涑流水命诸路军毕会

9. 太祖先据高阜国相撒改与众仰望

10. 圣质如乔松之高所乘赭白马亦如岡阜之大

11. 太祖顾视^⑤ 撒改等人马高大^⑥ 亦悉异常

12. 太祖曰此殆吉祥天地协应吾军胜敌之验也诸君观此
正当勦^⑦ 力同心若大事克成复会于此当酹而名之后以是名
赐^⑧ 其地^⑨ 云时又以襁褓之法行于军中诸军介而序立战士光
浮万里之程胜敌刻日

13. 其兆复见焉大定甲辰岁

14. 鸾辂东巡 驻驂上都思

15. 武元締构之难尽

16. 孝孙光昭之道始^⑩ 也命新

17. 神御以严穆穆之容既又俾刊贞^⑪ 石以赞晖晖之业而

18. 孝思不忘念所以^⑫ 张闳休而扬伟^⑬ 蹟^⑭ 者益^⑮ 有加
而无已也明年夏四月

19. 诏以得胜陀事访于^⑯ 相府谓宜如何相府订于^⑰ 礼官
礼官^⑱ 以为昔唐玄宗幸太原尝有起义堂颂过上党有旧宫述圣
颂今若仿此刻颂建宇以彰圣迹^⑲ 于义为允相府以

20. 闻制曰可臣可方以文字待罪禁林然则颂成功^⑳ 美形容臣之职也敢再拜稽首而献文曰

21. 辽季失道 腥闻于天 迺眷东顾 实生武元 皇矣我祖 受天之祐 恭行天罚^㉑ 布昭圣武 有卷者阿 望之陂陀 爰整其旅

22. 各称尔戈 诸道之兵 亦集其下 大巡六师 告以福祸 明明之令 如霆如雷 桓桓之士 如熊如罴 先是太祖 首登高阜

23. 灵贶^㉒ 自天 事骇观覩 人^㉓ 仰圣质 凜如乔松 其所乘马 岡阜穹崇^㉔ 帝视左右 人马亦异 曰此美徵 胜敌之瑞^㉕

24. 诸君勉之 往无不利^㉖ 师胜而还 当名此地 神道设教 易经著辞 厌胜之法 自古有之 我军如云 戈甲相属 神火焰焰 光浮万丈^㉗

25. 天有显道 厥类惟彰^㉘ 国家将兴 必有祲祥 周武戎衣 火流王屋 汉高奋剑 素灵夜哭^㉙ 受命之符 孰云非贞^㉚ 咄^㉛ 彼宗元 遂诬尚^㉜ 明

26. 得胜之祥 如日杲杲 至今遗老 畴弗樂^㉝ 道圣金天子 武元神孙 化被朔南 德侔羲轩 眷言旧邦 六飞戾止

27. 六飞戾止 江山^㉞良^㉟是 念我烈^㊱祖 开创之勤 风栉雨沐 用集大勋 圣容既新 圣功既高^㊲ 永克厥志

28. 以为未也 惟此^㊳得胜 我祖所名 诏以其事 载诸颂声 文王有声 通^㊴骏有声^㊵ 润色祖业 惟时^㊶ 圣明^㊷

29. 帝王之符 千载治孝^㊸ 配姬与刘 诏于万世

30. 大定二十五年七月二十八日立石

〔校勘记〕

- ①田甲本、外纪本和满铁本均脱“并序”二字。
- ②安本“大”作“太”。从拓片看虽似“太”，但细审原石，“太”字中的一点系碑石自然剥落所致，不是原刻。
- ③满铁本脱“骑”字。
- ④田甲本、外纪本和满铁本“侯”均作“侯”。据罗本考证，“孙侯”为“郝侯”之误。其说有理，惜原石此处为补刻字，故尚难定论。
- ⑤外纪本和田甲本均脱“视”字。
- ⑥满铁本脱“高大”二字。
- ⑦外纪本误作“戮”。
- ⑧“赐”字罗本作□，据外纪本、田甲本和安本补入。
- ⑨外纪本把“地”误为“兆”
- ⑩田甲本脱“始”字。
- ⑪外纪本将“贞”误作“真”。
- ⑫外纪本脱“所以”二字。
- ⑬外纪本将“伟”误作“纬”。
- ⑭满铁本和田甲本“蹟”作“绩”，原石不清。
- ⑮罗本和田甲本均误作“盖”。
- ⑯¹⁷ 满铁本和外纪本均把“于”误作“於”。
- ⑰外纪本脱“礼官”二字。
- ⑱田甲本误作“述”。
- ⑲满铁本和安本把“成功”二字误作“功德”。
- ⑳安本“罚”作“命”。
- ㉑外纪本把“贶”误作“祝”。

- ②③ 外纪本把“人”误作“今”。
- ②④ 外纪本把“崇”误作“宗”。
- ②⑤ 外纪本“瑞”作“兆”，原石已裂。
- ②⑥ “诸君勉之，往无不利”二句，外纪本误作“往无不利，诸君勉之”。
- ②⑦ “丈”字处原石已裂，罗本、满铁本和安本作□，据外纪本补入。田甲本作“里”。
- ②⑧ “天有显道，厥类惟彰”二句，外纪本误作“厥类惟彰，天有显道”。
- ②⑨ “哭”字外纪本作“失”。
- ③⑩ 外纪本、田甲本、满铁本和安本“贞”误作“真”。
- ③⑪ “咄”字田甲本误作“涪”，外纪本误作“出”，安本误作“罰”。
- ③⑫ “尚”字原石已裂。罗本、满铁本、安本和田甲本均作□，据外纪本补入。
- ③⑬ 外纪本“樂”作“神”，原石已裂。
- ③⑭ 外纪本“山”误作“上”。
- ③⑮ 满铁本、安本和田甲本“良”作□，原石尚可辨认为“良”不误。
- ③⑯ 外纪本、田甲本、满铁本和安本“烈”均误作“列”。
- ③⑰ “高”字罗本、满铁本和安本均作□，据田甲本补入，外纪本作“寓”。
- ③⑱ 安本把“此”误作“之”。
- ③⑲ 满铁本把“適”字误作“适”。
- ④⑰ 安本脱“適骏有声”四字。
- ④⑱ 外纪本误把下面的“帝王之符”衍入“惟时”下面。
- ④⑲ 安本把“明”误作“安”。

④ “千载治孝”罗本作“千载□契”，外纪本、满铁本和安本作“千载孝治”。据原石校改。

〔附记〕吉林省考古研究室方起东同志和考古工作队刘法祥同志对我们的考查大力帮助，特此致以谢意。

蒙古文中的同形词

陈 乃 雄

我国现行蒙古文里，存在着大量书写形式相同，但读音和意义各不相同的词，即同形异读异义词，简称同形词。

同形词在文字中有消极作用。形、音、义之间错综复杂的矛盾，徒然增加文字学习上的困难和使用中的混乱，影响文字作为记录语言的工具的效率，削弱着它以书面形式准确表达思想的职能。

同形词并不是蒙古文中独有的现象。这种现象在国内外许多文字中都存在。试举收字八千多个的汉语《新华字典》为例，同形字就有九百多组。其中声调不同的同形字，占同形字总数的很大比重。当然，汉字的性质与蒙古文不同。汉字是一种表意文字，蒙古文是一种表音文字。不过，从理论上讲，不论表意文字还是表音文字，同形词的现象本来是可以避免的。尤其是表音文字，只要这个语言的语音系统和特点在文字中得到完整的、准确的、分工精密、互不矛盾的表现，同形词现象是基本上可以避免的。英文、俄文等文字中也存在一些同形词，它们大多是因为具有区分语义作用的重音在文字中得不到表现而造成的。蒙古语中既没有象汉语那样的声调，也不存在象英语、俄语那样具有区别语义作用的重音。从这一点说，它比起汉文、英文、俄文等文字来，还

有简便之处，为了化同形为不同形，用不着增加表示声调、重音的专门符号。可是事实上，由于整个文字体系中各种现象不是孤立存在的，相互之间有着千丝万缕的联系，所以这个看来并不难解决的问题，经过几百年的时间，仍旧得不到圆满的解决。现行蒙古文字的总的面貌，还同最初从畏吾儿借入古回纥体字母表时大致一样，没有什么质的变化。

同形词在蒙古书面语中是一种大量存在的现象。为了提高学习和使用蒙古语文的质量，不能不对同形词的研究给以足够的重视。

上面已经提到，按理说，作为表音文字，特别是以音素字母为单位的蒙古文，本来不应当有那么多同形词。为什么事实却相反，在这样一种表音文字里竟会产生上千组一形两读、一形三读、甚至一形四读或五读的同形词呢？为了解答这个问题，让我们来探索一下造成这些同形异读异义词的原因。

1. 蒙古文虽然是一种以音素字母为单位的表音文字，但是它存在着一些先天的局限性。我们知道，蒙古人于近千年前从畏吾儿人那里借入的古回纥体的字母表，就是用较少的字母形式代表了较多的实际语音的。这种情况后来作为一种固有的文字传统保留了下来。直到今天，蒙古文不少字母仍然是一形多读的。例如词首的 ᠲ 和词中的 ᠳ ，既可以表示 t ，也可以表示 d ；音节首的 ᠬ ，既可以表示 h ，也可以表示 g 。至于元音字母，或许由于从古回纥字母的前身——粟特字母带来了“遗传因子”，一形多读的情况就更普遍了。再加上字母形式又往往因出现在词首、词中或词末的位置不同而发生一些变化，使得某些本来并不相同的形体也变成了同形，并且使音素文字在某种程度上具有了音节文字

的外貌，这一切就越发增加了产生同形词的机会。现在分别叙述如下：

1. 由于元音一形多读造成的同形词：

ᐃᐱᐱ bahi [bæx] 钳子

behī [bæx] 结实的

ᐃᐱᐱᐱᐱᐱ beshahu [bəsgox] 树立

bushahu [bəsgax] 惊闪

ᐱᐱᐱᐱᐱ oruhu [orox] 摆

uruhu [urəx] 撒

其中包括元音长短对立造成的同形词：

ᐱᐱᐱᐱᐱ adar [adar] 古怪的；[ada:r] 顶棚

ᐱᐱᐱ ula [ol] 脚掌；[o:l] 火绒

由于辅音一形多读造成的同形词：

ᐱᐱᐱ tag [tag] 盖儿

dag [dag] 污垢

ᐱᐱ hem [xəm] 小酒盅

gem [gəm] 毛病

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ hatahu [xatax] 干

hadahu [xadax] 钉

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ erhilehu [ərəxləx] 主持

ergilehu [ərəgləx] 筑岸

一形多读的元音和辅音同时出现在一个字里造成的同形词:

- ᠪᠡᠳᠠ beda [bɛd] 大畜
ᠪᠤᠲᠠ buta [bɔt] 丛
ᠣᠷᠳᠤ ordu [ɔrd] 宫
ᠤᠷᠲᠤ urtu [ɔrt] 长
ᠣᠰᠦᠭᠡᠢ osugei [osgi:] 踵
ᠤᠰᠤᠬᠡᠢ usuhei [usxi:] 毛蓬蓬的
ᠬᠣᠣᠷ hoor [xo:r] 欢欣
ᠭᠤᠷ guur [gu:r] 桥

2. 蒙古文里表示长元音时往往采取在某些元音后面书写 ᠠᠢ ᠡᠢ ᠢᠢ ᠣᠢ 单音节的办法。这就同按字面发音的 ᠠᠢ ᠡᠢ ᠢᠢ ᠣᠢ 等构成了同形。例如:

- ᠬᠠᠵᠠᠭᠠᠷ hajagar [xadʒgar] 歪的; [xadʒa:r] 马嚼子
ᠪᠣᠭᠡ boge [bog] 羊拐的背面 [bo:] 巫师
ᠴᠢᠬᠢᠭ qihig [ʧixəg] 塞 (动词祈使式)
ᠴᠢᠭᠢᠭ qigig [ʧi:g] 潮湿
ᠬᠠᠭᠤᠷ hagur [xagar] 嘎进; [xo:r] 炒 (动词词干)
ᠬᠢᠬᠤᠷ xihur [ʃuxər] 伞
ᠬᠢᠭᠤᠷ xigur [ʃu:r] 攫取 (动词词干)

其中 ᠠᠢ ᠡᠢ 作为附加成分用时, 有时因表示的意义不同

而读音各异。例如，当它作为派生名词的附加成分接在动词词干上时，一般读 g 音，当它用作现在时形动词的附加成分时，则表示前一元音的延长。例如：

ᠮᠤᠩᠭᠣᠯᠲᠤᠯᠦᠭ + ᠯᠠᠭ [mᠤᠩᠭᠣᠯᠲᠤᠯᠦᠭ] 蒙古语译文；

[mᠤᠩᠭᠣᠯᠲᠤᠯᠦᠭ:] 蒙古语译的

ᠤᠯᠢᠭᠲᠤᠯᠦᠭ + ᠯᠠᠭ [uᠯᠢᠭᠲᠤᠯᠦᠭ] 服务；[uᠯᠢᠭᠲᠤᠯᠦᠭ:] 服务

3. 蒙古文里某些字母的结合形式有时有一形多读的情况。这也是造成同形词的一个原因。例如：

ᠠᠲᠠ ata [at] 骆驼 ende [ənd] 这儿

ᠬᠢᠷᠠᠭᠴᠢ xiragqi [ʃaragʃ] 淡黄乳白毛的

xirhaqi [ʃarxaʃ] 仵作

ᠲᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ talhadahu [talaxdax] 弄成粉末

ᠲᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠬᠤ talagdahu [talagdax] 被抄没


4. 有一些词的词干或词根本来并不同形，但在形态变化的过程中，在特定场合下变成了同形。例如：

ᠨᠠᠷᠠ (nara [nar] 太阳) 和 ᠨᠢᠷᠡᠭᠡ (ner-e [nər] 名字)

本来并不同形，但在接同词干连写的同一个附加成分时，便变成了同形。如：ᠨᠠᠷᠠᠬᠢ (naraxi [narʃ] 中暑；nerexi [nərʃ] 得名)，ᠨᠠᠷᠠᠲᠠᠢ (naratai [nartæ:] 有太阳的；neretei [nərtæ:] 有名的)

ᠪᠠᠶᠠᠨ (bayan [bajin] 富) 和 ᠪᠡᠭᠡᠭᠡ (bey-e [bəj] 身体)

本来并不同形，但在接派生动词的附加成分 ʰ 时，便

变成了同形。如：  (bayaji [bajidʒ] 发财; beyej [bajidʒ] 长大)

𐌹𐌻𐌰 (elan [ɔlɔn]多) 和 𐌹𐌻𐌰𐌶 (ulagan [ɔla:n]
红) 本来并不同形, 但在接表示形容词性质程度的附加成分
𐌹𐌻𐌰𐌶 时, 都变成了 𐌹𐌻𐌰𐌶𐌹𐌻𐌰𐌶。

ᐱᐅᐱ (abura [abar] 拯救) 和 ᐱᐅ (abu [a:b] 爸爸) 本来并不同形, 但在前者接不定式附加成分 ᐱᐅ, 后者接派生形容词附加成分 ᐱᐅᐱᐅ 时, 都变成了 ᐱᐅᐱᐅᐱᐅ。

शु (təshu [təsox] 接) 的词干 शु 同 शु (dusuhu [dosax] 滴) 的词干 शु 本来并不同形, 但在接联合副动词附加成分√时, 遵循媒介元音字母的书写规则, 都变成了 शु√。

又如 $\text{ɪ}^{\text{h}}\text{ɔ}^{\text{h}}\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ɪ}$ 作为“公职人员”解时，是在 $\text{ɪ}^{\text{h}}\text{ɔ}^{\text{h}}$ 这个名词词干上接 $\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ɪ}$ (-tan)，读若 [alabtɒn]；作为“强迫”解时，是在 $\text{ɪ}^{\text{h}}\text{ɔ}^{\text{h}}\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ɪ}$ 这个动词词干上接 ɪ (-n)，读若 [alabdan]。 $\text{ɪ}^{\text{h}}\text{ɔ}^{\text{h}}\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ɪ}$ 作为动词表示“淘气”，是在 $\text{ɪ}^{\text{h}}\text{ɔ}^{\text{h}}\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ɪ}$ 这个动词词干上接 ɪ (-hu)，读若 [æla:ɾax]；作为形容词表示“淘气的”，是在 $\text{ɪ}^{\text{h}}\text{ɔ}^{\text{h}}\text{ɛ}^{\text{h}}\text{ɪ}$ 这个名词词干上接 ɪ (-rhau)，读若 [æla:ɾxɔ:]。

5. 有一些词，在接附加成分时，同另一个单词的固有形式变成了同形。例如：

ལྟོན་ (感觉) 的未来时陈述式 ལྟོན་པ་ (seren-e[sa-

rən]) 同表示“山丹”的 ᠰᠠᠷᠠᠨ-ᠠ (saran-a [sara:n]) 这个词干巧合, 构成同形词。

ᠠᠪᠤᠭ (拿) 的现在时形动词 ᠠᠪᠤᠭ-ᠠ (abug-a [aba:]) 同表示“荠菜”的 ᠠᠪᠤᠭ (abug-a [abag]) 这个词干巧合, 构成同形词。

ᠬᠢᠭᠡᠵᠡᠢ (小便) 的过去时陈述式 ᠬᠢᠭᠡᠵᠡᠢ (xigejei [jə: dʒe:]) 同表示“小指”的 ᠬᠢᠭᠡᠵᠡᠢ (xigejei [ʃigɕʒi:]) 这个词干巧合, 构成同形词。

ᠣᠭᠢᠭ (去) 的第三人称祈使式 ᠣᠭᠢᠭ (eqig[ɔʃig]) 同表示“残余(如线头、奶底儿等)”的 ᠣᠭᠢᠭ (uqig[ɔʃ ig]) 这个词干巧合, 构成同形词。

ᠣᠷᠤᠭᠤᠯ (进) 的使动态词干 ᠣᠷᠤᠭᠤᠯ (erugul[ɔrɔ:l]) 同表示“嘴”唇的 ᠣᠷᠤᠭᠤᠯ (urugul [ɔrɔ:l]) 这个词干巧合, 构成同形词。

6. 蒙古文里有一些辅音相同或同形异读的动词, 当它们以不定式出现时, 由于元音和谐律的关系, 阴阳分得很清楚, 但是如果以词根形式出现, 或者在词根上接形体不分阴阳的附加成分时, 它们就变成了同形词。例如:

表示“掀开”的 ᠢᠷᠠᠬᠤ (irahu [irax]) 和表示“来”的 ᠢᠷᠠᠬᠤ (irehu [irəx]), 阴阳本来分得很清楚, 但是如果以词根形式出现, 就都变成了 ᠢᠷ , 如果接联合副动词附加成分 ᠨ (-n), 就都变成了 ᠢᠷᠨ 。

表示“拍(手)”的 ᠲᠠᠰᠢᠬᠤ (taxihu [taʃix]) 和表示“滑(冰)”的 ᠲᠡᠰᠢᠬᠤ (texihu [təʃix])，阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ᠲᠠᠰ ，如果接过去时陈述式附加成分 ᠠᠯ (-la, -le)， ᠪᠠ (-ba, -be) ᠵᠠᠢ (-jai, -jei)，就都变成了 ᠲᠠᠰᠠᠯ ， ᠲᠠᠰᠪᠠ ， ᠲᠠᠰᠵᠠᠢ 。

表示“讨伐”的 ᠳᠠᠢᠯᠠᠬᠤ (dailahu [dæ:lax]) 和表示“(马腹)收缩”的 ᠲᠡᠢᠯᠡᠬᠤ (teilehu [ti:ləx])，阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ᠲᠠᠢᠯ ，如果接派生名词的附加成分 ᠠᠯ (-l)，就都变成了 ᠲᠠᠢᠯᠠᠯ 。

表示“裁短”的 ᠲᠠᠨᠠᠬᠤ (tanuhu [tanax]) 和表示“流浪”的 ᠲᠡᠨᠠᠬᠤ (tenuhu [tənəx])，阴阳本来分得很清楚，但是如果以词根形式出现，就都变成了 ᠲᠠᠨ ，如果接派生形容词的附加成分 ᠮᠠᠯ (-mal; mel)，就都变成了 ᠲᠠᠨᠮᠠᠯ 。

这一类同形词里，包括作为蒙古语词汇中一个特殊组成部分的大量阴阳成对的词，它们语音对应，词义联系密切，有些词的意义非常接近。例如：

ᠮᠠᠨᠠᠷᠠ	manara [manar]	昏厥
ᠮᠡᠨᠡᠷᠡ	menere [mənər]	发愣
ᠳᠠᠪᠰᠢ	dabxi [dabʃ]	前进
ᠳᠡᠪᠰᠢ	debxi [dəbʃ]	进展

ᠪᠠᠷᠴᠢ	barqii [bartʃi:]	变斑驳
	berqii [bærtʃi:]	变粗糙
ᠳᠠᠷᠪᠠᠯᠵᠠ	darbalja [darbaldʒ]	招展
	derbelje [dərbəldʒ]	浮腾
ᠲᠠᠰᠢᠮᠠ	tashim-a [tasxi:m]	凜冽的
	teshim-e [təsxi:m]	凜冽的
ᠳᠠᠯᠪᠠᠩ	dalbang [dalbaŋ]	宽大外撇的
	delbeng [dəlbəŋ]	大而翻卷的
ᠰᠠᠯᠲᠤᠷ	saltur [saltar]	匆忙的
	seltur [səltər]	匆忙的
ᠳᠠᠪᠠᠷᠠᠴᠢ	dabaraqi [dabra:tʃ]	好逞强的
	debereqi [dəbrə:tʃ]	虚荣的

这种语音上阴阳成对，词义上联系密切，有时甚至很难找出差别，简直可以认为同时又是同义词的同形词，还包括以圆唇元音构成的，同属阴性或阳性，但舌位前后、开合程度有别，主要表示物体动状的一些词。不少情况下这种词带有一定的按此规律造词的任意性。例如：

ᠳᠡᠩᠬᠡᠢᠬᠤ	denghuihu [dɛŋxæ:x]	隆起
	dunghuihu [dɔŋxæ:x]	(中段) 隆起
ᠭᠡᠳᠤᠢᠬᠤ	geduihu [gɔdæ:x]	掀起
	guduihu [gɔdæ:x]	前倾

ᠬᠡᠬᠢᠨᠠᠬᠤ hēehinahū [xœ:xnɔx] 小声嘶叫

ᠬᠤᠬᠢᠨᠠᠬᠤ huuhinahū [xy:xnax] 发呼哧声

ᠬᠡᠷᠭᠢᠭᠢᠨᠠᠬᠤ herqiginahū [xɔɾʃignɔx] 发潺潺声

ᠬᠡᠷᠭᠢᠭᠢᠨᠠᠬᠤ hurqiginahū [xɔɾʃignax] 咕噜咕噜响

ᠪᠣᠨᠲᠤᠯᠵᠡᠬᠤ bontuljehu [bontɔldʒix] (圆鼓物) 晃荡

ᠪᠣᠨᠲᠤᠯᠵᠡᠬᠤ buntuljehu [buntɔldʒix] 滚动

ᠬᠣᠩᠬᠡᠢᠬᠤ honghuihu [xɔŋxi:x] 显得额凸眼凹

ᠬᠣᠩᠬᠡᠢᠬᠤ hunghuihu [xuŋxi:x] 凹下

这种现象在蒙古语词汇发展的特定历史阶段尽管可能起过某种丰富表达手段的积极作用，但随着造词的任意性的扩大，这种作用已经走向反面，逐渐失去其意义，主要只剩下了单纯调节音韵的效果。从词汇规范化的角度看，使用这类词以慎重为好，尤其是对于那些同形的同义词，似乎更有加以适当限制的必要。

7. 由于两个单词连写（连写过程中有的字形略有变化，有的没有变化）构成的合成词同原有的另一个词在形式上巧合而造成同形词。例如：

ᠲᠣᠩᠬᠢᠬᠤ tonghihu [toŋxox] 剜空

ᠲᠣᠩᠬᠢᠬᠤ tunghihu [tuŋxi:x] 通一声 (ᠲᠣᠩᠬᠤ ᠬᠢᠬᠤ)

ᠲᠤᠰᠪᠦᠷᠢ tṣsburi [tṣsɔɾ] 接碟儿

ᠲᠤᠰᠪᠦᠷᠢ tṣsburi [tṣsɔɾ] 各个 (ᠲᠤᠰᠪᠦ ᠪᠦᠷᠢ)

ᠤᠨᠳᠦᠷᠤᠯᠲᠤ undurulta [ɔndralt] 喷涌

ᠤᠨᠳᠦᠷᠤᠯᠲᠤ ɔndurulta [ɔndralt] 成活率 (ᠲᠦᠬᠡᠰᠤᠷᠠᠭᠤ ᠲᠦᠬᠡᠰᠤᠷᠠᠭᠤ)

ገገገገ jirdam [dʒirdam] 瞬息

jirdem [dʒirdəm] 六德 (ገገገገገገገገ ገገገገ)

8. 有一些独立的书写形式，实际上并不是词。例如有些表示泛指意义的结构，是用重复同一个词，在重复部分的字首换上或加上一个特定的辅音构成的。而这个换了或加了字首辅音的重复部分，有时恰好是另一个单词的固有形式，因此在外表上构成了一种特殊类型的同形词。例如：

ፀፀፀፀ / ፀፀፀፀፀፀ (uīlan duīlahu [ɔīlan dɔīlax] 哭哭啼啼) 中的 ፀፀፀፀፀፀ，是另一个单词 (tuīlahu [tɔīlax] 炮蹶子) 的固有形式。

ጉጉጉጉ ጉጉጉጉጉ (egurge degurge [u:ræg du:ræg] 包儿什么的) 中的 ጉጉጉጉጉ，是另一个单词 (tegurge [tu:ræg] 郊野) 的固有形式。

ፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ (ogeļu sogeļu [o:lɕ so:lɔx] 挑挑剔剔) 中的 ፀፀፀፀፀ，是另一个单词 (suhelehu [suxlɔx] 安斧把儿) 的固有形式。

又如，为了加强形容词的语气，可以重复形容词的第一音节，在音节末加上 ፀ，或把音节末原有辅音换成 ፀ，以分写的前缀形式写在该形容词前面。而这个以 ፀ 结尾的前缀，有时恰好是另一个单词的固有形式，因此在外表上构成了又一种特殊类型的同形词。例如：

ፀፀ ፀፀፀፀፀ (ub ulagan [ɔb ɔla:n] 红红的) 中的 ፀፀ 是另一个单词 (əb [ɔb] 花招) 的固有形式。

ᠬᠤᠪ ᠬᠣᠳᠤᠨ (hub hurdun [xɔb xɔrdan] 快快的)

中的 ᠬᠣᠪ, 是另一个单词 (hɔb [xɔb] 谗言) 的固有形式。

9. 有一些外来的音译词, 同蒙古语里的固有词同形。例如:

ᠡᠷᠦᠰ	erɛs [ɔrɔs]	俄罗斯
	urus [ɔras]	流
ᠨᠡᠷᠮᠠ	nɛrm-a [nɔ:rɔm]	定额
	nurm-a [nɔram]	余烬
ᠭᠠᠤᠯᠢ	gauli [gaɔli]	高丽
	gauli [goil]	黄铜
ᠮᠠᠨᠠ	mana [man]	放哨
	mene [mən]	焖
ᠰᠤᠳᠠ	suda [suda]	苏打
	sude [su:d]	漾奶
ᠳᠠᠢᠬᠤ	daihu [dæ:x]	带
	taihu [tæ:x]	祭

还有一些外来的音译词, 同另一些音译词同形。例如:

ᠪᠠᠨᠳᠠᠩ	bandang [bandan]	板凳
	bantang [bantəŋ]	拌汤
ᠪᠤᠤ	buu [bɔ:r]	宝
	buu [pɔ:r]	枪 (炮)
ᠲᠠᠩᠨᠠᠬᠤ	tangnahu [taŋnax]	踹地
	dangnahu [daŋnax]	典当

ᠲᠡᠩᠰᠡ/ tengse [təŋs] 藤
 dengse [dəŋs] 戡子

10. 造成同形词的再一个原因便是有些词的异体字恰好同另一些词的固有书写形式一样。例如:

表示“引导”的 ᠬᠣᠲᠤᠯᠬᠤ (hotulhu [xotlox]) 的异体字 ᠬᠣᠲᠤᠯᠬᠤ (见柯瓦列夫斯基:《蒙俄法词典》) 是表示“动”的 ᠬᠣᠲᠤᠯᠬᠤ (hodelhu [xodlox]) 的固有书写形式。

表示“穷”的 ᠤᠭᠡᠭᠦᠭᠤ (ugeguu [ugə:gu:]) 的异体字 ᠤᠭᠡᠭᠦᠭᠤ (见柯瓦列夫斯基:《蒙俄法词典》) 是表示“脂肪”的 ᠣᠭᠡᠬᠤ (ogehu [o:x]) 的固有书写形式。

随着蒙古文正字法的逐步严密化, 诸如此类的异体字已经越来越少用, 有的异体字已被合理地当作错别字而被淘汰。这是合乎文字规范化的要求的。

上面我们列举的造成蒙古文同形词的十种原因中, 以第一种原因, 即某些蒙古文字母本身具有一形多读的特点, 和第二种原因, 即口语长元音在文字中的特殊表示法, 造成的同形词为数最多, 涉及到蒙古文字的全貌, 带有根本的性质。其他八种原因也大多与这两种原因有联系。可以说, 这两者是造成同形词的主要原因。

在一定的历史阶段, 譬如说, 在文字的初创时期, 或在一个统一的规范的全民语言的必要性还不显得那么突出的时期, 这种同形词现象可能是难于避免的, 而且, 作为一种共同的书面交际工具, 用来疏通各方言地区人民的思想, 字母的一形多读, 或某些语音现象的特殊表示法也许是合理的, 它在某种程度上适应了超方言的特殊需要。例如:

ᠠᠨᠠᠭ 这个书面形式，表示的意义是“城市，浩特”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔xət〕，有些方言地区的人把它读作〔gət〕。

ᠠᠨᠠᠭ 这个书面形式，表示的意义是“油”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔təs〕，有些方言地区的人把它读作〔dəs〕。

ᠠᠨᠠᠭ 这个书面形式，表示的意义是“翅膀”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔ɔɣu:r〕，有些方言地区的人把它读作〔ɔɣigu:r〕。

ᠠᠨᠠᠭ 这个书面形式，表示的意义是“内容”，可是它的读音随地而异，有些方言地区的人把它读作〔ω:lag〕，有些方言地区的人把它读作〔agω:lag〕。

随着社会的发展，各方言地区的人们之间交往日益频繁，联系日益紧密，民族语言内部统一过程不断加快。尤其是我国解放以来，政治、经济、科学、文化各项事业有了质的飞跃。面对这样的情况，同形词的消极作用就越来越突出了。

近年来笔者从一些具有代表性的蒙文词典和其他资料中收集了同形词一千余组。现在把对这一千余组同形词的研究结果写成论文公诸于众，主要是为了帮助学习使用蒙古文的同志们掌握具有不同意义的同形词的读音，同时也供蒙古语文工作者研究解决蒙古文同形词问题时作为参考。

西双版纳傣文

罗美珍

我国傣族^①有四种文字^②：一、西双版纳傣文，也称傣仂文，是西双版纳傣族自治州境内自称“傣仂”的傣族和布朗族以及邻近西双版纳的孟连和江城县的傣族使用的文字。在国外，使用这种文字的还有缅甸南掸州的“傣痕”，泰国北部的“傣允”^③和老挝境内自称“傣”的居民；二、德宏傣文，也称傣纳文，是德宏傣族景颇族自治州境内自称“傣纳”和“傣德”的傣族和景谷、沧源、双江、耿马、镇康等县的傣族使用的文字；三、傣绷文，是居住在德宏与缅甸相毗连的一小部分地区的傣族以及澜沧县的部分傣族和佤族使用的文字；四、金平傣文，是金平县傣族使用的文字。这四种傣文都是方言文字，在历史上并没有统一起来。就这四种文字的符号以及基本的文字制度来说，都有共同的来源，但字母形式、

① 我国傣族人口有七十多万，主要聚居在云南省西南部的西双版纳傣族自治州、德宏傣族景颇族自治州、孟连傣族拉祜族佤族自治县和耿马傣族佤族自治县。其余散居在云南省的思茅、临沧、红河、玉溪、丽江、楚雄、大理等地区的四十多个县里。

② 还有一种帝国主义传教士以汉字注音字母为基础所制订的新平傣文，在云南新平县傣族中使用过。

③ 傣允文在个别字母的写法上稍有不同。

形体结构、书写规则又各有差异。一般来说可分两系：傣仂文和金平傣文较为接近，是一系；傣纳文和傣绷文较为接近，是另一系。前一系的代表是傣仂文，后一系的代表是傣纳文。这两种傣文，历史比较悠久，通行面较宽，影响也较大，其中傣仂文使用的人较多。本文只对傣仂文作一简单介绍。

傣仂文字母脱胎于古印度的巴利文 (pali), 字母读音和顺序都基本上同巴利文一致^①, 傣族称“字母”为 ʔakɿxaɿlaɿ 即来自巴利语的 Akkharam, 而且今天傣语中还有不少巴利语借词。巴利文是古印度北方佛教徒记录巴利语的一种文字, 同藏文字母源出的天城体梵文 (Devanagari) 共同来源于古印度的婆罗米文字 (Brahmi, 以腓尼基字母为基础创于公元前5—3世纪)。傣仂文创于什么时候, 目前还没有切实的材料可作论断的依据。但是傣族笃信佛教, 傣文的创制同佛教的传播有密切的关系。据傣族的经书记载, 佛教传入傣族地区已有一千年的历史, 从这点我们可以推定, 创制傣文年代的上限, 不会早于十世纪。从汉文的文献来看, 《经世大典》招捕总录八百媳妇条, 记载延祐元年元朝使臣忽刺丁等到八百媳妇去招降其国主浑乞滥: “九月四日至浑乞滥砦, 浑乞滥手书白夷字奏章、献二象……”可见公元1314年八百国已有本民族文字。八百国在今泰国景迈、清莱一带, 其文字与傣仂文极为相似。据傣族文献记载, 傣历六三九年 (即公元1277年) 以前, 佛经全凭口授传诵, 尚无经书, 后来有一个和尚把“坦木” (即 thamɿ, 意即佛经, 源自巴利语 dhamma) 用铁笔刻在一种称为多罗树 (Tala) 的

① 巴利字母表中字母的顺序，同绝大多数梵文系统文字一样，是按发音部位排列的。现代用拉丁字母记录巴利语，其字母顺序仍不变。

树叶上,即著名的贝叶经。再参看与傣文有密切关系的泰文,据在素可泰(Sukothai)发现的拉玛甘亨(Rama Khamheng)碑铭考证,是国王拉玛甘亨在1283年创制的。从上述情况推断,我们认为主张傣仂文创于十三世纪是有一定根据的。

傣仂文是一种拼音文字,共有56个字母,自左至右横写,词儿不连写,音节间有一定距离。

老傣仂文字母表

1	ᨁ ʔa˧	ᨂ ʔa˨˩˦	ᨃ ʔi˧	ᨄ ʔi˨˩˦	ᨅ ʔu˧	ᨆ ʔu˨˩˦	ᨇ ʔe˧(高)	ᨈ ʔo˧(高)
2	ᨉ ka˧	ᨊ xa˧	ᨋ ka˨˩˦	ᨌ xa˨˩˦	ᨍ ŋa˨˩˦			
3	ᨏ tsa˧	ᨐ sa˧	ᨑ tsa˨˩˦	ᨒ sa˨˩˦	ᨓ ja˨˩˦			
4	ᨕ ta˧	ᨖ tha˧	ᨗ da˧	ᨘ tha˨˩˦	ᨙ na˨˩˦			
5	ᨛ ta˧	᨜ tha˧	᨝ ta˨˩˦	᨞ tha˨˩˦	᨟ na˨˩˦			
6	ᨡ pa˧	ᨢ pha˧	ᨣ pa˨˩˦	ᨤ pha˨˩˦	ᨥ ma˨˩˦			
7	ᨦ ja˨˩˦	ᨧ hla˨˩˦	ᨨ la˨˩˦	ᨩ va˨˩˦				
8	ᨫ sa˧	ᨬ ha˧	ᨭ la˨˩˦	ᨮ ʔa˨˩˦				
9	ᨰ pa˧	ᨱ fa˧	ᨲ ja˧	ᨳ pha˨˩˦	ᨴ fa˨˩˦	ᨵ xa˨˩˦	ᨶ sa˨˩˦	
10	ᨷ sa˧	ᨸ na˧	ᨹ ma˧	ᨺ ja˧	ᨻ ha˨˩˦	ᨼ ŋa˧	ᨽ va˧	ᨿ la˧

根据梵文系统文字的情况来看，所谓“字母”主要是指拼写辅音的字母，这是古印度文字的传统。傣仂文的字母表既然来自巴利文，基本上也是表示辅音的。从上表可见傣仂文的字母表有以下几个特点：

1.除表示辅音的字母外，上表第一行字母和第八行的最后一个字母是自成音节的音节字母。

2.字母分高音和低音两组，表示不同的调类。这是用表示辅音的字母区别声调的一种方法，泰文、老挝文等来源于巴利文的文字大多使用这种方法。这是这些语言根据自己的声调特点而设计的，与巴利文不同。从历史上来看，声调同声母有密切的关系，所谓“高音组”字母，即表示古清声母的字母，“低音组”字母，即表示古浊声母的字母。

3.每个高音组字母都含有一个 a，低音组字母都含有一个 a:，也就是说，当一个辅音字母不加任何元音符号时，都带有一个 a（或 a:）元音。这不是音节字母，而是古印度系统诸文字的一种传统的省略法。任何辅音字母加上其他元音符号时，就不再包含元音 a。

4.上列字母表同巴利文字母表不完全一致。首先，傣仂文辅音音位的数目同巴利文不等；其次，傣仂文又将辅音字母分成高、低两组，这样上表除前八行四十一个字母和巴利文相同（按巴利文字母次序排列）以外，就多出 一部分字母，即表中后两行的十五个字母^①。这十五个字母分三种情况：1) 是巴利文中没有的音，如第九行的 [faʔ]、[fa:ʔ]；2) 为区别高、低音组而增添的字母，如：傣仂语次浊音

^① 历史上傣文所谓的“字母”，只指前四十一个，后面的十五个字母是后来添补的。

(即鼻音、边音)和浊擦音也分高、低两组。低音组的次浊音和浊擦音按巴利文字母次序列在前四十一个字母中,高音组的字母增添后则排在后面;3)是一些异体字母,如第九行的 [paṭ]、[sa:ṽ]、[xa:ṽ] 等字母,但这些字母同前面四十一个字母中的同音字母相比,它们已发展成为主要书写形式,前面的同音字母反而多用来拼写巴利语借词。由于过去傣仂文缺乏规范,字母表中的这几个异体字母远不是全部。傣仂文实际使用中还有很多异体字母,这点下文再详细讨论。

5.字母表中 taṭ、thaṭ、thaṽ、naṽ 有两套不同的字母,这同巴利文有关。巴利文中这两套字母的读音是不同的,前一套(即第四行)读舌面音,后一套(即第五行)读舌尖中音,在现代傣文中已变为同音字,但第五行的 taṽ、thaṽ、ta:ṽ、tha:ṽ、na:ṽ 拼写傣语词,而第四行的 taṭ thaṭ tha:ṽ na:ṽ 只拼写巴利语借词。

就辅音字母及其与所表示的辅音音位的关系来看,傣仂语的一个辅音音位在傣仂文中常常会不规范地用六、七个,甚至十几个不同的字母来表示。这些异体字母大约有以下五种情况:一,是字母的变形;二,专门拼写巴利语借词;三,拼写某些历史上的复辅音或送气音声母,这点同泰语等亲属语言进行比较即可看出;四,专门用于合体字;五,作韵尾用。比如 [p] 这个辅音音位,在傣仂文中共有十二个字母,这十二个字母就有上述五种情况。

傣仂文的元音用符号表示,这也是古印度系统文字的一个特点。傣仂文表示元音的方法和符号有以下特点:

1.傣仂语的九个元音 a i u e ε o ɔ ə u 各分长短,都用符号表示。符号分单体和复体两种:单体符号是由一个独立的成分组成,如新、老傣文元音和韵尾符号对照表(下简

称表 1) 中老傣文的 [a:]、[i:] 等；复体符号由两个至四个成分复合组成，如表 1 中老傣文的 [o:]、[ə] 等。从这些符号书写的位置来看，这些符号可以写在字母的上下前后，有以下不同情况：单体符号有写在辅音字母的前面（如表 1 中老傣文的 [e:]）和后面的（如表 1 中老傣文的 [a:]）；两个成分的复体符号有“前后”（如表 1 中老傣文的 [e]）、“上下”（如表 1 中老傣文的 [ɔ:]），“前下”（如表 1 中老傣文的 [ɔ]）和“上后”（如表 1 中老傣文的 [u]）四个写法；三个成分的复体符号有“前上下”和“前上后”（如表 1 中老傣文的 [ə:]）两个写法；四个成分的复体符号只有“前后上下”一个写法（如表 1 中老傣文的 [ə]）。元音的长短用两种办法表示：1) 用不同的符号表示（如表 1 中老傣文的 [i]、[i:]、[u]、[u:]）；2) 短元音 a 用“零”符号表示，其他短元音在长元音符号后另加符号表示（如表 1 中老傣文的 [e]、[ɛ]、[o] 等）

2. 复合元音也用符号表示（如表 1 中的 [a:i]、[ui] 等）。单元音和复合元音都有异体写法。

傣仂文的辅音韵尾 -m、-n、-ŋ、-p、-t、-k 有两种表示法：1) 在辅音字母（或元音符号）后面加表示 m、n、ŋ、p、t、k 的辅音字母；2) 在辅音字母的下面加这些辅音的变体字母（参看表 1）。辅音韵尾除上述两种表达法外，也有异体的写法。

傣仂文用符号表示六个声调。根据声调与声母的清浊的密切关系，把辅音字母分成高低两组：高音组的字母是古清音来源的字母，只与 1、3、5 调相配；低音组的字母是古浊音来源的字母，只与 2、4、6 调相配，换句话说，1、3、5 调都是古清声母的字，2、4、6 调都是古浊声母的字。由于这六个调处于互补状态，傣仂文采用以下办法表示声调：第 1 调和第 2









调采用“零”符号的省略方法表示，即当辅音字母不标声调时，高音组的字母包含第 1 调，低音组字母包含第 2 调^①。第 3 调和第 4 调用一个符号加在辅音字母的上方表示，第 5 调和第 6 调用另一个符号加在辅音字母的上方表示（参看表 2，新、老傣文声调符号对照表中老傣文调号和下面七种结构形式的例子）。由于第 3 调和第 5 调只出现高音组，第 4 调和第 6 调只出现低音组，所以只用两个符号就可以表示四个调。六个声调只用了两个符号。

上面我们简略地介绍了傣仂文的字母和符号及其与傣仂语的表达关系。现在我们以 F 表示声母辅音字母，Y 表示韵母元音符号，F' 表示辅音韵尾字母，S 表示声调符号，将傣仂文字母的七种结构形式列举如下：

	高 音 组			低 音 组		
F	∞	sa ¹ (7)	洗(头)	h	sa ⁶ (4)	敲(锣)
FY	Jo	pa ¹ (7)	鱼	yo	pa ² (4)	排
FYS	∞	Ku: ⁵ (1)	坟墓	h	Ku: ⁶ (4)	对儿
FF'	∞	kan ¹ (7)	互相	h	kan ² (4)	竿
FF'S	∞	kan ³ (4)	憋住	h	kan ⁴ (4)	强行
FYF'	∞	ka:n ¹ (7)	事情	h	ka:n ² (4)	爬行
FYF'S	∞	ka:n ³ (4)	单据	h	ka:n ⁴ (4)	失败

① 凡是带塞音韵尾的音节，高音组字母只出现在第 1 和第 5 调，低音组字母只出现在第 6 调，故这类音节的低音组字母不标调号，实际是第 6 调。傣仂语短的单元音后面都带有喉塞韵尾[ʔ]，其所出现的调类情况与上述带其他塞音韵尾的音节相同。由于高音组字母和带塞音韵尾的短 a 结合时只出现在第 1 调，和带塞音韵尾的长 a 结合时只出现在第 5 调，故两者都不标调号。

以上所说的字母结构形式是一般的形式，傣仂文中还有一种所谓“合体字”，字母和符号的书写位置与一般写法不同，甚至一个字母形式“身兼数职”，既是前一音节的韵尾又是后一音节的声母等等。因此，这种所谓“合体字”实际上不过是一种不规范的习惯写法和省略写法。如：

1.  *pin˧ta˧* “天帝” (p[ɪ] ɿ[n] ɿ[t] ˦[a])
 2.  *sak˧xat˧* “日历” (s[s] ɿ[k] ɿ[x] ˦[a:] ɿ[t])
 3.  *sa˧na˧m˧* “议事庭” (s[s] ɿ[n] ˦[a:] ɿ[m])
 4.  *ka˧da˧t˧* “纸” (k[k] ɿ[d] ˦[a:] ɿ[t])
 5.  *pa˧na˧y˧* “版纳” (p[p] ɿ[n] ˦[a:]
 6.  *pa˧tha˧na˧y˧* “团结” (p[p] ɿ[n] ɿ[th] ˦[aŋ])
 7.  *hi˧ma˧pa˧na˧y˧* “森林” (h[h] ɿ[i] ɿ[m] ɿ[p] ˦[aŋ])
 8.  *sa˧ma˧y˧* “均衡” (s[s] ɿ[m] ˦[a:]
- 说明： ɿ 表示两个音节合写的符号。

从以上例子可以看出合体字主要有以下几种情况：

1. 属于前一音节表示辅音韵尾的字母，写到后一字母的上面（见例1、例2）；

2. 属于后一音节表示声母的字母，写到前一个字母的下面（见例3、例4）。这种写法有的同语音的变化有密切关系，由于前一音节的元音弱化，有两个音节合并为一个音节，声母有单辅音变为复辅音的趋势；

3. 表示前一音节辅音韵尾的字母兼表后一音节（或第三音节）的声母（见例5、例6、例7）；

4. 前后音节韵母和声调相同的，两个音节的辅音声母字母叠写在一起，用一个元音符号和一个声调符号表示（见例8）。

上述第一、第二种情况是习惯写法，第三、第四种情况是省略写法。

从傣仂文的文字体系来看，无论符号体式、字母结构、书写规则、表达语音的方式等方面都存在一定的缺点，归结起来大致有以下几方面：

1. 同一音位用不同的字母或符号表示。如 [p] 用了十二个字母表示。此外，用七、八个字母表示一个辅音音位的情况也不少。

2. 同一个字母或符号表示不同的音位。如字母表中第 6 行的 pa₁，既表清音 [p]，也表浊音 [b]，表浊音时不分高、低组。又如：“o” 这个符号写在辅音字母的正下方，与韵尾 -i、-ŋ、-n、-k、-t 结合时，表示 [o]；与 a、i、ε、ə 结合时表示 -u；与舌根音声母结合时，表示园唇；与舌尖塞音 t、th 结合时，不表示园唇，只是固定写法；在合体字中又表示后一音节的声母 v。

3. 由于辅音韵尾的符号可写在字母的下方，有时同一个写法可以表示完全不同的音节，如：

𐄎 既可读 ni₁“逃”也可读 hin₁“野猫”。
𐄎 既可读 mi₁“熊”也可读 him₁“争”。

4. 有不少表示习惯写法和省略写法的合体字。这些合体字缺乏规范，没有规律，以致音节含混。

5. 辅音韵尾、声调和有的元音符号放在声母的上、下方，书写不便。

从历史上看，傣仂文是经过一定的改革和变化的。

早期的傣仂文是扁方形的，称为 to₁ fak₁ xa:m₁，意

思是“罗望子壳（是一种植物果实，当地叫‘酸角’）形的文字”，用这种文体书写的经书，今天已很少有人认识。傣仂文后来发展为园形字体，据说还经过一个 $to\uparrow \text{ } ^2u\eta\downarrow \text{ } n\eta n\downarrow$ $f\grave{a}i\downarrow$ （即“主体卧于支干上的文字”）阶段。傣仂文尽管在历史上有过改革和变化，但从上述字母表、文字体系、书写规则、表音原则上的混乱情况来看，傣仂文要适应社会主义文化发展的需要，必须改进。1955年在党的领导下，根据广大傣族人民的要求，改进了傣仂文。改进后的傣仂文在表示声母辅音的字母方面有如下一些变化：

1. 废除了原字母表中廿一个字母，这些字母原来都是异体字母或专用字母。

2. 增加了七个新字母补充原来缺少的低音组字母和唇化音字母，如 $[^2a]$ 、 $[ba]$ 、 $[da]$ 、 $[kwa\uparrow]$ 、 $[kwa]$ 、 $[xwa\uparrow]$ 、 $[xwa]$

这样，字母就由原来的五十六个减少到四十二个。傣仂语有二十一个辅音音位，分高、低两组，一个音位用两个字母表示。现将改进后的字母表列举如下：（见370页）

从上面字母表可见，新字母表的次序虽然仍然按部位排列，但同老字母表的次序已不完全相同。新字母表字母顺序整齐，高、低音组分明。

在表示韵母元音和辅音韵尾方面：

1. 设计了六个新符号代替原来由于位置上书写不便的符号，如表1中新傣文的 $[i]$ 、 $[u]$ $[u:]$ $[ɔ]$ $[w]$ $[ə]$ 。

2. 规定了书写位置：元音符号一律写在字母的前面和后面，取消了在字母上面和下面的写法。

3. 废除了原来不统一的复元音符号，规定了复元音的拼写法。元音韵尾 $-i$ ，多数在元音符号的右下方加符号表示；

新傣仂文字母表

ᵛᵛ ʔa˧			ᵛᵛ̂ ʔa˧˥		
ᵛ ka˧	ᵛ̌ ɣa˧	ᵛ̌ ŋa˧	ᵛ̌ ka˧˥	ᵛ̌ ɣa˧˥	ᵛ̌ ŋa˧˥
ᵛ̌ tsa˧	ᵛ̌ sa˧	ᵛ̌ ja˧	ᵛ̌ tsa˧˥	ᵛ̌ sa˧˥	ᵛ̌ ja˧˥
ᵛ̌ ta˧	ᵛ̌ tha˧	ᵛ̌ na˧	ᵛ̌ ta˧˥	ᵛ̌ tha˧˥	ᵛ̌ na˧˥
ᵛ̌ pa˧	ᵛ̌ pha˧	ᵛ̌ ma˧	ᵛ̌ pa˧˥	ᵛ̌ pha˧˥	ᵛ̌ ma˧˥
ᵛ̌ fa˧	ᵛ̌ va˧	ᵛ̌ la˧	ᵛ̌ fa˧˥	ᵛ̌ va˧˥	ᵛ̌ la˧˥
ᵛ̌ ha˧	ᵛ̌ da˧	ᵛ̌ ba˧	ᵛ̌ ha˧˥	ᵛ̌ da˧˥	ᵛ̌ ba˧˥
ᵛ̌ kva˧	ᵛ̌ ɣva˧		ᵛ̌ kva˧˥	ᵛ̌ ɣva˧˥	

元音韵尾 -u 则在元音符号或辅音字母的后面加符号表示（见表 1 新傣文）。

4. 废除了原来两种不规范的表示辅音韵尾的方法，另用符号加在字母或元音符号的后面表示 -p、-t、-k、-m、-n、-ŋ 等（见表 1 新傣文）。

在声调方面，新设计了两个符号代替原来的符号并规定一律写在音节的末尾（参见表 2）。在书写规则方面，废除

了合体字。现将 ju1 di1 kin1 van1 (生活幸福) 这句话的新、老傣文写法对比如下：

新傣文	ju1	di1	kin1	van1
老傣文	𑜁𑜪	𑜃𑜫	𑜀𑜂𑜆	𑜇𑜨

从以上情况可见，改进后的傣仂文，统一了异体字母，在字母表音上进行了规范，简化和统一了字母、符号和书写规则，取消了某些不规范的书写形式，但依然保留了原来的三个主要特点：(1)保留了原来的字母形式；(2)声母辅音字母分高、低音组表示调类；(3)保留了原来表音上的某些省略方法：声母辅音字母如不加其他元音符号，则包含一个元音a；如不加其他声调符号，则高音组包含第1调，低音组包含第2调。

傣文是傣族人民在文化上的一个伟大的创造。虽然在历史上由于封建统治阶级文化专制主义的压迫和宗教迷信思想的影响，傣文没有得到充分的使用和发展，但它对傣族文化的发展起过很大的作用。历史上用傣文所写的书籍，除佛教经典和佛教故事外，还有大量历史、文字、法律、天文、历算、医学和占卜等方面的著述。佛经方面比较著名的有《维先达罗本生因缘》、《十世书》等。《萨菩阐提》(音韵诠释)一书中对傣语语音的分析达到较高的科学水平。此外，在民间还有小说、唱本等通俗作品。解放后，傣文得到很大发展。特别在1955年进行改进以后，使用更加普遍。用傣文翻译出版了毛主席著作和科学文化、文艺作品，也出版了课本和通俗读物，并发行了傣文报纸。在今后实现祖国“四个现代化”的建设中，傣文必将发挥更大的作用。

表1: 新老傣文元音和韵尾符号对照表

国际 音标	新	老	国际 音标	新	老	国际 音标	新	老
a	一 _二 (低组用)	一 _二 (低组用)	ɔ	-ɔ _二	ᨁ _二 、ᨂ _二	au	-ɣ	ᨁ _二 、ᨂ _二
	高组字母 本身	高组字母 本身	ɔ:	-ɔ	ᨁ _二 、ᨂ _二 、ᨃ _二	a:u	-ɣɣ	-ɔ _二 、-ɔ _二
a:	-ɔ	-ɔ、-ɣ	u	-u _二	ᨁ _二	iu	-uɣ	ᨁ _二 、ᨂ _二
i	-u _二	ᨁ _二	u:	-u	ᨁ _二	eu	ᨁ _二 ɣ	-ɔ _二 、ᨁ _二
i:	-u	ᨁ _二 、ᨂ _二	ə	ᨁ _二 -u _二	ᨁ _二 ᨂ _二	ɛu	ᨁ _二 ᨁ _二 ɣ	ᨁ _二 ᨁ _二 、ᨁ _二 ᨂ _二
u	-ɔ	ᨁ _二 、-ɔ	ə:	ᨁ _二 -u	ᨁ _二 ᨂ _二 、ᨁ _二 ᨃ _二	-m	-ɣ	ᨁ _二 、-ɣ、-ɔ _二
u:	-ɣ	ᨁ _二	ai	ᨁ _二 -	ᨁ _二 、ᨁ _二 、ᨁ _二 -ᨁ _二	-n	-ɣ	ᨁ _二 、-ɣ、-ɔ _二
e	ᨁ _二 -	ᨁ _二 -	a:i	-ɣ	-ɣ、-ᨁ _二	-ŋ	-ɣ	ᨁ _二 、-ɣ、ᨁ _二
e:	ᨁ _二 -	ᨁ _二 -	ui	-ɣ	ᨁ _二 、ᨁ _二	-p	-ɣ	ᨁ _二 、-ɔ
ɛ	ᨁ _二 -	ᨁ _二 -	oi	-ɣ	ᨁ _二	-t	-ɣ	ᨁ _二 、-ɔ
ɛ:	ᨁ _二 -	ᨁ _二 -	ɔi	-ɣ	ᨁ _二	-k	-ɣ	ᨁ _二 、-ɣ、-ɔ
o	ᨁ _二 -	ᨁ _二 -	ui	-u _二	ᨁ _二			
o:	ᨁ _二 -	ᨁ _二 、ᨁ _二 、ᨁ _二 -	oi	ᨁ _二 -u _二	ᨁ _二 ᨂ _二 、ᨁ _二 -ᨁ _二			

说明: — 代表辅音字母的位置

表2: 新老傣文声调符号对照表

调	次	1	2	3	4	5	6
新傣文	高组	不标		e		6	
	低组		不标		e		6
老傣文	高组	不标		ˊ或ˋ		1	
	低组		不标		ˊ或ˋ		1

谈谈苗语构词法

王春德

苗语各个方言的词的构成方式基本一致，本文只就属黔东南方言北部土语的贵州省台江县南省公社巫尧村(ʔoŋ³³ zo¹¹)苗话(以下简称苗语)的构词法作一些初步介绍。

一、单纯词

苗语的单纯词主要是单音节的，少部分是多音节的。

(一) 单音节的单纯词

ŋ ³³ oŋ ³³	苗族	tə ¹¹	汉族	nai ⁵³	人	ma ¹¹	马
noŋ ¹³	鸟	kaŋ ³³	虫	paŋ ⁵³	花	toŋ ³⁵	树
ʔoŋ ³³	水	tou ¹¹	火	ŋ ³³ a ³³	太阳	ɬ ³⁵ a ³⁵	月亮
hen ³³	走	mə ¹¹	去	ɣoŋ ³⁵	好	na ⁵⁵	这

(二) 多音节的单纯词①

1. 双声的

ŋəu ²⁴	ŋi ²⁴	打盹儿	qa ²⁴	qəu ¹¹ ②	布谷鸟
təu ²⁴	tɕi ²⁴	麻木	tɕəu ³⁵	tɕa ³⁵	痒
ŋə ⁵³	ŋə ¹¹	蹲	se ³⁵	se ¹³	害羞

① 根据本方言的材料，没有发现多音节的单纯词中的某个音节具有与整个词的意义有关的词汇意义。

② 当韵母 əu 与腭化、舌面和舌根声母以外的声母相拼时，əu 读作 au。

2. 叠韵的（韵母和声调均相同的）

kə³³ lǰə³³ 铃 ko¹¹ vo¹¹ 园圈

qa⁵⁵ la⁵⁵ 口吃 paŋ⁵³ ljaŋ⁵³ 坟

ɕo²⁴ ko³³ ljo³³ 红艳艳的

红 正红色

nau⁵³ poŋ³³ zoŋ³³ 绿油油的

绿 正绿色

tə²⁴ ki²⁴ x'i²⁴ 笑迷迷的

笑 微笑貌

zaŋ³⁵ ke³³ ?e³³ 翩翩地飞

飞 安然状

叠韵的双音节单纯词在苗语的多音节单纯词中是相当多的。双音节的状词，除一部分表声音的和少数表行为的外，都是叠韵的多音节单纯词。

3. 既不是双声也不是叠韵的

这种多音节的单纯词中，有一些韵母虽然相同，但其声调并不相同，象这样的多音节单纯词，我们不把它列入叠韵的一类。

?au²⁴ vo¹¹ 乌鸦

taŋ⁵³ x'aŋ³³ 牲畜

tai³⁵ moŋ¹³ 香

hau³⁵ sai⁵³ 乖

s'oŋ³³ noŋ⁵³ 冒失

tɕ'aŋ⁵⁵ ɲaŋ¹¹ 讥讽

po⁵³ ljo⁵³ ɕo³³ 杜鹃树

tɕau⁵⁵ fa²⁴ ljoŋ⁵³ 杜鹃

二、合成词

合成词的构成方式有两种，一种是由基本成分和基本成分构成的，另一种是由附加成分和基本成分构成的。

(一) 由基本成分和基本成分构成的

1. 联合式的

名词素 + 名词素 → 名词

naŋ ⁵³ ɲj'ouŋ ³⁵	岁月	naŋ ⁵³ pa ³⁵	名字
年	年	名	名
pə ⁵⁵ ʔou ³⁵	弟兄	va ⁵⁵ ʒou ¹³	夫妻
兄	弟	妻	夫
ɕ'ouŋ ³³ q'e ³⁵	亲戚	faŋ ³³ ɣaŋ ¹¹	群众
亲戚	客人	地方	村寨

动词素 + 动词素 → 动词

taŋ ¹¹ taŋ ³⁵	诞生	t'ə ³⁵ ɬjo ²¹	拉扯
生长	生长	拉	拉
q'e ³³ tɕo ³³	教训	lau ¹¹ mə ¹¹	去
教训	教	来	去

形容词素 + 形容词素 → 形容词

qoŋ ¹¹ tɕaŋ ¹¹	弯曲	q'əu ⁵⁵ ɕ'a ³⁵	贫穷
弯	曲	穷	困难
tsen ⁵³ ʒen ⁵³	均匀	ɣoŋ ³⁵ ʒaŋ ²¹	好歹
平	匀	好	坏

形容词素 + 形容词素 → 数词 (疑问数词)

ne ³⁵ ɕou ¹³	多少
多	少

2. 修饰式的

名词素 + 名词素 → 名词

ɕə ⁵⁵ ɣə ³³	岩盐	tsai ⁵⁵ ɣa ⁵³	梨
盐	石头	果	梨
naŋ ⁵³ lji ⁵³	绿肥	f'ou ⁵⁵ kə ⁵⁵	事情
草	田		

mo¹³ ci³⁵ 纸斗笠
帽 纸

lo⁵³ qa⁵⁵ 厕所
牢房 粪

上面的词例都是由两个名词素来充当基本成分构成的修饰式合成词，但是也有由一个名词素和一个带附加成分的合成词或一个词组分别来充当基本成分构成的。

qa³³ tai⁵³ nai⁵³ 瞳人 nai¹¹ qaŋ³³ yə³³ 乌鱼
(附加成分) 孩子 人 鱼 底部 石头
təə³³ qa³³ na⁵³ pai²¹ 木耳
菌(附加成分) 耳朵 猫

名词素 + 量词素 → 名词

hau³³ ljou¹¹ 冰雹
雷 块

名词素 + 数词素 → 名词

ɬ'a³⁵ qa⁵⁵ 正月 ɬ'a³⁵ ʔo³³ 二月
月 一 月 二
ŋ'a³³ ɕoŋ¹³ 初七 ŋ'a³³ za²¹ 初八
日 七 日 八

名词素 + 动词素 → 名词

ŋ'aŋ³⁵ ko¹³ 傍晚 qoŋ³³ zaŋ³⁵ 天花(病名)
夜 倒 工 飞
q'aŋ⁵⁵ nəu⁵³ 吃的 q'aŋ⁵⁵ naŋ¹¹ 穿的
方面 吃 方面 穿

名词素 + 指示词素 → 名词

ɕaŋ²¹ na⁵⁵ 现在 ɕ'o³⁵ ʔi³³ 那时
时 这 时 那

ŋ'a ³³ na ⁵⁵ 今天	ŋj'ɔŋ ³⁵ tai ⁵³ 前年
日 这	年 前

名词素 + 形容词素 → 名词

pa ⁵⁵ ɬj'ə ³³ 伯父	mai ¹³ zə ³⁵ 叔母
父 大	母亲 小
nai ⁵³ lou ¹¹ 大人	q'aŋ ⁵⁵ ljou ²¹ 暗地
人 老	处 暗

3. 支配式的

动词素 + 名词素 → 动词

te ³³ ma ¹¹ 猜拳	tai ²¹ naŋ ⁵³ 拜年
打 马	踩 年
lau ⁵⁵ tɕəu ¹³ 跪	kou ²¹ naŋ ⁵³ 驰名
折 膝	冲出 名
ta ¹¹ x'i ³³ 留恋	nəu ⁵³ zɔŋ ⁵³ 当兵
遗失 心意	吃 勇

动词素 + 名词素 → 名词

s'ou⁵⁵ tɕɔŋ⁵³ 锁
锁 门

上面的支配式合成词的被支配成分都是名词素。另外，还有被支配成分是由名词性的修饰式词组来充当的。

ʔa³⁵ naŋ⁵³ faŋ³³ 作纪念

做 名 地方

ʔa³⁵ ma¹³ qa³³ 夜盲

做 眼 鸡

动词素 + 形容词素 → 动词

ʔa ³⁵ ɬj'ə ³³ 骄傲	ʔa ³⁵ ɣaŋ ³⁵ 撒娇
做 大	做 嫩

lja¹³ x'i³³ 习惯

熟习 新

动词素 + 动词素 → 动词

ʔa³⁵ he³⁵ 陷害

做 害

动词素 + 指示词素 → 副词

ʔa³⁵ na⁵⁵ 这样

做 这

ʔa³⁵ nei⁵⁵ 那样

做 样

ʔa³⁵ te¹³ 怎样

做 哪

4. 补足式的

形容词素 + 名词素形 → 形容词

lai⁵⁵ qa⁵⁵ 暴躁

短 肠

pai⁵⁵ ɣə¹³ 困难

满 气力

ta³³ x'i³³ 耐心

长 心意

ɣon³⁵ nəu⁵³ 漂亮 (用于

好 姑娘 女性)

ma¹³ pa¹¹ 熟练

软 手

kə²⁴ tou¹¹ 坚强

硬 柴

形容词素 + 动词素 → 形容词

ɣa⁵⁵ nən³³ 难受, 病

难 坐

ɣon³⁵ nən³³ 舒服

好 坐

关于由名词素和动词素构成补足式形容词的问题需要说明一下。如上面所举的例子 lai⁵⁵ qa⁵⁵ (暴躁) 中的 lai⁵⁵ 是“短”的意思, qa⁵⁵ 是“肠子”的意思。lai⁵⁵ qa⁵⁵ 这个合形成形容词的中心意思是“短”, 但是“短”的意思不具体, 或者说意思不完全, 还需要补充说明是哪方面“短”, qa⁵⁵ “肠子”就是补充 lai⁵⁵ “短”的意义的不足, 就是“短”在“肠子”上。

苗族认为肠子短就是脾气暴躁，所以说 lai⁵⁵ qa⁵⁵ 合起来作“暴躁”讲。又如上面所举的另一个例子 ca⁵⁵ naŋ³³ (难受) 中的 ca⁵⁵ 是“难”的意思，naŋ³³ 是“坐”的意思，ca⁵⁵ naŋ³³ 合起来是“难受”或“患病”的意思。ca⁵⁵ naŋ³³ 这个合成形容词的中心意思是“难”，而“难”的意思不具体，或者说意思不完全，还需要补充说明哪方面“难”，naŋ³³ “坐”就是补充 ca⁵⁵ “难”的意义的不足，就是说在“坐”这个动作上“困难”，连坐都坐不了，必定是非常不舒服，也就是“难受”或“病”了。

(二) 由附加成分和基本成分构成的

苗语常见的附加成分有 tai³³、tɕi³³、cəu¹³、qa⁵⁵ 和 qa³³，现在分别叙述如下。

1. tai³³ 缀合在由个别表亲属称谓的名词素充当的基本成分前面构成合成名词。

tai ³³ nai ¹¹ 舅父	tai ³³ zou ¹³ 姑父
舅父	姑父

2. tɕi³³ 缀合在由少数表人的名词素充当的基本成分前面构成合成名词。

tɕi ³³ tai ³³ 小孩	tɕi ³³ ɬj'en ³³ 孙子
孩子	孙
tɕi ³³ naŋ ³³ 媳妇	tɕi ³³ pa ⁵⁵ 男人
媳妇	父
tɕi ³³ mai ¹³ 妇女	
母亲	

3. cəu¹³ 缀合在由量词素（除 to¹¹ “些”外）和数词素 tɕə²¹ (十)、pje³⁵ (百)、s'aŋ³³ (千)、ven¹³ (万) 充当的基本成分前面构成表示概量和概数的合成名词。

ɕəu ¹³ lai ³³ 一两个 个	ɕəu ¹³ tai ¹¹ 一两只 只
ɕəu ¹³ tɕo ⁵³ 一两条 条	ɕəu ¹³ to ⁵⁵ 一两块 块
ɕəu ¹³ tɕe ¹³ 一两次 次	ɕəu ¹³ kaŋ ⁵³ 一两阵 阵
ɕəu ¹³ s'aŋ ³³ 千儿八百 千	ɕəu ¹³ ven ¹³ 万儿八千 万

4. qa⁵⁵ 缀合在由量词素(除 to¹¹ “些” 外)和数词素 tɕə²¹ (十)、pje³⁵ (百)、s'aŋ³³ (千)、ven¹³ 充当的基本成分前面构成合成名词, 分别使其表示的量和数名物化, 同时还表示概量和概数。

qa ⁵⁵ lai ³³ 个儿, 一两个 个	qa ⁵⁵ tai ¹¹ 只儿, 一两只 只
qa ⁵⁵ tɕo ⁵³ 条儿, 一两条 条	qa ⁵⁵ to ⁵⁵ 块儿, 一两块 块
qa ⁵⁵ kaŋ ⁵³ 阵儿, 一两阵 阵	qa ⁵⁵ poŋ ¹¹ 双儿, 一两双 双
qa ⁵⁵ s'aŋ ³³ 成千的, 千儿八百 千	qa ⁵⁵ ven ¹³ 成万的, 万儿八千 万

但是, qa⁵⁵ 缀合在由表人的计量单位的量词素 lai⁵³ (位, 个) 充当的基本成分前面构成的合成名词 qa⁵⁵ lai⁵³ (一两个), 只表示概量。

qa⁵⁵ 除缀合在由量词素、数词素充当的基本成分前面构成合成名词外, 它还能缀合在由个别联合式合成名词充当的基本成分前面构成合成名词。

qa⁵⁵ nən⁵³ ɲj'ən³⁵ 年齡

岁月

5. qa³³ 缀合在由名词素和个别动词素充当的基本成分前面构成合成名词。带附加成分 qa³³ 的合成名词表示的事物是多种多样的。

(1) 表示人体、动物体, 或人体、动物体的部位, 或与人体、动物体有关的事物的:

qa³³ tɕə⁵⁵ 身子

身子

qa³³ f'ou⁵⁵ 头

头

qa³³ ɬən³³ 肩膀

肩膀

qa³³ te⁵⁵ 尾巴

尾巴

qa³³ na⁵³ 耳朵

耳朵

qa³³ ta²⁴ 翅膀

翅膀

qa³³ ɲj'an³⁵ 腮

腮

qa³³ ɬa⁵⁵ 腰部

腰部

qa³³ pje³³ 大腿

大腿

qa³³ ɕ'i³³ 胳膊

胳膊

qa³³ ɬjəu³³ 毛

毛

qa³³ ɬo³⁵ 鳞

鳞

qa³³ tɕəu³³ 蛋黄

蛋黄

qa³³ ɬ'a³⁵ 蛋清

蛋清

(2) 表示植物体的部位或与植物体有关的事物的:

qa³³ kou²¹ 稍

稍

qa³³ qa³³ 根部

根部

qa³³ tɕon⁵³ 根

根

qa³³ tɕə¹¹ 枝

枝

qa³³ noŋ⁵³ 叶
叶

qa³³ ʔo³⁵ 藁
藁

qa³³ tsai⁵⁵ 果
果

qa³³ ɬji⁵⁵ 芒儿
芒儿

(3) 表示自然物的:

qa³³ tsan⁵³ 坪
坪

qa³³ s'e³⁵ 沙
沙

qa³³ p'en³³ 灰尘
灰尘

qa³³ ɣan⁵³ 岭
岭

qa³³ kə²¹ 涧
涧

qa³³ te¹¹ 河床
河床

qa³³ tse³⁵ 崖
崖

qa³³ tɕ'ou³³ 塔灰
塔灰

qa³³ ʈon¹¹ 山谷
山谷

qa³³ po²⁴ 山
山

(4) 表示房屋或与房屋有关的事物的:

qa³³ tɕ'an³³ 房间
房间

qa³³ tɕi³³ 火塘
火塘

qa³³ ci¹¹ 阳台, 走廊
阳台

qa³³ so³⁵ 灶, 厨房
灶

(5) 表示用具的:

qa³³ ljen⁵³ 镰刀
镰刀

qa³³ mə¹³ 盖儿
盖

qa³³ tɕ'ou³⁵ 床铺
床铺

qa³³ tsen²⁴ 鞭子
鞭打

(6) 表示方位的:

qa³³ poŋ³⁵ 边

边

qa³³ naŋ¹³ 里边

内

qa³⁵ toŋ³³ 中间

中

qa³³ ki³³ 角落

角

(7) 表示抽象事物的:

qa³³ tɕi³⁵ 计谋, 主意

计谋

qa³³ tɕ'i³⁵ 脾气

气

(8) 表示人伦和其它的:

qa³³ poŋ¹¹ 朋友

双

qa³³ ɬjen⁵⁵ 疤

疤

qa³³ lai¹¹ 官

官

qa³³ tai³³ 小的

孩子

qa³³ toŋ⁵³ tsa⁵⁵ 财产

房屋

苗语带 qa³³ 的合成名词 (指由名词素充当基本成分的) 在过去某一历史阶段可能是相当发达的, 现在这类名词的附加成分 qa³³ 正向逐步消亡的阶段发展, 例如“镰刀”这个名词, 在黔东南方言北部土语区内的贵州省台江县城周围一带, 不论在什么语言环境里, 都不能脱落。可是, 在同一土语区的贵州省凯里县丹溪一带的村寨, 当“镰刀”和量词 taŋ³³ (把) 连用时, 一般都习惯把 qa³³ 去掉。

从现阶段来看, 有少数带 qa³³ 的合成名词, 不论在什么语言环境里, 附加成分 qa³³ 都不能脱落。例如:

qa³³ tɕ'aŋ³³ 房间

qa³³ ɬ'a³⁵ 蛋清

qa³³ ɬjen⁵⁵ 疤

qa³³ ɕi¹¹ 阳台

qa³³ tɕəu³³ 蛋黄

qa³³ ɬji⁵⁵ 芒儿

qa³³ lai¹¹ 官

qa³³ ɕ' i³⁵ 篱巴

qa³³ tɕ' i³⁵ 脾气

qa³³ mɐ¹³ 盖儿

qa³³ tai³³ 小的

qa³³ tɔŋ⁵³ tsa⁵⁵ 财产

大多数在一定的语言环境里, qa³³可以脱落。例如:

qa³³ f'ou⁵⁵ 头

qa³³ te⁵⁵ 尾巴

qa³³ ta²⁴ 翅膀

qa³³ pje³³ 大腿

qa³³ tou⁵⁵ 皮

qa³³ ɬjəu³³ 毛

qa³³ ɬo³⁵ 鳞

qa³³ naŋ⁵³ 草

qa³³ tɕoŋ⁵³ 根

qa³³ tɕə¹¹ 枝

qa³³ lja²⁴ 皮

qa³³ tsai⁵⁵ 果

qa³³ s'ai⁵⁵ 米

qa³³ ɣaŋ⁵³ 岭

qa³³ tɔŋ¹¹ 山谷

qa³³ po²⁴ 山

qa³³ ɣoŋ⁵⁵ 原野

qa³³ po³³ 疙瘩

以上是苗语词的构成方式。

苗语中有大量的联合式的四音格。由于四音格中有的是词,有的是词组,有时区别两者很不容易,我们在这里不再区分它们,只由结构上对四音格加以分类简要地作一介绍。

一、A A B B 式

A, B都有意义:

mə¹¹ mə¹¹ lau¹¹ lau¹¹ 来来往往

去 去 来 来

mji⁵⁵ mji⁵⁵ ɣaŋ¹³ ɣaŋ¹³ 捉迷藏

躲 躲 找 找

ki⁵³ ki⁵³ tɐ²⁴ tɐ²⁴ 哭哭笑笑

哭 哭 笑 笑

ɣoŋ³⁵ ɣoŋ³⁵ zaŋ²¹ zaŋ²¹ 好好坏坏

好 好 坏 坏

ta⁵⁵ ta⁵⁵ lai⁵⁵ lai⁵⁵ 长长短短

长 长 短 短

te⁵³ te⁵³ tan²⁴ tan²⁴ 桌椅板凳

桌 桌 长凳长凳

qa⁵³ qa⁵³ tɕou⁵⁵ tɕou⁵⁵ 酒酒肉肉

肉 肉 酒 酒

ɬo³³ ɬo³³ f'aŋ³³ f'aŋ³³ 四四方方（正方形）

四 四 方 方

二、A B A C 式

（一）A 分别为 qa³³ 和 qa⁵⁵，AB，AC 都是带 qa³³ 和 qa⁵⁵ 的合成词

1. 四音格的意义等于 AB.

qa³³ naŋ⁵³ qa³³ toŋ³⁵ 杂草

草 树

qa³³ ɣoŋ⁵⁵ qa³³ koŋ²⁴ 原野

原野 管

qa³³ ki³³ qa³³ qo³⁵ 角落

角落 角落

qa³³ toŋ¹¹ qa³³ kə²¹ 山谷

山谷 山涧

2. 四音格的意义等于 AB 或 AC.

qa⁵⁵ lai⁵³ qa⁵⁵ tai¹¹ 个别的（用于人）

个别（指人） 个别（指人和动物）

qa⁵⁵ ɕaŋ²¹ qa⁵⁵ ɕ'o³⁵ 个别时候

个别时候 个别时候

（二）AB 是一个变形动词或变形形容词，C 是 qai²⁴。当 AB 是变形动词时，四音格的意义表示“乱”、“反复”或

“无次序”的动作；当 AB 是变形形容词时，四音格的意义表示“驳杂不纯”的性状。

mou²¹ ma²¹ mou²¹ qai²⁴ 乱砍

乱砍

tou²¹ tai²¹ tou²¹ qai²⁴ 乱踩

乱踩

maŋ²⁴ tsaŋ²⁴ maŋ²⁴ qai²⁴ 来回地揉

反复揉 揉

s⁴⁵au⁵⁵ mu¹¹ s⁴⁵au⁵⁵ qai²⁴ 乱七八糟(用于细软条状物)

乱蓬松 乱

le⁵³ la¹¹ le⁵³ qai²⁴ 似烂不烂

烂 烂

(三) AB, AC 都是修饰式词组

1. 四音格的意义等于 AB.

ʔoŋ³³ faŋ⁵³ ʔoŋ³³ ŋə¹¹ 黄河

河 黄 河 浑

taŋ¹¹ qaŋ³³ taŋ¹¹ qa⁵⁵ 末尾

端 后部 端 尾部

2. 四音格的意义等于 AB + AC.

ʔo³³ taŋ¹¹ ʔo³³ p⁴⁵a³⁵ 四面八方

二 端 二 边

ɬo³³ ki³³ ɬo³³ qo³⁵ 四角四方

四 角 四 角

ɣə¹³ ɣoŋ⁵³ ɣə¹³ ɕə⁵⁵ 龙虎之力

气力 龙 气力 虎

tou⁵⁵ ŋi⁵³ tou⁵⁵ ljo⁵⁵ 牛皮

皮 水牛 皮 黄牛

saŋ¹³ lou¹¹ saŋ¹³ qau³⁵ 古老年代

辈 老 辈 旧

nai⁵³ le⁵³ nai⁵³ haŋ³⁵ 地痞流氓

人 腐烂 人 臭

(四) AB, AC 都是补足式词组

1. 四音格的意义等于 AB.

nai¹³ ʔou⁵⁵ nai¹³ tɕ'əu³³ 衣衫褴褛

破 衣 破 布

s'au⁵⁵ f'ou⁵⁵ s'au⁵⁵ nai⁵³ 披头散发

乱 头 乱 耳朵

2. 四音格的意义等于 AC.

ɬjou¹¹ maŋ¹¹ ɬjou¹¹ ma¹³ 瞎眼

瞎 脸 瞎 眼

kaŋ³⁵ nəu⁵³ kaŋ³⁵ lau³⁵ 咀快

快 咀 快 口

3. 四音格的意义等于 AB + AC.

ŋ'aŋ⁵⁵ ʔa³⁵ ŋ'aŋ⁵⁵ te³⁵ 自食其果

爱 做 爱 得

ljen⁵⁵ mə¹¹ ljen⁵⁵ lau¹¹ 翻来复去

翻 去 翻 来

naŋ³³ ɕ'ə⁵⁵ naŋ³³ ɣoŋ³⁵ 平安

生活 暖 生活 好

s'a³³ lo³³ s'a³³ pa¹¹ 粗枝大叶

粗 脚 粗 手

ɬjaŋ³⁵ pje³³ ɬjaŋ³⁵ tɕə¹¹ 赤身露体

光 腿 光 肢

(五) AB、AC 都是支配式词组

1. 四音格的意义等于AB.

ke²⁴ mǝ⁵⁵ i⁵⁵ ke²⁴ na⁵³ 咬牙切齿

咬 牙 咬 耳朵

mə¹¹ yon⁵⁵ mə¹¹ kon²⁴ 上山

去 原野 去 箐

2. 四音格的意义等于AB + AC.

f'a³⁵ lo³³ f'a³⁵ pa¹¹ 手舞足蹈

挥 脚 挥 手

tsou²⁴ ki⁵³ tsou²⁴ nə¹¹ 踩鼓舞和跳芦笙舞

跑 芦笙 跑 锣鼓

nəu⁵³ ʔai³³ nəu⁵³ ɕi¹³ 简衣朴食

吃 苦 吃 淡

(六) AB、AC 都是表述式词组，四音格的意义等于AB + AC.

non¹³ ʔa³⁵ non¹³ nəu⁵³ 自食其力

自己 做 自己 吃

non¹³ ʔa³⁵ non¹³ tɕə¹¹ 自作自受

自己 做 自己 当

三、A B C D 式

1. A, B, C, D 都是名词，四音格的意义是以 A, B, C, D 为代表的一类事物的名称。

tɕa⁵³ s'o⁵⁵ k'e³³ k'a²⁴ 锄头犁耙

钉耙 锄头 犁 耙

ɬau⁵³ vi¹¹ ʔon³⁵ ɕon¹³ 锅碗瓢盆

鼎锅 锅 坛 一种陶缸

qa³³ ka¹³ ɬa⁵⁵ pje³⁵ 鸡鸭猪狗

鸡 鸭 狗 猪

2. AB, CD 都是由数词和量词组成的修饰词组, 四音格的意义是以 AB, CD 为代表的夸大的概量。

tɕə⁵³ tɕ¹¹ tɕə²¹ uɕen¹³ 各种各样

九 种 十 件

s'aŋ³³ n'aŋ⁵³ ven¹³ ŋj'oŋ³⁵ 千年万载

千 年 万 年

3. AB, CD 都是修饰式词组, 四音格的意义等于 AB + CD.

lo³³ s'e³³ pa¹¹ ɬjaŋ³⁵ 赤手空拳

脚 空 手 光

toŋ⁵³ ɬj'ə³³ tsa⁵⁵ faŋ⁵⁵ 深宅大院

门 大 屋 宽

lai³³ nəu⁵³ to⁵⁵ naŋ¹¹ 吃的穿的

个 吃 块 穿

4. AB, CD 都是支配式词组, 四音格的意义等于 AB + CD.

t'e⁵⁵ vai⁵³ e'i³⁵ ta³³ 开天辟地

造 天 置 地

no⁵³ faŋ³³ ta¹¹ yaŋ¹¹ 流离失所

失 地方 遗失 村寨

saŋ¹¹ ɕoŋ⁵⁵ tai³⁵ ŋj'oŋ³³ 断子绝孙

绝 种 断 种

nəu⁵³ ɕ'e⁵⁵ naŋ¹¹ ɣoŋ³⁵ 丰衣足食

吃 暖 穿 好

hen³³ naŋ¹¹ fa³⁵ tɕə¹³ 走南串北

走 下游 过 上游

5. AB, CD 都是补足式词组, 四音格的意义等于 AB + CD.

ŋa¹³ nəu⁵³ ŋi¹¹ ʔa³⁵ 好吃懒做

勤 吃 懒 做

由于苗、汉两族人民长期交往, 苗语里有不少汉语借词, 特别是解放以来, 借入的汉语新词术语就更多了。借词的方式主要是直接借入, 其构词方式与汉语相同。

在早期借词中, 有少数名词采用音译加注的方式, 即按苗语的大类名加小类名的构词规律借入。例如:

yo³³ pu²⁴ ts'a²⁴ 菠菜 vi¹¹ sa³³ ko³³ 砂锅

菜 菠菜

锅 砂锅

ɕaŋ³⁵ zaŋ²¹ ten³³ 洋钉 tsa⁵⁵ ɕo²¹ t'aŋ²¹ 学校

钉 洋钉

屋 学堂

纳西语的几种构词方式

姜 竹 仪

纳西语属汉藏语系藏缅语族彝语支。纳西语的词汇相当丰富，它除利用自己原有的词汇材料构词外，还从汉、藏等兄弟民族的语言中吸收了许多借词。其中，吸收汉语借词是纳西语词汇丰富发展的重要手段。本文主要谈纳西语利用自己原有的词汇材料构词的几种方式。

纳西语的词素按照它在构词中所起的作用可分为基本词素和辅助词素（即实词素和虚词素）两大类。按照词所包含的词素和结构可以把词分成单纯词和合成词。单纯词按照音节的数目又分为单音节的单纯词和多音节的单纯词两种。

合成词可分三种，即：

- 一、用不同的基本词素结合构成的合成词；
- 二、用同一基本词素重叠构成的合成词；
- 三、用基本词素加辅助词素构成的合成词。

用不同的基本词素结合构成的合成词，按结构又分联合式、修饰式、支配式、表述式等几种。

（一）联合式

两个表达人或事物概念的名词素联合构成名词。原来各有自己独立意义，组合以后，表达与原义有关的新概念。例如：

zo-miŋ 儿女	tshŋŋyŋ 羊 (总称)
男儿 女儿	山羊 绵羊
miŋzo- 情人	baŋdziŋ 收成、庄稼
女儿 男儿	庄稼水

两个表达动作概念的词素联合构成动词。原来各有自己独立意义，组合以后，表达与原来意义有关的新概念。例如：

dzəŋtsho- 跳跑	təiŋdyŋ 追赶
跑 跳	追 赶
phoŋnæ- 逃避	mbaŋlærŋ 叫喊
逃 躲	吼 叫

两个表达性状概念的反义词素联合构成名词，表示新概念。例如：

phərŋnaŋ 是非	tshuŋxoŋ 快慢
白 黑	快 慢
tshər-təhiŋ 冷热	duŋtəiŋ 大小
热 冷	大 小
kaŋkhuaŋ 好坏	ndoŋmuŋ 傻瓜
好 坏	笨 老

(二) 修饰式

中心词素原来是名词，修饰词素原来也是名词，也就是两个有独立意义的单音节名词组合成名词，表达新的概念。

dziŋywu- 水牛	ywu-ŋno- 牛奶
水 牛	牛 奶
yŋsŋ- 毛线	əi-tza- 皮鞋(指皮子做的便鞋)
绵羊 毛	皮 鞋

ky-ɬy-ɬ	头发	ndzərɰbi-ɬ	森林
	头毛		树丛

一个表达性状概念的单音节词素位于一个表达人或事物概念的单音节词素的后面，构成名词。这两个单音节的词素原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

ma-ɬphərɰ	酥油	by-ɬpyɰ	香肠
	油白		肠干
khui-ɬphərɰ	白线	tɕi-ɬxyɰ	红云（晚霞）
	线白		云红
xe-ɬsərɰ	驴子	laɰsərɰ	扒手
	耳长		手长
mbæ-ɬslɰ	黄腊	muɰnaɰ	黑穗病
	糖黄		竹黑

一个表达动作概念的词素修饰一个表达人或事物概念的词素，构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

pyɰtɕhua-ɬ	祭米（祭祀时用的米）
	唸米
ndyɰkhui-ɬ	猎狗
loɰərɰ	溜索
	追狗
	溜绳
xy-ɬbyɰ	糍粑
	炒面
ndzæ-ɬzua-ɬ	骑马（坐骑）
	骑马
pyɰtɕi-ɬ	嫖相
iɰkhuiɰ	铺盖
	送人
	睡窝

pa1ma1 酥油^① (点额头的)

贴 油

一个表达方位概念的词素修饰一个表达动作概念的词素，构成动词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

mæ1ŋgu1 跟随 mæ1le1 翻开

后 跟 后 翻

mæ1be1 让开 mæ1sə1 撕开

后 做 后 撕

mu1za1 下去 gə1tu1 起来

下 降 上 起来

一个表达计量单位概念的词素修饰一个表达人或事物概念的词素，构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后，表达新的概念。例如：

ni1phe1 鼻屎 ky1ly1 头脑

鼻 片 头 个

xa1ly1 粮食 ma1ly1 油井

饭 粒 油 张

(三) 支配式

由一个表达动作概念的词素支配一个表达人或事物概念的词素，构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后表达新的概念。例如：

ky1mu1 帽子 xa1me1 乞丐

头 穿 饭 讨

① 纳西族在额上点上酥油，表示吉祥。

ky-tɕɿ1- 头帕	mi-ŋgæ1 火钳
头 缠	火 夹
ɕi-khy1 贼	tɕhər-ŋw-kua1 医生
人 偷	药 管

由一个表达动作概念的词素支配一个表达人或事物概念的词素，构成动词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合以后，表达新的概念。例如：

pa1ndz11 守哨	mu-tɕy1 祭天
地方 坐	天 唸
mu-tɕɿ11ty1 舂米	pha-tɕe1 谄媚
碓 敲	脸 做

(四) 表述式

被表述者是表达人或事物概念的词素，表述者是表达动作概念的词素，组合起来构成名词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合起来表达新概念。例如：

la1tɕhər1 枪	nɿ1me1thy1 东方
手 捏	太阳 出
xe1mbu1 聋子	miə1ŋgo1 瞎子
耳 聋	眼 瞎
mu1dər1 竹笋	mi1mby1 炮
竹 长	火 冒出

被表述者是表达人或事物概念的词素，表述者是表达动作概念的词素，组合起来构成动词，这两个不同性质的词素，原来各有自己的独立意义，组合起来表达新的概念。例如：

pho1mby1 爆炸	by-tu1 倒霉
炮 冒出	肠 肿

miəɲdoɲ 天亮 maɲmbiɲ 飘荡

眼睛 见 油 浮

上述合成词都是义合词，即两个有实在意义的基本词素构成的合成词。

基本词素组合起来构成的合成词除义合词而外，还有一种音义合成词。这种合成词是借用汉语的音，加注纳西语的义构成的。

音义合成词又分两种：

借音在前，注义在后的。例如：

məɲdziɲ 墨水 no-ɬʂhuaɲ 糯米

墨 水 糯米 米

taɲmeɲkhuɲ 大门 kueɲxuaɲbaɲ 桂花

大门 门 桂花 花

yɲxuɲxuɲ 玉湖 ʂhæɲfyɲpuɲdzɲ 裁缝

玉湖 海 裁缝 工匠

借音在后，注义在前的。例如：

mbæɲmiɲteɲ 油灯

油灯 灯

lyɲnaɲjuɲxuaɲʂɬɬɬ 青岗石

石 黑 五 花 石

yɲɬphiɲ 皮子 dziɲpoɲlæɲ 波浪

皮 皮 水 波浪

同一基本词素重叠构成的合成词，是由具有实在意义的词素重叠组成的。这种基本词素原来多为形容词。有的词素重叠以后声调发生变化。同一基本词素重叠构成的合成词有些是按一定格式搭配起来，共同表示一个概念的，有些是用意义相同或相近的基本词素组成的，有些是用词义上相反的

基本词素构成的。它的格式有下列几种：

单音节的单纯词重叠。例如：

y↓ 轻 > y↓y↓ 很轻。

by↓ 粗 > by↓by↓ 粗粗的。

na↓ 黑 > na↓na↓ 黑黑的。

tshl↓ 细 > tshl↓tshl↓ 挺细的。

双音节的单纯词重叠，ABAB 式。例如：

bər-ɪnərɪ 柔软 > bər-ɪnərɪbər-ɪnərɪ 软绵绵的

xo-ɪloɪ 光滑 > xo-ɪloɪxo-ɪloɪ 光滑滑的

ndæ-ɪlæ-ɪ 矮 > ndæ-ɪlæ-ɪndæ-ɪlæ-ɪ 矮小矮小的

naɪxo-ɪ 茂盛 > naɪxo-ɪnaɪxo-ɪ 非常茂盛

双音节的单纯词重叠，AABB 式。例如：

tɕi-ɪkæ-ɪ 忙碌 > tɕi-ɪtɕi-ɪkæ-ɪkæ-ɪ 匆匆忙忙

phiəɪɲiɪ 损坏 > phiəɪphiə-ɪɲiɪɲi-ɪ 损坏（指不断的损坏）

ndər-ɪɲiɪ 错误 > ndər-ɪndər-ɪɲiɪɲi-ɪ 错误（指经常犯错误）

ndzy-ɪto-ɪ 硬 > ndzy-ɪndzy-ɪto-ɪto-ɪ 硬梆梆的

两个词义相反的基本词素重叠，AABB 式。例如：

du-ɪtɕiɪ 大小 > du-ɪdu-ɪtɕiɪ tɕi-ɪ 大大小小

bu-ɪnu-ɪ 多少 > bu-ɪbu-ɪnu-ɪnu-ɪ 多多少少

gə-ɪmu-ɪ 上下 > gə-ɪgə-ɪmuɪmu-ɪ 上上下下

kæ-ɪmæ-ɪ 前后 > kæ-ɪkæ-ɪmæɪmæ-ɪ 前前后后

tɕhi-ɪxæ-ɪ 买卖 > tɕhi-ɪtɕhi-ɪxæ-ɪxæ-ɪ 买买卖卖

两个词义相近的基本词素重叠，AABB 式。例如：

fy-ɪnæɪ 缝补 > fyɪfy-ɪnæɪnæ-ɪ 缝缝补补

kaɪɕyɪ 疲倦 > kaɪkaɪɕyɪɕyɪ 精疲力尽

ndy7təi7 追赶 > ndy7ndy7təi7təi7 追追赶赶

lər7mba7 吼叫 > lər7lər7mba7mba7 乱吼乱叫

ty7la7 敲打 > ty7ty7la7la7 打打敲敲

ndz17thw7 吃喝 > ndz17ndz17thw7thw7 吃吃喝喝

基本词素插入一定的重复出现的音节构成新的合成词，

aAaB 式。例如：

təhy7tsha7 宗族 > u7təhy7u7tsha7 同宗同族

ky7ly7 头 > ndzər7ky7ndzər7ly7 果实

zo7mi7 什物 > i7zo7i7mi7 陶器

tho7kæ7 前后 > dʒi7tho7dʒi7kæ7 房前屋后

pe7ndo7 绊倒 > kæ7pe7kæ7ndo7 颠颠跛跛

pi7le7 逼勒 > ei7pi7ei7le7 逼迫人

zo7mi7 男女 > ndz17zo7ndz17mi7 伴侣（男友、女友）

ndzər7ta7 烤烘 > ba7ndzər7ba7ta7 晒太阳

khw7da7 纺织 > khw7khw7khw7da7 纺线织布

təy7kua7 哄骗 > ei7təy7ei7kua7 哄人骗人

ty7ka7 诚好 > ei7ty7ei7ka7 忠厚者

du7mu7 大老 > ei7du7ei7mu7 长辈

zo7me7 男女 > ly7zo7ly7me7 放牧者

基本词素插入一定的重复出现的音节构成新的合成词”

AaBa 式。例如：

ba7dʒi7 庄稼水 > ba7ka7dʒi7ka7 风调雨顺

gə7mu7 上下 > gə7ʃə7mu7ʃə7 东说西说

khw7la7 手脚 > khw7pw7la7pw7 手脚麻木

khy7xe7 年月 > khy7mæ7xe7mæ7 年底月尾

kho7sa7 声气 > kho7khua7sa7khua7 丑言丑语

ndz17thw7 吃喝 > ndz17mu7thw7mu7 够吃够喝

一部分单音节形容词基本词素，重叠并插入一定的重复出现的音节构成新的合成词，AaAa 式。例如：

phər↓ 白 > phər↓sa↓phər↓sa↓ 白生生的

xər↓ 绿 > xər↓zɪ↓xər↓zɪ↓ 绿油油的

ʂɪ↓ 黄 > ʂɪ↓lu↓ʂɪ↓lu↓ 黄溜溜的

xy↓ 红 > xy↓ly↓xy↓ly↓ 红彤彤的

na↓ 黑 > na↓ko↓na↓ko↓ 漆黑漆黑的

y↓ 轻 > y↓le↓y↓le↓ 轻轻的

一部分单音节形容词基本词素，重叠后再添加重叠的一定的音节，构成合成词，AAaa 式。例如：

phər↓ 白 > phər↓phər↓sa↓sa↓ 白白净净的

y↓ 轻 > y↓y↓le↓le↓ 轻飘飘的

xy↓ 红 > xy↓xy↓zi↓zi↓ 红红绿绿的

xər↓ 绿 > xər↓xər↓na↓na↓ 草绿草绿的

ndzæ↓ 花 > ndzæ↓ndzæ↓bu↓bu↓ 花花杂杂的

tʂɪ↓ 细 > tʂɪ↓tʂɪ↓ze↓ze↓ 细尖尖的

lu↓ 重 > lu↓lu↓dzə↓dzə↓ 沉重沉重的

基本词素与辅助词素结合构成的合成词，按照附加成分的位置可以分为带前加成分的合成词和带后加成分的合成词两种。

（一）带前加成分的合成词 有下列几种情况：

一部分亲属称谓名词，带前加成分“ə”后，表示对长辈或老年人的尊称，前加成分既可以加在固有词上，也可以加在借词上。例如：

纳西语

ə↓phy↓ 外祖父

ə↓dzɪ↓ 外祖母

借 词

ə↓ku↓ 外祖父

ə↓pho↓ 外祖母

əɭbaɫ	父亲	əɭdiɫ	父亲
əɭmeɫ	母亲	əɫmoɫ	母亲
	母		
əɭbyɫ	哥哥	əɫkoɫ	哥哥
	哥		哥
əɫmeɭ	姐姐	əɭtsiɫ	姐姐
	姐		
əɫphyɫ	祖父	əɭloɫ	祖父
əɭdzɭɫ	祖母	əɭnæɫ	祖母
			奶奶
əɭgyɫ	叔父	əɫsɭɭ	叔父
əɭniɫ	叔母	əɫsɭɭmoɫ	叔母

一部分表示时间的名词和副词，带前加成分“ə”后，表示已经过去的时间。例如：

əɭniɫ	昨天	əɭbeɫ	去年
	天(日)		年
əɭsərɭniɫ	前天	əɫxuɫ	昨晚
əɭsərɭthuɫniɫ	大前天	əɭsərɭbeɫ	前年
əɭsərɭthuɫbeɫ	大前年	əɭsərɭthuɫxaɭ	大前晚
əɭbeɫsərɭbeɫ	从前		
əɭsɭɭkhaɫ	刚才		

一部分表示野兽、昆虫的名词，带前加成分 əɫbuɭ 或 əɫbuɫ 后，表示小而可爱的附加意义，这种合成词多半是童话用语或小儿语。例如：

əɫbuɫthoɫleɫ	小兔
	兔子

ə-ɬuɿlaɿ 小老虎

虎

ə-ɬuɿkoŋt ɿloɿ 蝌蚪

蝌蚪

ə-ɬuɿkwɿlɿ 小蟋蟀

蟋蟀

ə-ɬuɿzɿlɿlɿ 小蚯蚓

蚯蚓

一部分单音节形容词重叠以后，声调发生变化，加前加成分 muɿ 表示“极端”的附加意义。例如：

duɿ 大 > muɿ-duɿ-duɿ 极大

大

ɬuaɿ 高 > muɿ-ɬuaɿ-ɬuaɿ 极高

高

byɿ 粗 > muɿ-byɿ-byɿ 极粗

粗

paɿ 宽 > muɿ-paɿ-paɿ 极宽

xoɿ 深 > muɿ-xoɿ-xoɿ 极深

ɬərɿ 长 > muɿ-ɬərɿ-ɬərɿ 极长

laɿ 厚 > muɿ-laɿ-laɿ 极厚

一部分单音节形容词重叠以后，声调发生变化，加前加成分 zeɿ 表示“多么”的附加意义，形容的程度加深了。例如：

duɿ 大 > zeɿ-duɿ-duɿ 多大

ɬuaɿ 高 zeɿ-ɬuaɿ-ɬuaɿ 多高

byɿ 粗 > zeɿ-byɿ-byɿ 多粗

paɿ 宽 > zeɿ-paɿ-paɿ 多宽

tsh1↓ 窄 > ze-tsh11tsh1↓ 多么细

(细)

一部分单音节形容词重叠以后，声调发生变化，加前加成分 ə- 表示“极小而可爱”的附加意义。例如：

tɕi1 小 > ə-tɕi1tɕi1 极小（很小）

xy↓ 矮 > ə-xy1xy1 极矮（很矮）

tsh1↓ 细 > ə-tsh11tsh11 极细（很细）

mbe- 薄 > ə-mbe1mbe1 极薄

y↓ 轻 > ə-y1y1 极轻

ndər- 短 > ə-ndər1ndər- 极短

(二) 带后加成分的合成词 有下列几种情况：

一部分单数人称代词，加后附加成分 ŋgɯ↓, xə- 表示多数的附加意义。例如：

ŋə- 我 > ŋə-ŋgɯ↓ 我们

nɯ- 你 > nɯ-ŋgɯ↓ 你们

thɯ- 他 > thɯ-ŋgɯ↓ 他们

ŋy1 您 > ŋy1xə- 您们

u- 你 > u-xə- 你们（对平辈）

zy1zy↓ 小孩 > zy1zy1xə- 小孩们

na1 你 > na1xə- 你们（对下辈）

ci-ɗɯ1 大人 > ci-ɗɯ1xə- 大人们

一部分名词带后附加成分 me- 表示“大”的附加意义。me- 在纳西语中本来有母亲、姐姐、女的意义。它作为构词成分则表示“大”的附加意义，这可能与纳西族的社会形态有关。例如：

ndzər↓ 树 > ndzər1me- 大树

khə1背篮 > khə1me- 大背篮

dzi↓ 房子 > dzi↓me↓ 大房子 (祖房)

gy↓ 柜子 > gy↓me↓ 大柜

by↓ 锅 > by↓me↓ 大锅

khə↓ 沟 > khə↓me↓ 大沟

一部分名词带后附加成分 zo↓ 表示“小”的附加意义。zo↓ 在纳西语里本来有“男”的意义，它作为构词成分，则表示小的附加意义。例如：

khə↓ 背篮 > khə↓zo↓ 小背篮

khua↓ 碗 > khua↓zo↓ 小碗

by↓ 锅 > by↓zo↓ 小锅

ndzər↓ 树 > ndzər↓zo↓ 小树

ba↓la↓ 衣服 > ba↓la↓zo↓ 小衣服

xua↓le↓ 猫 > xua↓le↓zo↓ 小猫

ɣu↓dy↓ 牛 > ɣu↓dy↓zo↓ 小公牛

dzi↓ 房 > dzi↓zo↓ 小房 (耳房)

la↓ 老虎 > la↓zo↓ 小老虎

bu↓ 猪 > bu↓zo↓ 小猪

tho↓lu↓ 鸽子 > tho↓lu↓zo↓ 小鸽子

一部分动词带后附加成分 tso↓ 构成名词，tso↓ 在纳西语里，本来有器皿的意义，在这里只做为构词成分，原来的词义已不存在了。例如：

khua↓ 装 > khua↓tso↓ 容器

lə↓r↓ 量 > lə↓r↓tso↓ 量具

mu↓ 穿 (衣服) > mu↓tso↓ 穿的

ndz↓l↓ 吃 > ndz↓l↓tso↓ 吃的

thu↓ 喝 > thu↓tso↓ 喝的

ŋgæ↓xu↓ > 玩耍 > ŋgæ↓xu↓tso↓ 玩具

一部分形容词带后附加成分 *nv+* 构成名词, *nv+* 在纳西语里, 本来有度的意义, 在这里只做为构词成分, 原来的词义已不存在。例如:

pa↓ 宽 > *pa↓ny+* 宽度
ɕər↓ 长 > *ɕər↓ny+* 长度
xo↓ 深 > *xo↓ny+* 深度
la↓ 厚 > *la↓ny+* 厚度
ɕua↓ 高 > *ɕua↓ny+* 高度

一部分动词带后附加成分 *tu+* 构成名词, *tu+* 在纳西语里本来有剩余物的意义, 在这里只做为构词成分, 原来的词义不存在了, 它几乎可以加在任何动词的后面。例如:

tse↓ 用 > *tse↓tu+* 用剩的
ndz↓ 吃 > *ndz↓tu+* 吃剩的
be↓ 做 > *be↓tu+* 做剩的
ɕə↓ 说 > *ɕə↓tu+* 说剩的
mu↓ 穿 < *mu↓tu+* 穿剩的
pər↓ 写 > *pər↓tu+* 写剩的 (字)

一部分名词带后附加成分 *ny↓* 构成新的名词, *ny↓* 在纳西语里, 本来有“副食品、垫”的意义, 在这里只作为一个构词成分。例如:

xa↓ 饭 > *xa↓ny↓* 饭菜
z↓ 酒 > *z↓ny↓* 酒菜 (下酒菜)
le↓ 茶 > *le↓ny↓* 早点
tɕhər↓ 尿 > *tɕhər↓ny↓* 尿布
la↓ 手 > *la↓ny↓* 垫手布

一部分名词带后附加成分 *kua+* 后构成新的名词, *kua+* 在纳西语里本来有“管”的意义, 在这里只做为构词成分。

例如:

ndzy↓ 山 > ndzy↓kua↓ 管理山的人员 (管山者)

ʃhər↓ywu↓ 药 > ʃhər↓ywu↓kua↓ 医生

xa↓ 饭 > xa↓kua↓ 管饭的

一些名词加 sue↓ 后, 构成新的名词, sue↓ 在纳西语里有“官”的意义。例如:

dər↓ 驴 > dər↓sue↓ 驴主 (管配种的)

mbe↓ 村 > mbe↓sue↓ 村长

ʃu↓ 庄 > ʃu↓sue↓ 庄主

一部分名词带后附加成分 me↓, 构成新的名词, 表达新的概念, me↓ 在纳西语里是语气词, 没有自己的独立意义, 在这里只做为一个构词成分。例如:

sər↓ʃy↓ 打柴 > sər↓ʃy↓me↓ 打柴者

çi↓lly↓ 看戏 > çi↓lly↓me↓ 观众

dzl↓ndzi↓ 赶集 > dzl↓ndzi↓me↓ 赶集者

一部分名词带后附加成分 ndy↓ 后, 构成形容词, ndy↓ 在纳西语里, 本来的意义是“兴、挖、刻”, 在这里只作为一个构词成分。例如:

sæ↓血 < sæ↓ndy↓ 血红

mbe↓ 雪 > mbe↓ndy↓ 雪白

ʃu↓ 铁 > ʃy↓ndy↓ 象铁一样的硬

dzl↓ 冰 > dzl↓ndy↓ 冰冷

鄂伦春语词汇述略

李 树 兰

鄂伦春语是阿尔泰语系满——通古斯语族的一个语言。富有游猎生活气息的词汇和形色多样的构词成份，是这个语言的一个特色。在它的词汇里也反映了满——通古斯语族以至阿尔泰语系语言词汇的某些共同的东西。下面对鄂伦春语词汇做一些简单的介绍。

—

在鄂伦春语里，我们可以发现在语音、词义方面与其他阿尔泰语言十分相近的一些词，或者说是同这个语系有关语言共有的词^① 例如：

	鄂伦春语	满 语	蒙古语	维吾尔语
哥哥	akaa	age	ax	aka
肩膀	miir	meiren	mor	myre
金子	altan	aisin	alt	altun
鹿	bug	buhuun	bog	buğa

① 本文列举的鄂伦春语、鄂温克语、赫哲语、锡伯语、维吾尔语，蒙古语例词，使用国际音标标音。除维吾尔语外，这些语言没有浊塞音和浊塞擦音，本文用 $b\ d\ ɕ\ ɕ_1\ g$ 等表示不送气的清塞音和清塞擦音，用 $p\ t\ tʃ\ ʈ\ k$ 等表示送气的清塞音和清塞擦音。满文是用拉丁字母转写的。

手	qaala	gala	gar	gol
井	kudır	huuchin	xodǎg	quduq
富	bajan	bayan	bazǎn	baj
穷	jadaw	yadahuun	zadoo	gadaɣ
黑	kara	kara	xar	qara
我	bi	bi	bii	mɛn
你	ji	si	tʃii	sɛn

在鄂伦春语里有相当多的词，在语音和词义方面同其他满——通古斯语十分相近。例如有关亲属称谓的词：

鄂伦春语 鄂温克语 赫哲语 满 语 锡伯语

爸爸	ama	amın	ama	ama	amə
妈妈	ənə	ənə	əmə	eme	əniə
叔叔	ətʃikə	ətʃixə	ətʃə	echike	ətʃə
姐姐	əkin	əxin	gəgə	eyun~gege	gəxə~əjun
孙子	omolie	omole	omoli	omolo	omol

有关人体器官的词：

眼睛	jɛʃa	jɛʃal	ɛʃala	yasa	jas
耳朵	ʃɛn	ʃɛŋ	ʃan	shan	san
嘴	amɣa	amma	amge	angga	aŋ
舌	inɣi	inɣi	ilingu	ilengguu	ilin
心	megan	mıgan	niaowan	niyaman	niamən

有关动物的词：

马	murm	murın	morin	morin	morin
山羊	ıman	ıman	ıman	nıman	nıman
猪	ulken	ulken	ulgian	ulgiyan	vəlgian
猴	moonɔ	moonɔ	monio	monio	moni
跳蚤	ʃura	ʃor	ʃura	suran	suran

有关季节气候的词:

春	nəlki	nəlki	niŋne	niyengniyeri	niŋnir
夏	dʒuga	dʒuga	dʒua	zhuwari	dʒuari
秋	bolo	bolo	bolo	bolori	bolori
冬	təwə	təgə	tə	tuweri	tyri
雪	imanna	imanda	imanna	nimanggi	nimaŋ
风	ədin	ədin	ədin	edun	udun

形容词、数词、动词中有一些词也是共有的。例如:

远	goro	gor	goro	goro	gor
满	dʒalun	dʒalun	dʒala	zhalu	dʒalu
老	ʃagdi	ʃagda	ʃakdi	sakdə	sakd
细	nəmkən	nənəkun	nəmdə	narhuun	narʃun
苦	gutii	guti	godʒikuli	gosihon	gosʃun
一	əmən	əmun	əmkən	emu	əmkən
二	dʒuər	dʒuur	dʒur	zhuwe	dʒu
三	ilan	ilan	ilan	ilan	ilan
四	dijin	digin	dujin	duin	dujin
五	tunŋa	tunŋa	ʃundʒa	sunzha	sundʒa
六	niŋŋəŋ	ŋiŋun	niŋu	ninggun	niŋŋun
七	nadan	nadaŋ	nadan	nadan	nadan
八	dʒabkun	dʒaxun	dʒagun	zhakuun	dʒaqun
九	ʃəjən	ʃəjiŋ	ujun	uyun	ujun
十	dʒaan	dʒaaŋ	dʒuan	zhuwən	dʒuan
二十	urɿŋ	urɿŋ	orin	orin	orin
听	dooldɿ-	doldɿ-	doditʃi-	donzhi-	doendʒi-
坐	təgə-	təgə-	tə-	te-	tə-
立	ɿɿ-	ɿɿ-	ili-	ili-	ila-

哭	ʃoŋo-	ʃoŋo	ʃuaŋwə-	songgo -	soŋŋu-
给	buu-	buu-	bu-	bu-	bu-

但是，也有不少词是鄂伦春语同其他满——通古斯语、特别是满语和锡伯语不同的。例如：

	鄂伦春语	满 语	锡伯语
山	urə	alin	elin
网	alga	asu	as
鱼	olo	nimaha	nimɣa
皮子	nanan	sukuu	soq
兔子	tukʃakɪ	gulmahuun	gulmaɣun
故事	nimɣaxaan	zhube	dzuvə
石头	dʒolo	wehe	vəx

由于鄂伦春族长期居住在丛林茂密的大小兴安岭从事狩猎活动，所以有关狩猎方面的词、以及表示用桦树皮制做生活用具的词也很丰富。这是鄂伦春语词汇的一个特色。例如：

torokɪ	野猪	bulugar	香牛皮(做靴子用的皮子)
ajdar	公野猪	gulantʃɪ	夏天的皮子
məkətʃin	母野猪	kədərəə	熟皮子的工具
nəkətʃəən	一岁野猪	uu	熟狍皮的工具
ʃɪraw	二岁公野猪	akafaan	桦皮碗
pəntə	鹿	aakan	桦皮大碗
bug	公鹿	aatjaan	桦皮小碗
kumakaa	母鹿	dalaŋkɪ	桦皮洗脸盆
bəjən	狍	kunɣe	桦皮桶
anam	夏天长茸角的狍	kamɪ	桦皮簋

irəə	秋天的桦	əmkə	桦皮摇篮
lukutʃun	冬天的桦	awʃa	桦皮箱子
giwtʃəən	孢子	tikʃə	桦皮围子
guuran	公孢子	əwulən	桦皮仓库

另外，在鄂伦春语中，我们还可以看到一些成对的词，它们在语音上有交替关系，在意义上有对偶关系。这些成对的词即所谓对偶词。具体情况如下：

（一）利用元音 a/ə 的交替构成的对偶词，在有些词中还伴随着辅音 m/ŋ、n 的交替。从意义上可分两类：

1. 性别上的对偶词 带有元音 a 的一般是阳性，带有元音 ə 的一般是阴性。例如：

元 音 a		元 音 ə	
m/ŋ、n	阳 性	阳 性	
	amin 父亲	ənin	母亲
	amaa 爸爸	ənəə	妈妈
	amaakaa 伯父	ənəəkəə	伯母
	amiran 继父	ənirən	继母
	amtil 父亲他们	əntil	母亲她们
akin 兄		əkin	姊
akaa 哥哥		əkəə	姐姐

但是，也有一些词带元音 a 的是阴性，带元音 ə 的是阳

性。例如：

元 音 a	元 音 ə
阴 性	阳 性
afi 妻子	ədi 丈夫
atirkaan 娘儿们	ətirkəən 爷儿们
atirkaatjaan 老太婆	ətirkəətfəən 老头儿

2.非性别上的对偶。例如：

元 音 a	元 音 ə
lawukta 地上的青苔	ləwǔktə 树上的青苔
anna 手掌	əŋŋə 膝盖
tawuran 拣	təwǔrən 装
ɟirga 棕色（狗）	irgə 棕色（马）
gamar 快地	əmər 快
afuran 撵	əfǔrən 扫
tarɪ 那	əri 这
tagŋatfin 那样的	əŋŋətfin 这样的

（二）利用元音 ɪ（i）/u（u）交替构成的对偶词。例如：

元 音 ɪ (i)		元 音 u (u)	
mɪɖʒɪran	后退	mudʒuran	转回来
gaɖʒɪran	取	gaɖʒuuran	取来
bi	存在	bɯ-	死
bi	我	bɯ	我们
ʃi	你	ʃɯ	你们

(三) 利用元音 a/o、o/ə、o/ə、u/ə、a/ə/i 交替构成的对偶词。例如：

galtaka 一半——goltoko 一半（指园形的东西）

togoron 躺 ——təgərən 坐

bokoto 树疖——bəkətə 罗锅

udm 雨 ——ədɪn 风

təri 那 ——əri 这——irə 哪

二

鄂伦春语的词按结构可分为单纯词、派生词和复合词三种。

(一) 单纯词 例如：urə “山”、mɯ “水”、unaadʒɪ “姑娘”、ɪlan “三”、bi “我”、aja “好”、mann “很”、bəjɯ- “打猎”。

(二) 派生词 在词根或词干后接缀构词附加成份派生

新词的方法，在鄂伦春语中是主要的构词方法^①。这样的构词附加成份有四、五十种之多。分别介绍如下：

1. 派生静词的

(1) -mṇaa/-mṇəə/-mṇoo/-mṇee 接在静词词根上构成具有指大并含有鄙视意义的静词。例如：

murin 马 + mṇaa → muri(n)mṇaa 大马(难看的)
monoo 猴 + mṇoo → monoomṇoo 大猴(难看的)
pentə 鹿 + mṇee → pentəmṇee 大鹿(难看的)
tunṇa 五 + mṇaa → tunṇamṇaa (这或那)五个家伙
əgdəṇə 大 + mṇəə → əgdəṇəmṇəə 大(而不当)

(2) -kanṭaa/-kəṭṭəə/-kontfoo/-kəṭṭee 接在静词词根上构成具有蔑视意义的静词。例如：

koto 刀 + kontfoo → kotokontfoo 刀子(蔑称)
gugda 高 + kanṭaa → gugdakanṭaa 高(蔑称)
ilan 三 + kanṭaa → ıla(n)kanṭaa 三个(蔑称)
ji 你 + kəṭṭəə → jikəṭṭəə 你(蔑称)

(3) -kaan/-kəən/-koon/-keən 接在静词词根上构成指小表爱意义的和程度浅近意义的静词。例如：

dəji 鸟 + kəən → dəjiikəən 小鸟
olo 鱼 + koon → olokoon 小鱼
əwən 饼 + keən → əwə(n)keən 小饼儿
ʃṇarɪ 黄 + kaan → ʃṇarɪ(n)kaan 黄(得可爱)
amargida 后 + kaan → amargidakaan 稍后一些

① 构词附加成份可以接在词根上，也可以接在已经带有构词附加成份的词干上，为了行文方便，本文只笼统说是附加在词根上。

2. 派生名词的

(1) -tʃɪn/-tʃin 接在名词、动词词根上构成名词, 表示从事某种职业或活动的人。例如:

kunɪn 羊 + tʃɪn → kunɪ(n)tʃɪn 牧羊人

iikə 锅 + tʃɪn → iikətʃɪn 厨师

bəjʊ- 打猎 + tʃɪn → bəjʊtʃɪn 猎人

moolaa- 打柴 + tʃɪn → moolaatʃɪn 打柴人

(2) -nɪ/-nii 接在动词词根上构成名词, 表示与动词词根所表示的意义有关的季节。例如:

nəlki- 春临 + nii → nəlkinii 春天

dʒuga- 夏临 + nɪ → dʒuganɪ 夏天

bolo- 秋临 + nɪ → bolonɪ 秋天

tʊwə- 冬临 + nii → tʊwənii 冬天

(3) gɪdaa/gidəə^① 接在名词、代词词根上构成名词, 表示与词根意义有关的位置。例如:

urə 山 + gidəə → urəgidəə 山那边

amar 后 + gɪdaa → amargɪdaa 后边

dʒur 前 + gidəə → dʒurgidəə 前边

aan 右 + gɪdaa → aangɪdaa 右边

əri 这 + gidəə → ərɪgidəə 这边

tari 那 + gɪdaa → tarɪgɪdaa 那边

iri 哪 + gidəə → irɪgidəə 哪边

(4) -kʃa/-kʃə/-kʃo/-kʃə 接在表示动物的名词词

① 根据前两个附加成份类推, 可能还有 -gɪdoo/-gidəə, 但在我们手边的材料中没有发现这两个附加成份, 所以没有把 -gɪdoo/-gidəə 列出来, 以下类似情况一律同此, 不再加注。

根上构成名词，表示动物皮毛的名称。例如：

kunm 羊 + kja→kuni(ɿ)kja 羊皮
giwɟəən 狍子 + kɟə→giwɟəə(n)kɟə 狍皮
olo 鱼 + kfo→olokfo 鱼皮
pəntə 鹿 + kɬə→pəntəkɬə 鹿皮

(5) -ptun/-ptən 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的制品的名称。例如：

jeɟa 眼 + ptun→jeɟaptun 风镜
ɟən 耳 + ptun→ɟənpun 耳套
unəkan 手指 + ptun→unə(kan)ptun 顶针

(6) -ran/-rən/-ron/-rən 接在名词词根上构成名词，表示非血缘的亲属和非主体的事物。例如：

amin 父亲 + ran→ami(n)ran 继父
ənin 母亲 + rən→ənɿ(n)rən 继母
utə 儿子 + rən→utərən 养子
okto 路 + ron→oktoron 小路

(7) -ruk/-rək 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的容器的名称。例如：

inmə 针 + rək→inməruk 针盒
iməkɟə 油 + rək→iməkɟərək 装油的

(8) -ɟen/-ɟən 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的集团成员的名称。例如：

kumar 呼玛 + ɟen→kumartɟen 呼玛人
oroɟən 鄂伦春 + ɟen→oroɟɛ(n)ɟən 鄂伦春人

(9) -daa/-dəə 接在名词词根上构成名词，表示同词根意义有关的位置。例如：

ʃaj	后	+ daa→ʃajdaa	后面
uj-	上	+ dæə→ujdæə	上面
ədʒi-	下	+ dæə→ədʒidæə	下面
aan	右	+ daa→aandaa	右边

(10) -mkok/-mkək 接在表时间的名词词根上构成名词，强调这段时间是全部的，从头到尾的。例如：

agɲani	年	+ mkok→agɲanimkok	整年
dolbo	夜	+ mkok→dolbomkok	整夜
inigi	天	+ mkək→inigimkək	整天

(11) -r 接在动词词根上构成名词，表示同动词词根所表动作有关的材料或工具的名称。例如：

budu-	染	+ r →budur	染料
əkɯ-	扫	+ r →əkɯr	扫帚
ɯli-	缝	+ r →ɯlir	缝线
təw-	装	+ r→təw(ə)r	子弹头

(12) -wun/-wɯn 接在动词词根上构成名词，表示同动词词根所表动作有关的工具的名称。

kadı-	割	+ wun→kadıwun	镰刀
ıgdi-	梳	+ wun→ıgdiwun	梳子
ɯləə-	挖	+ wun→ɯləəwun	铁锹

(13) -ptın/-ptin 接在动词词根上构成名词，表示该动作藉以进行的物品。例如：

gulʒı-	锁	+ ptın→guldʒıptın	锁头
lipki-	塞	+ ptın→lipkiptin	塞子

(14) -gan/-gən/-gon 接在动词词根上构成名词，表示该动作或行为进行后所得的结果。例如：

ɲərə-	画	+ gən→ɲərəgən	画儿
-------	---	---------------	----

bodo- 想 + gan → bodogan 计策

(15) -lga/-lgə 接在动词词根上构成名词，表示同该动作有关的事物。例如：

dʒenda- 唱 + lga → dʒendalga 歌子

ədəl- 渡 + lgə + ədəllgə 水路

(16) -mal/-məl 接在动词词根上构成名词，表示被有关动作处理过的物品。例如：

tujganda- 刨 + mal → tujgandamal 刨完的东西

inədəə- 磨 + məl → inədəəməl 磨完的东西

(17) -n 接在动词词根上构成名词，表示同该动作有关的事物。例如：

ʃugildi- 争吵 + n → ʃugildin 争吵

dulge- 起浪 + n → dulgen 波浪

gela- 隔 + n → gelaan 房间

ʃimki- 咳嗽 + n → ʃimkin 咳嗽病

(18) -ragda 接在指人的名词词根上构成名词，表示没有配偶的某一类人。例如：

niraj 男人 + ragda → nirajragda 没有配偶的男人

aʃi 女人 + ragda → aʃiragda 没有配偶的女人

3. 派生形容词的

(1) -r 接在表示季节、时间的名词词根上构成属于某一时间、季节的形容词。例如：

dʒuga 夏天 + r → dʒugar 夏天的

dolbo 夜 + r → dolbor 夜间的

(2) -gu/-gə/-wu 接在方位名词、时间名词词根上构成属于某一方位的形容词。例如：

ʃolo 上 + gu → ʃologu 上游的

ədʒi- 下 + gu→ədʒigu 下面的

amar- 后 + gu→amargu 后面的

n̄oo- 前 + wu→n̄oowu 以前的

(3) -tʃi/-tʃi 接在名词词根上构成形容词, 表示拥有名词词根所表示物品的(人)。例如:

murin 马 + tʃi→muri(n)tʃi 有马的

əkər 牛 + tʃi→əkərtʃi 有牛的

megan 心 + tʃi→mega(n)tʃi 有胆量的

dʒali 思想 + tʃi→dʒalitʃi 有心眼儿的

(4) -mn̄an/-mn̄ən/-mn̄on 接在名词词根上构成具有该物气味的形容词。例如:

nuga 菜 + mn̄an→nugam̄nan 有菜味的

ulə 肉 + mn̄ən→uləm̄n̄ən 有肉味的

olo 鱼 + mn̄on→olom̄n̄on 有鱼味的

(5) -ktura/-kturə 接在名词词根上构成富有该物或以该物为特征的形容词。例如:

ʃen 耳朵 + ktura→ʃenktura 大耳朵的

m̄u 水 + kturə→m̄ukturə 多水的

jeʃa 眼睛 + ktura→jeʃaktura 大眼睛的

ɲakta 毛 + ktura→ɲaktaktura 毛多肉少的(牲畜)

(6) -maan/-m̄ən/-moon/-m̄ēn 接在名词词根上构成表示嗜好该物的形容词。例如:

ɲəktə 稠李子 + m̄ən→ɲəktəm̄ən 爱吃稠李子的

tʃaj 茶 + maan→tʃajmaan 爱喝茶的

olo 鱼 + moon→olomoon 爱吃鱼的

əwen 饼 + m̄ēn→əwə(n)m̄ēn 爱吃饼的

(7) -tʃara/-tʃərə/-tʃoro 接在形容词词根上构成较

原来形容词有减抑色彩的形容词。例如:

gugda 高 + t̪ara → gugdat̪ara 略高的

nəgtə 矮 + t̪ərə → nəgtət̪ərə 略矮的

bərgə 胖 + t̪ərə → bərgət̪ərə 略胖的

goro 远 + t̪oro → gorot̪oro 略远的

(8) -lben/-lben 接在表示颜色的形容词词根上构成较原色微浅的形容词。例如:

ʃɪŋarɪn 黄 + lben → ʃɪŋarɪ(n)lben 淡黄的

t̪ʉtʉrɪn 绿 + lben → t̪ʉtʉrɪ(n)lben 淡绿的

(9) -man/-mən 接在数词词根上构形成形容词, 表示具有该数目角岔的(兽类)。例如:

ɪlan 三 + man → ɪla(n)man 三岔兽的(如鹿獐)

dʒʉʉr 二 + mən → dʒʉʉrmən 二岔兽的(如鹿獐)

(10) -lan/-lən/-lon/-lən 接在动词词根上构形成形容词, 具有易于进行或乐于进行动词词根所表动作的性质。例如:

mʉnda- 打 + lan → mʉndalan 好打架的

əwi- 玩 + lən → əwilən 好玩的

ʃoŋo- 哭 + lon → ʃoŋolon 好哭的

ʉlə- 煮 + lən → ʉlələn 好煮的

(11) -lduwun/-lduwun 接在动词词根上构形成形容词, 具有常常发生动词词根所表示的行为的性质。例如:

pantʃa- 生气 + lduwun → pantʃalduwun 爱生气的

əwi- 玩 + lduwun → əwilduwun 爱玩的

(12) -mugdi/-mugdi 接在动词词根上构成具有该行为性质的形容词。例如:

kajra- 吝啬 + mugdi → kajramugdi 小气的

in'ktə- 笑 + mʉgdi→in'ktəmʉgdi 可笑的

bodo- 想 + mʉgdi→bodomʉgdi 可想的

ŋələə- 怕 + mʉgdi→ŋələəmʉgdi 可怕的

(13) -magta/-magtə/-mogdo/-mөгdө 接在动词词根

上构成刚刚结束该行为的形容词。例如:

ʃilki- 洗 + magta→ʃilkɪmagta 刚洗过的

oo- 做 + mogdo→oomogdo 刚做完的

ʃoŋo 哭 + mogdo→ʃoŋomogdo 刚哭过的

uləə- 煮 + mөгdө→uləəmөгdө 刚煮完的

4. 派生数词的

(1) -ki/-ki 接在基本数词词根上构成次序数词。

例如:

umən- 一 + ki→umə(n)ki 第一

dʒuər 二 + ki→dʒuərki 第二

tunŋa 五 + ki→tunŋaki 第五

(2) -ɪ/-i 接在基本数词词根上构成集合数词。例如:

ɪlan 三 + ɪ→ɪlanɪ 仨

dʒuər 二 + i→dʒuəri 俩

(3) -ra/-rə 接在基本数词词根上构成动量数词。例如:

nadan 七 + ra→nada(n)ra 七次

dijin 四 + rə→diji(n)rə 四次

(4) -tal/-təl 接在基本数词词根上构成分配数词。例如:

dʒabku 八 + tal→dʒabkutal 按八个

umən 一 + təl→umə(n)təl 按一个

(5) -la/-lə 接在基本数词词根上构成时间数词。例如:

tunŋa 五 + la → tunŋala 五天
dijin 四 + lə → diji(n)lə 四天

5. 派生动词的

(1) -laa/-ləə 接在名词词根上构成动词, 表示以名词词根所指称的事物为工具或对象的动作。例如:

kajtʃɪ 剪子 + laa → kajtʃɪlaa- 剪
muu 水 + ləə → muuləə- 打水
moo 树 + laa → moolaa- 拉柴火
bata 敌人 + laa → batalaa- 敌对

(2) -ɟɪ/-ɟi 接在名词词根上构成动词, 表示渡过以名词词根指称的时间。例如:

dolbo 夜 + ɟɪ → dolboɟɪ- 过夜
təwə 冬 + ɟi → təwəɟi- 过冬
bolo 秋 + ɟɪ → boloɟɪ- 过秋
dʒuga 夏 + ɟɪ → dʒugaɟɪ- 过夏

(3) -da/-də 接在名词词根上构成动词, 表示以名词词根所指称的事物为工具的动作。例如:

alga 网 + da → algada- 用网捕
ɟəkə 斧 + də → ɟəkədə- 用斧子砍
uwu 锯 + da → uwuda- 用锯锯
ɟuŋku 篦子 + də → ɟuŋkudə- 用篦子(梳头)

(4) -tu/-tə 接在名词词根上构成动词表示发生以名词词根所指称的事物的现象。例如:

kuməkə 虱子 + tə → kuməkətə- 长虱子
uktə 虻子 + tə → uktətə- 生虻子

(5) -maa/-mæə 接在名词词根上构成动词, 表示以名词词根所指称的事物为获取对象的动作。例如:

migdu 豹 + maa→migdumaa- 打豹

uluki 松鼠 + mæə→ulukimæə- 打松鼠

bəju 獐 + mæə→bəjumæə- 打獐

(6) -ʃɛ/-ʃe 接在形容词词根上构成动词, 表示同形容词词根所表示的性质有关的行为。例如:

aja 好 + ʃɛ→ajaʃɛ- 夸奖

əru 坏 + ʃe→əruʃe- 说坏话

nitʃukun 小 + ʃe→nitʃukun(n)ʃe- 小看

(7) -rgi/-rgi 接在动词词根上构成动词, 表示动作的复回。例如:

əmæ- 来 + rgi→əmærgi- 回来

buu- 给 + rgi→buurgi- 退回

6. 派生副词的

-raaŋnan/-ræŋnən 接在模拟副词词根上, 构成意义相近的模拟副词。例如:

ʃarba 仰面朝天地 + raaŋnan→ʃarbaraŋnan 四仰八岔地

鄂伦春语有一种派生词, 其构成方法是在名词词根的后面把词根重叠一次, 并以 ma 代替重叠部份的第一个音节开头的辅音和元音, 后面各音节的元音如果是除 o 以外的阳性元音, 就不再改动; 如果是 o 或阴性元音, 则这些元音都要改作 a。这种派生词表示以词根所表示的事物为代表的同类事物。例如:

tərgən margan 车子之类的交通工具

murin marin 马等牲畜

ʃirəə maraa 桌子凳子等家具

kurgu margu 柜子等家具

bandan mandan 板凳之类的东西

olo mala 鱼之类的东西

(三) **复合词** 由两部份组成，每一部份至少有一个实词素。根据两部分的结合关系，有以下几种：

1. 联合式 例如：

firgi tukala 沙土

沙 土

təkəən turugun 根源

根 情况

firgu| boon 妖魔

鬼 妖

mūutəji ənīkən 水耗子（一种生长在水里的耗子）

水鸟 耗子

同位数联合时，都是数小的词在前，数大的词在后，合成与单纯数词数目相近的约数。例如：

ilan dijin 三四个

三 四

nadan dzabkun 七八个

重叠式是联合式的一种，鄂伦春语里这种形式不多。例如：

bəjə bəjə 每人

人 人

məən məən 各自

自己 自己

2. 修饰式 例如：

ʃɪrɑŋ dʒuɯ 仙人柱 (撮罗子)

架子 屋

ʃɛn ɔwɔn 饺子

耳朵 饼

inɔŋ dulin 中午

白天 中间

ənukujə ɪʃərə bəjə 医生、大夫

病 看 人

kakaraa jɛʃa 夜盲眼

鸡 眼

gʊrʊn ɪʃaa iniji 国庆节

国家 站 日子

鄂伦春语里有一些词素是从名词简化而来的。例如 bɛ
由 bɛga “月亮” 简化而来，它与其他词复合表示月份。如：

anɛ bɛ 正月

年

ilan bɛ 三月

三

tʃagudu “后天”、irkəkin “初” 和时间名词、基本数词
复合成表时间的词，这时 tʃagudu 只具有更为久远的意义
了。例如：

gutʃɪn tʃagudu 后年

明年 后

tɛɛŋŋa tʃagudu 前年

去年

tinəwə tʃagudu 后天

明天

irkəkin umun 初一

初 一

irkəkin dʒuʊr 初二

初 二

3. 补充式 例如:

dʒəəktəjə uləəmə 厨师

饭 煮

ʃəna aatʃi kookan 淘气的孩子

耳朵 没有 孩子

amʒa aatʃi bəjə 不爱说话的人

嘴 没有 人

(4) 表述式 例如:

dilaʃaa juʊrəkkəeki 东

太阳 出

dilaʃaa tiktərəkkəeki 西

太阳 落

三

除了固有词以外, 在鄂伦春语里还有相当数量的借词, 它们分别借自汉语, 蒙古语, 达斡尔语, 其中以汉语借词最多, 尤其是新词术语, 绝大部份都借自汉语。例如:

借自汉语的:

mʊʊdʒan	木匠	ʃumpan	算盘
bəʊʃə	布	pʰi	笔
majʃa	麦子	tʃi	尺
mantu	馒头	ʃataŋ	糖
guʊjə	姑父	bandan	板凳
guŋʃə	公社	ʃəxuʃdʒuʃi	社会主义

dʒaʊfi 主席 ʃuʊdʒi 书记
gəŋʃadaŋ 共产党 pənə- 评（工分）

借自蒙古语的：

kajlaʃun 榆树 arun 清洁
kadam 亲家 naʃu 年龄
aduun 马群 balak 泉
əməgəl 马鞍子

借自达斡尔语的：

ʃawun 大象 ʃuwun 犁
kakaraa 鸡 ʃruktan 沙子
təŋgəl 车轮

此外，还有少量俄语借词，如 badʒɪŋkɪ “皮鞋”、bi-ndʒin “汽油”。

从汉语借词时，一般采用下列三种方式：

（一）音译方式 这是使用最多、最普遍的一种方式。
例如：bəʃi “簸箕”、dʒaadan “炸弹”、gaŋ “钢”、deŋ-dəŋ “电灯”等。

（二）半音半译 方式 例如：

bawbəj dʒolo 宝石

宝贝 石头

boo ʃaʃun 报纸

报 纸

bagdarun ʃataŋ 白糖

白 糖

dʒiiʃiŋ tərgən 自行车

自行 车

majfa oronm 麦穗

麦子 穗

əjdʒi ɸaj 砖茶

砖 茶

(三) 音译加注方式 例如:

jaba bæjə 哑吧

哑吧 人

dentʃan ʃɪrktə 电线

电线 线

den dʒuu 旅店

店 房子

kanda dʒæktə 大米

稻子 米

科尔沁土语词汇简论

查干哈达

科尔沁土语是我国蒙古语其中的一个比较大的土语。它分布于内蒙黑龙江吉林等省区的科尔沁大草原。科尔沁土语词汇特点主要表现在有一批带方言色彩的词、词的读音差别大和汉语借词较多上。此外，在词义范围及词的用法方面也和书面语有某些差别。这里我们以哲里木盟科尔沁左翼后旗的口语材料为依据，采取同我国蒙古族共同语词汇^①相比较的方式，简单论述科尔沁土语词汇各方面的特点。

科尔沁土语词汇同共同语词汇的差别，可以从词义、词的用法和词的语音形式等各个方面来观察。差别的情况按性质可以分为四种。第一种差别是词的语音形式相同或相近，而词的意义有各种差异。第二种差别是在共同语里有成套的同义词，在科尔沁土语里用单一的或区别意义不够细密的方言色彩的词来代替。第三种差别是科尔沁土语使用和共同语完全不同的方言语词。第四种差别是词的语音差别，但是这种差别不是蒙古语各个方言之间常见的成套的语音对应，而是科尔沁土语读音比较特殊，同其它方言或同共同语对比并不

① 蒙古族共同语词汇，指在书面语中经常出现，有固定写法，通常以察哈尔一带语音作为读音依据的语词。

容易归纳出对应规律的。下面就这四个方面分别介绍一些基本情况。

(一) 科尔沁土语的词和共同语语音相同或语音不同而有规律可循，可以断定为有共同来源，但词义彼此不同或有出入的。其中包括三种情况。

1. 词义有关联，但差别较大。这一类词给说科尔沁土语的人和说其它方言的人互相交际时带来一些困难，但这种词的数量不大。下面举例，为印刷方便遵照习见的标音法将现行蒙文转写为罗马字母，另外写出察哈尔土语的读音：

书面语 *čamča* “衬衣”，察哈尔读音 *ʧamʧ*，科尔沁土语 *ʧemʧ* 指“单长袍”。“衬衣”则用词组 *dətər xanda:s* 表示。

书面语 *oyčor* “棉袄”，察哈尔读音 *oɣʧör*，科尔沁土语 *oxʧər* 指“棉长袍”，“棉袄”则是 *o:lde:*。

书面语 *jibar* “寒风”，察哈尔读作 *dʒabär*，科尔沁土语 *dʒabər* 指一般的“风”，无“寒风”之义。

书面语 *bayišing* “房屋”，察哈尔读音 *baifiŋ*，科尔沁 *bɛ:ʃəŋ*，指房顶是两面坡的，在房山上开门窗的茅草房子，不是泛指一般“房屋”。两面坡的茅草房子也可以叫做 *boso: gər*。一般“房屋”则用 *gər* 表示。

2. 词义广狭范围不同。有两种情况：

(1) 共同语词的涵义较广，科尔沁土语词的涵义较狭：

书面语 *üker* 指“牛”，察哈尔读音 *uxər*，科尔沁土语 *uxər* 指“犏牛”，同共同语的 *ʃar*（犏牛）相等。如：
xua: uxəri: arəlda: “把黄犏牛套进车辕。”

书面语 *mal* “牲畜”，察哈尔读音 *mal*，科尔沁土语

mal 指“牛”，同共同语的 uxər（牛）相等。如：duin dəir mali:n max tubərdʒe:nai: “在队上分牛肉给社员”。

科尔沁用 adgo:s 一词表示共同语的 mal（牲畜）之义。

书面语 maltaqu 有“挖”、“搂”两个意思，察哈尔读音 maltāx，科尔沁土语 maltəx 只有“搂”的意思。如：ubs maltəx “搂草”。“挖”则用另外一个动词 ɔxəx 表示。

书面语 qoɣola 指“饭”，察哈尔读音 xɔ:l，是一个泛指一切饭食的名词。科尔沁 xɔ:l 则专指牛奶或奶油搅拌的“炒米”。如：xɔ:l iddʒe:。这句话可以有两种理解，按共同语理解就是“吃了饭”，按科尔沁土语理解就是“吃了牛奶搅拌的炒米”。科尔沁说的 xɔ:l 还可以指牲畜“饲料”。如：mære:n xɔ:l “马饲料”。科尔沁用 bada: 一词表示共同语的 xɔ:l “饭”的意思。

（2）共同语词的涵义窄，科尔沁土语词的涵义广：

书面语 öndör “高”，察哈尔读音 ondör，科尔沁 under 除了指“高”以外也指长短的“长”。如：under də:s “长绳索”。

书面语 oroi “顶”，察哈尔 orɔi，科尔沁土语 ærcæ: 有“顶”的意思，还有“沙丘”的意思。如：ortɛ: ærcæ: dəir gardʒ udʒ “到南沙丘上去看看”。

书面语 duuyarqu “响声”，察哈尔 dɔ:garāx，科尔沁读作 dogrəx 指“响声”，也指“召唤”、“叫来”，即表示共同语 dɔ:dəx “叫来”一词的意义。如：ji: ɔdəni: dogra:təx “你去把敖敦叫来”。

书面语 törökü 指“生产、出生”，察哈尔读音 torōx。在共同语里对人和动物的“生育”说法是有区别的。人的

“出生”一般用 *torox* 表示，动物的“生育”则用在有关幼小动物名称上加附加成分“*l*”构成的动词表示。可是科尔沁土语 *turəx* 指“生产、出生”，使用范围比较广，既指人的“出生”，也指动物的“生育”。如：书面语 *üniy—e tuyullaqu* “乳牛下牛犊”，察哈尔 *unə: tɔgölläx* “乳牛下牛犊”，科尔沁 *unə: turəx* “乳牛下牛犊”。

3. 共同语的词义在科尔沁土语里引伸、转义，获得新的意义。这些词反映了当地生产、生活和自然环境等方面的特征，带有浓厚的地方色彩。例如：

书面语名词 *širege* “桌子”，察哈尔读音 *jirə:*，科尔沁 *jirə:* “桌子”与菜畦联系起来，把菜“畦”叫做 *jirə:*，这是从前者转义而来的：*xaf jirə:ldʒe:* “畦里种下茄籽”。

书面语名词 *suyu* “腋窝”，察哈尔读音 *sɔ:*，科尔沁 *sɔ:* 兼指农作物机体的“杈子”：*damɔ:nə: sɔ:gi: darja:* “掐掉烟枝杈子”。

书面语名词 *jalay—a* “纓”，察哈尔读音 *dʒala:*，科尔沁 *dʒala:* “纓”，转义成“荆条”、“沙丘”：*manx dʒala:te: gadʒər* “荆条丛生的沙漠地”，*barən dʒala:n də:r gardʒ naɪdja:* “上西沙丘玩一玩”。

书面语形容词 *yasang* “辛辣的”，察哈尔读音 *gasəŋ*，科尔沁 *gasəŋ* 不仅同名词 *unər*（味）结合表示“辛辣味”，而且能够同 *dɔ:*（响声）、*ug*（词）、*ərəg*（岸）、*œrœ:*（顶）等名词结合表示“尖锐”、“陡”等许多意义：*gasəŋ dɔ:* “尖锐的声音”，*gasəŋ ug* “刺耳的话”，*gasəŋ ərəg* “陡岸”，*gasəŋ œrœ:toe: gər* “屋顶很陡的房子”。

书面语动词 *xixü* “做”，察哈尔读音 *xi:x*，这是一

个多义词。科尔沁土语 *xix* 也指“烧”。平常用这个词代替共同语动词 *tuləx* (烧): *gal xix* “烧火”。

书面语方位词 *uruyu* “向下”，察哈尔读音 *orɔ:*，科尔沁 *orɔ:* 有“向下”的意思，也有“南”、“流产”（指人的）等意义：*togəl jin orɔ: jəble:* “你的牛犊向南走了”。

orɔ: ɔnga:dʒe: “流产了”。科尔沁土语方位词 *orɔ:* 后面可以出现反身领属附加成分—*a:n*，读作 *orga:n*（又读 *orɔ:ga:n*、*orɔ:ga:na:n*）指“南”的意思不变。^④如：*ən gər orga:n xœ:ʃɔ:n axɔ: ɔ:dʒɔ:* “这屋子南北空间距离比较宽”。

书面语方位词 *uruyji ban* “向前”、“朝南”，察哈尔读作 *orägja:n*，科尔沁土语 *orja:n* 既指“向前、朝南”又指“帮助、用处、益处”，词义转义由方位词变成了名词。如：*orja:n xardʒ sɔ:* “面向朝南坐下”。*nixtin a:dəld orja:nte:* “对集体生产有帮助”。*orja:n ugue ugi: bu: xəl* “没有用处的话别说”。

书面语方位词 *door—a* “下”，察哈尔读音 *dɔ:r*，科尔沁 *dɔ:r* “下”同指示代词 *ən*（这个）、*tən*（那个）结合，表示方位意义，起和方位格附加成分“*-d*”相似的作用：*ən dɔ:r sɔ:* “在这儿坐”。*xədgəne: tən dɔ:r mœr jin bɛ:na:* “你的马在水井那儿”。

（二）蒙古共同语中有比较丰富的同义词，用来表达各种有细微差别的概念和各种不同的感情色彩，使语言更为精密。没有熟练地掌握共同语的科尔沁人，往往只用一个词表达两个或两个以上意义有细微区别的事物。即使有时使用这种同义词，但同共同语的使用习惯比较，往往显得不够确切。下面分别词类举例说明。

名词同义词的使用情况:

共同语的 dain “战争”、bailda:n “战斗”、tolal-dain “交战”、tola:n “打仗”等同义词有一个共同的概念,但是每个词的具体涵义不同,运用这些词时应当加以区别和选择。可是科尔沁土语一般只使用 tola:n 一词,表示上列那些词的意义。如: söləŋsi:n tola:n “朝鲜战争”, tola:nte: denjiŋ “战斗片子”。

共同语的名词 təŋgərɔŋ “折刀、剃刀”、dʒint “剃刀”都指剃头发的工具,前一个词还指一般的“折刀”。科尔沁土语通常用的是 dʒint, 一般“折刀”则用汉语借词 i:do:s 表示。

共同语有 giandan “监狱”、jərɔŋ “牢房”、xar gər “班房”等同义词,在科尔沁常用的是 xar gər, 其它两个词只有读过书的人在书面上用,口语通常不使用。

形容词同义词的使用情况:

共同语的 agʃɔ:n “稠、干”、otgon “稠、密、深、粗”是意义相近的两个形容词,在不同场合分别使用。科尔沁土语通常用的是 agʃɔ:n, 不使用 otgon。形容词 otgon 所表示的“密、深、粗”的意义,则用 dʒɔdʒa:n、budu:n、gu:n 等形容词表示。例如:共同语 otgon tʃai “浓茶”, 科尔沁 axʃɔ:n ʃe: (也可以说 jendi: ʃe:); 共同语 otgon us “密毛”, 科尔沁 dʒɔdʒa:n us; 共同语 otgon dɔ: “粗音”、科尔沁 budu:n dɔ:; 共同语 otgon nəŋɡɔ:n “深绿色”, 科尔沁 gu:n nəŋɡɔ:n。

xafir、xərsu:, 这两个形容词的含义都是“有经验的”。在科尔沁通常用 xərsu:, 不用 xafir。如: xərsu: xun “有经验的人”。

dʒugə:r、dʒə:gsən、gaigəi 三个词都有“好、不错”的意思。在这三个同义词中，科尔沁经常使用 ga:gəi、dʒə:gsən 两个词，而不用 dʒugə:r。如：təre: ga:gəi (或说 dʒə:gsən) “收成不错”。

动词同义词的使用情况：

共同语的 ɔnax “落、掉、倒”、ɔiɣix “摔倒”两个动词的用法是不同的，不能互相代替。如：可以说 mœrnə:s ɔiɣix “从马上摔下来”、ɔsand ɔnax “落水”，而不可说 mœrnə:s ɔnax，ɔsand ɔiɣix。可是科尔沁土语不分那一种场合只用一个动词 ɔnax 顶替。如：ɔsənd ɔnəx “落水”，mœrnə:s ɔnəx “从马上摔下来”。

在共同语里，动词 ju:rəx “倒塌、陷塌”、nərax “塌、崩裂”、ibrəx “塌、陷”都包含“倒塌”的意思，但是轻重意味是不同的，因而在用法上也有所区别。科尔沁土语没有这种区别用法，常用 ju:rəx 替代其它两个动词。如：gər ju:rəx “房子倒塌”，w:l ju:rəx “山崩裂”，təŋŋər ju:rəx “天塌下来”。

xo:x “撵、赶”、to:x “赶”这两个动词，在共同语里用法不同，前一个动词一般用于人和事物上，后一个动词用于动物上。如：daisani: xo:dʒ garga:la: “把敌人赶出去了”。adə:ga:n to:dʒ xafa:nd ɔrə:lab “把马群撵进圈栏内”。科尔沁土语常见的动词是 xo:x，它的用法不分人、事物和动物都可以使用。如：dɛ:sni: xo:dʒ garga:la: “把敌人赶出去了”。adə:ga:n xo:dʒ xafa:nd ɔrə:ldʒe: “把马群撵进圈栏内”。

科尔沁土语有一些忌讳用语，也是用同义词或另外一些词来代替共同语常用的词。回避说长辈亲属和丈夫名字有牵

连的词以及死丧不吉利的词，在一些老年人中还保留着这种习惯。共同语的 ʃaga:n “白”和 gʃala:n “亮的”，xar “黑”和 bara:n “乌黑的”，gal “火”、“火炭”和 ʃu-ʃal “火炭”等三对同义词中，科尔沁土语都忌讳说前者，而用后者来代替。科尔沁因上述原因忌讳说 u:l “云彩”和 uxəx “死”，而用 xudəŋ “雾气”和 uŋgərəx “过去”等词分别代替。

(三) 科尔沁土语特有的方言语词

科尔沁土语在表达某些和共同语相同的概念时，不使用共同语词，而使用科尔沁土语特有的方言语词。这种方言语词每个词类都有，下面按词类互相对比介绍一些最常见的词。

名词：科尔沁土语 aŋŋaɪ, 对年纪小或低一辈人的总称，是一个亲切的称呼，其中包含“孩子、小弟弟、小妹妹”等意义。在书面语里没有与它相当的词。科尔沁 paləŋ 指“地板”，同书面语 šala、共同语 ʃal 相等。科尔沁 telʃiŋ 指“火铲子”，同书面语 qusuyur、共同语 xosowɪr 相当。科尔沁 xurəb 指“绵羊羔”，与书面语 qurug-a、共同语 xorag 相等。科尔沁 ə:dʒəŋ 指“奶豆腐”，与书面语 qor-od、共同语 xorowɪd 相等。

形容词：科尔沁土语 dəŋ 有两个意思，一个是指“健康的”，同共同语的 mənd 相当，另一个是指“机灵的”，同共同语的 xortʃ 相当。如：nɛ:nɛ:nɛ: bəj dəŋ bɛ:nax “奶奶身体很健康”。səʃin dəŋ ixən ʃu: “斯琴是一个机灵的姑娘”。科尔沁土语 jorowɪ 指“简单、容易”，相当于书面语 qilbar、共同语 xjalbar。如：tulɛ: xadəx jorowɪ uguɛ “打柴火不容易”。科尔沁 məŋgue (或说 mɔŋtɛ:) 指“有的是、多得很”，相当于共同语 dʒoŋdo:n。如：dʒə:sə:n

berbəl nərɔ:n məd məŋte:ji: (或说 məŋgue) “有钱的话
檩条多得很”。科尔沁土语 jaga:n 指“浅绿色的”，相当
于共同语 nəŋɔ:btər (浅绿色)。

动词：科尔沁土语 jɔlɔ:n 指“能、胜任”，相当于书面
语 deyilexü、共同语 di:ləx。科尔沁土语 xərəldən (也
可以说 xəldən) 指“卖”，同书面语 qudaldūqu、共同语
xədalɔx 相等。科尔沁土语的 ɔŋŋərɔ:n 指“闲逛”，相
当于书面语 tangqayiraqu、共同语 taŋxairax。科尔沁 xal-
əx 指“抄写、摹画”，相当于书面语 qayulqu、共同语 xɔ:
lax。

副词：科尔沁土语 mandəf (又读 manda:f) 指“幸
亏”，是本土语的一个副词，在书面语里没有相当的词。科
尔沁土语 ɔŋ 指“老早”又指“完整”。如：ɔŋ nədənnɛ:
xəllsən jɛbdəl “早在去年谈过的事”。ɔŋ sundə:n ɔnssə
ŋgue “整整一宿没有睡觉”。科尔沁土语 aŋxəndɔ:r (或
说 aŋxənd) 指“刚才”，相当于书面语 önöken、共同语
ono:xən。科尔沁土语 na:gue 指“相当”，来源于书面语
方位词 nayan-a (这边) 与动词 ugei (不在、没有) 结
合而成的词，相当于书面语 neliyed、共同语 nələ:d。

代词：科尔沁土语有复数第二人称代词 tadən “你们”，
这是本土语词汇的一个特点。书面语和其它方言里没有这种
代词。如：bi: tadente: ʃɔg jɛbja: “我跟你们一起走”。
代动词 təŋŋəx “那样作”，也是科尔沁土语里常见的一个
代动词。一般用它来代替共同语代动词 təgəx (那样作)、
ʃiŋgəx (那样作)。科尔沁土语的指示代词 tən “那里”
是一个独立词。它不仅有组词能力，而且也能带构形附加成
分。就是它能够与方位词 də:r (上)、də:r (下) 结合，

可以带方位格附加成分 -d、共同格附加成分 -te: 和工具格附加成分 -ə:r。如: [i: tən də:r udʒ “你看那上头”。manε: tənə:r ɔʃə: “到我们那里去吧”。科尔沁土语的总括代词 xω: (又读 xu:) “全部、都”，相当于书面语 bögöde、共同语 bogod。

量词: 科尔沁土语有一个量词 dʒu:re: 指“双、对”，其它方言里没有这种量词，书面语中已经收进了这个词。

科尔沁土语所特有的一些合成词，往往是由两个词构成的名词、动词和形容词。科尔沁土语 it tawər 除了泛指任何“物品”以外，还有专指“衣服”的意思。通常用作“衣服”时，这个合成词同书面语单纯词 qubčasu、共同语 xω-bʃas 相当。科尔沁土语 xere:ʃge: jəs 指“锁骨”，同书面语 egem、共同语 əgəm 相等。科尔沁土语 xω:re: bada: (也可以说 xω:re: am、am、dʒo:lən bada:) 指“炒米”，脆软可口，配上黄油奶食品当干粮用，是科尔沁蒙古人的主食。“炒米”共同语叫做 xω:rsan bōda:。科尔沁还有一种煮饭吃的炒米叫做 xatω: bada:, 蒙古其它地区没有这种炒米。科尔沁土语 pələg bələx 指吃多撑坏肚子的意思。科尔沁土语形容词 bidʒi:dala:n “很小”，是一个合成词。它是由形容词 bidʒi:n (又读 bidʒa:n) “小小的、少一点”与形容词 dala:n “小的”结合而成的。形容词 dala:n 一般与形容词 bidʒi:n、代词 i:m (这样)、ti:m (那样)、odi: (这些) todi: (那些) 结合为合成词形式出现，不能独立出现。如: bidʒi:dala:n bəjte: “小矮个子”，naɪd bidʒi:n aɟəɭ “给我少盛点儿”，i:m dala:n bada: “这点儿饭”，tədi: dala:n ə:dʒəg “那一小点儿奶豆腐”。

在科尔沁土语里还保留一些蒙古语古词，对于现代其它方言土语来说这些古词早已被淘汰。例如：

在十三世纪用蒙古语写成的“元朝秘史”中有名词 *unq-gun* “羊羔”。现代科尔沁土语这个词读作 *unəg*，指“山羊羔”。

现代蒙古语族语言中也保留这个词，读音稍为有变化，意思未变。东乡语读作 *unuyun*（山羊羔），恩格尔（裕固）语读作 *nuyun*（山羊羔），保安语读作 *nugun*（山羊羔），土族语读作 *nəgu*（山羊羔）。

“元朝秘史”里的 *nungyasu* “羊毛”，现在科尔沁土语仍读为 *nəŋs*（又读 *ŋs*）指畜毛。

“元朝秘史”里的 *hu¹utugai* “让它发臭、腐烂”，科尔沁土语读作 *u:x*，意思完全相同。如：*ən faβəri: nəxədʒ u:lgəj* “和泥让它腐烂”。

以上所述带有方言色彩的词，有一些能够确切表达事物概念和特征的词，已被共同语所吸收。那些和书面语意义重复，无助于区分词义细微差别的纯方言词，共同语自然没有必要吸收。

（四）词义相同，语音不同造成的差别。这里包括三种情况。

1. 词义相同，但是比共同语增加了语音的词。从增音的位置看，又可以分为四种情况：

（1）词首增音。在科尔沁土语里，在元音 *i* 开头的词前面增加辅音 *j* 是最常见的。此外还有在元音 *ə* 前面增加辅音 *j* 及元音 *u* 前面增加辅音 *p*，元音 *i* 前面增加辅音 *x* 的例子：

共同语	科尔沁土语	词义
il	jil	公开
inə:x	jinə:x	发笑
ild	jild	马刀
orəx	ʃorəx	撕破
ulə:n	pulə:n	吹
isgərəx	xisgərəx	吹口哨

一些代词前面增加辅音 m，增加音节 mə、mi:

共同语	科尔沁土语	词义
əd	mədən	这些人
təd	mətədən	他们
ən	mən	这个
tər	mətər	那个
ənd	mənd	这里
tənd	mətənd	那里
i:m	mi:m	这样的
ti:m	miti:m	那样的
ingəx	məŋgəx	这样作
təgəx	mətəŋgəx	那样作
ono:	munə:	现在
odi:	modi:	这些

(2) 词中增音。有增加辅音 x 和增加长元音 a:、o: 等不同的例子:

共同语	科尔沁土语	词义
ʃaram	ʃorxəm	赤裸裸的
bjaʃxan	bidʒa:rxən (又读 bidʒi:xən、 bidʒa:n、bidʒi:n)	小小的

argal	argɔ:l	干牛粪
ɔ:l	ɔ:ɣil	猫头鹰

词中增加的音，有的实际上增加了一个音节。

(3) 词末增音。有增加辅音 g、r，增加长元音 a: 和增加 ga 音节的例子：

共同语	科尔沁土语	词义
u:r	u:rəg (又读 u:r)	窝
aŋ	ɛŋləg (又读 ɛŋ)	恩情
ald	aldər	管他呢
a:b	a:ba:	爸爸
a:ldʒ	aga:ldʒe:	蜘蛛

(4) 在词首、词中和词末增加舌尖辅音 n 的词：

共同语	科尔沁土语	词义
utə:x	nuxtə:x (又读 nutə:x)	拔

以上在词首增加 n

i:fə:n	ən fə:n	往这边
ti:fə:n	tən fə:n	往那边
xɔdʒɔ:l	xɔndʒɔ:l	朽树墩

以上在词中增加 n

xurgən ax	xur nax	姐夫
-----------	---------	----

以上前一个词素的 n 移到后一个词素

xɔrŋ	xɔrfin	锐利(刀)
əd	ədən	他们，这些人
təd	tədən	他们

以上在词末增加 n

2. 词义相同，语音脱落（或缩减音节）的词，也有三种情况。

(1) 词首语音脱落。科尔沁土语词首语音比较稳定，脱落的少。共同语词首元音 *o* 在科尔沁土语脱落。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
<i>onox</i>	<i>nox</i>	命中、闹对

由两个词素合成一个词或由两个词构成一个词组时，后一个词素或词的开头音节里的语音有脱落的情况。如果脱落的是元音，那末后一个词素跟前面的词素就连读，如果脱落的是辅音，则不连读。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
<i>far os</i>	<i>fars</i>	牛乳水
<i>osan dōtər</i>	<i>osəndtər</i>	水里
<i>far xosax</i>	<i>far osəx</i>	暖酸

(2) 词中语音脱落。共同语一些词中的辅音 *r*、*g*、*b* 及 *l* 在科尔沁土语脱落。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
<i>džərləg</i>	<i>džiləg</i>	野蛮的
<i>marga:f</i>	<i>maga:tər</i>	(或说 <i>marga:t</i>) (又读 <i>magart</i> 、 <i>maga:f</i>) 明天
<i>gagfɣan</i>	<i>ga:fən</i>	唯一
<i>nəgmoson</i>	<i>nəmsən</i>	完全
<i>aba:fɣix</i>	<i>a:fɣix</i>	拿走
<i>abfɣrax</i>	<i>ɛfɣrəx</i>	拿来
<i>xalɣrax</i>	<i>xa:fɣrəx</i>	灰心

(3) 词末语音脱落。共同语词末尾的复元音 *oi*、辅音 *ŋ*、*x*、*g* 在科尔沁土语脱落。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
<i>təlgoi</i>	<i>tələg</i>	脑袋

xosraŋ	xosər	空怀乳牛
təmax	daməː(又读 daməg)	烟
tʃorbag	ʃorəb	鸡雏
təŋgələg	təŋŋəl	车轴

3. 词义相同，词的读音根据方音对应规律发生变化的词。按所发生的语音变化在词里面的位置分述如下。

(1) 词首语音发生变化的词。词首语音 nːl、xːg、ʃːs、uːw 等互相对应。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
nəxt	ləxt	马笼头
nabʃ	ləbʃ	树叶
xadaːs	gadaː	钉子
xadax	gadax	钉上
ʃogom	sogom	路线
ʃuːdər	sugdər(又读 suːdər)	霜
nimgən	jinŋən	薄的
xair	dʒeːr	砾石
udʒəm	wdʒəm	葡萄
ərəx	əːrəx	寻找
utrəm	itrəg(又读 ətrəm)	打谷场地
æxən	ixən	姑娘

(2) 词中语音发生变化的词。词中辅音 nːm、bːg、dʒːd、dːs、rːl、bːm 互相对应。例如：

共同语	科尔沁土语	词义
xantʃoi	xəmʃiː	衣袖
gəirantʃ	guerəmʃ	乞丐
durbəx	durgəx	惊逃

səlbəx	səlgəx	修理
andʒis	endəs	犁杖
adʒil	a: dəl(劳动、生产)	工作
əjdəx	əjsəx	和好
oidax	y: səx	寂寞
turxən	tulxən	涂抹
ɔbɔg	ɔmɔg	姓、氏族
xergas	xərbəs(又读 xər xəs)	反动的
dʒu: r	dʒibər(又读 dʒigu: r)	翅膀
gurbəldʒin	gurmə: ldʒe: r	石龙子
ʃambram	ʃaŋgurəm	痔疮

(3) 词末语音发生变化的词。就是词末辅音 r:l、ŋ:g、g:ŋ 互相对应。例如:

共同语	科尔沁土语	词义
ʃə: r	ʃə: l	禁忌
əlbəŋx	əlbəg	貉
buldʒəg	bəldʒəŋ	戒指
sagag	sagəd	荞麦

从以上讨论中可以看到, 蒙古语科尔沁土语在词汇方面有显著的特点。这方面的例子还可以举得更多, 这里讨论的只是一些容易察觉到的, 也是在研究蒙古语方言时起码应该注意到的。写这篇文章的用意, 就在于给方言研究工作提出一个引子。科尔沁土语词汇的另外一个特点, 是现代汉语借词比蒙古语其它方言土语要多。这些借词进入蒙古语科尔沁土语以后, 在整个词汇当中起到什么样的作用, 它们表现出哪些语音和语法上的特点, 这也是一个很有价值的问题, 以后另写文章讨论, 这里就从略了。

蒙古语鄂尔多斯方言语音特点^①

哈斯额尔敦

鄂尔多斯方言^②在我国蒙古语方言中特点比较突出。内蒙古自治区伊克昭盟乌审、鄂托克、杭锦、伊金霍洛、达拉特、准格尔等旗约10万蒙古人操这个方言。

下面对鄂尔多斯方言的语音特点作简要的叙述。

一、短元音

鄂尔多斯方言有a、e、i、ɔ、u、ø、ʊ等七个短元音。

(一) ø 是圆唇的中开前元音。这个元音与我国蒙古语中部方言、东部方言的巴林——阿鲁科尔沁土语及蒙古书面语言的ə对应。ə 是圆唇中开央元音。因此ø和ə之间的差别在于舌位的前后上，即ø的发音部位比ə稍前一些，但是比卫拉特方言的ø稍后一些。

例如：

① 这篇文章主要根据1955年和1956年中国科学院、中央民族学院和内蒙古语文研究会共同组织的国内蒙古语族语言和方言调查队搜集的材料编写的。当时参加调查工作的人还有旗海田（已故）、王文彬、李秉彦、肖大隆、满头等同志。

② 关于我国蒙古语方言划分问题，有不同意见。我们的意见见《内蒙古师范学院学报》（蒙文版）1978年第1期。




鄂尔多斯方言	əwökön ^①	tətʃ'	mønɣk'ö	ørkөн
察哈尔土语	əwkөŋ	tətʃ'	mønɣk'	ørkөŋ
卫拉特方言	əwkŷn	tətʃ'	mønɣk'	ørkөŋ
书面语言	ᠡᠭᠦ᠋ᠭᠦᠨ əpəkən	ᠲᠡᠳᠢ tətʃ'i	ᠮᠥᠩᠭᠡ mønɣə	ᠡᠷᠬᠡᠨ ørkən
汉 义	老 头	四 十	永 久	宽

(二) 鄂尔多斯方言的 e 是非圆唇的中开前元音。它与东部方言、中部方言的察哈尔土语和书面语言的 ə 对应，而与中部方言的阿巴嘎——苏尼特话、卫拉特方言的 e 基本相同。ə 是非圆唇的中开央元音。e 和 ə 的差别主要在舌位的前后上。

例如：

鄂尔多斯方言	em	eně	ertěně
察哈尔土语	əm	ən	ərtən
阿巴嘎—苏尼特话	em	en	ertən

① V 表示元音的弱化，以下同。

书面语言			
	əm	ənə	ərtəni
汉 义	药	这个	宝贝





但是在鄂尔多斯方言非第一音节中有时也出现 ǝ。例如:

kerǝl (光), tʃ'ərǝk (士兵), eltʃǝk (驴)。

(三) 在鄂尔多斯方言中基本上保存着书面语言阳性词第一个音节中的短元音 i。这方面它与书面语言基本相同。但是这个 i 音在其他许多方言土语中起了变化。例如:

书面语言						
	tʃ'inar	tʃ'ital	tʃiryal	minya	tʃiruya	tʃiluyu
鄂尔多斯方言	tʃ'inär	tʃ'itäl	tʃiryäl	minyǎ	tʃirɔ:	tʃilɔ:
科尔沁话	ʃenär	ʃetäl	tʃerkäl	min	tʃɔrɔ:	tʃɔlɔ:
阿巴嘎—苏尼特话	tʃ'anär	tʃ'atäl	tʃarkäl	mjanyǎ	tʃɔrɔ:	tʃɔlɔ:
汉 义	性质	力量、 力气	幸福	千	走马	缰绳

(四) 蒙古书面语言和其他方言一些词的第一音节中的短元音 ɔ 在鄂尔多斯方言中读为 u 音。例如:





鄂尔多斯方言	mutŭ	utŭ	urtŭ	urtŭs
科尔沁话	mət	ɔt	ɔrt	ɔrtə̌s
察哈尔土语	mət	ɔt	ɔrt	ɔrtə̌s
卫拉特方言	mətn	ɔtn	ɔrtɳ	ɔrtə̌s
书面语言	 mɔtun	 ɔtun	 ɔrtun	 ɔrtus
汉 义	木 头	星	宫 殿	鄂尔多斯

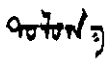
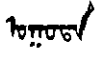
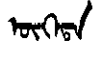
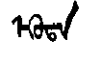
二、长元音


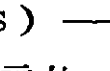
鄂尔多斯的长元音在发音部位、嘴唇形状和开口度等方面都与它们相对的短元音相同、只是在发音持续的时间上比短元音长罢了。



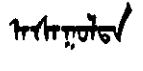
鄂尔多斯方言有 aː、eː、iː、ɔː、uː、øː、ɥː 等七个长元音。这些长元音与蒙古书面语言的主要对应关系是：

（一）书面语言元音 + k (γ) + 元音的音组变成了长元音。例如：





书面语言				
	ayasi	payat'ur	təkərə	tʃ'ikik





鄂尔多斯方言	a:ʃ	pa:t'är	te:r	tʃ'i:k
汉 义	性 情	英 雄	上 面	湿 度
书面语言	 taluya	 öyut'a	 ökətə	 əkutə
鄂尔多斯方言	ɬɔɬɔ:	uit'	ø:t	ʉ:t
汉 义	七	口 袋	往上、向	门





但是上述所有音组并非都变为长元音，如：《》(tʃ'ayan) → tʃ'aya:n(白)，《》(xayas) → xayās(一半)，而且在其他方言土语中已变成长元音的一些词中的上述音组在这里还没有变为长元音。例如：






书面语言	 pöyül	 əkür	 asayult'a
鄂尔多斯方言	pöyöl	ekür	asöyült'
察哈尔土语	pɔ:l	ʉ:r	asu:lt'
汉 义	奴 隶	窝	问 题

(二) 蒙古书面语言元音 + j + 元音的音组都变成了长元音。例如:

书面语言				
	t'arija	t'axija	xijak	xolija
鄂尔多斯方言	t'ara:	tak'a: ~ taxa:	xa:k ~ k'a:k	xoljo:
汉 义	庄 稼	鸡	羊草 (碱草)	混合物

书面语言				
	toxija	əfijə	t'ulijə	xulijəsu
鄂尔多斯方言	toxɔ:	əfə:	t'ulə:	xulə:s
汉 义	信 号	仇	柴 火	捆 绳

(三) 现代蒙古书面语言的 <<  >> (au)、<<  >> (əu)、<<  >> (iu、iə) 和 <<  >> (ei) 等二合元音变成了长元音。例如:

书面语言						
	t'aulai	xauli	t'əuxə	ɔliu	əimə	t'əimə
鄂尔多斯方言	t'u:laě	xu:l	t'ə:x	ɔju:	i:m	tʃ'i:m
汉 义	兔子	法律	历史	不端正的	这样	那样

(四) 蒙古书面语言一些词中的元音 + p + 元音的音组变成了长元音。例如：

书面语言	ᠲᠡᠫᠤᠯᠤᠰ təpəl	ᠵᠢᠰᠤᠫᠤᠨ əpəsʊpən
鄂尔多斯方言	te:l	ø:sø:n
汉 义	衣 服	自 己

(五) 蒙古书面语言单音节词词尾的短元音和以短元音构成的词都变成了长元音。例如：

书面语言	ᠲᠠ	ᠫᠢ	ᠲᠢ	ᠴᠢ	ᠯᠠ	ᠬᠠ	ᠲᠢ	ᠴᠢ	ᠣ	ᠬᠤ
	t'a	pi	tʃ'i	tʃ'o	la	xa	tʃ'ɥ	ɔ	θ	
鄂尔多斯方言	t'a:	pi:	tʃ'i:	tʃ'o:	la:	xa:	tʃ'ɥ:	ɔ:	θ:	
汉 义	您	我	你	完全、十分	腊	前肢	闷	粉	毛病	

三、二合元音

鄂尔多斯方言中有二合元音。二合元音是由两个不同的短元音构成的一个音组，其中一个短元音发音不清晰。在这个方言中只有一种下降二合元音，即发音清晰的元音在前、发音不清晰的元音在后的二合元音①。

鄂尔多斯方言的下降二合元音有以下两种：

一种是由元音 a、ɔ 和弱化元音 e 所构成。它们与书面语言《 ᠠᠢ 》(ai)、《 ᠤᠢ 》(ɔi) 和东部方言的 εi、œi 对应，而与察哈尔土语基本相同。例如：

① 在借词中有一个上升二合元音üa。如：ᠶᠤᠭᠠ (瓜)。

鄂尔多斯方言	aěl	saěn	xaětʃʹ	ɔëmǎs	ɔě	ɔěr
科尔沁话	ɛ:l	sɛ:n	xɛ:tʃʹ	oe:ms	oe:	oe:r
察哈尔土语	aěl	saěn	xaětʃʹ	ɔëmǎs	ɔě	ɔěr
书面语言	ᠠᠢᠯ ail	ᠰᠠᠢᠨ sain	ᠬᠠᠢᠲᠦᠰᠢ xaitʃʹ i	ᠵᠡᠮᠤᠰᠤ ɔimusu	ᠵᠡ ɔi	ᠵᠡᠷᠠ ɔira
汉 义	村、户	好	剪子	袜子	周年、 树木、 记忆力	近

另一种是由元音 u、u 和弱化元音 i 所构成。它们与书面语言的《 ᠤᠢ 》(ui)、《 ᠤᠢ 》(ui) 和东部方言的 y: (ue:)、y: 对应，与察哈尔土语基本相同。例如：

鄂尔多斯方言	uītʹyār	tarǎŋyui	uīl sūt
科尔沁话	ytʹkār	tarǎŋkue:	y:l sy:t
察哈尔土语	uitʹkār	tarǎŋkui	uīl sūt
书面语言	ᠤᠢᠲᠦᠷ uityar	ᠲᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ taruŋyui	ᠤᠢᠯ ᠰᠤᠢᠲᠦ uīlə sūt
汉 义	寂 寞	镇 压	业务、损害 行为、灾害

此处书面语言中的《ᠠᠭᠠᠢ》(ukāi) 在这里读为 ukuĩ~kuĩ~kuě~k'ue̋。因此有一种 ue̋ 的特殊二合元音。例如：

书面语言	ᠲᠤᠷᠰᠤ ᠠᠭᠠᠢ tursu ukāi	ᠮᠣᠲᠤᠬᠤ ᠠᠭᠠᠢ mētəxu ukāi	书面语言 ᠬᠡᠷᠢᠭ ᠠᠭᠠᠢ xərək ukāi
鄂尔多斯方言	turskuĩ	metk'ue̋	鄂尔多斯方言 xerëkkue̋
汉 义	不象样、难看	不知道	汉 义 没有、不需要

四、元音和谐律

鄂尔多斯方言也同蒙古书面语言和其他方言一样有元音和谐律。蒙古语的元音和谐律是第一个音节中的元音限定其后续音节中的元音的规律，也就是说后续音节中的元音要与第一音节中的元音相适应的规律。蒙古语的元音和谐律一般分为两类：一类是唇状和谐律，另一类是阳性、阴性和谐律。在元音和谐律方面鄂尔多斯方言有其显著的特点。

（一）蒙古语元音的唇状和谐律的具体要求是：如果词的第一个音节中的元音是非圆唇元音，那么在其后续音节中出现的元音也是非圆唇元音（长元音和二合元音除外）；如果词的第一个音节中的元音是圆唇元音（u.ʊ除外），那么其后续音节中出现的元音也是圆唇元音。但是在鄂尔多斯方言中元音的唇状和谐律不严格，即在第一个音节中有非圆唇元音的词的后续音节中可以遇到圆唇元音。这种现象与蒙古语许多方言不同，而与书面语言基本一致。

1. 词的第一音节中的元音是a, u时，其后续音节中可以遇到a、u。例如：

鄂尔多斯方言	yatfär	sarä	jasü	arük	unäx	yutüx	tjusü
察哈尔土语	katfär	sar	jas	aräk	unäk	kutäk	tjus
书面语言	ᠶᠠᠲᠦᠷ	ᠰᠠᠷᠠ	ᠵᠠᠰᠤ	ᠠᠷᠦᠭ	ᠤᠨᠠᠭᠠ	ᠶᠤᠲᠦᠭᠠ	ᠲᠢᠵᠤᠰᠤ
	yatfar	sara	jasu	aruk	unaya	xit'uga	tj'isu
汉义	地	月	骨头	背篓	驹	刀子	血

2. 词的第一个音节中的元音是 e、ɤ 时，其后续音节中可以遇到 e (ə)、ɤ。例如：

鄂尔多斯方言	eŋkër	ertäm	ekür	nutu	ʃuläk	utʃäk
察哈尔土语	əŋkër	ərtäm	ɤ:r	nut	ʃulök	(pi:r)
书面语言	ᠡᠩᠭᠡᠷ	ᠡᠷᠲᠠᠮ	ᠡᠭᠦᠷ	ᠨᠢᠲᠠ	ᠰᠢᠯᠠᠭ	ᠤᠲᠰᠠᠭ
	eŋkər	ərtəm	əkür	nitu	ʃiluk	utʃak
汉 义	襟	技能	窝	眼	诗	笔

3. 词的第一个音节中的元音是 ɔ 时，其后续音节中可以遇到 ɔ 和 u。例如：

鄂尔多斯方言	ɔmǎk	ɣɔwǎk-tʃ'ɔ:	pɔɣǎnǎ	pɔltʃǎxǔ	pɔlǎxǔ
察哈尔土语	ɔwǎk	kəktʃ'ɔ:	pəkin	pɔltʃǎx	pɔlǎx

书面语言	ᠶᠣᠫ	ᠶᠣᠬᠲᠢᠰᠤᠭᠠ	ᠫᠤᠭᠤᠨᠢ	ᠫᠤᠲᠢᠰᠤᠭᠤ	ᠫᠤᠰᠤ
	ɔpuk	ɣɔktʃ'ʊɣɑ	pəɣuni	pɔltʃuxu	pɔlxu
汉 义	姓	扣 环	短、矮	约 定	成、可以

4. 词的第一个音节中的元音是 \emptyset 时，其后续音节中可以遇到 \emptyset 和 \mathfrak{u} 。例如：

鄂尔多斯方言	t'øröl	t'økörök	pəmpök	pəklöxǔ
察哈尔土语	t'øröl	t'ökrök	pəmpök	pəklöx
书面语言	ᠲᠡᠷᠣᠯ	ᠲᠡᠭᠦᠷᠢᠭ	ᠫᠤᠲᠢᠰᠤᠭᠤ	ᠫᠤᠰᠤ
	t'ørul	t'økurik	pəmpukə	pəkləxu
汉 义	亲 戚	圆	球	堵 塞

(二) 鄂尔多斯方言元音的阳性、阴性和谐律同蒙古书面语言和其他许多方言土语相同。如同蒙古书面语言和其他许多方言一样，把鄂尔多斯方言的元音可以分为阳性元音、阴性元音和中性元音三种。后元音 \mathfrak{a} 、 \mathfrak{o} 、 \mathfrak{u} 是阳性元音，前元音 \mathfrak{e} 、 \emptyset 是阴性元音，前元音 \mathfrak{i} 是中性元音。

鄂尔多斯方言元音的阳性、阴性和谐律的具体内容是：在一个词中不能混用阳性元音和阴性元音，如果词的第一个音节的元音是阳性元音，那么其后续音节中出现的元音也是阳性元音；如果词的第一个音节中的元音是阴性元音，那么其后续音节中出现的元音也是阴性元音；而中性元音可以出







现在有阳性元音和阴性元音的任何一个词中。例如：

palārxaě (模胡), pɔltʃɔ:lǒxǔ (约定), alǎkʃu:lǎxǔ (碾去粗皮), perxět'ěxu (过于困难, 太难), ɔrwu:lěkě (柔毛、羽绒)。

五、重音和弱化元音

鄂尔多斯方言词的第一个音节中的短元音的发音也和蒙古语其他方言土语一样清晰响亮。而词的其他音节中的短元音的发音则不够清晰响亮。这样的短元音叫做弱化元音。但是鄂尔多斯方言的弱化元音的情况与蒙古语其他方言土语不同，有它的特点。

蒙古书面语言第一个音节之后的短元音在科尔沁——喀喇沁土语中发音很不清晰，其音值都趋向于 ə 音，而词尾的短元音都已消失；在卫拉特方言中甚至都脱落，结果出现了三、四个辅音连接在一起的现象；但是在鄂尔多斯方言中第一个音节之后的短元音基本上都保存着，发音也比较清晰。例如：

鄂尔多斯方言	usǔ	exě	talǎ	tapǔs	tʃasǔ	uxǎxǎ
科尔沁话	us	əx	tal	tapǎs	ʃas	uxəx
卫拉特方言	usn	ek'	tal	tapsn	tʃ'asn	yk'k'
书面语言	 usun	 əxə	 tala	 tapu- sun	 tʃ'asun	 uxuxu
汉 义	水	母	七十	盐	雪	死

鄂尔多斯方言	nislǎxǔ	tarxǔ	telkēr- ǝŋkǔi	pelǝpsǝn	etʃ'ixǔ
科尔沁话		tarǎx	tǎlkǝrǎ- ŋkǔ:	pǎlǝpsǎn	ɔʃix
卫拉特方言	nislǎx	tarx	telkērǎ- ŋky:	pelǝpsn	ɔt'x
书面语言	ᠨᠢᠰᠯᠠᠬᠤ nislaxu	ᠲᠠᠷᠠᠬᠤ taruxu	ᠲᠡᠯᠬᠡᠷ᠎ᠠ tǎlkər- ǝŋkǔi	ᠫᠡᠯᠦᠫᠰᠢᠨ pǎlpəsǎ	ᠡᠲᠦᠰᠢᠬᠤ etʃ'ixu
汉 义	用指弹	压制	广泛的	寡	去

六、辅 音

鄂尔多斯方言中有p、p'、m、ŋ、w、t、ʈ、t'、ʈ'、s、ɳ、r、ʕ、l、ɭ、ʃ、ʃ'、ʂ、ʂ'、k、k'、(k')* ɣ、x、ɣ、ŋ、(ts)①等三十个辅音。

(一) 在一些阴性词中出现 k' 辅音，尤其是在准格尔旗口语中更普遍。这种现象与卫拉特方言基本相同。k' 与东部方言、中部方言和巴尔虎——布利亚特方言阴性词中的 x 对应。例如：

鄂尔多斯方言	jek'ǎ	kǔn	tʃik' ~ tʃix	perk'	erk'
卫拉特方言	jik'	k'yn	tʃ'ik'n	perk'	erk'ǝn
科尔沁话	jəx	xǔn	tʃ'ix	pərx	ərx

① ts 在借词中出现。

察哈尔土语	jəx	xuŋ	tʃix	pərx	ərx
书面语言	ᠵᠡᠬᠡ jəxə	ᠬᠤᠮᠠᠨ xumən	ᠲᠢᠭᠢᠰᠢ tʃ'ixi	ᠫᠡᠷᠬᠡ pərxə	ᠡᠷᠬᠡ ərixə
汉 义	大	人	耳 朵	艰难	念珠

蒙古书面语言词中 ŋ 之后的 x, 在这个方言中读为 k'。
例如:

鄂尔多斯方言	en̄k'	lon̄k'	ten̄k'e:
书面语言	ᠡᠨᠭᠡᠬᠡ əŋxə	ᠯᠣᠩᠭᠡᠬᠡ lon̄xu	ᠲᠡᠨᠭᠡᠬᠡᠭᠡ təŋxəkə
汉 义	和 平	瓶 子	气 力

(二) 有 ɣ 音。它是舌根不送气浊擦音。发这个音时舌根部分与硬腭接近, 由肺部出来的气流从它们中间呼出时发生轻微摩擦。它与蒙古书面语言阳性词中的 ɣ 相同。例如:

鄂尔多斯方言	ɣatūr	ɣɔl	aɣaɪr	unǎɣ	t'u:lǎɣ	arǎɣ
书面语言	ᠭᠠᠲᠤᠷᠠ ɣatura	ᠭᠣᠯ ɣɔl	ᠠᠭᠠᠷ aɣar	ᠤᠨᠠᠭᠠ unaya	ᠲᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠠ tuyulɣa	ᠠᠷᠭᠠ arɣa
汉 义	洗脸盆	河	空气	驹	铅	方法




(三) 有 ŋ、l、ŋ、ɾ、wɿ、t、t'、k、x 等腭化辅音。发腭化辅音时，整个舌头稍向前伸，舌面向硬腭抬起，好像后面带有 i 的样子。在腭化辅音前面的第一个音节的短元音 a 和 o 的发音部位向前移动，发成 a+ 和 o+，但是它们是 a 和 o 音位的变体，因此不必用专门符号标记。例如：

xarŋ (回去、昇)，xorŋ (二十、关起来)，xarŋ (朋友、同伴)，xorŋ (绵羊)，aɿ (哪个)，xoɿ (搅拌、混合)，aŋ (生命)，sawɿ (徒弟、学生)，t'ɔt' (鸚鵡)。





(四) 词首的送气辅音 t'、tʃ'、x、受后面的送气辅音 t'、tʃ'、x、s、ʃ 的影响 (中间没有长元音和 m、n 等辅音时)，则变读为不送气辅音 t、tʃ、k (χ)。这是异化现象。这种现象与察哈尔土语相同。例如：

鄂尔多斯方言	tat'axŭ	təs	təwtʃ'	tʃasŭ	ɣat'u:	ɣuɣu:	kəxə
察哈尔土语	tat'äx	təs	təwtʃ'	tʃas	kat'u:	kuɣu:	kəx
书面语言	ᠲᠠᠲᠠᠬᠤ	ᠲᠤᠰᠤ	ᠲᠤᠪᠠᠳᠤᠰᠤ	ᠲᠢᠰᠤ	ᠬᠠᠲᠤᠤ	ᠬᠤᠭᠤᠭᠤ	ᠬᠡᠬᠡ
	t'at'axu	t'ɔsu	t'ɔptʃ'i	tʃ'asu	xat'aɣu	xuɣiɣu	xəxə
汉 义	拉	油	扣子	雪	硬	旗	兰

(五) 在舌尖鼻音 n 之前可以出现舌根鼻音 ŋ。这种现象与察哈尔土语和阿巴嘎——苏尼特话不同，而与书面语言和东部方言相同。例如：

鄂尔多斯方言	ʃaŋnāl	maŋnaě	t' aŋnaě
察哈尔土语	ʃaknāl	maknaě	t' aknaě
科尔沁话	ʃaŋnəl	maŋle:	t' aŋne:
书面语言	 ʃaŋnal	 maŋnai	 t' aŋnai
汉 义	赏	前 额	腭

(六) 很清楚地区分舌尖鼻音 n 和舌根鼻音 ŋ。这与书面语言和东部方言相同，而与察哈尔土语和阿巴嘎——苏尼特话不同。例如：

鄂尔多斯方言	ɔlǎn	ɔlǎŋ	kɤn	xurtǎn
察哈尔土语	ɔlǎŋ	ɔlǎŋ	xɤŋ	xurtǎŋ
科尔沁话	ɔlǎn	ɔlǎŋ	xɤn	xurtǎn
书面语言	 ɔlan	 ɔluŋ	 xɤmɤn	 xurtun
汉 义	多	肚 带	人	快

(七) 在这个方言中没有舌尖塞擦音 ts 和 ts'。

凯棠苗语的诗词格律

陈 其 光

凯棠在贵州省黔东南苗族、侗族自治州凯里县境内。这里是苗族的聚居区。这里的苗族说的是苗语黔东南方言。这里同其他苗族地区一样，丰富的民间文学以口头形式一代一代地流传下来，并且不断地有所创新。

这里的民间文学有神话、故事、诗歌、谜语、理词、巫咒等。在内容上，它既描绘宇宙万物的起源，也叙述人们的日常生活，既追述遥远的古代，也展望美好的未来；既控诉旧社会的苦难，也歌颂新社会的幸福，所以范围非常广阔。在形式上，它可以分为散文、谐音文、骈文和说唱四大类，体裁多种多样。

本文只从语言结构特征方面来叙述凯棠的诗歌格律和理词格律。

本文所用的材料是1952年8月到1953年4月我在凯棠收集的，古老的东西占大部分，解放后新产生的不多。因此所举的例子也以古老的为主。

壹 诗 歌 格 律

苗歌可分长歌和短歌两大类。长歌主要是酒歌和古歌。

每首长歌可分若干章，每章又分问和答两部分。^① 每章的行数不等，单数和双数都行。短歌包括情歌、逃荒歌、儿歌、颂歌等。短歌不分章，也没有问和答的形式。短歌行数一般不多，少的只有三四行，不过也有上百行的。“嘎别福”是一种叙述夹歌唱的文体，说的部分是散文，唱的部分就是诗歌。

根据歌词谐音与否，苗歌可以分为两类。一类不谐音，按当地流行的新曲子唱。如例一。

例 一

pe³³ naŋ³³ ɣaŋ²² za⁴⁴, 我们住雅寨，

我们 住 (地名)

pe³³ naŋ³³ ɣaŋ²² po¹³, 我们住鲍寨，

我们 住 (地名)

pe³³ naŋ³³ qa³³ təu⁴⁴ naŋ²² 我们住嘎都囊

我们 住 (地名)

tcaŋ³³ ɣaŋ²² pe²²。 和别寨。

和 (地名)

pe³³ faŋ³³ mi⁵³ tɕɔ⁵³ qa³³, 我们那儿有条街，

我们 地方 有 条 街

əu³³ læ²² qa³³ ɣuŋ²² qaŋ⁴⁴, 清水流过嘎翁岗，

水 流 (地名)

paŋ⁵³ phu⁴⁵ ɣaŋ⁵³ ɣe³³ tɕe³³ 鲜花开遍迭石山。

花 开 (地名)

pe³³ to²² nei⁵³ ɕha⁴⁴ fhi⁴⁵ tɕe⁴⁵ zaŋ⁵³, 我们穷人翻身了，

我们 些 人 穷 翻 身 了

① 长歌一般在筵席上对唱，所以有一问一答。

lei⁵³ lei⁵³ mi⁵³ nəu⁵³, 人人有了吃,

位 位 有 吃

lei⁵³ lei⁵³ mi⁵³ naŋ²², 人人有了穿,

位 位 有 穿

lei⁵³ lei⁵³ tsæ⁵³ mi⁵³ qəu³³ i⁴⁴ ʒaŋ⁵³。人人都有工做了。

位 位 都 有 工 做 了

这类歌都是新歌，数目不多，本文不分析它。另一类谐音，主要是传统的歌，也有新歌。它不仅数量极多，而且有严整的格律，是本文分析的对象。

为了便于观察苗歌的格律，让我们先看例二。

例 二

tɕe⁴⁴ lei³³ pe²² qa³³ ɣa⁵³, 爬上嘎亚坡,

爬 个 (地 名)

ŋhaŋ⁴⁵ i³³ tei²² qaŋ⁴⁵ ki⁵³。青蛙叫咽咽。

听见 一 只 蛙 叫。

tei²² qaŋ⁴⁵ ki⁵³ əu³³ lje⁵³, 蛙在田里叫,

只 蛙 叫 水 田

qæ⁵³ i⁴⁴ næ⁴⁵ qæ⁵³ ɲo⁵³, 理它做什么,

就 那样 算了

ŋa²² ɲu⁴⁴ i⁴⁴ qəu³³ nəu⁵³。我不想干活。

不 愿 做 工 吃

næ²² thæ⁴⁴ o³³ o³³ lei⁵³; 阿妈训我俩:

娘 骂 我俩 两 位

lje⁵³ ki²² təu⁴⁴ ɕhaŋ³³ lje⁵³。田坎要重做。

田 旱 修 埝 田

首先，我们看到，这首歌的句子长短整齐，每行都是五个字（我们把音节叫做字，下同）。五言是苗歌的一般格式，

少于五言或多于五言的都很少。其次，这首歌的每一行的最后一个字的韵母虽然不同（七个字就有六个韵母：a、i、e、o、əu、ei），但声调完全一样，都是53调。人们唱这首歌或朗诵这首歌，都觉得声音和谐，自然顺口，就是由于声调相同。我们把这种韵母不同而声调相同的语音和谐叫做押调。因此，五言押调是凯棠苗歌的基本格式。

凯棠的谜语，多数也是五言，也押调，所以我们谈诗歌格律时，也包括谜语在内。

一、押 调

苗歌押调有逐句押和隔句互押两种。

隔句互押是单数句押一个调，双数句押另一个调。如例三。

例 三

1. pa⁴⁵ məu²² təu²², 爸爸去汉家,
父 去 汉
2. mi²³ məu²² m̩hu³³。 妈妈去苗家。
母 去 苗
3. n̩aŋ³³ taŋ²² lo²², 等到转回来,
等到 回来
4. tei³³ qæ⁵³ l̩ho³³。 孩子已长大
崽 就 大
5. l̩ho³³ puŋ²² l̩uŋ²², 长得胖乎乎,
大 蓬勃
- 6 l̩ju¹³ paŋ⁵³ fa³³。 好像一朵花。
像 花 瓜

第1、3、5句押22调，第2、4、6句押33调。这种隔句互押的歌不多，我看到的几首都是三言，都是儿歌，不能用一般

民歌的曲子唱。

前边的例二是逐句押调的例子。这一种数量极多，我们要详细地分析一下。先再举几个例子：例四、例五、例六、例七。

例 四

1. pu²² lo²² pe³³ ɕu⁴⁴ lo²², 人老咱别老,
别人 老 我们 别 老
2. pu²² to²² pe³³ ɕu⁴⁴ to²², 人吵咱别吵,
别人 远 我们 别 远
3. ɲe²² tei²² qa³³ o⁴⁴ pəu²², 好像刺儿苗,
如 只 苔 刺
4. ɣəu²² ljaŋ³³ ɣəu²² tshæ⁴⁴ tɕe²², 越摘越繁茂,
越 摘 越 分叉 枝
5. ɣəu²² ɲaŋ³³ ɣəu²² no⁴⁴ pu²². 日久情更牢。
越 住 越 多 朋友
6. ɲaŋ³³ i⁴⁴ nuŋ⁴⁵ ɣəu⁴⁴ məu²², 这样下去好,
住 这样 好 去
7. pe³³ ɕu⁴⁴ ke⁴⁵ ɕha⁴⁴ zəu²². 咱不再愁了。
我们 别 愁 了

例 五

1. mo³¹ tso⁵³ ei³¹ lo²² læ⁴⁴, 毛主席来到,
毛 主 席 来 到
2. lo²² lin⁵³ pe³³ to²² ɣaŋ⁴⁴, 领导咱们好,
来 领 我们 些 青年
3. fhen³³ lje⁵³ təu⁴⁴ tei²² mi⁴⁴, 把田分给妹,
分 田 给 个 妹
4. fhen³³ lje⁵³ təu⁴⁴ tei²² ɕuŋ⁴⁴, 把田分给哥,
分 田 给 个 哥

5. pe³³ ya⁵³ huŋ³³ taŋ²² cha⁴⁴。谁也不穷了。
我们 不会 太 穷

例 六

1. ɣa⁵³ khəu³³ lei³³ ti⁴⁴ təu²², 不看小酒盏,
不 怜 个 碟 汉
2. tsæ⁵³ khəu³³ lei³³ lo⁴⁴ lo²², 也看妹的面。
也 怜 个 口 妹
3. tɕe²² qa³³ chi³³ ɕuŋ⁴⁴ lo²², 把手举起来,
只 臂 举 来
4. ŋaŋ²² i³³ ten³³ qhæ⁴⁴ məu²², 喝下这一杯,
吞 一 杯 算了 去
5. lo²² qaŋ³³ xhe³³ puŋ⁴⁴ pe²²。阿妹乐开怀。
妹 甜 心 极了

例 七

1. təu⁴⁴ tɕa²³ paŋ⁵³ lo³³ pəu²², 苗壮花儿艳,
树 趁 花 白 刺
2. ɕho⁴⁴ tɕa²³ nɛŋ⁵³ tuŋ³³ zi²²。 年青好相恋。
玩 趁 年 中间 年青
3. ten⁴⁴ to²³ paŋ⁵³ lo³³ tsəŋ²², 一旦花儿谢,
何时 花 白 散
4. ten⁴⁴ to²³ ŋa⁵³ lei³³ maŋ²², 一旦容颜变,
何时 肉 黑 脸
5. ljo⁴⁴ saŋ²³ ɣa⁵³ huŋ³³ nɔu²²。 歌场难见面。
骗 辈 不会 好看

我们看到:

在例四中:

第一字, 第1、2、3、4、5句同调, 第6、7句同调。

第二字，第1、2、3句同调，第4、5句同调，第6、7句同调。

第三字，第1、2、3句同调，第4、5句同调，第6、7句同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

在例五中：

第一字，第3、4、5句同调。

第二字，各句都同调。

第三字，第3、4句同调；第2、5句同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

在例六中：

第一字，第1、2句同调，第3、4、5句同调。

第二字，各句都同调。

第三字，各句都同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

在例七中：

第一字，各句都同调。

第二字，各句都同调。

第三字，各句都同调。

第四字，各句都同调。

第五字，各句都同调。

由此可见：一、苗歌押调，最末一字最重要，必须句句都押。一般所谓押调，就是指押这后一字说的。二、其他各字虽然不及最后一字重要，但也力求押调，即使做不到各句

押一个调，也尽量使之一部分一部分相押。

各字力求都押调，这对行数少的短歌容易做到，而长歌就不行了。因为押调的字越多，限制性就越大，选字的范围就越小，所以长歌一般只押最后一个字。

有时候即使只押一个字也不能一调到底，中间需要换调。如例八。

例 八

1. muŋ⁵³ hɒ⁴⁴ məu²² qæ⁵³ məu²², 你说走就走，

你 说 去 就 去

2. muŋ⁵³ hɒ⁴⁴ zəu²² qæ⁵³ zəu²²。 你说踉就踉。

你 说 走 就 走

3. i³³ təu⁵³ ljo³¹ laŋ²² næ²², 一步离开家，

一 步 落 场 娘

4. ɒ³³ təu⁵³ ljo³¹ laŋ²² næ²², 两步离开娘，

两 步 落 场 娘

5. ljo³¹ nei⁵³ nəŋ³³ kei²² sei²²。 悄悄离故乡。

落 他 在 悄悄

6. shaŋ³³ təu⁵³ sɒ²³ ta²² yaŋ²², 远行到哥寨，

千 步 到 哥 寨

7. pa⁴⁴ ɛəu⁵³ ljhɒ³³ kɒ²² yaŋ²²; 后生纷纷嚷：

百 后 生 喊 寨

8. hɒ⁴⁴ læ⁵³ nei³³ fa²² za²²! 阿妈快起来！

说 阿 妈 起 呀

9. ɕuŋ⁴⁴ ka⁵³ nəŋ³³ lɒ²² zəu²², 阿哥领新娘，

哥 拉 媳 妇 来 了

10. ye⁴⁴ tu⁵³ ljhɒ³³ li²² qei²²。 到了大门旁。

近 门 大 近 状

11. n̄aŋ³³ m̄əu²² n̄aŋ³³ ke⁴⁵ so⁴⁴, 阿妹到厨房,
媳妇 去 媳妇 里 灶
12. təu¹³ ta⁵³ lo³³ m̄he⁴⁵ lja⁴⁴. 含笑陪街坊。
笑 来 白 齿 白状
13. ta²² m̄əu²² ta²² ke⁴⁵ tuŋ⁴⁴, 阿哥到寨上,
哥 去 哥 里 中
14. na²³ to²² təu³³ pa⁴⁵ xhe⁴⁴, 伙伴忙围上,
同 些 男子 聊
15. ŋuŋ⁵³ xho³³ t̄e²² ya²² tsæ⁴⁴. 个个夸新娘。
哼 话 对象 不停
16. pe⁴⁴ vi⁵³ i³³ taŋ²² m̄haŋ⁴⁴, 睡到半夜里,
睡 到 一 半 夜
17. ljaŋ³³ t̄æ³³ ko²² tei²² t̄a⁴⁴, 山神叫公鸡,
鬼 地 喊 个 鸡
18. tei²² qa³³ puŋ²² luŋ²² qa⁴⁴. 公鸡喔喔啼。
个 鸡 扑扑 啼
19. læ⁵³ nei³³ ko²² tei²² mi⁴⁴, 阿妈叫阿妹,
阿妈 喊 个 妹
20. læ⁵³ n̄aŋ³³ fa²² tsan²² xha⁴⁴, 阿妹真麻利,
媳妇 起 麻利 快
21. ljaŋ⁵³ lo³³ tei³¹ t̄əu²² təu⁴⁴, 起来舂白米,
伸 脚 踩 白 木
22. lo⁵³ shæ³³ yaŋ²² ya³¹ xha⁴⁴. 碓声动邻里。
杵 响 寨 响声
23. to²² nei⁵³ ke⁴⁵ yaŋ²² ho⁴⁴: 寨上人都说:
些 人 里 寨 说

24. mun⁵³ pu³³ han⁴⁵ mœu²² ɲan⁴⁴, 你们去贺喜。
你 随便 去 看
25. che⁴⁵ tei²² næ⁴⁵ ɕo²² sa⁴⁴。 那位已娶妻。
看 个 那 得 爱人
26. to²² tœu³³ æ⁴⁵ mœu²² ljo⁴⁴, 姑娘借口闹:
些 女子 去 骗
27. vi²² tsæ⁴⁵ no⁴⁴ to²² qha⁴⁴, “我家有亲戚,
我 家 多 些 客
28. no⁴⁴ to²² chu³³ pe²² li⁴⁴, 他们住别里,
多 些 亲戚 (地名)
29. ta⁵³ ljo²² ɲhei³³ nuŋ²² mhan⁴⁴, 昨晚上才来,
来 自 昨天 夜
30. lo³¹ vi⁵³ ɲhei³³ nuŋ²² <⁴⁵① ta⁴⁴。 今早还没起。
通 到 今天 早晨
31. tsa⁵³② pu³³ ta²² ɕo²² sa⁴⁴, 不知哥娶妻,
也 不 知 哥 得 爱人
32. tæ⁵³ tin³³ la³³ to²² pu⁴⁴ <²²。 怪哥太保密。”
男子 骗 些 别人

第1句到第10句押的是22调, 第11句到最后一句就换了44调。
在一首或一章歌中, 换调一般不多, 但也有很频繁的。如例九。

例 九

1. ɲe⁵³ puŋ⁵³ lju¹³ tei²² ma²², 银出像匹马,
银 冒出 如 只 马

① 见后边的类推变调。

② 是 tsæ⁵³ a⁴⁴ 两字合成的。
也 不

2. nɛ⁵³ lo³³ lo³³ kuŋ²² tuŋ²². 银脚白花花。
银 白 脚 森森
3. tɛin³³ puŋ⁵³ lju¹³ tei²² pi³¹, 金出像只猫，
金 冒出 如 只 猫
4. tɛin³³ faŋ⁵³ maŋ²² kɛ³¹ lɛ³¹. 金脸黄焦焦。
金 黄 脸 橙橙
5. təu⁵³ puŋ⁵³ lju¹³ tei²² ka²³, 铜出像只鸭，
铜 冒出 如 只 鸭
6. təu⁵³ faŋ⁵³ lo³³ ya³¹ la^{23<31} 铜脚黄如蜡。
铜 黄 脚 灿灿
7. zin⁵³ puŋ⁵³ lju¹³ tei²² lje⁴⁵, 铅出像只羊，
铅 冒出 如 只 羊
8. zin⁵³ no⁵³ tsəŋ³³ kəu⁴⁵ shəu⁴⁵. 铅纹绿如秧。
铅 绿 纹 茵茵
9. shæ³³ puŋ⁵³ lju¹³ tei²² pa⁴⁴, 钢出像只猪，
钢 冒出 如 只 猪
10. shæ³³ lei³³ tɛa³³ ka^{22<44} tɛa⁴⁴. 钢色黑黢黢。
钢 黑 颜料 黝黝

第1、2句是22调，第3、4句是31调，第5、6句是23调，第7、8句是45调，第9、10句是44调，一共才十句就换了五次调。

凯棠苗语有八个声调，即第1调33、第2调53、第3调45、第4调22、第5调44、第6调23、第7调13、第8调31。押调时这八个调出现的频率很不平衡。我统计了204首（或章）歌，共2988行，押调字各种声调出现的频率如下：

调类	调值（调型）	字数
第1调	33	388
第2调	53	225

第3调	45	378
第4调	22	1146
第5调	44	646
第6调	23	171
第7调	13	21
第8调	31	13

这个统计说明，押调字数的多少，与调类无关而与调型有关。三个平调（22、44、33、）都比较多，共有2180字，占总数的73%；而五个升调和降调（45、23、13和53、31）只有808个，只占27%。在这五个升调和降调中，高升调和高降调较多，低升、低降最少。所以苗歌押调，以平调为主，升降次之。这也许是因为句末用平调字最适宜于歌唱。

二、类推变调

凯棠苗语没有连续变调，但在诗歌中常有改变声调的现象。如例十。

例 十

13→23

1. tɔ³³ ta²² a⁴⁴ kaŋ⁴⁴ ŋa²³, 阿哥不勤快，
儿 男 不 勤快
2. ɕhe³³ tɔ²² tɔ²² təu⁴⁴ ve²³。 尽砍马桑柴。
砍 些 柴 树 马桑
3. tɕi³³ tɕi²² a⁴⁴ tɕi⁴⁴ muŋ²³, 烧茶茶不香，
蒸 茶 不 香
4. tɕi³³ lɔ²² a⁴⁴ nɯ⁴⁴ həu²³◀¹³。 阿妹不爱尝。
儿 妹 不 愿 喝

第4句的最末一字本来是13调，现在变成了23调。按照苗歌的格律，最后一字必须押调，但限于歌词的内容，有时候找

不到声调相同的字，只好临时改变声调来押调。我们把根据上下文使声调临时变得相同的现象叫做类推变调。凯棠的类推变调多数见于诗句的末尾，因为末一字的押调要求最严。但是因句中的字也力求押调，所以类推变调也见于句中。下边再举一些例子。

例十一①

33→53

lɔ⁴⁴ ɒ⁴⁴ ɯ²² ken²³ ɲɔ⁵³, 问到那远古，
口 问 远 极 了
sæ²² ɣaŋ²² i⁴⁴ puŋ³³ zuŋ^{53<33}。 寨上冷飕飕。
冷 寨 做 悄悄

例十二

33→44

tɕo³¹ ta⁴⁵ lɔ²² lju^{44<33} taŋ⁴⁴, 就拿来铸造，
才 拿 来 铸 造
lju³³ tɕaŋ⁵³ ve²² ho⁴⁴ ci⁴⁴。 铸锅煮纸料。
铸 成 锅 煮 纸

例十三

33→23

fha³³ maŋ²² ŋaŋ⁴⁴ tɕho⁴⁴ mi²³, 回头望故乡，
转 脸 看 处 娘
tsæ⁴⁵ næ²² to²² ka^{44<33} va^{23<33}。 故乡在远方。
家 娘 远 迢迢。

例十四

33→22

① 为了节省篇幅，只取一首（或一章）歌中的两句。以下诸例同。

23→44

tu⁵³ næ⁴⁵ p^{22<33} sp²³ təu⁴⁴, 这首我唱到,
 章 那 我 俩 到 唱
 ʔp⁵³ naŋ³³ pe²² sp²³ ɕaŋ^{44<23}。 再唱用原调。
 调 在 未 到 告诉

例十五

23→45

thun³³ ʒaŋ⁵³ tɕi⁴⁴ næ²² sp^{45<23}, 通央烧鲈鱼,
 (人名) 烧 鱼 鲈
 tɕi⁴⁴ lɔ⁴⁴ ɣp²³ lhæ⁴⁵ ka⁴⁵。 烧鲮鲤果腹。
 烧 穿山甲 下 饭

例十六

53→22

lɔ²² sæ³³ pəu⁴⁴ næ⁴⁵ ləu²², 既接近那里,
 来 近 处 那 迅速状
 ɣa^{22<53} pi³³ pəu⁴⁴ næ⁴⁵ tɔ²² 就不许远离。
 不 许 处 那 远

例十七

53→31

45→44

ke⁴⁵ ɣaŋ²² tɕo³¹ hɔ⁴⁴ nəu²³, 别人只说我,
 里 寨 只 说 女子自称
 ke⁴⁵ ɣaŋ²² ɣa^{31<53} qen^{44<45} tɕin²³。 别人不管我。
 里 寨 不 理 件

例十八

45→22

ɒ³³ təu⁴⁴ sɒ²³ tu⁵³ næ^{22<45}, 我唱了这章,
 我俩 唱 到 章 那
 sɒ²³ təu⁴⁴ tei²³ ya⁵³ ven²²。 接哪还不详。
 到 于 哪 不清楚

例十九

45→23

ta²² məu²² ta²² qha³³ pa^{23<45}, 哥走哥告爸,
 哥 去 哥 告诉 父亲
 cin³³ məu²² cin³³ qha³³ mi²³。 妹走妹告妈。
 妹 去 妹 告诉 母亲

例二十

22→45

sɒ⁴⁴ i³³ təu⁴⁴ nɒ⁵³ za^{45<22}, 唱完这一章,
 放置 一 章 完 吧
 tɕe⁴⁴ ɒ³³ təu⁴⁴ ta⁵³ xhe⁴⁵。 再唱第二章。
 上 二 章 来 数

例二十一

22→44

tsa⁵³ pu³³ ta²² ɕɒ²² sa⁴⁴, 不知哥娶妻,
 也不 知 哥 得 爱人
 tæ⁵³ tin³³ la³³ tɒ²² pu^{44<22}。 怪哥太保密。
 男子 骗 些 别人

例二十二

44→22

pɒ³³ həu⁴⁴ mun⁵³ pɒ³³ həu^{22<44}, 谢谢再谢谢,
 感谢 你 感谢

po³³ həu⁴⁴ muŋ⁵³ naŋ³³ lo²²。 您寿比日月。

感谢 你 在 老

例二十三

44→33

ɕu⁴⁴ ta⁵³ ljo⁴⁴ ljəu⁵³ qha³³, 阿妹别哄哥,

别 来 哄 哥

ljo⁴⁴ tei²² ɕuŋ⁴⁴ zo⁵³ ɕho^{33<44}。 哄哥哥着魔。

哄 个 哥 熔化 心

例二十四

13→44

faŋ³³ vi⁵³ sei⁴⁴ kuŋ²² nuŋ²², 上界阴森森,

方 上 阴 森 森

faŋ³³ tæ³³ tsəu^{44<13} kəu²² ləu²²。 下界黑昏昏。

方 下 暗 昏 昏

例二十五

31→53

lja⁴⁴ təu⁴⁴ təi⁴⁴ vi^{53<31} ɣəu⁴⁵, 留给基伟解,

留 给 (鸟名) 守

pəu²³ læ⁴⁴ pe³³ naŋ⁵³ pi⁴⁵。 基伟抱三秋。

抱 到 三 年 满

例二十六

31→22

ɣa²³ qa³³ ze⁴⁵ ɕa^{44<13} lo^{22<31}, 什么梳梳头,

梳 什么 疏 通

ɕa¹³ la²² həu⁴⁵ təu⁴⁴ ni²²。 梳得光溜溜。

疏 光 头 给 妹

从这些例子看, 每一个调都可以变做别的调。阴调可以

变做阳调，阳调也可以变做阴调。① 高调可以变做低调，低调也可以变做高调。平调可以变做升调、降调，升调、降调也可变做平调。既可以受上一句的影响，也可以受下一句的影响。完全服从押调的需要。

类推变调虽然比较自由，但不是毫无限制的。如例二十七、例二十八。

例二十七

1. nən³³ tən²² lɔ²² nɔ²³ lə⁴⁴, 等到妹想见,
 等 到 妹 想 到
2. nən³³ tən²² tɔ²² nɔ²³ lə⁴⁴, 等到哥想见,
 等 到 哥 想 到
3. thə³³ lɔ²² tɔ²² zən²³ va⁴⁴. 时过境已迁。
 轮 来 远 过 很
4. i³³ pe²² ɣa^{22<53} sɔ²³ lɥə⁴⁴ 未握一次手,
 一 手 不 到 接 触
5. i³³ mən²² ɣa^{22<53} sɔ²³ muŋ⁴⁴ 未见一次面。
 一 脸 不 到 望
6. məu²² qəu³³ məu²² nɔ²³ xhe⁴⁴ 干活也想念,
 去 工 去 想 心 上 人
7. lɔ²² tsə⁴⁵ lɔ²² nɔ²³ mi⁴⁴. 回家也想念。
 来 家 来 想 妹
8. tɐ²² tɐ⁴⁵ qhən⁴⁵ nən²³ shei⁴⁴. 哥只心里想,
 哥 拿 心 里 想
9. xhɔ³³ zi²² ɣa^{22<53} cən²³ pu^{44<22}. 未对别人言。
 话 青 年 不 告 诉 别 人

① 阴调包括第1调、第3调、第5调和第7调，阳调包括第2调、第4调、第6调和第8调。

例二十八

1. ɿa³³ ɿp²² to⁴⁴ muŋ⁵³ ɿjaŋ³³, 若得你摘菜, ①
 若 菜叶 得 你 摘
2. ɿa³³ tɕe²² to⁴⁴ muŋ⁵³ ɕhe³³, 若得你砍柴, ②
 若 树枝 得 你 砍
3. ɿp²² ɿjaŋ²² ɕhu⁴⁴ nei⁵³ qha³³。阿妹才开怀。
 妹 断 心 人 安心状
4. so²² ɿjaŋ²² təu⁴⁴ ke⁵³ əu³³, 像快刀砍竹,
 如 断 竹 水
5. ɿjaŋ²² ɿho⁴⁵ qa⁴⁴ <³³ vaŋ⁵³ tæ³³。干脆又痛快。
 断 竹 园子 下

在例二十七里, 同样是第三字, 第4、5、9句的53调类推变调, 而第8句的45调不类推变调。在例二十八里, 第5句的第三字33调类推变调, 而第二字45调不类推变调。可是前边例十八里的45调类推变成了22调。为什么有的45调类推变调, 有的不类推变调呢? 这跟声母的性质有关。在凯棠苗语里, 现在的送气清声母来自古次清, 只能跟33调、45调、44调和13调这四个阴调拼, 不能跟53调、22调、23调和31调这四个阳调拼。不送气清声母和浊声母来自古全清和浊音。它们既可以跟阴调拼, 也可以跟阳调拼。例十八的 næ⁴⁵ 是浊声母, 所以能变成阳调; 例二十七的 qhaŋ⁴⁵ 和例二十八的 ɿho⁴⁵ 都是送气清声母, 所以不能变成阳调。当然, 送气清声母的字可以类推变成其他阴调, 如例二十三的 ɕho⁴⁴ 就变成了33调。

类推变调虽然较多, 但因为是原有的声调为标准来

①② 摘菜、砍柴比喻定情。

变，所以没有产生新的调值。

三、错 调

如果说凯棠苗歌句与句之间尽量要求声调相同的话，那末字与字之间就完全相反，尽量要求声调不同。如例二十九。

例二十九

1. mou²² yəu⁴⁵ mi²³ thɒ⁴⁴ pe²², 去外妈牵手,
去 野外 娘 拉 手
2. nəu⁵³ ka⁴⁵ mi²³ pəu⁴⁴ lɒ²², 吃饭妈端碗,
吃 饭 娘 团 来
3. naŋ²² o⁴⁵ mi²³ thɒ⁴⁴ naŋ²²。 衣是妈裁剪。
穿 衣 娘 拉 穿
4. tsa²³ qa⁴⁵ tæ³³ sha⁴⁴ muŋ²², 泥土当朋友,
撒 泥土 沙 细
5. na²³ qa⁴⁵ tæ³³ i⁴⁴ pu²²。 泥土真好玩。
同 泥土 做 朋友

第1句的第二字跟第一字声调不同，第三字跟第二字声调不同，第四字跟第三字声调不同，第五字跟第四字声调不同。第2、3、4、5句也是如此。我们把凯棠苗歌里前后两字声调不同的现象叫做错调。我们说的错调只指相邻两字而言，而不排除隔字声调相同。

为了观察错调的普遍性，我们统计了41首共806行苗歌的错调、同调情况，结果如下（以○表示字，=表示同调，×表示错调）：

第1字	第2字	第3字	第4字	第5字	句数		
○	×	○	×	○	×	○	484
○	=	○	×	○	×	○	116
○	×	○	=	○	×	○	73

○	×	○	×	○	×	○	=	○	58
○	×	○	×	○	=	○	×	○	24
○	×	○	=	○	×	○	=	○	17
○	=	○	×	○	=	○	×	○	8
○	=	○	=	○	×	○	=	○	8
○	=	○	×	○	×	○	=	○	8
○	=	○	=	○	×	○	×	○	6
○	×	○	=	○	=	○	×	○	4

相连三字同调的共18次，只占0.6%；相连两字同调的共345次，也只占10.7%；四个字或五个字相连的根本没有；而错调的共有2843次，多达88.7%。可见错调跟押调一样，是苗歌格律中的另一要求。

押调要求语音有规律的重复，而错调则为了避免语音雷同和平淡死板。押调与错调结合，就能使诗歌同中有异，异中有同，铿锵动听。

声调在凯棠苗歌里占有突出的地位。

貳 理 词 格 律

理词苗语叫做 li²²，又叫做 tɕa⁵³。巫师的卜辞和咒语，就文体来说，也属这一类。理词有的是辩论婚姻、财产的是非曲直的，有的是叙述事物的起源的，有的是阐明集会的程序的，总之，都着重在说明道理，也许这就是名称的由来。

理词是一种骈偶文，通篇基本上是两句一联，上联和下联字数相等，对仗工整，双双并列。如：

qa³³ tɕuŋ⁵³ li²² 理的起源
根 理

taŋ⁴⁴ m̥hu³³ pe²² taŋ⁴⁴ tɕa⁵³, 生苗人的时候还没有嘉,
生 苗人 未 生 嘉

taŋ⁴⁴ tɕu²² pe²² taŋ⁴⁴ li²²。 生汉人的时候还没有理。
生 汉人 未 生 理

taŋ⁴⁴ m̥hu³³ tɕa⁵³ tæ²² n̥aŋ³³ l̥jəu²² qa³³ naŋ²² n̥hei³³,
生 苗人 嘉 还 坐 于 下边 太阳

生苗人的时候嘉还坐在太阳边,

taŋ⁴⁴ tɕu²² li²² tæ²² ɕho⁴⁵ l̥jəu²² qa³³ naŋ²² l̥ha⁴⁴。

生 汉人 理 还 站 于 下边 月亮
生汉人的时候理还站在月亮边。

mi⁵³ tei²² naŋ²² pɔ⁵³ qa⁴⁵, 有一只鼓肠子的老鼠,
有 只 老鼠 鼓 肠子

n̥aŋ³³ tei²² tɕu¹³ pɔ⁵³ tɕhu³³, 有一只大肚子的耗子,
有 只 (鼠名) 鼓 肚子

lei³³ n̥u⁵³ l̥jho³³ lei³³ næ⁵³, 嘴大如稻,
大 嘴 大 个 稻

lei³³ lɔ⁴⁴ l̥jho³³ lei³³ tɕu³¹, 口大如豆,
个 口 大 个 豆

n̥hei³³ n̥hei³³ m̥əu²² lei²² qhaŋ⁴⁵ ɕa⁴⁵, 天天去钻莽丛,
天 天 去 钻 处 莽

n̥haŋ⁴⁴ n̥haŋ⁴⁴ m̥əu²² qhen⁴⁴ qhaŋ⁴⁵ tsəu¹³,
夜 夜 去 拱 处 暗

夜夜去拱黑洞。

saŋ⁴⁴ tɔ⁵³ l̥ha⁴⁴ həu³³ kɔ²³ tɔ⁵³ l̥ha⁴⁴ tɕa⁵³,
咬断 条 绳 壶 倒 条 绳 嘉

咬断装嘉的壶绳,

saŋ⁴⁴ tɔp⁵³ lha⁴⁴ tuŋ⁵³ kɔ²³ tɔp⁵³ lha⁴⁴ li²²,

咬断 条 绳 筒 倒 条 绳 理

啃断装理的筒索，

pi⁵³ tɔa⁵³ qa³³ naŋ²² ŋhei³³, 嘉就从太阳边掉了下来，

掉 嘉 下边 太阳

lɔ²³ li²² qa³³ naŋ²² lha⁴⁴。 理就从月亮边掉了下来。

落 理 下边 月亮

lɰho⁴⁵ naŋ³ tei²² tɔu²², 汉人聪明

聪明 在 个 汉人

ɣa²³ naŋ³³ tei²² vaŋ⁵³, 皇上伶俐

伶俐 在 个 王

mi³³ tɔu⁴⁴ pɔu⁵³ to⁴⁵ naŋ²², 用薄纸盖，

用 于 盖 纸 薄

ta⁴⁵ tɔu⁴⁴ phu³³ ɕi⁴⁴ ta³³, 拿厚纸铺，

拿 于 铺 纸 厚

ɕha⁴⁵ i³³ shaŋ³³ naŋ⁵³ ɣa⁵³ tæ²², 写一千年也不丢，

写 一 千 年 不 丢

xho¹³ i³³ pa⁴⁴ ŋjhu⁴⁴ ɣa⁵³ ŋjhun³³, 记一百载也不忘，

刻 一 百 岁 不 忘

lei⁵³ ɕhe⁴⁵ lei⁵³ tɔu⁴⁴, 谁看谁认识，

位 看 位 识

tei²² ŋaŋ⁴⁴ tei²² pu³³。 谁瞧谁知道。

个 看 个 知

.....

理词和诗歌不一样，每一联的字数不限，短的只有三、四个字，长的有八、九个字，甚至有长达十几个字的。如：

三字句

i³³ taŋ⁵³ lɿhɒ³³, 一拨大人,

一 场 大

i³³ phuŋ⁴⁵ lo²²。 一群老者

一 群 老

四字句

qæ³³ chuŋ⁴⁴ təu⁴⁴ tsa³³, 枪膛装火药,

干 铳 放 药

ko³¹ chuŋ⁴⁴ təu⁴⁴ zin⁵³。 枪尖装铅弹。

梢 铳 放 铅

五字句

təu²² qa³³ pe²² lɿha⁴⁴ lo³¹, 完了腊月的末尾,

完 山脚 月 腊

tse⁴⁴ həu⁴⁵ pe²² lɿha⁴⁴ qæ⁴⁵。 接上正月的开头。

上 山头 月 首

六字句

muŋ⁵³ nəu⁵³ vi²² i³³ lei³³ ŋa⁵³, 你吃我一块肉,

你 吃 我 一 个 肉

muŋ⁵³ həu¹³ vi²² i³³ ten³³ tso⁴⁵。 你喝我一杯酒

你 喝 我 一 杯 酒

七字句

qaŋ³³ xhe³³ məu²² təu³³ tei³³ qæ¹³ qa⁴⁵,

甜 心 去 小孩 夹 屎

检粪的小孩也高兴,

taŋ³¹ ŋɿhi⁴⁵ məu²² ve⁴⁵ nɿu²² qaŋ³³ əu³³。

停 心 去 新妇 担 水

担水的新娘也放心。

八字句

pe³³ təu²³ nei⁵³ to²² paŋ³¹ qæ³³ ke⁵³ fhɔ⁴⁵,

我们 跟 他们 的 主人 芦笙 吹

我们跟着他们的芦笙吹，

pe³³ təu²³ nei⁵³ to²² paŋ³¹ qæ³³ nəu²² te³³。

我们 跟 他们 的 主人 铜鼓 打

我们跟着他们的铜鼓打。

九字句

lo²² naŋ³³ təu⁵³ təu³¹ təu⁵³ naŋ⁵³ ya⁵³ shæ⁴⁵ tɔi⁴⁵,

来 坐 九 十 九 年 不 生 女婿

待了九十九年未生孩子，

lo²² ɕho⁴⁵ ɕuŋ²³ təu³¹ ɕuŋ²³ ŋjhu⁴⁴ ya⁵³ zi²³ yaŋ⁴⁴。

来 站 七 十 七 岁 不 养 后生

住了七十七载未养后代。

十字句

məu²² shæ⁴⁵ to⁴⁴ təu³¹ ɒ³³ lei³³ ke⁴⁴ lei³³ qhaŋ⁴⁵ nəu²²,

来 生 得 十 二 个 蛋 黑 处 生

生十二个黑蛋于洪荒时代，

məu²² næ²³ to⁴⁴ təu³¹ ɒ³³ lei³³ ke⁴⁴ nəu²³ qhaŋ⁴⁵ qɒ⁴⁴。

去 下 得 十 二 个 蛋 花 处 旧

下十二个花蛋于上古时期。

十一字句

lha⁴⁴ təu⁵³ ŋhei³³ təu⁵³ muŋ⁵³ ta⁴⁵ qhɔ³³ hæ³³ təu⁵³

月 九 日 九 你 拿 头 瓢 铜

məu²² zo³¹,

去 撮

九月九日你拿铜瓢去舀，

lha⁴⁴ təu³¹ phei³³ təu³¹ mun⁵³ ta⁴⁴ qho³³ hæ³³ lhəu⁴⁴
 月 十 日 十 你 拿 头 瓢 铁
 məu²² ha¹³。

去 捞

十月十号你用铁勺去捞。

十二字句

lo²² te³³ tən⁵³ təu³¹ p³³ lei³³ qa³³ tun²³ ne⁵³ ne²²
 来 打 成 十 二 个 柱子 银 撑
 məu²² vi⁵³。

去 天

打十二根银柱子撑天。

lo²² tan⁴⁴ tən⁵³ təu³¹ p³³ lei³³ qa³³ tun²³ tɔin³³ ne²²
 来 造 成 十 二 个 柱子 金 撑
 məu²² tæ³³。

去 地

造十二根金柱子撑地。

一般是，字数多的出现得比较少，字数少的出现得比较多，但是看不出有哪一种占压倒优势。

理词最突出的特点是对仗，构成对仗的要素有四，

一、上联和下联的句法结构相同

主谓结构对主谓结构的，如：

tan²² tei⁵³ tei²² pəu⁴⁵， 前边的是哥哥，

头 前 个 兄

tan²² qan³³ tei²² o⁴⁴。 后边的是弟弟。

头 后 个 弟

并列结构对并列结构的，如：

tei⁵³ ɕhi³³ qhaŋ⁴⁵ nu²², 从前洪荒时代,

前 时 处 生

saŋ²³ lo²² qhaŋ⁴⁵ qv⁴⁴。 过去古老时期。

辈 老 处 旧

支配结构对支配结构的, 如:

taŋ⁴⁵ məu²² tu⁵³, 回到家,

转 去 门

thæ¹³ məu²² tsæ⁴⁵。 退到屋。

退 去 家

修饰结构对修饰结构的, 如:

təu⁵³ təu³¹ təu⁵³ saŋ⁵³ qa³³ tə²², 九十九层树枝,

九 十 九 层 树枝

ɕuŋ²³ təu³¹ ɕuŋ²³ pəu²³ qa³³ qæ³³。 七十七抱树干。

七 十 七 抱 树干

补充结构对补充结构的, 如:

nəu⁵³ ɣa⁵³ təu²², 吃不完,

吃 不 完

naŋ²² ɣa⁵³ naŋ²³。 穿不尽。

穿 不 起

复句对复句的, 如:

vi²² qha³³ ije⁵³ muŋ⁵³ saŋ⁵³ ta⁵³ nəu⁵³ ka⁴⁵,

我 修 田 你 想 来 吃 饭

我种田, 你想来吃饭;

vi²² ki³¹ vaŋ³¹, muŋ⁵³ saŋ⁵³ ta⁵³ həu¹³ əu³³。

我 挖 池 你 想 来 喝 水

我挖池, 你想来饮水。

二、相对成分的词性相同

上下联的诸成分，有的是用同一个词，有的是用不同的词。我们把前者叫做相同，把后者叫做相对。各成分都相对的，如：

læ³³ tæ⁴⁴ pe²², 猴子爬坡,
猴子 上 坡
faŋ²³ naŋ⁵³ yaŋ⁵³。 猩猩越岭。
猩猩 沿 岭

这一类数量很少。绝大多数是部分成分相同，部分成分相对。让我们举些例子来看看哪些成分相同，哪些成分相对；相同的是些什么词，相对的是些什么词。例如：

vi⁵³ tæ²² khe³³, 天还在动,
天 还 颤
tæ³³ tæ²² lja³¹。 地还在摇。
地 还 闪

vi⁵³ 和 tæ³³ 都是名词，相对。tæ²² 是副词，相同。

khe³³ 和 lja³¹ 都是动词，相对。

ki⁵³ taŋ³¹ tei²² ni⁵³, 像水牛一样叫,
叫 像 只 水牛
khp⁴⁴ taŋ³¹ tei²² ljo⁴⁵。 像黄牛一样吼。
吼 像 只 黄牛

ki⁵³ 和 khp⁴⁴ 都是动词，相对。taŋ³¹是介词，相同。

tei²² 是量词，相同。ni⁵³ 和 ljo⁴⁵ 都是名词，相对。

faŋ³³ ljh³³ ko²² pe³³ lei⁵³。 大地方请三位,
地方 大 喊 三 位
yaŋ²² zu⁴⁴ ko²² pe³³ tei²²。 小村子喊三人。
寨 小 喊 三 个

faŋ³³ 和 yaŋ²² 都是名词，相对。ljho³³ 和 zu⁴⁴ 都是形

容词，相对。ko²² 是动词，相同。pe³³是数词，相同。lei⁵³和 tei²² 都是量词，相对。

shaŋ³³ tɕuŋ⁵³ nəu⁵³ tæ³³, 千条根吃土，

千 根 吃 土

pa⁴⁴ ko³¹ nəu⁵³ nuŋ²³。 百枝梢饮泉。

百 梢 吃 雨

shaŋ³³ 和 pa⁴⁴ 都是数词，相对。tɕuŋ⁵³ 和 ko³¹ 都是名词，相对。nəu⁵³ 是动词，相同。tæ³³ 和 nuŋ²³ 都是名词，相对。

te³³ to²² pa⁴⁴ fi⁵³, 杀一些肥猪，

打 些 猪 肥

ta⁴⁴ to²² pa⁴⁴ taŋ²³。 宰一些壮猪。

杀 些 猪 肥

te³³ 和 ta⁴⁴ 都是动词，相对。to²² 是量词，相同。pa⁴⁴ 是名词，相同。fi⁵³ 和 taŋ²³ 都是形容词，相对。

pe³³ təu²³ nei⁵³ to²² paŋ³¹ qæ³³ ke⁵³ fho⁴⁵,

我们 跟 他们 的 主人 芦笙 吹

我们跟着他们的芦笙吹，

pe³³ təu²³ nei⁵³ to²² paŋ³¹ qæ³³ nəu²² te³³。

我们 跟 他们 的 主人 铜鼓 打

我们跟着他们的铜鼓打。

pə³³ 是代词，相同。teu²³ 是介词，相同。nei⁵³ to²² 是代词，相同。paŋ³¹ 是助词，相同。qæ³³ 是名词，相同。ke⁵³ 和 nəu²² 都是名词，相对。fho⁴⁵ 和 te³³ 都是动词，相对。

这些例子告诉我们：一、上下联的虚词都相同；二、相对的都是实词（但实词有时候也相同）；三、相对的词属同

一个词类；四、句末的成分要求相对，其他的成分可以相对，也可以相同。

三、相对词的词义相同、类似或相反

理词的相对词，除了词性相同外，大多数词的词义也相同或相近，少数相反。我们把前面所举理词中的相对词编成表一，以见一斑。

表 一

词 类	上 联 词	下 联 词	词义比较
名	təa ⁵³ “嘉”	li ²² 理	相同
	naŋ ²² 老鼠	təu ¹³ (一种鼠名)	相同
	nəu ⁵³ (鸟)嘴	lo ⁴⁴ 口	相同
	to ⁴⁵ 纸(书)	ei ⁴⁴ 纸	相同
	təi ⁴⁵ 女婿	ɣaŋ ⁴⁴ 青年	相同
	qhaŋ ⁴⁵ nəu ²² 古代	qhaŋ ⁴⁵ qo ⁴⁴ 从前	相同
	tei ⁵³ ɕhi ³⁵ 从前	saŋ ²³ lo ²² 老辈	相同
	m̥hu ³³ 苗族	təu ²² 汉族	相近
	n̥hei ³³ 太阳	lha ⁴⁴ 月亮	相近
	qa ⁴⁵ 肠子	təhu ³³ 肚子	相近
	næ ⁵³ 稻子	təu ³¹ 豆子	相近
	həu ³³ 壶	tun ⁵³ 筒	相近
	təu ²² 汉	vaŋ ⁵³ 王	相近
	qæ ³³ ɕhun ⁴⁴ 枪膛	ko ³¹ ɕhun ⁴⁴ 枪尖	相近
	təa ³³ 火药	zin ⁵³ 铅弹	相近
	lha ⁴⁴ lo ³¹ 腊月	lha ⁴⁴ qæ ⁴⁵ 正月	相近
	ŋa ⁵³ 肉	təo ⁴⁵ 酒	相近
词			

词 类	上 联 词	下 联 词	词义比较
名	təu ³³ tei ³³ 小孩	ve ⁴⁵ nu ²² 新娘	相近
	qa ⁴⁵ 屎	əu ³³ 水	相近
	təu ⁵³ 铜	lhəu ⁴⁴ 铁	相近
	ne ⁵³ 银	tein ³³ 金	相近
	tu ⁵³ 门	tsæ ⁴⁵ 屋	相近
	qa ³³ tæ ²² 树枝	qa ³³ qæ ³³ 树干	相近
	lje ⁵³ 田	vaŋ ²² 池	相近
	ka ⁴⁵ 饭	əu ³³ 水	相近
	læ ³³ 猴子	faŋ ²³ 猩猩	相近
	pe ²² 坡	ɣaŋ ⁵³ 岭	相近
	faŋ ³³ 地方	ɣaŋ ²² 村子	相近
	tæ ³³ 土	nuŋ ²³ 雨	相近
	ke ⁵³ 芦笙	no ²² 铜鼓	相近
	qa ³³ pe ²² 山脚	ho ⁴⁵ pe ²² 山头	相反
	vi ⁵³ 天	tæ ³³ 地	相反
	tei ⁵³ 前	qaŋ ³³ 后	相反
词	pəu ⁴⁵ 兄	o ⁴⁴ 弟	相反
	təuŋ ⁵³ (树) 根	ko ³¹ (树) 梢	相反
动	mi ⁵³ 有	naŋ ³³ 有	相同
	pi ⁵³ 掉	lo ²³ 落	相同
	mi ³³ 用	ta ⁴⁵ 拿	相同
	tæ ²² 丢	ŋjhuŋ ³³ 忘	相同
	che ⁴⁵ 看	ŋaŋ ⁴⁴ 看	相同
	təu ⁴⁴ 认识	pu ³³ 知道	相同

词 类	上 联 词	下 联 词	词义比较
动	shæ ⁴⁵ 生	zi ²³ 养	相同
	taŋ ⁴⁵ 转	thæ ¹³ 退	相同
	khe ³³ 颤	lja ³¹ 闪	相同
	ki ⁵³ 叫	kho ⁴⁴ 吼	相同
	te ³³ 打	ta ⁴⁴ 杀	相同
	naŋ ³³ 坐	cho ⁴⁵ 站	相近
	cha ⁴⁵ 写	xho ¹³ 刻	相近
	təu ²² 完	təe ⁴⁴ 上	相近
	nəu ⁵³ 吃	həu ¹³ 喝	相近
	qæ ¹³ 夹	qaŋ ⁴⁴ 挑	相近
	fha ⁴⁵ 吹	te ³³ 打	相近
	zo ³¹ 撮	ha ¹³ 捞	相近
	te ³³ 打	taŋ ⁴⁴ 造	相近
	pəu ⁵³ 盖	phu ³³ 铺	相近
	təu ²² 尽	naŋ ²³ 起	相近
词	qha ³³ 修筑	ki ³¹ 挖	相近
	təe ⁴⁴ 上	naŋ ⁵³ 沿	相近
形 容 词	ljho ⁴⁵ 聪明	ya ²³ 伶俐	相同
	fi ⁵³ 肥	taŋ ²³ 肥	相同
	ljho ³³ 大	lo ²² 老	相近
	qaŋ ³³ xhe ³³ 高兴	taŋ ³¹ phi ⁴⁵ 放心	相近
	lei ³³ 黑	no ²³ 花	相近
	ljho ³³ 大	zu ⁴⁴ 小	相反
	naŋ ²² 薄	ta ³³ 厚	相反

词 类	上 联 词		下 联 词		词义比较
量 词	naŋ ⁵³	年	ŋhu ⁴⁴	岁	相同
	lei ⁵³	位	tei ²²	个	相同
	taŋ ⁵³	场	phuŋ ⁴⁵	群	相近
	lei ³³	个	ten ³³	杯	相近
	ŋhei ³³	天	ŋhaŋ ⁴⁴	夜	相近
数 词	shaŋ ³³	千	pa ⁴⁴	百	相近
	təu ⁵³	九	euŋ ²³	七	相近

四、相对字的声调不同

理词里相对字的声调，跟诗歌相反，力求不同。我们选表一里单字词的声调编成表二。

表 二

上 联 字			下 联 字			声 调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比 较
lei	33	1	ten	33	1	相同
təa	33	1	zin	53	2	不同
həu	33	1	tun	53	2	不同
naŋ	33	1	əho	45	3	不同
mi	33	1	ta	45	3	不同
ŋhu	33	1	təu	22	4	不同
faŋ	33	1	yaŋ	22	4	不同

上 联 字			下 联 字			声 调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比 较
lɿɒ	33	1	lo	22	4	不同
ŋhei	33	1	ɿha	44	5	不同
tɛ	33	1	taŋ	44	5	不同
tɛ	33	1	ta	44	5	不同
ŋhei	33	1	ŋhaŋ	44	5	不同
shaŋ	33	1	pa	44	5	不同
tæ	33	1	nuŋ	23	6	不同
lei	33	1	ɒ	23	6	不同
læ	33	1	faŋ	23	6	不同
qha	33	1	ki	31	8	不同
khe	33	1	lja	31	8	不同
ɲe	53	2	tɕin	33	1	不同
vi	53	2	tæ	33	1	不同
tei	53	2	qaŋ	33	1	不同
mi	53	2	ɲaŋ	33	1	不同
pəu	53	2	phu	33	1	不同
ɲa	53	2	tɕo	45	3	不同
tu	53	2	tsæ	45	3	不同
taŋ	53	2	phuŋ	45	3	不同
tɕa	53	2	li	22	4	不同
lje	53	2	vaŋ	22	4	不同
ke	53	2	ɲəu	22	4	不同

上 联 字			下 联 字			声 调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比 较
lei	53	2	tei	22	4	不同
ŋu	53	2	lɒ	44	5	不同
təu	53	2	lhəu	44	5	不同
ki	53	2	khɒ	44	5	不同
ŋaŋ	53	2	ŋjhu	44	5	不同
pi	53	2	lɒ	23	6	不同
təu	53	2	cun	23	6	不同
fi	53	2	taŋ	23	6	不同
nəu	53	2	həu	13	7	不同
næ	53	2	təu	31	8	不同
təun	53	2	ko	31	8	不同
qa	45	3	təhu	33	1	不同
qa	45	3	əu	33	1	不同
ka	45	3	əu	33	1	不同
fho	45	3	tɛ	33	1	不同
to	45	3	ɛi	44	5	不同
tɔi	45	3	yan	44	5	不同
pəu	45	3	o	44	5	不同
ɕhe	45	3	ŋaŋ	44	5	不同
shæ	45	3	zi	23	6	不同
taŋ	45	3	thæ	13	7	不同
cha	45	3	xho	13	7	不同

上 联 字			下 联 字			声 调
声韵母	调值	调类	声韵母	调值	调类	比 较
tæ	22	4	ŋjhuŋ	33	1	不同
naŋ	22	4	ta	33	1	不同
təu	22	4	vaŋ	53	2	不同
pe	22	4	ɣaŋ	53	2	不同
təu	22	4	tæ	44	5	不同
təu	22	4	naŋ	23	6	不同
naŋ	22	4	təu	13	7	不同
təu	44	5	pu	33	1	不同
tæ	44	5	naŋ	53	2	不同
qæ	13	7	qaŋ	44	5	不同
zo	31	8	ha	13	7	不同

从表二可以看到，在62对相对字中，只有一对声调相同，其余的都不同，可见相对字同调是例外，不同调是规律。在上联的相对字中，平声（第1调、第2调）和上声（第3调、第4调）占大多数，去声（第5调、第6调）和入声（第7调、第8调）很少；在下联的相对字中，去声和入声比较多，平声和上声比较少。因此上联对下联，在语音上主要是平、上对去、入。

前面说过，句末的成分要求相对。有时候，由于词义的限制，句末遇到了同调的相对字，这时候就出现了另一种变调现象。如：

vi²² taŋ⁵³ taŋ³¹ tei²² pa⁴⁴, 我睡着时如一只猪，

我 睡着 如 只 猪

vi²² ljaŋ²³ lju¹³ tei²² təu^{44>33}。 我生出时像一棵树。

我 生 像 只 树

下联的 təu 本来是44调，因与上联的 pa⁴⁴同调，不好相对，就改为33调。我们把这种现象叫做改调。理词里的改调跟诗歌里的类推变调是性质恰好相反的声调变化，后者是把本来不同的声调变得相同，而前者是把本来相同的声调变得不同，不过改调比类推变调罕见。

理词是用来朗诵的，目的是说明某种道理。也许拿不同声调的同义词或反义词，用相同的句式重复说出，可以起强调作用，使道理更动听。

诗歌和理词是凯棠地区的两种主要民间文学文体。从语言结构看，它们同汉语的五言诗和骈文有相似的地方，但是特点很明显，那就是声调有突出的作用。

从方言比较看豪尼话的语音特征

王 尔 松

豪尼话是哈尼族中自称豪尼 (xɔ³¹ni³¹) 的人说的一种话。说这种话的人，主要分布在云南省墨江、元江、普洱等县。豪尼话的语音同哈尼语其它方言相比，有它自己的特点。本文运用平面描写和方言比较的方法，分析一下豪尼话语音系统的特点，并初步探讨一下豪尼话语音的发展趋势，目的是为研究哈尼语语音现状及其发展规律提供一些线索和资料。

下面以墨江水癸话为根据扼要介绍豪尼话的语音系统。

豪尼话的声母有二十八个，如下表。

发音部位 发音方法		双唇	唇齿	舌尖 前	舌尖	混合 舌叶	舌面	舌根
塞音	不送气	p			t			k
	送气	ph			th			kh
塞擦音	不送气			ts		tʃ	tɕ	
	送气			tsh		tʃh	tɕh	

鼻 音		m			n		ɲ	ŋ
边 音	清				l̥			
	浊				l			
擦 音	清		f	s		ʃ	ç	x
	浊		v	z		ʒ	j	ɣ

说明：1. f 只出现在韵母 v 之前，借词不受此限。

2. v 只用于汉语借词。

3. tɕ、tɕh、ɲ、ç 除和 i 相拼的音节外，其余音节都是汉语借音。

例词：

p pɔ⁵⁵ 帮（做）
t ɔ⁵⁵ tɔ⁵⁵ 筷子
k yu⁵⁵ kɔ⁵⁵ 水沟
ts tsɔ⁵⁵ yu⁵⁵ 厨房
tʃ tʃɔ⁵⁵ tʃɔ³¹ 天花
tɕ tɕi⁵⁵ 称（名称）
m mɔ⁵⁵ 饱满
ɲ ɲi⁵⁵ 红
l̥ ɔ³¹ l̥ɔ⁵⁵ 舌头
f fy⁵⁵ 白
s sɔ⁵⁵ 舒畅
ʃ ʃɔ⁵⁵ 讨
ç çi⁵⁵ （一）分
x xɔ⁵⁵ 溢

ph phɔ⁵⁵ 换
th yu⁵⁵ thɔ⁵⁵ 水缸
kh khɔ⁵⁵ 稀疏
sth yu⁵⁵ tshɔ⁵⁵ 汤
tʃh ɔ⁵⁵ tʃhɔ⁵⁵ 左
tɕh tɕhi⁵⁵ （绳）结实
n nɔ⁵⁵ 疼痛
ŋ ŋɔ⁵⁵ 我
l lɔ⁵⁵ 来
v vã⁵⁵ 万
z zɔ³¹ 儿女
ʒ ʒu⁵⁵ （一）间（屋）
j ji⁵⁵ 去
ɣ ɣɔ⁵⁵ 凝固

韵母有三十一个，如下表：

松 元 音 韵	l i ɛ æ a ɔ o u ʉ y ʏ
紧 元 音 韵	ɿ ʅ ɛ ʏ
复 元 音 韵	ia io iə iu ua ue ui
鼻 化 韵	ĩ ē ã õ iē iā iō uē uā

说明：1. l 和 ɿ 同声母 ʈ、ʈh、ʃ、ʒ 结合时读为[l]和 [ɿ]。

2. 单元音 æ 和所有的复元音韵、鼻元音韵 只出现在汉语借词。

例 词：

l	tsl ³³	(物体) 膨胀	ɿ	tsɿ ³³	痒
i	tɕi ³³	拘 (束)	ʅ	tɕʅ ³³	刮 (粪)
ɛ	xɛ ³¹	强制 (牛耕)	ɛ	xɛ ³¹	八
æ	xæ ⁵⁵	害	a	xa ³¹	缺 (口子)
ɔ	xɔ ³¹	苦	o	xo ³¹	捧 (水)
u	xu ³¹	偷	ʉ	xʉ ³¹	大
y	xy ³¹	掏	ʏ	y ³³	纺 (棉花)
ʏ	y ³³	拾 (起)	ia	tɕia ⁵⁵ tsɿ ³¹	架子
io	ʃy ³¹ pio ³¹	手表	io	ɕio ³¹ thã ³¹	学堂
iu	liu ³¹	刘 (姓)	ua	kua ⁵⁵	(牵)挂
ue	kuɛ ⁵⁵	怪	ui	thui ³³	推 (辞)
ĩ	pĩ ³³	兵	ē	pē ³¹ sl ⁵⁵	本事
ã	lã ³¹	懒	õ	tõ ³¹ tsõ ³³	冬棕树
iē	miē ⁵⁵ tsɿ ³¹	面子	iā	liā ³¹ fē ³¹	凉粉

iō jī³³ ciō³¹ 英雄 uē suē³³ 孙（姓）
uā tuā⁵⁵ 段（姓）

声调四个：

ɿ ⁵⁵	tyɿ 像	nyɿ 你
ɿ ³³	tyɿ (这) 里	nyɿ (一) 天, 日
ɿ ³¹	tyɿ 挖	nyɿ 踩
ɿ ³⁵	tyɿ 毒	nyɿ 你（宾语）

说明：ɿ³⁵ 调主要用于汉语借词，在本语词里只出现在句子里，表示某种语法意义。

哈尼语的方言分歧从语音的角度上看，大致可分为两个类型。一种类型的主要特征是，塞音、塞擦音、擦音都分清浊两类，元音各分松紧。属于这一类型的有绿春大寨话、元阳麻栗寨话、西双版纳格朗和话等。另一种类型的主要特征是：塞音、塞擦音只有清音没有浊音，有些元音只有松的，没有紧的。属于这一类型的有墨江碧约话、江城卡多话等。豪尼话也属于这个类型。拿豪尼话同第一类型的绿春大寨话（以下简称绿春话）做比较，可以看出有两个显著的差异：一、绿春话的塞音、塞擦音、擦音都分清浊，而豪尼话只有擦音和边音分清浊，塞音和塞擦音没有浊音；二、在元音方面，绿春话所有元音都分松紧，而豪尼话只有一部分元音分松紧。从这两个语音差异中很容易使我们想到这样一个问题，豪尼话现在这个语音系统究竟是怎样形成的？豪尼音是不是绿春音的进一步发展？

先谈声母的清浊问题。擦音方面，豪尼话同绿春话的对应大致是浊音对浊音、清音对清音，这说明擦音清浊的来源和变化两地相同。例如：

绿春话	豪尼话	汉义
浊音	浊音	
zu ³¹	zɿ ³¹	走
ze ⁵⁵	je ⁵⁵	下 (雨)
ja ³³	ja ³³	扫
jɿ ³¹	ʒɿ ³¹	扭
ju ³¹	ʒɿ ³¹	睡
ɣɿ ³³	ɣu ³³	拉
ɣa ³³	ɔ ³³	得
ɣo ³¹	ɣo ³¹	(果子) 熟
清音	清音	
sɿ ⁵⁵	ɰ ⁵⁵	黄
se ³¹	se ³¹	撒
so ⁵⁵	ɰ ⁵⁵	干净
sɿ ³¹	ɰ ³¹	带领
so ⁵⁵	ɰ ⁵⁵	铁
xu ³¹	xɿ ³¹	年
xu ³¹	xu ³¹	大
xa ³³	xa ³³	硬
xo ⁵⁵	xu ⁵⁵	捕 (鸟兽)

豪尼话的边音分清浊，而绿春话只有浊的没有清的。在这里，豪尼话的浊音和清音都与绿春话的浊音对应。

例如：

豪尼话	绿春话	汉义
浊音	浊音	
lɔ ⁵⁵	la ⁵⁵	来
le ³¹	le ³¹	追

li ³¹	le ³¹	泡 (汤)
a ³¹ la ³¹	a ³¹ la ³¹	手
清音	浊音	
ly ⁵⁵	lu ⁵⁵	炒
lu ⁵⁵	lo ⁵⁵	热
li ⁵⁵	ly ⁵⁵	碎
po ³³ lo ³³	ba ³³ la ³³	月亮

但在塞音、塞擦音方面,由于豪尼话只有清音没有浊音,所以绿春话浊的塞音和塞擦音在豪尼话里都读清音,而绿春话不送气的清塞音和清塞擦音在豪尼话里则一律读成送气的清塞音和清塞擦音。例如:

绿春话	豪尼话	汉义
浊音	清音	
bi ⁵⁵	pi ⁵⁵	分
bo ³³	py ³³	刮 (风)
dɿ ³³	tɿ ³³	砍
di ³¹	ti ³¹	打
dza ³¹	tso ³¹	吃
dzu ³¹	tʃɿ ³¹	皱
dzo ⁵⁵	tʃɿ ⁵⁵	坐
dza ³³	tʃa ³³	有
ga ³¹	ko ³¹	听见
go ³³	ko ³³	瘦
不送气清音	送气清音	
pa ³³	pha ³³	半
pɿ ³³	phɿ ³³	烧
ta ³¹	tha ³¹	凿

tu ³³	thɿ ³³	啄
tsi ³¹	tshɿ ³¹	掐
tse ³¹	tshi ³¹	吠
təa ³¹	tʃha ³¹	煮
tpe ³³	təhi ³³	驮
ko ³¹	kho ³¹	咬
ku ³¹	khɿ ³¹	六

我们认为，豪尼话的塞音和塞擦音过去也同擦音和边音一样存在过清浊的对立，后来浊的一套消失了。关于这一点，我们可以从哈尼语七第话的语音特征得到启发。七第话的塞音和塞擦音也分清浊，但浊的只出现在紧元音音节，不出现在松元音音节，就是说浊的塞音、塞擦音已出现局部消失的现象。伴随这种现象出现的是：原来不送气的清塞音和清塞擦音，可以自由变读为送气音。这大约是由于一部分浊声母演化为清声母而引起的连锁反应。七第话这种语音现象，显示了清音和浊音从对立到不对立的演变过程，而豪尼音也正是这样变化过来的。试比较：

绿春话	七第话	豪尼话	汉义
du ³³	du ³³	ty ³³	泡（米）
dza ³³	dza ³³	tʂa ³³	滴
di ³¹	ti ³¹	ti ³¹	打
dza ³¹	tʂa ³¹	tsɔ ³¹	吃
ku ³¹	kɿ ³¹ ~khɿ ³¹	khɿ ³¹	六
təa ³¹	tʂa ³¹ ~tʂha ³¹	tʃha ³¹	煮

这三种话在塞音、塞擦音上的特征，反映了哈尼语清浊发展的三个不同阶段。绿春话古些，清浊对立，七第话处于过渡阶段，浊音开始消失，豪尼话变得快些，浊音已消失。

如果这个推论能成立，我们对豪尼话清浊发展的特点可做如下的描述：（一）浊的塞音、塞擦音声母先消失，擦音和边音声母的清浊对立比较稳定，现在还保存着这种对立。（二）浊的塞音和塞擦音声母演变为清声母后，主要影响原来的清声母转化为送气音，但对声调没有什么影响（豪尼话同绿春话、七第话的调值调类都相一致）。

再谈元音松紧的发展情况。豪尼话有 ɿ 和 ɿ̚, i 和 i̥, ʏ 和 ʏ̥, ɛ 和 ɛ̥ 等四对松紧对立的元音。这四对松紧的元音同绿春话的对应关系大致是松对松，紧对紧。例如：

豪尼话	绿春话	汉义
松元音	松元音	
tshɿ ⁵⁵	tshɿ ⁵⁵	牵
ɔ ⁵⁵ tsi ³¹	a ⁵⁵ dzi ³¹	浆
xɔ ³¹ zɿ ³¹	xa ³¹ zɿ ³¹	豹子
ɔ ³¹ tʃɛ ⁵⁵	a ⁵⁵ dze ⁵⁵	尿
tʃɛ ³¹ zɔ ³¹	dze ³¹ za ³¹	牲畜
tɛ ⁵⁵	de ⁵⁵	啼
mɛ ³¹	me ³¹	教
sɔ ⁵⁵ phuw ⁵⁵	sa ⁵⁵ phuw ⁵⁵	冬瓜
tsy ⁵⁵	dzo ⁵⁵	读
zy ³³	zo ³³	着
紧元音	紧元音	
phi ³¹	pe ³¹	呕吐
tɕhi ³¹	tɕi ³¹	会
mi ³¹	me ³¹	饿
ti ³¹	de ³¹	活（着）
tsɿ ³¹	dzɿ ³¹	编织

tsɿ ³³	dzɿ ³³	痒
xɛ ³¹	ɕɛ ³¹	八
fɿ ³³	pu ³³	翻
tshɿ ³³	tsu ³³	盖 (房)
tɿ ³³	du ³³	出
kɿ ³¹	gu ³¹	缝

豪尼话里没有紧元音配对的六个松元音，可以分为 ɔ 和 a, u 和 o, ɯ 和 ʏ 三组，每组里舌位较低的松元音同绿春话的紧元音对应。情况如下：

豪尼话	绿春话
ɔ/a	a/a
u/o	o/o
ɯ/ʏ	ʏ/ʏ

例词：

豪尼话	绿春话	汉义
pɔ ³¹	bja ³¹	蜂
thɔ ³¹	tha ³¹	留
tha ³¹	ta ³¹	凿
ka ³³	ga ³³	冷
sa ³¹	sa ³¹	气
mu ⁵⁵	mo ⁵⁵	长
xu ³¹	xo ³¹	铺，垫
kho ³¹	kɔ ³¹	咬
lo ³³	lɔ ³³	空闲
so ³³	sɔ ³³	摸
khɯ ³¹	khʏ ³¹	点 (火)
ɟɯ ³¹	sʏ ³¹	带领

pɤ ³³	bɤ ³³	弹
tʃhɤ ³¹	tsɤ ³¹	劈

豪尼话里的松元音 a o ɤ 是由紧元音变化来的。这里还有一些现象可以说明这个问题：一是哈尼语的紧元音只出现在33、31两个调，不出现在55调，这是一条规律。而豪尼话的 a o ɤ 正好同其它紧元音一样，也只出现在 33、31 这两个调上，不出现在55调，a 有例外，可以出现在 55 调，其中有的是名词词头，如 a⁵⁵xɤ³¹“姑母”，a⁵⁵nɤ³³“果核”，有的是叹词或象声词，如 a⁵⁵la⁵⁵“阿拉”（叫痛声），a⁵⁵tʃhɤ⁵⁵“阿嗤”（叫烫声）；有的是汉语借词，如a⁵⁵ko³³“阿哥”，pha⁵⁵mo³¹ŋu⁵⁵“怕不是”等；与其相配对的 o u w 则能出现在三个调上。显然，a o ɤ 在声调上还保留着紧元音的特点。二是 a o ɤ 虽然已松化为松元音，同 o u w 的差别主要表现为舌位高低的不同，但 a o ɤ 的实际音值还比其它松元音紧些（没有其它紧元音那么紧），这种现象在同不吐气的声母结合时，特别是在31调的浊边音和浊擦音音节里更加明显，这大约是它们还没有完全松化的缘故。

从豪尼话紧元音松化的现象看，有几个特点值得注意：一、松化的元音多是舌位较低的元音，而舌位较高的元音（i、ɪ、ɥ）比较稳定，没有发生松化现象。二、紧元音松化后发展成为舌位不同的元音，但不影响声母和声调的变化。三、松化后的紧元音在拼写汉语借词时，不受紧元音只出现在33、31调的约束，也能出现在55调上。

浊声母清化，紧元音松化是豪尼话语音发展的两个重要特征。豪尼话现在这个语音系统之所以比有的方言的语音系统简单，是因为它经历过浊声母清化和紧元音松化的发展过程，而且这个过程现在还没有完全结束。

景颇语的四音格词

徐 悉 艰

在景颇语的词汇中，有一类由四个音节按照一定的规律搭配起来的词，如 aɿpɿpɿɿaɿpɿpɿ “斑斑点点”、kǎɿthapɿ kǎɿlapɿ “重重叠叠”、tsoɿtsoɿɿɿapɿɿapɿ “高高大大”、mǎɿnoɿ mǎɿnaŋɿ “伙伴们”、ǰǎɿkɯmɿǰǎɿkəpɿ “各种墙”等，我们管这类词叫四音格词。

四音格词在景颇语里很丰富，在日常口语里经常出现。四音格词和别的词比较起来，无论在语音上或在语法上都有自己的特点，特别是在修辞方面，它能表达一般的词所不能表达的意义和感情色彩。下面试从语音结构、构词特点和语法功能三个方面，对景颇语的四音格词做初步分析。

一、语音结构

从语音上看，四音格词是按语音和谐的要求搭配起来的，有叠音、双声、叠韵、谐韵等几种主要结构形式。叠音指的是音节完全相同；双声是两个音节的声母相同；叠韵是两个音节的韵母相同；谐韵指的是在对当的两个音节中，一个音节的韵母的主要元音要求配搭 a 或 o。双声、叠韵、谐韵三种形式主要出现在第二音节和第四音节的关系上，出

现在第一和第三音节的比较少。这四种语音结构形式在声调和元音松紧方面的要求不严，不同声调的音节可以互相搭配，松元音音节可以和紧元音音节搭配。

从音节是否重叠，即叠音的情况看，四音格词可以分为以下五种类型，叠音以外的音节又可从是否存在双声、叠韵、谐韵的情况再分若干小类。

(一) A B A C型 又可分四类：

1. A B₁ A C₁ 型，第二音节和第四音节双声，(1 表声母)。
如：

kǎŋgenŋ kǎŋziŋ 孤孤单单
aŋprunŋ aŋpruŋ 四处分散
mǎŋluŋ² mǎŋleŋ² 粗心大意

2. A B_v A C_v 型，第二音节和第四音节叠韵，(v 表韵母)。如：

puŋŋphɔ_v ɤ puŋŋloŋ_v 白发老人
mǎŋnaŋ mǎŋkaŋ 特别
kinŋsinŋ kinŋjinŋ 晕头转向

3. A B_h A C_h 型，第二音节和第四音节谐韵，(h 表谐韵)。如：

nŋmoŋ nŋjaŋ 富裕的
lǎŋŋenŋ lǎŋkhaŋ² 分别地
phuŋŋtuŋ phuŋŋkhoŋ 各种树桩
mǎŋthikŋ mǎŋlotŋ 崎岖不平

4. A B_{1h} A C_{1h} 型，第二音节和第四音节既双声又谐韵。如：

ŋǎŋpriŋ ŋǎŋpraiŋ 各种报酬
kǎŋŋonŋ kǎŋŋfaŋ 突然袭击

kum↓lu↓ kum↓laŋ↓ 枉自菲薄

n↓fun↓n↓fo²↓ 参差不齐

(二) A B C D 型 又可分两类:

1. A Bv C Dv型, 第二音节和第四音节叠韵。如:

fǎ↓kɔŋ↓ niŋ↓toŋ↓ 得意洋洋

mǎ↓tsiŋ↓ sum↓thiŋ↓ 收集

li↓wo↓ phun↓to↓ 感冒

khǎ↓la²↓ n↓pa²↓ 负伤

2. A B_H C D_H 型, 第二音节和第四音节谐韵。如:

a↓thik↓ lǎ↓pau↓ 家谱

fǎ↓kuŋ↓ fǎ↓phan↓ 使精通

pa↓taŋ↓ niŋ↓lo↓ 胜利

(三) A A B B 型 又可分两类:

1. A_I A_I B_I B_I 型, 第一音节和第二音节叠音, 第三音节和第四音节叠音, 四个音节又双声。如:

zu↓zu↓za↓za↓ 和和氣氣

wuŋ↓wuŋ↓waŋ↓waŋ↓ 肥肥大大 (指衣服)

so↓so↓sa↓sa↓ 吵吵嚷嚷

sok↓sok↓sak↓sak↓ 沙沙聲

mu↓mu↓mai↓mai↓ 丰富可口

2. A A_H B B_H 型, 第一、二音节和第三、四音节谐韵。如:

tiŋ↓tiŋ↓man↓man↓ 老老实实

wum↓wum↓tja↓tja↓ 蓬蓬勃勃

tsim↓tsim↓za↓za↓ 风平浪静

(四) A B A B 型 第一、二音节和第三、四音节相叠。如:

nip7la7nip7la7 一明一暗

n73a7 n73a7 没错似的

a7tap7 a7tap7 一块一块的

(五) A B C B 型 第二音节和第四音节相叠。如:

mă7sat7tiŋ7sat7 纪念物

kɪn7ja77la77ja77 各种丑话

sum7po77wa77po77 各种各样的

在以上五大类型中, A B A C 型数量最多, 约占四音格词总数的一半以上, 最少的是 A B C B 型。

二、构词特点

从构词特点上看, 景颇语的四音格词大致可以分为三类。一类是联绵四音格词, 一类是复合四音格词, 还有一类是由单纯词(一个或两个)加陪衬的音节组成的四音格词。其中第三类数量最多。后两类的四音格词都可以分解出一个或一个以上有意义的词出来。但四音格词的意义, 同其中分解出的词义相比, 有的扩大了所指的事物的范围; 有的加深了性质、状态的程度; 有的对动作、行为起强调和加重的作用等。下面, 把这三种不同类型的构词形式分开来谈谈。

(一) 联绵四音格词。不能分开, 分开了没有意义。如:

thau7li7 thau7la7 妥善地

kă7tik7 kă7tak7 很偏僻的

a7tsin7 a7jaŋ7 详细地

să7luŋ7 să7la7 随从者

(二) 复合四音格词。又可分二合式和四合式两类。二

合式是用两个词性相同、词义相近的双音节单纯词并列组成，其词义大多是这两个双音节单纯词的意义总和。二合式主要可分为五类：

1. 由名词加名词组成四音格名词。如：

nam↓pu↓ nam↓pan↓ 各种花

会结果的花 供观赏的花

a↓li↓ a↓na↓ 各种疾病

传染病 病

lă↓kɯ↓ kə↓mai↓ 炊具

锅铲 瓢

kă↓fu↓ kă↓ja↓ 子孙后代

孙子 儿子

n↓pot↓ n↓pha↓ 根源

根 丛

2. 由形容词加形容词组成的四音格形容词。如：

kă↓lu↓ kă↓pa↓ 远大，重大

长 大

mă↓kji²↓ mă↓ko²↓ 弯弯曲曲

小的弯曲 弯曲

a↓phu↓ a↓khi↓ 臭烘烘

臭 恶臭

a↓khun↓ a↓khao↓ 乾燥

(表面)乾(内部)乾

3. 由动词加动词组成的四音格动词。如：

kă↓thi↓ kă↓lai↓ 替换、轮换

腾空 对换

kǎ↓tau↓ kǎ↓tap↓ 来回折腾

上下翻腾 顽皮

ǎ↓naŋ↓ ǎ↓kaŋ↓ 使……牢固

使……结实 使……绷紧

tǎ↓san↓ tǎ↓seŋ↓ 使……清洁

使……清澈 使……清除

4. 由动词加形容词组成四音格形容词或四音格副词。

如:

kǎ↓pu↓ kǎ↓za↓ 高高兴兴

高兴 振动

a↓toŋ↓ a↓naŋ↓ 糊里糊涂

发呆 呆

mǎ↓su?↓ mǎ↓ko?↓ 虚伪

骗 弯

a↓tfin↓ a↓naŋ↓ 厌烦

腻 醉

5. 由量词加量词、名词、形容词或动词组成四音格形容词或四音格副词。如:

a↓pje↓ a↓pa↓ 一片一片的(地)

一片 一张

a↓jan↓ a↓joŋ↓ 成条成块的(地)

一行 全

a↓sep↓ a↓lap↓ 鳞形的

鳞甲 一片

a↓phje?↓ a↓lam↓ (伤口破成)一道一道的

破 一层

此外, 还有个别代词加代词组成的四音格名词。如:

kǎŋteʔŋ nŋteʔŋ 双方

哪儿 这儿

四合式是用四个单音节词（或双音节词中的词根）组成的。又可分为四类：

1. 用四个动词两个两个一组并列组成四音格名词或四音格动词。每组内部的关系是动补关系。如：

ŋaŋluʔŋ ŋaŋfaŋ 生活

在喝 在吃

kaŋluʔŋ kaŋfaŋ 经商

做(生意)喝 做(生意)吃

sepŋ luʔŋ sepŋ faŋ 剥削

削 喝 削 吃

2. 用两个限制关系的词组，以重叠或并列的关系组成四音格形容词或四音格副词。如：

nŋʒaʔŋ nŋʒaʔŋ 不要似的

不要 不要

nŋmonŋ nŋmanŋ 陌生的

不熟悉 不习惯

nŋtiʔŋ nŋkhaʔŋ 难分难舍

不断 不分开

nŋtutŋ nŋtaŋŋ 畅通无阻

不阻碍 不阻碍

3. 用两对重叠的形容词以并列关系组成四音格形容词。
如：

kjiʔŋkjiʔŋkoʔŋkoʔŋ 弯弯曲曲

弯曲弯曲 弯弯

nu²ŋnu²ŋnai¹ŋnai¹ 软绵绵的

软 软 稀烂 稀烂

khxu¹khxu¹kat¹kat¹ 饱饱的

(吃)饱(吃)饱饱满饱满

ŋok¹ŋok¹ŋa¹ŋa¹ 愚笨的

笨 笨 呆呆

4.用两个主谓关系的词组，以并列关系组成四音格名词。如：

muŋ¹tiŋ¹ muŋ¹tiŋ¹ 国泰民安

国 老实 国 安宁

ka¹tui¹ ka¹sau¹ 甜言蜜语

话甜 话油

puŋ¹phxo¹puŋ¹lo¹ 白发老人

头 白头 晚

niŋ¹puk¹ niŋ¹pak¹ 钝刀

刀 笨 刀 钝

(三) 由单纯词加陪衬音节组成的四音格词。

1.用名词加陪衬音节组成四音格名词。这类四音格名词的词义比原来的名词所指的范围宽，它往往是某类事物的总称。如：

kum¹pho¹ kum¹pha² 各种礼品

(陪衬) 礼品

thiŋ¹pu¹ thiŋ¹pjen¹ 左邻右舍

邻居 (陪衬)

lă¹phxo¹ lă¹pha¹ 各种落叶

(陪衬) 落叶

2.用形容词加陪衬音节组成四音格形容词。

sǎɿupɿ sǎɿapɿ 闷热

闷 (陪衬)

aɿtsaŋɿ aɿwaŋɿ 轻巧

轻 (陪衬)

aɿnjaʔɿ ǰǎɿlaʔɿ 傻里傻气

无能 (陪衬)

3. 用形容词加陪衬音节组成的四音格副词。如:

aɿkjiŋɿ aɿkaŋɿ 紧紧张张

紧张 (陪衬)

mǎɿtsuʔɿ mǎɿtsaʔɿ 乱糟糟

(陪衬) 杂乱

nɿkhjeŋɿ nɿkhaŋɿ 七歪八扭

偏、歪 (陪衬)

此外, 还有个别用形容词加陪衬音节组成四音格名词。

如:

mǎɿtseɿ lǎɿpjeɿ 各种猛兽

凶恶 (陪衬)

4. 用动词加陪衬音节组成四音格动词。如:

nɿtʃuɿ nɿtoŋɿ 仇恨

恨 (陪衬)

kǎɿwanɿ kǎɿtsaŋɿ 访问 (多次)

访问 (陪衬)

lǎɿnuɿ lǎɿkhuɿ 抚养

(陪衬) 保养

kaɿloʔɿ kaɿlaʔɿ 吵闹

吵架 (陪衬)

5. 用动词加陪衬音节组成四音格副词。如:

tsiŋŋziŋ tsiŋŋzatŋ 残酷地

虐待 (陪衬)

kăŋlikŋ kăŋlokŋ 东一块西一块地

(陪衬) 脱落

kăŋjiʔŋ kăŋjaiŋ 参差不齐

(陪衬) 错开

6. 用量词加陪衬音节组成四音格形容词或四音格副词。

如:

aŋkhjepŋ aŋkhapŋ 小片小片的 (地)

片 (陪衬)

aŋtoŋ aŋtaŋŋ 一段一段的 (地)

段 (陪衬)

tăŋzinŋtăŋzaiŋ 一粒粒的 (地)

粒 (陪衬)

7. 用两个单音节的动词、形容词或数词做 B、C, 加陪衬音节 A, 组成 A B A C 类型的四音格名词和四音格形容词或四音格副词。如:

măŋluʔŋmăŋjaŋ 口粮

(陪衬)喝(陪衬)吃

kumŋzonŋ kumŋtsaŋ 民主

(陪衬)很多人(陪衬)百

tiŋŋjuʔŋtiŋŋlunŋ 七上八下

(陪衬)下(陪衬)上

景颇语中的外来借词也能按以上构词方式同本语词一起组成四音格词。借词同本语词在词义上有的相同、有的相近, 有的则由借词加上没有意义的陪衬音节构成。如:

tsauŋlauŋ tsauŋpaŋŋ 各种作料
作料(借汉) 花(本语词)

khauŋthiŋŋ khauŋnaŋŋ 各种水田
(陪衬) 水田(借傣)

aŋkjuŋ aŋgaŋŋ 功劳, 贡献
利益(借缅)(陪衬)

三、语法功能

景颇语的四音格词从词类上看, 只有名词、动词、形容词、副词四类。四音格词和同类词相比, 有它自己的一些特点。现分类叙述如下:

(一) 四音格名词: 一般名词能受数量词、形容词和指代词限制, 而四音格名词不能受数量词、形容词和单数指代词限制(能受复数指代词限制)。这大约是由于四音格名词的词义带有总称或泛称的性质。如 namŋsiŋŋ “果子” 能被数词 lăŋgaiŋŋ “一” 限制, 说成 namŋsiŋŋlăŋgaiŋŋ “一个果子”, 也能被形容词 kăŋpaŋŋ “大” 限制, 说成 kăŋpaŋŋ aiŋŋ namŋsiŋŋ “大的果子”, 也能被单数指代词 nŋtaiŋŋ “这” 限制, 说成 nŋtaiŋŋ namŋsiŋŋ “这个果子”。但四音格名词 namŋsiŋŋ namŋsoŋŋ “各种果子” 就不能受 lăŋgaiŋŋ “一”、kăŋpaŋŋ “大”、nŋtaiŋŋ “这” 限制。四音格名词同其他名词一样, 在句子里都能做主语、宾语。如:

aŋnaŋŋ aŋkhjaŋŋ koŋŋ mǎŋfaŋŋ aŋŋ phjenŋŋ ʒeŋŋ.

各种疾病 人 的 敌人 是
疾病是人们的敌人。

an⁷the⁻mau[↓]mi[↓]mau[↓]sa⁻ mā[↓]tat[↓] ɲa[↓] ka[?] ai⁻

我们 各种故事 听 在（语尾助词）

我们在听故事。

（二）四音格动词：一般的动词能受副词限制，但四音格动词除能否定副词 n⁷ “不”限制外，不能受其它副词限制。如 fǎ[↓]ʒin⁷ “教”能受 kɿai[↓] “很”限制，说成 kɿai[↓] fǎ[↓]ʒin⁷ “使劲教”，但 fǎ[↓]ʒin⁷ fǎ[↓]ka⁻ “教育（动词）”不能受 kɿai[↓] “很”限制。一般的动词受否定副词 n⁷ “不”限制时，只用一个否定副词，而四音格动词受否定副词限制时，要用两个否定副词，一个放在第一音节前，一个放在第三音节前。例如：fǎ[↓]mu⁻ “动（自动）”被否定时，说成 fǎ[↓]mu⁻ sai⁻ “不动了”，而四音格动词 fǎ[↓]mu⁻ fǎ[↓]mot[↓] “动来动去”被否定时，说成 n⁷ fǎ[↓]mu⁻ n⁷ fǎ[↓]mot[↓] “不活动”。一般的动词能直接受否定副词 khum[↓] “别、勿”限制，而四音格动词则不能。四音格词否定时必须在它的后面带上 ti⁻、ʒai[↓]、ɲa⁻、ŋu⁷ 等虚化动词，然后在虚化动词前加上否定词 khum[↓]。① 如 fǎ[↓]mu⁻fǎ[↓]mot[↓] khum[↓]ʒai[↓] “别动来动去”。另外，一般的动词不能限制 ti⁻、ʒai[↓]、ɲa⁻、ŋu⁷ 等虚化动词，而四音格动词可以限制以上虚化动词，组成状语结构共同修饰动词。如：

ʃan⁷the⁻ fǎ[↓]mu⁻fǎ[↓]mot[↓] ʒai[↓] ɲa[↓] ma[?] ai⁻。

他们 动来动去 （虚化动词）在（语尾助词）

他们在活动。

① 虚化动词是景颇语动词中的一类，在语法上具有一般动词的基本特点，但在意义上已经虚化，用在不同的场合存在不同的意义，其具体意义由语言环境、上下文决定。

aŋgunŋaŋganŋ ɣaŋ nŋ maiŋ tsunŋ aiŋ.

唠叨（虚化动词）不 可 以 说（语尾助词）
不要唠唠叨叨地说。

四音格动词同其他动词一样，在句子里都能做谓语，也能带语尾助词。如：

fanŋtheŋ jiŋ pheʔŋ fǎŋkɣauŋ fǎŋlaŋ maʔŋ aiŋ
我们 他 颂 扬 （语尾助词）

他们颂扬他。

（三）四音格形容词：一般的形容词能受副词限制，但四音格形容词不能受副词限制。如：kumŋʒoŋŋ “骄傲”能受 kɣaiŋ “很”限制，说成 kɣaiŋ kumŋʒoŋŋ aiŋ “很骄傲”，但四音格形容词 kumŋʒoŋŋ kumŋʒaŋ “骄傲自大”则不能受 kɣaiŋ “很”、kɣauŋ “更”等副词限制。这大约是由于四音格形容词的词义在性质状态的描写上已比一般形容词加深的原故。一般形容词能做定语修饰名词，如 kumŋʒoŋŋ aiŋ waŋ “骄傲的人”，而四音格形容词做定语时必须后面带有助词 ʒeŋ，如 kumŋʒoŋŋ kumŋʒaŋ ʒeŋaiŋwaŋ。“骄傲自大的人”。此外，四音格形容词还能修饰 ʒaiŋ、tiŋ、ɣaŋ、ɣuŋ 等虚化动词，同虚化动词一起组成状语结构或定语结构修饰动词或名词。如：

aŋguiŋaŋnonŋ ʒaiŋ ɣaŋ aiŋ

舒舒服服（虚化动词）在（语尾助词）
舒舒服服地生活着。

nŋtaŋ kɣupŋ jinŋ naŋ mǎŋtsaʔŋ mǎŋlaʔŋ

屋子 四周 的 拉 圾

aŋtsaiŋaŋwaiŋ tiŋ jeŋkauŋ muʔŋ

干干净净（虚化动词）扫 掉（语尾助词）
请你们把屋子四周的垃圾干干净净地扫掉。

aɿphuɿ aɿkhjiŋɿ ɲaɿ aiɿ ʃanɿ nɿ maiɿ ʃaɿ aiɿ。

臭烘烘 (虚化动词) 肉 不 可以 吃 (语尾助词)
臭烘烘的肉不能吃。

(四) 四音格副词: 景颇语一般副词的使用范围比较广, 有的说明程度、范围, 如 kɿauɿ “更”、muŋɿ “也”等, 有的表示抽象的时间, 如 tutɿnoŋɿ “经常”, 有的表示否定或禁止, 如 nɿ “不”、khumɿ “别、勿”等。而四音格副词的主要作用是描写动作、行为的方式或态度, 少数表示动作的数量。一般副词能修饰动词, 也能修饰形容词。如 kɿaiɿ “很”能修饰形容词 khjeɿ “红”、动词 ʃaɿ “吃”, 说成 kɿaiɿ khjeɿ aiɿ “很红”, kɿaiɿ ʃaɿ aiɿ “很吃”。而四音格副词多数只能修饰动词, 很少修饰形容词。而且后边常带有虚化动词 tiɿ、ɲuɿ、ʒaiɿ等。如:

aɿtʃaɿʔaɿwaɿɿ tiɿ kǎɿloɿ kaɿɿ。

使劲地 (虚化动词) 做、干 (语尾助词)
我们使劲地干吧!

aɿkhɿiɿ aɿkhɿaiɿ ɲuɿ sanɿ juɿ suɿɿ。

详详细细 (虚化动词) 问 (语尾助词)
请您详详细细地问。

mamɿ aɿtapɿ aɿtapɿ ʒaiɿ mjinɿ waɿ saiɿ。

稻子 一块一块地 (虚化动词) 熟 了
稻子一块一块地熟了。

* * *

本文所用材料承中央民族学院景颇语文教师岳相昆同志帮助核对, 在此表示感谢。